

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115484057>

CAI
XB
-856

Government
Publications
40

C-18

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

C-18

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to amend the Criminal Code, to amend an Act to amend the Criminal Code and to amend the Combines Investigation Act, the Customs Act, the Excise Act, the Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act, the Parole Act and the Weights and Measures Act, to repeal certain other Acts and to make other consequential amendments

Loi modifiant le Code criminel, la Loi modifiant le Code criminel, la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions, la Loi sur les douanes, la Loi sur l'accise, la Loi des aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants, la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les poids et mesures, abrogeant certaines autres lois et apportant d'autres modifications connexes

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 24, 1985

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 AVRIL 1985



C-18

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Criminal Code, to amend an Act to amend the Criminal Code and to amend the Combines Investigation Act, the Customs Act, the Excise Act, the Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act, the Parole Act and the Weights and Measures Act, to repeal certain other Acts and to make other consequential amendments

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 24, 1985**

C-18

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant le Code criminel, la Loi modifiant le Code criminel, la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions, la Loi sur les douanes, la Loi sur l'accise, la Loi des aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants, la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les poids et mesures, abrogeant certaines autres lois et apportant d'autres modifications connexes

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 AVRIL 1985**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to amend the Criminal Code, to amend an Act to amend the Criminal Code and to amend the Combines Investigation Act, the Customs Act, the Excise Act, the Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act, the Parole Act and the Weights and Measures Act, to repeal certain other Acts and to make other consequential amendments

Loi modifiant le Code criminel, la Loi modifiant le Code criminel, la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions, la Loi sur les douanes, la Loi sur l'accise, la Loi des aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants, la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les poids et mesures, abrogeant certaines autres lois et apportant d'autres modifications connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment Act, 1985*.

1. *Loi de 1985 modifiant le droit pénal.*

Titre abrégé

5

PART I

PARTIE I

R.S., c. C-34

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., c. C-34

2. (1) The definition "Attorney General" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) La définition de «procureur général» 5 à l'article 2 du *Code criminel* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“Attorney General”

«procureur général» désigne,

(a) with respect to proceedings to 10 which this Act applies, means the Attorney General or Solicitor General of the province in which such proceedings are taken and includes his lawful deputy, and 15
(b) with respect to

a) à l'égard des poursuites visées par la présente loi, le procureur général 10 ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées et leur substitut légitime, et
b) à l'égard 15
(i) des territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon, ou

“Attorney General”
«procureur général»

«procureur général»
“Attorney...”

(i) the Northwest Territories and the Yukon Territory, or
 (ii) proceedings commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of a contravention of or conspiracy to contravene any Act of Parliament other than this Act or any regulation made thereunder, means the Attorney General of Canada and includes his lawful deputy;"

(2) The definition "explosive substance" in section 2 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) an incendiary grenade, fire bomb, molotov cocktail or other similar incendiary substance or device and a delaying mechanism or other thing intended for use in connection with such a substance or device;"

(3) Paragraph (a) of the definition "indictment" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) information or a count therein,"

(4) The definition "magistrate" in section 2 of the said Act is repealed.

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "night", the following definition:

"'offender' means a person who has been determined by a court to be guilty of an offence, whether on acceptance of a plea of guilty or on a finding of guilt;"

(6) The definition "offensive weapon" or "weapon" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) des poursuites intentées à la demande du gouvernement du Canada et menées par ce dernier ou en son nom quant à une contravention ou à un complot en vue de contrevenir à une loi du Parlement autre que la présente loi ou à ses règlements d'application, le procureur général du Canada et son substitut légitime;"

(2) La définition de «substance explosive» à l'article 2 de la même loi est modifiée par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) une grenade incendiaire, une bombe incendiaire, un cocktail molotov ou une autre substance ou un mécanisme incendiaire semblable ou une minuterie ou autre chose utilisable avec l'une de ces substances ou l'un de ces mécanismes;"

(3) L'alinéa a) de la définition d'acte d'accusation» à l'article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) une dénonciation ou un chef d'accusation qui y est inclus,»

(4) La définition de «magistrat» à l'article 2 de la même loi est abrogée.

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «circonscription territoriale», de ce qui suit :

«contrevenant» désigne une personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité soit en le trouvant coupable;"

(6) La définition d'arme offensive» ou «arme» à l'article 2 de la même loi est abrogée.

1972, c. 13, s. 2(1), c. 17, s. 2(2); 1974-75-76, c. 93, s. 2(2)

"offender"
«contrevenant»

1972, c. 13, par. 2(1); c. 17, par. 2(2); 1974-75-76, c. 93, par. 2(2)

«contrevenant»
"offender"

"offensive
weapon"
«arme
offensive»

"offensive weapon" has the same meaning as "weapon";"

(7) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "prosecutor," the following definition:

"provincial
court judge"
«juge de la cour
provinciale»

"provincial court judge" means a person appointed or authorized to act by or pursuant to an Act of the legislature of a province, by whatever title he may be designated, who has the power and authority of two or more justices of the peace and includes his lawful deputy;"

(8) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "valuable security", the following definition:

"weapon" or
"offensive
weapon"
«arme» ou
«arme
offensive»

"weapon" means
(a) anything used or intended for use in causing death or injury to persons whether designed for such purpose or not, or
(b) anything used or intended for use for the purpose of threatening or intimidating any person,
and, without restricting the generality of the foregoing, includes any firearm as defined in section 82;"

3. Subsection 3(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proof of service
by affidavit

"(7) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have served it.

Attendance for
examination

(8) Notwithstanding subsection (7), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of service."

4. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «jour», de ce qui suit :

«juge de la cour provinciale» désigne toute personne qu'une loi de la législature d'une province nomme juge ou autorise à agir comme juge, quel que soit son titre et qui a les pouvoirs de deux juges de paix ou plus. La présente définition vise aussi les substituts légitimes de ces 10 personnes;»

(8) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«approvisionnement public», de ce qui suit :

«arme» désigne
a) toute chose utilisée ou qu'une personne entend utiliser pour tuer ou blesser une personne, qu'elle soit ou non conçue pour cela, ou
b) toute chose utilisée pour menacer 20 ou intimider quelqu'un,
et, notamment, une arme à feu au sens de l'article 82;
«arme offensive» a le même sens que le mot «arme».

3. Le paragraphe 3(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Pour l'application de la présente loi, la signification de tout document peut être prouvée oralement sous serment ou par 30 l'affidavit ou la déclaration solennelle de la personne qui a effectué la signification.

(8) Nonobstant le paragraphe (7), le tribunal peut demander à une personne qui semble avoir signé un affidavit ou une 35 déclaration solennelle mentionnés à ce paragraphe, d'être présente pour interrogatoire ou contre-interrogatoire sur la preuve de la signification.»

4. L'article 5 de la même loi est abrogé et 40 remplacé par ce qui suit :

«juge de la cour
provinciale»
"provincial..."

15 «arme»
"weapon"

25 «arme
offensive»
"offensive..."

Preuve de
signification

Présence pour
interrogatoire

Presumption of
innocence

"5. (1) Where an enactment creates an offence and authorizes a punishment to be imposed in respect thereof,

(a) a person shall be deemed not to be guilty of the offence until he is convicted or discharged under section 662.1 of the offence; and

(b) a person who is convicted or discharged under section 662.1 of the offence is not liable to any punishment in respect thereof other than the punishment prescribed by this Act or by the enactment that creates the offence.

Offences
outside Canada

(2) Subject to this Act or any other Act of Parliament, no person shall be convicted or discharged under section 662.1 of an offence committed outside Canada.

Definition of
"enactment"

(3) In this section, "enactment" means

(a) an Act of Parliament, or

(b) an Act of the legislature of a province that creates an offence to which Part XXIV applies, or any regulation made thereunder."

1974-75-76, c.
93, s. 3;
1980-81-82-83,
c. 125, s. 3

5. (1) All that portion of subsection 6(1.2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Offence against
internationally
protected
person

"(1.2) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission against the person of an internationally protected person or against any property referred to in section 387.1 used by him that if committed in Canada would be an offence against section 218, 219, 245, 245.1, 245.2, 245.3, 246.1, 246.2, 246.3, 247, 247.1, 249 to 250.2, 381.1 or 387.1 shall be deemed to commit that act or omission in Canada if

(a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;"

«5. (1) Lorsqu'une disposition crée une infraction et prévoit une peine à son égard,

a) une personne est réputée ne pas être coupable de l'infraction tant qu'elle n'a pas été déclarée coupable de l'infraction ou libérée à l'égard de celle-ci en vertu de l'article 662.1; et

b) une personne qui est déclarée coupable d'une telle infraction ou libérée à l'égard de celle-ci en vertu de l'article 662.1 n'encourt à son égard aucune autre peine que celle que prévoit la présente loi ou la disposition qui crée l'infraction.

(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul ne doit être déclaré coupable pour une infraction commise hors du Canada ou libéré en vertu de l'article 662.1 à l'égard de celle-ci.

(3) Au présent article, «disposition» désigne

a) une loi du Parlement, ou

b) une loi de la législature d'une province qui crée une infraction à laquelle s'applique la partie XXIV, ou leurs règlements d'application.»

5. (1) Le passage du paragraphe 6(1.2) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.2) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, tout acte commis par action ou omission, à l'extérieur du Canada, contre une personne jouissant d'une protection internationale ou contre un bien qu'elle utilise, visé à l'article 387.1, et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 218, 219, 245, 245.1, 245.2, 245.3, 246.1, 246.2, 246.3, 247, 247.1, 249 à 250.2, 381.1 ou 387.1, est réputé commis au Canada

a) si cet acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi du Parlement, ou à l'égard duquel un permis ou un numéro d'iden-

Présomption
d'innocence

Infraction
commise hors
du Canada

Définition de
«disposition»

1974-75-76, c.
93, art. 3;
1980-81-82-83,
c. 125, art. 3

Infraction
contre une
personne
jouissant d'une
protection
internationale

1974-75-76, c.
93, s. 3

(2) Paragraph 6(1.2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or is, after the act or omission has been committed, present in Canada; or”

1974-75-76, c.
93, s. 3

(3) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.2) thereof, the following subsections:

“(1.3) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section 247.1 shall be deemed to commit that act or omission in Canada if

(a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or 20 for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(b) the act or omission is committed on an aircraft 25

(i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or

(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under 30 regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of an aircraft in Canada under such regulations;

(c) the person who commits the act or 35 omission

(i) is a Canadian citizen, or
(ii) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada;

(d) the act or omission is committed 40 with intent to induce Her Majesty in right of Canada or of a province to commit or cause to be committed any act or omission;

(e) a person taken hostage by the act or 45 omission is a Canadian citizen; or

tification a été délivré en conformité avec une telle loi;»

(2) L'alinéa 6(1.2)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 3

«c) si l'auteur de l'acte a la citoyenneté 5 canadienne ou se trouve au Canada après la commission de l'acte ou de l'omission; ou»

(3) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.2), de 10 ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 3

«(1.3) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, tout acte commis par action ou omission, à l'extérieur du Canada, et qui, s'il était commis au 15 Canada, constituerait une infraction à l'article 247.1, est réputé commis au Canada

a) si cet acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi du Parlement, ou à l'égard 20 duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi;

b) si cet acte est commis à bord d'un 25 aéronef

(i) immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, ou

(ii) loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, 30 aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef au Canada en vertu de ces règlements; 35

c) si l'auteur de l'acte

(i) a la citoyenneté canadienne, ou
(ii) n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;

d) si l'acte est commis avec l'intention 40 d'inciter Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province à commettre ou à faire faire un acte par action ou omission;

e) si la personne prise en otage à la 45 suite d'un acte commis par action ou omission a la citoyenneté canadienne; ou

Infraction
concernant les
prises d'otagesOffence of
hostage taking

Offences
involving
nuclear
material

(f) the person who commits the act or omission is, after the commission thereof, present in Canada.

(1.4) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, where

(a) a person, outside Canada, receives, has in his possession, uses, transfers the possession of, sends or delivers to any person, transports, alters, disposes of, disperses or abandons nuclear material 10 and thereby

(i) causes or is likely to cause the death of, or serious bodily harm to, any person, or

(ii) causes or is likely to cause serious 15 damage to, or destruction of, property, and

(b) the act or omission described in paragraph (a) would, if committed in Canada, be an offence against this Act, 20 that person shall be deemed to commit that act or omission in Canada if paragraph (1.7)(a), (b) or (c) applies in respect of the act or omission.

Idem

(1.5) Notwithstanding anything in this 25 Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would constitute

(a) a conspiracy or an attempt to 30 commit,

(b) being an accessory after the fact in relation to, or

(c) counselling in relation to,

an act or omission that is an offence by 35 virtue of subsection (1.4) shall be deemed to commit the act or omission in Canada if paragraph (1.7)(a), (b) or (c) applies in respect of the act or omission.

Idem

(1.6) Notwithstanding anything in this 40 Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit or being an acces- 45 sory after the fact in relation to an offence

f) si l'auteur de l'acte ou de l'omission se trouve au Canada après la commission du geste.

(1.4) Nonobstant la présente loi et toute 5 autre loi,

a) la personne qui, à l'extérieur du Canada, reçoit des matières nucléaires, en a en sa possession, les utilise, en cède la possession, les envoie ou les livre à une personne, les transporte, les modifie, 10 les jette, les disperse ou les abandonne et par ce fait

(i) cause ou est susceptible de causer la mort d'une personne ou des blessu- 15 res graves à celle-ci, ou

(ii) cause ou est susceptible de causer des dommages importants à un bien ou la destruction de celui-ci, et

b) si l'acte commis par action ou omission visé à l'alinéa a) était commis au 20 Canada, il constituerait une infraction à la présente loi,

cette personne est réputée avoir commis cet acte par action ou omission au Canada si l'alinéa (1.7)a), b) ou c) s'applique à 25 l'égard de celui-ci.

(1.5) Nonobstant la présente loi et toute 30 Idem autre loi, la personne qui, à l'extérieur du Canada, commet un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, 30 constituerait

a) un complot ou une tentative dans le but de commettre,

b) une complicité après le fait concer- 35 nant, ou

c) un conseil concernant,

un acte par action ou omission qui consti- tue une infraction aux termes du para- graphe (1.4), est réputée avoir commis cet acte au Canada si l'alinéa (1.7)a), b) ou c) 40 s'applique à l'égard de celui-ci.

(1.6) Nonobstant la présente loi et toute 45 Idem autre loi, la personne qui, à l'extérieur du Canada, commet un acte par action ou omission et qui, s'il était commis au 45 Canada, constituerait une infraction, un complot, une tentative, un conseil ou une complicité après le fait à l'égard d'une infraction,

Infraction
concernant des
matières
nucléaires

against, or any counselling in relation to an offence against,

(a) section 294, 301, 303 or 338 or paragraph 320(1)(a) in relation to nuclear material, 5

(b) section 305 in respect of a threat to commit an offence against section 294 or 303 in relation to nuclear material,

(c) section 381 in relation to a demand for nuclear material, or 10

(d) paragraph 243.5(1)(a) or (b) in respect of a threat to use nuclear material

shall be deemed to commit that act or omission in Canada if paragraph (1.7)(a), 15
(b) or (c) applies in respect of the act or omission.

Idem

(1.7) For the purposes of subsections (1.4) to (1.6), a person shall be deemed to commit an act or omission in Canada if 20

(a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament; 25

(b) the act or omission is committed on an aircraft

(i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or 30

(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of an aircraft in Canada under such 35 regulations; or

(c) the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or is, after the act or omission has been committed, present in Canada. 40

Definition of
"nuclear
material"

(1.8) For the purposes of this section, "nuclear material" means

(a) plutonium, except plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding eighty per cent, 45

(b) uranium-233,

a) à l'article 294, 301, 303, ou 338 ou à l'alinéa 320(1)a) concernant des matières nucléaires,

b) à l'article 305 relativement à la menace de commettre une infraction à l'article 294 ou 303 concernant des matières nucléaires, 5

c) à l'article 381 relativement à une demande de matières nucléaires, ou

d) à l'alinéa 243.5(1)a) ou b) relativement à la menace d'utiliser des matières nucléaires,

est réputée avoir commis cet acte par action ou omission au Canada si l'alinéa (1.7)a), b) ou c) s'applique à l'égard de 15 celui-ci.

Idem

(1.7) Pour l'application des paragraphes (1.4) à (1.6), tout acte commis par action ou omission est réputé commis au Canada

a) si cet acte est commis à bord d'un 20 navire qui est immatriculé en conformité avec une loi du Parlement, ou à l'égard duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi; 25

b) si cet acte est commis à bord d'un aéronef

(i) immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, ou 30

(ii) loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les conditions d'inscription comme pro- 35 priétaire d'un aéronef au Canada en vertu de ces règlements; ou

c) si l'auteur de l'acte a la citoyenneté canadienne ou se trouve au Canada après la commission de l'acte ou de 40 l'omission.

(1.8) Pour l'application du présent article, «matières nucléaires» désigne

Définition de
«matières
nucléaires»

a) le plutonium, sauf le plutonium dont la concentration d'isotope de plutonium-238 est supérieure à quatre-vingts 45 pour cent,

(c) uranium containing uranium-233 or uranium-235 or both in such an amount that the abundance ratio of the sum of those isotopes to the isotope uranium-238 is greater than 0.72 per cent, 5

(d) uranium with an isotopic concentration equal to that occurring in nature, and

(e) any substance containing anything described in paragraphs (a) to (d), 10

but does not include uranium in the form of ore or ore-residue.”

b) l'uranium-233,

c) l'uranium contenant de l'uranium-233 ou de l'uranium-235 ou les deux à la fois en quantité telle que le rapport de l'abondance isotopique de la somme de ces isotopes sur l'isotope d'uranium-238 est supérieure à 0.72 pour cent, 5

d) l'uranium dont la concentration d'isotope est égale à celle qu'on retrouve à l'état naturel, et 10

e) toute substance contenant une des choses visées aux alinéas a) à d),

mais ne comprend pas l'uranium sous la forme de minerai ou de résidu de minerai.»

1974-75-76, c.
93, s. 3

(4) Subsections 6(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 6(3) et (4) de la 15 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Jurisdiction

“(3) Where a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence by virtue of this section, proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be 20 commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division. 25

«(3) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte constituant une infraction visée au 20 présent article, des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être 25 puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Compétence

Appearance of
accused at trial

(3.1) For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(a) requirements that an accused appear at and be present during proceedings, and 30

(b) the exceptions to those requirements,

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (3). 35

(3.1) Les dispositions de la présente loi concernant 30

a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures, et

b) les exceptions à cette obligation, s'appliquent aux procédures engagées dans 35 une circonscription territoriale en conformité avec le paragraphe (3).

Comparison of
the accused's
presence at trial

Where
previously tried
outside Canada

(4) Where a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence by virtue of this section and that person has been tried and dealt with outside Canada in respect of the offence in 40 such a manner that, if he had been tried and dealt with in Canada, he would be able to plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon, he shall be deemed to

(4) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte constituant une infraction en 40 raison du présent article et que cette personne a subi son procès et a été traitée à l'extérieur du Canada à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle 45 aurait pu invoquer les moyens de défense

Cas d'un
jugement
antérieur rendu
à l'extérieur du
Canada

have been so tried and dealt with in Canada."

6. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"8. Notwithstanding anything in this Act or any other Act, no person shall be convicted or discharged under section 662.1

- (a) of an offence at common law,
- (b) of an offence under an Act of the Parliament of England, or of Great Britain, or of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or
- (c) of an offence under an Act or ordinance in force in any province, territory or place before that province, territory or place became a province of Canada,

but nothing in this section affects the power, jurisdiction or authority that a court, judge, justice or provincial court judge had, immediately before the 1st day of April 1955, to impose punishment for contempt of court."

7. (1) Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"22. (1) Where a person counsels another person to be a party to an offence and that other person is afterwards a party to that offence, the person who counselled is a party to that offence, notwithstanding that the offence was committed in a way different from that which was counselled.

(2) Every one who counsels another person to be a party to an offence is a party to every offence that the other commits in consequence of the counselling that the person who counselled knew or ought to have known was likely to be committed in consequence of the counselling.

(3) For the purposes of this Act, "counsel" includes procure, solicit or incite."

d'autrefois acquit, d'autrefois convict ou de pardon, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada. »

6. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"8. Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de quelque autre loi, nul ne peut être déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 662.1

- a) d'une infraction en *common law*,
- b) d'une infraction tombant sous le coup d'une loi du Parlement d'Angleterre ou de Grande-Bretagne, ou du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, ou
- c) d'une infraction visée par une loi ou ordonnance en vigueur dans une province, un territoire ou un endroit, avant que cette province, ce territoire ou cet endroit devint une province du Canada,

mais rien au présent article n'atteint le pouvoir, la juridiction ou l'autorité qu'une cour, un juge, juge de paix ou juge de la cour provinciale possédait, immédiatement avant le 1^{er} avril 1955, d'imposer une peine pour outrage au tribunal. »

7. (1) L'article 22 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"22. (1) Lorsqu'une personne conseille à quelque autre personne d'être partie à une infraction et que cette dernière y devient subséquemment partie, la personne qui a conseillé est partie à cette infraction, même si l'infraction a été commise d'une manière différente de celle qui avait été 35 conseillée.

(2) Quiconque conseille à une autre personne d'être partie à une infraction est partie à chaque infraction que l'autre commet en conséquence du conseil et qui, d'après ce que savait ou aurait dû savoir celui qui a conseillé, était susceptible d'être commise en conséquence du conseil.

(3) Pour l'application de la présente loi, «conseiller» s'entend d'amener et d'inciter, et «conseil» s'entend de l'encouragement visant à amener ou à inciter. »

Criminal offences to be under law of Canada

Les infractions criminelles doivent tomber sous le coup de la loi canadienne

Person counselling offence

Personne qui conseille à une autre de commettre une infraction

Idem

Idem

Definition of "counsel"

Définitions de «conseiller» et de «conseil»

(2) Wherever the expression "counselling or procuring" or "counselling, procuring or inciting" occurs in the following provisions of the said Act, namely,

(a) the definition "offence" in section 178.1,

(b) subsection 214(3), and

(c) paragraph 516(1)(a),

there shall be substituted the word "counselling".

(2) Le substantif «conseil» ou le verbe «conseiller» est substitué aux expressions «conseil ou incitation», «conseiller, inciter ou amener» ou «conseiller ou procurer les 5 moyens de la perpétrer» partout où figurent ces expressions dans les dispositions suivantes de la même loi :

a) la définition d'«infraction» à l'article 178.1;

b) le paragraphe 214(3);

c) l'alinéa 516(1)a.

(3) Wherever the expression "counsels or procures" occurs in paragraph 76(d) or 224(a) of the said Act, there shall be substituted the word "counsels".

(3) Le verbe «conseille» est substitué à l'expression «conseille ou incite» partout où figure cette expression dans les alinéas 76d) 15 et 224a) de la même loi.

8. Paragraph 57(a) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa 57a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) persuades or counsels a member of the Royal Canadian Mounted Police to desert or absent himself without leave," 20

«a) conseille à un membre de la Gendarmerie royale du Canada de désertier 20 ou de s'absenter sans permission, ou l'en persuade;»

9. (1) Subsection 58(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le paragraphe 58(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Every one who, while in or out of Canada, for the purpose of procuring a 25 passport for himself or any other person or for the purpose of procuring any material alteration or addition to any such passport, makes a written or an oral statement that he knows is false or misleading 30

«(2) Quiconque au Canada ou ailleurs, 25 afin d'obtenir un passeport pour lui-même ou pour une autre personne ou afin d'obtenir une modification ou une addition importante à un tel passeport, fait une déclaration écrite ou orale qu'il sait être 30 fausse ou trompeuse est coupable

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans; ou

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction." 35

b) d'une infraction punissable par pro- 35 cédure sommaire.»

(2) Section 58 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(6) Where a person is alleged to have committed, while out of Canada, an 40 offence under this section, proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be commenced in any territorial division in

«(6) Lorsqu'il est allégué qu'une per- 40 sonne a commis une infraction au présent article alors qu'elle se trouvait à l'extérieur du Canada, des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au

False statement
in relation to
passport

Fausse
déclaration
relative à un
passeport

Jurisdiction

Compétence

Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Canada que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Appearance of
accused at trial

(7) For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(a) requirements that an accused appear at and be present during proceedings, and

(b) the exceptions to those requirements,

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (6)."

(7) Il est déclaré, pour plus de certitude, que s'appliquent aux procédures engagées dans une circonscription territoriale en conformité avec le paragraphe (6) les dispositions de la présente loi concernant :

a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures;

b) les exceptions à cette obligation.»

5

Comparution
de l'accusé lors
du procès

10

10. Subsection 73(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 73(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forcible entry

"73. (1) A person commits forcible entry when he enters real property that is in the actual and peaceable possession of another in a manner that is likely to cause a breach of the peace or reasonable apprehension of a breach of the peace.

"73. (1) La prise de possession par la force a lieu lorsqu'une personne prend possession d'un bien immeuble qui se trouve en la possession effective et paisible d'une autre, d'une manière susceptible de troubler l'ordre public ou de faire raisonnablement craindre que l'ordre public soit troublé.

Prise de
possession par
la force

Matters not
material

(1.1) For the purposes of subsection (1), it is immaterial whether or not a person is entitled to enter the real property or whether or not he has any intention of taking possession of the real property."

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le fait qu'une personne ait ou non le droit de prendre possession d'un bien immeuble ou qu'elle ait ou non l'intention de s'en emparer définitivement n'est pas pertinent.»

Faits non
pertinents

30

11. Section 74 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 74 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Punishment

"74. Every person who commits an offence under subsection 73(1) or (2) is guilty of

"74. Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe 73(1) ou (2) est coupable :

Peine

(a) an offence punishable on summary conviction; or

a) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire;

(b) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years."

b) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.»

40

12. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possession
without lawful
excuse

"80. Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, makes or has in his possession or under his

"80. Quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, fabrique ou a en sa possession ou sous sa garde ou son 45

Possession sans
excuse légitime

care or control any explosive substance is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years."

contrôle une substance explosive est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans. »

1976-77, c. 53, s. 3

13. Subsections 96(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Importation, etc., on behalf of armed forces and police forces

"(2) Notwithstanding sections 93 to 95, a person who, under the authority of the Canadian Armed Forces or a police force that includes peace officers or public officers of a class referred to in paragraph (1)(b), imports, manufactures, repairs, alters, modifies or sells weapons or components or parts of weapons for or on behalf of the Canadian Armed Forces or such a police force, is not guilty of an offence under this Act by reason only that he so imports or manufactures weapons or components or parts thereof or that he sells, barter, gives, lends, transfers or delivers weapons or components or parts thereof to the Canadian Armed Forces or such a police force.

Importation, etc., on behalf of museums

(3) Notwithstanding sections 93 to 95, a person who, under the supervision of an operator or of a person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated, imports, buys, repairs, restores or maintains weapons or components or parts of weapons for or on behalf of the museum is not guilty of an offence under this Act by reason only that he so imports, repairs, restores or maintains weapons or components or parts thereof or that he sells, barter, gives, lends, transfers or delivers weapons or components or parts thereof to the museum."

1976-77, c. 53, s. 3

14. Subsections 98(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Order prohibiting possession of firearms, etc.

"98. (1) Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an indictable offence in the commission of which violence against a person is used, threatened or attempted and for which the offence may be sentenced to imprisonment

13. Les paragraphes 96(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 53, art. 3

«(2) Nonobstant les articles 93 à 95, les personnes qui, sous les ordres des Forces armées canadiennes ou d'une force policière composée d'agents de la paix ou de fonctionnaires publics de l'une des catégories visées à l'alinéa (1)b), importent, fabriquent, réparent, modifient ou vendent des armes, ou des éléments ou pièces d'arme, au profit ou au nom de ces forces armées ou policières ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'elles importent ou fabriquent ces armes, ou des éléments ou pièces d'armes, ni du fait qu'elles les vendent, les échan- gent, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent auxdites forces armées ou policières.

Importations d'armes, etc. au profit des forces armées ou policières

(3) Nonobstant les articles 93 à 95, les personnes qui, sous la surveillance du conservateur ou des employés d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé, importent, achètent, réparent, restaurent ou conservent des armes, ou des éléments ou pièces d'arme, pour le compte du musée ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'elles importent, réparent, restaurent ou conservent des armes, ou des éléments ou pièces d'armes, ni du fait qu'elles les vendent, les échan- gent, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent au musée.»

Importation, etc. pour le compte des musées

14. Les paragraphes 98(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 53, art. 3

«98. (1) Le tribunal qui déclare coupable ou libère en vertu de l'article 662.1 un contrevenant relativement à un acte criminel punissable d'un emprisonnement de dix ans ou plus et perpétré avec violence ou tentative ou menace de violence contre la

Possession interdite par ordonnance

for ten years or more or of an offence under section 83, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from having in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order that commences on the day the order is made and expires not earlier than

(a) in the case of a first conviction for such an offence, five years, and

(b) in any other case, ten years, after the time of his release from imprisonment after conviction for the offence or, if he is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the time of his conviction or discharge for that offence.

Discretionary order prohibiting possession of firearms etc.

(2) Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence involving the use, carriage, possession, handling, shipping or storage of any firearm or ammunition or any offence, other than an offence referred to in subsection (1), in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from having in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order that commences on the day the order is made and expires not later than five years after the time of his release from imprisonment after conviction for the offence or, if he is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the time of his conviction or discharge for that offence."

15. (1) The definition "evidence" in section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

personne, de même que celui qui déclare coupable ou libère un contrevenant en vertu de l'article 662.1 relativement à un acte criminel prévu à l'article 83, doit, et en sus de toute autre peine qui peut être imposée pour cet acte criminel, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou une substance explosive pour une période, devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tôt :

a) dans le cas d'une première infraction, cinq ans, et

b) dans tous les autres cas, dix ans, après sa mise en liberté de l'emprisonnement infligé pour cet acte criminel ou s'il n'est pas alors emprisonné ou n'est pas passible d'emprisonnement, après la date où il a été déclaré coupable de cet acte criminel ou libéré à l'égard de celui-ci en vertu de l'article 662.1.

(2) Le tribunal qui déclare coupable ou libère en vertu de l'article 662.1 un contrevenant relativement à une infraction impliquant usage, port, possession, maniement, expédition ou entreposage d'une arme à feu ou de munitions, autre qu'une infraction visée au paragraphe (1), commise avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, peut, en sus de toute autre peine pouvant être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions, ou des substances explosives pour une période devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tard cinq ans après sa libération de l'emprisonnement consécutif à cette déclaration de culpabilité ou si elle n'est pas alors emprisonnée ou passible d'emprisonnement, après la déclaration de culpabilité ou la libération, en vertu de l'article 662.1, à l'égard de cette infraction.»

Ordonnance d'interdiction après déclaration de culpabilité

15. (1) La définition de «témoignage» ou «déposition» à l'article 107 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"evidence"
«témoignage»

"evidence" or "statement" means an assertion of fact, opinion, belief or knowledge whether material or not and whether admissible or not;"

«témoignage», «déposition» ou «déclaration» signifie une assertion de fait, opinion, croyance ou connaissance, qu'elle soit essentielle ou non et qu'elle soit admissible ou non;»

«témoignages»,
«dépositions» ou
«déclaration»
"evidence"

5

(2) Paragraph (a) of the definition "judicial proceeding" in section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa a) de la définition de «procédure judiciaire» à l'article 107 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) in or under the authority of a court of justice,"

«a) dans une cour de justice ou sous l'autorité d'une telle cour,»

10

10

16. (1) All that portion of subsection 112(1) of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Le passage du paragraphe 112(1) de la même loi qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment not exceeding five years."

«est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.»

(2) All that portion of subsection 112(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 112(2) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"influences or attempts to influence a municipal official to do anything mentioned in paragraphs (1)(c) to (f) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years."

«est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque influence ou tente d'influencer un fonctionnaire municipal pour qu'il fasse une chose mentionnée aux alinéas (1)c) à f).»

25

1974-75-76, c.
93, s. 6

17. Sections 120 to 123 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. Les articles 120 à 123 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 6

Perjury

"120. (1) Subject to subsection (3), every one commits perjury who, with intent to mislead, makes before a person who is authorized by law to permit it to be made before him a false statement under oath or solemn affirmation, by affidavit, solemn declaration or deposition or orally, knowing that the statement is false.

«120. (1) Sous réserve du paragraphe (3), commet un parjure quiconque fait, avec l'intention de tromper, une fausse déclaration après avoir prêté serment ou fait une affirmation solennelle, dans un affidavit, une déclaration solennelle, un témoignage écrit ou verbal devant une personne autorisée par la loi à permettre que cette déclaration soit faite devant elle, en sachant que sa déclaration est fausse.

Parjure

Idem

(2) Subsection (1) applies whether or not a statement referred to therein is made in a judicial proceeding.

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la déclaration qui y est mentionnée soit faite ou non au cours d'une procédure judiciaire.

Idem

Application

(3) Subsection (1) does not apply to a statement referred to in that subsection

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration visée dans ce paragraphe

Application

that is made by a person who is not specially permitted, authorized or required by law to make that statement.

Punishment

121. Every one who commits perjury is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years, but if he commits perjury to procure the conviction of a person for an offence punishable by death, he is liable to a maximum term of imprisonment for 10 life.

Corroboration

122. No person shall be convicted of an offence under section 121 on the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

Idem

122.1 (1) Subject to subsection (2), every one who, not being specially permitted, authorized or required by law to make a statement under oath or solemn affirmation, makes such a statement, by affidavit, solemn declaration or deposition or orally before a person who is authorized by law to permit it to be made before him, knowing that the statement is false, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Application

(2) Subsection (1) does not apply to a statement referred to in that subsection that is made in the course of a criminal investigation."

18. Section 124 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Proof of former trial

"(2.1) Where a person is charged with an offence under this section, a certificate specifying with reasonable particularity the proceeding in which that person is alleged to have given the evidence in respect of which the offence is charged, is evidence that it was given in a judicial proceeding, without proof of the signature or official character of the person by whom the certificate purports to be signed if it purports to be signed by the clerk of the court or other official having the cus-

faite par une personne n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation de la faire en vertu de la loi.

Peine

121. Quiconque commet un parjure est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans; mais s'il commet un parjure en vue d'amener la condamnation d'une personne pour une infraction punissable de mort, il est passible de l'emprisonnement à 10 perpétuité.

Corroboration

122. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 121 sur la déposition d'un seul témoin à moins qu'elle ne soit corroborée sous quelque rapport essentiel par une preuve qui implique l'accusé.

Idem

122.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque, n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation d'après la loi de faire une déclaration sous serment ou une déclaration solennelle, fait une telle déclaration dans un affidavit, une déclaration solennelle, un témoignage écrit ou verbal devant une personne autorisée par la loi à permettre que cette déclaration soit faite devant elle, sachant que cette déclaration est fausse.

30

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration visée dans ce paragraphe faite dans le cours d'une enquête en matière criminelle."

Application

18. L'article 124 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Preuve de procès antérieur

"(2.1) Lorsqu'une personne est inculpée d'une infraction que prévoit le présent article, un certificat, précisant de façon raisonnée la procédure où cette personne aurait rendu le témoignage qui fait l'objet de l'infraction, fait preuve qu'il a été rendu dans une procédure judiciaire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire, si le certificat est apparemment signé par le greffier de la cour ou autre fonctionnaire ayant la garde du procès-

tody of the record of that proceeding or by his lawful deputy.”

1972, c. 13, s. 8

19. Sections 128 and 129 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Public mischief

“**128.** (1) Every one commits public mischief who, with intent to mislead causes a peace officer to enter on or continue an investigation by

(a) making a false statement that 10
accuses some other person of having committed an offence;

(b) doing anything intended to cause some other person to be suspected of having committed an offence that the 15
other person has not committed, or to divert suspicion from himself;

(c) reporting that an offence has been committed when it has not been comit- 20
ted; or

(d) reporting or in any other way making it known or causing it to be made known that he or some other person has died when he or that other person has not died. 25

Punishment

(2) Every one who commits public mischief

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or 30

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Compounding indictable offence

129. (1) Every one who asks for or obtains or agrees to receive or obtain any valuable consideration for himself or any 35
other person by agreeing to compound or conceal an indictable offence is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding 40
four years.

Exception for diversion agreements

(2) No offence is committed under subsection (1) where valuable consideration is received or obtained or is to be received or obtained under an agreement for compensation or restitution or personal services 45
that is

verbal de cette procédure ou par son substitut légitime.»

19. Les articles 128 et 129 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art. 8

5

«**128.** (1) Commet un méfait public quiconque, avec l'intention de tromper, amène un agent de la paix à commencer ou à continuer une enquête :

5 Méfait public

a) en faisant une fausse déclaration qui accuse une autre personne d'avoir 10
commis une infraction;

b) en accomplissant un acte destiné à rendre une autre personne suspecte d'une infraction qu'elle n'a pas commise, ou pour éloigner de lui les 15
soupçons;

c) en rapportant qu'une infraction a été commise quand elle ne l'a pas été; ou

d) en rapportant, annonçant ou faisant annoncer de quelque autre façon qu'il 20
est décédé ou qu'une autre personne est décédée alors que cela est faux.

(2) Quiconque commet un méfait public est coupable :

Peine

a) soit d'un acte criminel et passible 25
d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

129. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, quiconque demande ou obtient, ou convient de recevoir ou d'obtenir, une contrepartie valable, pour lui-même ou quelque autre personne, en s'en- 35
gageant à composer avec un acte criminel ou à le cacher.

Composition avec un acte criminel

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où une contrepartie valable est reçue ou obtenue ou doit être reçue ou 40
obtenue aux termes d'une entente prévoyant un dédommagement ou une restitution si cette entente est conclue, selon le cas :

Exception relative aux ententes impliquant une autre solution

(a) entered into with the consent of the Attorney General; or

(b) made as part of a program, approved by the Attorney General, to divert persons charged with indictable offences from criminal proceedings.” 5

R.S., c. 2 (2nd Suppl.), s. 4

20. (1) Subsections 133(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Escape and being at large without excuse

“**133.** (1) Every one who 10

(a) escapes from lawful custody, or

(b) is, before the expiration of a term of imprisonment to which he was sentenced, at large in or out of Canada without lawful excuse, the proof of 15 which lies upon him,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction. 20

Failure to attend court

(2) Every one who,

(a) being at large on his undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge, fails, without 25 lawful excuse, the proof of which lies upon him, to attend court in accordance with the undertaking or recognizance, or (b) having appeared before a court, justice or judge, fails, without lawful 30 excuse, the proof of which lies upon him, to attend court as thereafter required by the court, justice or judge,

or to surrender himself in accordance with an order of the court, justice or judge, as 35 the case may be, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.” 40

R.S., c. 2 (2nd Suppl.), s. 4

(2) Subsection 133(7) of the said Act is repealed.

a) avec le consentement du procureur général;

b) dans le cadre d'un programme approuvé par le procureur général et visant à soustraire des personnes accusées d'actes criminels à des procédures pénales.» 5

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 4

20. (1) Les paragraphes 133(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10

«**133.** (1) Quiconque

a) s'évade d'une garde légale, ou

b) avant l'expiration d'une période d'emprisonnement à laquelle il a été condamné, est en liberté au Canada ou 15 ailleurs sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou d'une infraction punissable par 20 procédure sommaire.

Personne qui s'évade ou qui est en liberté sans excuse

(2) Quiconque,

a) étant en liberté sur sa promesse remise à un juge de paix ou un juge ou son engagement contracté devant lui, 25 omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d'être présent au tribunal en conformité avec cette promesse ou cet engagement, ou

b) ayant déjà comparu devant un tribunal, un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d'être présent au tribunal comme l'exige le tribunal, le juge de 35 paix ou le juge,

ou de se livrer en conformité avec une ordonnance du tribunal, du juge de paix ou du juge, selon le cas, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou d'une 40 infraction punissable par procédure sommaire.»

Omission de comparaître

(2) Le paragraphe 133(7) de la même loi est abrogé.

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 4

21. Subsection 150(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Defence

“(3) No accused shall be determined by a court to be guilty of an offence under this section if the accused was under restraint, duress or fear of the person with whom the accused had the sexual intercourse at the time the sexual intercourse occurred.”

22. (1) Paragraph 175(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) having at any time been convicted of an offence under a provision mentioned in paragraph (b) of the definition “serious personal injury offence” in section 687, or in paragraph (b) of that definition as it read immediately before January 4, 1983, is found loitering or wandering in or near a school ground, playground, public park or bathing area.”

1976-77, c. 53,
s. 7(1)

23. The definition “offence” in section 178.1 of the said Act is amended

- (a) by adding thereto, immediately before the reference to “247 (kidnapping),”, a reference to “243.5 (uttering threats),”;
- (b) by adding thereto, immediately after the reference to “247 (kidnapping),”, a reference to “247.1 (hostage taking),”;
- (c) by adding thereto, immediately after the reference to “305 (extortion),”, a reference to “305.1 (criminal interest rate),”;
- (d) by striking out the reference to “331.5 (threatening letters, etc.),”;
- (e) by adding thereto, immediately after the reference to “185(1) (keeping gaming or betting house)”, a reference to “195(1) (procuring),”;
- (f) by striking out the reference to “195(1)(a) (procuring),”;
- (g) by striking out the reference to “294(a) (theft in excess of \$200, etc.),” and by substituting therefor a reference to “294(a) (theft in excess of \$1,000, etc.); and

21. Le paragraphe 150(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Nul ne doit être déclaré coupable d’une infraction au présent article si, au moment où les rapports sexuels ont eu lieu, il a agi par contrainte, violence ou crainte émanant de la personne avec qui il a eu ces rapports sexuels.”

Contrainte

22. (1) L’alinéa 175(1)(e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) ayant à quelque époque été déclarée coupable d’une infraction visée par une disposition mentionnée à l’alinéa b) de la définition de «sévices graves à la personne» à l’article 687 ou à l’alinéa b) de cette définition telle qu’elle se lisait immédiatement avant le 4 janvier 1983 est trouvée flânant ou errant sur ou près d’un terrain d’école, d’un terrain de jeu, d’un parc public ou d’une zone publique où l’on peut se baigner.»

23. La définition d’«infraction» à l’article 178.1 de la même loi est modifiée par ce qui suit :

1976-77, c. 53
par. 7(1)

- a) en ajoutant le renvoi «243.5 (menaces)» avant le renvoi «247 (enlèvement)»;
- b) en ajoutant le renvoi «247.1 (prise d’otage)» après le renvoi «247 (enlèvement)»;
- c) en ajoutant le renvoi «305.1 (usure)» 30 après le renvoi «305 (extorsion)»;
- d) en retranchant le renvoi «331 (menaces par lettres, etc.)»;
- e) en ajoutant le renvoi «195(1) (proxénétisme)» après le renvoi «185(1) (tenancier 35 d’une maison de jeu ou de pari)»;
- f) en retranchant le renvoi «195(1)a) (proxénétisme)»;
- g) en retranchant le renvoi «294a) (vol dépassant \$200, etc.),» et en le remplaçant 40 par «294a) (vol dépassant \$1,000, etc.)»;
- h) en ajoutant le renvoi «381.1 (menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d’une protection internationale)» après le renvoi «340 (manipu- 45

(h) by adding thereto, immediately after the reference to "340 (fraudulent manipulation of stock exchange transactions)," a reference to "381.1 (threat to commit offences against internationally protected person),".

lations frauduleuses d'opérations boursières)».

1973-74, c. 50,
s. 2

24. All that portion of subsection 178.14(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

24. Le passage du paragraphe 178.14(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 50,
art. 2

Manner in
which
application to
be kept secret

"178.14 (1) All documents relating to an application made pursuant to section 178.12 or subsection 178.13(3) or 178.23(3) are confidential and, with the exception of the authorization, shall be placed in a packet and sealed by the judge to whom the application is made immediately upon determination of such application, and such packet shall be kept in the custody of the court in a place to which the public has no access or in such other place as the judge may authorize and shall not be"

"178.14 (1) Tous les documents relatifs à une demande faite en application de l'article 178.12 ou des paragraphes 178.13(3) ou 178.23(3) sont confidentiels et, à l'exception de l'autorisation, doivent être placés dans un paquet scellé par le juge auquel la demande est faite dès qu'une décision est prise au sujet de cette demande; ce paquet doit être gardé par le tribunal, en un lieu auquel le public n'a pas accès ou en tout autre lieu que le juge peut autoriser et il ne doit pas"

Façon d'assurer
le secret de la
demande

1973-74, c. 50,
s. 2; 1974-75-
76, c. 19, s. 1;
1978-79, c. 11,
s. 10(1)

25. Subsection 178.15(4) of the said Act is amended by striking out the words "Nova Scotia" in paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c.1) thereof, the following paragraph:

25. Le paragraphe 178.15(4) de la même loi est modifié par suppression des mots «de la Nouvelle-Écosse» à l'alinéa c) et par insertion, après l'alinéa c.1), de ce qui suit :

1973-74, c. 50,
art. 2;
1974-75-76, c.
19, art. 1;
1978-79, c. 11,
par. 10(1)

"(c.2) in the Province of Nova Scotia, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division;"

«c.2) dans la province de la Nouvelle-Écosse, le juge en chef de la Cour suprême, Division de première instance;»

1973-74, c. 50,
s. 2

26. Subsection 178.18(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

26. Le paragraphe 178.18(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

1973-74, c. 50,
art. 2

"(b.1) a person in possession of such a device or component under the direction of a police officer or police constable in order to assist that officer or constable in the course of his duties as a police officer or police constable;"

«b.1) à une personne en possession d'un dispositif, d'un élément ou d'une pièce d'un dispositif, sous la direction d'un officier de police ou d'un agent de police, afin de l'aider dans l'exercice de ses fonctions;»

1973-74, c. 50,
s. 2

27. Paragraph 178.22(2)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. L'alinéa 178.22(2)(g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 50,
art. 2

"(g) the number of authorizations that, by virtue of one or more renewals thereof, were valid for more than sixty days, for more than one hundred and twenty

«g) le nombre d'autorisations qui, en raison d'un ou de plusieurs renouvellements, ont été valides pendant plus de soixante jours, plus de cent vingt jours,

days, for more than one hundred and eighty days and for more than two hundred and forty days;"

plus de cent quatre-vingts jours et plus de deux cent quarante jours;»

1976-77, c. 53,
s. 12

28. Subsection 178.23(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. Le paragraphe 178.23(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53,
art. 12

Where
extension to be
granted

"(4) Where the judge to whom an application referred to in subsection (3) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that

«(4) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe (3) doit, s'il est convaincu par la déclaration sous serment appuyant la demande,

5 Cas où la
prolongation est
accordée

(a) the investigation of the offence to which the authorization relates, or

a) que l'enquête au sujet de l'infraction visée par l'autorisation, ou 10

(b) a subsequent investigation of an offence listed in section 178.1 commenced as a result of information obtained from the investigation referred to in paragraph (a),

b) que toute enquête subséquente à l'égard d'une infraction énumérée à l'article 178.1 entreprise en raison de renseignements obtenus lors de l'enquête visée à l'alinéa a), 15

is continuing and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the period fixed pursuant to subsection 178.12(3)."

continue et que les intérêts de la justice justifient qu'il l'accepte, fixer une autre période d'au plus trois ans, en remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe (1) ou de celle fixée en vertu du paragraphe 178.12(3).» 20

25

29. Subsection 179(4) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

29. Le paragraphe 179(4) de la même loi est modifié par suppression de «ou même si» après l'alinéa a), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce 25 qui suit :

"(c) it is used on only one occasion in the manner described in paragraph (b) of the definition "common gaming house" in subsection (1), if the keeper or any person acting on his behalf or in concert with him has used another place on another occasion in the manner described in that paragraph."

«c) s'il n'est utilisé qu'une seule fois de la façon visée à l'alinéa b) de la définition de «maison de jeu» dans le paragraphe (1), si le tenancier ou une autre personne agissant pour son compte ou de concert avec lui, a utilisé un autre endroit dans une autre occasion de la façon visée audit alinéa.» 30

30. Section 184 of the said Act is repealed.

30. L'article 184 de la même loi est 35 abrogé.

31. Section 190 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4.1) thereof, the following subsections:

31. L'article 190 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, par. 12(2)

45

Permitted
activities in
relation to
foreign lottery
schemes

“(4.2) Notwithstanding section 189 and subsections (3) and (4), it is lawful for any person to

(a) make or print anywhere in Canada or cause or procure to be made or printed anywhere in Canada any proposal, scheme or plan for advancing, lending, giving, selling or in any way disposing of any property by lots, cards, tickets or any mode of chance whatever in relation to a foreign lottery scheme if such proposal, scheme or plan is or is intended to be conducted and managed in a place outside Canada where it is lawful to conduct and manage such proposal, scheme or plan;

(b) make or print anywhere in Canada or cause or procure to be made or printed anywhere in Canada lots, cards or tickets in relation to a foreign lottery scheme if such lots, cards or tickets are or are intended to be sold in a place outside Canada where it is lawful to sell such lots, cards or tickets; or

(c) send, transmit, mail, ship, deliver or allow to be sent, transmitted, mailed, shipped or delivered, or accept for carriage or transport or convey any proposal, scheme or plan referred to in paragraph (a), or any lots, cards or tickets referred to in paragraph (b), if the destination thereof is a place outside Canada where it is lawful to conduct and manage such proposal, scheme or plan or to sell such lots, cards or tickets.”

32. Section 191 of the said Act is repealed.

33. (1) Section 196 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition “abandon” or “expose”, the following definition:

“aircraft” does not include a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth’s surface of air expelled from the machine;”

“aircraft”
«aéronefs»

«(4.2) Par dérogation à l’article 189 et aux paragraphes (3) et (4), il est légal :

a) de fabriquer ou d’imprimer, ou de faire fabriquer ou imprimer, au Canada quelque proposition, projet ou plan pour céder par avance, prêter, donner, vendre ou de quelque façon aliéner un bien au moyen de lots, cartes ou billets ou par un mode de tirage quelconque, à l’égard d’un système de loterie étranger si cette proposition, ce projet ou ce plan est ou doit être conduit et administré dans un endroit à l’extérieur du Canada où cela est légal;

b) de fabriquer ou d’imprimer, ou de faire fabriquer ou imprimer, au Canada des lots, cartes ou billets pour un système de loterie étranger si ces lots, cartes ou billets sont ou doivent être vendus dans un endroit à l’extérieur du Canada où leur vente est légale;

c) envoie, transmet, dépose à la poste, expédie, livre ou permet que soit envoyé, transmis, déposé à la poste, expédié ou livré quelque proposition, projet ou plan 25 mentionné à l’alinéa a) ou des lots, cartes ou billets mentionnés à l’alinéa b) s’ils sont destinés à un endroit situé à l’extérieur du Canada où leur conduite et exploitation ou leur vente, selon le 30 cas, est légale.»

Activités
permises à
l’égard de
loteries
étrangères

32. L’article 191 de la même loi est abrogé.

33. (1) L’article 196 de la même loi est modifié par insertion, après la définition d’«abandonner» ou «exposer», de ce qui suit :

«aéronefs» ne comprend pas un appareil conçu pour se maintenir dans l’atmosphère par l’effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l’air qu’il 40 expulse;»

«aéronefs»
“aircraft”

(2) Section 196 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "guardian", the following definition:

"operate"
«conduit»

"operate"

(a) means, in respect of a motor vehicle, to drive the vehicle, and
(b) includes, in respect of a vessel or an aircraft, to navigate the vessel or aircraft;"

5

«conduit»

a) signifie, dans le cas d'un véhicule à moteur, le conduire;
b) s'entend en outre, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef, de les piloter;

«conduit»
"operate"

5

(3) Section 196 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "operate", the following definition:

"vessel"
«bateau»

"vessel" includes a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine."

15

(3) L'article 196 de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«aéro-nef», de ce qui suit :

«bateau» comprend un appareil conçu pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'il expulse;»

«bateau»
"vessel"

15

34. Section 210 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

Death within
year and a day

"210. No person commits culpable homicide or the offence of causing the death of a person by criminal negligence or by means of the commission of an offence under subsection 233(4) or subsection 239(3) unless the death occurs within one year and one day from the time of the occurrence of the last event by means of which he caused or contributed to the cause of death."

34. L'article 210 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"210. Nul ne commet un homicide coupable ou l'infraction de causer la mort d'une personne soit par négligence criminelle, soit par la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe 233(4) ou 239(3), à moins que la mort ne survienne dans l'an et jour à compter du moment où s'est produit le dernier fait au moyen duquel il a causé la mort ou contribué à la cause de la mort."

Mort survenue
dans l'an et jour

1974-75-76, c.
105, s. 4

35. Subsection 214(6) of the said Act is repealed.

35. Le paragraphe 214(6) de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c.
105, art. 4

1972, c. 13, ss.
19 and 20;
1974-75-76, c.
93, ss. 14
and 20

36. The heading preceding section 233 and sections 233 to 240.3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

36. L'intertitre qui précède l'article 233 et les articles 233 à 240.3 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art.
19, 20;
1974-75-76, c.
93, art. 14, 20

"Motor Vehicles, Vessels and Aircraft

«Véhicules à moteur, bateaux et aéronefs

Dangerous
operation of
motor vehicles,
vessels and
aircraft

233. (1) Every one commits an offence who operates

(a) a motor vehicle on a street, road, highway or other public place in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature, condition and use of such place and the amount of traffic

45

233. (1) Commet une infraction quiconque conduit, selon le cas :

a) un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre endroit public d'une façon dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances y compris la nature et l'état de cet endroit, l'utilisa-

Conduite
dangereuse

40

that at the time is or might reasonably be expected to be on such place;

(b) a vessel or any water skis, surf board, water sled or other towed object on or over any of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada, in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature and condition of such waters or sea and the use that at the time is or might reasonably be expected to be made of such waters or sea; or

(c) an aircraft in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature and condition of that aircraft or the place or air space in or through which the aircraft is operated.

tion qui en est faite ainsi que l'intensité de la circulation à ce moment ou raisonnablement prévisible à cet endroit;

b) un bateau ou des skis nautiques, une planche de surf, un aquaplane ou autre objet remorqué sur les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada ou au-dessus de ces eaux ou de cette mer d'une manière dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'état de ces eaux ou de cette mer et l'usage qui, au moment considéré, en est ou pourrait raisonnablement en être fait;

c) un aéronef d'une façon dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'état de cet aéronef, ou l'endroit ou l'espace dans lequel il est conduit.

Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Quiconque commet une infraction mentionnée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Dangerous operation causing bodily harm

(3) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

(3) Quiconque commet une infraction mentionnée au paragraphe (1) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Conduite dangereuse causant ainsi des lésions corporelles

Dangerous operation causing death

(4) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

(4) Quiconque commet une infraction mentionnée au paragraphe (1) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Conduite de façon dangereuse causant ainsi la mort

Failure to keep watch on person towed

234. (1) Every one who operates a vessel while towing a person on any water skis, surf board, water sled or other object, when there is not on board such vessel another responsible person keeping watch on the person being towed, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

234. (1) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque conduit un bateau qui remorque une personne sur des skis nautiques, une planche de surf, un aquaplane ou autre objet, s'il ne se trouve à bord de ce bateau une autre personne responsable pour surveiller la personne remorquée.

Omission de surveiller la personne remorquée

that at the time is or might reasonably be expected to be on such place;

(b) a vessel or any water skis, surf board, water sled or other towed object on or over any of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada, in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature and condition of such waters or sea and the use that at the time is or might reasonably be expected to be made of such waters or sea; or

(c) an aircraft in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature and condition of that aircraft or the place or air space in or through which the aircraft is operated.

tion qui en est faite ainsi que l'intensité de la circulation à ce moment ou raisonnablement prévisible à cet endroit;

b) un bateau ou des skis nautiques, une planche de surf, un aquaplane ou autre objet remorqué sur les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada ou au-dessus de ces eaux ou de cette mer d'une manière dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'état de ces eaux ou de cette mer et l'usage qui, au moment considéré, en est ou pourrait raisonnablement en être fait;

c) un aéronef d'une façon dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'état de cet aéronef, ou l'endroit ou l'espace dans lequel il est conduit.

Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Quiconque commet une infraction mentionnée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Dangerous operation causing bodily harm

(3) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

(3) Quiconque commet une infraction mentionnée au paragraphe (1) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Conduite dangereuse causant ainsi des lésions corporelles

Dangerous operation causing death

(4) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

(4) Quiconque commet une infraction mentionnée au paragraphe (1) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Conduite de façon dangereuse causant ainsi la mort

Failure to keep watch on person towed

234. (1) Every one who operates a vessel while towing a person on any water skis, surf board, water sled or other object, when there is not on board such vessel another responsible person keeping watch on the person being towed, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

234. (1) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque conduit un bateau qui remorque une personne sur des skis nautiques, une planche de surf, un aquaplane ou autre objet, s'il ne se trouve à bord de ce bateau une autre personne responsable pour surveiller la personne remorquée.

Omission de surveiller la personne remorquée

Towing of
person after
dark

(2) Every one who operates a vessel while towing a person on any water skis, surf board, water sled or other object during the period from one hour after sunset to sunrise is guilty of an offence punishable on summary conviction. 5

Unseaworthy
vessel and
unsafe aircraft

235. (1) Every one who knowingly

(a) sends or being the master takes a vessel that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament and that is unseaworthy

(i) on a voyage from a place in Canada to any other place in or out of Canada, or 15

(ii) on a voyage from a place on the inland waters of the United States to a place in Canada, or

(b) sends an aircraft on a flight or operates an aircraft that is not fit and safe for flight 20

and thereby endangers the life of any person, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years. 25

Defences

(2) An accused shall not be convicted of an offence under this section where the accused establishes that,

(a) in the case of an offence under paragraph (1)(a), 30

(i) he used all reasonable means to ensure that the vessel was seaworthy, or

(ii) to send or take the vessel while it was unseaworthy was, under the circumstances, reasonable and justifiable; and

(b) in the case of an offence under paragraph (1)(b),

(i) he used all reasonable means to ensure that the aircraft was fit and safe for flight, or

(ii) to send or operate the aircraft while it was not fit and safe for flight was, under the circumstances, reasonable and justifiable. 45

(2) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque conduit un bateau qui remorque une personne sur des skis nautiques, une planche de surf, un aquaplane ou autre objet entre une heure après le coucher du soleil et son lever. 5

Remorquage
d'une personne
la nuit

235. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque accomplit une des actions suivantes mettant ainsi en danger la vie d'une personne : 10

a) envoie sciemment ou étant le capitaine, conduit sciemment un navire innavigable enregistré, immatriculé ou auquel un numéro d'identification a été accordé en vertu d'une loi du Parlement,

(i) dans un voyage d'un endroit du Canada à un autre endroit situé soit au Canada ou à l'étranger, 20

(ii) dans un voyage d'un endroit dans les eaux internes des États-Unis à un endroit au Canada;

b) envoie sciemment un aéronef en vol ou conduit sciemment un aéronef qui est en mauvais état de vol.

Bateau
innavigable et
aéronef en
mauvais état

(2) Un accusé ne doit pas être déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article, s'il prouve :

Défense

a) dans le cas d'une infraction prévue à 30 l'alinéa (1)a),

(i) soit qu'il a eu recours à tous les moyens raisonnables pour s'assurer que le bateau était propre à la navigation, 35

(ii) soit qu'il était raisonnable et justifiable dans les circonstances d'envoyer ou de conduire le bateau dans cet état d'innavigabilité;

b) dans le cas d'une infraction prévue à 40 l'alinéa (1)b),

(i) soit qu'il a eu recours à tous les moyens raisonnables pour s'assurer que l'aéronef était en bon état de vol,

(ii) soit qu'il était raisonnable et justifiable dans les circonstances de conduire un aéronef qui n'était pas en bon état de vol.

Consent of
Attorney
General

(3) No proceedings shall be instituted under this section without the consent in writing of the Attorney General of Canada.

(3) Des poursuites ne peuvent être intentées sous le régime du présent article sans le consentement écrit du procureur général du Canada.

Consentement
du procureur
général

Failure to stop
at scene of
accident

236. (1) Every one who has the care, 5
charge or control of a vehicle, vessel or
aircraft that is involved in an accident with

(a) another person,

(b) a vehicle, vessel or aircraft, or

(c) in the case of a vehicle, cattle in the 10
charge of another person,

and with intent to escape civil or criminal
liability fails to stop his vehicle, vessel or,
where possible, his aircraft, give his name
and address and, where any person has 15
been injured or appears to require assist-
ance, offer assistance, is guilty of an
indictable offence and is liable to impris-
onment not exceeding two years or is
guilty of an offence punishable on sum- 20
mary conviction.

236. (1) Est coupable d'un acte crimi-
nel et passible d'un emprisonnement maxi-
mal de deux ans ou d'une infraction punis-
sable par procédure sommaire, quiconque,
ayant la garde, la charge ou le contrôle
d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef 10
omet dans l'intention d'échapper à toute
responsabilité civile ou criminelle d'arrêter
son véhicule, son bateau ou, lorsqu'il est
possible, son aéronef, de donner ses nom et
adresse, et lorsqu'une personne a été bles- 15
sée ou semble avoir besoin d'aide, d'offrir
de l'aide, dans le cas où ce véhicule,
bateau, ou aéronef est impliqué dans un
accident :

5 Défaut
d'arrêter lors
d'un accident

a) soit avec une autre personne; 20

b) soit avec un véhicule, un bateau ou
un aéronef;

c) soit avec du bétail sous la responsabi-
lité d'une autre personne, dans le cas
d'un véhicule impliqué dans un accident. 25

Prima facie
proof

(2) In proceedings under subsection (1),
evidence that an accused failed to stop his
vehicle, vessel or, where possible, his air-
craft, as the case may be, offer assistance 25
where any person has been injured or
appears to require assistance and give his
name and address is, in the absence of
evidence to the contrary, proof of an intent
to escape civil or criminal liability. 30

(2) Dans les poursuites prévues au para-
graphe (1), lorsqu'une personne a été bles-
sée ou semble avoir besoin d'aide, la
preuve qu'un accusé a omis d'arrêter son
véhicule, bateau ou aéronef, d'offrir de 30
l'aide, lorsqu'une personne est blessée ou
semble avoir besoin d'aide et de donner ses
nom et adresse, constitue en l'absence de
toute preuve contraire, une preuve de l'in-
tention d'échapper à toute responsabilité 35
civile et criminelle.

Preuve *prima*
facie

Operation of
motor vehicle,
vessel or
aircraft while
impaired or
with more than
80 mg alcohol
in blood

237. Every one commits an offence who
operates a motor vehicle or vessel or oper-
ates or assists in the operation of an air-
craft or has the care or control of a motor
vehicle, vessel or aircraft whether it is in 35
motion or not,

(a) while his ability to operate the vehi-
cle, vessel or aircraft is impaired by
alcohol or a drug; or

(b) having consumed alcohol in such a 40
quantity that the concentration thereof

237. Commet une infraction, quiconque
conduit un véhicule à moteur, un bateau
ou un aéronef, ou aide à conduire un aéro-
nef, ou a la garde ou le contrôle d'un 40
véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un
aéronef, que celui-ci soit en mouvement ou
non, dans un des cas suivants :

Capacité de
conduire
affaiblie

a) lorsque sa capacité de conduire ce
véhicule, ce bateau ou cet aéronef est 45
affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une
drogue;

in his blood exceeds eighty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood.

Definitions

238. (1) In this section and sections 239 to 241,

"analyst"
«analyste»

"analyst" means a person designated by the Attorney General as an analyst for the purposes of section 241;

"approved container"
«contenant approuvé»

"approved container" means

(a) in respect of breath samples, a 10 container of a kind that is designed to receive a sample of the breath of a person for analysis and is approved as suitable for the purposes of section 241 by order of the Attorney General 15 of Canada, and

(b) in respect of blood samples, a container of a kind that is designed to receive a sample of the blood of a person for analysis and is approved as 20 suitable for the purposes of section 241 by order of the Attorney General of Canada;

"approved instrument"
«alcootest approuvé»

"approved instrument" means an instrument of a kind that is designed to 25 receive and make an analysis of a sample of the breath of a person in order to measure the concentration of alcohol in the blood of that person and is approved as suitable for the purposes of 30 section 241 by order of the Attorney General of Canada;

"approved screening device"
«appareil de...»

"approved screening device" means a device of a kind that is designed to 35 ascertain the presence of alcohol in the blood of a person and that is approved for the purposes of this section by order of the Attorney General of Canada;

"qualified medical practitioner"
«médecin qualifié»

"qualified medical practitioner" means a person duly qualified by provincial law 40 to practise medicine;"

"qualified technician"
«technicien qualifié»

"qualified technician" means,

(a) in respect of breath samples, a person designated by the Attorney General as being qualified to operate 45 an approved instrument, and

(b) in respect of blood samples, any person or person of a class of persons

b) lorsqu'il a consommé une quantité d'alcool telle que son alcoolémie dépasse quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang.

238. (1) Les définitions qui suivent 5 s'appliquent au présent article et aux articles 239 à 241.

«alcootest approuvé» Instrument d'un type destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne et à en faire 10 l'analyse en vue de déterminer l'alcoolémie de cette personne et qui est approuvé pour l'application de l'article 241 par un arrêté du procureur général du Canada.

«alcootest approuvé»
"approved instrument"

«analyste» Personne désignée comme analyste par le procureur général pour l'ap- 15 plication de l'article 241.

«analyste»
"analyst"

«appareil de détection approuvé» Instrument d'un genre conçu pour déceler la 20 présence d'alcool dans le sang d'une personne et approuvé pour l'application du présent article par un arrêté du procureur général du Canada.

«appareil de détection approuvé»
"approved screening..."

«contenant approuvé» Selon le cas,

25 «contenant approuvé»
"approved container"

a) un contenant d'un type destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne pour analyse et qui est approuvé comme contenant approprié pour l'application de l'article 241 par 30 un arrêté du procureur général du Canada;

b) un contenant d'un type destiné à recueillir un échantillon de sang d'une personne pour analyse et qui est 35 approuvé pour l'application de l'article 241 par un arrêté du procureur général du Canada.

«médecin qualifié» Personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois 40 de la province.

«médecin qualifié»
"qualified medical..."

«technicien qualifié»

«technicien qualifié»
"qualified technician"

a) Dans le cas d'un échantillon d'haleine, toute personne désignée par le procureur général comme étant quali- 45 fiée pour manipuler un alcootest approuvé;

b) dans le cas d'un échantillon de sang, toute personne désignée par le procureur général, ou qui fait partie 50

designated by the Attorney General as being qualified to take samples of blood for the purposes of this section and sections 240 and 241.

Testing for
presence of
alcohol in blood

(2) Where a peace officer reasonably suspects that a person who is operating a motor vehicle or vessel or operating or assisting in the operation of an aircraft or who has the care or control of a motor vehicle, vessel or aircraft, whether it is in motion or not, has alcohol in his body, he may, by demand made to that person, require him to provide forthwith such a sample of his breath as in the opinion of the peace officer is necessary to enable a proper analysis of his breath to be made by means of an approved screening device and, where necessary, to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample of his breath to be taken.

Samples of
breath or blood
where
reasonable
belief of
commission of
offence

(3) Where a peace officer believes on reasonable and probable grounds that a person is committing, or at any time within the preceding two hours has committed, as a result of the consumption of alcohol, an offence under section 237, he may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require him to provide then or as soon thereafter as is practicable

(a) such samples of his breath as in the opinion of a qualified technician, or

(b) where the peace officer has reasonable and probable grounds to believe that, by reason of any physical condition of the person,

(i) the person may be incapable of providing a sample of his breath, or

(ii) it would be impracticable to obtain a sample of his breath,

such samples of his blood, under the conditions referred to in subsection (4), as in the opinion of the qualified medical practitioner or qualified technician taking the samples

are necessary to enable proper analysis to be made in order to determine the concentration, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the

d'une catégorie désignée par celui-ci, comme étant qualifiée pour prélever un échantillon de sang pour l'application du présent article et des articles 240 et 241.

(2) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans le corps de la personne qui conduit un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef, ou aide à conduire un aéronef, ou a la charge ou le contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef, que ceux-ci soient en mouvement ou non, peut lui ordonner de lui fournir, immédiatement, l'échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour l'analyser à l'aide d'un appareil de détection approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.

(3) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des deux heures précédentes, par suite d'absorption d'alcool, une infraction à l'article 237, peut lui ordonner immédiatement ou dès que possible de lui fournir des échantillons suivants :

a) soit les échantillons d'haleine qui de l'avis d'un technicien qualifié sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son alcoolémie;

b) soit les échantillons de sang suivant le paragraphe (4), qui, de l'avis d'un technicien ou d'un médecin qualifiés sont nécessaires à l'analyse convenable pour permettre de déterminer son alcoolémie, dans le cas où l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'à cause de l'état physique de cette personne, une de ces conditions se présente :

(i) celle-ci peut être, de l'avis d'un technicien qualifié, incapable de fournir un échantillon d'haleine,
(ii) le prélèvement d'un échantillon d'haleine ne serait pas facilement réalisable.

Contrôle pour
vérifier la
présence
d'alcool dans le
sang

Prélèvement
d'échantillon
d'haleine
lorsqu'il y a
motif raisonnable de croire
qu'une
infraction a été
commise

purpose of enabling such samples to be taken.

Aux fins de prélever les échantillons de sang ou d'haleine, l'agent de la paix peut ordonner à cette personne de le suivre.

Exception

(4) Samples of blood may only be taken from a person pursuant to a demand made by a peace officer under subsection (3) if the samples are taken by or under the direction of a qualified medical practitioner and the qualified medical practitioner is satisfied that the taking of such samples would not endanger the life or health of the person.

(4) Les échantillons de sang ne peuvent être prélevés d'une personne à la suite d'un ordre de l'agent de la paix en vertu du paragraphe (3), que par un médecin qualifié ou sous sa direction et à la condition qu'il soit convaincu que ces prélèvements ne risquent pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne.

Exception

Failure or refusal to provide sample

(5) Every one commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under this section.

(5) Commet une infraction quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à un ordre que lui donne un agent de la paix en vertu du présent article.

Défaut ou refus de fournir un échantillon

Only one determination of guilt for failure to comply with demand

(6) Where a person is convicted or discharged under section 662.1 of an offence committed under subsection (5) for a failure or refusal to comply with a demand made under subsection (2) or paragraph (3)(a) or (b) in respect of any transaction, he shall not be convicted or discharged under section 662.1 of another offence committed under subsection (5) in respect of the same transaction.

(6) Une personne déclarée coupable, ou libérée, dans une affaire, en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue au paragraphe (5), à la suite d'un refus ou du défaut d'obtempérer à un ordre donné en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3)a) ou b) ne doit pas être déclarée coupable ou libérée en vertu de l'article 662.1 à l'égard de la commission d'une autre infraction prévue au paragraphe (5) concernant la même affaire.

Une seule accusation pour défaut ou refus de répondre à un ordre

Punishment

239. (1) Every one who commits an offence under section 237 or 238 is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable,

239. (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'article 237 ou 238, est coupable d'une infraction punissable par 30 procédure sommaire ou par mise en accusation et est passible :

Peine

(a) whether the offence is prosecuted by indictment or punishable on summary conviction, to the following minimum punishment, namely,

a) que l'infraction soit poursuivie par mise en accusation ou par procédure sommaire, des peines minimales suivantes :

- (i) for a first offence, to a fine of not less than three hundred dollars,
- (ii) for a second offence, to imprisonment for not less than fourteen days, and
- (iii) for each subsequent offence, to imprisonment for not less than ninety days;

- (i) pour la première infraction, une amende minimale de trois cents dollars,
- (ii) pour la seconde infraction, un 40 emprisonnement minimal de quatorze jours,
- (iii) pour chaque infraction subséquente, un emprisonnement minimal de quatre-vingt-dix jours;

(b) where the offence is prosecuted by indictment, to imprisonment for a term not exceeding five years; and

b) si l'infraction est poursuivie par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

5

10

15

20

25

30

45

5

10

15

20

25

30

45

| | | | | |
|--------------------------------------|--|----|--|---|
| | (c) where the offence is punishable on summary conviction, to imprisonment for a term not exceeding six months. | | c) si l'infraction est poursuivie par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de six mois. | |
| Impaired driving causing bodily harm | (2) Every one who commits an offence under paragraph 237(a) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years. | 5 | (2) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 237a) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans. | Idem 5 |
| Impaired driving causing death | (3) Every one who commits an offence under paragraph 237(a) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years. | 10 | (3) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 237a) et cause ainsi la mort d'une autre personne, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans. | Idem |
| Previous convictions | (4) Where a person is convicted of an offence committed under paragraph 237(a) or (b) or subsection 238(5), he shall, for the purposes of this Act, be deemed to be convicted for a second or subsequent offence, as the case may be, if he has previously been convicted of | 15 | (4) Une personne déclarée coupable d'une infraction prévue aux alinéas 237a) ou b), ou au paragraphe 238(5), est, pour l'application de la présente loi, réputée être déclarée coupable d'une seconde infraction ou d'une infraction subséquente si elle a déjà été déclarée coupable auparavant 20 d'une infraction prévue à : | Condamnations antérieures. 15 |
| | (a) an offence committed under any of those provisions; | | a) l'une de ces dispositions; | |
| | (b) an offence under subsection 239(2) or (3); or | | b) aux paragraphes 239(2) ou (3); | |
| | (c) an offence under section 234, 234.1, 235, 236, 240.1 or 240.2 or subsection 240(4) of this Act as this Act read immediately before the coming into force of this subsection. | | c) à l'article 234, 234.1, 235, 236, 240.1 ou 240.2 ou au paragraphe 240(4) de la 25 présente loi dans sa version précédant l'entrée en vigueur du présent paragraphe. | |
| Conditional discharge | (5) Notwithstanding subsection 662.1(1), a court may, instead of convicting a person of an offence committed under section 237, after hearing medical or other evidence, if it considers that the person is in need of curative treatment in relation to his consumption of alcohol or drugs and that it would not be contrary to the public interest, by order direct that the person be discharged under section 662.1 on the conditions prescribed in a probation order, including a condition respecting his attendance for curative treatment in relation to his consumption of alcohol or drugs. | 35 | (5) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), un tribunal peut, au lieu de déclarer une personne coupable d'une infraction prévue à l'article 237, la libérer en vertu de l'article 662.1 s'il estime, sur preuve médicale ou autre, que la personne en question a besoin de suivre une cure de désintoxication et que cela ne serait pas contraire à l'ordre public; la libération est accompagnée d'une ordonnance de probation dont l'une des conditions est l'obligation de suivre une cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue. | Libération conditionnelle 30 |
| Warrants to obtain blood samples | 240. (1) Subject to subsection (2), where a justice is satisfied, on an information on oath in Form 1 or on an informa- | | 240. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment | Télémandats pour obtention d'échantillons de sang |

tion on oath submitted to him pursuant to section 443.1 by telephone or other means of telecommunication, that there are reasonable grounds to believe that

(a) a person has, within the preceding two hours, committed, as a result of the consumption of alcohol, an offence under section 237 and that person was involved in an accident resulting in the death of, or bodily harm to, any person, 10 and

(b) a qualified medical practitioner is of the opinion that

(i) by reason of any physical or mental condition of the person that 15 resulted from the consumption of alcohol, the accident or any other occurrence related to or resulting from the accident, the person is unable to consent to the taking of 20 samples of his blood, and

(ii) the taking of samples of blood from the person would not endanger the life or health of the person,

the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or to cause to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner, such samples of the blood of the 30 person as in the opinion of the person taking the samples are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the concentration, if any, of alcohol in his blood. 35

Form

(2) A warrant issued pursuant to subsection (1) may be in Form 5 or 5.1 varied to suit the case.

Information on
oath

(3) Notwithstanding paragraphs 443.1(4)(b) and (c), an information on 40 oath submitted by telephone or other means of telecommunication for the purposes of this section shall include, instead of the statements referred to in those paragraphs, a statement setting out the offence 45 alleged to have been committed and identifying the person from whom blood samples are to be taken.

suivant le formulaire 1 ou une dénonciation faite sous serment et présentée par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui satisfait aux exigences établies à l'article 443.1, qu'il existe des 5 motifs raisonnables de croire que :

a) d'une part, une personne a commis au cours des deux heures précédentes une infraction prévue à l'article 237 à la suite de l'absorption d'alcool et que cette 10 personne est impliquée dans un accident causant des lésions corporelles à une personne ou la mort de celle-ci,

b) d'autre part, un médecin qualifié est d'avis à la fois : 15

(i) que cette personne se trouve, à cause de l'absorption d'alcool, de l'accident ou de tout autre événement lié à l'accident, dans un état physique ou psychologique qui ne lui permet pas 20 de consentir au prélèvement de son sang,

(ii) que le prélèvement d'un échantillon de sang ne risquera pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette 25 personne,

peut décerner un mandat, selon le cas, autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève ou fasse prélever par un technicien qualifié sous sa 30 direction, les échantillons de sang nécessaires, selon la personne qui les prélève, à une analyse convenable permettant de déterminer l'alcoolémie de cette personne.

(2) Un mandat décerné en vertu du 35 Formulaire paragraphe (1) peut être rédigé suivant les formulaires 5 ou 5.1 en les adaptant aux circonstances.

(3) Nonobstant les alinéas 443.1(4)(b) et c), une dénonciation sous serment présent- 40 tée par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication pour l'application du présent article comprend au lieu des déclarations prévues à ces alinéas, des déclarations établissant l'infraction allé- 45 guée et l'identité de la personne qui fera l'objet des prélèvements de sang.

Dénonciation
sous serment

| | | | | | |
|-------------------------------|---|----|---|----|--------------------------------------|
| Duration of warrant | (4) Samples of blood may be taken from a person pursuant to a warrant issued pursuant to subsection (1) only during such time as a qualified medical practitioner is satisfied that the conditions referred to in subparagraphs (1)(b)(i) and (ii) continue to exist in respect of that person. | 5 | (4) Une personne visée par un mandat décerné suivant le paragraphe (1) peut subir des prélèvements de sang seulement durant la période évaluée par un médecin qualifié comme étant celle où subsistent les conditions prévues aux sous-alinéas (1)(b)(i) et (ii). | 5 | Durée du mandat |
| Facsimile to person | (5) Where a warrant issued pursuant to subsection (1) is executed, the peace officer shall, as soon as practicable thereafter, give a copy or, in the case of a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, a facsimile of the warrant to the person from whom the blood samples were taken. | 15 | (5) Après l'exécution d'un mandat décerné suivant le paragraphe (1), l'agent de la paix doit aussitôt que possible en donner une copie à la personne qui fait l'objet d'un prélèvement de sang ou, dans le cas d'un mandat décerné par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication, donner un fac-similé du mandat à cette personne. | 15 | Fac-similé ou copie à la personne |
| No offence committed | 240.1 (1) No qualified medical practitioner or qualified technician is guilty of an offence only by reason of his refusal to take a sample of blood from a person for the purposes of section 238 or 240 and no qualified medical practitioner is guilty of an offence only by reason of his refusal to cause to be taken by a qualified technician under his direction a sample of blood from a person for such purposes. | 20 | 240.1 (1) Un médecin qualifié ou un technicien qualifié n'est pas coupable d'une infraction uniquement en raison de son refus de prélever un échantillon de sang d'une personne, pour l'application des articles 238 ou 240 ou, dans le cas d'un médecin qualifié, uniquement de son refus de faire prélever par un technicien qualifié un échantillon de sang d'une personne, pour l'application de ces articles. | 25 | Non-culpabilité |
| Idem | (2) No qualified medical practitioner by whom or under whose direction a sample of blood is taken from a person pursuant to a demand made under subsection 238(3) or a warrant issued under section 240 and no qualified technician acting under the direction of a qualified medical practitioner incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of such a sample of blood. | 30 | (2) Il ne peut être intenté aucune procédure civile ou criminelle contre un médecin qualifié qui prélève un échantillon de sang ou le fait prélever à la suite d'un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3) ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 240, ou contre un technicien qualifié qui agit sous la direction d'un médecin qualifié pour tout geste nécessaire posé avec des soins et une habileté raisonnables en prélevant l'échantillon. | 35 | Immunité |
| Proceedings under section 239 | 241. (1) In any proceedings under subsection 239(1) in respect of an offence committed under section 237 or in any proceedings under subsection 239(2) or (3), | 40 | 241. (1) Dans des poursuites en vertu du paragraphe 239(1) à l'égard d'une infraction prévue à l'article 237 ou dans des poursuites en vertu des paragraphes 239(2) ou (3) : | 40 | Poursuites en vertu de l'article 239 |
| | (a) where it is proved that the accused occupied the seat or position ordinarily occupied by a person who operates a motor vehicle, vessel or aircraft or who assists in the operation of an aircraft, he shall be deemed to have had the care or control of the vehicle, vessel or aircraft, | 45 | a) lorsqu'il est prouvé que l'accusé occupait la place ou la position ordinairement occupée par la personne qui conduit le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef, il est réputé en avoir eu la garde ou le contrôle à moins qu'il n'établisse qu'il n'occupait pas cette place ou | 45 | |

as the case may be, unless he establishes that he did not occupy that seat or position for the purpose of setting the vehicle, vessel or aircraft in motion or assisting in the operation of the aircraft, 5 as the case may be;

(b) the result of an analysis of a sample of the breath or blood of the accused (other than a sample taken pursuant to a demand made under subsection 10 238(3)) or of the urine or other bodily substance of the accused may be admitted in evidence notwithstanding that, before he gave the sample, he was not warned that he need not give the sample 15 or that the result of the analysis of the sample might be used in evidence;

(c) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3), 20 if

- (i) at the time each sample was taken, the person taking the sample offered to provide to the accused a specimen of the breath of the accused 25 in an approved container for his own use, and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided to him,
- (ii) each sample was taken as soon as 30 practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and, in the case of the first sample, not later than two hours after that time, with an interval of at least 35 fifteen minutes between the times when the samples were taken,
- (iii) each sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instru- 40 ment operated by a qualified technician, and
- (iv) an analysis of each sample was made by means of an approved instrument operated by a qualified techni- 45 cian,

evidence of the results of the analyses so made is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the concentration of alcohol in the blood of the 50

position dans le but de mettre en marche ce véhicule, ce bateau ou cet aéronef ou dans le but d'aider à les conduire, selon le cas;

b) le résultat d'une analyse d'un échan- 5 tillon de l'haleine ou du sang de l'accusé (autre qu'un échantillon prélevé conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3)) ou de l'urine ou d'une autre substance corporelle de l'ac- 10 cusé peut être admis en preuve même si, avant de donner l'échantillon, l'accusé n'a pas été averti qu'il n'était pas tenu de le donner ou que le résultat de l'analyse de l'échantillon pourrait servir en 15 preuve;

c) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3), la preuve des résul- 20 tats des analyses fait foi, en l'absence de toute preuve contraire, de l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lors- 25 qu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) au moment où chaque échantillon a été prélevé, la personne qui le préle- 30 vait a offert de remettre à l'accusé, pour son propre usage, un spécimen de son haleine dans un contenant approuvé, et si, sur demande de l'accusé faite à ce moment-là, un tel spé- 35 cimen lui a été alors remis,
- (ii) chaque échantillon a été prélevé dès qu'il a été matériellement possible de le faire après le moment où l'infraction est alléguée avoir été com- 40 mise et, dans le cas du premier échantillon, pas plus de deux heures après ce moment, les autres l'ayant été à des intervalles d'au moins quinze minutes, 45
- (iii) chaque échantillon a été reçu de l'accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un alcootest approuvé, manipulé par un technicien 50 qualifié, et

accused at the time when the offence was alleged to have been committed was, where the results of the analyses are the same, the concentration determined by such analyses and, where the results of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by such analyses;

(d) where a sample of the blood of the accused has been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3) or otherwise with the consent of the accused or pursuant to a warrant issued under section 240, if

(i) at the time the sample was taken, the person taking the sample took an additional sample of the blood of the accused and one of the samples was retained, to permit an analysis thereof to be made by or on behalf of the accused and, at the request of the accused made within three months from the taking of the samples, one of the samples was ordered to be released pursuant to subsection (4),

(ii) both samples referred to in subparagraph (i) were taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and in any event not later than two hours after that time,

(iii) both samples referred to in subparagraph (i) were taken by a qualified medical practitioner or a qualified technician under the direction of a qualified medical practitioner,

(iv) both samples referred to in subparagraph (i) were received from the accused directly into, or placed directly into, approved containers that were subsequently sealed, and

(v) an analysis was made by an analyst of at least one of the samples that was contained in a sealed approved container,

evidence of the result of the analysis is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the concentration of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed was the concentra-

(iv) une analyse de chaque échantillon a été faite à l'aide d'un alcootest approuvé, manipulé par un technicien qualifié;

d) lorsqu'un échantillon de sang de l'accusé a été prélevé conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3), conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 240 ou autrement avec le consentement de l'accusé, la preuve du résultat des analyses ainsi faites fait foi, en l'absence de toute preuve contraire, de l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au moment où l'échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a pris un échantillon supplémentaire du sang de l'accusé et un échantillon a été gardé pour en permettre l'analyse à la demande de l'accusé et, sur demande de celui-ci faite dans les trois mois du prélèvement, un échantillon lui a été remis en conformité avec le paragraphe (4),

(ii) les échantillons mentionnés au sous-alinéa (i) ont été prélevés le plus tôt possible après le moment de la commission de l'infraction alléguée et dans tous les cas au plus tard deux heures après,

(iii) les échantillons mentionnés au sous-alinéa (i) ont été prélevés par un médecin qualifié ou un technicien qualifié sous la direction d'un médecin qualifié,

(iv) les échantillons mentionnés au sous-alinéa (i) ont été reçus de l'accusé directement, ou ont été placés directement, dans des contenants approuvés et scellés, et

(v) l'analyse d'un échantillon placé dans un contenant approuvé a été faite;

e) le certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué une analyse d'un échantillon de sang, de l'urine, de l'haleine ou

tion determined by such analysis or, where more than one sample was analyzed and the results of the analyses are the same, the concentration determined by such analyses and, where the results of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by such analyses;

(e) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a sample of the blood, urine, breath or other bodily substance of the accused and stating the result of his analysis is evidence of the facts alleged in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

(f) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a sample of an alcohol standard that is identified in the certificate and intended for use with an approved instrument and that the sample of the standard analyzed by him was found to be suitable for use with an approved instrument, is evidence that the alcohol standard so identified is suitable for use with an approved instrument without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

(g) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3), a certificate of a qualified technician stating

- (i) that the analysis of each of the samples has been made by means of an approved instrument operated by him and ascertained by him to be in proper working order by means of an alcohol standard, identified in the certificate, that is suitable for use with an approved instrument,
- (ii) the results of the analyses made, and
- (iii) if the samples were taken by him,

(A) that at the time each sample was taken he offered to provide the 50

d'une autre substance corporelle de l'accusé et indiquant les résultats de son analyse fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire;

f) le certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué une analyse d'un échantillon d'un alcool type identifié dans le certificat et conçu pour être utilisé avec un alcootest approuvé, et qu'il s'est révélé que l'échantillon analysé par lui convenait bien pour l'utilisation avec un alcootest approuvé, fait foi de ce que l'alcool type ainsi identifié est convenable pour utilisation avec un alcootest approuvé, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire;

g) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à une demande faite en vertu du paragraphe 238(3), le certificat d'un technicien qualifié fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire, si le certificat du technicien qualifié contient :

- (i) la mention que l'analyse de chacun des échantillons a été faite à l'aide d'un alcootest approuvé, manipulé par lui et dont il s'est assuré du bon fonctionnement au moyen d'un alcool type identifié dans le certificat, comme se prêtant bien à l'utilisation avec cet alcootest approuvé,
- (ii) la mention des résultats des analyses ainsi faites,
- (iii) la mention, dans le cas où il a lui-même prélevé les échantillons :

- (A) qu'au moment où chaque échantillon a été prélevé, il a offert de remettre à l'accusé, pour son propre usage, un spécimen de son haleine, dans un contenant approuvé, et que, à la demande de l'accusé faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors remis,
- (B) du temps et du lieu où chaque échantillon et un spécimen quelcon-

accused with a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use and, at the request of the accused made at that time, the accused was thereupon provided with such a specimen, 5

(B) the time when and place where each sample and any specimen described in clause (A) was taken, 10 and

(C) that each sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by 15 the technician,

is evidence of the facts alleged in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate; 20

(h) where a sample of the blood of the accused has been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3) or otherwise with the consent of the accused or pursuant to a warrant issued 25 under section 240,

(i) a certificate of a qualified medical practitioner stating that

(A) he took the sample and that before the sample was taken he was 30 of the opinion that the taking of blood samples from the accused would not endanger the life or health of the accused and, in the case of a demand made pursuant to 35 a warrant issued pursuant to section 240, that by reason of any physical or mental condition of the accused that resulted from the consumption of alcohol, the accident or 40 any other occurrence related to or resulting from the accident, the accused was unable to consent to the taking of his blood,

(B) at the time the sample was 45 taken, he took an additional sample of the blood of the accused to permit an analysis of one of the samples to be made by or on behalf of the accused, 50

que mentionné dans la disposition (A) ont été prélevés, (C) que chaque échantillon a été reçu directement de l'accusé dans un contenant approuvé ou dans un 5 alcootest approuvé, manipulé par lui;

h) lorsque les échantillons de sang de l'accusé ont été prélevés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3), conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 240 ou autrement avec le consentement de l'accusé, un certificat d'un médecin qualifié ou d'un technicien qualifié fait preuve 15 des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire,

(i) si le certificat du médecin qualifié 20 contient :

(A) la mention qu'il a lui-même prélevé les échantillons, qu'il était d'avis, avant les prélèvements, que ces derniers ne mettraient pas en 25 danger la vie ou la santé de l'accusé et qu'il était d'avis, dans le cas d'un ordre donné en vertu d'un mandat délivré en vertu de l'article 240, que l'accusé était incapable de donner 30 un consentement au prélèvement de son sang à cause de son état physique ou psychologique résultant de l'absorption d'alcool, de l'accident ou de tout événement résultant de 35 l'accident ou lié à celui-ci,

(B) la mention qu'au moment du prélèvement de l'échantillon, un autre échantillon du sang de l'accusé a été prélevé pour en permet- 40 tre une analyse à la demande de celui-ci,

(C) la mention du temps et du lieu où les échantillons mentionnés à la disposition (B) ont été prélevés, et 45

(D) la mention que les échantillons mentionnés à la disposition (B) ont été reçus directement de l'accusé ou ont été placés directement dans des contenants approuvés, scellés et 50 identifiés dans le certificat,

- (C) the time when and place where both samples referred to in clause (B) were taken, and
 (D) both samples referred to in clause (B) were received from the accused directly into, or placed directly into, approved containers that were subsequently sealed and that are identified in the certificate,
 (ii) a certificate of a qualified medical practitioner stating that he caused the sample to be taken by a qualified technician under his direction and that before the sample was taken the qualified medical practitioner was of the opinion referred to in clause (i)(A), or
 (iii) a certificate of a qualified technician stating that he took the sample and the facts referred to in clauses (i)(B) to (D)

is evidence of the facts alleged in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate; and

(i) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a sample of the blood of the accused that was contained in a sealed approved container identified in the certificate, the date on which and place where the sample was analyzed and the result of his analysis is evidence of the facts alleged in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

- (ii) si le certificat du médecin qualifié énonce qu'il a fait prélever les échantillons par un technicien qualifié sous sa direction et qu'il était de l'avis mentionné à la disposition (i)(A),
 (iii) si le certificat du technicien qualifié énonce les faits mentionnés aux dispositions (i)(B) à (D) et qu'il a prélevé les échantillons;

i) le certificat de l'analyste déclarant qu'il a effectué une analyse d'un échantillon du sang de l'accusé présent dans un contenant approuvé, scellé et identifié dans le certificat, indiquant le moment, le lieu de l'analyse et le résultat de celle-ci, fait foi des faits énoncés dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

No obligation to give sample except as required under s. 238

(2) No person is required to give a sample of urine or other bodily substance for analysis for the purposes of this section except breath or blood as required under section 238, and evidence that a person failed or refused to give such a sample or that such a sample was not taken is not admissible nor shall such a failure or refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in the proceedings.

(2) Nul n'est tenu de fournir un échantillon d'urine ou d'une autre substance corporelle pour analyse aux fins du présent article à l'exception des échantillons d'haleine et de sang visés à l'article 238, et la preuve qu'une personne a fait défaut ou refusé de fournir cet échantillon ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas recevable; de plus, un tel défaut ou refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des procédures.

Absence d'obligation de fournir un échantillon

Evidence of failure to comply with demand

(3) In any proceedings under subsection 239(1) in respect of an offence committed under paragraph 237(a) or in any proceedings under subsection 239(2) or (3) evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made to him by a peace officer under section 238 is admissible and the court may draw an inference therefrom adverse to the accused.

Release of specimen for testing

(4) A judge of a superior court of criminal jurisdiction or a court of criminal jurisdiction shall, on the summary application of the accused made within three months from the day on which samples of his blood were taken, order the release of one of the samples for the purpose of an examination or analysis thereof, subject to such terms as appear to be necessary or desirable to ensure the safeguarding of the sample and its preservation for use in any proceedings in respect of which it was retained.

Testing blood for presence of drugs

(5) Where a sample of blood of an accused has been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3) or otherwise with the consent of the accused or pursuant to a warrant issued under section 240, the sample may be tested for the presence of drugs in the blood of the accused.

Attendance and right to cross-examine

(6) A party against whom a certificate described in paragraph (1)(e), (f), (g), (h) or (i) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the qualified medical practitioner, analyst or qualified technician, as the case may be, for the purposes of cross-examination.

Notice of intention to produce certificate

(7) No certificate shall be received in evidence pursuant to paragraph (1)(e), (f), (g), (h) or (i) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the other party reasonable notice of his intention and a copy of the certificate.

Mandatory order of prohibition

242. (1) Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence committed under section 237 or 238 and, at the time the offence was committed or, in the case of an offence com-

(3) Dans toutes procédures en vertu du paragraphe 239(1) à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa 237a) ou des procédures en vertu des paragraphes 239(2) ou (3), la preuve que l'accusé, sans excuse raisonnable, a fait défaut ou refusé d'obtempérer à un ordre qui lui a été donné par un agent de la paix en vertu de l'article 238, est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé.

Preuve du défaut d'obtempérer à l'ordre

(4) Un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de juridiction criminelle peut, à la suite, d'une demande sommaire de l'accusé présentée dans les trois mois du jour du prélèvement, 15 ordonner qu'un spécimen de son sang lui soit remis pour examen ou analyse de celui-ci sous réserve des conditions qui semblent nécessaires ou souhaitables pour assurer la sécurité du spécimen et sa conservation pour son utilisation lors des procédures en vue desquelles il a été prélevé.

Accessibilité au spécimen pour analyse

(5) Un échantillon de sang d'un accusé prélevé conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3), conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 240 ou autrement avec le consentement de l'accusé, peut être analysé afin de déceler la présence de drogues dans le sang de l'accusé.

Analyse du sang pour déceler des drogues

(6) Une partie, contre qui est produit un certificat mentionné à l'alinéa (1)e), f), g), h) ou i), peut, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de l'analyste, du technicien qualifié ou du médecin qualifié, selon le cas, pour interrogatoire ou contre-interrogatoire.

Présence et droit de contre-interroger

(7) Aucun certificat ne doit être reçu en preuve en conformité avec l'alinéa (1)e), f), g), h) ou i), à moins que la partie qui a l'intention de le produire n'ait, avant le procès, donné à l'autre partie un avis raisonnable de son intention et une copie du certificat.

Avis de l'intention de produire le certificat

242. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue à l'article 237 ou 238 et lorsqu'il conduisait ou avait la charge ou le contrôle d'un

Ordonnance d'interdiction obligatoire

mitted under section 238, within the two hours preceding that time, was operating or had the care or control of a motor vehicle or vessel or an aircraft or was assisting in the operation of an aircraft, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place, a vessel or an aircraft, as

- (a) for a first offence, during a period of not more than three years and not less than three months;
- (b) for a second offence, during a period of not more than three years and not less than six months; and
- (c) for each subsequent offence, during a period of not more than three years and not less than one year.

(2) Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence under section 203, 204, 219, 233, 234, 235, 236 or this section or subsection 239(2) or (3) committed by means of a motor vehicle, vessel or aircraft, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place, a vessel or an aircraft, as the case may be,

- (a) during any period that the court considers proper, if the offender is liable to imprisonment for life in respect of that offence;
- (b) during any period not exceeding ten years, if the offender is liable to imprisonment for more than five years but less than life in respect of that offence; and
- (c) during any period not exceeding three years, in any other case.

(3) No order made under subsection (1) or (2) shall operate to prevent any person from acting as master, mate or engineer of

véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, et qu'au moment de l'infraction ou dans les deux heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 238, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre endroit public, un bateau ou un aéronef :

- a) pour une première infraction, durant une période minimale de trois mois et maximale de trois ans;
- b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de six mois et maximale de trois ans; et
- c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans.

(2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue aux articles 203, 204, 219, 233, 234, 235, 236 ou au présent article ou aux paragraphes 239(2) 25 ou (3), commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en plus de toute autre peine applicable en l'espèce, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre endroit public, un bateau ou un aéronef :

- a) durant toute période que le tribunal considère appropriée, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement à perpétuité pour cette infraction;
- b) durant toute période maximale de dix ans, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement de plus de cinq ans mais inférieur à l'emprisonnement à perpétuité;
- c) durant toute période maximale de trois ans, dans tout autre cas.

(3) Aucune ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) et (2) ne doit empêcher une personne d'agir comme capitaine,

Discretionary
order of
prohibition

Ordonnance
d'interdiction
discrétionnaire

Saving

Réserve

a vessel that is required to carry officers holding certificates as master, mate or engineer.

Operation of motor vehicle, vessel or aircraft while disqualified

(4) Everyone who operates a motor vehicle, vessel or aircraft in Canada while 5 he is disqualified from doing so

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on 10 summary conviction.

Definition of "disqualification"

(5) For the purposes of this section, "disqualification" means

(a) a prohibition from operating a motor vehicle, vessel or aircraft ordered 15 pursuant to subsection (1) or (2); or

(b) a disqualification or any other form of legal restriction of the right or privilege to operate a motor vehicle, vessel or aircraft imposed 20

(i) in the case of a motor vehicle, under the law of a province, or

(ii) in the case of a vessel or an aircraft, under an Act of Parliament,

in respect of a conviction or discharge 25 under section 662.1 of any offence referred to in subsection (1) or (2).

Proceedings on making of prohibition order

243. (1) Where a court makes a prohibition order under subsection 242(1) or (2) in relation to an offender, it shall cause 30

(a) the order to be read by or to the offender;

(b) a copy of the order to be given to the offender; and

(c) the offender to be informed of sub- 35 section 242(4).

Endorsement by offender

(2) After subsection (1) has been complied with in relation to an offender who is bound by an order referred to in that subsection, the offender shall endorse the 40

lieutenant ou officier mécanicien d'un bateau tenu d'avoir à bord des officiers titulaires d'un certificat de capitaine, lieutenant ou d'officier mécanicien.

(4) Quiconque conduit un véhicule à 5 moteur, un bateau ou un aéronef au Canada pendant qu'il lui est interdit de le faire, est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux 10 ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(5) Pour l'application du présent article, «interdiction» s'entend à la fois : 15

a) d'une interdiction de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef prononcée en vertu du para- 15 graphe (1) ou (2);

b) dans le cas d'une déclaration de culpabilité ou d'une libération en vertu de l'article 662.1 d'une infraction visée au paragraphe (1) ou (2), d'une interdiction ou d'une inaptitude à conduire ou de toute autre forme de restriction 25 légale du droit ou privilège de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée

(i) en vertu d'une loi provinciale, dans le cas d'un véhicule à moteur, ou 30

(ii) en vertu d'une loi du Parlement, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef.

Conduite d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, durant l'interdiction

Définition d'«interdiction»

243. (1) Une cour qui rend une ordonnance d'interdiction en vertu du para- 35 graphe 242(1) ou (2) doit s'assurer que les exigences suivantes sont respectées :

a) l'ordonnance est lue au contrevenant ou par celui-ci;

b) une copie de l'ordonnance est remise 40 au contrevenant;

c) le contrevenant est informé des dispositions du paragraphe 242(4).

(2) Après que les exigences du para- 45 graphe (1) ont été satisfaites, le contrevenant signe l'ordonnance attestant ainsi qu'il en a reçu copie et qu'elle lui a été expliquée.

Procédures d'ordonnance d'interdiction

Signature du contrevenant

order, acknowledging receipt of a copy thereof and that the order has been explained to him.

Validity of order not affected

(3) The failure of an offender to endorse an order pursuant to subsection (2) does not affect the validity of the order.

Onus

(4) In the absence of evidence to the contrary, where it is proved that a disqualification referred to in paragraph 242(5)(b) has been imposed on a person and that notice of such disqualification has been mailed by registered or certified mail to that person, that person shall, after five days following the mailing of the notice, be deemed to have received the notice and to have knowledge of the disqualification, of the date of its commencement and of its duration.

Certificate admissible in evidence

(5) In proceedings under section 242, a certificate setting out with reasonable particularity that a person is disqualified from

(a) driving a motor vehicle in a province, purporting to be signed by the registrar of motor vehicles for that province, or

(b) operating a vessel or aircraft, purporting to be signed by the Minister of Transport or any person authorized by him for that purpose

is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

Notice to accused

(6) Subsection (5) does not apply in any proceedings unless at least seven days notice in writing is given to the accused that it is intended to tender the certificate in evidence.

Definition of "registrar of motor vehicles"

(7) In subsection (5), "registrar of motor vehicles" includes the deputy of that registrar and any other person or body, by whatever name or title designated, that from time to time performs the duties of superintending the registration of motor vehicles in the province.

(3) Le défaut de se conformer au paragraphe (2) n'affecte pas la validité de l'ordonnance.

Validité de l'ordonnance non affectée

(4) En l'absence de toute preuve contraire, lorsqu'il est prouvé qu'une personne fait l'objet d'une interdiction en conformité avec l'alinéa 242(5)b) et que l'avis de cette interdiction a été envoyé par courrier certifié ou recommandé à cette personne, celle-ci est présumée avoir reçu l'avis et pris connaissance de l'existence de l'interdiction, de sa date d'entrée en vigueur et de sa durée.

Fardcuu

(5) Dans les poursuites engagées en vertu de l'article 242, un certificat constatant la preuve des faits qui y sont allégués sans preuve nécessaire de l'authenticité de la signature ou de la qualité officielle du signataire lorsqu'il établit avec détails raisonnables, ce qui suit :

Admissibilité du certificat ou preuve

a) il est interdit à la personne visée par le certificat de conduire un véhicule à moteur dans une province et le certificat est censé être signé par le directeur du bureau des véhicules automobiles de cette province;

b) il est interdit à la personne visée par le certificat de conduire un bateau ou un aéronef, et le certificat est censé être signé par le ministre des Transports ou la personne qu'il désigne à cette fin.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique à des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné au contrevenant, indiquant l'intention de présenter le certificat en preuve.

Avis au contrevenant

(7) Au paragraphe (5), «directeur du bureau des véhicules automobiles» s'entend de son adjoint et de toute personne ou organisme qui, quel que soit son nom ou son titre, remplit les fonctions de directeur de l'immatriculation de ces véhicules dans une province.

Définition de «directeur du bureau des véhicules automobiles»

Stay of order
pending appeal

243.1 Where an appeal is taken against a conviction or discharge under section 662.1 for an offence committed under any of sections 203, 204, 219 or 233 to 239 or 242, the court being appealed to may direct that any order under subsection 242(1) or (2) arising out of the conviction or discharge shall be stayed, pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court."

37. Sections 241 and 242 of the said Act are renumbered as sections 243.2 and 243.3, respectively, and all references in the said Act to section 241 or 242 or any provision thereof are renumbered accordingly.

38. Section 243 of the said Act is repealed.

39. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 244 thereof, the following section:

"**243.4** (1) Every one commits an offence who, in any manner, knowingly utters, conveys or causes any person to receive a threat

- (a) to cause death or serious bodily harm to any person;
- (b) to burn, destroy or damage real or personal property; or
- (c) to kill, poison or injure an animal or bird that is the property of any person.

(2) Every one who commits an offence under paragraph (1)(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

(3) Every one who commits an offence under paragraph (1)(b) or (c)

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

243.1 Dans le cas où la déclaration de culpabilité ou la libération prévue à l'article 662.1 d'une infraction aux articles 203, 204, 219 ou 233 à 239 ou 242 fait l'objet d'un appel, le tribunal qui en est saisi, peut décider qu'une ordonnance prévue au paragraphe 242(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette libération, subsiste jusqu'à ce qu'une décision finale soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement."

37. La même loi est modifiée par substitution, aux numéros d'article 241 et 242, des numéros 243.2 et 243.3; les renvois à ces articles dans la même loi sont modifiés en conséquence.

38. L'article 243 de la même loi est abrogé.

39. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 244, de ce qui suit :

"**243.4** (1) Commet une infraction, quiconque sciemment profère, transmet ou fait recevoir par une personne, de quelque façon, une menace :

- a) de causer la mort ou des blessures graves à quelqu'un;
- b) de brûler, détruire ou endommager des biens meubles ou immeubles;
- c) de tuer, empoisonner ou blesser un animal ou un oiseau qui est la propriété de quelqu'un.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque commet une infraction prévue par l'alinéa (1)a).

(3) Quiconque commet une infraction prévue par l'alinéa (1)b) ou c) est coupable :

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire."

Effet de l'appel
sur l'ordon-
nance

Proférer des
menaces

Peine

Idem

Uttering threats

Punishment

Idem

40. (1) The heading preceding section 247 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Kidnapping, Hostage Taking and Abduction"

(2) Subsection 247(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Every one who, without lawful authority, confines, imprisons or forcibly seizes another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment 10 for a term not exceeding ten years."

41. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 247 thereof, the following section:

"247.1 (1) Every one takes a person 15 hostage who

(a) confines, imprisons, forcibly seizes or detains that person, and

(b) in any manner utters, conveys or causes any person to receive a threat 20 that the death of, or bodily harm to, the hostage will be caused or that the confinement, imprisonment or detention of the hostage will be continued with intent to induce any person, other 25 than the hostage, or any group of persons or any state or international or intergovernmental organization to commit or cause to be committed any act or omission as a condition, whether express or implied, of 30 the release of the hostage.

(2) Every one who takes a person hostage is guilty of an indictable offence and is liable to a maximum term of imprisonment for life. 35

(3) Subsection 247(3) applies to proceedings under this section as if the offence under this section were an offence under section 247."

(2) The said Act is further amended in the 40 manner and to the extent set out in Schedule I.

40. (1) L'intertitre qui précède l'article 247 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Enlèvement, prise d'otage et rapt»

(2) Le paragraphe 247(2) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque, sans autorisation légitime, séquestre, emprisonne ou saisit de force une autre personne.» 10

41. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 247, de ce qui suit :

«247.1 (1) Commet une prise d'otage quiconque

a) séquestre, emprisonne, saisit ou 15 détient de force une personne, et

b) de quelque façon, menace de causer la mort de cette personne ou de la blesser, ou de continuer à la séquestrer, l'emprisonner ou la détenir 20

dans l'intention d'amener une autre personne, ou un groupe de personnes, un État ou une organisation internationale ou intergouvernementale à faire ou à omettre de faire quelque chose comme condition, 25 expresse ou implicite, de la libération de l'otage.

(2) Quiconque commet une prise d'otage est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité. 30

(3) Le paragraphe 247(3) s'applique aux procédures intentées en vertu du présent article comme si l'infraction que ce dernier prévoit était celle que prévoit l'article 247.» 35

(2) La même loi est modifiée de la façon et dans la mesure exposées à l'annexe I.

Forcible
confinement

Séquestration

Hostage taking

Prise d'otage

Punishment

Peine

Non-resistance

Non-résistance

42. Section 253 of the said Act is repealed.

43. The definition "document" in section 282 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"credit card"
«carte de crédit»

"credit card" means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for the purpose of being used

(a) on presentation to obtain, on 10 credit, money, goods, services or any other thing of value, or

(b) in an automated teller machine, a remote service unit or a similar automated banking device to obtain any of 15 the services offered through the machine, unit or device;

"document"
«document»

"document" means any paper, parchment or other material on which is recorded or marked anything that is capable of 20 being read or understood by a person, computer system or other device, and includes a credit card, but does not include trade marks on articles of commerce or inscriptions on stone or metal 25 or other like material;"

1974-75-76, c.
93, s. 25

44. (1) Paragraph 294(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) is guilty of an indictable offence 30 and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the property stolen is a testamentary instrument or where the value of what is stolen exceeds one thousand dollars;" 35

1974-75-76, c.
93, s. 25

(2) All that portion of paragraph 294(b) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"where the value of what is stolen does 40 not exceed one thousand dollars."

1974-75-76, c.
93, s. 27

45. Subsections 301.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction

"(2) An accused who is charged with 45 an offence under subsection (1) may be tried and punished by any court having

42. L'article 253 de la même loi est abrogé.

43. La définition de «document» à l'article 282 de la même loi est abrogée et remplacée 5 par ce qui suit :

«carte de crédit» désigne notamment les cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin

a) de procurer à crédit, sur présentation, des fonds, des marchandises, des 10 services ou toute autre chose de valeur, ou

b) de permettre l'accès, par un guichet automatique, un terminal d'un système décentralisé ou un autre ser- 15 vice bancaire automatique, aux différents services qu'offrent ces appareils;

5
«carte de crédit»
"credit..."

«document» signifie tout papier, parchemin ou autre matière sur lesquels est enregistré ou marqué quelque chose qui peut 20 être lu ou compris par une personne, un ordinateur ou un autre dispositif et comprend une carte de crédit mais ne comprend pas les marques de commerce sur des articles de commerce, ni les inscrip- 25 tions sur la pierre ou le métal ou autre matière semblable;»

«document»
"document"

44. (1) L'alinéa 294(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 25

«a) est coupable d'un acte criminel et 30 passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, si le bien volé est un titre testamentaire ou si la valeur de ce qui est volé dépasse mille dollars;»

(2) Le passage de l'alinéa 294(b) de la 35 même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 25

«si la valeur de ce qui est volé ne dépasse pas mille dollars.»

45. Les paragraphes 301.1(2) et (3) de la 40 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art.
23; 1974-75-76,
c. 93, art. 27

«(2) Le prévenu qui est inculpé d'une infraction visée au paragraphe (1) peut être jugé et puni par un tribunal compé- 45

Compétence

jurisdiction to try that offence in the place where the offence is alleged to have been committed or in the place where the accused is found, is arrested or is in custody, but where the place where the accused is found, is arrested or is in custody is outside the province in which the offence is alleged to have been committed, no proceedings in respect of that offence shall be commenced in that place without the consent of the Attorney General of that province."

46. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 301.1 thereof, the following section:

"301.2 (1) Every one who, fraudulently and without color of right,

(a) obtains, directly or indirectly, any computer service,

(b) by means of an electromagnetic, acoustic, mechanical or other device, intercepts or causes to be intercepted, directly or indirectly, any function of a computer system, or

(c) uses or causes to be used, directly or indirectly, a computer system with intent to commit an offence under paragraph (a) or (b) or an offence under section 387 in relation to data or a computer system

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) In this section,

"computer program" means data representing instructions or statements that, when executed in a computer system, causes the computer system to perform a function;

"computer service" includes data processing and the storage or retrieval of data;

"computer system" means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which,

tent pour juger cette infraction à l'endroit où l'infraction est présumée avoir été commise ou à l'endroit où le prévenu est trouvé, arrêté ou gardé; toutefois, si cet endroit se trouve à l'extérieur de la province où l'infraction est présumée avoir été commise, aucune procédure relative à cette infraction ne doit y être engagée sans le consentement du procureur général de cette province."

46. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 301.1, de ce qui suit :

«301.2 (1) Quiconque, frauduleusement et sans apparence de droit,

a) directement ou indirectement, obtient des services d'ordinateur,

b) au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, directement ou indirectement, intercepte ou fait intercepter toute fonction d'un ordinateur,

c) directement ou indirectement, utilise ou fait utiliser un ordinateur dans l'intention de commettre une infraction prévue à l'alinéa a) ou b) ou une infraction prévue à l'article 387 concernant des données ou un ordinateur,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre» Tout dispositif ou appareil utilisé ou pouvant être utilisé pour intercepter une fonction d'un ordinateur, mais ne comprend pas un appareil de correction auditive utilisé pour améliorer, sans dépasser la normale, l'audition de l'utilisateur lorsqu'elle est inférieure à la normale.

«données» Représentations d'informations ou de concepts qui sont préparés ou l'ont

Utilisation non autorisée d'ordinateur

Définitions

«dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre» "electromagnetic."

«données» "data"

Unauthorized use of computer

Definitions

"computer program"
«programme d'ordinateurs»

"computer service"
«service d'ordinateurs»

"computer system"
«ordinateurs»

- (a) contains computer programs or other data, and
 (b) pursuant to computer programs,
 (i) performs logic and control, and
 (ii) may perform any other function;

“data”
 «données»

“data” means representations of information or of concepts that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system;

“electromagnetic, acoustic, mechanical or other device”
 «dispositif...»

“electromagnetic, acoustic, mechanical or other device” means any device or apparatus that is used or is capable of being used to intercept any function of a computer system, but does not include a hearing aid used to correct subnormal hearing of the user to not better than normal hearing;

“function”
 «fonctions»

“function” includes logic, control, arithmetic, deletion, storage and retrieval and communication or telecommunication to, from or within a computer system;

“intercept”
 «intercepteurs»

“intercept” includes listen to or record a function of a computer system, or acquire the substance, meaning or purport thereof.”

été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur.

«fonction» S'entend notamment des fonctions logiques, arithmétiques, des fonctions de commande et de suppression, des fonctions de mémorisation et de recouvrement ou de relevé des données de même que des fonctions de communication ou de télécommunication, de données à destination, à partir d'un ordinateur ou à l'intérieur de celui-ci.

«fonction»
 “function”

«intercepter» S'entend notamment du fait d'écouter ou d'enregistrer une fonction d'un ordinateur ou de prendre connaissance de sa substance, de son sens ou de son objet.

«intercepter»
 “intercept”

«ordinateur» Un dispositif ou un ensemble de dispositifs connectés ou reliés les uns aux autres, dont l'un ou plusieurs d'entre eux :

«ordinateur»
 “computer system”

- a) contiennent des programmes d'ordinateur ou d'autres données;
 b) conformément à des programmes d'ordinateur :

- (i) exécutent des fonctions logiques et de commande, ou
 (ii) peuvent exécuter toute autre fonction.

«programme d'ordinateur» Un ensemble de données qui représentent des instructions ou des relevés et qui, lorsque traités par l'ordinateur, lui font remplir une fonction.

«programme d'ordinateur»
 “computer program”

«service d'ordinateur» S'entend notamment du traitement des données de même que de la mémorisation et du recouvrement ou du relevé des données.»

«service d'ordinateur»
 “computer service”

47. Subsection 305(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30

47. Le paragraphe 305(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Extortion

“305. (1) Every one commits extortion who, without reasonable justification or excuse and with intent to obtain anything, by threats, accusations, menaces or violence induces or attempts to induce any person, whether or not he is the person threatened, accused or menaced or to whom violence is shown, to do anything or cause anything to be done.

“305. (1) Commet une extorsion qui- 40 Extorsion
 conque, sans justification ou excuse raisonnable et avec l'intention d'obtenir quelque chose, par menaces, accusations ou violence, induit ou tente d'induire une personne, que ce soit ou non la personne 45
 menacée ou accusée, ou celle contre qui la violence est exercée, à accomplir ou à faire accomplir quelque chose.

Punishment

(1.1) Every one who commits extortion is guilty of an indictable offence and is liable to a maximum term of imprisonment for life."

(1.1) Quiconque commet une extorsion est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.»

Peine

48. (1) Paragraph 306(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. (1) L'alinéa 306(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

"(a) broke and entered a place or attempted to break and enter a place is, in the absence of evidence to the contrary, proof that he broke and entered the place or attempted to do so, as the case may be, with intent to commit an indictable offence therein; or"

«a) s'est introduit dans un endroit par effraction ou a tenté de le faire, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve qu'il s'y est introduit par effraction ou a tenté de le faire selon le 10 cas avec l'intention d'y commettre un acte criminel; ou»

(2) All that portion of subsection 306(4) 15 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 306(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

Definition of
"place"

"(4) For the purposes of this section and section 309, "place" means" 20

«(4) Pour l'application du présent article et de l'article 309, «endroit» signifie»

Définition
d'«endroit»

1972, c. 13,
s. 25

49. Subsection 309(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

49. Le paragraphe 309(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 13,
art. 25

Possession of
break-in
instrument

"**309.** (1) Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies upon 25 him, has in his possession any instrument suitable for the purpose of breaking into any place, motor vehicle, vault or safe under circumstances that give rise to a reasonable inference that the instrument 30 has been used or is or was intended to be used for any such purpose, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years." 35

«**309.** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, a en sa possession un instrument pouvant servir à pénétrer par effraction dans un endroit, 25 un véhicule à moteur, une chambre-forte ou un coffre-fort dans des circonstances qui donnent raisonnablement lieu de conclure que l'instrument a été utilisé, est destiné ou a été destiné à être utilisé dans 30 un tel but.»

Possession
d'outils de
cambriolage

1974-75-76, c.
93, s. 30

50. (1) Paragraph 313(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

50. (1) L'alinéa 313a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 30

"(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term 40 not exceeding ten years, where the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or the value of the subject-matter of the offence exceeds one thousand dollars; or" 45

«a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal 35 de dix ans, si l'objet de l'infraction est un titre testamentaire ou si la valeur de l'objet de l'infraction dépasse mille dollars; ou»

1974-75-76, c.
93, s. 30

(2) All that portion of paragraph 313(b) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"where the value of the subject-matter of the offence does not exceed one thousand dollars."

51. Sections 315 and 316 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"315. Every one who brings into or has in Canada anything that he has obtained outside Canada by an act that, if it had been committed in Canada, would have been the offence of theft or an offence under section 301.1 or 312, is guilty of an indictable offence and is liable to a term of imprisonment not exceeding ten years.

316. For the purposes of sections 301.1 and 312 and paragraph 314(1)(b), the offence of having in possession is complete when a person has, alone or jointly with another person, possession of or control over anything mentioned in those sections or when he aids in concealing or disposing of it, as the case may be."

52. All that portion of subsection 317(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"317. (1) Where an accused is charged with an offence under section 301.1 or 312 or paragraph 314(1)(b), evidence is admissible at any stage of the proceedings to show that property other than the property that is the subject-matter of the proceedings is"

53. (1) Subparagraph 320(1)(c)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iv) the grant or extension of credit,"

(2) Paragraph 320(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) is guilty of an indictable offence and is liable to a term of imprisonment

(2) Le passage de l'alinéa 313b) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«si la valeur de l'objet de l'infraction ne dépasse pas mille dollars.»

51. Les articles 315 et 316 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«315. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque apporte ou a au Canada une chose qu'il a obtenue hors du Canada au moyen d'un acte qui, s'il avait été commis au Canada, aurait constitué l'infraction de vol ou une infraction aux termes des articles 301.1 ou 312.

316. Pour l'application des articles 301.1 et 312 et de l'alinéa 314(1)b), l'infraction consistant à avoir en sa possession est consommée lorsqu'une personne a, seule ou conjointement avec une autre, la possession ou le contrôle d'une chose mentionnée dans ces articles ou lorsqu'elle aide à la cacher ou à en disposer, selon le cas.»

52. Le passage du paragraphe 317(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«317. (1) Lorsqu'un prévenu est inculqué d'une infraction visée aux articles 301.1 ou 312 ou à l'alinéa 314(1)b), est recevable, à toute étape des procédures, une preuve établissant que des biens autres que ceux qui font l'objet des procédures»

53. (1) Le sous-alinéa 320(1)c)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) l'ouverture ou l'extension d'un crédit,»

(2) L'alinéa 320(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal

1974-75-76, c.
93, art. 30

Apporter au
Canada des
objets
criminellement
obtenus

Possession

Preuve

1974-75-76, c.
93, art. 31

Bringing into
Canada
property
obtained by
crime

Having in
possession when
complete

Evidence

1974-75-76, c.
93, s. 31

not exceeding ten years, where the property obtained is a testamentary instrument or where the value of what is obtained exceeds one thousand dollars; or”

5

de dix ans, si le bien obtenu est un titre testamentaire ou si la valeur de ce qui est obtenu est supérieure à mille dollars; ou»

1974-75-76, c.
93, s. 31

(3) All that portion of paragraph 320(2)(b) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“where the value of what is obtained 10
does not exceed one thousand dollars.”

(3) Le passage de l'alinéa 320(2)b) de la 5 1974-75-76, c.
même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est 93, art. 31
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«si la valeur de ce qui est obtenu n'est
pas supérieure à mille dollars.»

54. Section 331 of the said Act is repealed.

54. L'article 331 de la même loi est 10
abrogé.

1974-75-76, c.
93, s. 32

55. (1) Paragraph 338(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 15
therefor:

“(a) is guilty of an indictable offence and is liable to a term of imprisonment not exceeding ten years, where the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or where the value of the subject-matter of the offence exceeds one thousand dollars; or”

55. (1) L'alinéa 338(1)a) de la même loi 1974-75-76, c.
est abrogé et remplacé par ce qui suit : 93, art. 32

«a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal 15
de dix ans si l'objet de l'infraction est un titre testamentaire ou si la valeur de l'objet de l'infraction est supérieure à mille dollars; ou»

1974-75-76, c.
93, s. 32

(2) All that portion of 338(1)(b) of the said Act following subparagraph (ii) thereof 25
is repealed and the following substituted therefor:

“where the value of the subject-matter of the offence does not exceed one thousand dollars.” 30

(2) Le passage de l'alinéa 338(1)b) de la 20 1974-75-76, c.
même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est 93, art. 32
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«si la valeur de l'objet de l'infraction n'est
pas supérieure à mille dollars.»

1974-75-76, c.
93, s. 33

56. Section 381.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“381.1 Every one who threatens to commit an offence under section 218, 245, 35
247 or 247.1 against an internationally protected person or who threatens to commit an offence under section 387.1 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding 40
five years.”

56. L'article 381.1 de la même loi est 25 1974-75-76, c.
abrogé et remplacé par ce qui suit : 93, art. 33

«381.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque menace de commettre contre une personne jouissant d'une 30
protection internationale, une infraction visée aux articles 218, 245, 247 ou 247.1 ou menace de commettre une infraction visée à l'article 387.1.»

Menaces de
commettre une
infraction
contre une
personne
jouissant d'une
protection
internationale

57. Subsection 383(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) A person who commits an offence 45
under this section is guilty of an indictable

57. Le paragraphe 383(3) de la même loi 35
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de

Peine

Punishment

Threat to
commit offence
against
internationally
protected
person

offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years."

58. (1) Section 387 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) Every one commits mischief who wilfully

- (a) destroys or alters data;
- (b) renders data meaningless, useless or 10 ineffective;
- (c) obstructs, interrupts or interferes with the lawful use of data; or
- (d) obstructs, interrupts or interferes with any person in the lawful use of data 15 or denies access to data to any person who is entitled to access thereto."

(2) Subsections 387(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(3) Every one who commits mischief in relation to property that is a testamentary instrument or the value of which exceeds one thousand dollars

- (a) is guilty of an indictable offence 25 and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Every one who commits mischief in 30 relation to property, other than property described in subsection (3),

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or 35
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(5) Everyone who commits mischief in relation to data

- (a) is guilty of an indictable offence 40 and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(5.1) Every one who wilfully does an act 45 or wilfully omits to do an act that it is his

cinq ans quiconque commet une infraction prévue au présent article."

58. (1) L'article 387 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 5 (1), de ce qui suit :

«(1.1) Commet un méfait quiconque, volontairement,

- a) détruit ou modifie des données;
- b) dépouille les données de leur sens, les rend inutiles ou inopérantes; 10
- c) empêche, interrompt ou gêne l'emploi légitime des données; ou
- d) empêche, interrompt ou gêne une personne dans l'emploi légitime des données ou refuse l'accès aux données à une 15 personne qui y a droit.»

(2) Les paragraphes 387(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 20 qui suit :

«(3) Quiconque commet un méfait à 20 l'égard d'un bien qui constitue un titre testamentaire ou dont la valeur est supérieure à mille dollars est coupable :

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix 25 ans;
- b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(4) Quiconque commet un méfait à 30 l'égard d'un bien, autre qu'un bien visé au 30 paragraphe (3), est coupable :

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux 35 ans;
- b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(5) Quiconque commet un méfait à 40 l'égard de données est coupable :

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix 40 ans;
- b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(5.1) Est coupable :

Mischief in relation to data

1972, c. 13, s. 30

Idem

Idem

Idem

Offence

Méfait concernant les données

1972, c. 13, art. 30

Idem

Idem

Idem

Infraction

duty to do, if that act or omission is likely to constitute mischief causing actual danger to life, or to constitute mischief in relation to property or data,

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

(3) Section 387 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(8) In this section, "data" has the same meaning as in section 301.2."

59. Sections 387.1 and 388 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"387.1 Every one who commits an attack upon the official premises, private accommodation or means of transport of an internationally protected person that is likely to endanger the life or liberty of such person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years."

60. Section 421 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) every one who attempts to commit or is an accessory after the fact to the commission of an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which he is punishable on summary conviction

- (i) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding a term that is one-half of the longest term to which a person who is guilty of that offence is liable, or

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans,

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire,

quiconque volontairement accomplit un acte ou volontairement omet d'accomplir un acte qu'il a le devoir d'accomplir, si cet acte ou cette omission est susceptible de constituer un méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens ou de constituer un méfait à l'égard de biens ou de données."

(3) L'article 387 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(8) Au présent article, «données» s'entend au sens de l'article 301.2."

59. Les articles 387.1 et 388 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"387.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, quiconque attaque les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale, de manière à mettre vraisemblablement la vie ou la liberté de cette personne en danger."

60. L'article 421 de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

"d) quiconque tente de commettre une infraction pour laquelle l'accusé peut être poursuivi par mise en accusation ou est complice après le fait de la commission d'une telle infraction est coupable :

- (i) soit d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement égale à 40 la moitié de la peine d'emprisonnement maximale dont est passible une personne déclarée coupable de cette infraction,

Definition of "data"

1974-75-76, c. 93, s. 34

Attack on premises, residence or transport of internationally protected person

Définition de «données»

1974-75-76, c. 93, art. 34

Attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

61. Section 422 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**422.** Except where otherwise expressly provided by law, the following provisions apply in respect of persons who counsel other persons to commit offences, namely,

(a) every one who counsels another person to commit an indictable offence is, if the offence is not committed, guilty of an indictable offence and is liable to the same punishment to which a person who attempts to commit that offence is liable; and

(b) every one who counsels another person to commit an offence punishable on summary conviction is, if the offence is not committed, guilty of an offence punishable on summary conviction.”

62. (1) Paragraph 423(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) every one who conspires with any one to commit murder or to cause another person to be murdered, whether in Canada or not, is guilty of an indictable offence and is liable to a maximum term of imprisonment for life;”

(2) Subsection 423(1) of the said Act is further amended by adding the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(e) every one who conspires with anyone to commit an offence punishable on summary conviction is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

(3) Subsection 423(2) of the said Act is repealed.

(4) Subsections 423(3) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(ii) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.»

61. L'article 422 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**422.** Sauf dans les cas où la loi y pourvoit expressément de façon différente, les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard des personnes qui conseillent à d'autres personnes de commettre des infractions, savoir :

a) quiconque conseille à une autre personne de commettre un acte criminel est, si l'infraction n'est pas commise, coupable d'un acte criminel et passible de la même peine que celui qui tente de commettre cette infraction;

b) quiconque conseille à une autre personne de commettre une infraction punissable par procédure sommaire est, si l'infraction n'est pas commise, coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.»

62. (1) L'alinéa 423(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) quiconque complotte avec quelqu'un de commettre un meurtre ou de faire assassiner une autre personne, au Canada ou ailleurs, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité;»

(2) Le paragraphe 423(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa c), par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par adjonction de ce qui suit :

«e) quiconque complotte avec quelqu'un de commettre une infraction punissable par procédure sommaire est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.»

(3) Le paragraphe 423(2) de la même loi est abrogé.

(4) Les paragraphes 423(3) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Counselling offence that is not committed

5 Conseiller une infraction qui n'est pas commise

Conspiracy to
commit
offences

"(3) Every one who, while in Canada, conspires with any one to do anything referred to in subsection (1) in a place outside Canada that is an offence under the laws of that place shall be deemed to have conspired to do that thing in Canada.

5

«(3) Les personnes qui, au Canada, complotent de commettre, à l'extérieur du Canada, des infractions visées au paragraphe (1) et également punissables dans ce pays sont réputées l'avoir fait en vue de les commettre au Canada.

Complot en vue
de commettre
une infraction

Idem

(4) Every one who, while in a place outside Canada, conspires with any one to do anything referred to in subsection (1) in Canada shall be deemed to have conspired 10 in Canada to do that thing.

(4) Les personnes qui, à l'étranger, complotent de commettre, au Canada, les infractions visées au paragraphe (1) sont réputées avoir comploté au Canada.

Idem

10

Jurisdiction

(5) Where a person is alleged to have conspired to do anything that is an offence by virtue of subsection (3) or (4), proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada, and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been 20 committed in that territorial division.

(5) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a comploté de faire quelque chose qui est une infraction en vertu des paragraphes (3) ou (4), des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction 15 dans toute circonscription territoriale au Canada, que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette 20 circonscription territoriale.

Compétence

Appearance of
accused at trial

(6) For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(a) requirements that an accused appear at and be present during proceedings, and

(b) the exceptions to those requirements,

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection 30 (5).

(6) Il est déclaré pour plus de certitude que s'appliquent aux procédures engagées dans une circonscription territoriale en conformité avec le paragraphe (5) les dispositions de la présente loi concernant :

Comparution
de l'accusé lors
du procès

a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures;

b) les exceptions à cette obligation.

30

Where
previously tried
outside Canada

(7) Where a person is alleged to have conspired to do anything that is an offence by virtue of subsection (3) or (4) and that person has been tried and dealt with outside Canada in respect of the offence in such a manner that, if he had been tried and dealt with in Canada, he would be able to plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon, he shall be deemed to 40 have been so tried and dealt with in Canada."

(7) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a comploté de faire quelque chose qui est une infraction en vertu des paragraphes (3) ou (4) et que cette personne a subi son procès et a été traitée à l'extérieur 35 du Canada à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense d'*autrefois acquit*, d'*autrefois convict* ou de 40 pardon, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada."

Cas d'un
jugement
antérieur à
l'extérieur du
Canada

1972, c. 13, s.
33(1)

63. (1) Subparagraphs 427(a)(i) to (viii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

«(i) section 47 (treason),

63. (1) Les sous-alinéas 427a)(i) à (viii) de la même loi sont abrogés et remplacés par 45 ce qui suit :

«(i) article 47 (trahison),

1972, c. 13, par.
33(1)

45

- (ii) section 49 (alarming Her Majesty),
- (iii) section 51 (intimidating Parliament or a legislature),
- (iv) section 53 (inciting to mutiny),
- (v) section 62 (seditious offences),
- (vi) section 75 (piracy),
- (vii) section 76 (piratical acts), or
- (viii) section 218 (murder),”

- (ii) article 49 (alarmer Sa Majesté),
- (iii) article 51 (intimider le Parlement ou une législature),
- (iv) article 53 (incitation à la mutinerie),
- (v) article 62 (infractions séditieuses),
- (vi) article 75 (piraterie),
- (vii) article 76 (actes de piraterie), ou
- (viii) article 218 (meurtre),»

(2) Paragraph 427(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) an offence under section 108 (bribery) by the holder of a judicial office,”

(2) L’alinéa 427c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) qu’une infraction aux termes de l’article 108 (corruption) par le détenteur de fonctions judiciaires,»

1974-75-76, c. 93, s. 38

64. Sections 429.1 and 430 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

64. Les articles 429.1 et 430 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 38

Trial without jury

“**430.** (1) Notwithstanding anything in this Act, an accused charged with an offence listed in section 427 may, with his consent and that of the Attorney General, be tried without a jury by a judge of a superior court of criminal jurisdiction.

«**430.** (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, une personne accusée d’une infraction visée à l’article 427 peut être jugée sans jury par un juge d’une cour supérieure de juridiction criminelle si elle-même et le procureur général y consentent.

Procès sans jury

Withdrawal of consent

(2) Notwithstanding anything in this Act, where the consent of an accused and the Attorney General is given in accordance with subsection (1), such consent shall not be withdrawn unless both the accused and the Attorney General agree to the withdrawal.”

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, le consentement accordé par le procureur général et l’accusé conformément au paragraphe (1) ne peut être retiré que si l’accusé et le procureur général y consentent tous deux.»

Retrait du consentement

Offence committed entirely in one province

“**434.** (1) Subject to this Act, a court in a province shall not try an offence committed entirely in another province.”

«**434.** (1) Sous réserve de la présente loi, aucune disposition de la présente loi n’autorise une cour d’une province à juger une infraction entièrement commise dans une autre province.»

Infraction entièrement commise dans une province

1974-75-76, c. 93, s. 40

(2) All that portion of subsection 434(3) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 434(3) de la même loi qui suit l’alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 40

“appear before a court or judge that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the province where the accused is, and where he signi-

«comparaître devant une cour ou un juge 40 qui aurait eu juridiction pour connaître de cette infraction si elle avait été commise à l’endroit où le prévenu se trouve, et lors-

fies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence the court or judge shall determine the accused to be guilty of the offence and impose the punishment warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall, if he was in custody prior to his appearance, be returned to custody and shall be dealt with according to law."

1974-75-76, c.
93, s. 41

66. All that portion of section 435 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"appear before a court or judge that would 15 have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the place where the accused is, and where he signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court or judge shall deter- 20 mine the accused to be guilty of the offence and impose the punishment warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall, if he was in custody 25 prior to his appearance, be returned to custody and shall be dealt with according to law."

1974-75-76, c.
93, s. 42

67. (1) Subsection 438(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

Idem

"(1.1) Every court of criminal jurisdiction for a province and every appeal court within the meaning of section 747 that is not a court referred to in subsection (1) 35 may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament, and any rules so made apply to any pros- 40 ecution, proceeding, action or appeal, as the case may be, within the jurisdiction of that court, instituted in relation to any matter of a criminal nature or arising from or incidental to any such prosecution, pro- 45 ceeding, action or appeal."

(2) All that portion of subsection 438(2) of the said Act preceding paragraph (a)

qu'il signifie qu'il consent à plaider coupable et plaide coupable à ladite infraction, la cour ou le juge doit déclarer qu'il a commis l'infraction et infliger la peine autorisée par la loi, mais s'il ne signifie pas 5 qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas coupable, il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en détention et traité selon que le prévoit la loi." 10

66. Le passage de l'article 435 de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 41

«comparaître devant une cour ou un juge qui aurait eu juridiction pour connaître de 15 cette infraction si elle avait été commise à l'endroit où le prévenu se trouve, et lorsqu'il signifie qu'il consent à plaider coupable et plaide coupable à cette infraction, la cour ou le juge doit le déclarer coupable de 20 l'infraction et infliger la peine autorisée par la loi, mais s'il ne signifie pas qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas coupable, il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en déten- 25 tion et traité conformément à la loi.»

67. (1) Le paragraphe 438(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 42

«(1.1) Toute cour de juridiction crimi- 30 Idem nelle dans une province et toute cour d'appel aux termes de l'article 747 qui n'est pas une cour visée au paragraphe (1), peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la pro- 35 vince, établir des règles de cour compatibles avec la présente loi et les autres lois du Parlement; ces règles s'appliquent à toute poursuite, procédure, action ou appel, de la compétence de ladite cour, 40 intenté à l'égard de toute matière de nature criminelle ou découlant de quelque semblable poursuite, procédure, action ou appel, ou s'y rattachant.»

(2) Le passage du paragraphe 438(2) de la 45 même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

thereof is repealed and the following substituted therefor:

Purpose of rules

"(2) Rules under subsection (1) or (1.1) may be made"

«(2) Les règles prévues par les paragraphes (1) et (1.1) peuvent être établies»

Objet des règles

(3) Paragraph 438(2)(c) and all that portion of paragraph 438(2)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor:

5 (3) L'alinéa 438(2)c) et le passage de l'alinéa 438(2)d) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés 5 par ce qui suit :

"(c) to regulate in criminal matters the 10 pleading, practice and procedure in the court including pre-hearing conferences held pursuant to section 553.1 and proceedings with respect to judicial interim release and, in the case of rules under 15 subsection (1), proceedings with respect to *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition and *procedendo* and proceedings on an appeal under section 762; and 20

«c) pour réglementer, en matière criminelle, la plaidoirie, la pratique et la procédure devant la cour, y compris les conférences préparatoires tenues en 10 vertu de l'article 553.1 et la mise en liberté provisoire et dans le cas des règles que prévoit le paragraphe (1), les actes de procédure concernant les *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, *procedendo* et les actes de procédure concernant les appels en vertu de l'article 762; et

(d) to carry out the provisions of this Act relating to appeals from conviction, acquittal or sentence and, without restricting the generality of this paragraph," 25

d) pour appliquer les dispositions de la présente loi relatives aux appels en 20 matière de déclarations de culpabilité, d'acquittements ou de peines et, sans restreindre la portée générale du présent alinéa,»

1974-75-76, c. 93, s. 43

68. Section 440.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

68. L'article 440.1 de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 43

Procedural irregularities

"440.1 (1) Jurisdiction over an offence is not lost by reason of the failure of any 30 court, judge, provincial court judge or justice to act in the exercise of that jurisdiction at any particular time, or by reason of a failure to comply with any of the provisions of this Act respecting adjournments 35 or remands.

«440.1 (1) La compétence d'une cour, d'un juge, d'un juge de la cour provinciale ou d'un juge de paix à l'égard d'une infraction n'est pas affectée par le défaut d'exercice de sa compétence ou du fait que certaines exigences en matière d'ajournement ou de renvoi n'ont pas été observées.

Irrégularités de procédure

Summons or warrant

(2) Where jurisdiction over an accused or a defendant is lost and has not been regained, a court, judge, provincial court judge or justice may, within three months 40 after the loss of jurisdiction, issue a summons, or if it or he considers it necessary in the public interest, a warrant for the arrest of the accused or defendant.

(2) Lorsque la compétence à l'égard d'un accusé ou d'un défendeur a été 35 perdue, et n'a pas été recouvrée, la cour, le juge, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale peut dans les trois mois de la perte de compétence décerner une sommation ou, s'il le juge nécessaire dans l'intérêt 40 public, un mandat d'arrestation visant l'accusé ou le défendeur.

Sommation ou mandat

Dismissal for want of prosecution

(3) Where no summons or warrant is issued under subsection (2) within the period provided therein, the proceedings shall be deemed to be dismissed for want of prosecution and shall not be recommenced except in accordance with section 440.2.

Adjournment and order

(4) Where, in the opinion of the court, judge, provincial court judge or justice, an accused or a defendant who appears at a proceeding has been misled or prejudiced by reason of any matter referred to in subsection (1), the court, judge, provincial court judge or justice may adjourn the proceeding and may make such order as it is or he considers appropriate.

Part XIV to apply

(5) The provisions of Part XIV apply with such modifications as the circumstances require where a summons or warrant is issued under subsection (2).

Recommencement where dismissal for want of prosecution

440.2 Where an indictment in respect of a transaction is dismissed or deemed by any provision of this Act to be dismissed for want of prosecution, a new information shall not be laid and a new indictment shall not be preferred before any court in respect of the same transaction without

(a) the personal consent in writing of the Attorney General or Deputy Attorney General, in any prosecution conducted by the Attorney General or in which the Attorney General intervenes; or

(b) the written order of a judge of that court, in any prosecution conducted by a prosecutor other than the Attorney General and in which the Attorney General does not intervene."

69. (1) Paragraphs 443(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) anything on or in respect of which any offence against this Act or any other Act of Parliament has been or is suspected to have been committed,

(b) anything that there is reasonable ground to believe will afford evidence with respect to the commission of an

(3) Les procédures sont réputées rejetées pour défaut de poursuite et ne peuvent être reprises sauf en application de l'article 440.2 lorsque aucune sommation ou aucun mandat n'est décerné dans la période visée au paragraphe (2).

Rejet pour défaut de poursuite

(4) Si la cour, le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix estime qu'un prévenu ou un défendeur qui comparaît a été trompé ou a subi un préjudice en raison de l'une des irrégularités visées au paragraphe (1), il peut ajourner les procédures et rendre l'ordonnance qu'il juge à propos.

Ajournement et ordonnance

(5) Les dispositions de la partie XIV s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux sommations et mandats décernés en vertu du paragraphe (2).

Application de la Partie XIV

440.2 Lorsqu'un acte d'accusation relatif à une affaire est rejeté ou réputé être rejeté en vertu de la présente loi en raison d'un défaut de poursuite, une nouvelle dénonciation ne peut être faite et une nouvelle accusation ne peut être présentée devant un tribunal à l'égard de la même affaire sans :

Nouvelles procédures après défaut de poursuivre

a) le consentement personnel écrit du procureur général ou du sous-procureur général, dans toute poursuite menée par le procureur général ou dans toute poursuite dans laquelle celui-ci intervient; ou
b) une ordonnance écrite d'un juge de ce tribunal dans toute poursuite menée par un poursuivant autre que le procureur général ou dans toute poursuite dans laquelle le procureur général n'intervient pas."

69. (1) Les alinéas 443(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) une chose à l'égard de laquelle une infraction à la présente loi, ou à toute autre loi du Parlement, a été commise ou est soupçonnée avoir été commise,
b) une chose qui, pour un motif raisonnable, porte à croire qu'elle fournira une preuve touchant la commission d'une

offence against this Act or any other Act of Parliament, or”

(2) All that portion of subsection 443(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“may at any time issue a warrant under his hand authorizing a person named therein or a peace officer

(d) to search the building, receptacle or 10 place for any such thing and to seize it, and

(e) subject to any other Act of Parliament, to, as soon as practicable, bring the thing seized before, or make a report 15 in respect thereof to, the justice or some other justice for the same territorial division in accordance with section 445.1.”

(3) Subsections 443(3) and (4) of the said 20 Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) A search warrant issued under this section may be in the form set out as Form 5 in Part XXV, varied to suit the case. 25

(4) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (2) is sufficient authority to the peace officers or such persons to whom it was originally directed and to all peace officers within 30 the jurisdiction of the justice by whom it is endorsed to execute the warrant and to deal with the things seized in accordance with section 445.1 or as otherwise provided by law.” 35

70. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 443 thereof, the following sections:

“443.1 (1) Where a peace officer believes that an indictable offence has 40 been committed and that it would be impracticable to appear personally before a justice to make application for a warrant in accordance with section 240 or 443, the peace officer may submit an information 45 on oath by telephone or other means of telecommunication to a justice designated

infraction à la présente loi, ou à toute autre loi du Parlement, ou»

(2) Le passage du paragraphe 443(1) qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce 5 qui suit :

«peut à tout moment décerner un mandat sous son seing, autorisant une personne qui y est nommée ou un agent de la paix,

d) à faire une perquisition dans ce bâtiment, contenant ou lieu, pour rechercher 10 cette chose et la saisir, et

e) sous réserve de toute autre loi du Parlement, dans les plus brefs délais possibles, la transporter devant le juge de paix ou un autre juge de paix de la 15 même circonscription territoriale ou en faire rapport, en conformité avec l'article 445.1.»

(3) Les paragraphes 443(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 20 qui suit :

«(3) Un mandat de perquisition décerné en vertu du présent article peut être rédigé selon le formulaire 5 à la partie XXV, ajusté selon les circonstances. 25

(4) Un visa apposé à un mandat conformément au paragraphe (2) constitue une autorisation suffisante pour les agents de la paix ou les personnes à qui il a été d'abord adressé et à tous ceux qui ressortissent au juge de paix qu'il a visé d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec l'article 445.1 ou d'une autre façon prévue par la loi.»

70. La même loi est modifiée par insertion 35 après l'article 443, de ce qui suit :

“443.1 (1) L'agent de la paix qui croit qu'un acte criminel a été commis et considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge de paix 40 pour y demander un mandat de perquisition en conformité avec l'article 240 ou 443 peut faire, à un juge de paix désigné par le juge en chef de la cour provinciale qui a compétence, une dénonciation sous 45

Form

Effect of endorsement

Telewarrants

Formulaire

Effet du visa

Télémandats

for the purpose by the chief judge of the provincial court having jurisdiction in the matter.

Information on
oath and record

(2) An information submitted by telephone or other means of telecommunication shall be on oath and shall be recorded verbatim by the justice who shall, as soon as practicable, cause to be filed with the clerk of the court for the territorial division in which the warrant is intended for execution the record or a transcription thereof, certified by the justice as to time, date and contents.

Administration
of oath

(3) For the purposes of subsection (2), an oath may be administered by telephone or other means of telecommunication.

Contents of
information

(4) An information on oath submitted by telephone or other means of telecommunication shall include

- (a) a statement of the circumstances that make it impracticable for the peace officer to appear personally before a justice;
- (b) a statement of the indictable offence alleged, the place or premises to be searched and the items alleged to be liable to seizure;
- (c) a statement of the peace officer's grounds for believing that items liable to seizure in respect of the offence alleged will be found in the place or premises to be searched; and
- (d) a statement as to any prior application for a warrant under this section or any other search warrant, in respect of the same matter, of which the peace officer has knowledge.

Issuing warrant

(5) A justice referred to in subsection (1) who is satisfied that an information on oath submitted by telephone or other means of telecommunication

- (a) is in respect of an indictable offence and conforms to the requirements of subsection (4),

serment par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.

(2) La dénonciation présentée par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication est faite sous serment et consignée mot à mot dans un procès-verbal ou enregistrée mécaniquement par le juge de paix; celui-ci, dans les plus brefs délais, fait déposer auprès du greffier de la cour de la circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté le procès-verbal ou une transcription de l'enregistrement de la dénonciation; le juge de paix en certifie le contenu, la date et l'heure.

Dénonciation
sous serment et
enregistrement

(3) Pour l'application du paragraphe (2), un serment peut être prêté par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.

Serment

(4) Une dénonciation sous serment faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication comporte les éléments suivants :

Contenu de la
dénonciation

- a) un énoncé des circonstances qui rendent peu commode pour l'agent de la paix de se présenter en personne devant le juge de paix;
- b) un énoncé de l'acte criminel présumé, des lieux qui doivent faire l'objet de la perquisition et des objets que l'on prétend pouvoir y saisir;
- c) un énoncé des motifs sur lesquels l'agent de la paix se fonde pour croire que des objets saisissables liés à l'infraction présumée se trouveront dans les lieux à perquisitionner;
- d) un énoncé des autres demandes de mandat en vertu du présent article ou de tout autre mandat de perquisition qui ont été faites à l'égard de la même affaire et dont l'agent de la paix a connaissance.

30

35

(5) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut décerner à un agent de la paix un mandat lui accordant les mêmes pouvoirs en matière de perquisition et de saisie qu'il lui accorderait un mandat décerné en vertu du paragraphe 240(1) ou 443(1) à la condition d'être convaincu que la dénonciation

Délivrance du
mandat

(b) discloses reasonable grounds for dispensing with an information presented personally and in writing, and

(c) discloses reasonable grounds, in accordance with paragraph 443(1)(a), 5 (b) or (c) or subsection 240(1), as the case may be, for the issuance of a warrant in respect of an indictable offence,

may issue a warrant to a peace officer conferring the same authority respecting 10 search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom the peace officer appears personally pursuant to subsection 240(1) or 443(1), as the case may be, and may require that the 15 warrant be executed within such time period as the justice may order.

sous serment faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication :

a) vise un acte criminel et rencontre les exigences du paragraphe (4), 5

b) démontre l'existence de motifs raisonnables pour exempter l'agent de la paix de se présenter en personne et de soumettre sa dénonciation par écrit, et

c) démontre l'existence de motifs raisonnables pour décerner un mandat de perquisition à l'égard d'un acte criminel, en conformité avec le paragraphe 240(1) ou les alinéas 443(1)a), b) ou c), 15 selon le cas,

et il peut exiger que le mandat soit exécuté dans le délai qu'il fixe.

Formalities
respecting
warrant and
facsimiles

(6) Where a justice issues a warrant by telephone or other means of telecommunication, 20

(a) the justice shall complete and sign the warrant in Form 5.1, noting on its face the time, date and place of issuance;

(b) the peace officer, on the direction of 25 the justice, shall complete, in duplicate, a facsimile of the warrant in Form 5.1, noting on its face the name of the issuing justice and the time, date and place of issuance; and 30

(c) the justice shall, as soon as practicable after the warrant has been issued, cause the warrant to be filed with the clerk of the court for the territorial division in which the warrant is intended for 35 execution.

(7) A peace officer who executes a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, other than a warrant issued pursuant to subsection 240(1), 40 shall, before entering the place or premises to be searched or as soon as practicable thereafter, give a facsimile of the warrant to any person present and ostensibly in control of the place or premises. 45

Providing
facsimile

(6) Dans le cas d'un mandat décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication : 20

a) le juge de paix remplit et signe le mandat suivant le formulaire 5.1; il y indique l'endroit où le mandat est décerné, la date et l'heure;

b) l'agent de la paix, sur l'ordre du juge 25 de paix complète en double exemplaire un fac-similé du mandat selon le formulaire 5.1; il y indique le nom du juge de paix qui décerne le mandat, le lieu où le mandat est décerné, la date et l'heure; 30

c) le juge de paix, dans les plus brefs délais possible après avoir décerné un mandat, fait déposer le mandat auprès du greffier de la cour de la circonscription territoriale où le mandat doit être 35 exécuté.

(7) L'agent de la paix qui exécute un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, à l'exception d'un 40 mandat décerné en vertu du paragraphe 240(1), doit, avant de pénétrer dans les lieux à perquisitionner ou dans les plus brefs délais possible par la suite, remettre un fac-similé du mandat à toute personne 45 présente et apparemment responsable des lieux.

Formalités

Facsimile

Affixing
facsimile

(8) A peace officer who, in any unoccupied place or premises, executes a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, other than a warrant issued pursuant to subsection 240(1), shall, on entering the place or premises or as soon as practicable thereafter, cause a facsimile of the warrant to be suitably affixed in a prominent place within the place or premises.

Report of peace
officer

(9) A peace officer to whom a warrant is issued by telephone or other means of telecommunication shall file a written report with the clerk of the court for the territorial division in which the warrant was intended for execution as soon as practicable but within a period not exceeding seven days after the warrant has been executed, which report shall include

(a) a statement of the time and date the warrant was executed or, if the warrant was not executed, a statement of the reasons why it was not executed;

(b) a statement of the things, if any, that were seized pursuant to the warrant and the location where they are being held; and

(c) a statement of the things, if any, that were seized in addition to the things mentioned in the warrant and the location where they are being held, together with a statement of the peace officer's grounds for believing that those additional things had been obtained by, or used in, the commission of an offence.

Bringing before
justice

(10) The clerk of the court with whom a written report is filed pursuant to subsection (9) shall, as soon as practicable, cause the report, together with the information on oath and the warrant to which it pertains, to be brought before a justice to be dealt with, in respect of the things seized referred to in the report, in the same manner as if the things were seized pursuant to a warrant issued, on an information

Affichage d'un
fac-similé

(8) L'agent de la paix qui exécute dans des lieux inoccupés un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, à l'exception d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 240(1), doit, dès qu'il y pénètre ou dans les plus brefs délais possible par la suite, afficher un fac-similé du mandat dans un endroit bien en vue dans le lieu en question.

Rapport de
l'agent de la
paix

(9) L'agent de la paix à qui un mandat de perquisition a été décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication prépare un rapport dans les plus brefs délais possible mais au plus tard dans les sept jours après que le mandat aura été exécuté; l'agent de la paix dépose son rapport à l'intérieur du même délai auprès du greffier de la cour de la circonscription territoriale où le mandat devait être exécuté; le rapport comporte les éléments suivants :

a) une indication de la date et de l'heure de son exécution ou, si le mandat n'a pas été exécuté, une explication des raisons pour lesquelles il ne l'a pas été;

b) une mention, s'il y a lieu, des choses qui ont été saisies en vertu du mandat et une indication de l'endroit où elles sont gardées;

c) une mention, s'il y a lieu, des choses qui ont été saisies mais qui n'étaient pas mentionnées dans le mandat et une indication de l'endroit où elles sont gardées; dans ce cas, l'agent de la paix donne des motifs sur lesquels il se fondait pour croire que ces objets supplémentaires avaient été obtenus par la perpétration d'une infraction ou utilisés dans le cadre de celle-ci.

Remise au juge
de paix

(10) Le greffier de la cour auprès duquel le rapport visé au paragraphe (9) a été déposé fait remettre à un juge de paix le rapport, la dénonciation sous serment et le mandat qui s'y rattache pour qu'il en soit disposé comme s'il s'agissait d'un mandat décerné par ce juge de paix ou un autre juge de paix de la même circonscription territoriale.

presented personally by a peace officer, by that justice or another justice for the same territorial division.

Proof of authorization

(11) In any proceeding in which it is material for a court to be satisfied that a search or seizure was authorized by a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, the absence of the information on oath, transcribed and certified by the justice as to time, date and contents, or of the original warrant, signed by the justice and carrying on its face a notation of the time, date and place of issuance, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the search or seizure was not authorized by a warrant issued by telephone or other means of telecommunication.

Restriction on publicity

443.2 (1) Where a search warrant is issued under section 443 or 443.1 or a search is made under such a warrant, every one who publishes in any newspaper or broadcasts any information with respect to

(a) the location of the place searched or to be searched, or

(b) the identity of any person who is or appears to occupy or be in possession or control of that place or who is suspected of being involved in any offence in relation to which the warrant was issued,

without the consent of every person referred to in paragraph (b) is, unless a charge has been laid in respect of any offence in relation to which the warrant was issued, guilty of an offence punishable on summary conviction.

Definition of "newspaper"

(2) In this section, "newspaper" has the same meaning as in section 261."

71. Wherever in section 444 or 447 of the said Act a reference is made to "section 443" there shall in every case be substituted a reference to "section 443 or 443.1".

72. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 444 thereof, the following section:

(11) Dans des procédures où il importe au tribunal d'être convaincu qu'une perquisition ou une saisie a été autorisée par un mandat décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, l'absence de la dénonciation sous serment transcrite et certifiée par le juge de paix quant à son contenu, sa date et l'heure de sa délivrance, ou l'absence du mandat original, signé par le juge de paix et comportant une mention de l'endroit de sa délivrance, de la date et de l'heure, est, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que la perquisition ou la saisie n'ont pas été correctement autorisées.

Preuve de l'autorisation

443.2 (1) Lorsqu'un mandat de perquisition a été décerné en vertu de l'article 443 ou 443.1, ou qu'une perquisition est effectuée en vertu d'un tel mandat, quiconque publie dans un journal ou diffuse des renseignements concernant

a) l'endroit où s'est faite ou doit se faire la perquisition, ou

b) l'identité de la personne qui occupe ou semble occuper cet endroit ou en est ou semble en être responsable ou qui est soupçonnée d'être impliquée dans une infraction à l'égard de laquelle le mandat fut décerné

sans la permission de chaque personne visée à l'alinéa b), à moins qu'une accusation n'ait été portée à l'égard d'une infraction visée par le mandat, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Non-publication

(2) Au présent article, «journal» s'entend au sens de l'article 261.»

Définition de «journal»

71. Les renvois à l'article 443 sont remplacés par des renvois aux articles 443 ou 443.1 dans les articles 444 ou 447 de la même loi.

72. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 444, de ce qui suit :

Definitions

"custodian"
«gardien»

"document"
«document»

"judge"
«juge»

"lawyer"
«avocat»

"officer"
«fonctionnaire»

Examination or
seizure of
certain
documents
where privilege
claimed

Application to
judge

"444.1 (1) In this section,
"custodian" means a person in whose custody a package is placed pursuant to subsection (2);
"document", for the purposes of this section, has the same meaning as in section 282 of this Act;
"judge" means a judge of a superior court of criminal jurisdiction of the province where the seizure was made;
"lawyer" means, in the Province of Quebec, an advocate, lawyer or notary and, in any other province, a barrister or solicitor;
"officer" means a peace officer or public 15 officer.

(2) Where an officer acting under the authority of this or any other Act of Parliament is about to examine, copy or seize a document in the possession of a lawyer 20 who claims that a named client of his has a solicitor-client privilege in respect of that document, the officer shall, without examining or making copies of the document,

(a) seize the document and place it in a 25 package and suitably seal and identify the package; and

(b) place the package in the custody of the sheriff of the district or county in which the seizure was made or, if there 30 is agreement in writing that a specified person act as custodian, in the custody of that person.

(3) Where a document has been seized and placed in custody under subsection 35 (2), the Attorney General or the client or the lawyer on behalf of the client, may

(a) within fourteen days from the day the document was so placed in custody, apply, on two days notice of motion to 40 all other persons entitled to make application, to a judge for an order

(i) appointing a place and a day, not later than twenty-one days after the date of the order, for the determina- 45 tion of the question whether the document should be disclosed, and

«444.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«avocat» Dans la province de Québec, un avocat ou un notaire, et dans les autres provinces, un barrister ou un solicitor.

«document» Aux fins du présent article, a la même signification qu'à l'article 282 de la présente loi.

«fonctionnaire» Agent de la paix ou fonctionnaire public.

«gardien» Personne à qui la garde d'un paquet est confiée conformément au paragraphe (2).

«juge» Juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province où la 15 saisie a été faite.

(2) Lorsqu'un fonctionnaire agissant sous l'autorité de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement est sur le point d'examiner, de copier ou de saisir un 20 document en la possession d'un avocat qui prétend qu'un de ses clients, nommément désigné, jouit du privilège des communications entre client et avocat en ce qui concerne ce document le fonctionnaire doit, 25 sans examiner le document ni le copier :

a) le saisir et en faire un paquet qu'il doit convenablement sceller et identifier;

b) confier le paquet à la garde du shérif du district ou du comté où la saisie a été 30 effectuée ou, s'il existe une entente écrite désignant une personne qui agira en qualité de gardien, à la garde de cette dernière.

(3) Lorsqu'un document a été saisi et 35 placé sous garde en vertu du paragraphe (2), le procureur général, le client ou l'avocat au nom de son client, peut

a) dans un délai de quatorze jours à compter de la date où le document a été 40 placé sous garde, demander à un juge, moyennant un avis de présentation de deux jours adressé à toute autre personne qui pourrait faire une demande, de rendre une ordonnance 45

(i) fixant une date, au plus tard vingt et un jours après la date de l'ordonnance, et un endroit, où sera décidée

Définitions

«avocat»
«lawyer»

«document»
«document»

«fonctionnaire»
«officer»

«gardien»
«custodian»

«juge»
«judge»

Examen ou
saisie de
certains
documents
lorsque le
privilège est
invoué

Demande à un
juge

(ii) requiring the custodian to produce the document to the judge at that time and place;

(b) serve a copy of the order on all other persons entitled to make application and on the custodian within six days of the date on which it was made; and

(c) if he has proceeded as authorized by paragraph (b), apply, at the appointed time and place, for an order determining the question.

Disposition of application

(4) On an application under paragraph (3)(c), the judge

(a) may, if he considers it necessary to determine the question whether the document should be disclosed, inspect the document;

(b) where the judge is of the opinion that it would materially assist him in deciding whether or not the document is privileged, may allow the Attorney General to inspect the document;

(c) shall allow the Attorney General and the person who objects to the disclosure of the document to make representations; and

(d) shall determine the question summarily and,

(i) if he is of the opinion that the document should not be disclosed, ensure that it is repackaged and resealed and order the custodian to deliver the document to the lawyer who claimed the solicitor-client privilege or to his client, or

(ii) if he is of the opinion that the document should be disclosed, order the custodian to deliver the document to the officer who seized the document or some other person designated by the Attorney General, subject to such restrictions or conditions as he deems appropriate,

and shall, at the same time, deliver concise reasons for the determination in which the nature of the document is

la question de savoir si le document doit être communiqué, et

(ii) exigeant du gardien qu'il présente le document au juge au moment et au lieu fixés;

b) faire signifier une copie de l'ordonnance à toute personne qui pourrait faire une demande et au gardien dans les six jours de la date où elle est rendue; et

c) s'il a procédé ainsi que l'alinéa b) l'autorise, demander, au moment et au lieu fixés, une ordonnance qui tranche la question.

(4) Suite à une demande prévue à l'alinéa (3)c), le juge :

a) peut examiner le document, s'il l'estime nécessaire, pour établir si le document doit être communiqué;

b) peut, s'il est d'avis que cela l'aidera à rendre sa décision sur le caractère privilégié du document, permettre au procureur général d'examiner le document;

c) doit permettre au procureur général et à toute personne qui s'objecte à la communication du document de lui présenter leurs observations;

d) doit trancher la question de façon sommaire et,

(i) s'il est d'avis que le document ne doit pas être communiqué, s'assurer que celui-ci est emballé et scellé à nouveau et ordonner au gardien de le remettre à l'avocat qui a allégué le privilège des communications entre client et avocat ou à son client, ou

(ii) s'il est d'avis que le document doit être communiqué, ordonner au gardien de remettre celui-ci au fonctionnaire qui a fait la saisie ou à quelque autre personne désignée par le procureur général, sous réserve des restrictions et conditions qu'il estime appropriées.

Le juge motive brièvement sa décision en décrivant la nature du document sans toutefois en révéler les détails.

Décision concernant la demande

described without divulging the details thereof.

Privilege
continues

(5) Where the judge determines pursuant to paragraph (4)(d) that a solicitor-client privilege exists in respect of a document, whether or not he has, pursuant to paragraph (4)(b), allowed the Attorney General to inspect the document, the document remains privileged and inadmissible as evidence unless the client consents to its admission in evidence or the privilege is otherwise lost.

Order to
custodian to
deliver

(6) Where a document has been seized and placed in custody under subsection (2) and a judge, on the application of the Attorney General, is satisfied that no application has been made under paragraph (3)(a) or that following such an application no further application has been made under paragraph (3)(c), he shall order the custodian to deliver the document to the officer who seized the document or to some other person designated by the Attorney General.

Application to
another judge

(7) Where the judge to whom an application has been made under paragraph (3)(c) cannot act or continue to act under this section for any reason, subsequent applications under that paragraph may be made to another judge.

Prohibition

(8) No officer shall examine, make copies of or seize any document without affording a reasonable opportunity for a claim of solicitor-client privilege to be made under subsection (2).

Authority to
make copies

(9) At any time while a document is in the custody of a custodian under this section, a judge may, on an *ex parte* application of a person claiming a solicitor-client privilege under this section, authorize that person to examine the document or make a copy of it in the presence of the custodian or the judge, but any such authorization shall contain provisions to ensure that the document is repackaged and that the package is resealed without alteration or damage.

(5) Lorsque le juge décide, conformément à l'alinéa (4)d), qu'un privilège des communications entre client et avocat existe en ce qui concerne un document, ce document demeure privilégié et inadmissible en preuve, que le juge ait permis ou non au procureur général de l'examiner, conformément à l'alinéa (4)b), à moins que le client n'y consente ou que le privilège ne soit autrement perdu.

Privilege
continu

(6) Lorsqu'un document a été saisi et placé sous garde, en vertu du paragraphe (2) et qu'un juge, sur la demande du procureur général, est convaincu qu'aucune demande prévue à l'alinéa (3)a) n'a été faite, ou, si elle l'a été, qu'elle n'a pas été suivie d'une autre demande prévue à l'alinéa (3)c), il doit ordonner au gardien de remettre le document au fonctionnaire qui a fait la saisie ou à quelque autre personne désignée par le procureur général.

Ordonnance
enjoignant au
gardien de
remettre le
document

(7) Lorsque, pour quelque motif, le juge à qui une demande a été faite selon l'alinéa (3)c) ne peut agir ni continuer d'agir en vertu du présent article, des demandes subséquentes faites en vertu de cet alinéa peuvent être faites à un autre juge.

Demandes à un
autre juge

(8) Aucun fonctionnaire ne doit examiner ni saisir un document ou en faire des copies sans donner aux intéressés une occasion raisonnable de formuler une objection fondée sur le privilège des communications entre client et avocat en vertu du paragraphe (2).

Interdiction

(9) En tout temps, lorsqu'un document est entre les mains d'un gardien selon le présent article, un juge peut, sur une demande *ex parte* de la personne qui s'objecte à la divulgation du document alléguant le privilège des communications entre client et avocat, autoriser cette dernière à examiner le document ou à en faire une copie en présence du gardien ou du juge; cependant une telle autorisation doit contenir les dispositions nécessaires pour que le document soit emballé et le paquet

Autorisation de
faire des copies

Hearing in private

(10) An application under paragraph (3)(c) shall be heard in private.

Exception

(11) This section does not apply in circumstances where a claim of solicitor-client privilege may be made under the *Income Tax Act*."

1972, c. 13, s. 37

73. Section 445 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Seizure of things not specified

"445. Every person who executes a warrant issued under section 443 or 443.1 may seize, in addition to the things mentioned in the warrant, anything that on reasonable grounds he believes has been obtained by or has been used in the commission of an offence.

Restitution of property or report by peace officer

445.1 (1) Subject to this or any other Act of Parliament, where a peace officer has seized anything under a warrant issued pursuant to section 240 or 443 or 443.1 or under section 445 or otherwise in the execution of his duties under this or any other Act of Parliament, he shall, as soon as practicable,

- (a) where he is satisfied,
 - (i) that there is no dispute as to who is lawfully entitled to possession of the thing seized, and
 - (ii) that the continued detention of the thing seized is not required for the purposes of any investigation or a preliminary inquiry, trial or other proceeding,

return the thing seized, on being issued a receipt therefor, to the person lawfully entitled to its possession and report to the justice who issued the warrant or some other justice for the same territorial division or, if no warrant was issued, a justice having jurisdiction in respect of the matter, that he has done so; or

- (b) where he is not satisfied as described in subparagraphs (a)(i) and (ii),

(i) bring the thing seized before the justice referred to in paragraph (a), 45 or

scellé à nouveau sans modification ni dommage.

(10) La demande visée à l'alinéa (3)c) est entendue à huis clos.

Huis clos

(11) Le présent article ne s'applique pas lorsque le privilège des communications entre client et avocat peut être invoqué en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*."

5 Exception

73. L'article 445 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 13 art. 37

"445. Quelconque exécute un mandat décerné en vertu des articles 443 ou 443.1 peut saisir, outre ce qui est mentionné dans le mandat, toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir été obtenue au moyen d'une infraction ou avoir été employée à la perpétration d'une infraction.

Saisie de choses non spécifiées

445.1 (1) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, l'agent de la paix qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné en conformité avec les articles 240, 443 ou 443.1 ou en vertu de l'article 445 ou autrement dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi du Parlement doit, dans les plus brefs délais possibles,

Remise des biens ou rapports

- a) lorsqu'il est convaincu
 - (i) qu'il n'y a aucune contestation quant à la possession légitime des biens saisis, et
 - (ii) que la détention continue des biens saisis n'est pas nécessaire pour les fins d'une enquête, d'une enquête préliminaire, d'un procès ou d'autres procédures,

remettre les biens saisis et en exiger un reçu, à la personne qui a droit à la possession légitime de ceux-ci et en faire rapport au juge de paix qui a décerné le mandat ou à un autre juge de paix de la même circonscription territoriale ou, en l'absence de mandat, à un juge de paix qui a compétence dans les circonstances; ou

- b) s'il n'est pas convaincu de l'existence des circonstances visées aux sous-alinéas a)(i) et (ii),

45

(ii) report to the justice that he has seized the thing and is detaining it or causing it to be detained

to be dealt with by the justice in accordance with subsection 446(1).

5

(i) emmener les biens saisis devant le juge de paix visé à l'alinéa a), ou

(ii) faire rapport au juge de paix qu'il a saisi les biens et qu'il les détient ou veille à ce qu'ils le soient

5

pour qu'il en soit disposé selon que le juge de paix l'ordonne en conformité avec le paragraphe 446(1).

Idem

(2) Subject to this or any other Act of Parliament, where a person, other than a peace officer, has seized anything under a warrant issued pursuant to section 443 or under section 445 or otherwise in the execution of his duties under this or any other Act of Parliament, he shall, as soon as practicable,

10

(a) bring the thing seized before the justice who issued the warrant or some other justice for the same territorial division or, if no warrant was issued, before a justice having jurisdiction in respect of the matter, or

(b) report to the justice referred to in paragraph (a) that he has seized the thing and is detaining it or causing it to be detained,

to be dealt with by the justice in accordance with subsection 446(1).

25

(2) Sous réserve de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement, la personne 10 qui n'est pas un agent de la paix et qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné en conformité avec l'article 443 ou 445 ou autrement dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une 15 autre loi du Parlement doit, dans les plus brefs délais possibles,

Idem

a) apporter les biens saisis devant le juge de paix qui a décerné le mandat ou un autre juge de paix de la même circonscription territoriale ou, en l'absence de mandat, devant un juge de paix qui a compétence dans les circonstances, ou

b) faire rapport au juge de paix visé à l'alinéa a) qu'il a saisi des biens et qu'il 25 les détient ou veille à ce qu'ils le soient,

pour qu'il en soit disposé selon que l'ordonne le juge de paix en conformité avec le paragraphe 446(1).

Form

(3) A report to a justice under this section shall be in the form set out as Form 5.2 in Part XXV, varied to suit the case and shall include, in the case of a report in respect of a warrant issued by 30 telephone or other means of telecommunication, the statements referred to in subsection 443.1(9)."

74. Section 446 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35

(3) Le rapport à un juge de paix visé au 30 présent article est rédigé selon le formulaire 5.2 à la partie XXV, adapté aux circonstances; sont mentionnées au rapport, dans le cas d'un rapport d'un mandat décerné par téléphone ou par un autre 35 moyen de télécommunication, les indications visées au paragraphe 443.1(9)."

Formulaire

Detention of things seized

"446. (1) Subject to this or any other Act of Parliament, where, pursuant to paragraph 445.1(1)(b) or subsection 445.1(2), anything that has been seized is brought before a justice or a report in 40 respect of anything seized is made to a justice, he shall,

(a) where the lawful owner or person who is lawfully entitled to possession of the thing seized is known, order it to be 45

74. L'article 446 de la même loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"446. (1) Sous réserve de la présente loi 40 ou de toute autre loi du Parlement, lorsque, en vertu de l'alinéa 445.1(1)b) ou du paragraphe 445.1(2), des choses qui ont été saisies sont apportées devant un juge de paix ou lorsqu'un rapport à l'égard de 45 choses saisies est fait à un juge de paix, celui-ci doit,

Détention des choses saisies

a) lorsque le propriétaire légitime ou la personne qui a droit à la possession légi-

returned to him, unless the prosecutor satisfies the justice that the detention of the thing seized is required for the purposes of any investigation or a preliminary inquiry, trial or other proceeding; 5 or

(b) where the prosecutor satisfies the justice that the thing seized should be detained for a reason set out in paragraph (a), detain the thing seized or 10 order that it be detained, taking reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry, 15 trial or other proceeding.

Further
detention

(2) Nothing shall be detained under the authority of paragraph (1)(b) for a period of more than three months after the day of the seizure unless, before the expiration of 20 that period,

(a) a justice, on the making of a summary application to him after three clear days notice thereof to the person from whom the thing detained was 25 seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and he so orders; or

(b) proceedings are instituted in which 30 the thing detained may be required.

Idem

(3) More than one order for further detention may be made under paragraph (2)(a) but the cumulative period of detention shall not exceed one year from the day 35 of the seizure unless, before the expiration of that year,

(a) a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482, on the making of a summary application to him after three clear days notice thereof to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that 45

time des choses saisies est connu, ordonner que les choses saisies lui soient remises à moins que le poursuivant ne le convainque que la détention des choses saisies est nécessaire aux fins d'une 5 enquête, d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de toute autre procédure; et

b) lorsque le poursuivant convainc le juge de paix que la chose saisie devrait 10 être retenue pour un motif énoncé à l'alinéa a), retenir cette chose ou en ordonner la rétention, en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute 15 enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de toute autre procédure.

(2) Rien ne doit être retenu sous l'auto- 20 Ordonnance de
rité de l'alinéa (1)b) durant une période prolongation
excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période,

a) un juge de paix ne soit convaincu, à 25 la suite d'une demande sommaire qui lui a été faite après avis de trois jours francs à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de la chose retenue, que, compte tenu de la nature 30 de l'enquête, la prolongation de sa rétention pendant une période spécifiée est justifiée et qu'il ne l'ordonne; ou

b) des procédures n'aient été intentées au cours desquelles la chose retenue 35 peut être requise.

(3) Il peut être rendu plus d'une ordon- Idem
nance de prolongation de rétention en vertu du sous-alinéa (2)a) mais la durée totale de rétention des choses saisies ne 40 doit pas dépasser un an à compter de la saisie à moins qu'avant l'expiration de cette année

a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge visé à 45 l'article 482 ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui est faite après avis de trois jours francs à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de la chose retenue, 50

the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the judge considers just, and he so orders; or
(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

When accused
ordered to
stand trial

(4) When an accused has been ordered to stand trial the justice shall forward anything detained pursuant to subsections (1) to (3) to the clerk of the court to which the accused has been ordered to stand trial to be detained by him and disposed of as the court directs.

Where
continued
detention no
longer required

(5) Where at any time before the expiration of the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of anything seized, the prosecutor determines that the continued detention of the thing seized is no longer required for any purpose mentioned in subsection (1) or (4), he shall apply to

(a) a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482, where a judge ordered its detention under subsection (3), or

(b) a justice, in any other case,

who shall, after affording the person from whom the thing was seized or the person who claims to be the lawful owner thereof or person entitled to its possession, if known, an opportunity to establish that he is lawfully entitled to the possession thereof, make an order in respect of the property under subsection (9).

Idem

(6) Where the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of anything seized have expired and proceedings have not been instituted in which the thing detained may be required, the prosecutor shall apply to a judge or justice referred to in paragraph (5)(a) or (b) in the circumstances set out

que, compte tenu de la nature complexe de l'enquête, la prolongation de sa rétention pendant une période spécifiée est justifiée, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et qu'il ne l'ordonne; ou

b) des procédures n'aient été instituées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.

(4) Lorsqu'un prévenu a été renvoyé pour subir son procès, le juge de paix doit faire parvenir toute chose retenue en vertu des paragraphes (1) à (3) au greffier de la cour devant laquelle le prévenu a été renvoyé pour subir son procès, afin que ce greffier la détienne et qu'il en soit disposé selon les instructions de la cour.

Lorsque le
prévenu est
renvoyé pour
subir son procès

(5) Lorsque, en tout temps avant l'expiration des périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en vertu de ce paragraphe à l'égard d'une chose saisie, le poursuivant décide que la rétention continue de la chose saisie n'est plus requise aux fins visées au paragraphe (1) ou (4), il doit présenter une demande à

Lorsque la
rétention
continue n'est
plus requise

a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné sa rétention en application du paragraphe (3), ou

b) un juge de paix, dans tout autre cas,

qui doit, après avoir donné à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de cette chose, ou à celui qui prétend être son propriétaire légitime ou la personne ayant droit à la possession de celle-ci, s'il est connu, l'occasion de démontrer qu'il a droit à la possession de cette chose, rendre une ordonnance à l'égard du bien en application du paragraphe (9).

(6) Lorsque les périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci à l'égard d'une chose saisie sont terminées et qu'aucune procédure pour laquelle la chose saisie aurait pu être requise n'a été engagée, le poursuivant doit demander, au juge ou au juge de paix visé à l'alinéa 5a)

Idem

therein, for an order in respect of the property under subsection (9).

Application for
order of return

(7) A person from whom anything has been seized may, after the expiration of the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) and on three clear days notice to the Attorney General, apply summarily to

(a) a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482, where a judge ordered the detention of the thing seized under subsection (3), or

(b) a justice, in any other case, for an order under paragraph (9)(c) that the thing seized be returned to the applicant.

Exception

(8) A judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482, where a judge ordered the detention of the thing seized under subsection (3), or a justice, in any other case, may allow an application to be made under subsection (7) prior to the expiration of the periods referred to therein where he is satisfied that hardship will result unless such application is so allowed.

Disposal of
things seized

(9) Subject to this or any other Act of Parliament, if

(a) a judge referred to in subsection (7), where a judge ordered the detention of anything seized under subsection (3), or

(b) a justice, in any other case, is satisfied that the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of anything seized have expired and proceedings have not been instituted in which the thing detained may be required or, where such periods have not expired, that the continued detention of the thing seized will not be required

ou b) dans les circonstances qui y sont établies, de rendre une ordonnance à l'égard du bien en application du paragraphe (9).

(7) La personne qui, au moment de la saisie, avait la possession d'une chose saisie, peut, à l'expiration des périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci et en donnant un avis de trois jours francs 10 au procureur général, demander d'une façon sommaire à

a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a 15 ordonné la rétention de la chose demandée en vertu du paragraphe (3), et

b) un juge de paix, dans tout autre cas, de rendre une ordonnance conformément à l'alinéa (9)c) à l'effet que la chose saisie 20 lui soit rendue.

(8) Un juge d'une cour supérieure de justice criminelle, ou un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la rétention de la chose saisie en vertu du 25 paragraphe (3) ou un juge de paix, dans tout autre cas, peut permettre qu'une demande soit présentée en vertu du paragraphe (7) avant l'expiration des délais qui y sont mentionnés lorsqu'il est convaincu 30 qu'un préjudice sérieux sera causé s'il n'accepte pas qu'une telle demande soit présentée.

(9) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement,

a) le juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la rétention d'une chose saisie en application du paragraphe (3), et

b) le juge de paix, dans tout autre cas, 40 qui est convaincu que les périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci, sont terminées et que des procédures à l'occasion desquelles la chose retenue peut 45 être requise n'ont pas été engagées ou, si ces périodes ne sont pas terminées, que la rétention de la chose saisie ne sera pas

5 Demande de
remise

Exception

35 Disposition des
choses saisies

for any purpose mentioned in subsection (1) or (4), he shall

(c) if possession of it by the person from whom it was seized is lawful, order it to be returned to that person; or

(d) if possession of it by the person from whom it was seized is unlawful and the lawful owner or person who is lawfully entitled to its possession is known, order it to be returned to the lawful owner or to the person who is lawfully entitled to its possession,

and he may, if possession of it by the person from whom it was seized is unlawful and the lawful owner or person who is lawfully entitled to its possession is not known, order it to be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Attorney General directs, or otherwise dealt with in accordance with the law.

Application by
lawful owner

(10) Subject to this or any other Act of Parliament, a person, other than a person who may make an application under subsection (7), who claims to be the lawful owner or person lawfully entitled to possession of anything seized and brought before or reported to a justice under section 445.1 may, at any time, on three clear days notice to the Attorney General and the person from whom the thing was seized, apply summarily to

(a) a judge referred to in subsection (7), where a judge ordered the detention of the thing seized under subsection (3), or

(b) a justice, in any other case, for an order that the thing detained be returned to the applicant.

Order

(11) Subject to this or any other Act of Parliament, on an application under subsection (10), where a judge or justice is satisfied that

requis pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4), doit

c) en cas de légalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, ordonner qu'elle soit retournée à ladite personne, ou

d) en cas d'illégalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, ordonner qu'elle soit retournée au propriétaire légitime ou à la personne ayant droit à la possession de cette chose, lorsqu'il est connu;

en cas d'illégalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, ou lorsque n'est pas connu le propriétaire légitime ni la personne ayant droit à la possession de cette chose, le juge peut en outre ordonner qu'elle soit confisquée au profit de Sa Majesté; il en est alors disposé selon les instructions du procureur général, ou de quelque autre façon en conformité avec la loi.

(10) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement, une personne, autre que celle qui peut faire une demande en vertu du paragraphe (7), qui prétend être le propriétaire légitime ou la personne ayant droit à la possession d'une chose saisie et apportée devant un juge de paix ou dont on a rendu compte aux termes de l'article 445.1 peut, en tout temps, après avis de trois jours francs au procureur général et à la personne qui, au moment de la saisie, en avait la possession, demander d'une manière sommaire à

a) un juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la rétention de la chose saisie en vertu du paragraphe (3), ou

b) un juge de paix, dans tout autre cas, d'ordonner que la chose retenue lui soit rendue.

(11) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, lorsqu'une demande lui est faite en vertu du para-

Demande du
propriétaire
légitime

Ordonnance

(a) the applicant is the lawful owner or lawfully entitled to possession of the thing seized, and

(b) the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of the thing seized have expired and proceedings have not been instituted in which the thing detained may be required or, where such periods have not expired, that the continued detention of the thing seized will not be required for any purpose mentioned in subsection (1) or (4),

he shall order that

(c) the thing seized be returned to the applicant; or

(d) except as otherwise provided by law, where, pursuant to subsection (9), the thing seized was forfeited, sold or otherwise dealt with in such a manner that it cannot be returned to the applicant, the applicant be paid the proceeds of sale or the value of the thing seized.

(12) Notwithstanding anything in this section, nothing shall be returned, forfeited or disposed of under this section pending any application made, or appeal taken, thereunder in respect of the thing or proceeding in which the right of seizure thereof is questioned or within thirty days after an order in respect of the thing is made under this section.

(13) Where any document is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under subsection (1), (9) or (11), the Attorney General may, before returning the document or complying with the order, make or cause to be made, and may retain, a copy of the document.

(14) Every copy made under subsection (13) shall, if certified as a true copy by the Attorney General, be admissible in evidence and, in the absence of evidence to

prohibit (10), un juge ou un juge de paix doit, s'il est convaincu que

a) le demandeur est le propriétaire légitime ou la personne ayant droit à la possession de la chose saisie, et

b) les périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci sont terminées et que des procédures à l'occasion desquelles la chose retenue peut être requise n'ont pas été engagées ou, si ces périodes ne sont pas terminées, que la rétention de la chose saisie ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4),

ordonner que

c) la chose saisie soit rendue au demandeur; ou

d) le produit de la vente ou la valeur de la chose saisie soit remis au demandeur, 20 sauf disposition contraire de la loi lorsque, en conformité avec le paragraphe (9), la chose saisie a été confisquée, vendue ou qu'il en a été autrement disposé de sorte qu'elle ne peut être rendue au demandeur.

(12) Nonobstant le présent article, aucune chose ne doit être rendue, confisquée ou aliénée sous le régime du présent article en attendant l'issue d'une demande faite ou d'un appel interjeté à l'égard de la chose ou d'une procédure où le droit de saisie est contesté, ou dans les trente jours après qu'une ordonnance relative à la chose a été rendue en vertu du présent 35 article.

(13) Lorsqu'un document est remis ou lorsqu'il est ordonné qu'un document soit remis ou confisqué ou qu'il en soit autrement disposé en vertu du paragraphe (1), (9) ou (11), le procureur général peut, avant de remettre le document ou de se conformer à l'ordonnance, copier ou faire copier ce document.

(14) Une copie faite en vertu du paragraphe (13) et certifiée conforme par le procureur général est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, la

Detention pending appeal, etc.

Copies of documents returned

Probative force

Détention en attendant décision sur l'appel, etc.

Copies des documents remis

Copies admissibles en preuve

the contrary, shall have the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

même force probante qu'aurait l'original s'il avait été prouvé de la façon ordinaire.

Access to
anything seized

(15) Where anything is detained pursuant to subsections (1) to (3), a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482 may, on summary application on behalf of a person who has an interest in what is detained, after three clear days notice to the Attorney General, order that the person by or on whose behalf the application is made be permitted to examine anything so detained.

(15) Lorsqu'une chose est détenue aux termes des paragraphes (1) à (3), un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge au sens de l'article 482 peut, sur demande sommaire de la part d'une personne qui a un intérêt dans la chose détenue, après un avis de trois jours francs au procureur général, ordonner qu'il soit permis à la personne par qui ou de la part de qui la demande est faite, d'examiner la chose détenue.

Accès à une
chose saisie

Conditions

(16) An order that is made under subsection (15) shall be made on such terms as appear to the judge to be necessary or desirable to ensure that anything in respect of which the order is made is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

(16) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (15) doit être faite aux conditions que le juge estime nécessaires ou souhaitables pour sauvegarder et préserver la chose visée par l'ordonnance pour toute utilisation subséquente.

Conditions

Appeal

(17) A person who considers himself aggrieved by an order made under subsection (8), (9) or (11) may appeal from the order to the appeal court, as defined in section 747, and for the purposes of the appeal the provisions of sections 749 to 760 apply with such modifications as the circumstances require."

(17) Une personne qui s'estime lésée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (8), (9) ou (11) peut en appeler à la cour d'appel, au sens de l'article 747 et, pour les fins de l'appel, les dispositions des articles 749 à 760 s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance."

75. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 446.1 thereof, the following section:

75. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 446.1, de ce qui suit :

Order for
restitution or
forfeiture of
property
obtained by
crime

"446.2 (1) Where an accused or defendant is tried for an offence and the court determines that an offence has been committed, whether or not the accused has been convicted or discharged under section 662.1 of the offence, and at the time of the trial any property obtained by the commission of the offence

"446.2 (1) Lorsqu'un accusé ou un défendeur subit un procès et que le tribunal conclut qu'une infraction a été commise, que l'accusé ou le défendeur ait été déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 662.1 ou non et qu'au moment du procès, des biens obtenus par la commission de l'infraction,

Ordonnances à
l'égard des
biens obtenus
criminellement

(a) is before the court or has been detained so that it can be immediately dealt with, and

a) sont devant le tribunal ou sont détenus de façon à être disponibles immédiatement, et

(b) will not be required as evidence in any other proceedings,

b) ne seront pas nécessaires à titre de preuve dans d'autres procédures,

section 446 does not apply in respect of the property and the court shall make an order under subsection (2) in respect of the property.

l'article 446 ne s'applique pas à ces biens et le tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) à l'égard de ceux-ci.

Idem

(2) In the circumstances referred to in subsection (1), the court shall order, in respect of any property,

(a) if the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the property is known, that it be returned to that person; and

(b) if the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the property is not known, that it be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Attorney General directs or otherwise dealt with in accordance with the law.

When certain orders not to be made

(3) An order shall not be made under subsection (2)

(a) in the case of proceedings against a trustee, banker, merchant, attorney, factor, broker or other agent entrusted with the possession of goods or documents of title to goods, for an offence under section 290, 291, 292 or 296; or

(b) in respect of

(i) property to which a person acting in good faith and without notice has acquired lawful title for valuable consideration,

(ii) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it,

(iii) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an offence had been committed, or

(iv) property in respect of which there is a dispute as to ownership or right of possession by claimants other than the accused or defendant.

By whom order executed

(4) An order made under this section shall, on the direction of the court, be executed by the peace officers by whom the process of the court is ordinarily executed."

Idem

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), le tribunal rend une ordonnance à l'égard de certains biens, portant

a) remise de ceux-ci à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a droit à leur possession légitime, s'il est connu, ou

b) confiscation au profit de Sa Majesté, si leur propriétaire légitime ou la personne qui a droit à leur possession légitime n'est pas connu, pour qu'il en soit disposé selon que l'ordonne le procureur général ou autrement en conformité avec la loi.

15

Restriction

(3) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (2) à l'égard :

a) des poursuites intentées en vertu des articles 290, 291, 292 ou 296 contre un fiduciaire, une banque, un marchand, un fondé de pouvoir, un courtier ou autre mandataire à qui la possession de certains biens ou titres de propriété avait été confiée;

b) des biens suivants :

(i) des biens qu'un tiers qui ignore qu'une infraction a été commise a acquis légitimement de bonne foi pour une contrepartie valable,

(ii) des valeurs qui ont été remboursées ou payées de bonne foi par le débiteur,

(iii) des valeurs négociables qui de bonne foi ont été transférées pour une contrepartie valable par une personne qui ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'une infraction avait été commise,

(iv) des biens dont la propriété ou la possession est contestée par des personnes autres que l'accusé ou le défendeur.

25

Exécution

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est, si le tribunal l'ordonne, exécutée par les agents de la paix chargés habituellement de l'exécution des ordonnances du tribunal."

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5

76. Paragraph 450(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a person in respect of whom he has reasonable and probable grounds to believe that a warrant of arrest or committal, in any form set out in Part XXV in relation thereto, is in force within the territorial jurisdiction in which the person is found."

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5

77. (1) All that portion of subsection 453.3(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**453.3** (1) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge shall"

Contents of
appearance
notice, promise
to appear and
recognizance

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5

(2) Paragraph 453.3(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) require the accused to attend court at a time and place to be stated therein and to attend thereafter as required by the court in order to be dealt with according to law."

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5;
1974-75-76, c.
93, s. 45

(3) Subsections 453.3(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge shall set out the text of subsections 133(5) and (6) and section 453.4.

Idem

Attendance for
purposes of
Identification
of Criminals
Act

(3) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge may, where the accused is alleged to have committed an indictable offence, require the accused to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, and a person so appearing is deemed, for the purposes only of that

76. L'alinéa 450(1)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

«c) une personne contre laquelle il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un mandat d'arrestation ou un mandat de dépôt, rédigé selon un formulaire relatif aux mandats reproduit à la partie XXV, est exécutoire dans les limites de la juridiction territoriale dans laquelle est trouvée cette personne.»

77. (1) Le passage du paragraphe 453.3(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

«**453.3** (1) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable doit»

Contenu de la
citation à
comparaître, de
la promesse de
comparaître et
de l'engage-
ment

(2) L'alinéa 453.3(1)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

«c) exiger que le prévenu se présente devant le tribunal aux date, heure et lieu qui y sont indiqués et par la suite selon que le tribunal l'exigera afin d'être traité selon la loi.»

(3) Les paragraphes 453.3(2) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5;
1974-75-76, c.
93, art. 45

«(2) Le texte des paragraphes 133(5) et (6) et celui de l'article 453.4 doivent être reproduits dans une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable.

Idem

(3) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable peuvent, lorsqu'on allègue que le prévenu a commis un acte criminel, enjoindre au prévenu de comparaître aux temps et lieu y indiqués, aux fins de la *Loi sur l'identification des criminels*, et une personne qui comparait ainsi est censée, aux seules fins 45

Comparaison
aux fins de la
Loi sur
l'identification
des criminels

Act, to be in lawful custody charged with an indictable offence.

Signature of accused

(4) An accused shall be requested to sign in duplicate his appearance notice, promise to appear or recognizance and, whether or not he complies with such request, one of the duplicates shall be given to him, but if he fails or refuses to sign, the lack of his signature does not invalidate the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be.

Proof of issue of appearance notice

(5) The issue of an appearance notice by any peace officer may be proved by the oral evidence, given under oath, of the officer who issued it or by his affidavit made before a justice or other person authorized to administer oaths or to take affidavits."

R.S., c. 2 (2nd Suppl.), s. 5

78. Section 454 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Interim release

"(2.1) Notwithstanding paragraph (2)(b), a justice may, with the consent of the prosecutor, order that the person referred to in subsection (2), pending the execution of a warrant for his arrest, be released

(a) unconditionally, or

(b) on any of the following terms to which the prosecutor consents, namely,

(i) giving an undertaking, or

(ii) entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d)

with such conditions described in subsection 457(4) as the justice considers desirable and to which the prosecutor consents."

R.S., c. 2 (2nd Suppl.), s. 5

79. (1) All that portion of subsection 455.3(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"455.3 (1) Subject to subsection 457.8(1.1), a justice who receives an information, other than an information laid before him under section 455.1, shall,

Justice to hear informant and witnesses

de cette loi, être une personne légalement sous garde accusée d'un acte criminel.

Signature du prévenu

(4) On doit demander au prévenu de signer en double exemplaire sa citation à comparaître, promesse de comparaître ou engagement et que le prévenu signe ou non, un exemplaire doit lui être remis immédiatement; mais s'il refuse ou fait défaut de signer, l'absence de sa signature ne porte pas atteinte à la validité de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître ou de l'engagement, selon le cas.

(5) La délivrance d'une citation à comparaître par un agent de la paix peut être prouvée par le témoignage sous serment de l'agent qui l'a délivrée ou par son affidavit fait devant un juge de paix ou une autre personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir les affidavits."

Preuve de la délivrance de la citation à comparaître

78. L'article 454 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«(2.1) Nonobstant l'alinéa (2)b), un juge de paix peut, avec le consentement du poursuivant, ordonner qu'une personne mentionnée au paragraphe (2) soit, en attendant l'exécution d'un mandat pour son arrestation,

Mise en liberté provisoire

a) mise en liberté sans conditions; ou

b) mise en liberté sous réserve des conditions qui suivent auxquelles le poursuivant consent :

(i) donner une promesse,

(ii) prendre un engagement visé à l'un des alinéas 457(2)a) à d).

L'ordonnance est accompagnée de celles des conditions visées au paragraphe 457(4) que le juge de paix considère appropriées et auxquelles le poursuivant consent.

79. (1) Le passage du paragraphe 455.3(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«455.3 (1) Sous réserve du paragraphe 457.8(1.1), le juge de paix qui reçoit une dénonciation, autre qu'une dénonciation faite devant lui en vertu de l'article 455.1

Le juge de paix entend le dénonciateur et les témoins

except where an accused has already been arrested with or without a warrant."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(2) Paragraph 455.3(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) where he considers that a case for so doing is made out, issue, in accordance with this section, either a summons or a warrant for the arrest of the accused to compel the accused to attend before him or some other justice for the same territorial division to answer to a charge of an offence."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(3) All that portion of subsection 455.3(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Endorsement of warrant by justice

"(6) Where a justice issues a warrant under this section or section 455.4 or 456.1, he may, where the offence is"

1972, c. 11, s. 35(2)

(4) Section 455.3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Issue of summons or warrant

"(8) Where, on an appeal from or review of any decision or matter of jurisdiction, a new trial or hearing or a continuance or renewal of a trial or hearing is ordered, a justice may issue either a summons or a warrant for the arrest of the accused in order to compel the accused to attend at the new or continued or renewed trial or hearing."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

80. Paragraph 455.4(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) where he considers that a case for so doing is made out, whether the information relates to the offence alleged in the appearance notice, promise to appear or recognizance or to an included or other offence,

(i) confirm the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be, and endorse the information accordingly, or

doit, sauf lorsqu'un accusé a déjà été arrêté avec ou sans mandat."

(2) L'alinéa 455.3(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«b) lorsqu'il estime qu'on a démontré qu'il est justifié de le faire, décerner, conformément au présent article, une sommation ou un mandat d'arrestation pour obliger l'accusé à comparaître devant lui ou un autre juge de la même circonscription territoriale pour répondre à l'inculpation.»

(3) Le passage du paragraphe 455.3(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«(6) Le juge de paix qui décerne un mandat en vertu du présent article ou de l'article 455.4 ou 456.1 peut, lorsque l'infraction est»

Visa du mandat par le juge de paix

(4) L'article 455.3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1972, c. 11, par. 35(2)

«(8) Lorsque, lors d'un appel ou de la révision d'une décision ou d'une question de compétence, un nouveau procès, une nouvelle audition, la poursuite ou la reprise d'un procès ou d'une audition est ordonnée, un juge de paix peut décerner une sommation ou un mandat pour l'arrestation du prévenu pour le contraindre à être présent au nouveau procès, à la nouvelle audition, à la poursuite ou à la reprise du procès ou de l'audition.»

Délivrance d'une sommation ou d'un mandat

80. L'alinéa 455.4(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«b) lorsqu'il estime qu'on a démontré qu'il est justifié de le faire, que la dénonciation ait trait à l'infraction alléguée dans la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement ou à une infraction incluse ou autre,

(i) confirmer la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement, selon le cas, et inscrire

(ii) cancel the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be, and issue, in accordance with section 455.3, either a summons or a warrant for the arrest of the accused to compel the accused to attend before him or some other justice for the same territorial division to answer to a charge of an offence and endorse on the summons or warrant that the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be, has been cancelled; and"

sur la dénonciation une mention à cet effet, ou

(ii) annuler la citation à comparaître ou l'engagement, selon le cas, et décerner, conformément à l'article 455.3, une sommation ou un mandat d'arrestation pour obliger l'accusé à comparaître devant lui ou un autre juge de la même circonscription territoriale pour répondre à l'inculpation, et inscrire sur la sommation ou le mandat que la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement, selon le cas, a été annulé; et»

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

81. All that portion of subsection 455.5(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

81. Le passage du paragraphe 455.5(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

Summons

"**455.5** (1) A summons issued under this Part shall"

"**455.5** (1) Une sommation décernée en vertu de la présente Partie doit"

Sommation

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

82. (1) All that portion of subsection 456(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

82. (1) Le passage du paragraphe 456(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

Contents of warrant to arrest

"**456.** (1) A warrant issued under this Part shall"

"**456.** (1) Un mandat décerné en vertu de la présente Partie doit"

Contenu du mandat d'arrestation

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(2) Paragraph 456(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 456(1)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

"(c) order that the accused be forthwith arrested and brought before the judge or justice who issued the warrant or before some other judge or justice having jurisdiction in the same territorial division, to be dealt with according to law."

"c) ordonner que le prévenu soit immédiatement arrêté et amené devant le juge ou juge de paix qui a décerné le mandat ou devant un autre juge ou juge de paix ayant juridiction dans la même circonscription territoriale, pour y être traité selon la loi."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(3) Subsection 456(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 456(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

No return day

"(2) A warrant issued under this Part remains in force until it is executed and need not be made returnable at any particular time."

"(2) Un mandat décerné en vertu de la présente Partie demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit exécuté, et il n'est pas nécessaire d'en fixer le rapport à une date particulière."

Aucun jour de rapport prescrit

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

83. All that portion of subsection 456.1(1) of the said Act preceding paragraph (a)

83. Le passage du paragraphe 456.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

thereof is repealed and the following substituted therefor:

Certain actions
not to preclude
issue of warrant

"**456.1** (1) A justice may, where he has reasonable and probable grounds to believe that it is necessary in the public interest to issue a summons or a warrant for the arrest of the accused, issue a summons or warrant, notwithstanding that"

1974-75-76, c.
93, s. 47(1)

84. (1) Subsection 457(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order of release

"**457.** (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than an offence listed in section 427 is taken before a justice, the justice shall, 15 unless a plea of guilty by the accused is accepted, order, in respect of that offence, that the accused be released upon his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a 20 reasonable opportunity to do so, shows cause, in respect of that offence, why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made 25 and where the justice makes an order under any other provision of this section, the order shall refer only to the particular offence for which the accused was taken before the justice." 30

(2) Section 457 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Power of justice
to name
sureties in order

"(2.1) Where, pursuant to subsection 35 (2) or any other provision of this Act, a justice, judge or court orders that an accused be released upon his entering into a recognizance with sureties, the justice, judge or court may, in the order, name 40 particular persons as sureties."

1974-75-76, c.
93, s. 47(3)

(3) Paragraphs 457(5.1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**456.1** (1) Un juge de paix peut, lorsqu'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il est nécessaire d'agir de la sorte dans l'intérêt du public, décerner une sommation ou un mandat pour l'arrestation du prévenu." 5

Certaines
mesures
n'empêchent
pas de décerner
un mandat

84. (1) Le paragraphe 457(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, par. 47(1)

"**457.** (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un prévenu inculpé d'une 10 infraction autre qu'une infraction énumérée à l'article 427 est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis 15 en liberté à l'égard de cette infraction, pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité raisonnable de le faire, ne fasse valoir à l'égard de cette 20 infraction, des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de quelque autre disposition du présent article et lorsque le juge de paix 25 rend une ordonnance en vertu d'une autre disposition du présent article, l'ordonnance ne doit se rapporter qu'à l'infraction au sujet de laquelle le prévenu a été conduit devant le juge de paix." 30

Mise en liberté
sur remise
d'une promesse

(2) L'article 457 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

"(2.1) Lorsque, en conformité avec le paragraphe (2) ou toute autre disposition 35 de la présente loi, un juge de paix, un juge ou un tribunal ordonne qu'un prévenu soit libéré pourvu qu'il contracte un engagement avec cautions, le juge de paix, le juge ou le tribunal peut, dans l'ordonnance, 40 nommer certaines personnes à titre de cautions."

Le juge de paix
a le pouvoir de
nommer des
cautions dans
l'ordonnance

(3) Les alinéas 457(5.1)(a) à (c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, par. 47(3)

“(a) with an indictable offence, other than an offence listed in section 427, that is alleged to have been committed while he was at large after being released in respect of another indictable offence pursuant to the provisions of this Part or section 608 or 608.1, 5

(b) with an indictable offence, other than an offence listed in section 427 and is not ordinarily resident in Canada, 10

(c) with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large after being released in respect of another offence pursuant to the provisions of this Part or section 608, 608.1 or 752, or” 15

(4) Subsection 457(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

“(8) Where an accused who is charged with an offence listed in section 427 is taken before a justice, the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law and shall issue a warrant in Form 8 for the committal of the accused.” 25

85. (1) Subsection 457.3(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph: 30

“(d.1) the justice may receive evidence obtained as a result of an interception of a private communication under and within the meaning of Part IV.1, in writing, orally or in the form of a recording and, for the purposes of this section, subsection 178.16(4) does not apply to such evidence; and” 40

(2) Subsection 457.3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where, before or at any time during the course of any proceedings

«a) d'un acte criminel autre qu'une infraction énumérée à l'article 427, qui est allégué avoir été commis alors qu'il était en liberté après avoir été libéré à l'égard d'un autre acte criminel en vertu des dispositions de la présente partie ou des articles 608 ou 608.1, 5

b) d'un acte criminel autre qu'une infraction énumérée à l'article 427 et qui ne réside pas habituellement au Canada, 10

c) d'une infraction tombant sous le coup de l'un des paragraphes 133(2) à (5) alléguée avoir été commise alors qu'il était en liberté après qu'il ait été libéré relativement à une autre infraction en vertu des dispositions de la présente partie ou des articles 608, 608.1 ou 752, ou» 15

(4) Le paragraphe 457(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«(8) Le juge de paix devant lequel est conduit un prévenu inculqué d'une infraction énumérée à l'article 427 doit ordonner qu'il soit détenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi et décerner à son sujet un mandat rédigé selon le formulaire 8.» 25

85. (1) Le paragraphe 457.3(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit : 30

«d.1) le juge de paix peut admettre en preuve par écrit, de vive voix, ou sous forme d'enregistrement, une communication privée qui a été interceptée au sens de la partie IV.1; le paragraphe 178.16(4) ne s'applique pas au présent article; et» 35

(2) Le paragraphe 457.3(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

«(2) Lorsque, avant le début des procédures en vertu de l'article 457 ou à tout

1974-75-76, c. 93, s. 47(6)

Detention in custody for offence listed in section 427

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

Release pending sentence

1974-75-76, c. 93, par. 47(6)

Détention pour infraction mentionnée à l'article 427

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

Mise en liberté en attendant la peine

under section 457, the accused pleads guilty and his plea is accepted, the justice may make any order provided for in this Part for the release of the accused until he is sentenced."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5;
1974-75-76, c.
93, s. 50

86. Subsections 457.4(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Release of
accused

"**457.4** (1) Where a justice makes an order under subsection 457(1), (2), (5.2) 10 or (5.3),

(a) if the accused thereupon complies with the order, the justice shall direct that he be released

(i) forthwith, if the accused is not 15 required to be detained in custody in respect of any other matter, or

(ii) as soon thereafter as the accused is no longer required to be detained in custody in respect of any other 20 matter; and

(b) if the accused does not thereupon comply with the order, the justice who made the order or another justice having jurisdiction shall issue a warrant for the 25 committal of the accused and may endorse thereon an authorization to the person having the custody of the accused to release the accused when the accused complies with the order 30

(i) forthwith after the compliance, if the accused is not required to be detained in custody in respect of any other matter, or

(ii) as soon thereafter as he is no 35 longer required to be detained in custody in respect of any other matter

and if the justice so endorses the warrant, he shall attach to it a copy of the 40 order.

Discharge from
custody

(2) Where the accused complies with an order referred to in paragraph (1)(b) and he is not required to be detained in custody in respect of any other matter, the justice who made the order or another justice 45 having jurisdiction shall, unless the accused has been or will be released pursuant to an authorization referred to in that

moment au cours de celles-ci, le prévenu plaide coupable et que son plaidoyer est accepté, le juge de paix peut rendre toute ordonnance prévue dans la présente partie pour sa mise en liberté jusqu'à ce que sa 5 peine soit prononcée."

86. Les paragraphes 457.4(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5;
1974-75-76, c.
93, art. 50

"**457.4** (1) Lorsqu'un juge de paix rend 10 une ordonnance en vertu des paragraphes 457(1), (2), (5.2) ou (5.3)

a) si le prévenu se conforme à l'ordonnance, le juge de paix doit ordonner qu'il soit mis en liberté 15

(i) immédiatement, si sa détention sous garde n'est pas requise pour une autre affaire, ou

(ii) aussitôt que sa détention sous garde n'est plus requise pour une 20 autre affaire; et

b) si le prévenu ne se conforme pas à l'ordonnance, le juge de paix qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge de paix ayant juridiction doit décerner un 25 mandat de dépôt pour l'incarcération du prévenu et peut y inscrire une autorisation permettant à la personne ayant la garde du prévenu de le mettre en liberté

(i) immédiatement après qu'il se soit 30 conformé à l'ordonnance, si sa détention sous garde n'est pas requise pour une autre affaire, ou

(ii) aussitôt qu'il se conforme à l'ordonnance et que sa détention sous 35 garde n'est plus requise pour une autre affaire,

et si le juge de paix inscrit sur le mandat l'autorisation visée au présent alinéa, il doit y joindre une copie de l'ordonnance. 40

(2) Lorsque le prévenu se conforme à une ordonnance mentionnée à l'alinéa 1)b) et que sa détention sous garde n'est pas requise pour une autre affaire, le juge de paix qui a rendu l'ordonnance ou un 45 autre juge de paix ayant juridiction doit, sauf si le prévenu a été ou sera mis en liberté en application d'une autorisation

Mise en liberté
du prévenu

Libération

paragraph, issue an order for discharge in Form 35."

mentionnée dans cet alinéa, rendre une ordonnance de libération selon le formulaire 35.»

1974-75-76, c. 93, s. 51(1)

87. (1) Subsection 457.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

87. (1) Le paragraphe 457.5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, par. 51(1)

Review of order of justice

"**457.5** (1) Where a justice makes an order under subsection 457(2), (5), (5.1), (5.2) or (5.3) or makes or vacates any order under paragraph 457.8(2)(b), the accused may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice."

"**457.5** (1) Le prévenu peut, en tout temps avant son procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix conformément aux paragraphes 457(2), (5), (5.1), (5.2) ou (5.3), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 457.8(2)b)."

Révision de l'ordonnance du juge

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(2) Paragraph 457.5(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 457.5(7)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

"(a) the transcript, if any, of the proceedings heard by the justice and by any judge who previously reviewed the order made by the justice,"

"a) la transcription, s'il en est, des procédures entendues par le juge de paix et par un juge qui a déjà révisé l'ordonnance rendue par le juge de paix,"

1974-75-76, c. 93, s. 51(2)

(3) Paragraph 457.5(7)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 457.5(7)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, par. 51(2)

"(e) if the accused shows cause, allow the application, vacate the order previously made by the justice and make any other order provided for in section 457 that he considers is warranted."

"e) soit, si le prévenu fait valoir des motifs justifiant de le faire, accueillir la demande, annuler l'ordonnance antérieurement rendue par le juge de paix et rendre toute autre ordonnance prévue à l'article 457, qu'il estime justifiée."

1974-75-76, c. 93, s. 52

88. (1) Subsection 457.6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

88. (1) Le paragraphe 457.6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 52

Review of order of justice

"**457.6** (1) Where a justice makes an order under subsection 457(1), (2), (5.2) or (5.3) or makes or vacates any order under paragraph 457.8(2)(b), the prosecutor may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice."

"**457.6** (1) Le poursuivant peut, en tout temps avant le procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix conformément aux paragraphes 457(1), (2), (5.2) ou (5.3), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 457.8(2)b)."

Révision de l'ordonnance du juge

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(2) Paragraph 457.6(8)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 457.6(8)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

"(a) the transcript, if any, of the proceedings heard by the justice and by any judge who previously reviewed the order made by the justice,"

"a) la transcription, s'il en est, des procédures entendues par le juge de paix et par un juge qui a déjà examiné l'ordonnance rendue par le juge de paix,"

1972, c. 13, s.
36(2);
1974-75-76, c.
93, s. 53

Interim release
by judge only

89. (1) Subsections 457.7(1) to (2.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**457.7** (1) Where an accused is charged with an offence listed in section 427, no court, judge or justice, other than a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is so charged, may release the accused before or after he has been ordered to stand trial.

Idem

(2) Where an accused is charged with an offence listed in section 427, a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is charged shall order that the accused be detained in custody unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 457(7).

Release of
accused

(2.1) Where the judge does not order that the accused be detained in custody pursuant to subsection (2), he may order that the accused be released on his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d) with such conditions described in subsection 457(4) as the judge considers desirable."

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5

(2) Section 457.7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Other offences

"(4) Where an accused is charged with an offence listed in section 427 and with any other offence, a judge acting under this section may apply the provisions of this Part respecting judicial interim release to that other offence."

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5

90. (1) All that portion of subsection 457.8(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Period for
which
appearance
notice, etc.,
continues in
force

"**457.8** (1) Where an accused, in respect of an offence with which he is charged, has not been taken into custody

89. (1) Les paragraphes 457.7(1) à (2.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**457.7** (1) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction énumérée à l'article 427, aucun tribunal, juge ou juge de paix, autre qu'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge présidant une telle cour, dans la province où le prévenu est inculpé ne peut mettre le prévenu en liberté avant ni après le renvoi pour subir son procès.

1972, c. 13, par.
36(2);
1974-75-76, c.
93, art. 53

Mise en liberté
provisoire par
un juge

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction énumérée à l'article 427, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge présidant une telle cour dans la province où le prévenu est inculpé doit, ordonner que ce dernier soit détenu sous garde à moins que le prévenu, après en avoir eu l'occasion raisonnable, ne démontre que sa détention sous garde au sens du paragraphe 457(7) n'est pas justifiée.

Idem

(2.1) Si le juge n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu en conformité avec le paragraphe (2), il peut, par ordonnance, faire mettre le prévenu en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés aux alinéas 457(2)a) à d) et aux conditions que prévoit le paragraphe 457(4) et qu'il estime souhaitables."

Mise en liberté
du prévenu

(2) L'article 457.7 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

"(4) Lorsqu'un prévenu est inculpé à la fois d'une infraction énumérée à l'article 427 et d'une autre infraction, un juge agissant en vertu du présent article peut appliquer les dispositions de la présente Partie relatives à la mise en liberté provisoire à cette autre infraction."

Autre
infraction

90. (1) Le passage du paragraphe 457.8(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

"**457.8** (1) Lorsqu'un prévenu, à l'égard d'une infraction dont il est inculpé, n'a pas été mis sous garde ou a été mis en liberté

Période de
validité de
citation à
comparaître,
etc.

or has been released from custody under or by virtue of any provision of this Part, the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance issued to, given or entered into by him continues in force, subject to its terms, and applies in respect of any new information charging the same offence or an included offence that was received after the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance was issued, given or entered into,"

R.S., c. 2 (2nd Suppl.), s. 5

(2) Subparagraph 457.8(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) where the accused is, at his trial, determined to be guilty of the offence, until a sentence within the meaning of section 601 is imposed on the accused unless, at the time he is determined to be guilty, the court, judge or justice orders that the accused be taken into custody pending such sentence."

(3) Section 457.8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) Where an accused, in respect of an offence with which he is charged, has not been taken into custody or is being detained or has been released from custody under or by virtue of any provision of this Part and after the order for interim release or detention has been made, or the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance has been issued, given or entered into, a new information, charging the same offence or an included offence, is received, section 455.3 or 455.4, as the case may be, does not apply in respect of the new information and the order for interim release or detention of the accused and the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance, if any, applies in respect of the new information."

Where new information charging same offence

aux termes ou en vertu d'une disposition de la présente Partie, la sommation ou la citation à comparaître qui lui a été délivrée, la promesse de comparaître ou la promesse qu'il a remise ou l'engagement qu'il a contracté, demeure en vigueur selon ses termes et s'applique à l'égard d'une nouvelle dénonciation lui imputant la même infraction ou une infraction incluse qui a été reçue après que la sommation ou la citation à comparaître lui a été délivrée, la promesse de comparaître ou la promesse a été remise ou l'engagement a été contracté.»

(2) Le sous-alinéa 457.8(1)(b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) lorsque le prévenu est déclaré coupable à son procès, sa peine au sens de l'article 601 n'a pas été prononcée, à moins que, au moment où sa culpabilité est déterminée, le tribunal, le juge ou le juge de paix n'ordonne que le prévenu soit mis sous garde en attendant le prononcé de la peine.»

(3) L'article 457.8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Lorsque, à l'égard d'une infraction dont il est inculpé, un prévenu n'a pas été placé sous garde ou est détenu ou a été mis en liberté aux termes ou en vertu d'une autre disposition de la présente partie et qu'une nouvelle dénonciation, imputant la même infraction ou une infraction incluse est reçue contre lui après qu'une ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire a été rendue ou après que la sommation ou la citation à comparaître lui a été délivrée ou après que la promesse de comparaître ou la promesse lui a été remise ou que l'engagement a été contracté, l'article 455.3 ou 455.4 ne s'applique pas à l'égard de la nouvelle dénonciation et l'ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire du prévenu, ainsi que la sommation ou la citation à comparaître, la promesse de comparaître,

Lorsqu'une nouvelle dénonciation impute la même infraction

1974-75-76, c.
93, s. 54

(4) Subsection 457.8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order vacating
previous order
for release or
detention

“(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1),

(a) the court, judge or justice before whom an accused is being tried, at any time,

(b) the justice, on completion of the preliminary inquiry in relation to an offence for which an accused is ordered to stand trial, other than an offence listed in section 427, or

(c) with the consent of the prosecutor and the accused or, where the accused or the prosecutor applies to vacate an order that would otherwise apply pursuant to subsection (1.1), without such consent, at any time

(i) where the accused is charged with an offence other than an offence listed in section 427, the justice by whom an order was made under this Part or any other justice,

(ii) where the accused is charged with an offence listed in section 427, a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province, or

(iii) the court, judge or justice before whom an accused is to be tried,

may, on cause being shown, vacate any order previously made under this Part for the interim release or detention of the accused and make any other order provided for in this Part for the detention or release of the accused until his trial is completed that the court, judge or justice considers to be warranted.

Provisions
applicable to
proceedings
under
subsection (2)

(3) The provisions of sections 457.2, 457.3 and 457.4 apply, with such modifications as the circumstances require, in

la promesse ou l'engagement, s'il en est, s'appliquent à la nouvelle dénonciation.»

(4) Le paragraphe 457.8(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 54

«(2) Nonobstant les paragraphes (1) et (1.1),

a) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu subit son procès, à tout moment,

b) le juge de paix, à la fin de l'enquête préliminaire sur toute infraction, non visée à l'article 427, pour laquelle un prévenu est envoyé à son procès, ou

c) avec le consentement du poursuivant et du prévenu, ou sans ce consentement, lorsque le poursuivant ou le prévenu demande l'annulation d'une ordonnance qui autrement s'appliquerait à une nouvelle dénonciation aux termes du paragraphe (1.1) à tout moment

(i) lorsque le prévenu est inculpé d'une infraction, autre qu'une infraction énumérée à l'article 427, le juge de paix qui a rendu une ordonnance en vertu de la présente Partie ou tout autre juge de paix,

(ii) lorsque le prévenu est inculpé d'une infraction énumérée à l'article 427, tout juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province, ou tout juge présidant celle-ci, ou

(iii) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu doit subir son procès,

peut, sur présentation de motifs justificatifs, annuler toute ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire du prévenu rendue antérieurement en vertu de la présente Partie et rendre toute autre ordonnance prévue par la présente Partie, que le tribunal, le juge ou le juge de paix estime justifiée, relativement à la mise en liberté ou à la détention du prévenu jusqu'à la fin de son procès.

Ordonnance
annulant une
ordonnance de
mise en liberté
ou de détention

Dispositions
applicables aux
procédures
prévues au
paragraphe (2)

respect of any proceedings under subsection (2), except that subsection 457.3(2) does not apply in respect of an accused who is charged with an offence listed in section 427.”

5

R.S., c. 2 (2nd Suppl.), s. 5

91. (1) All that portion of subsection 459(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Time for application to judge

“**459.** (1) Where an accused who has 10 been charged with an offence other than an offence listed in section 427 and who is not required to be detained in custody in respect of any other matter is being detained in custody pending his trial for 15 that offence and the trial has not commenced”

R.S., c. 2 (2nd Suppl.), s. 5

(2) Subsection 459(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

Notice of hearing

“(2) On receiving an application under subsection (1), the judge shall

(a) fix a date for the hearing described in subsection (1) to be held in the jurisdiction 25

(i) where the accused is in custody, or
(ii) where the trial is to take place; and

(b) direct that notice of the hearing be given to such persons, including the 30 prosecutor and the accused, and in such manner, as the judge may specify.”

R.S., c. 2 (2nd Suppl.), s. 5

(3) Subsection 459(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35

Order

“(4) If, following the hearing described in subsection (1), the judge is not satisfied that the continued detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 457(7), he shall 40 order that the accused be released from custody pending the trial of the charge on his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d) with such condi- 45 tions described in subsection 457(4) as the judge considers desirable.”

de toute procédure que prévoit le paragraphe (2), sauf que le paragraphe 457.3(2) ne s'applique pas à l'égard d'un prévenu qui est inculpé d'une infraction énumérée à l'article 427.»

5

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

91. (1) Le passage du paragraphe 459(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**459.** (1) Lorsqu'un prévenu qui a été inculpé d'une infraction autre qu'une 10 infraction énumérée à l'article 427 et dont la détention sous garde n'est pas requise relativement à une autre affaire, est détenu sous garde en attendant son procès pour cette infraction et que le procès n'est 15 pas commencé.»

Délai de présentation d'une demande à un juge

(2) Le paragraphe 459(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«(2) Sur réception d'une demande en vertu du paragraphe (1), le juge doit 20

a) fixer une date pour l'audition visée au paragraphe (1), qui aura lieu dans la juridiction, selon le cas :

(i) où le prévenu est gardé sous garde, 25
(ii) où le procès doit avoir lieu; et

b) ordonner qu'avis de l'audition soit donné à telles personnes, y compris le poursuivant et le prévenu, et de telle manière que le juge peut préciser.» 30

Avis d'audition

(3) Le paragraphe 459(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«(4) Si, à la suite de l'audition visée au paragraphe (1), le juge n'est pas convaincu que la continuation de la détention du 35 prévenu sous garde est justifiée au sens du paragraphe 457(7), il doit ordonner que le prévenu soit mis en liberté en attendant le procès sur l'inculpation pourvu qu'il remette une promesse ou contracte un 40 engagement visés aux alinéas 457(2)a) à d) et assortis des conditions que prévoit le paragraphe 457(4) et que le juge estime souhaitables.»

Ordonnance

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5

(4) Subsection 459(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Directions for
expediting trial

“(9) Where an accused is before a judge under any of the provisions of this section, the judge shall give directions for expediting the trial of the accused.”

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5

92. Section 459.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Directions for
expediting
proceedings

“459.1 Subject to subsection 459(9), a court, judge or justice before whom an accused appears pursuant to this Part may give directions for expediting any proceedings in respect of the accused.”

Transfer of
prisoner

“(7) On application by the prosecutor, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or of a county or district court may, if the prisoner consents in writing, order the transfer of a prisoner to the custody of a peace officer named in the order for a period specified in the order where the judge is satisfied that such transfer is required for the purpose of assisting a peace officer acting in the execution of his duties.

Conveyance of
prisoner

(8) An order under subsection (7) shall 35
be addressed to the person who has custody of the prisoner and on receipt thereof that person shall deliver the prisoner to the peace officer who is named in the order to receive him.

Return

(9) When the purposes of any order made under this section have been carried out, the prisoner shall be returned to the place where he was confined at the time the order was made.” 40

1974-75-76, c.
93, s. 57

94. Subsection 461(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 459(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

«(9) Lorsqu'un prévenu se trouve devant un juge en vertu d'une disposition du présent article, le juge doit donner des instructions pour hâter le déroulement du procès du prévenu.»

Instructions
visant à hâter le
procès

92. L'article 459.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

«459.1 Sous réserve du paragraphe 459(9), un tribunal, un juge ou un juge de paix devant lequel comparait un prévenu en conformité avec la présente Partie peut donner des instructions pour hâter le déroulement des procédures qui concernent le prévenu.»

Instructions
visant à hâter le
déroulement
des procédures

93. L'article 460 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(7) Sur demande du poursuivant, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de comté ou de district peut, avec le consentement écrit du prisonnier, ordonner que ce dernier soit transféré à la garde d'un agent de la paix nommé dans l'ordonnance pour la période que celle-ci stipule si le juge est convaincu que cela est nécessaire pour aider un agent de la paix dans l'exercice de ses fonctions.

Ordonnance
pour le
transfèrement
du prisonnier

(8) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (7) doit être adressée à la 35
personne qui a la garde du prisonnier, et sur réception de l'ordonnance, cette personne doit livrer le prisonnier à l'agent de la paix habilité dans l'ordonnance à le recevoir.

Transfèrement
du prisonnier

(9) Le prisonnier doit être retourné à l'endroit d'où il a été transféré lorsque les buts pour lesquels l'ordonnance émise en vertu du présent article ont été atteints.»

Retour

94. Le paragraphe 461(1) de la même loi 40
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 57

Endorsing
warrant

"461. (1) Where a warrant for the arrest or committal of an accused, in any form set out in Part XXV in relation thereto, cannot be executed in accordance with section 456.3 or 631, a justice within whose jurisdiction the accused is or is believed to be shall, on application and proof on oath or by affidavit of the signature of the justice who issued the warrant, authorize the arrest of the accused within his jurisdiction by making an endorsement, which may be in Form 25, on the warrant."

1977-78, c. 36,
s. 1

95. Paragraphs 462.1(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- "(a) the time of the appearance of the accused at which his trial date is set, if
- (i) he is accused of an offence mentioned in section 483 or punishable on summary conviction, or
 - (ii) the accused is to be tried on an indictment preferred under section 507,
- (b) the time of his election, if he elects under section 464 to be tried by a provincial court judge, or
- (c) the time when he is ordered to stand trial, if
- (i) he is charged with an offence listed in section 427,
 - (ii) he has elected to be tried by a court composed of a judge or a judge and jury, or
 - (iii) he is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury,"

96. Sections 463 and 464 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"463. Where an accused who is charged with an indictable offence is before a justice, the justice shall, in accordance with this Part, inquire into that charge and any other indictable offence, in respect of the same transaction, founded on the facts

Inquiry by
justice

Mandat visé

"461. (1) Lorsqu'un mandat pour l'arrestation d'un prévenu ou un mandat de dépôt, rédigés selon un formulaire de mandat mentionné à la partie XXV, ne peut pas être exécuté conformément à l'article 456.3 ou 631, un juge de paix dans le ressort duquel l'accusé se trouve ou est présumé se trouver, doit, sur demande, et sur preuve sous serment ou par affidavit de la signature du juge de paix qui a décerné le mandat, autoriser l'arrestation du prévenu dans les limites de sa juridiction, en apposant à l'endos du mandat un visa selon le formulaire 25."

95. Les alinéas 462.1a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- "a) au moment où la date du procès est fixée,
- (i) s'il est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 483 ou punissable par procédure sommaire, ou
 - (ii) si l'accusé doit être jugé sur acte d'accusation présenté en vertu de l'article 507,
- b) au moment de son choix, s'il choisit de subir son procès devant un juge de la cour provinciale en vertu de l'article 464, ou
- c) au moment où il est renvoyé pour subir son procès,
- (i) s'il est accusé d'une infraction énumérée à l'article 427,
 - (ii) s'il a choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge seul ou d'un juge et d'un jury, ou
 - (iii) s'il est réputé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury,"

96. Les articles 463 et 464 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"463. Lorsqu'un prévenu inculqué d'un acte criminel est devant lui, le juge de paix doit, en conformité avec la présente partie, enquêter sur l'accusation ainsi que sur tout autre acte criminel qui découle de la même affaire fondé sur les faits révélés par la

Enquête par le
juge de paix

that are disclosed by the evidence taken in accordance with this Part.

Remand by justice to provincial court judge in certain cases

464. (1) Where an accused is before a justice other than a provincial court judge charged with an offence over which a provincial court judge has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall remand the accused to appear before a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.

Election before justice in certain cases

(2) Where an accused is before a justice charged with an offence, other than an offence listed in section 427, and the offence is not one over which a provincial court judge has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall, after the information has been read to the accused, put him to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a provincial court judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury.

How do you elect to be tried?

Procedure where accused elects trial by provincial court judge

(3) Where an accused elects to be tried by a provincial court judge, the justice shall endorse on the information a record of the election and shall

(a) where the justice is not a provincial court judge, remand the accused to appear and plead to the charge before a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed; or

(b) where the justice is a provincial court judge, call on the accused to plead

preuve recueillie conformément à la présente partie.

464. (1) Lorsqu'un prévenu est, devant un juge de paix autre qu'un juge de la cour provinciale, inculpé d'une infraction à l'égard de laquelle un juge de la cour provinciale possède une juridiction absolue en vertu de l'article 483, le juge de paix doit renvoyer le prévenu pour qu'il compare devant un juge de la cour provinciale ayant juridiction dans la circonscription territoriale où l'infraction aurait été commise.

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé devant un juge de paix d'une infraction autre qu'une infraction énumérée à l'article 427, et que l'infraction n'en est pas une à l'égard de laquelle un juge de la cour provinciale a juridiction absolue en vertu de l'article 483, le juge de paix doit, après 20 que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appeler à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez le choix d'être jugé par un juge de la cour provinciale sans jury et sans enquête préliminaire; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé?

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge de la cour provinciale, le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention du choix, et doit,

a) si le juge de paix n'est pas un juge de la cour provinciale, renvoyer le prévenu, pour comparution et plaidoyer relativement à l'inculpation, devant un juge de la cour provinciale ayant juridiction dans la circonscription territoriale où l'infraction est alléguée avoir été commise; ou

Renvoi par le juge de paix dans certains cas

Choix devant un juge de paix dans certains cas

Procédure lorsque le prévenu opte pour un procès devant un juge de la cour provinciale

to the charge and if the accused does not plead guilty, proceed with the trial or fix a time for the trial.

Procédure
where accused
elects trial by
judge alone or
by judge and
jury or deemed
election

(4) Where an accused elects to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to his election, the justice shall hold a preliminary inquiry into the charge and if the accused is ordered to stand trial, the justice shall endorse on the information and, where the accused is in custody, on the warrant of committal, a statement showing the nature of the election of the accused or that the accused did not elect, as the case may be.

Jurisdiction

(5) Where a justice before whom a preliminary inquiry is being or is to be held has not commenced to take evidence, any justice having jurisdiction in the province where the offence with which the accused is charged is alleged to have been committed has jurisdiction for the purposes of subsection (4)."

97. Subsection 467(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order
restricting
publication of
evidence taken
at preliminary
inquiry

"467. (1) Prior to the commencement of the taking of evidence at a preliminary inquiry, the justice holding the inquiry

(a) may, if application therefor is made by the prosecutor, and

(b) shall, if application therefor is made by any of the accused,

make an order directing that the evidence taken at the inquiry shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as, in respect of each of the accused,

(c) he is discharged; or

(d) if he is ordered to stand trial, the trial is ended."

98. (1) Subparagraph 468(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) si le juge de paix est un juge de la cour provinciale, requérir le prévenu de répondre à l'inculpation et, si ce dernier nie sa culpabilité, procéder au procès ou fixer une date pour le procès.

5

(4) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé, après une enquête préliminaire, par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou ne fait pas de choix, le juge de paix doit tenir une enquête préliminaire sur l'inculpation et, si le prévenu est renvoyé pour subir son procès, il doit inscrire sur la dénonciation ou sur le mandat de dépôt, si le prévenu est détenu sous garde, une mention de la nature du choix du prévenu ou du fait que le prévenu n'a pas fait de choix, selon le cas.

Procédure
lorsque le
prévenu opte
pour un procès
devant un juge
seul ou devant
un juge et un
jury

(5) Lorsqu'un juge de paix devant qui se tient ou doit se tenir une enquête préliminaire n'a pas commencé à recueillir la preuve, tout juge de paix ayant juridiction dans la province où l'infraction dont le prévenu est inculpé, est alléguée avoir été commise, est compétent aux fins du para-

Compétence

97. Le paragraphe 467(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"467. (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l'enquête peut

a) à la demande du poursuivant, et

b) à la demande d'un prévenu,

rendre une ordonnance portant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne doit être publiée dans aucun journal ni être révélée dans aucune émission, en ce qui concerne chacun des prévenus

c) avant qu'il ne soit libéré; ou

d) lorsqu'il a été renvoyé pour subir son procès, avant que le procès n'ait pris fin."

Ordonnances
restreignant la
publication de
la preuve
recueillie lors
d'une enquête
préliminaire

98. (1) Le sous-alinéa 468(1)b)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(i) in legible writing in the form of a deposition, in Form 27, or by a stenographer appointed by him or pursuant to law, or"

«(i) par un sténographe nommé conformément à la loi ou nommé par le juge de paix ou dans une écriture lisible sous forme de déposition d'après le formulaire 27, ou»

5

(2) All that portion of subsection 468(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 468(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Authentication
of transcript

"(5) Where the evidence is taken down by a stenographer appointed by the justice 10 or pursuant to law, it need not be read to or signed by the witnesses, but shall be transcribed by the stenographer and the transcript shall be accompanied by"

«(5) Lorsque les témoignages sont consignés par un sténographe désigné par un 10 juge ou conformément à la loi, il n'est pas nécessaire qu'ils soient lus aux témoins ou signés par eux; les témoignages sont transcrits par le sténographe et la transcription est accompagnée»

Attestation de
la transcription

15

99. Subsection 469(1) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

99. Le paragraphe 469(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accused to be
addressed

"469. (1) When the evidence of the witnesses called on the part of the prosecution has been taken down and, where required 20 by this Part, has been read, the justice shall address the accused as follows or to the like effect:

«469. (1) Une fois les dépositions des témoins de la poursuite consignées et, lorsque la présente partie l'exige, lues, le juge 20 de paix adresse au prévenu les paroles suivantes ou d'autres de même teneur :

Allocution au
prévenu

Having heard the evidence, do you wish to say anything in answer to the charge or 25 any other indictable offence, in respect of the same transaction, founded on the facts that are disclosed by the evidence? You are not bound to say anything, but whatever you do say will be taken down in 30 writing and may be given in evidence against you at your trial. You must clearly understand that you have nothing to hope from any promise of favour and nothing to fear from any threat that may have been 35 held out to you to induce you to make any admission or confession of guilt, but whatever you now say may be given in evidence against you at your trial notwithstanding the promise or threat." 40

Après avoir entendu les témoignages, désirez-vous dire quelque chose en réponse à l'accusation ou à tout autre acte criminel 25 qui découle de la même affaire fondé sur les faits que révèle la preuve? Vous n'êtes pas obligé de dire quoi que ce soit, mais tout ce que vous direz sera pris par écrit et peut servir de preuve contre vous lors de 30 votre procès. Vous devez comprendre clairement que vous n'avez rien à espérer d'une promesse de faveur qui a pu vous être faite, non plus que rien à craindre d'une menace qui a pu vous être adressée, 35 pour vous induire à faire un aveu ou vous reconnaître coupable, mais tout ce que vous direz maintenant pourra servir de preuve contre vous lors de votre procès, nonobstant la promesse ou menace.» 40

1974-75-76, c.
93, s. 59 1

100. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 474 thereof, the following section:

100. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 474, de ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 59.1

Inability of
justice to
continue

"474.1 Where a justice acting under this Part has commenced to take evidence 45

«474.1 Lorsqu'un juge de paix agissant en vertu de la présente partie a commencé

Incapacité du
juge de paix de
continuer

and dies or is unable to continue for any reason, another justice may

- (a) continue taking the evidence at the point at which the interruption in the taking of the evidence occurred, where the evidence was recorded pursuant to section 468 and is available; or
 (b) commence taking the evidence as if no evidence had been taken, where no evidence was recorded pursuant to section 468 or where the evidence is not available."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 8

101. (1) Section 475 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order to stand trial or discharge

"**475.** (1) When all the evidence has been taken by the justice he shall

- (a) if in his opinion there is sufficient evidence to put the accused on trial for the offence charged or any other indictable offence in respect of the same transaction, order the accused to stand trial; or
 (b) discharge the accused, if in his opinion on the whole of the evidence no sufficient case is made out to put the accused on trial for the offence charged or any other indictable offence in respect of the same transaction.

Endorsing charge

(2) Where the justice orders the accused to stand trial for an indictable offence, other than or in addition to the one with which the accused was charged, he shall endorse on the information the charges on which he orders the accused to stand trial.

Defect not to affect validity

(3) The validity of an order to stand trial is not affected by any defect apparent on the face of the information in respect of which the preliminary inquiry is held or in respect of any charge on which the accused is ordered to stand trial unless, in the opinion of the court before which an objection to the information or charge is taken, the accused has been misled or prejudiced in his defence by reason of that defect."

à recueillir la preuve et décède ou est incapable de continuer à assumer ses fonctions pour une autre raison, un autre juge de paix peut

- a) continuer à recueillir la preuve là où les procédures se sont arrêtées si la preuve a été enregistrée conformément à l'article 468 et est disponible; ou
 b) commencer à recueillir la preuve comme si aucune n'avait été présentée, 10 lorsque la preuve n'a pas été enregistrée conformément à l'article 468 ou n'est pas disponible."

101. (1) L'article 475 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 8

"**475.** (1) Lorsque le juge de paix a recueilli tous les témoignages, il doit

- a) renvoyer l'accusé pour qu'il subisse son procès, si à son avis la preuve à l'égard de l'infraction dont il est accusé ou de tout autre acte criminel qui découle de la même affaire est suffisante; ou
 b) libérer l'accusé, si à son avis la preuve à l'égard de l'infraction dont il est accusé ou de tout autre acte criminel qui découle de la même affaire n'est pas suffisante pour qu'il subisse un procès.

Renvoi à procès ou libération

(2) Lorsque le juge de paix ordonne que l'accusé soit renvoyé pour subir son procès à l'égard d'un acte criminel différent ou en sus de celui dont il était accusé, il doit mentionner sur la dénonciation quelles sont les accusations à l'égard desquelles l'accusé doit subir son procès.

Mention de l'accusation

(3) La validité d'un renvoi à procès n'est pas affectée par un vice de forme apparent à la face même de la dénonciation à l'égard de laquelle l'enquête préliminaire a été tenue ou à l'égard d'une accusation pour laquelle l'accusé est renvoyé pour subir son procès sauf si, de l'avis de la cour devant laquelle une objection à la dénonciation ou à l'accusation est soulevée, l'accusé a été induit en erreur ou a subi un préjudice dans sa défense à cause de ce vice de forme."

Vice de forme

(2) The said Act is further amended by substituting the expression "ordered to stand trial" for the expression "committed for trial" wherever the latter expression occurs in the English version of the following provisions, namely,

- (a) paragraph 457.2(1)(b);
- (b) paragraph 460(5)(a);
- (c) paragraph 470(2)(b);
- (d) section 531; and
- (e) item 5 of Form 28 in Part XXV.

(3) The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in Schedule II.

(2) La même loi est modifiée par substitution de l'expression «ordered to stand trial» à l'expression «committed for trial» figurant dans la version anglaise des dispositions suivantes :

- a) l'alinéa 457.2(1)b);
- b) l'alinéa 460(5)a);
- c) l'alinéa 470(2)b);
- d) l'article 531; et
- e) l'article 5 du formulaire 28 dans la 10 partie XXV.

(3) La même loi est modifiée conformément à l'annexe II.

R.S., c. 2 (2nd Suppl.), s. 9

102. Section 478 of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

102. L'article 478 de la même loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 9

Transmitting record

"**478.** Where a justice orders an accused to stand trial, he shall forthwith send to the clerk or other proper officer of 20 the court by which the accused is to be tried, the information, the evidence, the exhibits, the statement if any of the accused taken down in writing under section 469, any promise to appear, undertaken or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the justice."

"**478.** Le juge de paix qui renvoie un prévenu pour qu'il subisse son procès doit immédiatement expédier au greffier ou autre fonctionnaire compétent du tribunal qui doit juger le prévenu, la dénonciation, 20 la preuve, les pièces, la déclaration, s'il en est, du prévenu, consignée par écrit conformément à l'article 469, toute promesse de comparaître, toute promesse ou tout engagement remis ou contractés en conformité 25 avec la partie XIV, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qui sont en la possession du juge de paix."

Documentation à transmettre

1978-79, c. 11, s. 10

103. (1) Paragraph (c) of the definition 30 "judge" in section 482 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

103. (1) L'alinéa c) de la définition de 30 «juge» à l'article 482 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 11, art. 10

"(c) in the Province of Nova Scotia, a judge of the superior court of criminal 35 jurisdiction of the province or a judge of a county court,"

«c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de comté.» 35

1972, c. 17, s. 2(1)

(2) The definition "magistrate" in section 482 of the said Act is repealed.

(2) La définition de «magistrat» à l'article 482 de la même loi est abrogée.

1972, c. 17, par 2(1)

1972, c. 13, s. 40(3), 1974-75-76, c. 93, s. 62

104. The headings preceding section 483 40 and section 483 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

104. L'article 483 de la même loi et les 40 intertitres qui le précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, par 40(3), 1974-75-76, c. 93, art. 62

*"Jurisdiction of Provincial Court Judges**«Jurisdiction des juges de la cour provinciale*

Absolute Jurisdiction

Juridiction absolue

Absolute
jurisdiction

483. The jurisdiction of a provincial court judge to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged in an information

5

(a) with

- (i) theft, other than theft of cattle,
- (ii) obtaining money or property by false pretences,
- (iii) unlawfully having in his possession any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or a part of the property or thing or of the proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from the commission in Canada of an offence punishable by indictment or an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment,
- (iv) having by deceit, falsehood or other fraudulent means, defrauded the public or any person, whether ascertained or not, of any property, money or valuable security, or
- (v) mischief under subsection 387(4),

where the subject-matter of the offence is not a testamentary instrument and where the alleged value of the subject-matter of the offence does not exceed one thousand dollars;

(b) with counselling or with an attempt to commit or with being an accessory after the fact to the commission of

35

- (i) any offence referred to in paragraph (a) in respect of the subject-matter and value thereof referred to in that paragraph, or
- (ii) any offence referred to in paragraph (c); or

(c) with an offence under

- (i) section 185 (keeping gaming or betting house),
- (ii) section 186 (betting, pool-selling, book-making, etc.),
- (iii) section 187 (placing bets),

483. La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger un prévenu est absolue et ne dépend pas du consentement du prévenu, lorsque celui-ci est inculpé, dans une dénonciation,

5

a) d'avoir

- (i) commis un vol, autre qu'un vol de bétail,
- (ii) obtenu de l'argent ou des biens par de faux-semblants,
- (iii) illégalement en sa possession un bien, une chose ou leur produit sachant que tout ou partie d'entre eux ont été obtenus directement ou indirectement par la perpétration au Canada d'une infraction punissable par voie de mise en accusation ou obtenus par une omission ou un acte survenus n'importe où qui, au Canada auraient été punissables par voie de mise en accusation,
- (iv) d'avoir commis un méfait au sens du paragraphe 387(4),

10

lorsque l'objet de l'infraction n'est pas un titre testamentaire et que sa valeur ne dépasse pas mille dollars;

b) d'avoir conseillé à quelqu'un de commettre une infraction, d'avoir tenté de commettre une infraction ou d'avoir été complice après le fait de la perpétration d'une infraction, qu'il s'agisse

- (i) d'une infraction visée à l'alinéa a), sous réserve des limites quant à la nature et à la valeur de l'objet de l'infraction mentionnées dans cet alinéa, ou
- (ii) d'une infraction visée à l'alinéa c); ou

c) d'une infraction prévue par

- (i) l'article 185 (maison de jeu ou de pari),
- (ii) l'article 186 (bookmaking),
- (iii) l'article 187 (gageure),
- (iv) l'article 189 (loteries, etc.),
- (v) l'article 192 (tricher au jeu),
- (vi) l'article 193 (maison de débauche),

45

Jurisdiction
absolue

- (iv) section 189 (lotteries and games of chance),
- (v) section 192 (cheating at play),
- (vi) section 193 (keeping common bawdy-house),
- (vii) subsection 242(4) (driving while disqualified), or
- (viii) section 351 (fraud in relation to fares)."

- (vii) le paragraphe 242(4), (conduite pendant interdiction), ou
- (viii) l'article 351 (fraude en matière de prix de passage).»

105. Subsections 484(2) to (4) of the said 10
Act are repealed.

105. Les paragraphes 484(2) à (4) de la 5
même loi sont abrogés.

1972, c. 13,
s. 41

106. Subsections 485(2) and (3) of the
said Act are repealed and the following sub-
stituted therefor:

106. Les paragraphes 485(2) et (3) de la
même loi sont abrogés et remplacés par ce
qui suit :

1972, c. 13,
art. 41

Where
subject-matter
is a testamen-
tary instrument
or exceeds
\$1,000 in value

"(2) Where an accused is before a pro-15
vincial court judge charged with an
offence mentioned in paragraph 483(a) or
subparagraph 483(b)(i), and, at any time
before the provincial court judge makes an
adjudication, the evidence establishes that 20
the subject-matter of the offence is a testa-
mentary instrument or that its value
exceeds one thousand dollars, the provin-
cial court judge shall put the accused to
his election in accordance with subsection 25
464(2).

«(2) Si un prévenu est, devant un juge 10
de la cour provinciale, inculpé d'une
infraction mentionnée à l'alinéa 483(a) ou
au sous-alinéa 483(b)(i), et si, à tout
moment avant que le juge de la cour pro-
vinciale ne rende une décision, la preuve 15
établit que l'objet de l'infraction est un
acte testamentaire ou que sa valeur
dépasse mille dollars, le juge de la cour
provinciale doit appeler le prévenu à faire
son choix en conformité avec le para-20
phe 464(2).

Acte testamen-
taire ou objet
dont la valeur
dépasse \$1,000

Continuing
proceedings

(3) Where an accused is put to his
election pursuant to subsection (2), the
following provisions apply, namely,

(3) Lorsqu'un prévenu est appelé à faire
son choix d'après le paragraphe (2), les
dispositions suivantes sont applicables,

Continuation
des procédures

- (a) if the accused elects to be tried by a 30
judge without a jury or a court com-
posed of a judge and jury or does not
elect when put to his election, the pro-
vincial court judge shall continue the
proceedings as a preliminary inquiry 35
under Part XV and, if he orders the
accused to stand trial, he shall comply
with subsection 464(4); and
- (b) if the accused elects to be tried by a
provincial court judge, the provincial 40
court judge shall endorse on the infor-
mation a record of the election and con-
tinue with the trial."

- a) si le prévenu choisit d'être jugé par 25
un juge sans jury ou par un tribunal
composé d'un juge et d'un jury, ou ne
fait pas de choix le juge de la cour
provinciale doit continuer les procédures
à titre d'enquête préliminaire selon la 30
partie XV et s'il renvoie le prévenu pour
subir son procès, il doit se conformer au
paragraphe 464(4); et
- b) si le prévenu choisit d'être jugé par
un juge de la cour provinciale, le juge de 35
la cour provinciale doit inscrire sur la
dénonciation une mention du choix et
continuer le procès.»

107. Section 486 of the said Act is
repealed and the following substituted 45
therefor:

107. L'article 486 de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

Corporation

“486. (1) An accused corporation shall appear by counsel or agent.

Non-appear-
ance

(2) Where an accused corporation does not appear pursuant to a summons and service of the summons on the corporation is proved, the provincial court judge

(a) may, if the charge is one over which he has absolute jurisdiction, proceed with the trial of the charge in the absence of the accused corporation; and

(b) shall, if the charge is not one over which he has absolute jurisdiction, hold a preliminary inquiry in accordance with Part XV in the absence of the accused corporation.

Corporation not
electing

(3) Where an accused corporation appears but does not elect when put to an election under subsection 464(2), the provincial court judge shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XV.”

108. Section 488 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Trial by judge
without a jury

“488. Where an accused who is charged with an indictable offence, other than an offence listed in section 427, elects under section 464 or re-elects under section 491 to be tried by a judge without a jury, he shall, subject to this Part, be tried by a judge without a jury.”

109. (1) All that portion of subsection 490(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Duty of judge

“490. (1) Where an accused elects, under section 464 to be tried by a judge without a jury, a judge having jurisdiction shall,”

(2) Subsection 490(5) of the said Act is repealed.

110. Sections 491 to 494 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“486. (1) Un prévenu qui est une société commerciale doit comparaître par avocat ou représentant.

Société
commerciale

(2) Lorsqu'une société commerciale inculpée ne comparaît pas aux termes d'une sommation et que la signification de la sommation à la société commerciale est prouvée, le juge de la cour provinciale

a) peut, si l'inculpation en est une sur laquelle il a une juridiction absolue, procéder à l'audition du procès en l'absence de la société commerciale inculpée; et

b) doit, si l'inculpation en est une sur laquelle il n'a pas juridiction absolue, tenir une enquête préliminaire conformément à la partie XV, en l'absence de la société commerciale inculpée.

Si la société
commerciale ne
comparaît pas

(3) Lorsqu'une société commerciale inculpée comparaît mais ne fait pas de choix en conformité avec le paragraphe 20 464(2), le juge de la cour provinciale tient une enquête préliminaire conformément à la partie XV.»

Absence de
choix

108. L'article 488 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“488. Un prévenu inculpé d'un acte criminel autre qu'une infraction énumérée à l'article 427, doit, s'il choisit selon l'article 464 ou s'il choisit à nouveau selon l'article 491 d'être jugé par un juge sans jury, l'être par un juge sans jury, sous réserve de la présente partie.»

Procès par un
juge sans jury

109. (1) Le passage du paragraphe 490(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“490. (1) Lorsqu'un prévenu choisit selon l'article 464 d'être jugé par un juge sans jury, un juge ayant juridiction doit,»

Devoir du juge

(2) Le paragraphe 490(5) de la même loi est abrogé.

110. Les articles 491 à 494 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Right to
re-elect

"491. (1) An accused who elects or is deemed to have elected a mode of trial other than trial by a provincial court judge may re-elect,

(a) at any time before or after the completion of the preliminary inquiry, with the written consent of the prosecutor, to be tried by a provincial court judge;

(b) at any time before the completion of the preliminary inquiry or before the fifteenth day following the completion of the preliminary inquiry, as of right, another mode of trial other than trial by a provincial court judge; and

(c) on or after the fifteenth day following the completion of the preliminary inquiry, any mode of trial with the written consent of the prosecutor.

Idem

(2) An accused who elects to be tried by a provincial court judge may, not later than fourteen days before the day first appointed for the trial, re-elect as of right another mode of trial, and may do so thereafter with the written consent of the prosecutor.

Notice

(3) Where an accused wishes to re-elect under subsection (1) before the completion of the preliminary inquiry, he shall give notice in writing that he wishes to re-elect, together with the written consent of the prosecutor, where such consent is required, to the justice presiding at the preliminary inquiry who shall on receipt of the notice,

(a) in the case of a re-election under paragraph (1)(b), put the accused to his re-election in the manner set out in subsection (7); or

(b) where the accused wishes to re-elect under paragraph (1)(a) and the justice is not a provincial court judge, notify a provincial court judge or clerk of the court of the accused's intention to re-elect and send to the provincial court judge or clerk the information and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, or any evi-

"491. (1) Un prévenu qui a choisi ou qui est réputé avoir choisi d'être jugé autrement que par un juge de la cour provinciale peut choisir

a) en tout temps avant ou après la fin de son enquête préliminaire avec le consentement écrit du poursuivant, d'être jugé par un juge de la cour provinciale;

b) en tout temps avant la fin de son enquête préliminaire ou avant le quinzième jour suivant celle-ci, de droit, un autre mode de procès qui n'est pas un procès devant un juge de la cour provinciale; et

c) à partir du quinzième jour qui suit la conclusion de son enquête préliminaire, tout mode de procès avec le consentement écrit du poursuivant.

Droit à un
nouveau choix

Idem

(2) Un prévenu qui a choisi ou qui est réputé avoir choisi d'être jugé par un juge de la cour provinciale peut, au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour son procès, de droit, choisir un autre mode de procès; il ne peut par la suite le faire qu'avec le consentement écrit du poursuivant.

Avis

(3) Lorsqu'un prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (1) avant que son enquête préliminaire ne soit terminée, il doit donner un avis écrit de son intention de faire un nouveau choix accompagné du consentement écrit du poursuivant, lorsqu'un tel consentement est requis, au juge de paix présidant l'enquête préliminaire qui, sur réception de cet avis, peut

a) dans le cas d'un nouveau choix en vertu de l'alinéa (1)b), appeler le prévenu à faire son nouveau choix de la manière prévue au paragraphe (7); ou

b) lorsque l'accusé désire faire un nouveau choix en vertu de l'alinéa (1)a) et que le juge de paix n'est pas un juge de la cour provinciale, aviser un juge de la cour provinciale ou un greffier de cette cour de l'intention de l'accusé de faire un nouveau choix et faire parvenir au juge de la cour provinciale ou au greffier

dence taken before a coroner, that is in the possession of the justice.

concerné la dénonciation, toute promesse de comparaître, promesse ou engagement que le prévenu a pu donner ou contracter en vertu de la partie XIV, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qu'il a en sa possession.

Idem

(4) Where an accused wishes to re-elect under section (2), he shall give notice in writing that he wishes to re-elect together with the written consent of the prosecutor, where such consent is required, to the provincial court judge before whom the accused appeared and pleaded or to a clerk of the court.

(4) Lorsqu'un prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (2), il doit donner un avis écrit de son intention de ce faire accompagné du consentement écrit du poursuivant, lorsqu'il est requis, au juge de la cour provinciale devant lequel il a comparu ou plaidé, ou au greffier de cette cour.

Idem

Notice and transmitting record

(5) Where an accused wishes to re-elect under subsection (1) after the completion of the preliminary inquiry, he shall give notice in writing that he wishes to re-elect, together with the written consent of the prosecutor, where such consent is required, to a judge or clerk of the court of his original election who shall, on receipt of the notice, notify the judge or provincial court judge or clerk of the court by which the accused wishes to be tried of the accused's intention to re-elect and send to that judge or provincial court judge or clerk the information, the evidence, the exhibits and the statement, if any, of the accused taken down in writing under section 469 and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the first-mentioned judge or clerk.

(5) Lorsque le prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (1), une fois son enquête préliminaire terminée, il doit donner un avis écrit de son intention de ce faire accompagné du consentement écrit du poursuivant, lorsque ce consentement est exigé, à un juge ou greffier de la cour de son premier choix, lequel doit alors aviser le juge ou le juge de la cour provinciale ou le greffier de la cour qui fait l'objet du nouveau choix du prévenu et lui faire parvenir la dénonciation, la preuve, les pièces, la déclaration s'il en est, qu'a pu faire le prévenu, consignée par écrit en vertu de l'article 469, toute promesse de comparaître, promesse ou engagement que le prévenu a pu donner ou conclure en vertu de la partie XIV, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qu'il a en sa possession.

Avis et transmission des dossiers

Time and place for re-election

(6) Where a provincial court judge or judge or clerk of the court is notified under paragraph (3)(b) or subsection (4) or (5) that the accused wishes to re-elect, the provincial court judge or judge shall forthwith appoint a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused and the prosecutor.

(6) Lorsqu'un juge de la cour provinciale ou un juge ou un greffier de la cour est avisé en vertu de l'alinéa (3)b) ou des paragraphes (4) ou (5) que le prévenu désire faire un nouveau choix le juge de la cour provinciale ou le juge doit immédiatement fixer le moment et le lieu où le prévenu pourra faire son nouveau choix et doit faire en sorte qu'un avis soit donné au prévenu et au poursuivant.

Moment et lieu du nouveau choix

Proceedings on re-election

(7) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place appointed under subsection (6) and shall, after

(7) Le prévenu doit se présenter ou, s'il est sous garde, être amené au moment et au lieu fixés en vertu du paragraphe (6) et, il doit, après que

Procédures lorsque le choix est fait

(a) the charge on which he has been ordered to stand trial or the indictment, where an indictment has been preferred pursuant to section 496, 504 or 507 or is filed with the court before which the indictment is to be preferred pursuant to section 507, or

(b) in the case of a re-election under subsection (1) before the completion of the preliminary inquiry or under subsection (2), the information

has been read to him, be put to his re-election in the following words or in words to the like effect:

You have given notice of your wish to re-elect the mode of your trial. You now have the option to do so. How do you wish to re-elect?

Proceedings following re-election

492. (1) Where the accused re-elects under paragraph 491(1)(a) before the completion of the preliminary inquiry or under subsection 491(1) after the completion of the preliminary inquiry, the provincial court judge or judge, as the case may be, shall proceed with the trial or appoint a trial judge to proceed with the trial.

Idem

(2) Where the accused re-elects under paragraph 491(1)(b) before the completion of the preliminary inquiry or under subsection 491(2), the justice shall proceed with the preliminary inquiry.

Proceedings on re-election to be tried by provincial court judge without jury

493. Where an accused re-elects under section 491 to be tried by a provincial court judge,

(a) the accused shall be tried on the information that was before the justice at the preliminary inquiry, subject to any amendments thereto that may be allowed by the provincial court judge by whom the accused is tried; and

(b) the provincial court judge before whom the re-election is made shall endorse on the information a record of the re-election."

a) l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou, l'acte d'accusation, s'il en est un, présenté en vertu des articles 496, 504 ou 507, ou déposé auprès de la cour devant laquelle l'acte d'accusation doit être présenté en vertu de l'article 507, ou

b) dans le cas d'un nouveau choix fait en vertu du paragraphe (1), avant que son enquête préliminaire ne soit terminée, ou dans le cas d'un nouveau choix fait en vertu du paragraphe (2), une fois que la dénonciation

lui a été lue, être appelé à faire son nouveau choix dans les termes suivants ou d'une teneur semblable :

Vous avez donné avis de votre intention de faire un nouveau choix. Vous avez maintenant cette possibilité. Comment choisissez-vous d'être jugé?

492. (1) Lorsqu'un prévenu fait un nouveau choix conformément à l'alinéa 491(1)a) avant la fin de l'enquête préliminaire ou conformément au paragraphe 491(1), après la fin de l'enquête préliminaire le juge de la cour provinciale ou le juge, selon le cas, doit procéder au procès ou fixer le moment et le lieu de celui-ci.

Procédures après le nouveau choix

(2) Lorsqu'un prévenu fait un nouveau choix en vertu de l'alinéa 491(1)b) avant que l'enquête préliminaire ne soit terminée, ou en vertu du paragraphe 491(2), le juge de paix commence ou continue l'enquête préliminaire.

Idem

493. Si un prévenu choisit, selon les dispositions de l'article 491, d'être jugé par un juge de la cour provinciale,

a) le prévenu doit être jugé sur la dénonciation qui était devant le juge de paix lors de l'enquête préliminaire, sous réserve des modifications à celle-ci que peut permettre le juge de la cour provinciale qui préside le procès du prévenu; et
b) le juge de la cour provinciale devant qui le choix est fait doit inscrire sur la dénonciation la mention du choix."

Procédures après exercice d'un nouveau choix pour être jugé par un juge de la cour provinciale sans jury

111. Sections 495 to 499 of the said Act are repealed and the following substituted therefore:

Election
deemed to have
been made

"495. (1) Where an accused is ordered to stand trial for an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, he shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury if

(a) he was ordered to stand trial by a provincial court judge who, pursuant to subsection 485(1), continued the proceedings before him as a preliminary inquiry;

(b) the justice, provincial court judge or judge, as the case may be, declined pursuant to section 497 to record the election or re-election of the accused; or

(c) the accused does not elect when put to an election under section 464.

Where direct
indictment
preferred

(2) Where an accused is to be tried after an indictment has been preferred against him pursuant to a consent or order given under section 507, he shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury and may, with the written consent of the prosecutor, re-elect to be tried by a judge without a jury.

Notice of
re-election

(3) Where an accused wishes to re-elect under subsection (2), he shall give notice in writing that he wishes to re-elect, together with the written consent of the prosecutor, to a judge or clerk of the court where the indictment has been filed or preferred who shall, on receipt of the notice, notify a judge having jurisdiction or clerk of the court by which the accused wishes to be tried of the accused's intention to re-elect and send to that judge or clerk the indictment and any promise to appear, undertaking or recognizance given

111. Les articles 495 à 499 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"495. (1) Lorsqu'un prévenu est renvoyé pour subir son procès à l'égard d'une infraction qui, en vertu de la présente partie, peut être jugée par un juge sans jury, il est, pour l'application des dispositions de la présente partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury

a) s'il est renvoyé pour subir son procès par un juge de la cour provinciale et que celui-ci a, en conformité avec le paragraphe 485(1), continué les procédures dont il était saisi à titre d'enquête préliminaire;

b) si le juge de paix, le juge de la cour provinciale ou le juge, selon le cas, ont, conformément à l'article 497, refusé d'enregistrer le choix ou le nouveau choix; ou

c) le prévenu n'a pas fait de choix en vertu de l'article 464.

(2) Lorsqu'un prévenu doit subir son procès après qu'un acte d'accusation a été présenté contre lui en vertu d'un consentement donné ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 507 il est, pour l'application des dispositions de la présente partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, et il peut choisir de nouveau, avec le consentement écrit du poursuivant, d'être jugé par un jury sans jury.

(3) Lorsque le prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (2), il doit donner un avis écrit de son intention de faire un nouveau choix accompagné du consentement écrit du poursuivant, à un juge ou greffier de la cour où l'acte d'accusation a été déposé ou présenté, lequel doit sur réception de l'avis aviser un juge ayant compétence ou le greffier de la cour qui fait l'objet du nouveau choix du prévenu; il doit aussi faire parvenir au juge ou au greffier de cette cour l'acte d'accusation, toute promesse de comparaître, promesse

Choix réputé
fait dans
certains cas

Lorsqu'un acte
d'accusation est
présenté

Avis de choix

or entered into in accordance with Part XIV, any summons or warrant issued under section 507.1, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the first-mentioned judge or clerk.

Application

(4) Subsections 491(6) and (7) apply to a re-election made under subsection (3).

Trial

Indictment

496. (1) The trial of an accused for an indictable offence, other than a trial before a provincial court judge, shall be on an indictment in writing setting forth the offence with which he is charged.

Preferring indictment

(2) Where an accused elects under section 464 or re-elects under section 491 to be tried by a judge without a jury, an indictment in Form 4 may be preferred.

What counts may be included and who may prefer indictment

(3) Section 504 and subsection 506(1) apply, with such modifications as the circumstances require, and section 507 does not apply, to the preferring of an indictment pursuant to subsection (2).

General

Mode of trial where two or more accused

497. Notwithstanding any other provision of this Part, where two or more persons are charged with the same offence, unless all of them elect or re-elect or are deemed to have elected, as the case may be, the same mode of trial, the justice, provincial court judge or judge

(a) may decline to record any election, re-election or deemed election for trial by a provincial court judge or a judge without a jury; and

(b) if he declines to do so, shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the election, re-election or deemed election.

Attorney General may require trial by jury

498. The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 464 or re-elects under section 491 to be tried by a judge or provincial court

ou engagement que le prévenu a pu donner ou conclure en vertu de la partie XIV, toute sommation ou mandat émis en vertu de l'article 507.1, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qu'il a en sa possession.

Application

(4) Les paragraphes 491(6) et (7) s'appliquent à un nouveau choix fait en vertu du paragraphe (3).

Procès

Acte d'accusation

496. (1) Le procès d'un prévenu accusé d'un acte criminel, à l'exception d'un procès devant un juge de la cour provinciale, exige un acte d'accusation écrit énonçant l'infraction dont il est accusé.

Dépôt d'un acte d'accusation

(2) Lorsqu'un prévenu choisit, lors d'un premier choix en vertu de l'article 464 ou d'un nouveau choix en vertu de l'article 491 d'être jugé par un juge sans jury, un acte d'accusation selon le formulaire 4 peut être déposé.

20

(3) L'article 504 et le paragraphe 506(1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, et l'article 507 ne s'applique pas au dépôt d'un acte d'accusation en vertu du paragraphe (2).

Chefs d'accusation qui peuvent être inclus et dépôt de l'acte d'accusation

25

Dispositions générales

Mode de procès lorsqu'il y a deux ou plusieurs prévenus

497. Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, lorsque deux ou plusieurs personnes sont inculpées de la même infraction, si toutes ne choisissent pas en premier lieu ou comme second choix ou ne sont pas réputées avoir choisi, selon le cas, le même mode de procès, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale ou le juge

a) peut refuser d'enregistrer le choix, le nouveau choix ou le choix présumé pour être jugé par un juge de la cour provinciale ou par un juge sans jury; et

b) s'il refuse de le faire, doit tenir une enquête préliminaire sauf si une enquête préliminaire a été tenue avant le choix, le nouveau choix ou le choix présumé.

498. Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu de l'article 464 ou fait un nouveau choix en vertu de l'article 491, afin d'être jugé par un juge

Le procureur général peut exiger un procès par jury

45

judge, as the case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less, and where the Attorney General so requires, a judge or provincial court judge has no jurisdiction to try the accused under this Part and a preliminary inquiry shall be held before a justice unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury."

1972, c. 13,
s. 42

112. Subsections 500(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Record of
conviction or
order

"500. (1) Where an accused who is tried under this Part is determined by a judge or provincial court judge to be guilty of an offence on acceptance of a plea of guilty or on a finding of guilt, the judge or provincial court judge, as the case may be, shall endorse the information accordingly and shall sentence the accused or otherwise deal with him in the manner authorized by law, and on request by the accused, the prosecutor or a peace officer, shall cause a conviction in Form 31 and a certified copy thereof, or an order in Form 32 and a certified copy thereof, to be drawn up and shall deliver the certified copy to the person making the request.

Acquittal and
record of
acquittal

(2) Where an accused who is tried under this Part is found not guilty of an offence with which he is charged, the judge or provincial court judge, as the case may be, shall immediately acquit him in respect of that offence and shall cause an order in Form 33 to be drawn up, and on request shall make out and deliver to the accused a certified copy of the order.

Transmission of
record

(3) Where an accused elects to be tried by a provincial court judge under this Part, the provincial court judge shall transmit the written charge, the memorandum of adjudication and the conviction, if

ou un juge de la cour provinciale, selon le cas, exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou un juge de la cour provinciale est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente partie et un juge de paix doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête préliminaire n'ait été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury."

112. Les paragraphes 500(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13,
art. 42

"500. (1) Lorsqu'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente partie est déclaré coupable ou qu'une ordonnance est rendue à son égard, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, doit inscrire sur la dénonciation une mention en ce sens et infliger une peine au prévenu ou autrement le traiter de la manière autorisée par la loi et, sur demande du prévenu, du poursuivant ou d'un agent de la paix, faire rédiger une déclaration de culpabilité selon le formulaire 31 ainsi qu'une copie 30 certifiée conforme de cette déclaration de culpabilité ou une ordonnance selon le formulaire 32 ainsi qu'une copie certifiée conforme de celle-ci, et remettre la copie certifiée à la personne ayant fait la demande. 35

Inscription de
la déclaration
de culpabilité
ou de l'ordon-
nance

(2) Lorsqu'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente partie est déclaré non coupable d'une infraction dont il est inculpé, le juge, ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, doit immédiatement l'acquitter de cette infraction et faire rédiger une ordonnance selon le formulaire 33, et, sur demande, établir et remettre au prévenu une copie certifiée de l'ordonnance. 45

Libération et
mention de
l'acquittement

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge de la cour provinciale aux termes de la présente partie, ce dernier doit transmettre l'inculpation écrite, le procès-verbal de décision et la condamna- 50

Transmission
du dossier

any, into such custody as the Attorney General may direct.

Proof of conviction, order or acquittal

(4) A copy of a conviction in Form 31 or of an order in Form 32 or 33, certified by the judge or by the clerk or other proper officer of the court, or by the provincial court judge, as the case may be, or proved to be a true copy, is, on proof of the identity of the person to whom the conviction or order relates, sufficient evidence in any legal proceedings to prove the conviction of that person or the making of the order against him or his acquittal, as the case may be, for the offence mentioned in the copy of the conviction or order.”

113. The headings preceding section 503 and sections 503 to 505 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“PART XVII

PROCEDURE IN JURY TRIALS AND GENERAL PROVISIONS

Preferring Indictment

Prosecutor may prefer indictment

504. (1) Subject to subsection (3) and section 507, the prosecutor may prefer an indictment against any person who has been ordered to stand trial in respect of

(a) any charge on which that person was ordered to stand trial, or

(b) any charge founded on the facts disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry, in addition to or in substitution for any charge on which that person was ordered to stand trial, whether or not the charges were included in one information.

Consent to inclusion of other charges

(2) An indictment preferred under subsection (1) may, if the accused consents,

tion, s'il en est, à telle garde que le procureur général peut déterminer.

(4) Une copie d'une déclaration de culpabilité selon le formulaire 31 ou d'une ordonnance selon les formulaires 32 ou 33, certifiée conforme par le juge ou par le greffier ou autre fonctionnaire compétent de la cour, ou par le juge de la cour provinciale, selon le cas, ou avérée copie conforme, doit, sur preuve de l'identité de la personne qu'elle vise, constituer une attestation suffisante, dans toutes procédures judiciaires, pour établir la condamnation de cette personne, l'établissement d'une ordonnance contre elle ou son acquittement suivant le cas à l'égard de l'infraction visée dans la copie de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance.»

113. Les intertitres qui précèdent l'article 503 et les articles 503 à 505 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PARTIE XVII

PROCÉDURE LORS D'UN PROCÈS DEVANT JURY ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Présentation de l'acte d'accusation

504. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 507, le poursuivant peut présenter un acte d'accusation contre toute personne qui a été renvoyée pour subir son procès à l'égard de

a) n'importe quel chef d'accusation pour lequel cette personne a été renvoyée pour subir son procès, ou

b) n'importe quel chef d'accusation relié aux infractions dont l'existence a été révélée par la preuve recueillie lors de l'enquête préliminaire, en plus ou en remplacement de toute infraction pour laquelle cette personne a été renvoyée pour subir son procès,

que ces chefs d'accusation aient été ou non compris dans une dénonciation.

(2) Un acte d'accusation présenté en vertu du paragraphe (1) peut, avec le con-

Preuve de la déclaration de culpabilité ou d'une ordonnance d'acquiescement

Le poursuivant peut présenter un acte d'accusation

Consentement

include any charge that is not referred to in paragraph (1)(a) or (b), and the offence charged may be dealt with, tried and determined and punished in all respects as if it were an offence in respect of which the accused had been ordered to stand trial, but if the offence was committed wholly in a province other than that in which the accused is before the court, subsection 434(3) applies.

Private
prosecutor
requires consent

(3) In any prosecution conducted by a prosecutor other than the Attorney General and in which the Attorney General does not intervene, an indictment shall not be preferred under subsection (1) before any court without the written order of a judge of that court."

114. Subsections 506(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Indictment

"**506.** (1) Except as provided in this Act, no indictment shall be preferred.

Criminal
information and
bill of
indictment

(2) No criminal information shall be laid or granted and no bill of indictment shall be preferred before a grand jury."

1974-75-76, c.
93, s. 63

115. Section 507 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Direct
indictments

"**507.** In any prosecution,

(a) where a preliminary inquiry has not been held, an indictment shall not be preferred, or

(b) where a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged, an indictment shall not be preferred or a new information shall not be laid

before any court without,

(c) where the prosecution is conducted by the Attorney General or the Attorney General intervenes in the prosecution, the personal consent in writing of the Attorney General or Deputy Attorney General, or

sementement de l'accusé, comprendre un chef d'accusation qui n'est pas mentionné à l'alinéa (1)a) ou b); l'infraction visée par ce chef peut être entendue, jugée et punie par le tribunal à tous égards comme si elle en était une pour laquelle l'accusé avait été renvoyé pour subir son procès; cependant s'il s'agit d'une infraction commise entièrement dans une province autre que celle où se déroule le procès, le paragraphe 434(3) s'applique.

(3) Dans le cas de poursuites menées par un poursuivant autre que le procureur général ou dans lesquelles le procureur général n'intervient pas, aucun acte d'accusation ne peut être déposé en vertu du paragraphe (1) devant un tribunal sans une ordonnance écrite de ce tribunal ou d'un juge de ce tribunal."

114. Les paragraphes 506(1) et (2) de la 20 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**506.** (1) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, aucun acte d'accusation ne peut être présenté.

(2) Aucune dénonciation dite *criminal information* ne doit être déposée ni décernée et aucun projet d'acte d'accusation ne peut être présenté devant un grand jury."

115. L'article 507 de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**507.** Lors d'une poursuite,

a) si une enquête préliminaire n'a pas été tenue, un acte d'accusation ne peut être présenté, ou

b) si une enquête préliminaire a été tenue et que le prévenu a été libéré, un acte d'accusation ne peut être présenté et une nouvelle dénonciation ne peut être faite,

devant aucun tribunal sans

c) le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général si la poursuite en est une qui est menée par le procureur général ou si elle en est une où celui-ci intervient; ou

Consentement
dans le cas de
poursuites
privées

Accusation

Criminal
information et
projet d'acte
d'accusation

1974-75-76, c.
93, art. 63

Actes
d'accusation

(d) where the prosecution is conducted by a prosecutor other than the Attorney General and the Attorney General does not intervene in the prosecution, the written order of a judge of that court.” 5

d) le consentement écrit d'un juge de ce tribunal si la poursuite n'est pas menée par le procureur général ou si la poursuite en est une où le procureur général n'intervient pas.» 5

1974-75-76, c. 93, s. 64

116. Subsection 507.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

116. Le paragraphe 507.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 64

Summons or warrant

“**507.1** (1) Where notice of the recommencement of proceedings has been given 10 pursuant to subsection 508(2) or an indictment has been filed with the court before which the proceedings are to commence or recommence, the court, if it considers it necessary, may issue 15

(a) a summons addressed to, or

(b) a warrant for the arrest of, the accused or defendant, as the case may be, to compel him to attend before the court to answer the charge described in the 20 indictment.”

«**507.1** (1) Après que l'avis de la reprise des procédures a été donné conformément au paragraphe 508(2), ou après le dépôt de l'acte d'accusation devant la cour qui est saisie des procédures, cette dernière, si elle l'estime nécessaire, peut émettre :

Sommation ou mandat

a) une sommation, ou

b) un mandat d'arrestation, 15 contre le prévenu ou le défendeur, afin de l'obliger à se présenter devant la cour pour répondre à l'inculpation formulée dans l'acte d'accusation.»

1972, c. 13, s. 43

117. Sections 508 and 509 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

117. Les articles 508 et 509 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art. 43

Attorney General may direct stay

“**508.** (1) The Attorney General or 25 counsel instructed by him for that purpose may, at any time after any proceedings in relation to an accused or a defendant are commenced and before judgment, direct the clerk or other proper officer of the 30 court to make an entry on the record that the proceedings are stayed by his direction, and such entry shall be made forthwith thereafter, whereupon the proceedings shall be stayed accordingly and any recog- 35 nize relating to the proceedings is vacated.

«**508.** (1) Le procureur général ou le procureur mandaté par lui à cette fin peut, à tout moment après le début des procédures à l'égard d'un prévenu ou d'un défendeur et avant jugement, ordonner au greffier ou à tout autre fonctionnaire 25 compétent de la cour, de mentionner au dossier que les procédures sont arrêtées sur son ordre et cette mention doit être faite 30 séance tenante; dès lors, les procédures sont suspendues en conséquence, et tout engagement y relatif est annulé.

Le procureur général peut ordonner un arrêt des procédures

Recommencement of proceedings

(2) Proceedings stayed in accordance with subsection (1) may be recommenced, without laying a new information or pref- 40 erring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the 45 proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the entry of the stay of proceedings, or

(2) Les procédures arrêtées conformément au paragraphe (1) peuvent être 35 reprises sans nouvelle dénonciation ou sans nouvel acte d'accusation, selon le cas par le procureur général ou le procureur mandaté par lui à cette fin en donnant avis de la reprise au greffier de la cour où les 40 procédures ont été arrêtées; cependant lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'arrêt des procédures ou avant l'expiration du délai à l'intérieur

Reprise des procédures

before the expiration of the time within which the proceedings could have been commenced, whichever is the earlier, the proceedings shall be deemed never to have been commenced.

Form of indictment

509. An indictment is sufficient if it is on paper and is in Form 4."

118. Subsection 510(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Substance of offence

"**510.** (1) Each count in an indictment shall in general apply to a single transaction and shall contain in substance a statement that the accused or defendant committed an offence therein specified."

119. (1) Subsection 520(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Joinder of counts

"**520.** (1) Subject to section 518, any number of counts for any number of 20 offences may be joined in the same indictment, but the counts shall be distinguished in the manner shown in Form 4."

(2) Subsections 520(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Severance of accused and counts

"(3) The court may, where it is satisfied that the interests of justice so require, order

(a) that the accused or defendant be 30 tried separately on one or more of the counts; and

(b) where there is more than one accused or defendant, that one or more of them be tried separately on one or 35 more of the counts.

Order for severance

(4) An order under subsection (3) may be made before or during the trial but, if the order is made during the trial, the jury shall be discharged from giving a verdict 40 on the counts

(a) on which the trial does not proceed; or

duquel les procédures auraient pu être engagées, si ce délai expiré le premier, les procédures sont réputées n'avoir jamais été engagées.

509. Un acte d'accusation est suffisant s'il est rédigé par écrit selon le formulaire 4."

118. Le paragraphe 510(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**510.** (1) Chaque chef dans un acte d'accusation doit, en général, s'appliquer à une seule affaire; il doit contenir en substance une déclaration portant que l'accusé ou le défendeur a commis l'infraction qui y est mentionnée."

119. (1) Le paragraphe 520(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**520.** (1) Sous réserve de l'article 518, un acte d'accusation peut contenir plu- 20 sieurs chefs d'accusation visant plusieurs infractions, mais ils doivent être distingués de la façon prévue par le formulaire 4."

(2) Les paragraphes 520(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 25 qui suit :

"(3) Lorsqu'elle est convaincue que les intérêts de la justice l'exigent, la cour peut ordonner

a) que l'accusé ou le défendeur subisse 30 son procès séparément sur un ou plusieurs chefs d'accusation; et

b) s'il y a plusieurs accusés ou défendeurs, qu'ils subissent leur procès séparément sur un ou plusieurs chefs 35 d'accusation.

(4) Une ordonnance visée au paragraphe (3), peut être rendue avant ou pendant le procès, mais dans ce dernier cas, le jury est dispensé de rendre un verdict sur les 40 chefs d'accusation

a) à l'égard desquels le procès ne suit pas son cours; ou

b) concernant l'accusé ou le défendeur appelé à subir un procès séparé.

5 Forme de l'acte d'accusation

10 Substance de l'infraction

Réunion des chefs d'accusation

Procès distincts pour chaque chef d'accusation ou pour chaque accusé

Ordonnance en vue d'un procès distinct

45

(b) in respect of the accused or defendant who has been granted a separate trial.

Subsequent
procedure

(5) The counts in respect of which a jury is discharged pursuant to paragraph (4)(a) may subsequently be proceeded on in all respects as if they were contained in a separate indictment.

Idem

(6) Where an order is made in respect of an accused or defendant under paragraph (3)(b), the accused or defendant may be tried separately on the counts in relation to which the order was made as if they were contained in a separate indictment."

120. The heading preceding section 523 and sections 523 to 525 of the said Act are repealed.

R.S., c. 2(2nd
Suppl.), s. 11

121. Subsection 526(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bench warrant

"**526.** (1) Where an indictment has been preferred against a person who is at large, and that person does not appear or remain in attendance for his trial, the court before which the accused should have appeared or remained in attendance may issue a warrant in Form 7 for his arrest."

1974-75-76, c.
93, s. 65

122. Subsection 526.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) An accused who, pursuant to subsection (1), may not be tried by a court composed of a judge and jury is deemed to have elected under section 464 to be tried by a judge of the court in which he is indicted without a jury and section 491 does not apply in respect of the accused."

123. (1) Subsections 529(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Amending
defective
indictment or
count

"**529.** (1) An objection to an indictment or to a count in an indictment for a defect apparent on the face thereof shall be taken 45 by motion to quash the indictment or

(5) Les chefs d'accusation au sujet desquels un jury est dispensé de rendre un verdict, selon l'alinéa (4)a), peuvent être subséquemment traités à tous égards comme s'ils étaient contenus dans un acte d'accusation distinct.

Procédure
subséquente

(6) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (3)b), le prévenu ou le défendeur peut être jugé séparément sur les chefs d'accusation visés par l'ordonnance comme s'ils étaient contenus dans un acte d'accusation distinct."

Idem

120. L'intertitre qui précède l'article 523 et les articles 523 à 525 de la même loi sont abrogés.

121. Le paragraphe 526(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2(2^e
suppl.), art. 11

"**526.** (1) Lorsqu'un acte d'accusation a été présenté contre une personne qui est en liberté, et que cette personne ne comparait pas ou ne demeure pas présente pour son procès, la cour devant laquelle l'accusé aurait dû comparaître ou demeurer présent peut décerner un mandat selon le formulaire 7 pour son arrestation."

Mandat
d'arrestation
délivré par le
tribunal

122. Le paragraphe 526.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 65

"(2) Le prévenu qui ne peut pas être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, conformément au paragraphe 30 (1), est réputé avoir choisi en vertu de l'article 464, d'être jugé sans jury par un juge de la cour où il est accusé et l'article 491 ne s'applique pas au prévenu."

Idem

123. (1) Les paragraphes 529(1) et (2) de 35 la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**529.** (1) Une objection à un acte d'accusation ou à un de ses chefs d'accusation, pour un vice de forme apparent à sa face 40 même, doit être présentée par requête pour

Modification
d'un acte ou
d'un chef
d'accusation
défectueux

count before the accused has pleaded, and thereafter only by leave of the court before which the proceedings take place, and the court before which an objection is taken under this section may, if it considers it necessary, order the indictment or count to be amended to cure the defect.

Amendment
where variance

(2) Subject to this section, a court may, on the trial of an indictment, amend the indictment or a count therein or a particular that is furnished under section 516, to make the indictment, count or particular conform to the evidence, where there is a variance between the evidence and

(a) a count in the indictment as preferred; or

(b) a count in the indictment

(i) as amended, or

(ii) as it would have been if it had been amended in conformity with any particular that has been furnished pursuant to section 516."

(2) All that portion of subsection 529(3) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amending
indictment

"(3) Subject to this section, a court shall, at any stage of the proceedings, amend the indictment or a count therein as may be necessary where it appears

(a) that the indictment has been preferred under a particular Act of Parliament instead of another Act of Parliament;"

(3) Subsection 529(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Variance not
material

"(4.1) A variance between the indictment or a count therein and the evidence taken is not material with respect to

(a) the time when the offence is alleged to have been committed, if it is proved that the indictment was preferred within

faire annuler l'acte ou le chef d'accusation, avant que le prévenu ait plaidé, et, par la suite, seulement sur permission de la cour devant laquelle se déroulent les procédures, et une cour devant laquelle une objection est présentée aux termes du présent article peut, si la chose lui paraît nécessaire, ordonner que l'acte ou le chef d'accusation soit modifié afin de remédier au vice indiqué.

(2) Sous réserve du présent article, une cour peut, lors du procès sur un acte d'accusation, modifier l'acte d'accusation ou un des chefs qu'il contient, ou un détail fourni en vertu de l'article 516, afin de rendre l'acte ou le chef d'accusation ou le détail conforme à la preuve, s'il y a une divergence entre la preuve et

a) un chef de l'acte d'accusation tel que présenté; ou

b) un chef de l'acte d'accusation

(i) tel que modifié, ou

(ii) tel qu'il l'aurait été, s'il avait été modifié en conformité avec un détail quelconque fourni aux termes de l'article 516."

(2) Le passage du paragraphe 529(3) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Sous réserve du présent article, une cour doit, à tout stade des procédures, modifier l'acte d'accusation ou un des chefs qu'il contient, selon qu'il est nécessaire, lorsqu'il paraît

a) que l'acte d'accusation a été présenté en vertu d'une loi du Parlement au lieu d'une autre;"

(3) Le paragraphe 529(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4.1) Une divergence entre l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs et la preuve recueillie importe peu à l'égard

a) du moment où l'infraction est alléguée avoir été commise, s'il est prouvé que l'acte d'accusation a été présenté dans le délai prescrit, s'il en est; ou

Modification en
cas de
divergence

Modification
d'un acte
d'accusation

Divergences
mineures

the prescribed period of limitation, if any; or

(b) the place where the subject-matter of the proceedings is alleged to have arisen, if it is proved that it arose within the territorial jurisdiction of the court. 5

b) de l'endroit où l'objet des procédures est allégué avoir pris naissance, s'il est prouvé qu'il a pris naissance dans les limites de la juridiction territoriale de la cour. 5

Adjournment if accused prejudiced

(5) Where, in the opinion of the court, the accused has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission in an indictment or a count therein, 10 the court may, if it is of the opinion that the misleading or prejudice may be removed by an adjournment, adjourn the proceedings to a specified day or sittings of the court and may make such an order 15 with respect to the payment of costs resulting from the necessity for amendment as it considers desirable."

(5) Si, de l'avis de la cour, l'accusé a été induit en erreur ou a subi un préjudice dans sa défense par une divergence, erreur ou omission dans l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs, la cour peut, ajourner les 10 procédures une date qu'elle spécifie; elle peut aussi rendre l'ordonnance qu'elle juge à propos à l'égard des frais que cause la nécessité de la modification.»

Ajournement si l'accusé est lésé

(4) Subsection 529(7) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

(4) Le paragraphe 529(7) de la même loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Endorsing indictment

"(7) An order to amend an indictment or a count therein shall be endorsed on the indictment as part of the record and the proceedings shall continue as if the indictment or count had been originally preferred as amended."

«(7) Une ordonnance qui modifie un acte d'accusation ou l'un de ses chefs doit être inscrite sur l'acte d'accusation, comme partie du dossier, et les procédures 20 suivent leur cours comme si l'acte d'accusation ou le chef d'accusation avait été originairement présenté selon la modification.»

Mention sur l'acte d'accusation

(5) Section 529 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections: 30

(5) L'article 529 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Definition of "court"

"(10) In this section, "court" means a court, judge, justice or provincial court judge acting in summary conviction proceedings or in proceedings on indictment.

«(10) Au présent article, «cour» s'entend d'une cour, d'un juge, d'un juge de paix ou d'un juge d'une cour provinciale agissant dans des procédures sommaires ou des procédures 30 pour un acte criminel.

Définition de «cour»

Application

(11) This section applies to all proceedings, including preliminary inquiries, with such modifications as the circumstances require."

(11) Le présent article s'applique à toutes les procédures, y compris l'enquête préliminaire, compte tenu des adaptations de circonstance.» 35

Application

124. Section 530 of the said Act is repealed.

124. L'article 530 de la même loi est 40 abrogé.

1974-75-76, c. 105, s. 7

125. Subsection 534(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

125. Le paragraphe 534(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 105, art. 7

Included or
other offence

"(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused or defendant pleads not guilty of the offence charged but guilty of any other offence arising out of the same transaction, whether or not it is an included offence, the court may, with the consent of the prosecutor, accept such plea of guilty and, if such plea is accepted, the court shall find the accused or defendant not guilty of the offence charged and find him guilty of the offence in respect of which the plea of guilty was accepted and enter those findings in the record of the court."

126. Paragraphs 535(5)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) states that he has been lawfully acquitted, convicted or discharged under subsection 662.1(1), as the case may be, 20 of the offence charged in the count to which the plea relates; and

(b) indicates the time and place of the acquittal, conviction or discharge under subsection 662.1(1)."

127. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 553 thereof, the following heading and section:

"Pre-hearing Conference

553.1 (1) Subject to subsection (2), on 30 application by the prosecutor or the accused or on its own motion, the court before which, or the judge, provincial court judge or justice before whom, any proceedings are to be held may, with the consent of the prosecutor and the accused, order that a conference between the prosecutor and the accused or counsel for the accused, to be presided over by the court, judge, provincial court judge or justice, be held prior to the proceedings to consider such matters as will promote a fair and expeditious hearing.

Pre-hearing
conferenceInfraction
incluse ou autre

«(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé ou du défendeur qui, tout en niant sa culpabilité à l'égard de l'infraction dont il est inculpé, s'avoue coupable d'une autre infraction reliée à la même affaire, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse et, si ce plaidoyer est accepté, la cour doit déclarer 10 l'accusé ou le défendeur non coupable de l'infraction dont il est inculpé, déclarer l'accusé ou le défendeur coupable de l'infraction à l'égard de laquelle son plaidoyer de culpabilité a été accepté et consigner 15 ces déclarations au dossier de la cour.»

126. Les alinéas 535(5)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) qu'il déclare avoir été légalement 20 acquitté, reconnu coupable ou libéré conformément au paragraphe 662.1(1), selon le cas, de l'infraction imputée dans le chef d'accusation auquel se rapporte le plaidoyer; et

b) qu'il indique le temps et le lieu de l'acquiescement, de déclaration de culpabilité ou de la libération conformément au paragraphe 662.1(1).»

127. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 553, de ce qui suit :

«Conférence préparatoire

553.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sur demande du poursuivant ou de l'accusé ou de sa propre initiative, le tribunal, le juge, le juge d'une cour provinciale ou le juge de paix devant qui des procédures doivent se dérouler peut, avec le consentement du poursuivant et de l'accusé, ordonner qu'une conférence préparatoire entre les parties, présidée par le tribunal, 35 juge, juge d'une cour provinciale ou juge de paix, selon le cas, soit tenue afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable.

Conférence
préparatoire

Mandatory
pre-trial
hearing for jury
trials

(2) In any case to be tried with a jury, a judge of the court before which the accused is to be tried shall, prior to the trial, order that a conference between the prosecutor and the accused or counsel for the accused, to be presided over by a judge of that court, be held in accordance with the rules of court made under section 438 to consider such matters as will promote a fair and expeditious trial."

1972, c. 13,
s. 46

128. Section 554 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualification of
jurors

"**554.** (1) A person who is qualified as a juror according to, and summoned as a juror in accordance with, the laws of a province is qualified to serve as a juror in criminal proceedings in that province.

No disqualifica-
tion based on
sex

(2) Notwithstanding any law of a province referred to in subsection (1), no 20 person may be disqualified, exempted or excused from serving as a juror in criminal proceedings on the grounds of his or her sex."

129. Section 557 of the said Act is 25 repealed.

129.1 Subsection 558(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Challenging the
jury panel

"**558.** (1) The accused or the prosecutor 30 may challenge the jury panel only on the ground of partiality, fraud or wilful misconduct on the part of the sheriff or other officer by whom the panel was returned."

130. Subsection 560(1) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

Names of
jurors on cards

"**560.** (1) The name of each juror on a panel of jurors that has been returned, his number on the panel and his address shall 40 be written on a separate card, and all the cards shall, as far as possible, be of equal size."

(2) Lors d'un procès par jury, un juge de la cour devant laquelle l'accusé doit subir son procès ordonne, avant le procès, la tenue d'une conférence préparatoire entre les parties, présidée par un juge de cette cour, afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable; la conférence est tenue en conformité avec les règles de cour établies en vertu de l'article 438.

Conférences
obligatoires
dans le cas des
procès par jury

128. L'article 554 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 13,
art. 46

"**554.** (1) Sont aptes aux fonctions de juré dans des procédures criminelles engagées dans une province les personnes qui 15 remplissent les conditions déterminées par la loi provinciale applicable et sont assignées en conformité avec celle-ci.

Aptitude et
assignation des
jurés

(2) Par dérogation aux lois provinciales visées au paragraphe (1), l'appartenance à 20 l'un ou l'autre sexe ne constitue ni une cause d'incapacité d'exercice, ni une cause de dispense, des fonctions de juré dans des procédures criminelles."

Égalité des
sexes

129. L'article 557 de la même loi est 25 abrogé.

129.1 Le paragraphe 558(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**558.** (1) Le poursuivant ou l'accusé ne peut demander la récusation du tableau 30 des jurés que pour l'un des motifs suivants : partialité, fraude ou inconduite délibérée du shérif ou des autres fonctionnaires qui ont constitué le tableau."

Récusation du
tableau

130. Le paragraphe 560(1) de la même loi 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**560.** (1) Le nom de chaque juré figurant au tableau, son numéro au tableau et son adresse sont inscrits sur une carte; les cartes sont de format identique."

Inscription sur
des cartes

131. Section 574 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Questions reserved for decision in a trial with a jury

"(5) In any case to be tried with a jury, the judge before whom an accused is or is to be tried has jurisdiction, before any juror on a panel of jurors is called pursuant to subsection 560(3) and in the absence of any such juror, to deal with any matter that would ordinarily or necessarily be dealt with in the absence of the jury after it has been sworn."

132. Subsection 589(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conviction for dangerous driving where manslaughter charged

"(5) For greater certainty, where a count charges an offence under section 203, 204 or 219 arising out of the operation of a motor vehicle or the navigation or operation of a vessel or aircraft, and the evidence does not prove such offence but does prove an offence under section 233, the accused may be convicted of an offence under section 233.

Conviction for break and enter with intent

(6) Where a count charges an offence under paragraph 306(1)(b) and the evidence does not prove such offence but does prove an offence under paragraph 306(1)(a), the accused may be convicted of an offence under paragraph 306(1)(a)." 30

133. Section 592 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Previous conviction

"**592.** (1) Subject to subsections (3) and (4), where an accused or a defendant is 35 convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions, no greater punishment shall be imposed on him by reason thereof unless the prosecutor satisfies the 40 court that the accused or defendant, before making his plea, was notified that a greater punishment would be sought by reason thereof.

Procedure

(2) Where an accused or a defendant is 45 convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions, the court shall, on

131. L'article 574 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Questions en l'absence du jury

"(5) Dans le cas d'un procès par jury, le juge peut, avant que les candidats-jurés ne soient appelés en vertu du paragraphe 560(3) et en l'absence de ceux-ci, décider des questions qui normalement ou nécessairement feraient l'objet d'une décision en l'absence du jury, une fois celui-ci constitué." 10

132. Le paragraphe 589(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration de culpabilité pour conduite dangereuse, prise d'un véhicule sans consentement, etc.

"(5) Lorsqu'un chef d'accusation vise une infraction à l'article 203, 204 ou 219 découlant de la conduite d'un véhicule à 15 moteur ou de l'utilisation ou de la conduite d'un bateau ou d'un aéronef et que la preuve n'établit pas la commission de cette infraction, mais plutôt celle d'une infraction visée à l'article 233, l'accusé peut être 20 déclaré coupable de cette dernière.

Déclaration de culpabilité pour introduction par effraction dans un dessein criminel

(6) Lorsqu'un chef d'accusation vise une infraction à l'alinéa 306(1)b) et que la preuve n'établit pas la commission de cette infraction mais plutôt celle d'une infrac- 25 tion visée à l'alinéa 306(1)a), l'accusé peut être déclaré coupable de cette dernière."

133. L'article 592 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Condamnations antérieures

"**592.** (1) Sous réserve des paragraphes 30 (3) et (4), lorsqu'un accusé ou un défendeur est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être infligée du fait de condamnations antérieures, aucune peine plus sévère ne 35 peut lui être infligée de ce fait à moins que le poursuivant ne convainque la cour que l'accusé ou le défendeur, avant d'enregistrer son plaidoyer, a reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait. 40

Procédure

(2) Lorsqu'un accusé ou un défendeur est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être infligée en raison de condamnations anté-

application by the prosecutor and on being satisfied that the accused or defendant was notified in accordance with subsection (1), ask the accused or defendant whether he was previously convicted and, if he does not admit that he was previously convicted, evidence of previous convictions may be adduced.

Where hearing
ex parte

(3) Where a summary conviction court holds a trial pursuant to subsection 738(3) and convicts the defendant, the court may, whether or not the defendant was notified that a greater punishment would be sought by reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the defendant and if any such conviction is proved may impose a greater punishment by reason thereof.

Corporations

(4) Where, pursuant to section 551, the court proceeds with the trial of a corporation that has not appeared and pleaded and convicts the corporation, the court may, whether or not the corporation was notified that a greater punishment would be sought by reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the corporation and if any such conviction is proved may impose a greater punishment by reason thereof.

Section does
not apply

(5) This section does not apply to a person referred to in paragraph 669(a.1)."

134. (1) Paragraphs 594(1)(a), (b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction, discharge under section 662.1 or the conviction and sentence in Canada of an offender signed by"

- (i) the person who made the conviction or order for the discharge,
- (ii) the clerk of the court in which the conviction or order for the discharge was made, or
- (iii) a fingerprint examiner,

rieures, la cour doit, à la demande du poursuivant et lorsqu'elle est convaincue que l'accusé ou le défendeur a reçu l'avis prévu au paragraphe (1), demander à l'accusé ou au défendeur s'il a été condamné antérieurement et, s'il n'admet pas avoir été condamné antérieurement, une preuve de ces condamnations antérieures peut être présentée.

Dans le cas
d'audition ex
parte

(3) Une cour des poursuites sommaires qui tient un procès en conformité avec le paragraphe 738(3) et qui déclare le défendeur coupable, peut faire des enquêtes et entendre des témoignages au sujet des condamnations antérieures, que le défendeur ait ou non reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait et dans le cas où une telle condamnation est prouvée, elle peut infliger une peine plus sévère de ce fait.

20

Cas d'une
corporation

(4) Lorsque, en conformité avec l'article 551, la cour procède au procès d'une corporation accusée qui n'a pas comparu ni enregistré de plaidoyer, la cour peut faire des enquêtes et entendre des preuves au sujet des condamnations antérieures, que l'accusée ait ou non reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait et dans le cas où une telle condamnation est prouvée, elle peut infliger une peine plus sévère de ce fait.

Exception

(5) Le présent article ne s'applique pas à une personne visée à l'alinéa 669a.1)."

134. (1) Les alinéas 594(1)a), b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, la libération en vertu de l'article 662.1 ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé par

- (i) la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance de libération,
- (ii) le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité a

45

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

(b) evidence that the fingerprints of the accused or defendant are the same as the fingerprints of the offender whose fingerprints are reproduced in or attached to a certificate issued under subparagraph (a)(iii) is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused or defendant is the offender referred to in that certificate;

(c) a certificate of a fingerprint examiner stating that he has compared the fingerprints reproduced in or attached to that certificate with the fingerprints reproduced in or attached to a certificate issued under subparagraph (a)(iii) and that they are those of the same person is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate; and"

(2) Subsection 594(2) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

"(2) In any proceedings, a copy of the summary conviction or discharge under section 662.1 in Canada of an offender, signed by the person who made the conviction or order for the discharge or by the clerk of the court in which the conviction or order for the discharge was made, is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the copy of the summary conviction, evidence of the conviction or discharge under section 662.1 of the accused or defendant, without proof of

été prononcée ou l'ordonnance de libération a été rendue, ou

(iii) un préposé aux empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, libéré ou déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

b) la preuve que les empreintes digitales de l'accusé ou du défendeur sont identiques aux empreintes digitales du contrevenant dont les empreintes digitales sont reproduites dans un certificat délivré en vertu du sous-alinéa a)(iii) ou qui y sont jointes, fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant mentionné dans ce certificat;

c) un certificat d'un préposé aux empreintes digitales déclarant qu'il a comparé les empreintes digitales qui sont reproduites ou jointes avec les empreintes digitales qui sont reproduites dans un certificat délivré en vertu du sous-alinéa a)(iii) ou qui y sont jointes, et qu'elles sont celles de la même personne, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du signataire; et»

(2) Le paragraphe 594(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Dans toute procédure, une copie de la déclaration sommaire de culpabilité ou de la libération en vertu de l'article 662.1 d'un accusé ou d'un défendeur, prononcée au Canada, signée par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou qui a rendu l'ordonnance de libération, ou par le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité ou la libération a été prononcée fait foi, sur la preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant mentionné dans la copie de la déclara-

the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

ration de culpabilité, de la déclaration de culpabilité ou de la libération en vertu de l'article 662.1 de l'accusé ou du défendeur, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire. 5

Proof of identity

(2.1) In any summary conviction proceedings, where the name of a defendant is similar to the name of an offender referred to in a certificate made under subparagraph (1)(a)(i) or (ii) in respect of a summary conviction or referred to in a copy of a summary conviction mentioned in subsection (2), that similarity of name is, in the absence of evidence to the contrary, evidence that the defendant is the offender referred to in the certificate or the copy of the summary conviction." 5

Preuve de l'identité

(2.1) Dans toute procédure sommaire, lorsque le nom d'un défendeur est semblable à celui du contrevenant mentionné dans un certificat fait en vertu du sous-alinéa (1)a)(i) ou (ii) à l'égard d'une déclaration sommaire de culpabilité ou dans une copie d'une déclaration sommaire de culpabilité visée au paragraphe (2), la ressemblance fait foi, en l'absence de preuve contraire, du fait que le défendeur est le contrevenant mentionné dans le certificat ou dans la copie de la déclaration sommaire de culpabilité.» 10

135. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 596 thereof, the following heading and sections:

135. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 596, de ce qui suit :

"Jurisdiction

«Jurisdiction

Jurisdiction

597. (1) Where any judge, court or provincial court judge by whom the plea of the accused or defendant to an offence was taken has not commenced to hear evidence, any judge, court or provincial court judge having jurisdiction to try the accused or defendant has jurisdiction for the purpose of the hearing and adjudication. 25

597. (1) Lorsqu'un juge de la cour provinciale, un juge ou une cour qui a reçu le plaidoyer du prévenu ou du défendeur à l'égard d'une infraction n'a pas commencé l'audition de la preuve, tout juge de la cour provinciale, juge ou cour ayant juridiction pour juger le prévenu ou le défendeur sont compétents aux fins de l'audition et de la décision. 30

Jurisdiction

Adjournment

(2) Any court, judge or provincial court judge having jurisdiction to try an accused or a defendant, or any clerk or other proper officer of the court, or in the case of an offence punishable on summary conviction, any justice, may, at any time before or after the plea of the accused or defendant is taken, adjourn the proceedings. 35

(2) Une cour, un juge, un juge de la cour provinciale ayant juridiction pour juger le prévenu ou le défendeur, un greffier ou autre fonctionnaire de la cour qui sont compétents ou un juge de paix dans le cas d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité peuvent ajourner les procédures, en tout temps, avant ou après que le plaidoyer du prévenu ou du défendeur ne soit reçu. 40

Ajournement

Continuation of proceedings

597.1 (1) Subject to this section, where an accused or a defendant is being tried by (a) a judge or provincial court judge,

597.1 (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un accusé ou un défendeur subit son procès devant

Continuation des procédures

a) un juge ou un juge de la cour provinciale, 45

(b) a justice or other person who is, or is a member of, a summary conviction court, or

(c) a court composed of a judge and jury,

as the case may be, and the judge, provincial court judge, justice or other person dies or is for any reason unable to continue, the proceedings may be continued before another judge, provincial court judge, justice or other person, as the case may be, who has jurisdiction to try the accused or defendant.

Where adjudication is made

(2) Where a verdict was rendered by a jury or an adjudication was made by a judge, provincial court judge, justice or other person before whom the trial was commenced, the judge, provincial court judge, justice or other person before whom the proceedings are continued shall, without further election by an accused, impose the punishment or make the order that is authorized by law in the circumstances.

Where no adjudication is made

(3) Where the trial was commenced but no adjudication was made or verdict rendered, the judge, provincial court judge, justice or other person before whom the proceedings are continued shall, without further election by an accused, commence the trial again as if no evidence had been taken."

1974-75-76, c. 93, s. 72;
1976-77, c. 53, s. 4(1)

"sentence..."
«sentence»

136. The definition "sentence" in section 601 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

" "sentence" includes a declaration made under subsection 181(3), an order made under subsection 98 (1) or (2), 178.21(1), 242(1) or (2), 243.1(1), 446.2(2) or 662.1(1) or section 653, 654 or 671 and a disposition made under subsection 663(1) or 664(3) or (4);"

137. (1) Subsection 605(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" and the end of paragraph (a) thereof and by

b) un juge de paix ou une autre personne qui constitue une cour des poursuites sommaires ou en est membre, ou

c) une cour composée d'un juge et d'un jury,

selon le cas, et que le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou une autre personne décède ou pour une autre raison devient incapable d'assumer ses fonctions, les procédures peuvent se poursuivre devant un autre juge, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou une autre personne, selon le cas, qui est compétent pour juger l'accusé ou le défendeur.

(2) Lorsqu'un verdict a été rendu par le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou l'autre personne devant qui le procès a débuté, le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou l'autre personne devant qui les procédures se poursuivent doit, sans nouveau choix de la part de l'accusé, infliger une peine ou rendre l'ordonnance que la loi autorise dans les circonstances.

(3) Lorsque le procès a débuté et qu'aucune décision ni aucun verdict n'a été rendu, le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou l'autre personne devant qui les procédures se poursuivent doit, sans nouveau choix de la part de l'accusé, recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été présentée."

136. La définition de «sentence» ou «condamnation» à l'article 601 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

" «sentence», «peine» ou «condamnation» comprend notamment une déclaration faite en vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 98(1) ou (2), 178.21(1), 242(1) ou (2), 243.1(1), 446.2(2) ou 662.1(1) ou des articles 653, 654 ou 671 ainsi qu'une décision prise en vertu des paragraphes 663(1) ou 664(3) ou (4);"

137. (1) Le paragraphe 605(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a) et par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

Lorsqu'une décision a été rendue

Lorsque aucune décision n'a été rendue

1974-75-76, c. 93, art. 72;
1976-77, c. 53, par. 4(1)

«sentence», «peine» ou «condamnation»
"sentence"

repealing paragraph (b) thereof and substituting the following therefor:

"(b) against an order of a superior court of criminal jurisdiction that quashes an indictment or in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction on an indictment;

(c) against an order of a trial court that stays proceedings on an indictment or quashes an indictment; or

(d) with leave of the court of appeal or a judge thereof, against the sentence passed by a trial court in proceedings by indictment, unless that sentence is one fixed by law."

(2) Subsection 605(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) For the purposes of this section, a judgment or verdict of acquittal includes an acquittal in respect of an offence specifically charged where the accused has, on the trial thereof, been convicted or discharged under section 662.1 of any other offence."

138. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 607 thereof, the following section:

"**607.1** Where a respondent cannot be found after reasonable efforts have been made to serve him with a notice of appeal or notice of an application for leave to appeal, service of the notice of appeal or the notice of the application for leave to appeal may be effected substitutionally in the manner and within the period directed by a judge of the court of appeal."

139. Subsection 608(5) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

"(b) upon his entering into a recognizance

«b) contre une ordonnance d'une cour supérieure de juridiction criminelle qui annule un acte d'accusation ou refuse ou omet d'exercer sa compétence à l'égard d'un acte d'accusation;

c) contre une ordonnance d'une cour de première instance qui arrête les procédures sur un acte d'accusation ou annule un acte d'accusation;

d) avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, contre la peine prononcée par une cour de première instance à l'égard de procédures par acte d'accusation, à moins que cette peine ne soit de celles que fixe la loi.»

(2) Le paragraphe 605(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Pour l'application du présent article, un jugement ou un verdict d'acquiescement comprend un acquiescement à l'égard d'une infraction spécifiquement mentionnée dans l'acte d'accusation lorsque l'accusé a, lors du procès, été déclaré coupable ou s'il a été ordonné de le libérer de toute autre infraction en vertu de l'article 662.1.»

138. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 607, de ce qui suit :

«**607.1** La Couronne peut faire signifier un avis d'appel ou un avis d'une demande d'autorisation d'appel à un accusé conformément à une ordonnance d'un juge de la cour d'appel lorsqu'il est impossible de retrouver l'accusé après des tentatives raisonnables en ce sens.»

139. Le paragraphe 608(5) de la même loi est modifié par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par suppression des alinéas b) et c) et par substitution de ce qui suit :

«b) pourvu qu'il contracte un engage-

Acquittal

Acquiescement

1974-75-76, c. 105, s. 16

1974-75-76, c. 105, art. 16

Service where respondent cannot be found

Signification quand l'accusé est introuvable

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 12

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 12

- (i) with one or more sureties,
- (ii) with deposit of money or other valuable security,
- (iii) with both sureties and deposit, or
- (iv) with neither sureties nor deposit,

in such amount, subject to such conditions, if any, and before such justice as the judge directs,"

- (i) avec une ou plusieurs cautions,
- (ii) avec un dépôt d'argent ou d'une autre valeur,
- (iii) avec cautions et dépôt, ou
- (iv) sans cautions ni dépôt,

pour un montant, aux conditions, s'il en est, et devant le juge de paix que le juge indique,»

1974-75-76, c.
93, s. 73

140. Subsection 608.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

140. Le paragraphe 608.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 73

Single judge
acting

“(2) On consent of the parties, the powers of the court of appeal under subsection (1) may be exercised by a judge of that court.

«(2) Les pouvoirs de la cour d'appel en vertu du paragraphe (1) peuvent être exercés par un juge de cette cour si les parties y consentent.

Un seul juge

Enforcement of
decision

(3) A decision as varied or substituted under this section shall have effect and may be enforced in all respects as though it were the decision originally made.”

(3) Une décision telle que modifiée ou rendue en vertu du présent article peut être exécutée à tous égards comme s'il s'agissait de la décision originale.»

Exécution de la
décision

141. Paragraph 609(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

141. L'alinéa 609(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) the addresses of the prosecutor and the accused, if a ground for the appeal is based on either of the addresses,”

«d) des exposés et des plaidoiries du poursuivant et de l'accusé, si un motif d'appel repose sur l'un ou l'autre de ceux-ci,»

142. (1) Subsection 610(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

142. (1) Le paragraphe 610(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa e), par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa f) et par adjonction de ce qui suit :

“(g) amend the indictment, unless it is of the opinion that the accused has been misled or prejudiced in his defence or appeal.”

«g) modifier l'acte d'accusation, à moins qu'elle ne soit d'avis que l'accusé a été induit en erreur ou qu'il a subi un préjudice dans sa défense ou son appel.»

(2) Section 610 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 610 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Power to order
suspension

“(5) Where an appeal or an application for leave to appeal has been filed in the court of appeal, that court may, where it considers it to be in the interests of justice, order that any obligation to pay a fine or any order of forfeiture or disposition of forfeited property be suspended until the appeal has been determined.

«(5) Lorsqu'un appel ou une demande d'autorisation d'appel ont été déposés, la cour d'appel peut, si elle le juge dans l'intérêt de la justice, ordonner de suspendre le paiement de l'amende qui a pu être ordonné ou l'exécution de l'ordonnance de confiscation qui a pu être rendue jusqu'à décision finale sur l'appel.

Pouvoir de
suspendre
l'exécution

Revocation of
suspension
order

(6) The court of appeal may revoke any order it makes under subsection (5) where it considers such revocation to be in the interests of justice."

143. (1) Paragraph 613(1)(b) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(iv) notwithstanding any procedural irregularity at trial, the trial court had jurisdiction over the class of offence of which the appellant was convicted and the court of appeal is of the opinion that the appellant suffered no prejudice thereby;"

(2) Subsection 613(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where a court of appeal dismisses an appeal under subparagraph (1)(b)(i), it may substitute the verdict that in its opinion should have been found and

(a) affirm the sentence passed by the trial court; or

(b) impose a sentence that is warranted in law or remit the matter to the trial court and direct the trial court to impose a sentence that is warranted in law."

(3) Subparagraph 613(4)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) except where the verdict is that of a court composed of a judge and jury, enter a verdict of guilty with respect to the offence of which, in its opinion, the accused should have been found guilty but for the error in law, and pass a sentence that is warranted in law, or remit the matter to the trial court and direct the trial court to impose a sentence that is warranted in law."

(4) Paragraph 613(5)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) La cour d'appel peut révoquer une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5) lorsqu'elle le juge dans l'intérêt de la justice."

143. (1) L'alinéa 613(1)b) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii), par adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (iii) et par adjonction de ce qui suit :

«(iv) nonobstant une irrégularité de procédure au procès, la cour de première instance était compétente à l'égard de la catégorie d'infractions dont fait partie celle dont l'appelant a été déclaré coupable et la cour d'appel est d'avis qu'aucun préjudice ne lui a été causé par cette irrégularité.»

(2) Le paragraphe 613(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'une cour d'appel rejette un appel aux termes du sous-alinéa (1)b)(i), elle peut substituer le verdict qui, à son avis, aurait dû être rendu et

a) confirmer la peine prononcée par la cour de première instance; ou

b) imposer une peine justifiée en droit ou renvoyer l'affaire à la cour de première instance en lui ordonnant d'infliger une peine justifiée en droit.»

(3) Le sous-alinéa 613(4)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) sauf dans le cas d'un verdict rendu par une cour composée d'un juge et d'un jury, rendre un verdict de culpabilité à l'égard de l'infraction dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, et prononcer une peine justifiée en droit ou renvoyer l'affaire à la cour de première instance en lui ordonnant d'infliger une peine justifiée en droit.»

(4) L'alinéa 613(5)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révocation de
l'ordonnance

Substituting
verdict

Substitution de
verdict

1974-75-76, c.
93, s. 75

1974-75-76, c.
93, art. 75

"(c) if the court of appeal orders that the new trial shall be held before a court composed of a judge and jury, the new trial shall be commenced by an indictment in writing setting forth the offence in respect of which the new trial was ordered; and"

144. Paragraph 620(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) against whom a verdict of guilty is entered by the court of appeal under subparagraph 613(4)(b)(ii)."

145. All that portion of subsection 621(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"621. (1) Where a judgment of a court of appeal sets aside a conviction pursuant to an appeal taken under section 603 or 20604 or dismisses an appeal taken pursuant to paragraph 605(1)(a), (b) or (c) or subsection 605(3), the Attorney General may appeal to the Supreme Court of Canada"

146. The headings preceding section 625 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"PART XIX

PROCURING ATTENDANCE

Application"

147. Subsection 628(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"628. (1) A subpoena shall require the person to whom it is directed to attend, at a time and place to be stated in the subpoena, to give evidence and, if required, to bring with him anything that he has in his possession or under his control relating to the subject-matter of the proceedings."

«c) si la cour d'appel ordonne que le nouveau procès soit instruit devant une cour composée d'un juge et d'un jury, le nouveau procès doit commencer par un acte d'accusation écrit énonçant l'infraction à l'égard de laquelle le nouveau procès a été ordonné; et»

144. L'alinéa 620(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) contre laquelle un verdict de culpabilité est consigné par la cour d'appel en vertu du sous-alinéa 613(4)b)(ii).»

145. Le passage du paragraphe 621(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«621. (1) Lorsqu'un jugement d'une cour d'appel annule une déclaration de culpabilité par suite d'un appel interjeté aux termes de l'article 603 ou 604 ou rejette un appel interjeté aux termes de l'alinéa 605(1)a), b) ou c) ou du paragraphe 605(3), le procureur général peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada»

146. Les intertitres qui précèdent l'article 625 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PARTIE XIX

ASSIGNATION

Application»

147. Le paragraphe 628(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«628. (1) Une assignation doit requérir la personne à qui elle est adressée d'être présente aux temps et lieu indiqués dans l'assignation, de rendre témoignage et, si la chose est nécessaire, d'apporter avec elle toute chose qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, quant à l'objet des procédures.»

148. Section 631 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**631.** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a warrant of arrest or committal that is issued out of a superior court of criminal jurisdiction, a court of appeal, an appeal court within the meaning of section 747 or a court of criminal jurisdiction other than a provincial court judge acting under Part XVI may be executed anywhere in Canada.

(2) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsection 633(3), a warrant of arrest or committal that is issued by a justice or provincial court judge may be executed anywhere in the province in which it is issued.

631.1 A summons may be served anywhere in Canada and, if served, is effective notwithstanding the territorial jurisdiction of the authority that issued the summons.

631.2 Where any summons, notice or other process is required to be or may be served on a corporation, and no other method of service is provided, such service may be effected by delivery

(a) in the case of a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the corporation, or to the secretary, treasurer or clerk of the corporation; and

(b) in the case of any other corporation, to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch thereof.”

149. All that portion of section 637 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**637.** A party to proceedings by way of indictment or summary conviction may apply for an order appointing a commis-

148. L'article 631 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**631.** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, un mandat d'arrestation ou de dépôt qui émane d'une cour supérieure de juridiction criminelle, d'une cour d'appel, d'une cour siégeant en appel au sens que prévoit l'article 747 ou d'une cour de juridiction criminelle autre qu'un juge de la cour provinciale agissant en vertu de la partie XVI, peut être exécuté partout au Canada.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe 633(3), un mandat d'arrestation ou de dépôt décerné par un juge de paix ou un juge de la cour provinciale peut être exécuté partout dans la province où il est décerné.

631.1 Une sommation peut être signifiée n'importe où au Canada, et, une fois signifiée, la juridiction territoriale des autorités qui ont délivré la sommation n'importe pas.

631.2 Lorsqu'une sommation, un avis ou autre acte judiciaire doit ou peut être signifié à une municipalité ou à une société commerciale, et qu'aucun autre mode de signification n'est prévu, cette signification peut être effectuée en la remettant :

a) dans le cas d'une municipalité, au maire, au préfet, au reeve ou autre fonctionnaire en chef de la municipalité, ou au secrétaire, au trésorier ou au greffier de celle-ci;

b) dans le cas d'une société commerciale, au gérant, au secrétaire ou autre cadre exécutif de celle-ci ou d'une de ses succursales.»

149. Le passage de l'article 637 de la même loi qui précède l'alinéa (a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**637.** Une partie à des procédures par voie de mise en accusation ou par procédure sommaire peut demander une ordon-

Mandat valable dans tout le Canada

Mandat valable dans toute la province

Sommation valable partout au Canada

Signification des actes judiciaires aux municipalités et aux sociétés commerciales

Ordonnance nommant un commissaire

Warrant effective throughout Canada

Warrant effective in a province

Summons effective throughout Canada

Service of process on a corporation

Order appointing commissioner

sioner to take the evidence of a witness who”

150. Subsection 638(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) to a provincial court judge, where (i) at the time the application is made, the accused is before a provincial court judge presiding over a preliminary inquiry under Part XV, or (ii) the accused or defendant is to be tried by a provincial court judge acting under Part XVI or XXIV.”

151. All that portion of section 639 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**639.** Where the evidence of a witness mentioned in paragraph 637(a) is taken by a commissioner appointed under section 638, it may be read in evidence in the proceedings if

(a) it is proved by oral evidence or by affidavit that the witness is unable to attend by reason of death or physical disability arising out of illness or some other good and sufficient cause,”

152. (1) Paragraph 640(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) to a provincial court judge, where the accused or defendant is to be tried by a provincial court judge acting under Part XVI or XXIV.”

(2) Subsection 640(3) of the said Act is repealed.

nance nommant un commissaire pour recueillir la déposition d'un témoin qui,»

150. Le paragraphe 638(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) à un juge de la cour provinciale, lorsque

(i) au moment où la demande est faite, l'accusé est devant un juge de la cour provinciale qui préside une enquête préliminaire en vertu de la partie XV, ou
(ii) l'accusé ou le défendeur doit subir son procès devant un juge de la cour provinciale agissant sous l'autorité de la partie XVI ou de la partie XXIV.»

151. Le passage de l'article 639 de la 20 même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**639.** Lorsque la déposition d'un témoin mentionné à l'alinéa 637a) est recueillie par un commissaire nommé en application de l'article 638, elle peut être lue en preuve dans les procédures,

a) s'il est établi par témoignage oral ou par affidavit que le témoin est incapable d'être présent, par suite de décès ou d'incapacité physique résultant de la maladie ou par suite de toute autre cause valable et suffisante,»

152. (1) L'alinéa 640(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) à un juge de la cour provinciale, lorsque l'accusé ou le défendeur doit subir son procès devant un juge de la cour provinciale agissant sous l'autorité de la partie XVI ou de la partie XXIV.»

(2) Le paragraphe 640(3) de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c.
93, s. 77

153. Section 644 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"accused"
«accusé»

"court"
«tribunal»

"644. In this Part,
"accused" includes a defendant;

"court" means

- (a) a superior court of criminal jurisdiction,
- (b) a court of criminal jurisdiction,
- (c) a justice or provincial court judge 10 acting as a summary conviction court under Part XXIV, or
- (d) a court that hears an appeal."

154. (1) All that portion of subsection 646(4) of the said Act preceding paragraph 15 (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Time for
payment

"(4) Subject to this section, where an accused is convicted of an offence and is fined, the court that convicts the accused 20 may direct that the fine"

(2) Paragraph 646(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) upon being asked by the court 25 whether he desires time for payment, or for discharging the fine in accordance with section 646.1, where a program has been established for that purpose, the convicted person does not request such 30 time, or"

155. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 646 thereof, the following section:

Fine option
program

"646.1 (1) An offender, other than a 35 corporation, against whom a fine is imposed in respect of an offence may, whether or not the offender is serving a term of imprisonment imposed in default of payment of the fine, discharge the fine 40 in whole or in part by earning credits for work performed during a period not greater than two years in a program established

153. L'article 644 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 77

Définitions

«644. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Partie.

«accusé» Est assimilé à l'accusé le défendeur.

«tribunal» :

- a) Une cour supérieure de juridiction criminelle;
- b) une cour de juridiction criminelle; 10
- c) un juge de paix ou un juge d'une cour provinciale agissant à titre de cour des poursuites sommaires en vertu de la partie XXIV;
- d) une cour qui entend un appel.» 15

154. (1) Le passage du paragraphe 646(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délai de
paiement

«(4) Sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsqu'un accusé est 20 déclaré coupable d'une infraction et condamné à une amende, la cour qui le déclare coupable peut ordonner que l'amende»

(2) L'alinéa 646(5)b) de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) si, lorsque la cour demande à la personne condamnée si elle désire un délai pour payer l'amende ou pour purger sa peine en conformité avec l'ar- 30 ticle 646.1, dans le cas où un programme a été établi à cette fin, cette dernière ne demande pas de délai, ou»

155. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 646, de ce qui suit : 35

Mode facultatif
de paiement
d'une amende

«646.1 (1) Le contrevenant, autre qu'une société commerciale, qui est condamné au paiement d'une amende, qu'il purge ou non une peine d'emprisonnement pour défaut ou refus de payer l'amende, peut la 40 payer en totalité ou en partie en accumulant des crédits découlant du travail effectué au cours d'une période maximale de deux ans en conformité avec les modalités

for that purpose by the Lieutenant Governor in Council

(a) of the province in which the fine was imposed; or

(b) of the province in which the offender resides, where an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the fine was imposed. 10

Credits and other matters

(2) A program referred to in subsection (1) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine and any other matters 15 necessary for or incidental to carrying out the program.

Deemed payment

(3) Credits earned for work performed as provided by subsection (1) shall, for the purposes of this Act, be deemed to be 20 payment in respect of a fine.

Federal-provincial agreement

(4) Where, by virtue of section 651, the proceeds of a fine belong to Her Majesty in right of Canada, an offender may discharge the fine in whole or in part in a fine 25 option program of a province pursuant to subsection (1), where an appropriate agreement is in effect between the government of the province and the Government of Canada." 30

1974-75-76, c. 93, s. 78

156. Section 647 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fines on corporations

"**647.** Notwithstanding section 646, a corporation that is convicted of an offence 35 is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence, to be fined in an amount, except where otherwise provided by law,

(a) that is in the discretion of the court, 40 where the offence is an indictable offence; or

(b) not exceeding twenty-five thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence." 45

157. Subsection 653(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

d'un programme établi à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil

a) de la province où l'amende a été imposée; ou

b) de la province de résidence du contrevenant lorsqu'une entente est en vigueur entre le gouvernement de celle-ci et celui de la province où la peine a été imposée. 5

(2) Le programme visé au paragraphe 10 Taux, crédit, etc.
(1) doit prévoir le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon de créditer les montants gagnés au paiement de l'amende et toute autre chose nécessaire ou accessoire à son bon fonctionnement. 15

(3) Les crédits visés au paragraphe (1) sont, pour l'application de la présente loi, réputés constituer un paiement de l'amende. Présomption

(4) Lorsque en vertu de l'article 651, le 20 Entente fédéro-provinciale
montant d'une amende appartient à Sa Majesté du chef du Canada, un contrevenant peut payer l'amende en tout ou en partie à l'intérieur d'un programme provincial visé au paragraphe (1), si une 25 entente à cette fin entre le gouvernement de la province et celui du Canada est en vigueur.»

156. L'article 647 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30 1974-75-76, c. 93, art. 78

"**647.** Nonobstant l'article 646 et sauf disposition contraire de la loi, une corporation déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute peine d'emprisonnement prévue pour cette infraction, : 35

a) d'une amende dont le montant est laissé à la discrétion de la cour si l'infraction est un acte criminel;

b) d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars, si l'infraction est 40 punissable par procédure sommaire." Amendes infligées aux corporations

157. Le paragraphe 653(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compensation
for loss of
property

"653. (1) A court that convicts or discharges under section 662.1 an accused of an offence may, on the application of a person aggrieved, at the time sentence is imposed, order the accused to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence."

5

"653. (1) Une cour qui condamne ou libère en vertu de l'article 662.1 un individu accusé d'une infraction peut, sur demande d'une personne lésée, lors de l'infliction de la peine, ordonner que l'accusé paie à ladite personne un montant comme réparation ou dédommagement pour la perte de biens ou le dommage à des biens qu'a subi cette personne par suite de la commission de l'infraction."

Dédommagement pour perte de biens

5

10

158. Subsection 654(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

158. Le paragraphe 654(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compensation
to bona fide
purchasers

"654. (1) Where an accused is convicted or discharged under section 662.1 of an offence and any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, the court may, on the application of the purchaser after restitution of the property to its owner, order the accused to pay to the purchaser an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property."

15

"654. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 662.1 d'une infraction et que des biens obtenus par suite de la commission de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, la cour peut, à la demande de l'acheteur après restitution des biens à leur propriétaire, ordonner à l'accusé de payer à l'acheteur un montant n'excédant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens."

Dédommagement aux acquéreurs de bonne foi

15

159. Section 655 of the said Act is repealed.

159. L'article 655 de la même loi est abrogé.

160. Section 661 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

160. L'article 661 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Execution of
warrant of
committal

"661. A peace officer or other person to whom a warrant of committal authorized by this or any other Act of Parliament is directed shall arrest the person named or described therein, if it is necessary to do so in order to take that person into custody, convey him to the prison mentioned in the warrant and deliver him, together with the warrant, to the keeper of the prison who shall thereupon give to the peace officer or other person who delivers the prisoner a receipt in Form 39 setting out the state and condition of the prisoner when delivered into his custody."

30

35

40

45

"661. Un agent de la paix ou une autre personne à qui est adressé un mandat de dépôt autorisé par la présente loi ou toute autre loi du Parlement, doit arrêter, si nécessaire, la personne y nommée ou décrite et la conduire à la prison mentionnée dans le mandat et la remettre, en même temps que le mandat, entre les mains du gardien de la prison, lequel doit alors donner, à l'agent de la paix ou à l'autre personne qui remet le prisonnier, un reçu, selon le formulaire 39, indiquant l'état et la condition du prisonnier lorsqu'il a été remis à sa garde."

Exécution d'un mandat de dépôt

30

35

40

40

1972, c. 13, s.
57; 1974-75-76,
c. 93, s. 80

161. Subsection 662.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

161. Le paragraphe 662.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 13, art.
57; 1974-75-76,
c. 93, art. 80

Effect of
discharge

"(3) Where a court directs under subsection (1) that an offender be discharged

"(3) Le contrevenant qui est libéré en conformité avec le paragraphe (1) est

Conséquence de la libération

of an offence, the offender shall be deemed not to have been convicted of the offence except that

(a) the offender may appeal from the determination of guilt as if it were a conviction in respect of the offence;

(b) the Attorney General and, in the case of summary conviction proceedings, the informant or his agent may appeal from the decision of the court not to convict the offender of the offence as if such decision were a judgment or verdict of acquittal of the offence or a dismissal of the information against the offender; and

(c) the offender may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence."

réputé ne pas avoir été condamné à l'égard de l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) le contrevenant peut interjeter appel de la détermination de culpabilité comme s'il s'agissait d'une condamnation à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte la libération;

b) le procureur général ou, dans le cas de procédures sommaires, le dénonciateur ou son mandataire, peut interjeter appel de la décision du tribunal de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte la libération comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'un verdict d'acquiescement de l'infraction ou d'un rejet de l'accusation portée contre lui;

c) le contrevenant peut plaider *autrefois convict* relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction.

1974-75-76, c.
93, s. 82

162. All that portion of subsection 665(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"665. (1) Where an accused who is bound by a probation order becomes a resident of, or is convicted or discharged under section 662.1 of an offence including an offence under section 666 in a territorial division, other than the territorial division where the order was made, the court that made the order may, on the application of the prosecutor, and, if both such territorial divisions are not in the same province, with the consent of"

162. Le passage du paragraphe 665(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"665. (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 662.1 d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 666, la cour qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande du poursuivant et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province,"

1974-75-76, c.
93, art. 82

25

Transfer of
order

Transfert d'une
ordonnance

163. Section 667 of the said Act is repealed.

163. L'article 667 de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c.
105, s. 21

164. Section 669 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

"(a.1) in respect of a person who has been convicted of second degree murder where he has previously been convicted of culpable homicide that is murder,

164. L'article 669 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

"a.1) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à meur-

1974-75-76, c.
105, art. 21

however described under this Act, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;"

5

1974-75-76, c.
105, s. 21

165. Section 671 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ineligibility for
parole

"**671.** At the time of the sentencing under paragraph 669(b) of an offender 10 who is convicted of second degree murder, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the 15 offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 670, by order, substitute for ten years a number of years of 20 imprisonment (being more than ten but not more than twenty-five), without eligibility for parole, as he deems fit in the circumstances."

166. The said Act is further amended by 25 adding thereto, immediately after section 701 thereof, the following section:

Substitution of
surety

"**701.1** (1) Notwithstanding subsection 700(1) and section 701, where a surety for a person who is bound by a recognizance 30 has rendered the person into the custody of a court pursuant to section 701 or applies to be relieved of his obligation under the recognizance pursuant to subsection 700(1), the court, justice or provincial 35 court judge, as the case may be, may, instead of committing or issuing an order for the committal of the person to prison, substitute any other suitable person for the surety under the recognizance. 40

Signing of
recognizance by
new sureties

(2) Where a person substituted for a surety under a recognizance pursuant to subsection (1) signs the recognizance, the original surety is discharged, but the recognizance and the order for judicial 45 interim release pursuant to which the recognizance was entered into are not otherwise affected."

tre, peu importe sa qualification en vertu de quelque texte de loi que ce soit, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;»

165. L'article 671 de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
105, art. 21

Libération
conditionnelle

"**671.** Au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 669b), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, 10 ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière, porter, par ordonnance, le délai 15 préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances."

166. La même loi est modifiée par inser-20 tion, après l'article 701, de ce qui suit :

Nouvelles
cautions

"**701.1** (1) Nonobstant le paragraphe 700(1) et l'article 701, lorsque, en conformité avec l'article 701, une caution d'une personne tenue par engagement de compa- 25 raitre amène celle-ci devant la cour ou demande d'être déchargée de son obligation en vertu de l'engagement, en conformité avec le paragraphe 700(1), la cour, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale, 30 selon le cas, peut, au lieu de faire emprisonner la personne ou de rendre une ordonnance pour son emprisonnement, permettre qu'une autre caution soit substituée aux termes de l'engagement. 35

Signature de
l'engagement
par la nouvelle
caution

(2) Lorsqu'une nouvelle caution est substituée aux termes d'un engagement en vertu du paragraphe (1) et qu'elle signe l'engagement, la première caution est libérée de son obligation mais l'engagement et 40 l'ordonnance de mise en liberté provisoire en vertu de laquelle l'engagement a été contracté ne sont pas touchés autrement."

1972, c. 13,
s. 60

167. Subsection 705(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Judgment
debtors of the
Crown

"(3) Where, pursuant to subsection (2), a judge orders forfeiture of a recognizance, the principal and his sureties become judgment debtors of the Crown, each in the amount that the judge orders him to pay."

Order may be
filed

(3.1) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the 10 superior court or, in the Province of Quebec, the prothonotary and, where an order is filed, the clerk or the prothonotary shall issue a writ of *fiery facias* in Form 30 and deliver it to the sheriff of each of the 15 territorial divisions in which the principal or any of his sureties resides, carries on business or has property."

168. Section 708 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
Part

"**708.** This Part applies to proceedings in criminal matters by way of *certiorari*, *habeas corpus*, *mandamus*, *procedendo* and prohibition."

169. (1) The definition "prosecutor" in subsection 720(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"prosecutor"
«poursuivant»

" "prosecutor" means the Attorney General or where the Attorney General does not intervene, the informant, and includes counsel or an agent acting on behalf of either of them;"

1974-75-76, c.
93, s. 85;
1976-77, c. 53,
s. 4(1)

(2) The definition "sentence" in subsection 720(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence"
«sentence»

" "sentence" includes a declaration made under subsection 181(3), an order made under subsection 98(2), 242(1) or (2), 243.1(1) or 662.1(1) and a disposition made under subsection 663(1) or 664(3) or (4);"

167. Le paragraphe 705(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 13,
art. 60

"(3) Lorsque, en vertu du paragraphe (2), un juge ordonne la confiscation de l'engagement, le cautionné et ses cautions deviennent débiteurs, par jugement, de la Couronne, chacun au montant que le juge lui ordonne de payer."

Débiteurs de la
Couronne à la
suite d'un
jugement

(3.1) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée 10 auprès du greffier de la cour supérieure ou, dans la province de Québec, auprès du protonotaire et, lorsque l'ordonnance est déposée, le greffier ou le protonotaire doit émettre un bref de *fiery facias* rédigé selon 15 le formulaire 30 et le remettre au shérif de chacune des circonscriptions territoriales dans lesquelles soit le cautionné soit l'une de ses cautions réside, exerce une activité commerciale ou a des biens.» 20

Ordonnance
peut être
déposée

168. L'article 708 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**708.** La présente partie s'applique aux procédures en matière criminelle par voie de *certiorari*, d'*habeas corpus*, de *manda-* 25 *mus*, de *procedendo* et de prohibition."

Application de
la présente
partie

169. (1) La définition «poursuivant» au paragraphe 720(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«poursuivant» signifie le procureur général 30 ou le dénonciateur lorsque le procureur général n'intervient pas, et comprend un avocat ou un mandataire agissant pour le compte de l'un ou de l'autre;»

«poursuivant»
«prosecutor»

(2) La définition de «sentence» au para- 35 graphe 720(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend une déclaration faite en vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance 40 rendue en vertu du paragraphe 98(2), 242(1) ou (2), 243.1(1) ou 662.1(1) et une décision prise en vertu du paragraphe 663(1) ou 664(3) ou (4);»

1974-75-76, c.
93, art. 85;
1976-77, c. 53,
par. 4(1)

«sentence»,
«peine» ou
«condamnation»
«sentence»

170. (1) Subsection 722(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

General penalty

“**722.** (1) Except where otherwise provided by law, every one who is convicted of an offence punishable on summary conviction is liable to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.”

(2) Subsections 722(3) to (11) of the said Act are repealed.

1974-75-76, c. 93, s. 86(1)

171. Subsections 725(3) and (4) of the said Act are repealed.

172. Section 726 of the said Act is repealed.

173. The heading preceding section 728 and section 728 of the said Act are repealed.

174. Section 729 of the said Act is repealed.

1972, c. 13, s. 62

175. Sections 731 to 732.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Application

Application of Parts XIV, XV and XVII

731. The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Part XVII, except section 545, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under this Part.”

176. (1) Subsection 736(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Finding of guilt, conviction or order if charge admitted

“(2) Where the defendant pleads guilty or does not show sufficient cause why an order should not be made against him, as the case may be, the summary conviction court shall convict him, discharge him under section 662.1 or make an order against him accordingly.”

170. (1) Le paragraphe 722(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine générale

«**722.** (1) Sauf disposition contraire de la loi, toute personne déclarée coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire est passible d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines.»

(2) Les paragraphes 722(3) à (11) de la même loi sont abrogés.

171. Les paragraphes 725(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

1974-75-76, c. 93, par. 86(1)

172. L'article 726 de la même loi est abrogé.

173. L'article 728 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

174. L'article 729 de la même loi est abrogé.

175. Les articles 731 à 732.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art. 62

«Application

Application des parties XIV, XV et XVII

731. Les dispositions des parties XIV et XV concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix, et les dispositions de la partie XVII, à l'exception de l'article 545, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures prévues par la présente partie.»

176. (1) Le paragraphe 736(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Si le défendeur plaide coupable ou n'établit aucun motif suffisant pour lequel une ordonnance ne devrait pas être rendue contre lui, selon le cas, la cour des poursuites sommaires doit le condamner, le libérer ou en vertu de l'article 662.1 ou rendre une ordonnance contre lui en conséquence.»

Déclaration de culpabilité, condamnation ou ordonnance si l'inculpation est admise

(2) Subsections 736(4) and (5) of the said Act are repealed.

177. Section 739 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“739. When the summary conviction court has heard the prosecutor, defendant and witnesses, it shall, after considering the matter, convict the defendant, discharge him under section 662.1, make an order against him or dismiss the information, as the case may be.”

178. Section 740 of the said Act is repealed.

179. Subsection 741(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“741. (1) Where a defendant is convicted or where an order is made in relation to him, a minute or memorandum of the conviction or order shall be made by the summary conviction court, without fee, indicating that the matter was dealt with under this Part and, on request by the defendant or the prosecutor, the court shall cause a conviction or order in Form 31 or 32, as the case may be, and a certified copy thereof to be drawn up and shall deliver the certified copy to the person making the request.”

180. Subparagraph 748(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) from an order that stays proceedings on an information or dismisses an information, or”

181. All that portion of subsection 752(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“752. (1) A person who was the defendant in proceedings before a summary conviction court and by whom an appeal is taken under section 748 shall, if he is in custody, remain in custody unless the

(2) Les paragraphes 736(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

177. L'article 739 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«739. Lorsque la cour des poursuites sommaires a entendu le poursuivant, le défendeur et les témoins, elle doit, après avoir étudié l'affaire, déclarer le défendeur coupable, le libérer en vertu de l'article 662.1, rendre une ordonnance contre lui ou rejeter la dénonciation, selon le cas.»

178. L'article 740 de la même loi est abrogé.

179. Le paragraphe 741(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«741. (1) Lorsqu'un défendeur est déclaré coupable ou qu'une ordonnance est rendue à son égard, la cour des poursuites sommaires doit dresser, sans frais, une minute ou un procès-verbal de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance indiquant que l'affaire a été traitée sous le régime de la présente partie et, à la demande du défendeur ou du poursuivant, la cour doit faire rédiger une déclaration 25 de culpabilité ou une ordonnance suivant le formulaire 31 ou 32, selon le cas, et en faire dresser une copie certifiée et la remettre à la personne ayant présenté la demande.»

180. Le sous-alinéa 748(b)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) d'une ordonnance arrêtant les procédures sur une dénonciation ou rejetant une dénonciation, ou»

181. Le passage du paragraphe 752(1) de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«752. (1) A person who was the defendant in proceedings before a summary conviction court and by whom an appeal is taken under section 748 shall, if he is in custody, remain in custody unless the

Finding of guilt, conviction, order or dismissal

1972, c. 13, s. 64

Memo of conviction or order

1974-75-76, c. 93, s. 91

Undertaking or recognizance of appellant

5 Déclaration de culpabilité, condamnation, ordonnance ou rejet

1972, c. 13, art. 64

15 Mémoire de la condamnation ou de l'ordonnance

1974-75-76, c. 93, art. 91

35 Undertaking recognizance of appellant

appeal court at which the appeal is to be heard orders that the appellant be released”

appeal court at which the appeal is to be heard orders that the appellant be released.»

R.S., c. 2 (2nd Supp.), ss. 19 to 22

182. The heading preceding section 761 and sections 761 to 770 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

182. L'entité qui précède l'article 761 et les articles 761 à 770 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 19 à 22

“Summary Appeal on Transcript or Agreed Statement of Facts

«Appels sommaires basés sur une transcription ou un exposé conjoint des faits sur lequel les parties se sont entendues

Definition of “appeal court”

761. For the purposes of sections 762 to 770, “appeal court” means, in any province, the superior court of criminal jurisdiction for the province.

761. Pour l'application des articles 762 à 770, «cour d'appel» désigne, dans une province, la cour supérieure de juridiction criminelle pour la province.

Définition de «cour d'appel»

Appeals

762. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination of a summary conviction court on the ground that

762. (1) Une partie à des procédures que vise la présente partie ou le procureur général peut appeler d'une condamnation, d'un jugement ou verdict d'acquiescement ou d'une autre ordonnance ou décision finale d'une cour des poursuites sommaires, pour l'un des motifs suivants :

Appels

- (a) it is erroneous in point of law;
- (b) it is in excess of jurisdiction; or
- (c) it constitutes a refusal or failure to exercise jurisdiction.

- a) d'erreur de droit;
- b) d'excès de compétence; ou
- c) de refus ou défaut d'exercice de compétence.

Form of appeal

(2) An appeal under this section shall be based on a transcript of the proceedings appealed from unless the appellant files with the appeal court, within fifteen days of the filing of the notice of appeal, a statement of facts agreed to in writing by the respondent.

(2) Un appel interjeté en vertu du présent article doit être entendu sur la transcription des procédures de première instance, à moins que dans les quinze jours du dépôt de l'avis d'appel, les parties ne déposent par écrit un exposé conjoint des faits.

Motifs de l'appel

Rules for appeals

(3) An appeal under this section shall be made within the period and in the manner directed by any applicable rules of court and where there are no such rules otherwise providing, a notice of appeal in writing shall be served on the respondent and a copy thereof, together with proof of service, shall be filed with the appeal court within thirty days after the date of the conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination that is the subject of the appeal.

(3) Un appel en vertu du présent article doit être interjeté dans le délai et de la manière que prescrivent les règles de la cour applicables, et en l'absence de telles règles, un avis d'appel écrit doit être signifié à l'intimé et une copie de cet avis, accompagnée d'une preuve de la signification, doit être déposée à la cour d'appel dans les trente jours qui suivent la condamnation, le jugement, le verdict d'acquiescement ou autre ordonnance ou décision finale dont il est fait appel.

Règles d'appel

Rights of Attorney General of Canada

(4) The Attorney General of Canada has the same rights of appeal in proceedings instituted at the instance of the Gov-

(4) Le procureur général du Canada jouit des mêmes droits d'appel dans des procédures intentées à la demande du gou-

Droits du procureur général du Canada

ernment of Canada and conducted by or on behalf of that Government as the Attorney General of a province has under this section.

Application

763. The provisions of sections 752, 752.1, 752.3 and 757 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an appeal under section 762, except that on receiving an application by the person having the custody of an appellant described in section 752.3 to appoint a date for the hearing of the appeal, the appeal court shall, after giving the prosecutor a reasonable opportunity to be heard, give such directions as it thinks necessary for expediting the hearing of the appeal.

Undertaking or recognizance

764. (1) When a notice of appeal is filed pursuant to section 762, the appeal court may order that the appellant appear before a justice and give an undertaking or enter into a recognizance as provided in section 752 where the defendant is the appellant, or as provided in section 752.1, in any other case.

Attorney General

(2) Subsection (1) does not apply where the appellant is the Attorney General or counsel acting on behalf of the Attorney General.

No writ required

765. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination of a summary conviction court for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the appeal court.

Powers of appeal court

766. (1) When a notice of appeal is filed pursuant to section 762, the appeal court shall hear and determine the grounds of appeal and may

- (a) affirm, reverse or modify the conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination, or
- (b) remit the matter to the summary conviction court with the opinion of the appeal court,

and may make any other order in relation to the matter or with respect to costs that it considers proper.

vernement du Canada et dirigées par ledit gouvernement ou pour son compte, que ceux dont le présent article investit le procureur général d'une province.

5 Application

763. Les articles 752, 752.1, 752.3 et 757 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à un appel interjeté en vertu de l'article 762, sauf que, sur réception d'une demande de fixation d'une date pour l'audition de l'appel faite par la personne ayant la garde d'un appellant visé à l'article 752.3, la cour d'appel doit, après avoir donné au poursuivant la possibilité raisonnable de se faire entendre, donner les instructions qu'elle estime nécessaires pour hâter l'audition de l'appel.

Promesse ou engagement

764. (1) Lorsqu'un avis d'appel est déposé en vertu de l'article 762, la cour d'appel peut ordonner que l'appellant compare devant un juge de paix et remette une promesse ou contracte un engagement tel que prévu à l'article 752 lorsque le défendeur est l'appellant ou tel que le prévoit l'article 752.1 dans tout autre cas.

Procureur général

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'appellant est le procureur général ou un procureur agissant au nom du procureur général.

30 Aucun bref requis

765. Aucun bref de *certiorari* ou autre bref n'est nécessaire pour révoquer une condamnation, un jugement ou verdict d'acquiescement, ou une autre ordonnance ou décision finale d'une cour des poursuites sommaires pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour d'appel.

Pouvoirs de la cour d'appel

766. (1) Lorsqu'un avis d'appel est déposé en vertu de l'article 762, la cour d'appel doit entendre et déterminer les motifs d'appel, et elle peut :

- a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, le jugement ou verdict d'acquiescement, ou toute autre ordonnance ou décision finale, ou
- b) remettre l'affaire à la cour des poursuites sommaires avec l'opinion de la cour d'appel,

Authority of
judge

(2) Where the authority and jurisdiction of the appeal court may be exercised by a judge of that court, such authority and jurisdiction may, subject to any applicable rules of court, be exercised by a judge of the court sitting in chambers as well in vacation as in term time.

Enforcement

767. (1) Where the appeal court renders its decision on an appeal, the summary conviction court from which the appeal was taken or a justice exercising the same jurisdiction has the same authority to enforce a conviction, order or determination that has been affirmed, modified or made by the appeal court as the summary conviction court would have had if no appeal had been taken.

Idem

(2) An order of the appeal court may be enforced by its own process.

Appeal under
section 748

768. Every person who appeals under section 762 from any conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination in respect of which he is entitled to an appeal under section 748 shall be taken to have abandoned all his rights of appeal under section 748.

Appeal barred

769. Where it is provided by law that no appeal lies from a conviction or order, no appeal under section 762 lies from such a conviction or order.

Extension of
time

770. The appeal court or a judge thereof may at any time extend any time period referred to in section 762, 763 or 764."

Appeal on
question of law

183. Subsection 771(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**771.** (1) An appeal to the court of appeal as defined in section 601 may, with leave of that court or a judge thereof, be taken on any ground that involves a question of law alone, against

et peut rendre toute autre ordonnance, notamment à l'égard des frais, qu'elle estime pertinente.

(2) Lorsque la compétence de la cour d'appel peut être exercée par un juge de cette cour, elle peut, sous réserve des règles applicables de cette cour, être exercée en tout temps, lors des vacances judiciaires ou d'une session régulière, par un juge de cette cour siégeant en chambre.

767. (1) Lorsque la cour d'appel rend sa décision sur un appel, la cour des poursuites sommaires d'où l'appel provient ou un juge de paix exerçant la même juridiction, a la même autorité pour faire exécuter une condamnation, ordonnance ou décision qui a été confirmée, modifiée ou rendue par la cour d'appel que la cour des poursuites sommaires aurait possédée si aucun appel n'avait été interjeté.

(2) Une ordonnance de la cour d'appel est exécutoire selon la procédure qui lui est applicable.

768. Toute personne qui interjette un appel en vertu de l'article 762 d'une condamnation, d'un jugement ou verdict d'acquiescement ou de toute autre ordonnance ou décision finale dont il a le droit d'appeler en vertu de l'article 748, est réputée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes de l'article 748.

769. Lorsque la loi prévoit qu'une condamnation ou une ordonnance est sans appel, aucun appel en vertu de l'article 762 ne peut être interjeté contre cette condamnation ou ordonnance.

770. La cour d'appel ou un juge de cette cour peut, en tout temps, proroger les délais mentionnés aux articles 762, 763 ou 764."

183. Le paragraphe 771(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**771.** (1) Un appel à la cour d'appel, telle qu'elle est définie à l'article 601 peut, avec la permission de cette cour ou d'un de ses juges, être interjeté, pour tout motif

Autorité du
juge

Exécution

Idem

Appel en vertu
de l'article 748

Aucun appel

Prolongation d
délai

Appel sur une
question de
droit

(a) a decision of a court in respect of an appeal under section 755; or

(b) a decision of an appeal court under section 766, except where that court is the court of appeal.”

qui comporte une question de droit seulement,

a) de toute décision d'une cour relative à un appel prévu par l'article 755; ou

b) d'une décision d'une cour d'appel en vertu de l'article 766, sauf lorsque cette cour est la cour d'appel.»

184. (1) Forms 2 and 4 in Part XXV of the said Act are amended by adding thereto the following note:

“Note: The date of birth of the accused may be mentioned on the information or 10 indictment.”

(2) Form 3 in Part XXV of the said Act is repealed.

(3) Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after Form 5 15 thereof, the following forms:

184. (1) Les formules 2 et 4 à la partie XXV de la même loi sont modifiées par 10 adjonction de ce qui suit :

«Remarque : La date de naissance de l'accusé peut être indiquée sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.»

(2) La formule 3 à la partie XXV de la 15 même loi est abrogée.

(3) La partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après la formule 5, de ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), par. 23(2)

“FORM 5.1

«FORMULAIRE 5.1

WARRANT TO SEARCH (Section 443.1)

Canada,
Province of [*specify province*]

To A.B. and other peace officers in the [*territorial division in which the warrant is intended for execution*];

Whereas it appears on the oath of A.B., a peace officer in the [*territorial division in which the warrant is intended for execution*] that there are reasonable grounds for dispensing with an information presented personally and in writing; and that there are reasonable grounds for believing that the following things

[*describe things to be searched for*] relevant to the investigation of the following indictable offence

[*describe offence in respect of which search is to be made*]

are to be found in the following place or premises

[*describe place or premises to be searched*];

MANDAT DE PERQUISITION (article 443.1)

Canada,
Province de [*indiquer la province*]

À A.B. et aux autres agents de la paix de la [*circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté*]:

Attendu qu'il appert de la déposition sous serment de A.B., agent de la paix dans la [*circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté*] qu'il existe des motifs raisonnables de dispenser de la présentation en personne d'une dénonciation écrite et des motifs raisonnables de croire que les objets suivants

[*mentionner les objets à rechercher*] nécessaires à l'enquête sur l'acte criminel suivant

[*mentionner l'acte criminel au sujet duquel la perquisition doit être faite*]

se trouve dans les lieux suivants

[*mentionner les lieux à perquisitionner*];

This is, therefore, to authorize you within three days of this warrant's issuance to enter the said place or premises between the hours of [as the justice may direct] and to search for and seize the said things and to report thereon as soon as practicable but within a period not exceeding seven days after the execution of the warrant to the clerk of the court for the [territorial division in which the warrant is intended for execution].

Issued at [time] on the [day] of [month]
A.D. [year] at [place].

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous autoriser dans les trois jours de la délivrance du présent mandat à entrer dans lesdits lieux entre les heures de [selon que le juge de paix l'indique] et de rechercher lesdits objets et d'en faire rapport au greffier de la cour de la [circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté] dans les plus brefs délais possible mais au plus tard sept jours après l'exécution du mandat.

Décerné à [heure] le [jour] du mois de [mois] de l'an de grâce, à [endroit].

.....
A Judge of the Provincial
Court in and for the 15
Province of
[specify province].

To the Occupant: This search warrant was issued by telephone or other means of telecommunication. If you wish to know the basis on which this warrant was issued, you may apply to the clerk of the court for the territorial division in which the warrant was executed, at [address], to obtain a copy of the information on oath.

You may obtain from the clerk of the court a copy of the report filed by the peace officer who executed this warrant. That report will indicate the things, if any, that were seized and the location where they are being held.

.....
Juge de la cour
provinciale dans et 15
pour
la province de
[province].

À l'occupant : Le présent mandat de perquisition a été décerné par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication. Si vous désirez connaître les raisons pour lesquelles le présent mandat a été décerné, vous pouvez demander un exemplaire de la dénonciation sous serment au greffier de la cour pour la 25 circonscription territoriale où le mandat a été exécuté à [adresse].

Vous pouvez obtenir de celui-ci un exemplaire du rapport qui a été déposé par l'agent de la paix qui a exécuté le mandat; le rapport mentionnera, s'il y a lieu, les objets saisis et l'endroit où ils sont gardés.»

FORM 5.2

REPORT TO A JUSTICE (Section 445.1)
CANADA
Province of
(territorial division)

To the justice who issued a warrant to the undersigned pursuant to section 240, 443 or 443.1 of the *Criminal Code* (or another justice for the same territorial division or, if no warrant was issued, any justice having jurisdiction in respect of the matter).

I, (name of the peace officer or other person) have (state here whether you have

FORMULAIRE 5.2

RAPPORT À UN JUGE DE PAIX (article 445.1)
CANADA
Province de
(circonscription territoriale) 35

Au juge de paix qui a décerné un mandat au soussigné en vertu de l'article 240, 443 ou 443.1 du *Code criminel* (ou un autre juge de paix pour la même circonscription territoriale et, si aucun mandat n'a été décerné, tout juge de paix ayant compétence en la matière).

J'ai (nom de l'agent de la paix ou de l'autre personne) (indiquer ici si la perquisi-

acted under a warrant issued pursuant to section 240, 443 or 443.1 of the Criminal Code or under section 445 of the Criminal Code or otherwise in the execution of duties under the Criminal Code or other Act of Parliament to be specified)

1. searched the premises situated at; and
2. seized the following things and dealt with them as follows:

Property

Seized

(describe each thing seized)

Disposition

(state, in respect of each thing seized, whether

(a) it was returned to the person lawfully entitled to its possession, in which case the receipt therefor shall be attached hereto, or

(b) it is being detained to be dealt with according to law, and the location and manner in which, or where applicable, the person by whom it is being detained).

1.

2.

3.

4.

tion a été faite en vertu d'un mandat décerné conformément à l'article 240, 443 ou 443.1 du Code criminel, ou en vertu de l'article 445 du Code criminel, ou autrement, dans l'exercice des fonctions prévues en vertu du Code criminel ou d'une autre loi du Parlement à être déterminée).

1. perquisitionné les lieux suivants:; et
2. saisi les biens suivants et en ai disposé de

10 la façon suivante: 10

Bien saisi

(décrire chaque bien saisi)

Disposition

(indiquer, pour chaque bien saisi)

a) si les biens ont été remis à la personne ayant droit à leur possession, auquel cas un reçu doit être joint au présent rapport, ou

b) si les biens sont détenus pour qu'il en soit disposé conformément à la loi, l'endroit où ils sont détenus, la personne, qui les détient et les modalités de la détention).

1.

2.

3.

4.

In the case of a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, the statements referred to in subsection 443.1(9) of the Criminal Code shall be specified in the report.

Dated this day of A.D., at

Signature of peace officer or other person" 40

(4) The heading of Form 6 in Part XXV of the said Act is amended by striking out the reference to section 728 and adding a reference to sections 455.4 and 456.1 and the partial text of subsection 133(4) of the

Dans le cas d'un mandat décerné par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication, les mentions visées au paragraphe 443.1(9) du Code criminel doivent faire partie du présent rapport.

Daté du jour de, en l'an de grâce, à

Signature de l'agent de la paix ou de l'autre personne» 40

(4) L'intertitre de la formule 6 à la partie XXV de la même loi est modifié par suppression du renvoi à l'article 728 et par adjonction du renvoi aux articles 455.4 et 456.1; l'extrait du paragraphe 133(4) du Code cri-

Criminal Code contained in Form 6 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Every one who is served with a summons and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to appear at a time and place stated therein, if any, for the purposes of the *Identification of Criminals Act* or to attend court in accordance therewith, is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction."

(5) Form 8.1 in Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the words "Signature of peace officer" at the end thereof, the following:

"....."

Signature of accused"

(6) The text of subsection 133(2) of the said Act contained in Form 9 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Every one who,

(a) being at large on his undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to attend court in accordance with the undertaking or recognizance, or

(b) having appeared before a court, justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to attend court as thereafter

required by the court, justice or judge, or to surrender himself in accordance with an order of the court, justice or judge, as the case may be, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction."

minel contenu dans la même formule est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable par procédure sommaire,

quiconque reçoit signification d'une sommation et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ou d'être présent au tribunal en conformité avec cette sommation.»

(5) La formule 8.1 à la partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après l'expression «Signature de l'agent de la paix», de ce qui suit :

«.....»

Signature du prévenu»

(6) Le paragraphe 133(2) de la même loi qui se trouve dans la formule 9 de la partie XXV de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Quiconque,

a) étant en liberté sur sa promesse remise ou son engagement contracté devant un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d'être présent au tribunal en conformité avec cette promesse ou cet engagement, ou

b) ayant déjà comparu devant un tribunal, un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui 35 incombe, d'être présent au tribunal comme l'exige le tribunal, le juge de paix ou le juge,

ou de se livrer en conformité avec une ordonnance du tribunal, du juge de paix ou du juge, selon le cas, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou d'une infraction punissable par procédure sommaire.»

R.S., c. 2 (2nd Suppl.), s. 23(2)

R.S., c. 2 (2nd Suppl.), s. 23(2)

S.R., c. 2 (2^e suppl.), par. 23(2)

S.R., c. 2 (2^e suppl.), par. 23(2)

(7) The footnote at the end of Form 11 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

*"*Where a witness is required to produce anything add the following: and to bring with you anything in your possession or under your control that relates to the said charge, and more particularly the following: (specify any documents, objects or other things 10 required)."*

(8) Form 12 in Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the words "in Her Majesty's name, to" and before the word "bring", the following:

"arrest and"

(9) Form 14 in Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the words "You are hereby commanded forthwith to" and before the word "convey", 20 the following:

"arrest, if necessary, and"

(10) Form 18 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"FORM 18

WARRANT OF COMMITTAL ON CONVICTION

(Sections 500 and 741)

Canada
Province of
(territorial division)

To the peace officers in the territorial division of (name) and to the keeper of a federal penitentiary (or provincial correctional institution for the province of , as the case may be)

Whereas (name), hereinafter called the offender was on the day of 19 , convicted by (name of judge and court) of having committed the following offence(s) and it was adjudged that the offender be sentenced as follows:

(7) Le renvoi à la fin de la formule 11 à la partie XXV de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Lorsqu'un témoin est requis de produire quelque chose, ajouter ce qui suit : 5 et d'apporter avec vous toute chose en votre possession ou sous votre contrôle qui se rattache à ladite inculpation, et en particulier les suivantes : (indiquer les documents, les objets ou autres 10 choses requises)."*

(8) La formule 12 à la partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après les mots «au nom de Sa Majesté», et avant les 15 mots «d'amener», de ce qui suit :

«d'arrêter et»

(9) La formule 14 à la partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après les mots «Il vous est par les présentes enjoint» et 20 avant les mots «de conduire», de ce qui suit :

«d'arrêter, si nécessaire, et»

(10) La formule 18 à la partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui 25 suit :

«FORMULAIRE 18

MANDAT DE DÉPÔT SUR DÉCLARATION DE CULPABILITÉ

(Articles 500 et 741)

Canada,
Province de
(circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de la circonscription territoriale de (endroit) et au gardien de (nom de l'établissement de déten- 30 tion, pénitencier ou prison) à (endroit) :

Attendu que (nom), ci-après appelé le contrevenant a, le jour de 19 , été déclaré coupable par (nom 35 du juge et du tribunal) des infractions suivantes et que les peines suivantes lui ont été infligées :

| Offence | Sentence | Remarks | Infraction | Peine | Remarques |
|---|---|--|--|---|--|
| (state offence of which offender was convicted) | (state term of imprisonment for the offence and, in case of imprisonment posed at the for default of payment of fine, so indicate the amount thereof and costs applicable and whether payable forthwith or within a time fixed) | (state whether concurrent or consecutive to any other sentence imposed at the same time or presently being served by the offender) | (décrire l'infraction dont le 5 contrevenant a été déclaré coupable) | (indiquer la peine d'emprisonnement et s'il s'agit d'un emprisonnement pour défaut de payer une amende dans ce dernier cas, en indiquer le montant et celui des frais applicables et s'ils sont payables immédiatement ou à l'intérieur d'un délai) | (Dans le cas d'une peine d'emprisonnement, indiquer si elle doit être purgée concurremment ou consécutivement à toute autre peine) |
| | | | 10 | | 10 |
| | | | 15 | | 15 |
| | | | 20 | | 20 |

| | | |
|---------|------|-------|
| 1. | 1 | |
| 2. | 2 | |
| 3. | 25 3 | |
| 4. | 4 | |

You are hereby commanded, in her Majesty's name, to arrest the offender if it is necessary to do so in order to take the offender into custody, and to take and convey him safely to a federal penitentiary (or provincial correctional institution for the province of _____, as the case may be) and deliver him to the keeper thereof, who is hereby commanded to receive the accused into custody and to imprison him there for the term(s) of his sentence, unless, where a term of imprisonment was imposed only in default of payment of a fine or costs, the said amounts and the costs and charges of the committal and of conveying the offender to the said prison are sooner paid, and this is a sufficient warrant for so doing.

Il vous est par les présentes ordonné, au nom de Sa Majesté, d'arrêter le prévenu, si cela est nécessaire pour l'amener en détention, et de le conduire sûrement au pénitencier ou à la prison pour la province de _____, selon le cas; et de l'y remettre au gardien à qui il est par les présentes ordonné de recevoir le prévenu et de l'y incarcérer pour la durée de sa peine, sauf si une peine d'emprisonnement a été infligée seulement au cas de défaut de paiement de l'amende et des frais, ces montants et les frais d'emprisonnement et de transport de l'accusé (défendeur) sont payés en premier lieu. Les présentes sont, pour ce faire, un mandat suffisant.

| | | | | | |
|------------------|--|---------|----------------------|---|--------------|
| Dated this at | day of | A.D. 45 | Daté du grâce , à | jour de | , en l'an de |
| | | | | | 45 |
| | Clerk of the Court, Justice, Judge or | | | Greffier de la cour, juge de paix, juge ou | |

Provincial Court
Judge"juge de la cour
provinciale»

(11) Form 24 in Part XXV of the English version of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the words, "you are hereby commanded to" and before the word "take", the following:

(11) La formule 24 à la partie XXV de la version anglaise de la même loi est modifiée 5 par insertion, après les mots «you are hereby commanded to» et avant le mot «take», de ce qui suit :

"arrest, if necessary, and"

«arrest, if necessary, and»

(12) Form 25 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

(12) La formule 25 à la partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui 10 suit :

"FORM 25

«FORMULAIRE 25

ENDORSEMENT OF WARRANT

VISA DU MANDAT

(Subsection 443(2) and section 461)

(Paragraphe 443(2) et article 461)

Canada,
Province of, ,
(territorial division) .

Canada
Province de
(circonscription territoriale) .

Pursuant to application this day made to 15 me, I hereby authorize the arrest of the accused (or defendant) (or execution of this warrant, in the case of a warrant issued pursuant to section 443), within the said (territorial division).

Conformément à la demande qui m'a été 15 adressée ce jour, j'autorise par les présentes l'arrestation du prévenu (ou défendeur) (ou l'exécution du présent mandat, dans le cas d'un mandat émis conformément à l'article 20 443) dans ladite (circonscription territo- 20 riale).

Dated this day
of A.D. , at .
.....
A Justice of the Peace 25
in and for"

Daté du jour de , en l'an de
grâce , à .
.....
Juge de paix dans et 25
pour»

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 23(8)

(13) The note at the end of Form 28 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(13) La remarque à la fin de la formule 28 à la partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), par.
23(8)

"Note: Section 697 and subsections 30 698(1), (2) and (3) of the Criminal Code state as follows:

«Remarque : L'article 697 et les para-30 graphes 698(1), (2) et (3) du Code criminel se lisent comme suit :

"697. Where a person is bound by recognizance to appear before a court, justice or provincial court judge for any purpose and the session or sittings of that court or the proceedings are adjourned or an order is made changing the place of trial, that person and his sureties continue to be bound by the recognizance in like 40 manner as if it had been entered into with relation to the resumed proceedings or the

«697. Lorsqu'une personne est tenue, par engagement, de comparaître devant une cour, un juge de paix ou un juge de la 35 cour provinciale pour une fin quelconque et que la session de ladite cour ou les procédures sont ajournées, ou qu'une ordonnance est rendue pour changer le lieu du procès, cette personne et ses cautions 40 continuent d'être liées par l'engagement de la même manière que s'il avait été con-

trial at the time and place at which the proceedings are ordered to be resumed or the trial is ordered to be held.

698. (1) Where an accused is bound by recognizance to appear for trial, his arraignment or conviction does not discharge the recognizance, but it continues to bind him and his sureties, if any, for his appearance until he is discharged or sentenced, as the case may be.

(2) Notwithstanding subsection (1), the court, justice or provincial court judge may commit an accused to prison or may require him to furnish new or additional sureties for his appearance until he is discharged or sentenced, as the case may be.

(3) The sureties of an accused who is bound by recognizance to appear for trial are discharged if he is committed to prison pursuant to subsection (2)."

(14) Form 31 in Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to "A.B.," the words "(date of birth)".

(15) Form 32 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"FORM 32

ORDER AGAINST AN OFFENDER

(Sections 500 and 741)

Canada,
Province of
(territorial division)

Be it remembered that on the day of A.D. , at , A.B., (date of birth) of , was tried on an information (indictment) alleging that (set out matter of complaint or

tracté à l'égard des procédures reprises ou du procès aux temps et lieu où la reprise des procédures ou la tenue du procès est ordonnée.

698. (1) Lorsqu'un prévenu est tenu, aux termes d'un engagement, de comparaître aux fins de procès, la lecture de son acte d'accusation ou la déclaration de sa culpabilité ne libère pas de l'engagement, mais l'engagement continue de lier le prévenu et ses cautions, s'il en existe, pour sa comparution jusqu'à ce que le prévenu soit libéré ou qu'une peine lui ait été infligée, selon le cas.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la 15 cour, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale peut envoyer un prévenu en prison ou exiger qu'il fournisse de nouvelles cautions ou des cautions supplémentaires pour sa comparution jusqu'à ce qu'il 20 soit libéré ou condamné, selon le cas.

(3) Les cautions d'un prévenu qui est tenu, par engagement, de comparaître pour procès sont libérées si le prévenu est envoyé en prison en vertu du paragraphe 25 (2)."

(14) La formule 31 à la partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après l'expression «A.B.», des mots «date de naissance».

(15) La formule 32 à la partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«FORMULAIRE 32

ORDONNANCE CONTRE UN CONTREVENANT

(Articles 500 et 741)

Canada
Province de
35 (circonscription territoriale)

Sachez que, le jour de , en l'an de grâce , à , A.B., (date de naissance) de , a été jugé sur une dénonciation (acte d'accusation) 40 alléguant que (indiquer le sujet de la plainte

alleged offence), and it was ordered and adjudged that (*set out the order made*).

ou l'infraction alléguée), et qu'il a été ordonné et décidé que (*indiquer l'ordonnance rendue*).

| | | | | | | |
|-----------------------------------|-------------|------|---|----------------|-----------|---|
| Dated this , at | day of . | A.D. | Daté du de grâce | jour de , à | , en l'an | 5 |
| 5 | | | | | | |
| Justice or Clerk of the Court" | | | Juge de paix ou greffier de la cour» | | | |

(16) Form 33 in Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the word "(occupation)," the words 10 "(date of birth)".

(16) La formule 33 à la partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après les 10 mots «(profession ou occupation)», de l'expression «(date de naissance)».

(17) Form 42 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(17) La formule 42 à la partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui 15 suit :

"FORM 42

«FORMULAIRE 42

(Section 594)

(Article 594)

I, (*name*), a fingerprint examiner designated as such for the purposes of section 594 of the *Criminal Code* by the Solicitor General of Canada, do hereby certify that (*name*) also known as (*aliases if any*), FPS Number , whose fingerprints are shown reproduced below (*reproduction of fingerprints*) or attached hereto, has been convicted, discharged under section 662.1 of the *Criminal Code* or convicted and sentenced in Canada as follows: 15

Je, (*nom*), préposé aux empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 594 du *Code criminel* par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que (*nom*) aussi connu sous 20 le(s) nom(s) de (*nom(s) d'emprunt s'il y en a*) numéro de S.E.D., dont les empreintes digitales sont reproduites ci-dessous ou sont annexées aux présentes (*reproduction des empreintes digitales*) 25 a été déclaré coupable, libéré en vertu de l'article 662.1 du *Code criminel* ou a été déclaré coupable et condamné au Canada comme suit :

(record)

(casier judiciaire)

| | | | | | |
|-----------------------|--------|------|--------------------------------------|----------------|-----------------|
| Dated this at | day of | A.D. | , grâce | jour de , à | , en l'an de 30 |
| | | | | | |
| Fingerprint Examiner" | | | Préposé aux empreintes digitales» | | |

(18) Form 43 in Part XXV of the said Act 30 is repealed and the following substituted therefor:

(18) La formule 43 à la partie XXV de la 35 même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"FORM 43

«FORMULAIRE 43

(Section 594)

(Article 594)

I, (name), a fingerprint examiner designated as such for the purposes of section 594 of the *Criminal Code* by the Solicitor General of Canada, do hereby certify that I have compared the fingerprints reproduced in or attached to exhibit A with the fingerprints reproduced in or attached to the certificate in Form 42 marked exhibit B and that they are those of the same person.

Je, (nom), préposé aux empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 594 du *Code criminel* par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que j'ai comparé les empreintes digitales reproduites ou jointes à l'exhibit «A» avec les empreintes digitales reproduites ou annexées au certificat selon le formulaire 42 marqué exhibit «B», et que ces empreintes digitales sont celles de la même personne.

Dated this day of A.D., 10 at

Daté du jour de , en l'an de grâce , à

Fingerprint Examiner"

Préposé aux empreintes digitales» 15

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 23

(19) Forms 8, 16 and 19 to 22 in Part XXV of the English version of the said Act 15 are amended by adding thereto, immediately after the words "in Her Majesty's name, to" and before the word "take", the following:

(19) Les formules 8, 16 et 19 à 22 à la 15 partie XXV de la version anglaise de la même loi sont modifiées par insertion, après les mots «in Her Majesty's name, to» et avant le mot «take», de ce qui suit : 20

"arrest, if necessary, and"

«arrest, if necessary, and»

185. The French version of the said Act is 20 amended in the manner and to the extent set out in Schedule III.

185. La version française de la même loi est modifiée conformément à l'annexe III.

Metric amendments to *Criminal Code*

186. The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in Schedule IV. 25

186. La même loi est modifiée conformément à l'annexe IV.

Conversion au système métrique 25

References to provisions of *Criminal Code* in other statutes

187. The Acts set out in Schedule V are amended in the manner and to the extent indicated therein.

187. Les lois mentionnées à l'annexe V sont modifiées de la façon qui y est indiquée.

Renvois à d'autres dispositions du *Code Criminel* dans certaines autres lois

PART II

PARTIE II

1977-78, c. 36

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL

1977-78, c. 36

188. Section 6 of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed and the following substituted therefor:

188. L'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel*, chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogé et remplacé 30 par ce qui suit :

Coming into force in any province

"6. (1) Sections 1 and 5 shall come into force in a province in respect of

«6. (1) Les articles 1 et 5 entrent en vigueur dans une province à l'égard

Entrée en vigueur dans une province

(a) offences punishable on summary conviction, or

(b) indictable offences

on a day fixed by a proclamation declaring those sections to be in force in that province with respect to those offences. 5

a) des infractions punissables par procédure sommaire,

b) des actes criminels,

à une date fixée par une proclamation déclarant que lesdits articles sont en vigueur dans cette province relativement à ces infractions. 5

Coming into force of section 2

(2) Section 2 shall come into force on the day on which sections 1 and 5 come into force in the Province of Quebec in respect of offences other than offences 10 punishable on summary conviction.

(2) L'article 2 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 entrent en vigueur dans la province de Québec à l'égard des 10 infractions autres que celles qui sont punissables par procédure sommaire.

Entrée en vigueur de l'article 2

Coming into force of section 3

(3) Section 3 shall come into force on the day on which sections 1 and 5 come into force in the Province of Manitoba in respect of offences other than offences 15 punishable on summary conviction.

(3) L'article 3 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 entrent en vigueur dans la province du Manitoba à l'égard des 15 infractions autres que celles qui sont punissables par procédure sommaire.

Entrée en vigueur de l'article 3

Coming into force of section 4

(4) Section 4 shall come into force on the later of the days on which sections 1 and 5 come into force in the Province of Quebec and in the Province of Manitoba 20 in respect of offences other than offences punishable on summary conviction.

(4) L'article 4 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 entrent en vigueur dans la province de Québec ou dans la 20 province du Manitoba à l'égard des infractions autres que celles qui sont punissables par procédure sommaire, la plus récente de ces dates étant retenue.

Entrée en vigueur de l'article 4

Consultation

(5) No proclamation may be issued under subsection (1) unless the Minister of Justice and the Attorney General of the 25 relevant province have consulted together with a view to ensuring the orderly implementation of the provisions to which the proclamation would relate.

(5) Aucune proclamation ne peut être 25 lancée en vertu du paragraphe (1), sauf si le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée se sont consultés dans le but d'assurer la mise en œuvre efficace des dispositions qui seraient 30 visées par la proclamation.

Consultation

Where no agreement reached

(6) Where, following consultation pursuant to subsection (5), the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant province have not reached agreement as to an appropriate date for implementation of the rights that would be provided by the issuance of a proclamation under subsection (1), no proclamation may be issued under that subsection fixing a date that is earlier than two years after the date of issuance of the proclamation." 40

(6) Lorsque, après les consultations visées au paragraphe (5), le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée ne peuvent s'entendre sur 35 une date permettant de donner effet aux droits qui résulteraient d'une proclamation en vertu du paragraphe (1), aucune proclamation en vertu de ce paragraphe ne peut être lancée fixant une date qui est 40 antérieure à l'expiration de la période de deux ans qui suit son lancement."

Absence d'accord

PART III

PARTIE III

R.S., c. C-23

COMBINES INVESTIGATION ACT

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR
LES COALITIONS

S.R., c. C-23

1974-75-76, c.
76, s. 18(1)

189. Subsection 37.1(3) of the *Combines Investigation Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) in respect of the sale of a product by or on behalf of a person who is not engaged in the business of dealing in that product."

189. Le paragraphe 37.1(3) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

«d) à la vente d'un produit par une personne ou au nom d'une personne qui n'exploite pas une entreprise portant sur ce produit.»

1974-75-76, c.
76, par. 18(1)

PART IV

PARTIE IV

R.S., c. C-40

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

S.R., c. C-40

190. (1) Subsection 132(1) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

"**132.** (1) Every officer and person who is employed under the authority of any Act relating to the collection of the revenue, or under the direction of any officer, shall be deemed and taken to be duly employed for the prevention of smuggling and for the enforcement of this Act in every respect."

(2) Section 139 of the said Act is repealed.

(3) The heading preceding section 145 and section 145 of the said Act are repealed.

190. (1) Le paragraphe 132(1) de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**132.** (1) Tous préposés ou toutes personnes employés sous l'autorité d'une loi relative à la perception du revenu, ou sous la direction d'un préposé, sont censés et considérés régulièrement employés pour prévenir la contrebande et pour l'application de la présente loi à tous égards.»

(2) L'article 139 de la même loi est abrogé.

(3) L'article 145 de la même loi et l'inter-titre qui le précède sont abrogés.

Generally for
enforcement of
this ActLes préposés
sont des
employés pour
l'application de
la présente loi

PART V

PARTIE V

R.S., c. E-12

EXCISE ACT

LOI SUR L'ACCISE

S.R., c. E-12

191. (1) Section 76 of the *Excise Act* is repealed.

(2) The heading preceding sections 78 and 79 and sections 78 and 79 of the said Act are repealed.

191. (1) L'article 76 de la *Loi sur l'accise* est abrogé.

(2) L'inter-titre qui précède l'article 78 et les articles 78 et 79 de la même loi sont abrogés.

PART VI

PARTIE VI

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

192. The definition "sell" in section 2 of the *Food and Drugs Act* is repealed and the following substituted therefor:

"sell"
«vendre»

"sell" includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute, whether or not the distribution is made for consideration;"

193. Section 30 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Proof of service

"(4) For the purposes of this Act, service of any certificate referred to in subsection (1) may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have served it.

Attendance for examination

(5) Notwithstanding subsection (4), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to 20 appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of service."

194. (1) Section 33 of the said Act is amended by adding thereto, immediately 25 after the definition "possession", the following definition:

"practitioner"
«praticien»

"practitioner" means a person who is registered and entitled under the laws of a province to practise in that province 30 the profession of medicine, dentistry or veterinary medicine;"

(2) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 35 after the definition "practitioner", the following definition:

"prescription"
«ordonnance»

"prescription" means, in respect of a controlled drug, an authorization given by a practitioner that a stated amount of the controlled drug be dispensed for the 40 person named therein;"

LOI DES ALIMENTS ET DROGUES

S.R., c. F-27

192. La définition de «vendre» à l'article 2 de la *Loi des aliments et drogues* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«vendre» comprend offrir en vente, exposer en vente, avoir en possession pour la vente et distribuer, que la distribution soit faite ou non pour une contrepartie.»

193. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) Pour l'application de la présente loi, la signification de tout certificat mentionné au paragraphe (1) peut être prouvée oralement sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui a effectué la signification.

(5) Nonobstant le paragraphe (4), la cour peut exiger que la personne qui a signé un affidavit ou une déclaration solennelle que mentionne ce paragraphe se présente devant elle pour interrogatoire ou 20 contre-interrogatoire à l'égard de la preuve de la signification.»

194. (1) L'article 33 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «possession», de ce qui suit :

«praticien» désigne une personne qui, en vertu des lois d'une province, est agréée et est autorisée à pratiquer dans cette province la profession de médecin, de dentiste ou de vétérinaire;»

(2) L'article 33 de la même loi est modifié par insertion, avant la définition de «possession», de ce qui suit :

«ordonnance» désigne, à l'égard d'une drogue contrôlée, une recommandation 35 faite par un praticien qu'une quantité déterminée de la drogue contrôlée soit préparée à l'intention de la personne qui y est nommée;»

«vendre»
"sell"

Preuve de signification

Présence pour interrogatoire

«praticien»
"practitioner"

«ordonnance»
"prescription"

195. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 33 thereof, the following section:

"33.1 (1) No person shall, at any time, seek or obtain a controlled drug or a prescription for a controlled drug from a practitioner unless he discloses to that practitioner particulars of every controlled drug or prescription for a controlled drug issued to him by a different practitioner 10 within the preceding thirty days.

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or 25 to imprisonment for a term not exceeding one year.

(3) No summary conviction proceedings in respect of an offence under this section shall be instituted after the expiration of 30 one year from the time when the subject-matter of the proceedings arose."

196. (1) Paragraph 37(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) without a warrant enter and search any place other than a dwelling-house, and under the authority of a warrant issued under this section, enter and search any dwelling-house in which the peace officer believes on reasonable grounds there is a controlled drug by means of or in respect of which an offence under this Part has been committed;" 45

195. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 33, de ce qui suit :

"33.1 (1) Nul ne peut obtenir ou chercher à obtenir d'un praticien une drogue contrôlée ou une ordonnance pour une drogue contrôlée que si elle divulgue à ce praticien les détails de toute drogue contrôlée ou de toute ordonnance de drogue contrôlée qui lui a été délivrée par un autre praticien dans les trente jours précédents. 10

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1)

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement 15 maximal de trois ans; ou

b) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible,

(i) pour une première infraction, 20 d'une amende maximale de mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois, et

(ii) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de deux mille 25 dollars ou d'un emprisonnement maximal de un an.

(3) Aucune poursuite par procédure sommaire à l'égard d'une infraction au présent article ne peut être intentée après 30 l'expiration d'un délai de un an après que l'objet des procédures a pris naissance."

196. (1) L'alinéa 37(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) sans mandat, entrer et perquisitionner dans tout endroit autre qu'une maison d'habitation et, sous l'autorité d'un mandat décerné aux termes du présent article, entrer et perquisitionner dans toute maison d'habitation où il 40 croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que se trouve une drogue contrôlée au moyen ou à l'égard de laquelle une infraction à la présente partie a été commise;» 45

Failure to disclose previous prescriptions

Offence

Limitation

Défaut de divulguer les ordonnances antérieures

Infraction

Restriction

(2) Subsection 37(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé.

PART VII

PARTIE VII

R.S., c. N-1

NARCOTIC CONTROL ACT

197. (1) Section 2 of the *Narcotic Control Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "possession", the following definition:

"practitioner"
« praticien »

"practitioner" means a person who is registered and entitled under the laws of a province to practise in that province the profession of medicine, dentistry or 10 veterinary medicine;"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "practitioner", the following definition:

"prescription"
« ordonnance »

"prescription" means, in respect of a narcotic, an authorization given by a practitioner that a stated amount of the narcotic be dispensed for the person named therein;" 20

198. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

Failure to disclose previous prescriptions

3.1 (1) No person shall, at any time, seek or obtain a narcotic or a prescription 25 for a narcotic from a practitioner unless he discloses to that practitioner particulars of every narcotic or prescription for a narcotic issued to him by a different practitioner within the preceding thirty days. 30

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years; or 35

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding 40 six months, and

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

S.R., c. N-1

197. (1) L'article 2 de la *Loi sur les stupéfiants* est modifié par insertion, après la 5 définition de « possession », de ce qui suit :

« praticien » désigne une personne qui, en vertu des lois d'une province, est agréée et est autorisée à pratiquer dans cette province la profession de médecin, de dentiste ou de vétérinaire;» 10

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'« indiens », de ce qui suit :

« ordonnance » désigne, à l'égard d'un stupéfiant, une recommandation faite par un 15 praticien qu'une quantité déterminée du stupéfiant soit préparée à l'intention de la personne qui y est nommée;»

« ordonnance »
« prescription »

198. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit : 20

3.1 (1) Nul ne peut obtenir ou chercher à obtenir d'un praticien un stupéfiant ou une ordonnance pour un stupéfiant que si elle divulgue à ce praticien les détails de tout stupéfiant ou de toute ordonnance de 25 stupéfiant qui lui a été délivrée par un autre praticien dans les trente jours précédents.

Défaut de divulguer les ordonnances antérieures

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) 30

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de sept ans; ou

b) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible 35

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de mille dol-

Infraction

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year.

lars ou d'un emprisonnement maximal de six mois, et

(ii) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de deux mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de un an.

Limitation

(3) No summary conviction proceedings in respect of an offence under this section shall be instituted after the expiration of one year from the time when the subject-matter of the proceedings arose."

(3) Aucune poursuite par procédure sommaire à l'égard d'une infraction au présent article ne peut être intentée après l'expiration d'un délai de un an après que l'objet des procédures a pris naissance."

Restriction

199. Section 9 of the said Act is amended 10 by adding thereto the following subsections:

199. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Proof of service

"(4) For the purposes of this Act, service of any certificate referred to in subsection (1) may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or 15 solemn declaration of, the person claiming to have served it.

"(4) Pour l'application de la présente loi, la signification de tout certificat mentionné au paragraphe (1) peut être prouvée oralement sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui a effectué la signification.

Preuve de signification

Attendance for examination

(5) Notwithstanding subsection (4), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of service."

(5) Nonobstant le paragraphe (4), la 20 cour peut exiger que la personne qui a signé un affidavit ou une déclaration solennelle que mentionne ce paragraphe se présente devant elle pour interrogatoire ou contre-interrogatoire afin de déterminer la 25 preuve de la signification."

Présence pour interrogatoire

200. (1) Paragraph 10(1)(a) of the said 25 Act is repealed and the following substituted therefor:

200. (1) L'alinéa 10(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) without a warrant enter and search any place other than a dwelling-house, and under the authority of a warrant 30 issued under this section, enter and search any dwelling-house in which the peace officer believes on reasonable grounds there is a narcotic by means of or in respect of which an offence under 35 this Act has been committed;"

"a) sans mandat, entrer et perquisitionner dans tout endroit autre que dans une 30 maison d'habitation et, sous l'autorité d'un mandat décerné aux termes du présent article, entrer et perquisitionner dans toute maison d'habitation où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il se trouve un stupéfiant au moyen ou à l'égard duquel une 35 infraction à la présente loi a été commise;"

(2) Subsection 10(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi 40 est abrogé.

PART VIII

R.S., c. P-2

PAROLE ACT

201. The *Parole Act* is amended by adding thereto, immediately preceding subsection 22(2) thereof, the following subsection:

Board may
cancel or vary
order

“22. (1) The Board may, on application 5
therefor and subject to the regulations,
cancel or vary the unexpired portion of a
prohibition order made under subsection
242(1) or (2) of the *Criminal Code* at any
time after 10

- (a) in the case of a prohibition for life,
ten years following the commencement
thereof; or
- (b) in the case of a prohibition for a
period exceeding five years but less than 15
life, five years following the commence-
ment thereof.”

PART IX

1970-71-72,
c. 36

WEIGHTS AND MEASURES ACT

1976-77, c. 55,
s. 9(6)

202. Section 27 of the *Weights and Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

Alteration,
adjustment and
replacement of
odometers

“27. (1) Every person is guilty of an offence who

- (a) alters or adjusts the odometer of a motor vehicle in such a manner that as a result of the alteration or adjustment 25
the total distance indicated on the odometer is other than the total distance travelled by that vehicle; or
- (b) replaces the odometer of a motor vehicle without setting the replacement 30
odometer to the total distance travelled by the vehicle.

Idem

(2) No person shall be convicted of an offence

- (a) under paragraph (1)(a) if he estab- 35
lishes that
- (i) the alteration or adjustment was
reasonably necessary for the purpose

PARTIE VIII

LOI SUR LA LIBÉRATION
CONDITIONNELLE DE DÉTENU

S.R., c. P-2

201. La *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est modifiée par insertion, avant le paragraphe 22(2), de ce qui suit :

La Commission
peut annuler ou
modifier une
ordonnance 5

«22. (1) Sous réserve des règlements, la Commission peut, sur demande, annuler ou modifier la partie non purgée de l'ordonnance d'interdiction rendue en vertu du paragraphe 242(1) ou (2) du *Code criminel*, en tout temps, après les périodes suivantes :

- a) dix ans après le début de l'interdiction dans le cas où celle-ci dure à perpétuité;
- b) cinq ans après le début de l'interdiction dans le cas où celle-ci dure au 15
moins cinq ans mais moins qu'à perpétuité.» 10

PARTIE IX

LOI SUR LES POIDS ET MESURES

1970-71-72,
c. 36

202. L'article 27 de la *Loi sur les poids et mesures* est abrogé et remplacé par ce qui 20
suit :

«27. (1) Est coupable d'une infraction toute personne qui

- a) modifie ou règle l'odomètre d'un véhicule à moteur, de telle façon qu'à la suite de la modification ou du réglage, 25
la distance totale indiquée par l'odomètre soit différente de la distance totale réellement parcourue par ce véhicule; ou
- b) remplace l'odomètre d'un véhicule à moteur sans mettre l'odomètre de 30
rechange à la distance totale réellement parcourue par le véhicule.

Modification,
réglage et
remplacement
des odomètres

- (2) Nul n'est coupable d'une infraction
a) visée à l'alinéa (1)a) s'il démontre
(i) que la modification ou le réglage 35
était raisonnablement nécessaire pour
effectuer des réparations à l'odomètre

Idem

of making repairs to the odometer or to any other part of the motor vehicle related thereto, and

(ii) it was reasonably impracticable to re-set the odometer to the total distance indicated thereon prior to the alteration or adjustment; or

(b) under paragraph (1)(b) if he establishes that

(i) the replacement was reasonably necessary because the odometer was defective, and

(ii) it was reasonably impracticable to set the replacement odometer to the total distance indicated on the 15 odometer that was replaced."

ou à toute autre pièce d'un véhicule à moteur qui lui est rattachée, et

(ii) qu'il était raisonnablement impossible de remettre l'odomètre à la distance totale indiquée par celui-ci 5 avant la modification ou le réglage; ou

b) visé à l'alinéa (1)b) s'il démontre

(i) que le remplacement était raisonnablement nécessaire parce que l'odomètre était défectueux, et

(ii) qu'il était raisonnablement impossible de mettre l'odomètre de rechange à la distance totale indiquée sur l'odomètre qui a été remplacé.» 15

PART X

REPEAL

203. *An Act respecting Criminal Procedure in Alberta*, being chapter 12 of the Statutes of Canada, 20-21 George V, is repealed.

204. *An Act respecting the Superior Courts of the Province of Ontario*, being chapter 50 of the Statutes of Canada, 3-4 George V, is repealed.

205. The *Dominion Police Act*, R.S.C., 1906, c. 92, is repealed.

PARTIE X

ABROGATION

203. La *Loi concernant la procédure criminelle dans l'Alberta*, chapitre 12 des Statuts du Canada, 20-21 Georges V, est abrogée.

204. La *Loi concernant les Cours Supérieures de la province de l'Ontario*, chapitre 50 des Statuts du Canada, 3-4 Georges V, est abrogée.

205. La *Loi de la police du Canada*, S.R.C., 1906, c. 92, est abrogée. 25

PART XI

GENERAL

206. (1) Whenever

(a) the term "magistrate" or the expression "magistrate as defined in Part XVI" or "magistrate as defined in Part XVI of 30 the *Criminal Code*", unless that term or expression designates the chief official of a city, town, borough, county or other place, or

(b) the term "district magistrate", "police 35 magistrate", "provincial magistrate" or "stipendiary magistrate"

is mentioned or referred to in the *Criminal Code* or in any other Act of Parliament other

PARTIE XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

206. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf exigence contraire du contexte,

a) le mot «magistrat» ou l'expression «magistrat au sens de la partie XVI» ou «magistrat au sens de la partie XVI du 30 *Code criminel*», à moins qu'il ne désigne le premier dirigeant d'une ville, d'un village ou d'un autre endroit, et

b) les mots «magistrat de district», «magistrat de police», «magistrat provincial» et 35 «magistrat stipendiaire»

sont remplacés, partout où on les trouve dans le *Code criminel*, dans une autre loi du Par-

Renvois au «juge de la cour provinciale»

References to "provincial court judge"

than this Act, including any such Act enacted in a session of the thirty-third Parliament, or in any regulation or statutory instrument made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires and subject to subsection (2), be substituted the expression "provincial court judge".

Idem

(2) Where two or more of the terms to be replaced by the expression "provincial court judge" under subsection (1) occur in a sequence, they shall, unless the context otherwise requires, be replaced by a single mention of or reference to the expression "provincial court judge".

Certificates of analysis of breath

207. Paragraphs 237(1)(e) and (f) of the *Criminal Code*, as they read immediately before the coming into force of the amendments to those paragraphs, as enacted by section 35 of this Act, continue to apply to any proceedings in respect of which a certificate referred to in those paragraphs was issued prior to the coming into force of the amendments to those paragraphs.

Trial by judge and jury in county court

208. The *Criminal Code*, as it read immediately before the coming into force of the repeal of section 429.1 made by section 64 of this Act, continues to apply to any prosecution in which the information was laid before the coming into force of that amendment.

Appeal by way of stated case

209. The *Criminal Code*, as it read immediately before the coming into force of the amendments made by section 182 of this Act, continues to apply to any case in which the notice of application to state a case was served on the summary conviction court before the coming into force of that amendment.

Application of increased punishment

210. Where any penalty, forfeiture or punishment provided by the *Criminal Code* is varied by this Act, the lesser penalty, forfeiture or punishment applies in respect of any offence that was committed before the coming into force of this Act.

Writs of Assistance

211. Nothing in sections 190, 191, 196 45 and 200 of this Act shall be construed to render invalid or inadmissible in any pro-

lement autre que la présente loi y compris toute loi édictée au cours d'une session de la trente-troisième législature, ou dans un règlement, ou texte réglementaire pris sous son régime, par les mots «juge de la cour 5 provinciales».

Idem

(2) Sauf exigence contraire du contexte, lorsqu'on rencontre plusieurs des expressions mentionnées au paragraphe (1), on ne doit pas répéter l'expression «juge de la cour 10 provinciale».

Certificat d'analyse

207. Les alinéas 237(1)(e) et f) du *Code criminel*, tels qu'ils se lisaient avant l'entrée en vigueur des modifications que propose l'article 35 de la présente loi, continuent de 15 s'appliquer aux procédures à l'égard desquelles un certificat mentionné à ces alinéas a été délivré avant l'entrée en vigueur de ces modifications.

208. Le *Code criminel*, tel qu'il se lisait 20 avant l'entrée en vigueur de l'abrogation de l'article 429.1 faite par l'article 64 de la présente loi, continue de s'appliquer aux poursuites déjà intentées si la dénonciation a été faite avant son entrée en vigueur.

Procès par juge et jury dans les cours de comté

209. Le *Code criminel*, tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur des modifications faites par l'article 182 de la présente loi, continue de s'appliquer dans les cas où une demande d'exposé de cause a déjà été faite à 30 la cour des poursuites sommaires avant son entrée en vigueur.

Appel par exposé de cause

210. Les peines plus sévères que prévoient les modifications au *Code criminel* contenues dans la présente loi ne s'appliquent qu'aux 35 infractions perpétrées après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application des peines plus sévères

211. Les articles 190, 191, 196 et 200 de la présente loi ne portent nullement atteinte à la légalité ou à la recevabilité d'une preuve 40

Mandats de main-forte

ceedings any evidence obtained by the exercise of a writ of assistance prior to the coming into force of those sections.

obtenue à l'aide d'un mandat de main-forte avant leur entrée en vigueur.

Coming into
force

212. (1) Subject to this section, this Act or any provision thereof or any provision of the *Criminal Code* or any other Act of Parliament as enacted or amended by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

212. (1) Sous réserve du présent article, la présente loi ou telle de ses dispositions ou de celles du *Code criminel* ou de toute autre loi du Parlement édictée ou modifiée par la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Subsections 238(2) and 239(5) of the *Criminal Code*, as enacted by section 35 of this Act, shall come into force in any province on a day or days to be fixed by proclamation with respect to that province.

(2) Les paragraphes 238(2) et 239(5) du *Code criminel*, dans leur version édictée par l'article 35 de la présente loi, entrent en vigueur dans une province à la date ou aux dates fixées par proclamation dans celle-ci.

Idem

(3) The definition "approved container" in subsection 238(1), subparagraph 241(1)(c)(i) and clause 241(1)(g)(iii)(A) of the *Criminal Code*, as enacted by section 35 of this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

(3) La définition de «contenant approuvé» au paragraphe 238(1), le sous-alinéa 241(1)c(i) et la disposition 241(1)g(iii)(A) du *Code criminel* dans leur version édictée par l'article 35 de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Idem

Idem

(4) Section 95 of this Act shall come into force in the Provinces of New Brunswick, Manitoba and Ontario and in the Yukon Territory and Northwest Territories on the day this Act is assented to and shall come into force in any other province, in respect of

(4) L'article 95 de la présente loi entre en vigueur dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba et d'Ontario, de même que dans le territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à la date de la sanction royale de la présente loi et entrent en vigueur dans les autres provinces à l'égard

Idem

(a) offences punishable on summary conviction, or

(a) des infractions punissables par procédure sommaire, ou

(b) indictable offences

(b) des actes criminels, à la date fixée par proclamation déclarant cet article en vigueur dans une de ces provinces à l'égard de ces infractions ou actes criminels.

on a day fixed by a proclamation declaring those sections to be in force in that province with respect to those offences.

(5) Sections 190, 191, 196 and 200 shall not come into force on a day earlier than the day section 70 comes into force.

(5) Les articles 190, 191, 196 et 200 ne peuvent entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 70.

Idem

SCHEDULE I
(Subsection 40(2))

| Item | Amendment |
|------------------------------------|---|
| 1. | Section 17 is amended by inserting the words "hostage taking," before the word "robbery". |
| 2. | Section 213 is amended by inserting a reference to section "247.1 (hostage taking)," immediately before the reference to section "302 (robbery)." |
| 3. 1980-81-82-83, c. 125, s. 16 | Subsection 214(5) is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph: "(f) section 247.1 (hostage taking)." |

ANNEXE I
(Paragraphe 40(2))

| Numéro | Modifications |
|--------------------------------------|---|
| 1. | L'article 17 est modifié par insertion de l'expression «la prise d'otage,» avant l'expression «le vol qualifié». |
| 2. | L'article 213 est modifié par insertion du renvoi à l'article «247.1 (prise d'otage),» immédiatement avant le renvoi à l'article «302 (vol qualifié),». |
| 3. 1980-81-82-83, c. 125, art. 16 | Le paragraphe 214(5) est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa <i>d</i>), par insertion du mot «ou» à la fin de l'alinéa <i>e</i>) et par insertion de ce qui suit : «f) article 247.1 (prise d'otage)» |

SCHEDULE II
(Subsection 101(3))

| Item | Amendment | | | | |
|---|--|---|---|-----------|---|
| 1. | All that portion of paragraph 428(b) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor: | | | | |
| 2. | <p data-bbox="547 362 959 385">“(b) if the accused has been ordered to be tried by”</p> <p data-bbox="508 395 990 436">Subsection 434(4) of the English version is repealed and the following substituted therefor:</p> <table data-bbox="508 450 990 696"> <tr> <td data-bbox="508 450 632 513">Where accused ordered to stand trial</td><td data-bbox="684 450 990 696">“(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been ordered to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.”</td></tr> </table> | Where accused ordered to stand trial | “(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been ordered to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.” | | |
| Where accused ordered to stand trial | “(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been ordered to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.” | | | | |
| 3. | <p data-bbox="508 718 990 760">Section 476 is repealed and the following substituted therefor:</p> <table data-bbox="508 773 990 1141"> <tr> <td data-bbox="508 773 632 856">Order to stand trial at any stage of inquiry with consent</td><td data-bbox="684 773 990 965">“476. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the justice may, at any stage of a preliminary inquiry, with the consent of the accused and the prosecutor, order the accused to stand trial in the court having criminal jurisdiction, without taking or recording any evidence or further evidence.</td></tr> <tr> <td data-bbox="508 979 588 997">Procedure</td><td data-bbox="684 979 990 1141">(2) Where an accused is ordered to stand trial under subsection (1), the justice shall endorse on the information a statement of the consent of the accused and the prosecutor, and the accused shall thereafter be dealt with in all respects as if ordered to stand trial under section 475.”</td></tr> </table> | Order to stand trial at any stage of inquiry with consent | “476. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the justice may, at any stage of a preliminary inquiry, with the consent of the accused and the prosecutor, order the accused to stand trial in the court having criminal jurisdiction, without taking or recording any evidence or further evidence. | Procedure | (2) Where an accused is ordered to stand trial under subsection (1), the justice shall endorse on the information a statement of the consent of the accused and the prosecutor, and the accused shall thereafter be dealt with in all respects as if ordered to stand trial under section 475.” |
| Order to stand trial at any stage of inquiry with consent | “476. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the justice may, at any stage of a preliminary inquiry, with the consent of the accused and the prosecutor, order the accused to stand trial in the court having criminal jurisdiction, without taking or recording any evidence or further evidence. | | | | |
| Procedure | (2) Where an accused is ordered to stand trial under subsection (1), the justice shall endorse on the information a statement of the consent of the accused and the prosecutor, and the accused shall thereafter be dealt with in all respects as if ordered to stand trial under section 475.” | | | | |

ANNEXE II
(Paragraphe 101(3))

| Numéro | Modifications | | | | |
|--|---|--|---|------------|--|
| 1. | <p>Le passage de l'alinéa 428<i>b</i>) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>b</i>) s'il lui a été ordonné d'être jugé»</p> | | | | |
| 2. | <p>Le paragraphe 434(4) de la version anglaise est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table><tr><td>Where accused ordered to stand trial</td><td>«(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been ordered to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.»</td></tr></table> | Where accused ordered to stand trial | «(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been ordered to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.» | | |
| Where accused ordered to stand trial | «(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been ordered to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.» | | | | |
| 3. | <p>L'article 476 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table><tr><td>Renvoi au procès à tout stade d'une enquête, avec consentement</td><td>«476. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le juge de paix peut, à tout stade d'une enquête préliminaire, du consentement du prévenu et du poursuivant, astreindre le prévenu à passer en jugement devant la cour ayant juridiction criminelle, sans recueillir ni enregistrer aucune preuve ou preuve supplémentaire.</td></tr><tr><td>Procédures</td><td>(2) Lorsqu'un prévenu est astreint à passer en jugement aux termes du paragraphe (1), le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention du consentement du prévenu et du poursuivant, et le prévenu doit par la suite être traité à tous égards comme s'il était astreint à passer en jugement aux termes de l'article 475.»</td></tr></table> | Renvoi au procès à tout stade d'une enquête, avec consentement | «476. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le juge de paix peut, à tout stade d'une enquête préliminaire, du consentement du prévenu et du poursuivant, astreindre le prévenu à passer en jugement devant la cour ayant juridiction criminelle, sans recueillir ni enregistrer aucune preuve ou preuve supplémentaire. | Procédures | (2) Lorsqu'un prévenu est astreint à passer en jugement aux termes du paragraphe (1), le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention du consentement du prévenu et du poursuivant, et le prévenu doit par la suite être traité à tous égards comme s'il était astreint à passer en jugement aux termes de l'article 475.» |
| Renvoi au procès à tout stade d'une enquête, avec consentement | «476. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le juge de paix peut, à tout stade d'une enquête préliminaire, du consentement du prévenu et du poursuivant, astreindre le prévenu à passer en jugement devant la cour ayant juridiction criminelle, sans recueillir ni enregistrer aucune preuve ou preuve supplémentaire. | | | | |
| Procédures | (2) Lorsqu'un prévenu est astreint à passer en jugement aux termes du paragraphe (1), le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention du consentement du prévenu et du poursuivant, et le prévenu doit par la suite être traité à tous égards comme s'il était astreint à passer en jugement aux termes de l'article 475.» | | | | |

SCHEDULE II (*Concluded*)
(*Subsection 101(3)*)

| Item | Amendment |
|--------------------------------|---|
| 4. 1974-75-76, c. 93, s. 60 | <p>Subsection 477(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Recognizance of witness “477. (1) Where an accused is ordered to stand trial, the justice who held the preliminary inquiry may require any witness whose evidence is, in his opinion, material to enter into a recognizance to give evidence at the trial of the accused and to comply with such reasonable conditions prescribed in the recognizance as the justice considers desirable for securing the attendance of the witness to give evidence at the trial of the accused.”</p> |
| 5. | <p>Subsection 490(2) of the English version is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Notice by sheriff, when given “(2) The sheriff or other person having custody of the accused shall give the notice mentioned in paragraph (1)(a) within twenty-four hours after the accused is ordered to stand trial, if he is in custody pursuant to that order or if, at the time of the order, he is in custody for any other reason.”</p> |

ANNEXE II (*fin*)
(Paragraphe 101(3))

| Numéro | Modifications |
|----------------------------------|--|
| 4. 1974-75-76, c. 93, art. 60 | <p>Le paragraphe 477(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Engagement de la part de témoins</p> <p>«477. (1) En cas d'ordonnance adressée au prévenu lui enjoignant de subir son procès, le juge de paix qui a tenu l'enquête préliminaire peut exiger que tout témoin dont la déposition est, d'après lui, essentielle, contracte l'engagement de rendre témoignage au procès de ce prévenu et de se conformer aux conditions raisonnables prévues dans celui-ci que le juge estime souhaitables pour garantir la comparution et le témoignage du témoin lors du procès du prévenu.»</p> |
| 5. | <p>Le paragraphe 490(2) de la version anglaise est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Notice by sheriff, when given</p> <p>«(2) The sheriff or other person having custody of the accused shall give the notice mentioned in paragraph (1)(a) within twenty-four hours after the accused is ordered to stand trial, if he is in custody pursuant to that order or if, at the time of the order, he is in custody for any other reason.»</p> |

SCHEDULE III
(Section 185)

| Item | Amendment |
|---------------------------------------|--|
| 1. | <p>Subsection 16(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idées délirantes “(3) Une personne qui a des idées délirantes sur un point particulier, mais qui est saine d'esprit à d'autres égards, ne doit pas être acquittée pour le motif d'aliénation mentale, à moins que ses idées délirantes ne lui aient fait croire à l'existence d'un état de choses qui, s'il eût existé, aurait justifié ou excusé son acte ou omission.”</p> |
| 2. 1976-77, c. 53, s. 3 | <p>(1) The definition “arme à feu” in subsection 82(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«arme à feu» “«arme à feu» désigne toute arme, y compris une carcasse ou chambre d'une telle arme ainsi que toute chose pouvant être adaptée pour être utilisée comme telle, susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne;”</p> |
| 1976-77, c. 53, s. 3 | <p>(2) Subparagraph 82(2)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p> “(i) pour signaler les cas de détresse ou pour appeler au secours, pour tirer des cartouches d'ancrage, des rivets explosifs ou d'autres munitions industrielles semblables,”</p> |
| 3. | <p>Subsections 98(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Audition et rejet ou non de la demande “(6) Lors de l'audition de la demande présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le requérant</p> |

ANNEXE III
(Article 185)

| Numéro | Modifications |
|--|---|
| 1. | Le paragraphe 16(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit : |
| Idées délirantes | «(3) Une personne qui a des idées délirantes sur un point particulier, mais qui est saine d'esprit à d'autres égards, ne doit pas être acquittée pour le motif d'aliénation mentale, à moins que ses idées délirantes ne lui aient fait croire à l'existence d'un état de choses qui, s'il eût existé, aurait justifié ou excusé son acte ou omission.» |
| 2. 1976-77, c. 53, art. 3 | (1) La définition d'«arme à feu» au paragraphe 82(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit : |
| «arme à feu» “firearm” | «arme à feu» désigne toute arme, y compris une carcasse ou chambre d'une telle arme ainsi que toute chose pouvant être adaptée pour être utilisée comme telle, susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne;» |
| 1976-77, c. 53, art. 3 | (2) Le sous-alinéa 82(2)b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit : |
| | «(i) pour signaler les cas de détresse ou pour appeler au secours, pour tirer des cartouches d'ancrage, des rivets explosifs ou d'autres munitions industrielles semblables,» |
| 3. | Les paragraphes 98(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : |
| Audition et rejet ou non de la demande | «(6) Lors de l'audition de la demande présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve |

SCHEDULE III (Continued)
(Section 185)

| Item | Amendment |
|---|--|
| <p>Audition et rejet ou non de la demande</p> | <p>et la personne visée par l'interdiction demandée, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité de la personne ainsi visée, ni pour celle d'autrui, qu'elle soit autorisée à avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives, il doit rendre une ordonnance lui interdisant d'en avoir en sa possession pour une période qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, à compter de la date où l'ordonnance est rendue.</p> |
| <p>4. 1976-77, c. 53, s. 3</p> | <p>(7) Lors de l'audition du renvoi visé au paragraphe (5), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition de la justesse de l'opinion du préposé aux armes à feu, à savoir qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ni pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à acquérir une arme à feu, il doit rendre une ordonnance confirmant cette opinion et interdisant au requérant d'avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives pour une période, qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, à compter de la date où l'ordonnance est rendue."</p> <p>All that portion of subsection 106.1(3) preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> |

ANNEXE III (suite)
(Article 185)

| Numéro | Modifications |
|--|--|
| Audition et rejet ou non de la demande | <p>pertinent que présentent le requérant et la personne visée par l'interdiction demandée, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité de la personne ainsi visée, ni pour celle d'autrui, qu'elle soit autorisée à avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives, il doit rendre une ordonnance lui interdisant d'en avoir en sa possession pour une période qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, à compter de la date où l'ordonnance est rendue.</p> <p>(7) Lors de l'audition du renvoi visé au paragraphe (5), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition de la justesse de l'opinion du préposé aux armes à feu, à savoir qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ni pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à acquérir une arme à feu, il doit rendre une ordonnance confirmant cette opinion et interdisant au requérant d'avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives pour une période, qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, à compter de la date où l'ordonnance est rendue.»</p> |
| 4. 1976-77, c. 53, art. 3 | Le passage du paragraphe 106.1(3) qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit : |

SCHEDULE III (Continued)
(Section 185)

| Item | Amendment |
|-------------------------------|--|
| Réserve | <p>“(3) Les certificats d'enregistrement ne peuvent être délivrés que si un registraire local d'armes à feu indique, sur la copie de la demande envoyée au commissaire, conformément au paragraphe (5), que</p> <p><i>a)</i> le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et, dans le cas d'un particulier, est âgé d'au moins dix-huit ans, et</p> <p><i>b)</i> l'arme à autorisation restreinte visée par la demande porte un numéro de série permettant de la différencier ou, dans le cas d'une arme à feu historique qui n'a pas de numéro, la description qui en est faite dans la demande est exacte,</p> <p>et de plus que”</p> |
| 5. 1974-75-76, c. 93, s. 4 | <p>Subsection 115(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Intervention du procureur général du Canada</p> <p>“(2) Le gouvernement du Canada, ou un agent agissant en son nom, peut intenter des procédures à l'égard d'une infraction à l'une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l'exclusion de la présente loi, ou d'un complot pour commettre une telle infraction.”</p> |
| 6. 1974-75-76, c. 93, s. 5 | <p>Subsection 116(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Intervention du procureur général du Canada</p> <p>“(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui ou par un agent en son nom, toute procédure pour désobéis-</p> |

ANNEXE III (suite)
(Article 185)

| Numéro | Modifications |
|---------------------------------|---|
| | <p>Réserve</p> <p>«(3) Les certificats d'enregistrement ne peuvent être délivrés que si un registraire local d'armes à feu indique, sur la copie de la demande envoyée au commissaire, conformément au paragraphe (5), que</p> <p>a) le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et, dans le cas d'un particulier, est âgé d'au moins dix-huit ans, et</p> <p>b) l'arme à autorisation restreinte visée par la demande porte un numéro de série permettant de la différencier ou, dans le cas d'une arme à feu historique qui n'a pas de numéro, la description qui en est faite dans la demande est exacte,</p> <p>et de plus que»</p> |
| 5. 1974-75-76, c. 93, art. 4 | <p>Le paragraphe 115(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Intervention du procureur général du Canada</p> <p>«(2) Le gouvernement du Canada, ou un agent agissant en son nom, peut intenter des procédures à l'égard d'une infraction à l'une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l'exclusion de la présente loi, ou d'un complot pour commettre une telle infraction.»</p> |
| 6. 1974-75-76, c. 93, art. 5 | <p>Le paragraphe 116(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Intervention du procureur général du Canada</p> <p>«(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui ou par un agent en son nom, toute procédure pour désobéis-</p> |

SCHEDULE III (Continued)
(Section 185)

| Item | Amendment |
|--|--|
| 7. 1973-74, c. 50, s. 2 | <p>sance à cet ordre ou pour complot en vue d'y désobéir peut être intentée et dirigée de la même manière."</p> <p>Subsection 178.15(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> |
| Irrecevabilité de la preuve | <p>"(5) Le juge qui préside le procès peut juger irrecevable la preuve obtenue par voie d'interception d'une communication privée en application d'une autorisation subséquente donnée sous le régime du présent article, s'il conclut que la demande de cette autorisation subséquente était fondée sur les mêmes faits, et comportait l'interception des communications privées de la même ou des mêmes personnes, ou se rapportait à la même infraction, constituant le fondement de la demande de la première autorisation."</p> |
| 8. 1974-75-76, c. 105, s. 4 | <p>(1) Subsection 214(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> |
| Meurtre au premier degré | <p>"(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré."</p> |
| 1980-81-82-83, c. 125, s. 16 | <p>(2) Subsection 214(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> |
| Détournement, enlèvement ou infraction sexuelle | <p>"(5) Indépendamment de toute préméditation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d'une personne en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l'un des articles suivants :</p> <p style="margin-left: 40px;">a) article 76.1 (détournement d'aéronef);</p> <p style="margin-left: 40px;">b) article 246.1 (agression sexuelle);</p> |

ANNEXE III (suite)
(Article 185)

| Numéro | Modifications |
|-----------------------------------|---|
| | sance à cet ordre ou pour complot en vue d'y désobéir peut être intentée et dirigée de la même manière.» |
| 7. 1973-74, c. 50, art. 2 | <p>Le paragraphe 178.15(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Irrecevabilité de la preuve «(5) Le juge qui préside le procès peut juger irrecevable la preuve obtenue par voie d'interception d'une communication privée en application d'une autorisation subséquente donnée sous le régime du présent article, s'il conclut que la demande de cette autorisation subséquente était fondée sur les mêmes faits, et comportait l'interception des communications privées de la même ou des mêmes personnes, ou se rapportait à la même infraction, constituant le fondement de la demande de la première autorisation.»</p> |
| 8. 1974-75-76, c. 105, art. 4 | <p>(1) Le paragraphe 214(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Meurtre au premier degré «(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré.»</p> |
| 1980-81-82-83, c. 125, art. 16 | <p>(2) Le paragraphe 214(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Détournement, enlèvement ou infraction sexuelle «(5) Indépendamment de toute préméditation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d'une personne en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l'un des articles suivants :</p> <p align="right">a) article 76.1 (détournement d'aéronef);</p> <p align="right">b) article 246.1 (agression sexuelle);</p> |

SCHEDULE III (Continued)
(Section 185)

| Item | Amendment |
|---------------------------------|---|
| 9. 1974-75-76, c. 93, s. 27 | <p>c) article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles);</p> <p>d) article 246.3 (agression sexuelle grave);</p> <p>e) article 247 (enlèvement et séquestration); ou”</p> <p>Subparagraphs 301.1(1)(c)(i) and (ii) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) par suite de la commission d’une infraction au Canada, ou</p> <p>(ii) par suite de la commission ou de l’omission, en n’importe quel endroit, d’un acte qui, au Canada, aurait constitué une infraction, ou”</p> |
| 10. 1974-75-76, c. 93, s. 39 | <p>Subparagraph 431.1(1)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) poursuivre le procès et rendre un jugement ou un verdict et, si elle déclare le prévenu coupable, lui imposer une sentence, en son absence, ou”</p> |
| 11. 1974-75-76, c. 93, s. 49 | <p>Subparagraph 457.3(1)(c)(iv) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(iv) d’exposer les circonstances de l’infraction alléguée, particulièrement en ce qu’elles ont trait à la probabilité de la condamnation du prévenu;”</p> |
| 12. 1977-78, c. 36, s. 1 | <p>Subsection 462.1(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Renvoi “(4) Lorsqu’un accusé ne présente aucune demande pour une ordonnance en vertu des paragraphes (1)</p> |

ANNEXE III (suite)
(Article 185)

| Numéro | Modifications |
|-----------------------------------|---|
| 9. 1974-75-76, c. 93, art. 27 | <p>c) article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);</p> <p>d) article 246.3 (agression sexuelle grave);</p> <p>e) article 247 (enlèvement et séquestration); ou»</p> <p>Les sous-alinéas 301.1(1)c)(i) et (ii) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> |
| 10. 1974-75-76, c. 93, art. 39 | <p>«(i) par suite de la commission d'une infraction au Canada, ou</p> <p>(ii) par la suite de la commission ou de l'omission, en n'importe quel endroit, d'un acte qui, au Canada, aurait constitué une infraction, ou»</p> <p>Le sous-alinéa 431.1(1)b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> |
| 11. 1974-75-76, c. 93, art. 49 | <p>«(i) poursuivre le procès et rendre un jugement ou un verdict et, si elle déclare le prévenu coupable, lui imposer une sentence, en son absence, ou»</p> <p>Le sous-alinéa 457.3(1)c)(iv) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> |
| 12. 1977-78, c. 36, art. 1 | <p>«(iv) d'exposer les circonstances de l'infraction alléguée, particulièrement en ce qu'elles ont trait à la probabilité de la condamnation du prévenu;»</p> <p>Le paragraphe 462.1(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Renvoi «(4) Lorsqu'un accusé ne présente aucune demande pour une ordon-</p> |

SCHEDULE III (Continued)
(Section 185)

| Item | Amendment |
|---------------------------------|--|
| 13. 1974-75-76, c. 93, s. 65 | <p data-bbox="726 299 1028 831">ou (2) et que le juge de paix, le juge de la cour provinciale ou le juge devant qui l'accusé doit subir son procès (appelés «le tribunal» dans la présente Partie) est convaincu qu'il est dans les meilleurs intérêts de la justice que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si la langue de l'accusé n'est pas l'une des langues officielles du Canada, la langue officielle du Canada qui, de l'avis du tribunal, permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement, le tribunal peut, par ordonnance, s'il ne parle pas cette langue, renvoyer l'accusé pour qu'il subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent cette langue ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles du Canada."</p> <p data-bbox="550 882 1028 941">All that portion of subsection 526.1(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="550 971 656 1009">Renonciation au choix</p> <p data-bbox="726 971 1028 1216">"526.1 (1) Nonobstant la présente loi, la personne visée au paragraphe 526(1) qui a ou est réputée avoir choisi d'être jugée par une cour composée d'un juge et d'un jury et qui n'a pas choisi à nouveau, avant le moment de son défaut de comparaitre ou de son absence au procès, d'être jugée par une cour composée d'un juge ou d'un juge de la cour provinciale sans jury ne sera jugée selon son premier choix que"</p> |

ANNEXE III (suite)
(Article 185)

| Numéro | Modifications |
|-----------------------------------|--|
| 13. 1974-75-76, c. 93, art. 65 | <p>nance en vertu des paragraphes (1) ou (2) et que le juge de paix, le juge de la cour provinciale ou le juge devant qui l'accusé doit subir son procès (appelés «le tribunal» dans la présente Partie) est convaincu qu'il est dans les meilleurs intérêts de la justice que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si la langue de l'accusé n'est pas l'une des langues officielles du Canada, la langue officielle du Canada qui, de l'avis du tribunal, permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement, le tribunal peut, par ordonnance, s'il ne parle pas cette langue, renvoyer l'accusé pour qu'il subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent cette langue ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles du Canada.»</p> <p align="center">Le passage du paragraphe 526.1(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Renonciation au choix</p> <p>«526.1 (1) Nonobstant la présente loi, la personne visée au paragraphe 526(1) qui a ou est réputée avoir choisi d'être jugée par une cour composée d'un juge et d'un jury et qui n'a pas choisi à nouveau, avant le moment de son défaut de comparaître ou de son absence au procès, d'être jugée par une cour composée d'un juge ou d'un juge de la cour provinciale sans jury ne sera jugée selon son premier choix que»</p> |

SCHEDULE III (Concluded)
(Section 185)

| Item | Amendment |
|---|---|
| 14. 1974-75-76 c. 105, s. 29 schedule (Item 1(8)) | <p>Subsection 532(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Exception “(4) Le présent article ne s'applique pas au crime de haute trahison ou de trahison par meurtre de Sa Majesté, ni au crime de haute trahison ou de trahison lorsque l'acte manifeste allégué est une tentative de blesser la personne de Sa Majesté de quelque manière ni au crime de complicité après le fait dans un tel cas de haute trahison ou de trahison.”</p> |
| 15. 1974-75-76, c. 105, s. 10 | <p>Subsection 562(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idem “(2) L'accusé inculpé d'une infraction autre que la haute trahison ou le meurtre au premier degré et punissable d'un emprisonnement de plus de cinq ans a le droit de récuser péremptoirement douze jurés.”</p> |
| 16. 1974-75-76, c. 105, s. 18(2) | <p>Paragraph 618(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) qui est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou”</p> |

ANNEXE III (fin)
(Article 185)

| Numéro | Modifications |
|---|---|
| 14. 1974-75-76 c. 105, art. 29 annexe (Numéro 1(8)) | Le paragraphe 532(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit : |
| Exception | «(4) Le présent article ne s'applique pas au crime de haute trahison ou de trahison par meurtre de Sa Majesté, ni au crime de haute trahison ou de trahison lorsque l'acte manifeste allégué est une tentative de blesser la personne de Sa Majesté de quelque manière ni au crime de complicité après le fait dans un tel cas de haute trahison ou de trahison.» |
| 15. 1974-75-76, c. 105, art. 10 | Le paragraphe 562(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : |
| Idem | «(2) L'accusé inculqué d'une infraction autre que la haute trahison ou le meurtre au premier degré et punissable d'un emprisonnement de plus de cinq ans a le droit de récuser péremptoirement douze jurés.» |
| 16. 1974-75-76, c. 105, par. 18(2) | L'alinéa 618(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : |
| | «a) qui est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou» |

SCHEDULE IV
(Section 186)

| Item | Amendment |
|----------------------------|--|
| 1. | <p>Subsection 81(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Definition of "prize fight"</p> <p>"(2) In this section, "prize fight" means an encounter or fight with fists or hands between two persons who have met for that purpose by previous arrangement made by or for them, but a boxing contest between amateur sportsmen, where the contestants wear boxing gloves of not less than one hundred and forty grams each in mass, or any boxing contest held with the permission or under the authority of an athletic board or commission or similar body established by or under the authority of the legislature of a province for the control of sport within the province, shall be deemed not to be a prize fight."</p> |
| 2. 1976-77, c. 53, s. 3 | <p>(1) Paragraph (d) of the definition "prohibited weapon" in subsection 82(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(d) any firearm adapted from a rifle or shotgun, whether by sawing, cutting or other alteration or modification, that, as so adapted, has a barrel that is less than 457 mm in length or that is less than 660 mm in overall length, or"</p> |
| 1976-77, c. 53, s. 3 | <p>(2) Subparagraphs (b)(i) and (ii) of the definition "restricted weapon" in subsection 82(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(i) is not a prohibited weapon, has a barrel that is less than 470 mm in length and is capable of discharging centre-fire ammunition in a semi-automatic manner, or</p> <p>(ii) is designed or adapted to be fired when reduced to a length</p> |

ANNEXE IV
(Article 186)

Numéro

Modifications

1. Le paragraphe 81(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

| | |
|-----------------|--|
| Combat concerté | «(2) Au présent article, «combat concerté» signifie un match ou combat, avec les poings ou les mains, entre deux personnes qui se sont rencontrées à cette fin par arrangement préalable conclu par elles, ou pour elles; cependant, n'est pas réputé combat concerté un match de boxe entre des sportifs amateurs, lorsque les adversaires portent des gants de boxe d'une masse minimale de cent quarante grammes chacun, ou un match de boxe tenu avec la permission ou sous l'autorité d'une commission athlétique ou d'un corps semblable établi par la législature d'une province, ou sous son autorité, pour la régie du sport dans la province.» |
|-----------------|--|

2. 1976-77,
c. 53, art. 3
 - (1) L'alinéa *d*) de la définition d'«arme prohibée» au paragraphe 82(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*d*) toute arme à feu sciée, coupée ou modifiée de façon que la longueur du canon soit inférieure à 457mm ou de façon que la longueur totale de l'arme soit inférieure à 660 mm, ou»

 - (2) Les sous-alinéas *b*)(i) et (ii) de la définition d'«arme à autorisation restreinte» au paragraphe 82(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

| | |
|--|--|
| «(i) n'est pas une arme prohibée, est munie d'un canon de moins de 470 mm de longueur et peut tirer des munitions à percussion centrale d'une manière semi-automatique, ou | «(ii) est conçue ou adaptée pour tirer lorsqu'elle est réduite à une longueur de moins de 660 mm |
|--|--|

SCHEDULE IV (*Continued*)
(*Section 186*)

| Item | Amendment |
|------------------------------|--|
| | of less than 660 mm by folding, telescoping or otherwise, or" |
| 1976-77, c. 53, s. 3 | (3) Paragraph 82(2)(d) is repealed and the following substituted therefor: |
| | “(d) any other barrelled weapon where it is proved that such weapon is not designed or adapted to discharge a shot, bullet or other missile at a muzzle velocity exceeding 152.4 m per second or to discharge a shot, bullet or other missile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding 152.4 m per second.” |
| 3. | Subparagraphs 352(1)(c)(i) and (ii) are repealed and the following substituted therefor: |
| | “(i) any rock or mineral of a value of fifty-five cents per kilogram or more, |
| | (ii) any mica of a value of fifteen cents per kilogram or more, or” |
| 4. | Paragraph 432(b) is repealed and the following substituted therefor: |
| | “(b) where an offence is committed on the boundary of two or more territorial divisions or within five hundred metres of any such boundary, or the offence was commenced within one territorial division and completed within another, the offence shall be deemed to have been committed in any of the territorial divisions;” |
| 5. c. 2 (2nd Supp.), s. 5 | Paragraph 453(1)(h) is repealed and the following substituted therefor: |
| | “(h) if the person is not ordinarily resident in the province in which he is in custody or does not ordinarily reside within two hundred kilometres of the place in which he is in custody, release the person upon his entering into a recognizance before the officer in charge without sureties in such amount not exceeding five hundred dollars as the officer in charge directs and, if the officer in charge so directs, upon his |

ANNEXE IV (suite)
(Article 186)

| Numéro | Modifications |
|--|--|
| 1976-77, c. 53, art. 3 | <p>par repliement, emboîtement ou autrement, ou»</p> <p>(3) L'alinéa 82(2)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«d) toute autre arme pourvue d'un canon dont il est démontré qu'elle n'est ni conçue ni adaptée pour tirer du plomb, des balles ou quelque autre projectile à une vitesse initiale de plus de 152,4 mètres par seconde ni pour tirer du plomb, des balles ou quelque autre projectile conçus ou adaptés pour atteindre une telle vitesse.»</p> |
| 3. | <p>Les sous-alinéas 352(1)c)(i) et (ii) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«(i) de la roche ou du minerai d'une valeur d'au moins cinquante-cinq cents le kilogramme,</p> <p>(ii) du mica d'une valeur d'au moins quinze cents le kilogramme, ou»</p> |
| 4. | <p>L'alinéa 432b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) lorsqu'une infraction est commise sur la limite de deux ou plusieurs circonscriptions territoriales, ou dans les cinq cents mètres d'une telle limite, ou si elle est commencée dans l'une de ces circonscriptions et consommée dans une autre, l'infraction est censée avoir été commise en n'importe laquelle des circonscriptions territoriales;»</p> |
| 5. c. 2 (2 ^e suppl.), art. 5 | <p>L'alinéa 453(1)h) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«h) si elle ne réside pas ordinairement dans la province où elle est sous garde ou dans un rayon de deux cents kilomètres du lieu où elle est sous garde, la mettre en liberté pourvu qu'elle contracte devant le fonctionnaire responsable, sans caution, un engagement d'un montant d'au plus cinq cents dollars que fixe le fonctionnaire responsable et, si le fonctionnaire responsable l'ordonne, qu'elle dépose auprès du fonctionnaire res-</p> |

SCHEDULE IV (Concluded)
(Section 186)

| Item | Amendment |
|---------------------------|--|
| 6. c. 2 (2nd Supp.), s. 5 | <p>depositing with the officer in charge such sum of money or other valuable security not exceeding in amount or value five hundred dollars, as the officer in charge directs,"</p> <p>Paragraph 453.1(g) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(g) if the person is not ordinarily resident in the province in which he is in custody or does not ordinarily reside within two hundred kilometres of the place in which he is in custody, release the person upon his entering into a recognizance before the officer in charge without sureties in such amount not exceeding five hundred dollars as the officer in charge directs and, if the officer in charge so directs, upon his depositing with the officer in charge such sum of money or other valuable security not exceeding in amount or value five hundred dollars, as the officer in charge directs."</p> |
| 7. c. 2 (2nd Supp.), s. 5 | <p>Paragraph 457(2)(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(d) if the accused is not ordinarily resident in the province in which he is in custody or does not ordinarily reside within two hundred kilometres of the place in which he is in custody, upon his entering into a recognizance before the justice with or without sureties in such amount and with such conditions, if any, as the justice directs, and upon his depositing with the justice such sum of money or other valuable security as the justice directs."</p> |

ANNEXE IV (suite)
(Article 186)

| Numéro | Modifications |
|--|---|
| 6. c. 2 (2 ^e suppl.), art. 5 | <p>ponsable telle somme d'argent ou autre valeur, ne dépassant pas le montant ou la valeur de cinq cents dollars, que fixe le fonctionnaire responsable.»</p> <p>L'alinéa 453.1.g) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«g) si elle ne réside pas ordinairement dans la province où elle est sous garde ou dans un rayon de deux cents kilomètres du lieu où elle est sous garde, la mettre en liberté pourvu qu'elle contracte devant le fonctionnaire responsable, sans caution, un engagement d'un montant d'au plus cinq cents dollars que fixe le fonctionnaire responsable et, si le fonctionnaire responsable l'ordonne, qu'elle dépose auprès du fonctionnaire responsable telle somme d'argent ou autre valeur, ne dépassant pas le montant ou la valeur de cinq cents dollars, que fixe le fonctionnaire responsable.»</p> |
| 7. c. 2 (2 ^e suppl.), art. 5 | <p>L'alinéa 457(2)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«d) si le prévenu ne réside pas ordinairement dans la province où il est sous garde ou dans un rayon de deux cents kilomètres du lieu où il est sous garde, pourvu qu'il contracte devant le juge de paix, avec ou sans caution, un engagement dont le montant et les conditions, s'il en est, sont fixés par le juge de paix, et qu'il dépose auprès du juge de paix la somme d'argent ou autre valeur que le juge de paix fixe.»</p> |

SCHEDULE V
(Section 187)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|---|---|
| 1. | Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I | (1) Subsection 36(3) is repealed and the following substituted therefor: Evidence in other proceedings “(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 120 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under this Act, or in a review before the Court under this Act or an appeal therefrom, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.” (2) Paragraph 63(1)(b) is repealed and the following substituted therefor: “(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 120 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.” (3) Section 65 is repealed and the following substituted therefor: No summons “65. The Information Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings |

ANNEXE V
(Article 187)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|--|---|
| 1. | Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, c. 111, ann. I | <p data-bbox="519 285 1002 324">(1) Le paragraphe 36(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="519 341 636 424">Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures</p> <p data-bbox="698 341 1002 677">«(3) Sauf les cas où une personne est poursuivie soit pour une infraction à l'article 120 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ou sauf les cas de recours en révision prévus par la présente loi devant la Cour ou les cas d'appel de la décision rendue par la Cour, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente loi ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.»</p> <p data-bbox="519 694 1002 733">(2) L'alinéa 63(1)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="553 750 1002 916">«<i>b</i>) dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 120 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.»</p> <p data-bbox="534 933 977 960">(3) L'article 65 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="513 977 648 995">Non-assignation</p> <p data-bbox="695 977 1002 1205">«65. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le Commissaire à l'information et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi</p> |

SCHEDULE V (Continued)
(Section 187)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|---|---|
| | | other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 120 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom." |
| 2. | Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33 | <p data-bbox="496 481 974 519">Section 226 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="496 536 594 574">Criminating statements</p> <p data-bbox="672 536 974 884">"226. No person is excused from attending and giving evidence and producing documents and records to an inspector under this Part by reason only that the evidence tends to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no such evidence shall be used or is receivable against him in any proceeding thereafter instituted against him under an Act of Parliament, other than a prosecution under section 121 of the <i>Criminal Code</i> for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 124 of the <i>Criminal Code</i> in respect of such evidence."</p> |
| 3. | Combines Investigation Act R.S., c. C-23; 1974-75-76, c. 76, s. 8 | <p data-bbox="496 991 974 1030">Subsection 20(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="496 1067 601 1127">No person excused from testifying</p> <p data-bbox="672 1067 974 1190">"(2) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, records or other documents, in obedience to the order of a member of the Commission, on the ground that the oral</p> |

ANNEXE V (suite)
(Article 187)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|---|---|
| | | ou pour une infraction à l'article 120 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.» |
| 2. | Loi sur les sociétés commerciales canadiennes 1974-75-76, c. 33 | L'article 226 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Incrimination «226. Toute personne, tenue par la présente Partie de se présenter, de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des documents et des livres ne peut en être dispensée pour le seul motif que son témoignage peut entraîner son inculpation ou la rendre passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites qui lui sont intentées par la suite en vertu d'une loi du Parlement, à l'exception de celles entreprises en application de l'article 121 du <i>Code criminel</i> pour parjure dans le cadre de ce témoignage ou de celles entreprises en application de l'article 124 du <i>Code criminel</i> à l'égard de ce témoignage.» |
| 3. | Loi relative aux enquêtes sur les coalitions S.R., c. C-23; 1974-75-76, c. 76, art. 8 | Le paragraphe 20(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Nul n'est dispensé de comparaître «(2) Nul n'est dispensé de comparaître et de rendre témoignage et de produire des livres, documents, archives ou autres pièces en conformité avec l'ordonnance d'un membre de la Commission, pour le motif que |

SCHEDULE V (Continued)
(Section 187)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|---|--|
| | | evidence or documents required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no oral evidence so required shall be used or receivable against such person in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution under section 121 of the <i>Criminal Code</i> for perjury in giving such evidence or a prosecution under section 124 of the <i>Criminal Code</i> in respect of such evidence." |
| 4. | Extradition Act R.S., c. E-21 | Paragraphs 24(b) and (c) of Schedule I are repealed and the following substituted therefor: "(b) Part VI of the <i>Criminal Code</i> , except sections 233, 234, 236, 237, 239 and 242 in relation to a vessel and sections 254 to 281; (c) Part VII of the <i>Criminal Code</i> , except subsection 299(2) and section 243.5;" |
| 5. | National Defence Act R.S., c. N-4 | Subsection 120(5) is repealed and the following substituted therefor: Reference to Attorney General "(5) For the purposes of this Act, a reference in the definition "analyst" or "qualified technician" in subsection 238(1) of the <i>Criminal Code</i> to the "Attorney General" includes the Attorney General of Canada." |
| 6. | Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II | (1) Subsection 34(3) is repealed and the following substituted therefor: Evidence in other proceed- ings "(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 120 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under this Act or in a review before the Court under this Act or |

ANNEXE V (suite)
(Article 187)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|---|---|
| | | le témoignage verbal ou les documents requis de lui peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais nul témoignage oral ainsi exigé ne peut être utilisé ni n'est recevable contre cette personne dans toutes poursuites criminelles intentées par la suite contre elle, sauf dans une poursuite pour parjure en application de l'article 121 du <i>Code criminel</i> pour parjure dans le cadre de ce témoignage ou dans une poursuite en application de l'article 124 du <i>Code criminel</i> à l'égard de ce témoignage.» |
| 4. | Loi sur l'extradition S.R., c. E-21 | Les alinéas 24b) et c) de l'annexe I sont abrogés et remplacés par ce qui suit : «b) la Partie VI du <i>Code criminel</i> , sauf les articles 233, 234, 236, 237, 239 et 242 à l'égard d'un bateau et sauf les articles 254 à 281, c) la Partie VII du <i>Code criminel</i> , sauf le paragraphe 299(2) et l'article 243.5» |
| 5. | Loi sur la défense nationale S.R., c. N-4 | Le paragraphe 120(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Mention du procureur général «(5) Aux fins de la présente loi, une mention du «procureur général» à la définition d'«analyste» ou de «technicien qualifié» au paragraphe 238(1) du <i>Code criminel</i> comprend le procureur général du Canada.» |
| 6. | Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, c. 111, ann. II | (1) Le paragraphe 34(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures «(3) Sauf les cas où une personne est poursuivie soit pour une infraction à l'article 120 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente |

SCHEDULE V (Continued)
(Section 187)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------------|--------------------------|---|
| | | <p>an appeal therefrom, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings."</p> |
| | | <p>(2) Paragraph 64(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 120 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom."</p> |
| | | <p>(3) Section 66 is repealed and the following substituted therefor:</p> |
| No summons | | <p>"66. The Privacy Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 120 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom."</p> |

ANNEXE V (suite)
(Article 187)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|----------------------------|---|
| | | <p>loi, ou sauf les cas de recours prévus par la présente loi devant la Cour ou les cas d'appel de la décision rendue par la Cour, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente loi ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.»</p> <p>(2) L'alinéa 64(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 120 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.»</p> <p>(3) L'article 66 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Non-assignation «66. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 120 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.»</p> |

SCHEDULE V (*Concluded*)
(Section 187)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|--|--|
| 7. | Young Offenders Act 1980-81-82-83, c. 110 | <p data-bbox="542 289 1021 329">(2) Subsection 20(8) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="542 344 1021 491">Application of Part XX of <i>Criminal Code</i> “(8) Part XX of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act except for sections 683, 685 and 686 and subsection 662.1(2), which provisions apply with such modifications as the circumstances require.”</p> <p data-bbox="542 504 1021 563">(6) All that portion of subsection 64(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="542 578 1021 679">Powers of substitute youth court judge “64. (1) A youth court judge who acts in the place of another youth court judge pursuant to subsection 597.1(1) of the <i>Criminal Code</i> shall,”</p> |

ANNEXE V (fin)
(Article 187)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|---|--|
| 7. | Loi sur les jeunes contrevenants 1980-81-82-83, c. 110 | <p data-bbox="508 299 992 337">(2) Le paragraphe 20(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="508 354 992 501"> Application de la partie XX du <i>Code criminel</i> «(8) La partie XX du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les articles 683, 685 et 686 et le paragraphe 662.1(2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances.» </p> <p data-bbox="508 516 992 554">(6) Le passage du paragraphe 64(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="508 571 992 673"> Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre juge «64. (1) Le juge du tribunal pour adolescents qui en remplace un autre conformément au paragraphe 597.1(1) du <i>Code criminel</i> doit:» </p> |

76
C-19

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act respecting the reorganization of Bell Canada

First reading, December 20, 1984

C-19

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi concernant la réorganisation de Bell Canada

Première lecture le 20 décembre 1984



THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

An Act respecting the reorganization of Bell
Canada

Loi concernant la réorganisation de Bell
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Bell
Canada Act*.

5

1. *Loi sur Bell Canada*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

CHAMP D'APPLICATION

Definitions

"affiliate"
«personne...»

"Commission"
«Conseil»

"Company"
«Compagnie»

"control"
«contrôle»

2. In this Act,
"affiliate", in respect of the Company,
means any person that controls or is con-
trolled by the Company or that is con-
trolled by the same person that controls 10
the Company;
"Commission" means the Canadian Radio-
television and Telecommunications Com-
mission;
"Company" means The Bell Telephone 15
Company of Canada, established by an
Act of Parliament and continued as a cor-
poration under the names "The Bell Tele-
phone Company of Canada", "La Com-
pagnie de Téléphone Bell du Canada" and 20
"Bell Canada" under the *Canada Business
Corporations Act* on April 21, 1982,
whether or not the name of the Company
is subsequently changed;

"control" includes control in fact, whether or 25
not through one or more persons.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions
à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil de la radiodiffusion et
des télécommunications canadiennes. «Conseil»
"Commission"

«contrôle» Est assimilé au contrôle, le con-
trôle de fait que ce soit par l'intermédiaire 10
d'une ou de plusieurs personnes ou non. «contrôle»
"control"

«Compagnie» La Compagnie de téléphone
Bell du Canada constituée en vertu d'une
loi fédérale et prorogée sous le régime de
la *Loi sur les sociétés commerciales cana-* 15
diennes le 21 avril 1982 sous les noms
«The Bell Telephone Company of
Canada», «La Compagnie de téléphone
Bell du Canada» et «Bell Canada», que sa
dénomination sociale soit modifiée ou non 20
par la suite.

«personne du même groupe» À l'égard de la
Compagnie, personne qui contrôle ou est
contrôlée par la Compagnie ou qui est
contrôlée par la même personne qui con- 25
trôle la Compagnie.

«personne du
même groupe»
"affiliate"

EXPLANATORY NOTE

Bell Canada was continued as a corporation under the *Canada Business Corporations Act* on April 21, 1982. The powers of the Company are now derived from that Act and there is no longer a need for the Acts being repealed under this Act. The other provisions of this Act concern the obligations of the Company and the restrictions that apply to it.

NOTE EXPLICATIVE

Bell Canada a été prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* le 21 avril 1982. Les attributions de la Compagnie découlent maintenant de cette loi ce qui justifie l'abrogation des lois énumérées à la fin de la présente partie. Les autres dispositions de la présente partie visent les obligations de la Compagnie et les restrictions qui s'y rattachent.

Inconsistencies

3. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and any other Act of Parliament or anything issued, made or established under that other Act, the provisions of this Act prevail.

GENERAL

Company deemed authorized

4. Any other Act of Parliament of general application that applies to or in respect of any company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls shall apply to and in respect of the Company as if the Company were so authorized by this Act and this Act shall, in respect of the Company, be deemed to be a Special Act as defined in subsection 320(1) of the *Railway Act* and referred to in the *National Transportation Act*.

Declaration re works

5. The works of the Company are hereby declared to be works for the general advantage of Canada.

Company to furnish service in certain cases

6. (1) Where a telephone service is requested by any person or organization for any lawful purpose in a municipality or other territory within which a general telephone service is provided by the Company, the Company shall, with all reasonable dispatch,
(a) furnish the service; and
(b) subject to any order of the Commission under section 13 that restricts the right or ability of the Company to be a supplier of telephones, furnish telephones of the latest improved design then in use by the Company in the municipality or territory.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) requires the Company to furnish the service or a telephone where

- (a) the premises for which the service is requested are not fronting on a highway, street, lane or other area along, over, under or on which the Company has a main or branch telephone service or system;
- (b) the telephone on the premises would be situated more than 62 metres or such other distance as the Commission may

3. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale et des textes pris ou établis ou des choses faites sous le régime de 5 celle-ci.

Incompatibilité

5

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Autorisation présumée

4. Les lois fédérales d'application générale qui s'appliquent à une compagnie ou société autorisée par le Parlement à construire, exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à établir des tarifs pour ses services s'appliquent à la Compagnie comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de la Compagnie, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie au paragraphe 320(1) de la *Loi sur les chemins de fer* et visée à la *Loi nationale sur les transports*.

5. Les ouvrages de la Compagnie sont déclarés à l'avantage général du Canada.

Déclaration d'utilité publique

6. (1) Dans chacune des municipalités et chacun des territoires déjà desservis par elle, la Compagnie a l'obligation, dans les meilleurs délais possible :

Obligation particulière de la Compagnie

- a) de satisfaire à toute demande de service téléphonique présentée à des fins licites;
- b) sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 13 qui restreint son droit ou sa capacité d'être un fournisseur d'appareils téléphoniques, de fournir au demandeur les appareils du modèle le plus récent en service dans la municipalité ou le territoire.

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas la Compagnie dans les cas suivants :

Exceptions

- a) les lieux à desservir ne donnent pas sur une voie ou un terrain où passent ses lignes ou son réseau;
- b) l'appareil téléphonique se trouverait à plus de 62 mètres de la voie ou du terrain mentionnés à l'alinéa a) ou à une autre distance que le Conseil peut déterminer;
- c) elle n'a pas reçu une offre de paiement ou un acompte équivalent à la moitié du tarif annuel applicable au service demandé.

45

specify from the highway, street, lane or other area; or

(c) the Company has not received therefor a tender or payment of the lawful rates semi-annually in advance.

Prohibition re
broadcasting

7. Neither the Company nor any affiliate of the Company shall directly or indirectly hold a broadcasting licence or operate a broadcasting undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*.

Influencing
messages
prohibited

8. Where the Company provides services or facilities for the transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic systems, it shall act solely as a telecommunication common carrier and shall not control the contents or influence the meaning or purpose of messages transmitted, emitted or received.

Connection of
equipment

9. Where the Company takes any action or fails to take any action respecting the attachment to or the connection or interconnection with or the use in connection with the facilities of the Company of any equipment, apparatus, line, circuit or device not provided by the Company, the Commission may, of its own motion or on the application of any interested person, determine, as a question of fact, whether such action or failure is reasonable having regard to the public interest and the effect such attachment, connection, interconnection or use is likely to have on the cost and value of service to subscribers, and the Commission may make such order in the circumstances as it deems necessary.

Certain
investments
prohibited

10. (1) The Company shall not acquire or hold directly or indirectly any shares, bonds, debentures or other securities of another body corporate that

- (a) is engaged in research and development work in areas of inquiry that relate to the business activities of the Company; and
- (b) manufactures products for sale to the Company or to other customers.

5

7. La Compagnie ou une personne du même groupe qu'elle ne peut, même indirectement, détenir une licence de radiodiffusion ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Interdiction :
radiodiffusion

5

8. À l'égard de la fourniture de services et d'installations de télécommunication, la Compagnie agit uniquement à titre de transporteur de télécommunications et il lui est interdit de régir le contenu des signes, 10 signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature qu'elle reçoit, émet ou transmet, ou d'en influencer le sens ou l'objet.

Neutralité
quant au
contenu

9. Le Conseil peut, d'office ou à la demande d'une personne intéressée par un geste — acte ou omission — de la Compagnie posé à l'égard du raccordement à ses installations ou de l'utilisation avec celles-ci d'appareils, d'équipement, de lignes, de circuits ou de dispositifs qu'elle ne fournit pas, déterminer, en tant que question de fait, si ce geste est raisonnable compte tenu de l'intérêt public et des conséquences que le raccordement ou l'utilisation aurait vraisemblablement sur les coûts et la valeur du service aux abonnés; il peut rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire dans les circonstances.

Raccordements

10. (1) Il est interdit à la Compagnie d'acquérir ou de détenir, même indirectement, des actions, obligations, débentures ou autres valeurs d'une personne morale qui, à la fois :

Limites de
placements

- a) s'occupe de recherche et de développement dans des domaines qui touchent aux activités commerciales de la Compagnie; 35
- b) fabrique des produits pour les vendre à la Compagnie ou à d'autres clients.

40

| | | | |
|---|---|--|---|
| Exception | (2) Subsection (1) does not apply to the Company in respect of another body corporate that was, on March 7, 1968, a subsidiary of the Company. | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la Compagnie dans le cas d'une personne morale qui était sa filiale le 7 mars 1968. | Exception |
| Approval of disposal of certain shares required | 11. (1) No voting shares of the Company held by or on behalf of any person that controls the Company shall be sold or disposed of to any other person without the prior approval of the Commission. | 5 11. (1) Les actions avec droit de vote de la Compagnie détenues par ou pour une personne qui la contrôle ne peuvent être vendues ou cédées sans l'autorisation préalable du Conseil. | 5 Cession d'actions : autorisation préalable |
| Approval of disposal of facilities required | (2) Except in the ordinary course of the business of the Company, no facilities of the Company that are integral and necessary for the carrying on of telecommunications activities shall be sold, leased, loaned or otherwise disposed of without the prior approval of the Commission. | 10 (2) Les installations de la Compagnie qui sont essentielles à des activités de télécommunications ne peuvent, sauf dans le cadre de l'activité commerciale normale de la Compagnie, être vendues, louées, prêtées ou cédées, d'une autre façon, sans l'autorisation préalable du Conseil. | 10 Cession d'installations : autorisation préalable |
| Approval form | (3) An approval referred to in subsection (1) or (2) may be specific or general and may be granted on such terms and conditions as the Commission deems expedient. | 15 (3) Les autorisations visées aux paragraphes (1) et (2) peuvent être générales ou spécifiques et être assorties des conditions que le Conseil estime indiquées. | 15 Caractère des autorisations |
| Information provisions applicable to parent | 12. The provisions of the <i>National Transportation Act</i> and the <i>Railway Act</i> that provide for the obtaining of information by the Commission for the purposes of carrying out its powers, duties and functions in relation to the Company apply for those purposes to and in respect of any person that controls the Company in the same manner and to the same extent as if the person were the Company. | 20 12. Les personnes qui contrôlent la Compagnie sont assimilées à celle-ci pour l'application des dispositions de la <i>Loi nationale sur les transports</i> et de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> qui visent l'obtention de renseignements pour permettre au Conseil d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard de la Compagnie. | 20 Demandes de renseignements de la société mère |
| Order requiring undertaking of certain activities | 13. (1) Where on any matter before the Commission or of its own motion, the Commission determines as a question of fact that a telecommunication activity carried on by an affiliate of the Company, other than an affiliate whose telecommunication activity is subject to the legislative jurisdiction of a province, is not subject to a degree of competition that, in the view of the Commission, is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, the Commission may order the Company to undertake that activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with | 30 13. (1) Dans le cas où il détermine, en tant que question de fait, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, que certaines activités de télécommunication d'une personne du même groupe que la Compagnie, à l'exception d'une personne dont les activités de télécommunication relèvent de la compétence législative d'une province, ne se déroulent pas à un niveau de concurrence suffisant, à son avis, pour garantir des tarifs et des taux justes et raisonnables et pour empêcher une discrimination injuste, des préférences, avantages, 40 préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables, le Conseil peut ordonner à la Compagnie d'entreprendre ces activités selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise le cas échéant; dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait | 30 Ordonnance d'entreprendre certaines activités |

to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la 5 Compagnie à l'égard de ces activités.

5

Divesting
orders

(2) Where on any matter before the Commission or of its own motion, the Commission determines as a question of fact that an activity of the Company is a competitive activity, the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective means of achieving the purposes of section 321 of the *Railway Act* in respect of the Company, order the Company to divest itself of that activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

(2) Le Conseil peut, s'il est d'avis que cela constituerait un moyen efficace d'atteindre dans le cas de la Compagnie les buts que fixe l'article 321 de la *Loi sur les chemins de fer*, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, ordonner à la Compagnie de se départir de certaines de ses activités, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise le cas échéant, s'il détermine, en tant que question de fait, 15 que les activités en question sont de nature concurrentielle; dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs 20 que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

Ordonnance de
cession

CONSEQUENTIAL REPEAL OF ENACTMENTS

ABROGATION CONSÉCUTIVE

Repeal

- 14.** The following Acts are repealed: 25
- (a) An Act to incorporate The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1880, c. 67;
 - (b) An Act to amend the Act incorporating “The Bell Telephone Company of 30 Canada” – S.C., 1882, c. 95;
 - (c) An Act respecting the Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1902, c. 41;
 - (d) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1920, c. 100;
 - (e) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1929, c. 93;
 - (f) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1948, c. 81;
 - (g) An Act respecting The Bell Telephone 40 Company of Canada – S.C., 1957-58, c. 39;
 - (h) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1964-65, c. 69;

25

25

- 14.** Les lois suivantes sont abrogées :
- a) Acte à l'effet d'incorporer la Compa- 25 gnie Canadienne de Téléphone Bell - S.C. 1880, c. 67;
 - b) Acte à l'effet d'amender l'acte constitutif de la Compagnie Canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1882, c. 95; 30
 - c) Acte concernant la Compagnie canadienne de téléphone Bell — S.C. 1902, c. 41;
 - d) Loi concernant la Compagnie canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1920, c. 35 100;
 - e) Loi concernant la Compagnie Canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1929, c. 93;
 - f) Loi concernant La Compagnie de Tél-40 phone Bell du Canada — S.C. 1948, c. 81;
 - g) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1957-58, c. 39;

Abrogation

(i) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1967-68, c. 48; and

(j) An Act respecting Bell Canada — S.C., 1977-78, c. 44.

h) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1964-65, c. 69;

5 i) Loi concernant la Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1967-68, c. 5 48;

j) Loi concernant Bell Canada — S.C. 1977-78, c. 44.

C-20

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Broadcasting Act and the Radio Act

First reading, December 20, 1984

C-20

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la radiodiffusion et la Loi sur la radio

Première lecture le 20 décembre 1984



THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Broadcasting Act and the Radio Act

Loi modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la radiodiffusion et la Loi sur la radio

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

1974-75-76,
c. 49

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS
COMMISSION ACT**

**LOI SUR LE CONSEIL DE LA
RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS
CANADIENNES**

1974-75-76,
c. 49

1. The *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* is amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following sections:

1. La *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Directions to
Commission

“14.1 (1) Without limiting any power of the Governor in Council under any other Act of Parliament to issue directions to the Commission, the Governor in Council may, of his own motion or at the request of the Commission, issue to the Commission a direction concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Commission and every such direction shall be carried out by the Commission under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Commission in relation to the subject-matter of the direction.

«14.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, d'office ou à la demande du Conseil, donner à celui-ci des instructions sur des sujets relevant de sa compétence; le Conseil suit ces instructions dans son application de la loi du Parlement qui lui confère des pouvoirs et fonctions dans le domaine que visent les instructions; le présent paragraphe ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'a le gouverneur en conseil de donner des instructions au Conseil en vertu d'une autre loi du Parlement.

Instructions au
Conseil

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau.

Limitation on
power of
direction

(2) No direction shall be issued under subsection (1) in respect of the issuance of a broadcasting licence to a particular person or the amendment or renewal of a particular broadcasting licence.

5

Delay of action
on direction

14.2 The Commission shall not take any action in respect of the subject-matter of a direction issued under section 14.1 until the expiration of thirty days after the direction has been laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister unless a notice of the proposed direction or the nature and subject-matter of the proposed direction has been laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister and thirty days have expired after the notice has been so laid.

10

15

Referral to
committee

14.3 Where a direction or notice referred to in section 14.2 is laid before a House of Parliament, the direction or notice shall forthwith be referred by that House to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or notice.

25

Non-applica-
tion of section
14.2

14.4 Section 14.2 does not apply in respect of a direction to the Commission under section 14.1 where the direction requires only that the Commission hold hearings or make reports on any matter.

30

Consultation
required before
direction or
notice

14.5 Before a direction referred to in section 14.1 is issued or a notice referred to in section 14.2 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Executive Committee of the Commission with respect to the nature and subject-matter of the direction or notice.

35

Deregulation

14.6 (1) Where the Governor in Council of his own motion or on the recommendation of the Commission is of the opinion that a service or activity provided or carried on by one or more companies, within the meaning of subsection 320(1) of the *Railway Act*, is or will be subject to a degree of competition that, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or

45

(2) Les instructions visées au paragraphe (1) ne peuvent être données à l'égard de la délivrance d'une licence de radiodiffusion à une personne en particulier ou de la modification ou du renouvellement d'une licence de radiodiffusion en particulier.

5

14.2 La Commission ne peut poser aucun geste à l'égard de l'objet des instructions qui lui sont données en vertu de l'article 14.1 avant l'expiration de trente jours après le dépôt de celles-ci, devant chaque chambre du Parlement, par le ministre ou en son nom, à moins qu'un avis du projet d'instructions ou de la nature et de l'objet de celles-ci n'ait été déposé devant chaque chambre du Parlement, par le ministre ou en son nom et que trente jours ne se soient écoulés depuis le dépôt de cet avis.

20

14.3 Chaque chambre renvoie immédiatement à celui de ses comités qu'elle juge compétent en la matière les instructions ou l'avis qu'elle a reçu en conformité avec l'article 14.2.

25

14.4 L'article 14.2 ne s'applique pas aux instructions qui ne visent qu'à obliger le Conseil à tenir des audiences ou à présenter des rapports.

Exception

14.5 Avant que des instructions visées à l'article 14.1 soient données ou avant que l'avis mentionné à l'article 14.2 soit déposé devant une chambre du Parlement, le ministre consulte le comité de direction du Conseil sur la nature et l'objet des instructions ou de l'avis.

30 Consultation
préalable

14.6 (1) Dans le cas où le gouverneur en conseil, d'office ou à la demande du Conseil, est d'avis que les services ou les activités d'au moins une compagnie, au sens du paragraphe 320(1) de la *Loi sur les chemins de fer* se déroulent à un niveau de concurrence suffisant pour garantir des tarifs ou des taux justes et raisonnables, il peut, par décret, ordonner au Conseil de ne plus exercer les pouvoirs et les fonctions

Suppression de
pouvoir du
Conseil

Restriction

Délais dans
l'exécution des
instructionsRenvoi à un
comité
parlementaire

charges for the service or activity, the Governor in Council may, by order, direct the Commission to refrain from exercising the powers and performing the duties and functions that, but for the order, the Commission would perform and exercise in relation to the service or activity, and while any such order remains in effect, the Commission shall not have any powers, duties or functions in relation to the service or activity in respect of which the order is made.

(2) Sections 14.2, 14.3 and 14.5 apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of an order that may be made under subsection (1)."

qu'il aurait, en l'absence du décret, sur cette activité ou ce service pendant toute la durée de ce décret.

(2) Les articles 14.2, 14.3 et 14.5 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au décret mentionné au paragraphe (1).»

Application of provisions

Application de certaines dispositions

PART II

BROADCASTING ACT

2. Section 2 of the *Broadcasting Act* is amended by adding thereto the following subsection:

"(2) For the purposes of this Act, any person who within Canada or on a ship or aircraft registered in Canada transmits or distributes by means of telecommunication, otherwise than solely as a telecommunication common carrier and whether or not for any consideration, any programming received by radiocommunication is deemed to be carrying on a broadcasting undertaking."

3. Section 3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

"(c.1) the programming provided by the Canadian broadcasting system should respect and promote the equality and dignity of all individuals, groups or classes of individuals regardless of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability;"

4. Subparagraph 16(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PARTIE II

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

2. L'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Pour l'application de la présente loi, est réputée exploiter une entreprise de radiodiffusion toute personne qui, au Canada ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé au Canada, transmet ou distribue, par télécommunication, sauf à titre uniquement de transporteur de télécommunication, avec ou sans contrepartie de la programmation reçue par radiocommunication.»

3. L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

«c.1) la programmation fournie par le système de radiodiffusion canadienne devrait respecter et promouvoir l'égalité et la dignité de toute personne, groupe ou catégorie de personnes sans égard à la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, au sexe, à l'âge ou aux déficiences mentales ou physiques;»

4. Le sous-alinéa 16(1)b)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

R.S., c. B-11; c. 16 (1^{er} suppl.); c. 10 (2^d suppl.); 1973-74, c. 51; 1974-75-76, c. 49; 1984, cc. 31, 40

Deemed carrying on of broadcasting undertaking

S.R., c. B-11; c. 16 (1^{er} suppl.); c. 10 (2^e suppl.); 1973-74, c. 51; 1974-75-76, c. 49; 1984, c. 31 et 40

Présomption : entreprises de radiodiffusion

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Clause 3: This amendment would add a new provision to the declared provisions of the broadcast policy for Canada.

Article 3. — Adjonction d'une nouvelle disposition à la déclaration de la politique de la radiodiffusion au Canada.

Clause 4: This amendment, which adds the underlined words to the Commission's regulatory powers, is consequential on the amendment proposed by clause 3.

Article 4. — Les mots soulignés ajoutent aux pouvoirs du Conseil et découlent de l'article 3.

“(i) respecting standards of programs for the purpose of giving effect to paragraph 3(c.1) and standards of programs and the allocation of broadcasting time for the purpose of giving effect to paragraph 3(d),”

«(i) concernant les normes des émissions afin de donner effet à l'alinéa 3c.1) et les normes des émissions et l'attribution du temps d'émission afin de donner effet à l'alinéa 3d),»

5. (1) All that portion of paragraph 17(1)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) La partie de l'alinéa 17(1)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“(a) issue broadcasting licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions related to the circumstances of the licensee”

«a) attribuer des licences de radiodiffusion pour les périodes d'au plus sept ans 10 et sous réserve des conditions propres à la situation du titulaire;»

(2) Paragraph 17(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 17(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) issue renewals of broadcasting licences for such terms not exceeding seven years as the Executive Committee 20 considers reasonable and subject to the conditions to which the renewed licences were previously subject or to such other conditions as comply with paragraph (a);”

«c) renouveler des licences de radiodif- 15 fusion pour les périodes d'au plus sept ans que le comité de direction estime raisonnables et sous réserve des conditions auxquelles les licences renouvelées étaient antérieurement assujetties ou de 20 toutes autres conditions conformes à l'alinéa a);»

(3) Paragraph 17(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 17(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) exempt persons carrying on broadcasting undertakings of any class from 30 the requirement that they hold broadcasting licences; and”

«e) exempter de la nécessité de détenir 25 une licence de radiodiffusion les personnes qui exploitent des entreprises de radiodiffusion de quelque classe que ce soit; et»

6. Subsection 27(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 27(2) de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) An order made under subsection (1) in respect of a matter referred to in subsection 18(2) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and shall be laid before Parliament within fifteen days 40 after the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

“(2) Un décret pris en vertu du para- 35 graphe (1) à l'égard d'une question visée au paragraphe 18(2) doit être publié immédiatement dans la *Gazette du Canada* et 35 doit être déposé devant le Parlement dans les quinze jours après qu'il a été pris, ou si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite.

(3) Sections 14.2 to 14.5 of the *Canada-* 45 *an Radio-television and Telecommunica-* *tions Commission Act* apply, with such

(3) Les articles 14.2 à 14.5 de la *Loi sur* 40 *le Conseil de la radiodiffusion et des télé-* *communications canadiennes* s'appliquent,

Clause 5: (1) and (2) These amendments would substitute the underlined word for the word “five”.

Article 5, (1) et (2). — Remplacement du mot «cinq» par le mot souligné.

(3) This amendment would remove the word “receiving” before the word “undertakings”.

The relevant portion of subsection 17(1) reads as follows:

“17. (1) In furtherance of the objects of the Commission, the Executive Committee, after consultation with the part-time members in attendance at a meeting of the Commission, may”

(3). — Suppression du mot «réception» dans l'expression «entreprises de réception de radiodiffusion de toute classe».

Texte actuel du passage du paragraphe 17(1) qui précède l'alinéa a) :

«17. (1) Dans la poursuite des objets du Conseil, le comité de direction, après avoir consulté les membres à temps partiel qui assistent à une réunion du Conseil, peut»

Clause 6: Subsection 27(2) at present reads as follows:

“(2) An order made under *this section* shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and shall be laid before Parliament within fifteen days after the making thereof, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.”

Article 6. — Texte actuel du paragraphe 27(2) :

«(2) Un décret pris en vertu du présent article doit être publié immédiatement dans la *Gazette du Canada* et doit être déposé devant le Parlement dans les quinze jours après qu'il a été pris, ou si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite.»

modifications as the circumstances require, to and in respect of an order that may be made under subsection (1) in respect of a matter referred to in paragraph 22(1)(a).”

5

compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions que le gouverneur en conseil peut émettre en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une question visée à l'alinéa 22(1)a).»

5

PART III

RADIO ACT

7. Section 2 of the *Radio Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) For the purposes of this Act, any person who within Canada or on a ship or aircraft registered in Canada transmits or distributes by means of telecommunication, otherwise than solely as a telecommunication common carrier and whether or not for any consideration, any programming received by radiocommunication is deemed to be carrying on a broadcasting undertaking.”

8. Paragraph 3(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted

“(c) is established, installed, operated or possessed as part of a broadcasting undertaking of a class not required to be licensed under the *Broadcasting Act*,”

25

PARTIE III

LOI SUR LA RADIO

7. L'article 2 de la *Loi sur la radio* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Pour l'application de la présente loi, est réputée exploiter une entreprise de radiodiffusion toute personne qui, au Canada ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé au Canada, transmet ou distribue, par télécommunication, sauf à titre uniquement de transporteur de télécommunication, avec ou sans contrepartie, de la programmation reçue par radiocommunication.»

8. L'alinéa 3(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) qui sont établis, installés, exploités ou possédés en tant que partie d'une entreprise de radiodiffusion d'une classe pour laquelle aucune licence n'est requise en vertu de la *Loi sur la télé-radiodiffusion*.»

20

R.S., c. R-1;
1974-75-76,
c. 49

Deemed
carrying on of
broadcasting
undertaking

S.R., c. R-1;
1974-75-76,
c. 49

Présomption :
entreprises de
radiodiffusion

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

Clause 8: This amendment would remove the word “receiving” before the word “undertaking”.

The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

“(2) The Minister may, by regulation, grant exemption from the requirements of subsection (1) in respect of any radio station or radio apparatus that”

Article 8. — Suppression du mot «réception» dans l'expression «entreprise de réception de radiodiffusion».

Texte actuel du passage du paragraphe 3(2) qui précède l'alinéa *a* :

«(2) Le ministre peut, par règlement, exempter des exigences du paragraphe (1) une station ou un appareil de radiocommunications»

C-21

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Currency Act

First reading, December 20, 1984

C-21

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

Première lecture le 20 décembre 1984



THE MINISTER OF SUPPLY AND SERVICES

LE MINISTRE DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to amend the Currency Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

R.S., c. C-39;
1976-77, c. 38;
1977-78, cc. 22,
35; 1980-81-82-
83, c. 63; 1984,
cc. 9, 25

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Part II of the schedule to the *Currency Act* is amended by adding thereto, immediately before the reference to the silver coin of the denomination one dollar, a reference to a silver coin of the denomination twenty dollars having the description, standards and remedy allowance set out in the schedule to 10 this Act.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. La partie II de l'annexe de la *Loi sur la monnaie* est modifiée par insertion avant la 5 mention de la pièce de monnaie de un dollar en argent, de la mention d'une pièce de monnaie de vingt dollars en argent, dont la description, les normes et la part de tolérance 10 sont indiquées à l'annexe de la présente loi.

S.R., c. C-39;
1976-77, c. 38;
1977-78, c. 22,
35; 1980-81-
82-83, c. 63;
1984, c. 9, 25

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Currency Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la monnaie».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would add a twenty dollar silver coin to Part II of the schedule.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Ajoute la mention d'une pièce de monnaie de vingt dollars en argent à la partie II de l'annexe.

SCHEDULE

(Section 1)

| I Description | | II Standards | | III Remedy Allowance | |
|---------------------|-------------|--------------------|------------------------------------|-------------------------|------------------------|
| Denomination | Composition | Standard Weight | Standard Millesimal fineness | Weight | Millesimal Fineness |
| Twenty dollars..... | Silver | Grains 526 | 925 | 80 grains per 10 pieces | 30 |

ANNEXE

(article 1)

| I Description | | II Normes | | III Part de tolérance | |
|--------------------|-------------|------------------------|---------------------------------------|--|----------------------|
| Coupure | Composition | Poids réglementaire | Titre réglementaire au millième | Poids | Titre au millième |
| Vingt dollars..... | Argent | Grains 526 | 925 | 80 grains pour un groupe de 10 pièces | 30 |

C-21

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Currency Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 21, 1984

C-21

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 DÉCEMBRE 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to amend the Currency Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

R.S., c. C-39,
1976-77, c. 38;
1977-78, cc. 22,
35; 1980-81-82-
83, c. 63; 1984,
cc. 9, 25

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Part II of the schedule to the *Currency Act* is amended by adding thereto, immediately before the reference to the silver coin of the denomination one dollar, a reference to a silver coin of the denomination twenty dollars having the description, standards and remedy allowance set out in the schedule to this Act.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. La partie II de l'annexe de la *Loi sur la monnaie* est modifiée par insertion avant la mention de la pièce de monnaie de un dollar en argent, de la mention d'une pièce de monnaie de vingt dollars en argent, dont la description, les normes et la part de tolérance sont indiquées à l'annexe de la présente loi.

S.R., c. C-39,
1976-77, c. 38;
1977-78, c. 22,
35; 1980-81-
82-83, c. 63;
1984, c. 9, 25

SCHEDULE

(Section 1)

| I Description | | II Standards | | III Remedy Allowance | |
|---------------------|-------------|--------------------|------------------------------------|-------------------------|------------------------|
| Denomination | Composition | Standard Weight | Standard Millesimal fineness | Weight | Millesimal Fineness |
| Twenty dollars..... | Silver | Grains 526 | 925 | 80 grains per 10 pieces | 30 |

ANNEXE

(article 1)

| I Description | | II Normes | | III Part de tolérance | |
|---------------------|-------------|------------------------|---------------------------------------|--|----------------------|
| Coupure | Composition | Poids réglementaire | Titre réglementaire au millième | Poids | Titre au millième |
| Vingt dollars | Argent | Grains 526 | 925 | 80 grains pour un groupe de 10 pièces | 30 |

C-22

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to establish the International Centre for Ocean
Development and to amend the Financial Administra-
tion Act in relation thereto

First reading, December 20, 1984

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

C-22

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi constituant le Centre international d'exploitation des
océans et modifiant la Loi sur l'administration finan-
cière en conséquence

Première lecture le 20 décembre 1984

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

PROJET DE LOI C-22

An Act to establish the International Centre for Ocean Development and to amend the Financial Administration Act in relation thereto

Loi constituant le Centre international d'exploitation des océans et modifiant la Loi sur l'administration financière en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *International Centre for Ocean Development Act*.

1. *Loi sur le Centre international d'exploitation des océans.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

“Board” means the Board of Directors of the Centre;

“Centre” means the International Centre for Ocean Development established by this 10 Act;

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the purposes of this Act. 15

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Centre» Le Centre international d’exploitation des océans constitué par la présente loi. 10

«conseil» Le conseil d’administration du Centre.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la 15 présente loi.

Définitions

«Centre»
“Centre”

«conseil»
“Board”

«ministre»
“Minister”

CENTRE ESTABLISHED

CONSTITUTION DU CENTRE

Centre established

3. There is hereby established a corporation, to be called the International Centre for Ocean Development.

3. Est constitué le Centre international d’exploitation des océans, doté de la personnalité morale.

Constitution

OBJECTIVES AND POWERS OF CENTRE

MISSION ET CAPACITÉ

Objectives of Centre

4. The objectives of the Centre are to initiate, encourage and support cooperation 20 d’encourager et d’appuyer la coopération

4. Le Centre a pour mission de lancer, 20 Mission

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the International Centre for Ocean Development and to amend the Financial Administration Act in relation thereto".

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Centre international d'exploitation des océans et modifiant la Loi sur l'administration financière en conséquence».

between Canada and developing countries in the field of ocean resource development by

- (a) initiating and supporting programs in developing countries for the improved management and utilization of ocean resources, particularly as a source of food;
- (b) supporting the development of indigenous expertise and institutions in developing countries in order to increase the capacities of developing countries in integrated ocean use management;
- (c) enlisting the expertise of people and institutions in Canada, developing countries and elsewhere;
- (d) developing and sponsoring the collection and dissemination of information relating to ocean resource development;
- (e) developing and sponsoring training programs, technical assistance and advisory services relating to ocean resource development; and
- (f) supporting research relating to ocean resource development.

entre le Canada et les pays en voie de développement dans le domaine de l'exploitation des richesses des océans par les actions suivantes :

- a) lancer et appuyer, dans les pays en voie de développement, des projets d'amélioration de la gestion et de l'utilisation des richesses des océans, surtout à des fins alimentaires;
- b) susciter, dans les pays en voie de développement, les connaissances spécialisées et la création des institutions nécessaires à l'amélioration des compétences en matière de gestion intégrée de l'exploitation des océans;
- c) tirer parti des connaissances spécialisées de personnes et d'institutions du Canada, de pays en voie de développement et d'ailleurs;
- d) organiser et appuyer la collecte et la diffusion d'informations utiles à l'exploitation des richesses des océans;
- e) organiser et appuyer des services de formation, d'assistance technique et de prestation de conseils se rapportant à l'exploitation des richesses des océans;
- f) appuyer la recherche se rapportant à l'exploitation des richesses des océans.

Powers of Centre

5. In carrying out its objectives, the Centre has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Capacity in Canada

6. (1) The Centre may carry on its activities throughout Canada.

Capacity elsewhere

(2) The Centre has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

Rights reserved

(3) No act of the Centre, including any transfer of property to or by the Centre, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Centre.

ORGANIZATION

Board of Directors

7. (1) There shall be a Board of Directors of the Centre consisting of a Chairman, a

5. Le Centre a, pour l'accomplissement de sa mission et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

6. (1) Le Centre peut exercer ses activités en tout lieu du Canada.

(2) Le Centre a la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites des lois du lieu.

(3) Les actes du Centre, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

ORGANISATION

7. (1) Est constitué le conseil d'administration du Centre, composé du président du

Capacité

Capacité au Canada

Capacité extraterritoriale

Protection des tiers

Conseil d'administration

President and not more than twelve other directors.

conseil, du président et d'au plus douze autres administrateurs.

Appointment of directors

(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

(2) À l'exception du président du conseil et du président, les administrateurs sont nommés à titre amovible par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.

Nomination des administrateurs

Appointment of Chairman and President

(3) The Chairman and the President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.

(3) Le président du conseil et le président sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour le mandat que celui-ci juge indiqué.

Nomination du président du conseil et du président

Vacancy in office of director

(4) Where the office of a director, other than the Chairman or President, becomes vacant during the term of the person appointed thereto, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may appoint a person to that office for the remainder of that term.

(4) En cas de vacance de la charge d'un administrateur, autre que le président du conseil ou le président, au cours de son mandat, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, procéder à son remplacement pour le reste du mandat.

Vacance : administrateur

Vacancy in office of Chairman or President

(5) Where the office of the Chairman or President becomes vacant during the term of the person appointed thereto, the Governor in Council may appoint a person to that office for the remainder of that term.

(5) En cas de vacance de la charge du président du conseil ou du président au cours de son mandat, le gouverneur en conseil peut procéder à son remplacement pour le reste du mandat.

Vacance : président du conseil ou président

Absence or incapacity of Chairman or President

(6) If the Chairman or President is absent or unable to act or if the office of the Chairman or President is vacant, the Minister may designate another director to act as Chairman or President, as the case may be, for the time being, but no person so designated shall act in that office for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou du président, ou de vacance de son poste, le ministre peut charger un autre administrateur d'assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Canadian citizens

8. (1) The Chairman, the President and seven other directors must be Canadian citizens.

8. (1) Neuf administrateurs, dont le président du conseil et le président, doivent être des citoyens canadiens.

Citoyenneté canadienne

Experience

(2) At least eight directors must have experience in the field of ocean resource development.

(2) Au moins huit administrateurs doivent avoir de l'expérience dans le domaine de l'exploitation des richesses des océans.

Expérience

Directors' fees

9. (1) Each director, other than the President, shall be paid by the Centre for attendance at meetings of the Board and any committee thereof or for any other work for the Centre such fees as may be fixed by the Governor in Council.

9. (1) Les administrateurs, à l'exception du président, reçoivent du Centre, pour leur participation aux réunions du conseil et des comités de ce dernier ou pour tout autre travail exécuté pour le Centre, les jetons de présence ou les honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil.

Jetons de présence ou honoraires

| | | | |
|--------------------------|---|---|---------------------------|
| President's remuneration | (2) The President shall be paid by the Centre such remuneration as may be fixed by the Governor in Council. | (2) Le président reçoit du Centre la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil. | Rémunération du président |
| Expenses | (3) A director shall be paid by the Centre reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a director. | (3) Le Centre défraie les administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour entraînées par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions ès qualités. | Indemnités |
| Chairman | 10. The Chairman shall preside at all meetings of the Board and shall perform such other duties as are imposed, and exercise such powers as are conferred, on the Chairman under the by-laws of the Centre or by resolution of the Board. | 10. Le président du conseil dirige les réunions du conseil et dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif du Centre ou par résolution du conseil. | Président du conseil |
| President | 11. The President is the chief executive officer of the Centre and shall perform such duties as are imposed, and exercise such powers as are conferred, on the President under the by-laws of the Centre or by resolution of the Board. | 11. Le président est le premier dirigeant du Centre et dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif du Centre ou par résolution du conseil. | Président |
| Committees | 12. The Board may appoint committees in accordance with the by-laws of the Centre. | 12. Le conseil peut constituer des comités conformément aux règlements administratifs du Centre. | Gestion |
| Principal office | 13. (1) The principal office of the Centre shall be in the city of Halifax, Nova Scotia. | 13. (1) Le siège du Centre est fixé dans la ville de Halifax (Nouvelle-Écosse). | Siège |
| Meetings | (2) The Board shall meet at least twice in each year with at least one meeting at the principal office of the Centre. | (2) Le conseil tient un minimum de deux réunions par an, dont au moins une au siège du Centre. | Réunions |
| Quorum | (3) A majority of the directors in office, at least half of whom are Canadian citizens, constitutes a quorum at any meeting of directors. | (3) Le quorum du conseil est constitué par la majorité des administrateurs en fonctions, dont la moitié formée de citoyens canadiens. | Quorum |
| By-laws | 14. The Board may make by-laws respecting (a) the administration, management and control of the property and affairs of the Centre; (b) the constitution of any committee appointed pursuant to section 12; (c) the procedure in all business at meetings of the Board or any committee appointed pursuant to section 12; (d) the powers, duties and functions of any committee appointed pursuant to section 12 and of the Chairman, President, directors, officers, agents and employees of the Centre; and | 14. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir : a) l'administration, la gestion et la surveillance des biens et des affaires du Centre; b) les modalités de constitution des comités visés à l'article 12; c) la conduite de ses travaux ou de ceux des comités constitués en vertu de l'article 12; d) les pouvoirs et fonctions des comités constitués en vertu de l'article 12, du président du conseil, du président, des administrateurs, du personnel et des mandataires du Centre; | Règlements administratifs |

(e) the conduct in all other particulars of the affairs of the Centre.

e) la conduite, à tous autres égards, des affaires du Centre.

STAFF

PERSONNEL

Staff

15. (1) The Centre may engage such officers, agents and employees as it considers necessary for the proper conduct of the work of the Centre and may fix the terms and conditions of their engagement and pay their remuneration.

15. (1) Le Centre peut s'assurer les services du personnel et des mandataires qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses activités; il peut en outre fixer les conditions de prestation des services et verser les rémunérations afférentes.

Personnel

Not part of public service

(2) Subject to subsections (3) and (4), the directors, officers, agents and employees of the Centre are not part of the public service of Canada.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les administrateurs, le personnel et les mandataires du Centre ne sont pas employés dans la fonction publique du Canada.

Qualité de non-fonctionnaires

Superannuation

(3) The President, officers and employees of the Centre shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Centre shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of that Act.

(3) Le président et le personnel du Centre sont réputés être employés dans la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*; le Centre est réputé être une corporation de la Fonction publique pour l'application de l'article 25 de cette loi.

Pension

Compensation

(4) The President, officers and employees of the Centre shall be deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*.

(4) Le président et le personnel du Centre sont réputés être employés dans la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi concernant l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Not an agent

16. The Centre is not an agent of Her Majesty.

16. Le Centre n'est pas mandataire de sa Majesté.

Statut

Provision not applicable

17. Section 99 of the *Financial Administration Act* does not apply to the Centre.

17. L'article 99 de la *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas au Centre.

Non-application

Payment to Centre

18. There shall be paid to the Centre out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Special Account for International Development Assistance

18. Les sommes suivantes sont versées au Centre sur le Fonds du revenu consolidé et imputées sur le Compte spécial de l'aide au développement international :

Dotation

(a) the amount of eight hundred thousand dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1984;

a) la somme de huit cent mille dollars au 35 cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1984;

(b) the amount of two and one-half million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1985; and

b) la somme de deux millions et demi de dollars au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1985;

(c) in each fiscal year thereafter such amount as may be appropriated by Parliament for the operations of the Centre in that year.

c) au cours de chaque exercice ultérieur, la somme affectée par le Parlement pour le fonctionnement du Centre au cours de cet exercice.

40

| | | | |
|----------------|---|--|-------------------|
| Financial year | 19. The financial year of the Centre is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year. | 19. L'exercice du Centre commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante. | Exercice |
| Auditor | 20. The Auditor General of Canada is the auditor of the Centre. | 20. Le vérificateur général du Canada est 5 le vérificateur du Centre. | Vérificateur 5 |
| Dissolution | 21. In the event of the dissolution of the Centre, any property of the Centre remaining after payment of its debts and liabilities or after the making of an adequate provision for such payment shall be transferred to the Government of Canada. | 21. En cas de dissolution du Centre, ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et de ses obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement, sont transférés au gouverne- 10 ment fédéral. | Dissolution 10 |

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

| | | | |
|----------------------------------|---|---|---|
| First financial year | 22. Notwithstanding section 19, the first financial year of the Centre is the period beginning on the day this Act comes into force and ending on March 31 in the year 15 following the year in which this Act comes into force. | 22. Nonobstant l'article 19, le premier exercice du Centre commence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se termine le 31 mars de l'année suivante. | Premier exercice 15 |
| First corporate plan and budgets | 23. (1) The Centre shall, within one hundred and eighty days after the day this Act comes into force, submit in accordance with Part XII of the <i>Financial Administration Act</i> (a) a corporate plan including the first financial year of the Centre; and (b) an operating budget and a capital 25 budget for the first financial year of the Centre. | 23. (1) Le Centre soumet, dans les cent quatre-vingts jours de l'entrée en vigueur de la présente loi, conformément à la partie XII de la <i>Loi sur l'administration financière</i> : a) un plan d'entreprise comprenant le pre- 20 mier exercice du Centre; b) un budget de fonctionnement et un budget d'investissement pour le premier exercice du Centre. | Premier plan d'entreprise et premier budget 20 |
| Provision not applicable | (2) Subsection 131(5) of the <i>Financial Administration Act</i> does not apply in respect of any capital expenditure incurred, or commitment to incur a capital expenditure made, by the Centre before the day on which the capital budget for the first financial year of the Centre is approved in accordance with section 131 of that Act. | (2) Le paragraphe 131(5) de la <i>Loi sur 25 l'administration financière</i> ne s'applique pas aux dépenses ou aux engagements de dépenses d'investissements faits par le Centre avant la date de l'approbation, conformément à l'article 131 de cette loi, du budget 30 d'investissement du premier exercice du Centre. | Non-application 25 30 |

RELATED AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

| | | | |
|-------------------------------|---|---|---|
| R.S., F-10; 1984, c. 31 s. 13 | 24. Part I of Schedule C to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by adding thereto, immediately after the reference to "Harbourfront Corporation <i>Harbourfront Corporation</i> " 40 | 24. La partie I de l'annexe C de la <i>Loi sur l'administration financière</i> est modifiée par insertion après la mention suivante : 35 "Canagrex <i>Canagrex</i> " | S.R., c. F-10; 1984, c. 31, art. 13 35 |
|-------------------------------|---|---|---|

a reference to

"International Centre for Ocean Development

Centre international d'exploitation des océans".

5

de la mention :

«Centre international d'exploitation des océans

International Centre for Ocean Development».

5

C-22

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to establish the International Centre for Ocean
Development and to amend the Financial Administra-
tion Act in relation thereto

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 14, 1985**

C-22

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi constituant le Centre international d'exploitation des
océans et modifiant la Loi sur l'administration finan-
cière en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 FÉVRIER 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

PROJET DE LOI C-22

An Act to establish the International Centre for Ocean Development and to amend the Financial Administration Act in relation thereto

Loi constituant le Centre international d'exploitation des océans et modifiant la Loi sur l'administration financière en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *International Centre for Ocean Development Act*.

1. *Loi sur le Centre international d'exploitation des océans.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Board"
«conseil»

"Board" means the Board of Directors of the Centre;

«Centre» Le Centre international d'exploitation des océans constitué par la présente loi.

«Centre»
"Centre"

"Centre"
«Centre»

"Centre" means the International Centre for Ocean Development established by this 10 Act;

«conseil» Le conseil d'administration du Centre.

«conseil»
"Board"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la 15 présente loi.

«ministre»
"Minister"

CENTRE ESTABLISHED

CONSTITUTION DU CENTRE

Centre established

3. There is hereby established a corporation, to be called the International Centre for Ocean Development.

3. Est constitué le Centre international d'exploitation des océans, doté de la personnalité morale.

Constitution

OBJECTIVES AND POWERS OF CENTRE

MISSION ET CAPACITÉ

Objectives of Centre

4. The objectives of the Centre are to initiate, encourage and support cooperation

4. Le Centre a pour mission de lancer, 20 d'encourager et d'appuyer la coopération

Mission

between Canada and developing countries in the field of ocean resource development by

- (a) initiating and supporting programs in developing countries for the improved management and utilization of ocean resources, particularly as a source of food;
- (b) supporting the development of indigenous expertise and institutions in developing countries in order to increase the capacities of developing countries in integrated ocean use management;
- (c) enlisting the expertise of people and institutions in Canada, developing countries and elsewhere;
- (d) developing and sponsoring the collection and dissemination of information relating to ocean resource development;
- (e) developing and sponsoring training programs, technical assistance and advisory services relating to ocean resource development; and
- (f) supporting research relating to ocean resource development.

entre le Canada et les pays en voie de développement dans le domaine de l'exploitation des richesses des océans par les actions suivantes :

- a) lancer et appuyer, dans les pays en voie de développement, des projets d'amélioration de la gestion et de l'utilisation des richesses des océans, surtout à des fins alimentaires;
- b) susciter, dans les pays en voie de développement, les connaissances spécialisées et la création des institutions nécessaires à l'amélioration des compétences en matière de gestion intégrée de l'exploitation des océans;
- c) tirer parti des connaissances spécialisées de personnes et d'institutions du Canada, de pays en voie de développement et d'ailleurs;
- d) organiser et appuyer la collecte et la diffusion d'informations utiles à l'exploitation des richesses des océans;
- e) organiser et appuyer des services de formation, d'assistance technique et de prestation de conseils se rapportant à l'exploitation des richesses des océans;
- f) appuyer la recherche se rapportant à l'exploitation des richesses des océans.

Powers of Centre

5. In carrying out its objectives, the Centre has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Capacity in Canada

6. (1) The Centre may carry on its activities throughout Canada.

Capacity elsewhere

(2) The Centre has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

Rights reserved

(3) No act of the Centre, including any transfer of property to or by the Centre, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Centre.

ORGANIZATION

Board of Directors

7. (1) There shall be a Board of Directors of the Centre consisting of a Chairman, a

5. Le Centre a, pour l'accomplissement de sa mission et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

6. (1) Le Centre peut exercer ses activités en tout lieu du Canada.

(2) Le Centre a la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites des lois du lieu.

(3) Les actes du Centre, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

ORGANISATION

7. (1) Est constitué le conseil d'administration du Centre, composé du président du

Capacité

Capacité au Canada

Capacité extraterritoriale

Protection des tiers

Conseil d'administration

President and not more than twelve other directors.

Appointment of directors

(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

Appointment of Chairman and President

(3) The Chairman and the President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.

Vacancy in office of director

(4) Where the office of a director, other than the Chairman or President, becomes vacant during the term of the person appointed thereto, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may appoint a person to that office for the remainder of that term.

Vacancy in office of Chairman or President

(5) Where the office of the Chairman or President becomes vacant during the term of the person appointed thereto, the Governor in Council may appoint a person to that office for the remainder of that term.

Absence or incapacity of Chairman or President

(6) If the Chairman or President is absent or unable to act or if the office of the Chairman or President is vacant, the Minister may designate another director to act as Chairman or President, as the case may be, for the time being, but no person so designated shall act in that office for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Canadian citizens

8. (1) The Chairman, the President and seven other directors must be Canadian citizens.

Experience

(2) At least eight directors must have experience in the field of ocean resource development.

Directors' fees

9. (1) Each director, other than the President, shall be paid by the Centre for attendance at meetings of the Board and any committee thereof or for any other work for the Centre such fees as may be fixed by the Governor in Council.

conseil, du président et d'au plus douze autres administrateurs.

(2) À l'exception du président du conseil et du président, les administrateurs sont nommés à titre amovible par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.

(3) Le président du conseil et le président sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour le mandat que celui-ci juge indiqué.

(4) En cas de vacance de la charge d'un administrateur, autre que le président du conseil ou le président, au cours de son mandat, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, procéder à son remplacement pour le reste du mandat.

(5) En cas de vacance de la charge du président du conseil ou du président au cours de son mandat, le gouverneur en conseil peut procéder à son remplacement pour le reste du mandat.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou du président, ou de vacance de son poste, le ministre peut charger un autre administrateur d'assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

8. (1) Neuf administrateurs, dont le président du conseil et le président, doivent être des citoyens canadiens.

(2) Au moins huit administrateurs doivent avoir de l'expérience dans le domaine de l'exploitation des richesses des océans.

9. (1) Les administrateurs, à l'exception du président, reçoivent du Centre, pour leur participation aux réunions du conseil et des comités de ce dernier ou pour tout autre travail exécuté pour le Centre, les jetons de présence ou les honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil.

Nomination des administrateurs

Nomination du président du conseil et du président

Vacance : administrateur

Vacance : président du conseil ou président

Absence ou empêchement

Citoyenneté canadienne

Expérience

Jetons de présence ou honoraires

| | | | |
|--------------------------|---|---|---------------------------|
| President's remuneration | (2) The President shall be paid by the Centre such remuneration as may be fixed by the Governor in Council. | (2) Le président reçoit du Centre la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil. | Rémunération du président |
| Expenses | (3) A director shall be paid by the Centre reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a director. | (3) Le Centre défraie les administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour entraînées par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions à ces qualités. | Indemnités |
| Chairman | 10. The Chairman shall preside at all meetings of the Board and shall perform such other duties as are imposed, and exercise such powers as are conferred, on the Chairman under the by-laws of the Centre or by resolution of the Board. | 10. Le président du conseil dirige les réunions du conseil et dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif du Centre ou par résolution du conseil. | Président du conseil |
| President | 11. The President is the chief executive officer of the Centre and shall perform such duties as are imposed, and exercise such powers as are conferred, on the President under the by-laws of the Centre or by resolution of the Board. | 11. Le président est le premier dirigeant du Centre et dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif du Centre ou par résolution du conseil. | Président |
| Committees | 12. The Board may appoint committees in accordance with the by-laws of the Centre. | 12. Le conseil peut constituer des comités conformément aux règlements administratifs du Centre. | Gestion |
| Principal office | 13. (1) The principal office of the Centre shall be in the city of Halifax, Nova Scotia. | 13. (1) Le siège du Centre est fixé dans la ville de Halifax (Nouvelle-Écosse). | Siège |
| Meetings | (2) The Board shall meet at least twice in each year with at least one meeting at the principal office of the Centre. | (2) Le conseil tient un minimum de deux réunions par an, dont au moins une au siège du Centre. | Réunions |
| Quorum | (3) A majority of the directors in office, at least half of whom are Canadian citizens, constitutes a quorum at any meeting of directors. | (3) Le quorum du conseil est constitué par la majorité des administrateurs en fonctions, dont la moitié formée de citoyens canadiens. | Quorum |
| By-laws | 14. The Board may make by-laws respecting (a) the administration, management and control of the property and affairs of the Centre; (b) the constitution of any committee appointed pursuant to section 12; (c) the procedure in all business at meetings of the Board or any committee appointed pursuant to section 12; (d) the powers, duties and functions of any committee appointed pursuant to section 12 and of the Chairman, President, directors, officers, agents and employees of the Centre; and | 14. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir : a) l'administration, la gestion et la surveillance des biens et des affaires du Centre; b) les modalités de constitution des comités visés à l'article 12; c) la conduite de ses travaux ou de ceux des comités constitués en vertu de l'article 12; d) les pouvoirs et fonctions des comités constitués en vertu de l'article 12, du président du conseil, du président, des administrateurs, du personnel et des mandataires du Centre; | Règlements administratifs |

(e) the conduct in all other particulars of the affairs of the Centre.

e) la conduite, à tous autres égards, des affaires du Centre.

STAFF

PERSONNEL

Staff

15. (1) The Centre may engage such officers, agents and employees as it considers necessary for the proper conduct of the work of the Centre and may fix the terms and conditions of their engagement and pay their remuneration.

15. (1) Le Centre peut s'assurer les services du personnel et des mandataires qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses activités; il peut en outre fixer les conditions de prestation des services et verser les rémunérations afférentes.

Personnel

Not part of public service

(2) Subject to subsections (3) and (4), the directors, officers, agents and employees of the Centre are not part of the public service of Canada.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les administrateurs, le personnel et les mandataires du Centre ne sont pas employés dans la fonction publique du Canada.

Qualité de non-fonctionnaires

Superannuation

(3) The President, officers and employees of the Centre shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Centre shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of that Act.

(3) Le président et le personnel du Centre sont réputés être employés dans la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*; le Centre est réputé être une corporation de la Fonction publique pour l'application de l'article 25 de cette loi.

Pension

Compensation

(4) The President, officers and employees of the Centre shall be deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*.

(4) Le président et le personnel du Centre sont réputés être employés dans la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi concernant l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Not an agent

16. The Centre is not an agent of Her Majesty.

16. Le Centre n'est pas mandataire de sa Majesté.

Statut

Provision not applicable

17. Section 99 of the *Financial Administration Act* does not apply to the Centre.

17. L'article 99 de la *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas au Centre.

Non-application

Payment to Centre

18. There shall be paid to the Centre out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Special Account for International Development Assistance

18. Les sommes suivantes sont versées au Centre sur le Fonds du revenu consolidé et imputées sur le Compte spécial de l'aide au développement international :

Dotation

(a) the amount of eight hundred thousand dollars in the fiscal year commencing on 35 April 1, 1984;

a) la somme de huit cent mille dollars au 35 cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1984;

(b) the amount of two and one-half million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1985; and

b) la somme de deux millions et demi de dollars au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1985;

(c) in each fiscal year thereafter such 40 amount as may be appropriated by Parliament for the operations of the Centre in that year.

c) au cours de chaque exercice ultérieur, la somme affectée par le Parlement pour le fonctionnement du Centre au cours de cet exercice.

40

| | | | |
|----------------|--|--|-------------------|
| Financial year | 19. The financial year of the Centre is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year. | 19. L'exercice du Centre commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante. | Exercice |
| Auditor | 20. The Auditor General of Canada is the auditor of the Centre. | 20. Le vérificateur général du Canada est 5 le vérificateur du Centre. | Vérificateur 5 |
| Dissolution | 21. In the event of the dissolution of the Centre, any property of the Centre remaining after payment of its debts and liabilities or after the making of an adequate provision for such payment shall be transferred to the Government of Canada. | 21. En cas de dissolution du Centre, ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et de ses obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de 10 ce règlement, sont transférés au gouverne- 10 ment fédéral. | Dissolution |

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

| | | | |
|----------------------------------|---|---|---|
| First financial year | 22. Notwithstanding section 19, the first financial year of the Centre is the period beginning on the day this Act comes into force and ending on March 31 in the year 15 following the year in which this Act comes into force. | 22. Nonobstant l'article 19, le premier exercice du Centre commence à la date d'en- 15 trée en vigueur de la présente loi et se ter- mine le 31 mars de l'année suivante. | Premier exercice 15 |
| First corporate plan and budgets | 23. (1) The Centre shall, within one hundred and eighty days after the day this Act comes into force, submit in accordance with 20 Part XII of the <i>Financial Administration Act</i> (a) a corporate plan including the first financial year of the Centre; and (b) an operating budget and a capital 25 budget for the first financial year of the Centre. | 23. (1) Le Centre soumet, dans les cent quatre-vingts jours de l'entrée en vigueur de la présente loi, conformément à la partie XII de la <i>Loi sur l'administration financière</i> : a) un plan d'entreprise comprenant le pre- 20 mier exercice du Centre; b) un budget de fonctionnement et un budget d'investissement pour le premier 25 exercice du Centre. | Premier plan d'entreprise et premier budget |
| Provision not applicable | (2) Subsection 131(5) of the <i>Financial Administration Act</i> does not apply in respect 30 of any capital expenditure incurred, or commitment to incur a capital expenditure made, by the Centre before the day on which the capital budget for the first financial year of the Centre is approved in accordance with section 131 of that Act. | (2) Le paragraphe 131(5) de la <i>Loi sur 25 l'administration financière</i> ne s'applique pas aux dépenses ou aux engagements de dépenses d'investissements faits par le Centre avant la date de l'approbation, conformé- 30 ment à l'article 131 de cette loi, du budget d'investissement du premier exercice du 35 Centre. | Non-applica- tion |

RELATED AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., F-10:
1984, c. 31 s. 13

24. Part I of Schedule C to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

"Harbourfront Corporation
Harbourfront Corporation"

40

24. La partie I de l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par insertion après la mention suivante :

«Canagrex
Canagrex»

S.R., c. F-10:
1984, c. 31,
art. 13

35

a reference to

"International Centre for Ocean Development

Centre international d'exploitation des océans".

5

de la mention :

«Centre international d'exploitation des océans

International Centre for Ocean Development».

5

C-23

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the Small Businesses Loans Act

First reading, January 23, 1985

THE MINISTER OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION

C-23

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

Première lecture le 23 janvier 1985

LE MINISTRE DE L'EXPANSION INDUSTRIELLE
RÉGIONALE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to amend the Small Businesses
Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites
entreprises

R.S., c. S-10; c.
40 (1st Suppl.);
c. 28 (2nd
Suppl.); 1974, c.
10; 1976-77, c.
23; 1980-81-82-
83, cc. 6, 83,
118, 141, 167;
1984, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1976-77, c. 23,
s. 4

1. The definition "small business enter-
prise" in section 2 of the *Small Businesses
Loans Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

"small business
enterprise"
"petite
entreprise
commerciale"

" "small business enterprise" means a
business enterprise the estimated gross
revenue of which, as stated in an 10
application for a business improvement
loan, did not, for the fiscal period of the
business enterprise in which the applica-
tion was made, or, in the case of a
business enterprise about to be carried 15
on, will not, for its first fiscal period that
is of not less than fifty-two weeks dura-
tion, exceed two million dollars."

1976-77, c. 23,
s. 5(1);
1980-81-82-83,
c. 6, s. 2

Minister's
liability to bank

2. Section 3 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

"3. (1) Subject to this Act and, in par-
ticular, to the conditions set out in subsec-
tion (2), the Minister is liable to pay to a
bank

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., ch. S-10;
ch. 40 (1^{er}
suppl.); ch. 28
(2^e suppl.);
1974, ch. 10;
1976-77, ch. 23;
1980-81-82-83,
ch. 6, 83, 118,
141, 167; 1984,
ch. 40

1976-77, ch. 23,
art. 4

1. La définition de «petite entreprise com-
merciale» à l'article 2 de la *Loi sur les prêts
aux petites entreprises* est abrogée et rem-
placée par ce qui suit :

«petite entreprise commerciale» désigne
une entreprise commerciale dont le
revenu brut estimatif, selon la déclara-
tion faite dans la demande d'un prêt
destiné à l'amélioration d'entreprises, ne
dépasse pas deux millions de dollars
pour l'exercice financier de cette entre-
prise commerciale au cours duquel est 15
présentée cette demande ou, dans le cas
d'une entreprise commerciale qui est sur
le point d'être exploitée, ne dépassera
pas deux millions de dollars pour son
premier exercice financier d'au moins 20
cinquante-deux semaines;»

"petite
entreprise
commerciale"
"small
business..."

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et
20 remplacé par ce qui suit :

"3. (1) Sous réserve de la présente loi,
notamment des conditions mentionnées au 25
paragraphe (2), le ministre est tenu de
payer à une banque :

1976-77, ch. 23,
par. 5(1);
1980-81-82-83,
ch. 6, art. 2

Responsabilité
du ministre
envers la
banque

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Small Businesses Loans Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would increase the limit on estimated gross revenue from the present amount of one million five hundred thousand dollars to two million dollars.

Clause 2: The amended section 3 would, in subsection (1), restrict loss payments to ninety per cent for loans made after March 31, 1985 and, in subparagraph 3(2)(b)(ii), increase the relevant limit in the same manner as the amendment proposed by clause 1.

The proposed new subsection 3(3) would provide for the case where borrowers amalgamate.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Augmentation de cinq cent mille dollars du revenu brut estimatif maximal d'une petite entreprise commerciale.

Article 2. — Établissement, au paragraphe (1), d'une limite de quatre-vingt-dix pour cent à la responsabilité du ministre à l'égard des prêts consentis après le 31 mars 1985 et augmentation de cinq cent mille dollars du revenu brut estimatif, au sous-alinéa 3(2)b)(ii).

Adjonction d'un paragraphe sur les fusions et de nouvelles conditions portant sur la responsabilité du ministre et

(a) the amount of any loss sustained by the bank as a result of a business improvement loan made after January 18, 1961 and before April 1, 1985; or

(b) ninety per cent, or such other percentage as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, of any loss sustained by the bank as a result of a business improvement loan made after March 31, 1985.

5

10

Conditions

(2) The conditions referred to in subsection (1) are as follows:

(a) the loan was made pursuant to an application in prescribed form, signed by the borrower, stating the purpose for which the proceeds of the loan were to be expended;

(b) the application stated that

(i) the borrower was the proprietor of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended, and

(ii) the estimated gross revenue of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed two million dollars;

(c) a responsible officer of the bank certified that he had scrutinized and checked the application for the loan and the statements contained therein with the care required of him by the bank in the conduct of its ordinary business;

(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed business improvement loans previously made to the borrower and disclosed in the application of the borrower or of which the bank had knowledge, exceed one hundred thousand dollars;

a) le montant de toute perte qu'a subie la banque par suite d'un prêt destiné à l'amélioration d'entreprises consenti après le 18 janvier 1961, mais avant le 1^{er} avril 1985; ou

5

b) quatre-vingt-dix pour cent ou tout autre pourcentage fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale de toute perte qu'a subie la banque par suite d'un prêt destiné à l'amélioration d'entreprises consenti après le 31 mars 1985.

Conditions

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

a) le prêt a été fait conformément à une demande selon la formule prescrite, 15 signée par l'emprunteur, indiquant l'objet pour lequel le produit du prêt devait être dépensé;

b) la demande a énoncé que

(i) l'emprunteur était le propriétaire 20 de l'entreprise commerciale à l'égard de laquelle le montant du prêt devait être dépensé, et que

(ii) le revenu brut estimatif de l'entreprise commerciale à l'égard de 25 laquelle le montant du prêt devrait être dépensé ne dépasse pas deux millions de dollars pour l'exercice financier de cette entreprise au cours duquel est présentée cette demande, 30 ou, dans le cas d'une entreprise commerciale qui est sur le point d'être exploitée, ne dépassera pas deux millions de dollars pour son premier exercice financier d'au moins cinquante- 35 deux semaines;

c) un fonctionnaire responsable de la banque a certifié avoir examiné et vérifié la demande de prêt et les déclarations qu'elle renfermait avec le soin 40 qu'attendait de lui la banque dans la conduite de ses opérations ordinaires;

d) le principal du prêt, à l'époque où il a été consenti, joint au montant dû à l'égard d'autres prêts garantis destinés à 45 l'amélioration d'entreprises, antérieurement consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande ou dont la banque connaissait l'existence, n'a pas excédé cent mille dollars;

50

The proposed new subsections 3(4) and (5) would provide new conditions on the Minister's liability for losses on loans, including the payment of a fee by a bank for a loan made after March 31, 1985.

Section 3 at present reads as follows:

"3. (1) Subject to this Act, the Minister is liable to pay to a bank the amount of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan made after the 18th day of January 1961, if

(a) the loan was made pursuant to an application in prescribed form, signed by the borrower, stating the purpose for which the proceeds of the loan were to be expended;

(b) the application stated that

(i) the borrower was the proprietor of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended, and

(ii) the estimated gross revenue of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed \$1,500,000;

(c) a responsible officer of the bank certified that he had scrutinized and checked the application for the loan and the statements contained therein with the care required of him by the bank in the conduct of its ordinary business;

(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed business improvement loans previously made to the borrower and disclosed in his application or of which the bank had knowledge, exceed \$100,000;

(e) the loan was repayable in full by the terms thereof within the period prescribed for that loan, and in any event in not more than ten years;

(f) no fee, service charge or charge of any kind other than interest, except such charge for insurance as may be authorized by the regulations, was by the terms of the loan payable in respect of the loan as long as the borrower was not in default;

(g) the repayment of the loan was secured in the prescribed manner;

(h) the loan was not made for a purpose deemed for the purposes of this Act to be contrary to the public interest; and

(i) the loan came within a prescribed class of business improvement loans and was made on such terms and in accordance with such conditions, in addition to those specified in paragraphs (a) to (h), as were prescribed for loans of that class."

notamment sur l'imposition de droits payables par une banque à l'égard des prêts consentis après le 31 mars 1985.

Texte actuel de l'article 3 :

"3. (1) Sous réserve de la présente loi, le Ministre est tenu de payer à une banque le montant de toute perte qu'a subie cette dernière par suite d'un prêt destiné à l'amélioration d'entreprises, consenti après le 18 janvier 1961, si

a) le prêt a été fait conformément à une demande selon la formule prescrite, signée par l'emprunteur, indiquant l'objet pour lequel le produit du prêt devait être dépensé;

b) la demande a énoncé que

(i) l'emprunteur était le propriétaire de l'entreprise commerciale à l'égard de laquelle le montant du prêt devait être dépensé, et que

(ii) le revenu brut estimatif de l'entreprise commerciale à l'égard de laquelle le montant du prêt devait être dépensé ne dépasse pas \$1,500,000 pour l'exercice financier de cette entreprise au cours duquel est présentée cette demande, ou, dans le cas d'une entreprise commerciale qui est sur le point d'être exploitée, ne dépassera pas \$1,500,000 pour son premier exercice d'au moins cinquante-deux semaines;

c) un fonctionnaire responsable de la banque a certifié avoir examiné et vérifié la demande de prêt et les déclarations qu'elle renfermait avec le soin qu'attendait de lui la banque dans la conduite de ses opérations ordinaires;

d) le principal du prêt, à l'époque où il a été consenti, joint au montant dû à l'égard d'autres prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, antérieurement consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande ou dont la banque connaissait l'existence, n'a pas excédé \$100,000;

e) le prêt était remboursable en totalité, selon ses modalités, dans le délai prescrit pour ce prêt, et de toute façon dans au plus dix ans;

f) aucun honoraire, aucuns frais de service ou aucune taxe d'une nature quelconque autre que l'intérêt, sauf la taxe que peuvent autoriser les règlements aux fins d'assurance, n'étaient, d'après les modalités du prêt, payables à son égard tant que l'emprunteur ne manquait pas à ses engagements;

g) le remboursement du prêt était garanti de la manière prescrite;

h) le prêt n'a pas été consenti pour un objet réputé, aux fins de la présente loi, contraire à l'intérêt public; et

i) le prêt entraînait dans une catégorie prescrite de prêts destinés à l'amélioration d'entreprises et était consenti selon des modalités et à des conditions, outre celles que spécifient les alinéas a) à h), qui étaient prescrites pour des prêts de cette catégorie."

(e) the loan was repayable in full by the terms thereof within the period prescribed for that loan, and in any event in not more than ten years;

(f) no fee, service charge or charge of any kind other than interest, except such charge for insurance as may be authorized by the regulations, was by the terms of the loan payable in respect of the loan as long as the borrower was not in default;

(g) the repayment of the loan was secured in the prescribed manner;

(h) the loan was not made for a purpose deemed for the purposes of this Act to be contrary to the public interest; and

(i) the loan came within a prescribed class of business improvement loans and was made on such terms and in accordance with such conditions, in addition to those specified in paragraphs (a) to (h), as were prescribed for loans of that class.

(3) For the purposes of paragraph (2)(d),

(a) the expression "other guaranteed business improvement loans previously made to the borrower" includes, in the case where the borrower is a business enterprise formed by an amalgamation, all other guaranteed business improvement loans previously made to any of the enterprises that amalgamated; and

(b) that paragraph is not contravened by reason only that, at the time of an amalgamation, the aggregate principal amount of all outstanding guaranteed business improvement loans previously made to any two or more of the enterprises that amalgamate exceeds one hundred thousand dollars.

(4) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a bank in respect of any loss sustained by the bank as a result of a business improvement loan unless

e) le prêt était remboursable en totalité, selon ses modalités, dans le délai prescrit pour ce prêt, et de toute façon dans au plus dix ans;

f) aucun honoraire, aucuns frais de service ou aucune taxe d'une nature quelconque autre que l'intérêt, sauf la taxe que peuvent autoriser les règlements aux fins d'assurance, n'étaient, d'après les modalités du prêt, payables à son égard 10 tant que l'emprunteur ne manquait pas à ses engagements;

g) le remboursement du prêt était garanti de la manière prescrite;

h) le prêt n'a pas été consenti pour un objet réputé, aux fins de la présente loi, contraire à l'intérêt public; et

i) le prêt entraînait dans une catégorie prescrite de prêts destinés à l'amélioration d'entreprises et était consenti selon des modalités et à des conditions, outre celles que spécifient les alinéas a) à h), qui étaient prescrites pour des prêts de cette catégorie.

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'alinéa (2)d) :

a) l'expression «autres prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises antérieurement consentis à l'emprunteur» s'entend, dans le cas d'une prise commerciale formée par suite d'une fusion, de tous les autres prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises antérieurement consentis aux entreprises fusionnées;

b) il n'y a aucune contravention à cet alinéa pour la seule raison que le total du montant en principal des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises non remboursés au moment de la fusion et dont bénéficiaient les entreprises fusionnées dépasse cent mille dollars.

(4) En vertu de la présente loi, le ministre n'est pas tenu d'indemniser une banque de la perte qu'elle subit par suite d'un prêt destiné à l'amélioration d'entreprises sauf si celle-ci

a) a observé les règlements d'application de la présente loi; et

Amalgamated borrowers

Additional conditions

Règles applicables aux fusions

Conditions additionnelles

(a) the bank has complied with the regulations made pursuant to this Act; and

(b) the bank has, at the time the loan is submitted for registration or at such other time as is prescribed, paid to the Minister a fee of one per cent of the amount of the loan or such other fee as is prescribed or calculated in the manner prescribed.

Application of paragraph (4)(b)

(5) Paragraph (4)(b) applies only in respect of loans made after March 31, 1985."

1980-81-82-83, c. 141, s. 1

3. All that portion of paragraph 5(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) during any of the periods referred to in paragraphs 6(d) to (j), a total amount in excess of"

1980-81-82-83, c. 141, s. 2

4. Paragraphs 6(i) and (j) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) made during the period commencing on April 1, 1983 and ending on March 31, 1985, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks during that period exceeds one billion eight hundred million dollars;

(j) made during the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1990, after the aggregate principal amount of the loans submitted by all banks to the Minister for registration as guaranteed business improvement loans made during that period exceeds one billion dollars or such other amount as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament; or

(k) made after March 31, 1990."

5. Paragraph 7(1)(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) a versé au ministre, au moment où le prêt est présenté pour enregistrement ou à tout autre moment prescrit, des droits de un pour cent du montant du prêt ou les droits prescrits ou calculés de la manière prescrite.

(5) L'alinéa (4)b) ne s'applique qu'aux prêts consentis après le 31 mars 1985.»

Application de l'alinéa (4)b)

1980-81-82-83, ch. 141, art. 1

3. Le passage de l'alinéa 5b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit :

«b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 6d) à j), que jusqu'à concurrence des proportions suivantes du principal global des prêts destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par cette banque au cours de cette période :»

4. Les alinéas 6i) et j) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 141, art. 2

«i) effectué durant la période du 1^{er} avril 1983 au 31 mars 1985, après que le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par toutes les banques durant cette période a dépassé un milliard huit cents millions de dollars;

j) effectué durant la période du 1^{er} avril 1985 au 31 mars 1990, après que le principal global des prêts présentés par les banques au ministre pour enregistrement à titre de prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis durant cette période, a dépassé un milliard de dollars ou tout autre montant fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale; ou

k) effectué après le 31 mars 1990.»

5. L'alinéa 7(1)m) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 3: This amendment, which changes a reference, is consequential on the new paragraph 6(*j*) proposed by clause 4.

Clause 4: The amendment to paragraph 6(*i*) would increase the limit in that paragraph from the present one billion five hundred million dollars to one billion eight hundred million dollars.

The proposed paragraphs 6(*j*) and (*k*) would extend the loan period to March 31, 1990 and facilitate the administration of the aggregate loan limit provided by paragraph 6(*j*).

Clause 5: This amendment, which would add new paragraphs 7(1)(*m*), (*n*) and (*o*) and redesignate the present paragraph 7(1)(*m*) as paragraph 7(1)(*p*), would provide authority for the making of regulations that are required for the effective administration of the Act.

Article 3. — Modification d'un renvoi, ce qui découle de l'insertion du nouvel alinéa 6*j*) prévu à l'article 4.

Article 4. — Augmentation de trois cents millions de dollars de la limite prévue à l'alinéa 6*i*).

Les nouveaux alinéas 6*j*) et *k*) prolongent jusqu'au 31 mars 1990 la période durant laquelle des prêts peuvent être garantis et permettent une meilleure administration de la loi.

Article 5. — Adjonction des nouveaux alinéas 7(1)*m*), *n*) et *o*) afin de permettre la prise de règlements favorisant la meilleure administration de la loi. L'alinéa 7(1)*p*) correspond à l'ancien alinéa 7(1)*m*).

“(m) requiring guaranteed business improvement loans to be registered and respecting the registration of such loans; (n) prescribing the procedure for the submission, processing and payment of claims under this Act; 5 (o) prescribing, for the purposes of paragraph 3(4)(b), the fee, or the method of calculating the fee, payable to the Minister and the time at which 10 the fee is payable; and (p) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.”

«m) rendant obligatoire l'enregistrement des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises et concernant cet enregistrement;

n) prescrivant la marche à suivre pour 5 présenter, traiter et payer une réclamation en vertu de la présente loi;

o) prescrivant, pour l'application de l'alinéa 3(4)b), les droits payables au ministre ou la façon de les calculer ainsi 10 que le moment de leur versement; et

p) concernant de façon générale la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions.»

C-23

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the Small Businesses Loans Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 26, 1985

C-23

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 MARS 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to amend the Small Businesses
Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites
entreprises

R.S., c. S-10, c.
40 (1st Suppl.);
c. 28 (2nd
Suppl.); 1974, c.
10; 1976-77, c.
23; 1980-81-82-
83, cc. 6, 83,
118, 141, 167;
1984, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1976-77, c. 23,
s. 4

1. The definition "small business enter-
prise" in section 2 of the *Small Businesses
Loans Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

"small business
enterprise"
"petite
entreprise
commerciale"

" "small business enterprise" means a
business enterprise the estimated gross
revenue of which, as stated in an
application for a business improvement
loan, did not, for the fiscal period of the
business enterprise in which the applica-
tion was made, or, in the case of a
business enterprise about to be carried 15
on, will not, for its first fiscal period that
is of not less than fifty-two weeks dura-
tion, exceed two million dollars."

1976-77, c. 23,
s. 5(1);
1980-81-82-83,
c. 6, s. 2

2. Section 3 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

Minister's
liability to bank

"3. (1) Subject to this Act and, in par-
ticular, to the conditions set out in subsec-
tion (2), the Minister is liable to pay to a
bank

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., ch. S-10;
ch. 40 (1^{re}
suppl.); ch. 28
(2^e suppl.);
1974, ch. 10;
1976-77, ch. 23;
1980-81-82-83,
ch. 6, 83, 118,
141, 167; 1984,
ch. 40

1. La définition de «petite entreprise com-
merciale» à l'article 2 de la *Loi sur les prêts
aux petites entreprises* est abrogée et rem-
placée par ce qui suit :

1976-77, ch. 23,
art. 4

«petite entreprise commerciale» désigne
une entreprise commerciale dont le
revenu brut estimatif, selon la déclara-
tion faite dans la demande d'un prêt
destiné à l'amélioration d'entreprises, ne
dépasse pas deux millions de dollars
pour l'exercice financier de cette entre-
prise commerciale au cours duquel est 15
présentée cette demande ou, dans le cas
d'une entreprise commerciale qui est sur
le point d'être exploitée, ne dépassera
pas deux millions de dollars pour son
premier exercice financier d'au moins 20
cinquante-deux semaines;»

«petite
entreprise
commerciale»
"small
business..."

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et
20 remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 23,
par. 5(1);
1980-81-82-83,
ch. 6, art. 2

«3. (1) Sous réserve de la présente loi,
notamment des conditions mentionnées au 25
paragraphe (2), le ministre est tenu de
payer à une banque :

Responsabilité
du ministre
envers la
banque

(a) the amount of any loss sustained by the bank as a result of a business improvement loan made after January 18, 1961 and before April 1, 1985; or

(b) eighty-five per cent, or such other percentage as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, of any loss sustained by the bank as a result of a business improvement loan made after March 31, 1985.

a) le montant de toute perte qu'a subie la banque par suite d'un prêt destiné à l'amélioration d'entreprises consenti après le 18 janvier 1961, mais avant le 1^{er} avril 1985; ou

b) quatre-vingt-cinq pour cent ou tout autre pourcentage fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale de toute perte qu'a subie la banque par suite d'un prêt destiné à l'amélioration d'entreprises consenti après le 31 mars 1985.

Conditions

(2) The conditions referred to in subsection (1) are as follows:

(a) the loan was made pursuant to an application in prescribed form, signed by the borrower, stating the purpose for which the proceeds of the loan were to be expended;

(b) the application stated that

(i) the borrower was the proprietor of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended, and

(ii) the estimated gross revenue of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed two million dollars;

(c) a responsible officer of the bank certified that he had scrutinized and checked the application for the loan and the statements contained therein with the care required of him by the bank in the conduct of its ordinary business;

(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed business improvement loans previously made to the borrower and disclosed in the application of the borrower or of which the bank had knowledge, exceed one hundred thousand dollars;

Conditions

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

a) le prêt a été fait conformément à une demande selon la formule prescrite, 15 signée par l'emprunteur, indiquant l'objet pour lequel le produit du prêt devait être dépensé;

b) la demande a énoncé que

(i) l'emprunteur était le propriétaire 20 de l'entreprise commerciale à l'égard de laquelle le montant du prêt devait être dépensé, et que

(ii) le revenu brut estimatif de l'entreprise commerciale à l'égard de 25 laquelle le montant du prêt devrait être dépensé ne dépasse pas deux millions de dollars pour l'exercice financier de cette entreprise au cours duquel est présentée cette demande, 30 ou, dans le cas d'une entreprise commerciale qui est sur le point d'être exploitée, ne dépassera pas deux millions de dollars pour son premier exercice financier d'au moins cinquante- 35 deux semaines;

c) un fonctionnaire responsable de la banque a certifié avoir examiné et vérifié la demande de prêt et les déclarations qu'elle renfermait avec le soin 40 qu'attendait de lui la banque dans la conduite de ses opérations ordinaires;

d) le principal du prêt, à l'époque où il a été consenti, joint au montant dû à l'égard d'autres prêts garantis destinés à 45 l'amélioration d'entreprises, antérieurement consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande ou dont la banque connaissait l'existence, n'a pas excédé cent mille dollars;

50

- (e) the loan was repayable in full by the terms thereof within the period prescribed for that loan, and in any event in not more than ten years;
- (f) no fee, service charge or charge of any kind other than interest, except a charge not exceeding the amount of the fee payable by the bank pursuant to paragraph (4)(b) and such charge for insurance as may be authorized by the regulations, was by the terms of the loan payable in respect of the loan as long as the borrower was not in default;
- (g) the repayment of the loan was secured in the prescribed manner;
- (h) the loan was not made for a purpose deemed for the purposes of this Act to be contrary to the public interest; and
- (i) the loan came within a prescribed class of business improvement loans and was made on such terms and in accordance with such conditions, in addition to those specified in paragraphs (a) to (h), as were prescribed for loans of that class.

- e) le prêt était remboursable en totalité, selon ses modalités, dans le délai prescrit pour ce prêt, et de toute façon dans au plus dix ans;
- f) aucun honoraire, aucuns frais de service ou aucune taxe d'une nature quelconque autre que l'intérêt, sauf une taxe qui ne dépasse pas le montant des droits payables par la banque en vertu de l'alinéa (4)b) et sauf la taxe que peuvent autoriser les règlements aux fins d'assurance, n'étaient, d'après les modalités du prêt, payables à son égard tant que l'emprunteur ne manquait pas à ses engagements;
- g) le remboursement du prêt était garanti de la manière prescrite;
- h) le prêt n'a pas été consenti pour un objet réputé, aux fins de la présente loi, contraire à l'intérêt public; et
- i) le prêt entraînait dans une catégorie prescrite de prêts destinés à l'amélioration d'entreprises et était consenti selon des modalités et à des conditions, outre celles que spécifient les alinéas a) à h), qui étaient prescrites pour des prêts de cette catégorie.

Amalgamated
borrowers

- (3) For the purposes of paragraph (2)(d),
 - (a) the expression "other guaranteed business improvement loans previously made to the borrower" includes, in the case where the borrower is a business enterprise formed by an amalgamation, all other guaranteed business improvement loans previously made to any of the enterprises that amalgamated;
 - (b) that paragraph is not contravened by reason only that, at the time of an amalgamation, the aggregate principal amount of all outstanding guaranteed business improvement loans previously made to any two or more of the enterprises that amalgamate exceeds one hundred thousand dollars.

- (3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'alinéa (2)d) :
 - a) l'expression «autres prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises antérieurement consentis à l'emprunteur» s'entend, dans le cas d'une entreprise commerciale formée par suite d'une fusion, de tous les autres prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises antérieurement consentis aux entreprises fusionnées;
 - b) il n'y a aucune contravention à cet alinéa pour la seule raison que le total du montant en principal des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises non remboursés au moment de la fusion et dont bénéficiaient les entreprises fusionnées dépasse cent mille dollars.

Règles
applicables aux
fusions

Additional
conditions

- (4) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a bank in respect of any loss sustained by the bank

- (4) En vertu de la présente loi, le ministre n'est pas tenu d'indemniser une banque de la perte qu'elle subit par suite d'un prêt

Conditions
additionnelles

as a result of a business improvement loan unless

(a) the bank has complied with the regulations made pursuant to this Act; and

(b) the bank has, at the time the loan is submitted for registration or at such other time as is prescribed, paid to the Minister a fee of one per cent of the amount of the loan or such other fee as is prescribed or calculated in the manner prescribed.

(5) Paragraph (4)(b) applies only in respect of loans made after March 31, 1985.

(6) Where a bank advances less than half of the amount of a loan to a borrower, the Minister may, on application by the bank made within one year after the first instalment of the loan was advanced, refund to the bank that portion of the fee paid pursuant to paragraph (4)(b) that is attributable to the unadvanced portion of the loan."

3. All that portion of paragraph 5(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) during any of the periods referred to in paragraphs 6(d) to (j), a total amount in excess of"

4. Paragraphs 6(i) and (j) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) made during the period commencing on April 1, 1983 and ending on March 31, 1985, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks during that period exceeds one billion eight hundred million dollars;

(j) made during the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1990, after the aggregate principal amount of the loans submitted by all

destiné à l'amélioration d'entreprises sauf si celle-ci

a) a observé les règlements d'application de la présente loi; et

b) a versé au ministre, au moment où le prêt est présenté pour enregistrement ou à tout autre moment prescrit, des droits de un pour cent du montant du prêt ou les droits prescrits ou calculés de la manière prescrite.

(5) L'alinéa (4)b) ne s'applique qu'aux prêts consentis après le 31 mars 1985.

(6) Dans le cas où la banque verse à l'emprunteur moins de la moitié du prêt, le ministre peut, sur demande de celle-ci, verser dans l'année qui suit le premier versement du prêt, lui rembourser la partie des droits versés en conformité avec l'alinéa 4b) qui correspond à la partie du prêt qu'elle a retenu."

3. Le passage de l'alinéa 5b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 6d) à j), que jusqu'à concurrence des proportions suivantes du principal global des prêts destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par cette banque au cours de cette période :»

4. Les alinéas 6i) et j) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«i) effectué durant la période du 1^{er} avril 1983 au 31 mars 1985, après que le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par toutes les banques durant cette période a dépassé un milliard huit cents millions de dollars;

j) effectué durant la période du 1^{er} avril 1985 au 31 mars 1990, après que le principal global des prêts présentés par les banques au ministre pour enregistre-

Application of paragraph (4)(b)

Partial refund of fee

1980-81-82-83, c. 141, s. 1

1980-81-82-83, c. 141, s. 2

Application de l'alinéa (4)b)

Remboursement partiel des droits

1980-81-82-83, ch. 141, art. 1

1980-81-82-83, ch. 141, art. 2

banks to the Minister for registration as guaranteed business improvement loans made during that period exceeds one billion dollars or such other amount as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament; or

(k) made after March 31, 1990.”

5. Paragraph 7(1)(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(m) requiring guaranteed business improvement loans to be registered and respecting the registration of such loans; (n) prescribing the procedure for the submission, processing and payment of 15 claims under this Act;

(o) prescribing, for the purposes of paragraph 3(4)(b), the fee, or the method of calculating the fee, payable to the Minister and the time at which 20 the fee is payable; and

(p) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.”

ment à titre de prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis durant cette période, a dépassé un milliard de dollars ou tout autre montant fixé par une loi de crédits ou une autre 5 loi fédérale; ou

k) effectué après le 31 mars 1990.»

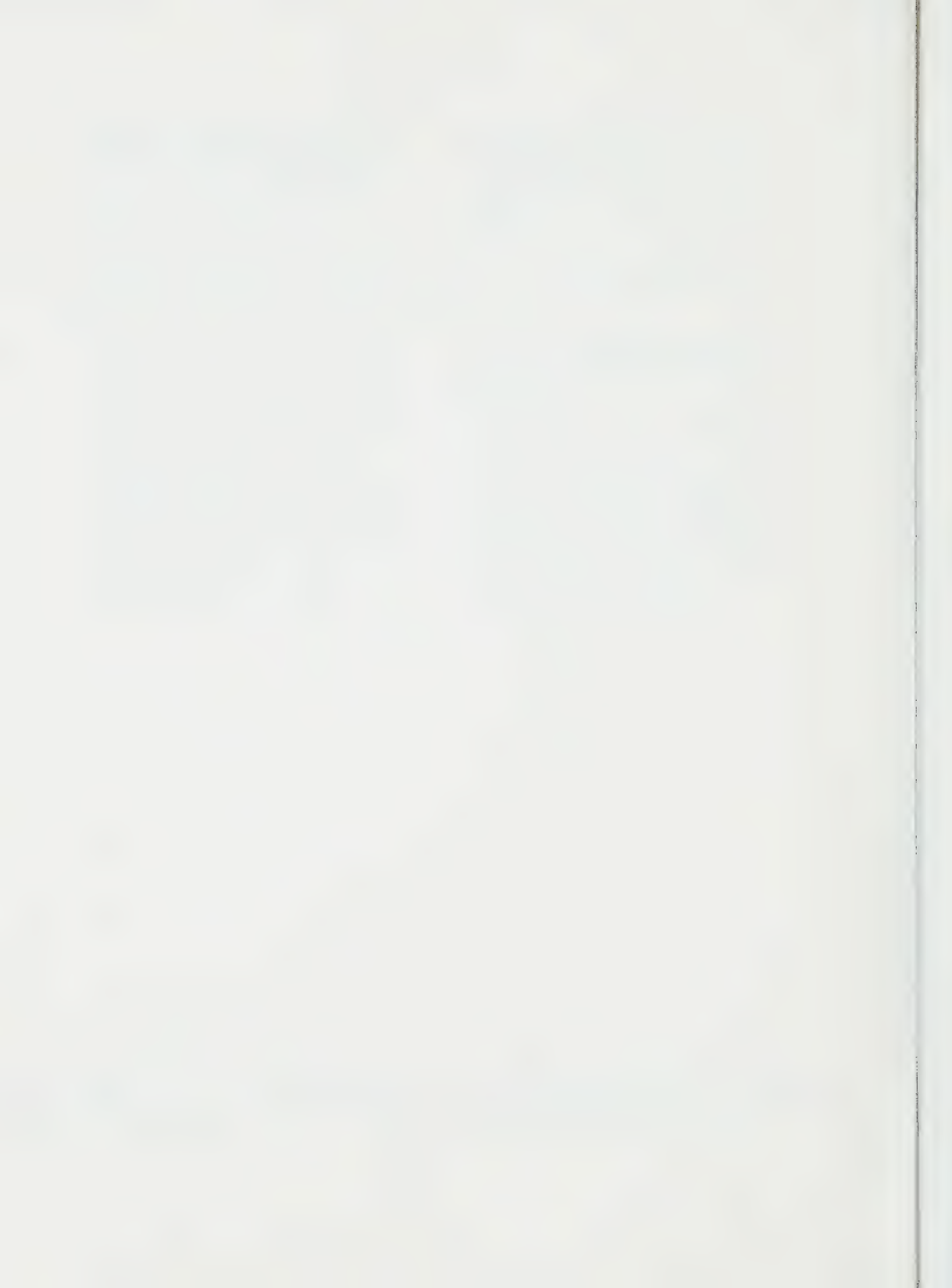
5. L'alinéa 7(1)m) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

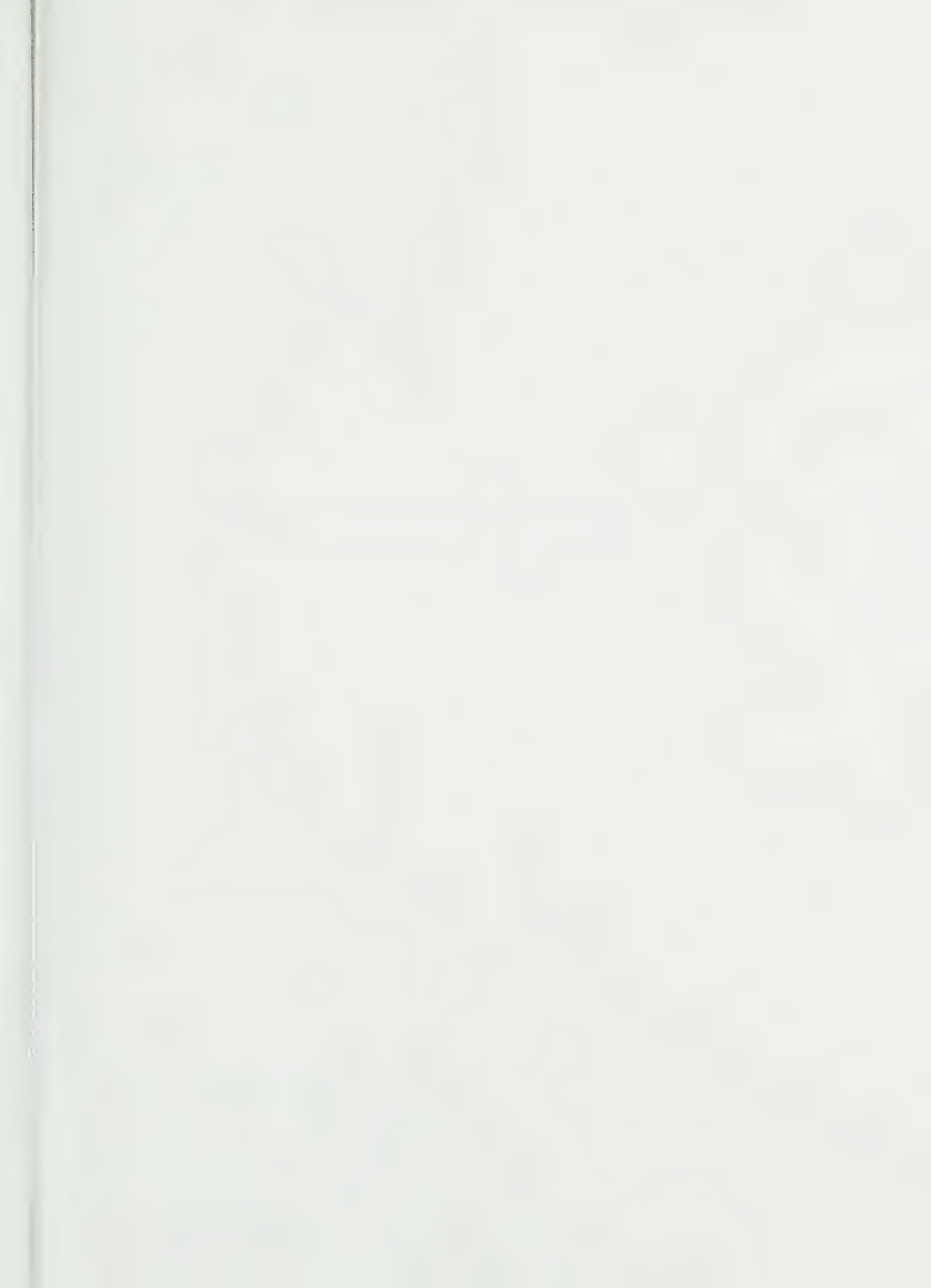
«m) rendant obligatoire l'enregistre- 10 ment des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises et concernant cet enregistrement;

n) prescrivant la marche à suivre pour présenter, traiter et payer une réclama- 15 tion en vertu de la présente loi;

o) prescrivant, pour l'application de l'alinéa 3(4)b), les droits payables au ministre ou la façon de les calculer ainsi que le moment de leur versement; et 20

p) concernant de façon générale la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions.»





C-24

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to amend the Oil Substitution and Conservation
Act and the Canadian Home Insulation Program Act

First reading, January 23, 1985

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-24

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi modifiant la Loi sur l'économie de pétrole et le remplace-
ment du mazout et la Loi sur le programme d'isola-
tion thermique des résidences canadiennes

Première lecture le 23 janvier 1985

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

PROJET DE LOI C-24

An Act to amend the Oil Substitution and Conservation Act and the Canadian Home Insulation Program Act

Loi modifiant la Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout et la Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
c. 59, c. 112

OIL SUBSTITUTION AND CONSERVATION
ACT

LOI SUR L'ÉCONOMIE DE PÉTROLE ET LE
REMPLACEMENT DU MAZOUT

1980-81-82-83,
ch. 59, 112

1. Subsection 3(2) of the *Oil Substitution and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

"(2) Subject to subsection (4), no payment shall be made to a person under subsection (1) in respect of a conversion referred to in paragraph (1)(a) unless the conversion is completed during the period from October 28, 1980 to March 31, 1985."

«(2) Sous réserve du paragraphe (4), aucun paiement n'est accordé au titre du paragraphe (1) à moins que la reconversion mentionnée à l'alinéa (1)a) ne soit complétée entre le 28 octobre 1980 et le 31 mars 1985.»

Restriction

Idem

(3) No payment shall be made to a person under subsection (1) in respect of the installation of a conservation improvement referred to in paragraph (1)(b) unless

(a) in the case of a conservation improvement in respect of which a payment may be made in accordance with the *Canadian Home Insulation Regulations (N.S. and P.E.I.)* made by Order in Council P.C. 1983-3523 of November 17, 1983, the person applies for the payment on or before March 31, 1986; or

(3) Aucun paiement n'est accordé au titre du paragraphe (1) pour une installation mentionnée à l'alinéa (1)b) à moins, selon le cas :

a) que la demande n'ait été faite au plus tard le 31 mars 1986, s'il s'agit d'un dispositif d'amélioration du rendement énergétique qui peut faire l'objet d'un paiement auquel s'applique le *Règlement sur l'isolation thermique des habitations canadiennes (N.-É. et Î.-P.-É.)* établi par le décret C.P. 1983-3523 du 17 novembre 1983;

Idem

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Oil Substitution and Conservation Act and the Canadian Home Insulation Program Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout et la Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would change the date for the termination of the Canada Oil Substitution Program and would provide for payments to be made to persons who, for reasons beyond their control, are unable to complete the work during the specified period.

Subsection 3(2) at present reads as follows:

"(2) No payment shall be made to a person under subsection (1) unless the conversion referred to in paragraph (1)(a) or the installation referred to in paragraph (1)(b) is completed during the period from October 28, 1980 to December 31, 1990."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Remplacement de la date d'expiration du programme canadien de remplacement du pétrole. L'article contient aussi des dispositions visant à protéger les personnes qui pour des raisons indépendantes de leur volonté ne peuvent compléter les travaux avant la date limite.

Texte actuel du paragraphe 3(2) :

«(2) Nul n'a droit au paiement prévu au paragraphe (1) à moins que la reconversion mentionnée à l'alinéa (1)a) ou que l'installation mentionnée à l'alinéa (1)b) ne soit complétée entre le 28 octobre 1980 et le 31 décembre 1990.»

Exception

(b) in any other case, the installation of the conservation improvement is completed during the period from October 28, 1980 to March 31, 1985.

(4) A payment may be made to a person under subsection (1) in respect of a conversion referred to in paragraph (1)(a) that is completed after the period referred to in subsection (2) and before July 1, 1985 if the conversion is carried out pursuant to a contract entered into on or before November 8, 1984 and cannot be completed during the period referred to in subsection (2) for reasons that, in the opinion of the Minister, are beyond the control of that person."

1980-81-82-83,
c. 57; 1984,
c. 40

CANADIAN HOME INSULATION PROGRAM
ACT

2. Paragraph 3(2)(a) of the *Canadian Home Insulation Program Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the person applies for the payment 20 during the period from September 1, 1977 to March 31, 1986; and"

b) que, dans les autres cas, l'installation ne soit complétée entre le 28 octobre 1980 et le 31 mars 1985.

(4) Une personne a droit au paiement prévu au paragraphe (1) lorsque la reconversion mentionnée à l'alinéa (1)a) est complétée hors délai mais avant le 1^{er} juillet 1985 si le contrat en vue de reconverter l'installation de chauffage en question a été signé au plus tard le 8 novembre 1984 10 et si le retard dans l'exécution des travaux est causé par des événements qui, de l'avis du ministre, échappent à la volonté de cette personne.»

Cas spéciaux —
délais 5

LOI SUR LE PROGRAMME D'ISOLATION
THERMIQUE DES RÉSIDENCES
CANADIENNES

1980-81-82-83
ch. 57; 1984,
ch. 40

2. L'alinéa 3(2)a) de la *Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) que la personne qui le demande n'en fasse la demande entre le 1^{er} septembre 20 1977 et le 31 mars 1986;»

Clause 2: This amendment would change the date for the termination of the Canadian Home Insulation Program from December 31, 1987 to March 31, 1986.

Article 2. — Remplacement de la date d'expiration du programme d'isolation thermique des résidences canadiennes.

C-24

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to amend the Oil Substitution and Conservation
Act and the Canadian Home Insulation Program Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 21, 1985

C-24

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi modifiant la Loi sur l'économie de pétrole et le rempla-
cement du mazout et la Loi sur le programme d'isola-
tion thermique des résidences canadiennes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 JUIN 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

PROJET DE LOI C-24

An Act to amend the Oil Substitution and Conservation Act and the Canadian Home Insulation Program Act

Loi modifiant la Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout et la Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
c. 59, c. 112

**OIL SUBSTITUTION AND CONSERVATION
ACT**

**LOI SUR L'ÉCONOMIE DE PÉTROLE ET LE
REMPLACEMENT DU MAZOUT**

1980-81-82-83,
ch. 59, 112

1. Subsection 3(2) of the *Oil Substitution and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

“(2) Subject to subsection (4), no payment shall be made to a person under subsection (1) in respect of a conversion referred to in paragraph (1)(a) unless the conversion is completed during the period from October 28, 1980 to March 31, 1985.

Restriction

“(2) Sous réserve du paragraphe (4), aucun paiement n'est accordé au titre du paragraphe (1) à moins que la reconversion mentionnée à l'alinéa (1)a ne soit complétée entre le 28 octobre 1980 et le 31 mars 1985.

Idem

(3) No payment shall be made to a person under subsection (1) in respect of the installation of a conservation improvement referred to in paragraph (1)(b) unless

Idem

(3) Aucun paiement n'est accordé au titre du paragraphe (1) pour une installation mentionnée à l'alinéa (1)b à moins, selon le cas :

(a) in the case of a conservation improvement in respect of which a payment may be made in accordance with the *Canadian Home Insulation Regulations (N.S. and P.E.I.)* made by Order in Council P.C. 1983-3523 of November 17, 1983, the person applies for the payment on or before March 31, 1986; or

a) que la demande n'ait été faite au plus tard le 31 mars 1986, s'il s'agit d'un dispositif d'amélioration du rendement énergétique qui peut faire l'objet d'un paiement auquel s'applique le *Règlement sur l'isolation thermique des habitations canadiennes (N.-É. et Î.-P.-É.)* établi par le décret C.P. 1983-3523 du 17 novembre 1983;

(b) in any other case, the installation of the conservation improvement is completed during the period from October 28, 1980 to March 31, 1985.

Exception

(4) A payment may be made to a person under subsection (1) in respect of a conversion referred to in paragraph (1)(a) that is completed after the period referred to in subsection (2) and before July 1, 1985 if the conversion is carried out pursuant to a contract entered into on or before November 8, 1984 and cannot be completed during the period referred to in subsection (2) for reasons that, in the opinion of the Minister, are beyond the control of that person."

b) que, dans les autres cas, l'installation ne soit complétée entre le 28 octobre 1980 et le 31 mars 1985.

(4) Une personne a droit au paiement prévu au paragraphe (1) lorsque la reconversion mentionnée à l'alinéa (1)a) est complétée hors délai mais avant le 1^{er} juillet 1985 si le contrat en vue de reconvertir l'installation de chauffage en question a été signé au plus tard le 8 novembre 1984 et si le retard dans l'exécution des travaux est causé par des événements qui, de l'avis du ministre, échappent à la volonté de cette personne.»

Cas spéciaux —
délais

1980-81-82-83,
c. 57; 1984,
c. 40

CANADIAN HOME INSULATION PROGRAM ACT

2. Paragraph 3(2)(a) of the *Canadian Home Insulation Program Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the person applies for the payment during the period from September 1, 1977 to March 31, 1986; and"

LOI SUR LE PROGRAMME D'ISOLATION THERMIQUE DES RÉSIDENCES CANADIENNES

1980-81-82-83
ch. 57; 1984,
ch. 40

2. L'alinéa 3(2)a) de la *Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) que la personne qui le demande n'en fasse la demande entre le 1^{er} septembre 20 1977 et le 31 mars 1986;»

C-25

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the Agricultural Stabilization Act

First reading, January 24, 1985

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-25

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modifiant la Loi sur la stabilisation des prix agricoles

Première lecture le 24 janvier 1985

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

PROJET DE LOI C-25

An Act to amend the Agricultural Stabilization Act

Loi modifiant la Loi sur la stabilisation des prix agricoles

R.S., c. A-9;
1974-75-76, c.
63; 1980-81-82-
83, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76, c.
63, s. 1(1)

1. (1) All that portion of the definition "agricultural commodity" in subsection 2(1) of the *Agricultural Stabilization Act* preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"agricultural commodity"
«produit...»

"agricultural commodity", except in sections 10.1 to 10.7, means

(a) any of the following commodities produced in Canada, namely, cattle, hogs, lambs and wool; industrial milk and industrial cream; corn and soybeans; and spring wheat, winter wheat, oats and barley not produced in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*, hereinafter called "named commodity", and"

1974-75-76, c.
63, s. 1(4)

(2) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exercise of
powers, etc

"(2) The powers, duties and functions conferred by this Act

(a) may be exercised in relation to an agricultural commodity produced or marketed throughout Canada during any period; or

(b) may be exercised in relation to an agricultural commodity produced or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. A-9;
1974-75-76, c.
63; 1980-81-
82-83, c. 17

1. (1) Le passage de la définition de «produit agricole» du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
63, par. 1(1)

«produit agricole» désigne, sauf aux articles 10.1 à 10.7,

«produit agricole»
«agricultural...»

a) l'un des produits canadiens suivants : les bovins, les porcs, les agneaux et la laine; le lait et la crème de transformation, le maïs et le soja, ainsi que le blé de printemps, le blé d'hiver, l'avoine et l'orge non produits dans la région désignée que définit la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et portant ci-après l'appellation de «produit dénommé», et»

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
63 par. 1(4)

«(2) L'exercice des pouvoirs et attributions conférés par la présente loi à l'égard d'un produit agricole produit ou mis en marché peut s'étendre durant une période :

Exercice des
pouvoirs et
attributions

a) soit à l'ensemble du Canada;

b) soit à une de ses régions où, de l'avis du gouverneur en conseil, la situation du

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Agricultural Stabilization Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la stabilisation des prix agricoles».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This subclause would amend the list of "named commodities", the producers of which have a statutory right of support under the *Agricultural Stabilization Act*.

The addition of the underlined words in the opening portion of the definition is consequential on the definition "agricultural commodity" in the new subsection 10.1(1) proposed by subclause 8(1).

The definition "agricultural commodity" in subsection 2(1) at present reads as follows:

" "agricultural commodity" means

(a) any of the following commodities produced in Canada, namely, cattle, hogs and sheep; industrial milk and industrial cream; corn and soybeans; and oats and barley not produced in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*, hereinafter called "named commodity", and

(b) any other natural or processed product of agriculture (including oats and barley produced in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act* and not marketed through The Canadian Wheat Board) designated by the Governor in Council as an agricultural commodity for the purposes of this Act, hereinafter called "designated commodity";"

(2) This amendment would clarify subsection 2(2) and make it clear, for example, that a "designated commodity" may be described in terms of the time period in which it was produced or marketed.

Subsection 2(2) at present reads as follows:

"(2) The powers, duties and functions conferred by this Act may be exercised in relation to an agricultural commodity throughout Canada or in any region of Canada when, in the opinion of the Governor in

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Modification à la liste des «produits dénommés» pour lesquels les producteurs bénéficient d'un soutien prévu par la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*.

Addition des mots soulignés dans le passage de la définition qui précède l'alinéa a) comme conséquence du nouveau paragraphe 10.1(1), proposé par le paragraphe 8(1).

Texte actuel de la définition de «produit agricole» :

«produit agricole» désigne

a) l'un des produits canadiens suivants : les bovins, les porcs et les moutons, le lait et la crème de transformation, le maïs et le soja, ainsi que l'avoine et l'orge non produites dans la région désignée que définit la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et portant ci-après l'appellation de «produit dénommé» et

b) tout autre produit, naturel ou transformé, de l'agriculture (y compris l'avoine et l'orge produites dans la région désignée, que définit la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et dont la commercialisation ne passe pas par la Commission) que le gouverneur en conseil a désigné comme produit agricole aux fins de la présente loi et ci-après appelé «produit désigné».

(2) Vise à indiquer clairement qu'un produit désigné est décrit par la période durant laquelle il est produit ou mis en marché.

Texte actuel du paragraphe 2(2) :

«(2) L'exercice des pouvoirs et attributions conférés par la présente loi à l'égard d'un produit agricole peut s'étendre soit à l'ensemble du pays soit à telle région où, de l'avis du gouverneur en conseil, la

marketed in any region of Canada during any period when, in the opinion of the Governor in Council, the market situation for the agricultural commodity in that region is substantially different 5 from the market situation therefor in the rest of Canada."

marché pour ce produit diffère notablement de celle du reste du Canada.»

2. (1) Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Staff

"6. Officers and other employees 10 required for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*."

«6. Le personnel nécessaire à l'exécution 5 des travaux de l'Office est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.»

Personnel

Transitional

(2) Every person who, immediately before 15 the coming into force of this section, was an officer or other employee of the Board shall be deemed to have been appointed, on the day this section comes into force, to a position in the Public Service pursuant to the *Public Service Employment Act*, at the same category, group and level and at the same pay as the position that he held immediately before the coming into force of this section.

(2) Les personnes faisant partie, jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent article, 10 du personnel de l'Office sont réputées avoir été nommées à cette date, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, à un poste de la Fonction publique comportant les mêmes catégorie, groupe, niveau et 15 traitement que leur poste précédent.

Disposition transitoire

1974-75-76, c. 63, s. 2

3. Paragraph 7(1)(b) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

3. L'alinéa 7(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 63, art. 2

"(b) make such recommendations, including recommendations respecting the factor referred to in section 8.2 and, 30 after consultation with producer groups, recommendations respecting the powers that may be prescribed under subsection 10(1.1), as are necessary to ensure that the prescribed prices of agricultural 35 commodities for any period bear a fair relationship to the estimated production costs of such commodities for that period."

«b) formule les recommandations nécessaires à l'établissement, pour une 20 période, d'un juste rapport entre les coûts estimatifs de production des produits agricoles, durant cette période, et les prix prescrits, notamment les recommandations qui concernent le facteur 25 mentionné à l'article 8.2 et, après consultation avec les groupes de producteurs, celles qui concernent les pouvoirs prescrits, en vertu du paragraphe 10(1.1).» 30

1974-75-76, c. 63, s. 3

4. Sections 8 and 8.1 of the said Act are 40 repealed and the following substituted therefor:

4. Les articles 8 et 8.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c. 63, art. 3

Establishment of base price

"8. (1) The Board shall establish the base price of each agricultural commodity, or the grade, quality, variety, class, type or 45 form thereof, the price of which is to be stabilized under this Act.

«8. (1) L'Office fixe le prix de base du produit agricole ou la catégorie, la qualité, la variété, la classe, le type ou la forme de 35 ce produit dont le prix est à stabiliser en application de la présente loi.

Fixation du prix de base

Council, the market situation for the agricultural commodity in that region is substantially different from the market situation therefor in the rest of Canada."

Clause 2: (1) This amendment would bring existing and future staff of the Agricultural Stabilization Board under the *Public Service Employment Act*.

Section 6 at present reads as follows:

"6. With the approval of the Governor in Council, the Board may employ such professional, technical or other officers, clerks and employees as it deems necessary for the proper conduct of its business and may fix their remuneration.

(2) Any member or employee of the Board who, at the time of his appointment or employment under or pursuant to this Act, held a position in the civil service or Public Service, or was an employee within the meaning of the *Civil Service Act* or the *Public Service Employment Act*, retains and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that he would have retained or been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service."

Clause 3: Consequential on clauses 4 and 5.

The relevant portions of subsection 7(1) at present read as follows:

"7. (1) The Board shall from time to time

(b) make such recommendations, including recommendations respecting the *index* referred to in section 8.2 and, after consultation with producer groups, recommendations respecting the powers that may be prescribed under subsection 10(1.1), as are necessary to ensure that the prescribed prices for agricultural commodities *in a year* bear a fair relationship to the production costs of such commodities *in the year*."

Clause 4: These amendments would permit the establishment of a base price for periods shorter than 12 months and would make it clear that the Agricultural Stabilization Board may establish a base price either before, during or after the period to which it relates.

Sections 8 and 8.1 at present read as follows:

"8. *In each year* the Board shall establish the base price for each agricultural commodity, or the grade, quality, variety, class, type or form thereof, the price of which is to be stabilized under this Act.

situation du marché pour ce produit diffère notablement de celle du reste du pays. »

Article 2. (1) — Nouveau. Modification par laquelle tous les employés actuels ou futurs de l'Office de stabilisation des prix agricoles tombent désormais sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Texte actuel de l'article 6 :

«6. Avec l'assentiment du gouverneur en conseil, l'Office peut employer les professionnels, techniciens et autres fonctionnaires, commis et préposés qu'il estime nécessaires à la conduite de ses opérations, et fixer leur rémunération.

(2) Tout membre ou employé de l'Office, qui, à l'époque de sa nomination ou de son emploi sous le régime ou en conformité de la présente loi, détenait un poste dans le service civil ou dans la Fonction publique, ou était un employé au sens de la *Loi sur le service civil* ou de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, retient et est admis à recevoir tous les avantages, sauf un traitement à titre d'employé dans la Fonction publique, qu'il aurait retenus ou aurait eu droit de recevoir s'il était demeuré un employé dans la Fonction publique. »

Article 3. — Découle des modifications apportées par les articles 4 et 5.

Texte actuel des parties pertinentes du paragraphe 7(1) :

«7. (1) L'Office,

b) formule les recommandations, notamment en ce qui concerne l'indice mentionné à l'article 8.2 et, après consultation avec toute classe de producteurs les pouvoirs prescrits en vertu du paragraphe 10(1.1), nécessaires à l'établissement, *pour une année*, d'un juste rapport entre les coûts de production des produits agricoles et les prix prescrits. »

Article 4. — Modifications qui visent à permettre la fixation d'un prix de base pour des périodes plus courtes que 12 mois et qui visent à établir clairement le pouvoir de l'Office de stabilisation des prix agricoles de fixer ce prix de base avant, pendant et après la période en question.

Texte actuel des articles 8 et 8.1 :

«8. *Chaque année*, l'Office fixe le prix de base du produit agricole ou des catégories, qualité, variété, classe, type ou forme du produit agricole, dont le prix est à stabiliser en application de la présente loi.

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|------------------------------|
| Idem | (2) A base price established under subsection (1) must be stated to be established for a particular period, which period may not be less than ninety days. | (2) En fixant le prix de base, l'Office détermine la période pour laquelle il est fixé. Cette période doit être d'au moins quatre-vingt-dix jours. | Idem |
| Idem | (3) The Board may establish a base price before, during or after the period for which that base price is established. | (3) L'Office peut fixer un prix de base avant, pendant ou après la période pour laquelle le prix de base est fixé. | 5 Idem |
| Idem | 8.1 The base price of an agricultural commodity for any period shall be the average price thereof at representative 10 markets as determined by the Board | 8.1 Le prix de base d'un produit agricole, pour une période, est le prix moyen de ce produit sur des marchés représentatifs que détermine l'Office pour : | Idem 10 |
| | (a) for the corresponding period in each of the five preceding years, where the period is shorter than a year; or | a) soit la période correspondante dans chacune des cinq années précédentes, dans le cas où la période est moins de un an; | 15 |
| | (b) for the five preceding years, where the period is a year or longer." | b) soit les cinq années précédentes, dans le cas où la période est de un an ou plus.» | |
| 1974-75-76, c. 63, s.3 | 5. Subsection 8.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | 5. Le paragraphe 8.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé : | 1974-75-76, c. 63, art. 3 20 |
| Establishment of prescribed price | "8.2 (1) The prescribed price of an 20 agricultural commodity for any period shall be, | «8.2 (1) Le prix prescrit d'un produit agricole s'obtient, pour une période, en rajustant les pourcentages suivants : | Fixation du prix prescrit |
| | (a) in relation to a named commodity, the amount obtained by adjusting ninety per cent, or such higher percentage as 25 the Governor in Council may prescribe, of the base price thereof for that period by a factor calculated in such manner as may be determined by the Board to reflect the difference between the 30 estimated production costs of the commodity for that period and the average of the estimated production costs of that commodity | a) pour un produit dénommé, quatre-vingt-dix pour cent de son prix de base 25 pour cette période ou le pourcentage supérieur prescrit par le gouverneur en conseil, en fonction d'un facteur calculé de la manière déterminée par l'Office, traduisant la différence entre les coûts 30 estimatifs de production du produit pour cette période et les coûts moyens estimatifs de sa production pour : | |
| | (i) for the corresponding period in 35 each of the five preceding years, where the period is shorter than a year, or | (i) soit la période correspondante à chacune des cinq années précédentes, 35 dans le cas où la période est moins de un an; | |
| | (ii) for the five preceding years, 40 where the period is a year or longer; and | (ii) soit les cinq années précédentes, dans le cas où la période est de un an ou plus; | 40 |
| | (b) in relation to a designated commodity, the amount obtained by adjusting such percentage of the base price thereof for that period as the Governor 45 in Council prescribes by the factor | b) pour un produit désigné, le pourcentage de son prix de base, pour cette période, fixé par le gouverneur en conseil en fonction du facteur calculé en conformité avec l'alinéa a).» | 45 |

8.1 The base price of an agricultural commodity *in a year* shall be the average price thereof at representative markets as determined by the Board *for the five years immediately preceding the year.*”

8.1 Le prix de base d'un produit agricole, pour *une année*, est le prix moyen de *celui-ci* sur des marchés représentatifs que détermine l'Office *pour les cinq années précédentes.*»

Clause 5: This clause is in part consequential on clause 4, and would also make certain amendments of a technical or administrative nature.

Subsection 8.2(1) at present reads as follows:

“8.2 (1) The prescribed price of an agricultural commodity *in a year* shall be,

(a) in relation to a named commodity, the amount obtained by adjusting ninety per cent, or such higher percentage as the Governor in Council may prescribe, of the base price thereof *for the year by an index* calculated in such manner as may be *prescribed* by the Governor in Council to reflect the estimated production costs of the commodity *in the year as compared with* the average of production costs *for the five years immediately preceding the year*; and

(b) in relation to a designated commodity, the amount obtained by adjusting such percentage of the base price thereof *for the year* as the Governor in Council prescribes by the *index* therefor calculated as described in paragraph (a).”

Article 5. — Découle des modifications apportées par l'article 4. Apporte aussi des modifications de nature technique et administrative.

Texte actuel du paragraphe 8.2(1) :

«8.2 (1) Pour une année, le prix prescrit d'un produit agricole s'obtient en rajustant,

a) pour un produit dénommé, quatre-vingt-dix pour cent de son prix de base *pour l'année* ou le pourcentage supérieur prescrit par le gouverneur en conseil, en fonction d'un *indice* calculé de la manière *prescrite par le gouverneur en conseil* et traduisant *le rapport* entre les coûts estimatifs de production du produit *pour l'année* et les coûts moyens de production des *cinq années précédentes*; et

b) pour un produit désigné, le pourcentage de son prix de base *pour l'année* fixé par le gouverneur en conseil en fonction de *l'indice* calculé conformément à l'alinéa a).»

therefor calculated as described in paragraph (a)."

1974-75-76, c. 63, s. 4

6. Section 9 of the said Act is repealed.

1974-75-76, c. 63, s. 5

7. (1) All that portion of subsection 10(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers

"10. (1) The Board may"

(2) Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Food products

"(2) For the purpose of stabilizing the price of an agricultural commodity for any period, the Board may exercise all or any of its powers under this section in relation to any food product thereof, and for the purposes of this section the expression "prescribed price" in relation to such food product shall be construed to be such price as is determined by the Board to be proportionate to the prescribed price of such agricultural commodity for that period."

1974-75-76, c. 63, s. 6

8. (1) Section 10.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

"PRICE STABILIZATION SCHEMES

Definitions

10.1 (1) In this section and sections 10.2 to 10.7,

"agreement"
"accord"

"agreement" means an agreement referred to in subsection (2);

"agricultural commodity"
"produit agricole"

"agricultural commodity" means any natural or processed product of agriculture.

Price stabilization agreements

(2) Where provinces or producers, or provinces and producers, desire to participate in a price stabilization scheme for an agricultural commodity, the Governor in Council may, subject to this section, authorize the Minister to enter into agreements with those provinces or producers, or provinces and producers, as the case may be, to provide such a scheme.

Provincial stabilization schemes

(3) The Minister may not enter into an agreement with a province in respect of an

6. L'article 9 de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c. 63, art. 4

7. (1) Le passage du paragraphe 10(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"10. (1) L'Office peut :»

5 Pouvoirs

(2) Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Afin de stabiliser le prix d'un produit agricole pour une période, l'Office peut exercer la totalité ou l'un de ses pouvoirs prévus par le présent article, relativement à un produit alimentaire qui en provient. Pour l'application du présent article, l'expression «prix prescrit», concernant ce produit alimentaire, s'interprète comme 15 constituant le prix qui, d'après la détermination faite par l'Office, correspond proportionnellement au prix prescrit de ce produit agricole pour cette période.»

Produits alimentaires

8. (1) L'article 10.1 de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 63, art. 6

«PROGRAMME DE STABILISATION DES PRIX

10.1 (1) Dans le présent article et aux articles 10.2 à 10.7,

Définitions

«accord» désigne un accord mentionné au paragraphe (2);

25 «accords»
"agreement"

«produit agricole» désigne un produit naturel ou transformé.

«produit agricoles»
"agricultural commodity"

(2) Dans le cas où les provinces ou les producteurs, ou les deux, désirent participer à un programme de stabilisation des prix d'un produit agricole, le gouverneur en conseil peut, sous réserve du présent article, autoriser le Ministre à conclure des accords avec ces provinces ou ces producteurs, ou les deux, prévoyant l'établissement d'un tel programme.

Accord sur la stabilisation des prix

(3) Le Ministre ne peut conclure un accord avec une province à l'égard d'un

Programme provincial de stabilisation

Clause 6: This repeal would remove various time limitations.

Section 9 reads as follows:

"9. (1) Action by the Board under paragraph 10(1)(a), (b) or (c) in relation to an agricultural commodity shall commence at such time in each year as is determined by the Board, and shall continue thereafter for a period of twelve months or, in the case of a designated commodity, for such other period as the Governor in Council prescribes.

(2) The percentage of the base price of a named commodity higher than ninety prescribed under paragraph 8.2(1)(a), and the designation of an agricultural commodity under paragraph (b) of the definition "agricultural commodity" in subsection 2(1), ceases to have effect at the end of the period mentioned in subsection (1) in relation to that commodity."

Clause 7: (1) The reference to regulations in the opening portion of subsection 10(1) is unnecessary in view of the control over the Board contained in subsection 4(5).

The relevant portion of subsection 10(1) at present reads as follows:

"10. (1) *Subject to and in accordance with any regulations that may be made by the Governor in Council*, the Board may"

Subsection 4(5) reads as follows:

"(5) The Board shall comply with any directions from time to time given to it by the Governor in Council or the Minister respecting the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act."

(2) The addition of the underlined words would clarify subsection 10(2).

Clause 8: (1) This amendment would provide a more flexible framework for price stabilization schemes than currently exists under section 10.1.

Section 10.1 at present reads as follows:

"10.1 (1) Where provinces or producers or provinces and producers desire a greater prescribed price for an agricultural commodity than is otherwise provided by this Act, the Governor in Council may authorize the Board to enter into an agreement with those provinces or producers or provinces and producers, as the case may be, to provide for such greater prescribed price, unless he is of the opinion that such an agreement

(a) would give to the producers of the commodity who are to be parties to the agreement or for whose benefit the agreement would be entered into, a financial advantage in the production or marketing of the commodity not enjoyed by other producers of the commodity in Canada; or

(b) would be an incentive to the producers of the commodity who are to be parties to the agreement or for whose benefit the agreement would be entered into, to over-produce the commodity.

(2) Every agreement entered into pursuant to subsection (1) shall

(a) specify that the Board is to be responsible for administering the agreement;

(b) provide that the costs incurred in the provision of the greater prescribed price in excess of the costs that, but for the agreement,

Article 6. — Visé à enlever des limites de temps.

Texte actuel de l'article 9 :

"9. (1) Les mesures prises par l'Office aux termes de l'alinéa 10(1)a), b) ou c), relativement à un produit agricole, deviennent exécutoires à telle époque, chaque année, que détermine l'Office, et doivent rester en vigueur par la suite pendant une période de douze mois ou, dans le cas d'un produit désigné, pendant telle autre période que le gouverneur en conseil prescrit.

(2) Le pourcentage du prix de base d'un produit dénommé, qui est, en application de l'alinéa 8.2(1)a), fixé à un taux supérieur à quatre-vingt-dix, et la désignation d'un produit agricole selon l'alinéa b) de la définition de «produit agricole» au paragraphe 2(1), cessent de s'appliquer à ce produit à la fin de la période mentionnée au paragraphe (1)."

Article 7, (1). — La référence aux règlements au début du paragraphe 10(1) n'est pas nécessaire si l'on considère le pouvoir de contrôle sur l'Office conféré par le paragraphe 4(5).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 10(1) :

"10. (1) *Sous réserve et en conformité de tous règlements qu'il est loisible au gouverneur en conseil d'édicter*, l'Office peut »

Texte actuel du paragraphe 4(5) :

"(5) L'Office doit se conformer à toutes les instructions que lui donne, à l'occasion, le gouverneur en conseil ou le Ministre en ce qui concerne l'exercice de ses pouvoirs et fonctions ou l'accomplissement de ses devoirs sous le régime de la présente loi."

(2). — Addition des mots soulignés pour clarifier le sens du paragraphe 10(2).

Article 8, (1). — Prévoit une structure plus flexible pour les programmes de stabilisation des prix que celle qui existe en vertu de l'article 10.1.

Texte actuel de l'article 10.1 :

"10.1 (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser l'Office à conclure, avec la province ou le producteur, ou les deux, qui en manifestent le souhait, un accord relevant, pour un produit agricole, le prix prescrit prévu dans la présente loi et qui, à son avis,

a) ne permet pas aux seuls producteurs intéressés de retirer un avantage financier de la production ou de la commercialisation de ce produit; ou

b) n'encourage pas la surproduction.

(2) Tout accord conclu conformément au paragraphe (1) prévoit

a) son application par l'Office;

b) les conditions du paiement par la province ou le producteur, ou les deux, des frais supplémentaires qu'entraînerait pour le Canada le relèvement du prix prescrit de leurs produits agricoles;

c) le règlement des conflits consécutifs à son application;

d) sa durée d'application;

e) sa modification ou son annulation par consentement des parties, sur approbation du gouverneur en conseil; et

f) les autres conditions d'application de la présente loi qu'approuve le gouverneur en conseil."

agricultural commodity unless that province agrees to phase out any existing provincial price stabilization scheme or income stabilization scheme for that commodity and not to offer one for that commodity during the period for which the agreement operates.

(4) An agreement

(a) must specify

- (i) the agricultural commodity or commodities to which the price stabilization scheme applies,
 - (ii) the basis of eligibility of producers to participate in the scheme and the procedure by which they may register in the scheme,
 - (iii) the circumstances in which a stabilization payment will be made to a producer, the method of determining the amount of a stabilization payment, and the manner in which such a payment will be made,
 - (iv) the maximum volume of production in respect of which a stabilization payment may be made to any producer,
 - (v) the method of determining the support price and the market price of the agricultural commodity in question,
 - (vi) the period during which the support price will be effective,
 - (vii) the method of determining the level of premiums to be paid, which level must be such as will make the price stabilization scheme self-sustaining,
 - (viii) the share of the premiums to be paid by Canada, the province and the producers,
 - (ix) the method of adjusting the premiums,
 - (x) the times at which and the manner in which premiums are to be paid, and
 - (xi) the duration of the agreement and the conditions under which a producer who has registered may opt out;
- (b) must stipulate that stabilization payments are limited to the portion of

produit agricole que si cette province consent à retirer son programme déjà existant de stabilisation des prix ou du revenu concernant ce produit et à s'abstenir d'offrir un tel programme durant la période d'application de l'accord.

(4) L'accord

a) doit préciser

- (i) le ou les produits agricoles auxquels le programme de stabilisation des prix s'applique,
 - (ii) les conditions d'admissibilité des producteurs au programme et les formalités d'inscription à celui-ci;
 - (iii) les circonstances dans lesquelles un paiement de stabilisation est fait à un producteur, le mode de détermination du montant du paiement de stabilisation et ses modalités de versement,
 - (iv) le volume maximal de production à l'égard duquel un paiement de stabilisation peut être fait à un producteur,
 - (v) le mode de détermination du prix de soutien et du prix du marché du produit agricole en question,
 - (vi) la période pendant laquelle le prix de soutien est en vigueur,
 - (vii) le mode de détermination du niveau des primes à payer qui doit permettre au programme de subvenir à ses propres frais,
 - (viii) la part des primes à payer par le Canada, la province et les producteurs,
 - (ix) le mode d'ajustement des primes,
 - (x) les dates et les modalités de versement des primes,
 - (xi) la durée de l'accord et les conditions auxquelles un producteur inscrit au programme peut s'en retirer;
- b) doit préciser que les paiements de stabilisation sont limités à la partie de la production d'un produit agricole correspondant au volume de ce produit qui, après la détermination de l'Office, est consommé au Canada, ainsi que le mode de détermination de cette partie;

Provisions to be contained in price stabilization agreement

Contenu de l'accord sur la stabilisation des prix

would be incurred by Canada under this Act in respect of the agricultural commodity for those provinces or producers or provinces and producers, as the case may be, shall be paid by the provinces or producers or provinces and producers, as the case may be, in the manner prescribed in the agreement;

(c) provide for the settlement of differences arising under the agreement;

(d) fix the duration of the agreement;

(e) provide that the agreement may be amended or terminated by mutual consent of the parties thereto with the approval of the Governor in Council; and

(f) contain such further terms and conditions as are approved by the Governor in Council to give effect to the purposes of this Act."

the production of an agricultural commodity that corresponds to the volume of that commodity determined by the Board to be consumed in Canada, and must specify the method of determining that portion;

(c) must provide for the monitoring of the price stabilization scheme by a stabilization committee, consisting of representatives of Canada and of the province or producers, or of the province and producers, as the case may be; and

(d) may contain such further terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

(5) Under an agreement, the share of the premiums to be paid by Canada may not, in any given year, exceed three per cent of the average aggregate market value of the agricultural commodity to which the agreement relates, or of such related group of agricultural commodities as is described in the agreement for the purpose of this subsection, sold by participating producers during that year and the two preceding years.

(6) The members of a stabilization committee referred to in paragraph (4)(c) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(7) During the period of operation of an agreement, sections 8, 8.1 and 8.2 do not apply in respect of the agricultural commodity specified in the agreement.

10.2 Where an agreement is entered into in respect of an agricultural commodity, there shall be established in the Consolidated Revenue Fund a Stabilization Account for that commodity.

10.3 There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Stabilization Account for a particular commodity

(a) all amounts received by Her Majesty under an agreement in respect of that commodity as or on account of payments of premiums and interest; and

c) doit assurer la surveillance de l'application des programmes de stabilisation par la création d'un comité de stabilisation, formé de représentants du Canada et de la province ou des producteurs, ou de la province et des producteurs;

d) peut contenir les autres conditions de son application approuvées par le gouverneur en conseil.

(5) En vertu de cet accord, la quote-part des primes payée par le Canada ne peut excéder, sur une année donnée, trois pour cent de l'ensemble des recettes monétaires provenant de la vente du produit agricole visé par l'accord ou de tout groupe de produits agricoles décrit dans l'accord pour l'application du présent paragraphe, qui sont vendus durant l'année et les deux années précédentes par les producteurs participant à cet accord.

(6) Les membres du comité de stabilisation mentionnés à l'alinéa (4)c) peuvent recevoir, pour leurs services, la rémunération et les frais que fixe le gouverneur en conseil.

(7) Pendant la durée d'application de l'accord, les articles 8, 8.1 et 8.2 ne s'appliquent pas à l'égard du produit agricole indiqué dans l'accord.

10.2 Lorsque l'accord concernant un produit agricole est conclu, un compte de stabilisation est ouvert au Fonds du revenu consolidé pour ce produit.

10.3 Doivent être versées au Fonds du revenu consolidé au crédit du compte de stabilisation pour un produit agricole spécifique, toutes les sommes suivantes :

a) celles reçues par Sa Majesté en vertu de l'accord qui concerne ce produit au titre des paiements des primes et des intérêts;

Maximum share of premium payable by Canada

Remuneration and expenses

Agreement voids certain provisions of Act

Stabilization Accounts to be established

Credits to Stabilization Accounts

Quote-part du gouvernement fédéral

Rémunération et frais

Effet de l'accord sur certaines dispositions

Compte de stabilisation

Versements à porter au crédit du compte

(b) all amounts returned or recovered pursuant to that agreement or section 156 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of stabilization payments made pursuant to that agreement. 5

10.4 (1) There shall be credited to a Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, as of the end of each quarter, an amount equal to 10 Canada's share of the premiums under the agreement to which that Stabilization Account relates, reduced in proportion to any unpaid portion of the share of the premiums payable by the province or 15 producers.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister of Finance shall, as of the end of each fiscal year, credit or charge to the Stabilization Account such amount as will 20 adjust the aggregate amount credited to the Stabilization Account for that fiscal year to the amount to be credited to the Stabilization Account for that fiscal year pursuant to subsection (1). 25

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister of Finance may credit and charge the amounts to be credited and charged pursuant to those subsections, together with interest calculated as if the 30 amounts were credited and charged in accordance with those subsections, at such later time as he may in his discretion fix.

10.5 The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms 35 and conditions and at such rates as he may fix, after considering any advice furnished to him by the Minister, the payment of interest on the amount standing to the credit of the Stabilization Account, and 40 such interest shall be credited to the Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

10.6 There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to 45 the Stabilization Account for a particular commodity all amounts paid under an agreement in respect of that commodity as or on account of stabilization payments.

b) celles restituées ou recouvrées conformément à cet accord ou à l'article 156 de la *Loi sur l'administration financière* au titre des remboursements 5 de paiements de stabilisation faits suivant cet accord.

10.4 (1) À la fin de chaque trimestre, le compte de stabilisation est crédité et le Fonds du revenu consolidé débité du montant qui est égal à la quote-part des primes 10 du Canada, en vertu de l'accord auquel le compte de stabilisation est relié, réduit en proportion de toute partie non payée de la quote-part de primes de la province ou des producteurs. 15

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre des Finances, à la fin de chaque année financière, porte au crédit et au 20 débit du compte de stabilisation le montant nécessaire pour rectifier le montant total porté au crédit de ce compte, pour cette année financière, en fonction du montant à porter au crédit de celui-ci pour cette année financière en application du 25 paragraphe (1).

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le ministre des Finances peut choisir une date ultérieure pour les opérations 30 comptables portant sur les sommes visées par ces paragraphes, et les intérêts sont calculés comme si ces opérations étaient effectuées conformément à ces paragraphes.

10.5 Le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et au taux 35 qu'il peut fixer, après avoir pris en considération tout avis que le Ministre lui a donné, le versement d'intérêts sur le solde créditeur au compte de stabilisation; ces intérêts sont portés au crédit du compte de 40 stabilisation et au débit du Fonds du revenu consolidé.

10.6 Toutes les sommes versées en vertu de l'accord concernant un produit agricole 45 spécifique, au titre des paiements de stabilisation, sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé et portées au débit du compte de stabilisation pour ce produit.

Virement de fonds au compte de stabilisation

Ajustement annuel

Opérations comptables reportées

Intérêt

Sommes portées au débit du compte de stabilisation

Amounts in Consolidated Revenue Fund to be credited to Stabilization Account

Annual adjustment

Postponement of transfer of amounts

Interest

Charges to Stabilization Accounts

| | | | |
|---|--|--|--|
| Advances | <p>10.7 (1) Where the amount standing to the credit of a Stabilization Account in the Consolidated Revenue Fund is not sufficient for the payment of stabilization payments and other amounts required to be charged to the Stabilization Account, the Minister of Finance, when requested to do so by the Minister, may authorize an advance to the Stabilization Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the payments required to be made in the operation of the agreement.</p> | <p>10.7 (1) Lorsque le solde créditeur d'un compte de stabilisation ouvert au Fonds du revenu consolidé est insuffisant pour effectuer les paiements de stabilisation et acquitter les autres montants à porter au débit de ce compte, le ministre des Finances peut, sur demande du Ministre, autoriser, à titre d'avance au compte de stabilisation, le prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé d'une somme suffisante pour régler les paiements exigés par l'application de l'accord.</p> | Avance |
| Advances repayable | <p>(2) An advance made under subsection (1) shall be credited to the Stabilization Account and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished to him by the Minister.</p> | <p>(2) Les avances consenties en vertu du paragraphe (1) sont portées au crédit du compte de stabilisation et sont remboursées selon les modalités, y compris le paiement des intérêts, que fixe le ministre des Finances, après avoir pris en considération tout avis que lui donne le Ministre.</p> | Remboursements des avances |
| Advance included in deficit | <p>(3) An amount advanced to a Stabilization Account under subsection (1) and any interest thereon shall be included in any deficit estimated for the purpose of the Stabilization Account.</p> | <p>(3) Les avances consenties à un compte de stabilisation en vertu du paragraphe (1) et les intérêts qu'elles portent sont pris en compte dans l'estimation du déficit du compte de stabilisation.</p> | Prise en compte des avances dans le déficit |
| Repayment | <p>(4) The repayment of an amount advanced under subsection (1) shall be charged to the Stabilization Account."</p> | <p>(4) Le remboursement des avances prévues au paragraphe (1) est porté au débit du compte de stabilisation."</p> | Remboursement |
| Limited retroactivity of agreements permitted | <p>(2) An agreement referred to in subsection 10.1(2) of the <i>Agricultural Stabilization Act</i>, as amended by subsection (1) of this section, may provide that the agreement or any provision thereof takes effect on a day earlier than the day on which this Act is assented to, but not earlier than</p> <p>(a) January 1, 1985, in the case of an agricultural commodity other than lambs; or</p> <p>(b) December 1, 1984, in the case of lambs.</p> | <p>(2) Un accord mentionné au paragraphe 10.1(2) de la <i>Loi sur la stabilisation des prix agricoles</i>, modifiée par le paragraphe (1) du présent article, peut prévoir son application ou celle d'une de ses dispositions à une date antérieure à la date de la sanction de la présente loi mais pas plus tôt que :</p> <p>a) le 1^{er} janvier 1985, dans le cas d'un 35 produit agricole, autre que l'agneau;</p> <p>b) le 1^{er} décembre 1984, dans le cas de l'agneau.</p> | Rétroactivité d'un accord |
| 1980-81-82-83, c. 17, s. 10(1) | <p>9. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> | <p>9. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> | 1980-81-82-83, c. 17, par. 10(1) |
| Expenditures paid out of appropriation | <p>"12. (1) Subject to subsection (2) and sections 10.4 to 10.7, all expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.</p> | <p>"12. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 10.4 à 10.7, toutes les dépenses engagées pour l'application de la présente loi sont payées sur les crédits affectés par le Parlement.</p> | Dépenses payées sur les crédits du Parlement |

Clause 9: The amendment to subsection 12(1) is consequential on subclause 8(1).

The amendments to subsection 12(2) are consequential on clauses 4 and 5.

Subsection 12(3) would be repealed.

Section 12 at present reads as follows:

Article 9. — Modification au paragraphe 12(1) qui découle du paragraphe 8(1).

Modifications au paragraphe 12(2) qui découlent des modifications apportées aux articles 4 et 5.

Abrogation du paragraphe 12(3).

Texte actuel de l'article 12 :

Expenditures

(2) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund all expenditures made pursuant to paragraphs 10(1)(b) and (c) with respect to a named commodity for which a prescribed price for a period has been established under paragraph 8.2(1)(a) by adjusting exactly ninety per cent of the base price of that named commodity for that period by a factor as provided for in that paragraph.”

10

10. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual report
to Parliament

“14. The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister, in such form as he may prescribe, a report of the financial transactions and proceedings taken under this Act during that year, and the Minister shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.”

10

10. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«14. Dans les trois premiers mois de chaque année financière, l'Office présente au Ministre, en la forme que celui-ci peut prescrire, un rapport sur ses opérations financières et ses activités de l'année financière précédente. Le Ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.»

Rapport annuel
au Parlement

20

Coming into
force

11. Section 2 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

11. L'article 2 entre en vigueur à la date 25 fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

"12. (1) Subject to *subsections (2) and (3)*, all expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.

(2) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund all expenditures made pursuant to paragraphs 10(1)(b) and (c) with respect to a named commodity for which a prescribed price has been established under paragraph 8.2(1)(a) by adjusting exactly ninety per cent of the base price *for the year* of that named commodity by *an index* as provided for in that paragraph.

(3) *The aggregate of expenditures charged to the Consolidated Revenue Fund under subsection (2) shall not in any fiscal year be greater than two hundred and fifty million dollars.*"

Clause 10: This amendment would bring the wording of section 14 into line with the standard wording used in current legislation.

Section 14 at present reads as follows:

"14. The Board shall, within three months after the *termination* of each fiscal year, submit to the Minister, in such form as he may prescribe, *an annual* report of the financial transactions and proceedings taken under this Act, and the Minister shall *lay the report before Parliament within fifteen days after the receipt thereof, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.*"

«12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toutes les dépenses engagées dans l'application de la présente loi sont payées sur les crédits qu'y affecte le Parlement.

(2) Sont imputées sur le Fonds du revenu consolidé les dépenses engagées en vertu des alinéas 10(1)b) et c) à l'égard d'un produit dénommé pour lequel un prix prescrit a été établi, en vertu de l'alinéa 8.2(1)a), en rajustant exactement quatre-vingt-dix pourcent de son prix de base *pour l'année*, en fonction d'un indice visé à cet alinéa.

(3) *Le montant total des dépenses qui peuvent être imputées sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe (2) ne peut dépasser deux cent cinquante millions de dollars.*»

Article 10. — Vise à uniformiser la terminologie utilisée à l'article 14 avec celle utilisée dans la législation actuelle.

Texte actuel de l'article 14 :

«14. L'Office doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, soumettre au Ministre, sous la forme que ce dernier peut prescrire, un rapport annuel des opérations financières et de l'activité relevant de la présente loi. Le Ministre doit présenter le rapport au Parlement dans un délai de quinze jours après qu'il a été reçu ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze premiers jours où le Parlement siège par la suite.»

C-25

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the Agricultural Stabilization Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1985**

C-25

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modifiant la Loi sur la stabilisation des prix agricoles

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

PROJET DE LOI C-25

An Act to amend the Agricultural Stabilization Act

Loi modifiant la Loi sur la stabilisation des prix agricoles

R.S., c. A-9;
1974-75-76, c.
63; 1980-81-82-
83, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76, c.
63, s. 1(1)

1. (1) All that portion of the definition "agricultural commodity" in subsection 2(1) of the *Agricultural Stabilization Act* preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"agricultural commodity"
"produit..."

"agricultural commodity", except in sections 10.1 to 10.7, means

(a) any of the following commodities produced in Canada, namely, cattle, hogs, lambs and wool; industrial milk and industrial cream; corn and soybeans; and spring wheat, winter wheat, oats and barley not produced in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*, hereinafter called "named commodity", and"

1974-75-76, c.
63, s. 1(4)

(2) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exercise of
powers, etc.

"(2) The powers, duties and functions conferred by this Act

(a) may be exercised in relation to an agricultural commodity produced or marketed throughout Canada during any period; or

(b) may be exercised in relation to an agricultural commodity produced or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. A-9;
1974-75-76, c.
63; 1980-81-
82-83, c. 17

1. (1) Le passage de la définition de «produit agricole» du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
63, par. 1(1)

«produit agricole» désigne, sauf aux articles 10.1 à 10.7,

a) l'un des produits canadiens suivants : les bovins, les porcs, les agneaux et la laine; le lait et la crème de transformation, le maïs et le soja, ainsi que le blé de printemps, le blé d'hiver, l'avoine et l'orge non produits dans la région désignée que définit la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et portant ci-après l'appellation de «produit dénommé», et»

«produit agricole»
"agricultu-
ral..."

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
63 par. 1(4)

«(2) L'exercice des pouvoirs et attributions conférés par la présente loi à l'égard d'un produit agricole produit ou mis en marché peut s'étendre durant une période :

a) soit à l'ensemble du Canada;
b) soit à une de ses régions où, de l'avis du gouverneur en conseil, la situation du

Exercice des
pouvoirs et
attributions

marketed in any region of Canada during any period when, in the opinion of the Governor in Council, the market situation for the agricultural commodity in that region is substantially different 5 from the market situation therefor in the rest of Canada."

2. (1) Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Staff

"6. Officers and other employees 10 required for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*."

Transitional

(2) Every person who, immediately before 15 the coming into force of this section, was an officer or other employee of the Board shall be deemed to have been appointed, on the day this section comes into force, to a position in the *Public Service* pursuant to the *Public Service Employment Act*, at the same category, group and level and at the same pay as the position that he held immediately before the coming into force of this section.

1974-75-76, c. 63, s. 2

3. Paragraph 7(1)(b) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

"(b) make such recommendations, including recommendations respecting the factor referred to in section 8.2 and, 30 after consultation with producer groups, recommendations respecting the powers that may be prescribed under subsection 10(1.1), as are necessary to ensure that the prescribed prices of agricultural 35 commodities for any period bear a fair relationship to the estimated production costs of such commodities for that period."

1974-75-76, c. 63, s. 3

4. Sections 8 and 8.1 of the said Act are 40 repealed and the following substituted therefor:

Establishment of base price

"8. (1) The Board shall establish the base price of each agricultural commodity, or the grade, quality, variety, class, type or 45 form thereof, the price of which is to be stabilized under this Act.

marché pour ce produit diffère notablement de celle du reste du Canada. »

2. (1) L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. Le personnel nécessaire à l'exécution 5 Personnel des travaux de l'Office est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*. »

(2) Les personnes faisant partie, jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent article, 10 du personnel de l'Office sont réputées avoir été nommées à cette date, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, à un poste de la Fonction publique comportant les mêmes catégorie, groupe, niveau et 15 traitement que leur poste précédent.

Disposition transitoire

3. L'alinéa 7(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) formule les recommandations nécessaires à l'établissement, pour une 20 période, d'un juste rapport entre les coûts estimatifs de production des produits agricoles, durant cette période, et les prix prescrits, notamment les recommandations qui concernent le facteur 25 mentionné à l'article 8.2 et, après consultation avec les groupes de producteurs, celles qui concernent les pouvoirs prescrits, en vertu du paragraphe 10(1.1). » 30

1974-75-76, c. 63, art. 2

4. Les articles 8 et 8.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«8. (1) L'Office fixe le prix de base du produit agricole ou la catégorie, la qualité, la variété, la classe, le type ou la forme de 35 ce produit dont le prix est à stabiliser en application de la présente loi.

1974-75-76, c. 63, art. 3

Fixation du prix de base

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|--|
| Idem | (2) A base price established under subsection (1) must be stated to be established for a particular period, which period may not be less than ninety days. | (2) En fixant le prix de base, l'Office détermine la période pour laquelle il est fixé. Cette période doit être d'au moins quatre-vingt-dix jours. | Idem |
| Idem | (3) The Board may establish a base price before, during or after the period for which that base price is established. | (3) L'Office peut fixer un prix de base avant, pendant ou après la période pour laquelle le prix de base est fixé. | 5 Idem |
| Idem | <p>8.1 The base price of an agricultural commodity for any period shall be the average price thereof at representative markets as determined by the Board</p> <p>(a) for the corresponding period in each of the five preceding years, where the period is shorter than a year; or</p> <p>(b) for the five preceding years, where the period is a year or longer."</p> | <p>8.1 Le prix de base d'un produit agricole, pour une période, est le prix moyen de ce produit sur des marchés représentatifs que détermine l'Office pour :</p> <p>a) soit la période correspondante dans chacune des cinq années précédentes, dans le cas où la période est moins de un an;</p> <p>b) soit les cinq années précédentes, dans le cas où la période est de un an ou plus.»</p> | <p>Idem</p> <p>10</p> <p>15</p> |
| 1974-75-76, c. 63, s.3 | 5. Subsection 8.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | 5. Le paragraphe 8.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé : | 1974-75-76, c. 63, art. 3 20 |
| Establishment of prescribed price | <p>"8.2 (1) The prescribed price of an agricultural commodity for any period shall be,</p> <p>(a) in relation to a named commodity, the amount obtained by adjusting ninety per cent, or such higher percentage as the Governor in Council may prescribe, of the base price thereof for that period by a factor calculated in such manner as may be determined by the Board to reflect the difference between the estimated production costs of the commodity for that period and the average of the estimated production costs of that commodity</p> <p>(i) for the corresponding period in each of the five preceding years, where the period is shorter than a year, or</p> <p>(ii) for the five preceding years, where the period is a year or longer; and</p> <p>(b) in relation to a designated commodity, the amount obtained by adjusting such percentage of the base price thereof for that period as the Governor in Council prescribes by the factor</p> | <p>«8.2 (1) Le prix prescrit d'un produit agricole s'obtient, pour une période, en rajustant les pourcentages suivants :</p> <p>a) pour un produit dénommé, quatre-vingt-dix pour cent de son prix de base pour cette période ou le pourcentage supérieur prescrit par le gouverneur en conseil, en fonction d'un facteur calculé de la manière déterminée par l'Office, traduisant la différence entre les coûts estimatifs de production du produit pour cette période et les coûts moyens estimatifs de sa production pour :</p> <p>(i) soit la période correspondante à chacune des cinq années précédentes, dans le cas où la période est moins de un an;</p> <p>(ii) soit les cinq années précédentes, dans le cas où la période est de un an ou plus;</p> <p>b) pour un produit désigné, le pourcentage de son prix de base, pour cette période, fixé par le gouverneur en conseil en fonction du facteur calculé en conformité avec l'alinéa a).»</p> | <p>Fixation du prix prescrit</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p> |

therefor calculated as described in paragraph (a)."

1974-75-76, c.
63, s. 4

6. Section 9 of the said Act is repealed.

6. L'article 9 de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c.
63, art. 4

1974-75-76, c.
63, s. 5

7. (1) All that portion of subsection 10(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le passage du paragraphe 10(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
63, art. 5

Powers

"10. (1) The Board may"

"10. (1) L'Office peut :

5 Pouvoirs

(2) Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Food products

"(2) For the purpose of stabilizing the price of an agricultural commodity for any period, the Board may exercise all or any of its powers under this section in relation to any food product thereof, and for the purposes of this section the expression "prescribed price" in relation to such food product shall be construed to be such price as is determined by the Board to be proportionate to the prescribed price of such agricultural commodity for that period."

"(2) Afin de stabiliser le prix d'un produit agricole pour une période, l'Office peut exercer la totalité ou l'un de ses pouvoirs prévus par le présent article, relativement à un produit alimentaire qui en provient. Pour l'application du présent article, l'expression «prix prescrit», concernant ce produit alimentaire, s'interprète comme 15 constituant le prix qui, d'après la détermination faite par l'Office, correspond proportionnellement au prix prescrit de ce produit agricole pour cette période.»

Produits
alimentaires

1974-75-76, c.
63, s. 6

8. (1) Section 10.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) L'article 10.1 de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
63, art. 6

"PRICE STABILIZATION SCHEMES

«PROGRAMME DE STABILISATION DES PRIX

Definitions

10.1 (1) In this section and sections 10.2 to 10.7,

10.1 (1) Dans le présent article et aux articles 10.2 à 10.7,

Définitions

"agreement"
«accord»

"agreement" means an agreement referred to in subsection (2);

«accord» désigne un accord mentionné au 25 paragraphe (2);

«accord»
"agreement"

"agricultural
commodity"
«produit
agricole»

"agricultural commodity" means any 30 natural or processed product of agriculture.

«produit agricole» désigne un produit naturel ou transformé.

«produit
agricole»
"agricultural
commodity"

Price stabilization
agreements

(2) Where provinces or producers, or provinces and producers, desire to participate in a price stabilization scheme for an 35 agricultural commodity, the Governor in Council may, subject to this section, authorize the Minister to enter into agreements with those provinces or producers, or provinces and producers, as the case 40 may be, to provide such a scheme.

(2) Dans le cas où les provinces ou les producteurs, ou les deux, désirent participer à un programme de stabilisation des 30 prix d'un produit agricole, le gouverneur en conseil peut, sous réserve du présent article, autoriser le Ministre à conclure des accords avec ces provinces ou ces producteurs, ou les deux, prévoyant l'établissement d'un tel programme.

Accord sur la
stabilisation des
prix

Conditions

(3) The Minister may enter into an agreement with a province in respect of an

(3) Le Ministre ne peut conclure un accord avec une province à l'égard d'un

Conditions

agricultural commodity only if he is of the opinion that such an agreement

(a) would not give to the producers of the commodity who are to be parties to the agreement or for whose benefit the agreement would be entered into, a financial advantage in the production or marketing of the commodity not enjoyed by other producers of the commodity in Canada; and 10

(b) would not be an incentive to the producers of the commodity who are to be parties to the agreement or for whose benefit the agreement would be entered into, to over-produce the commodity. 15

(4) An agreement

(a) must specify

(i) the agricultural commodity or commodities to which the price stabilization scheme applies, 20

(ii) the basis of eligibility of producers to participate in the scheme and the procedure by which they may register in the scheme,

(iii) the circumstances in which a stabilization payment will be made to a producer, the method of determining the amount of a stabilization payment, and the manner in which such a payment will be made, 30

(iv) the maximum volume of production in respect of which a stabilization payment may be made to any producer,

(v) the method of determining the support price and the market price of the agricultural commodity in question, 35

(vi) the period during which the support price will be effective, 40

(vii) the method of determining the level of premiums to be paid, which level must be such as will make the price stabilization scheme self-sustaining, 45

(viii) the share of the premiums to be paid by Canada, the province and the producers,

(ix) the method of adjusting the premiums, 50

produit agricole que si, à son avis, les conditions suivantes se présentent :

a) cet accord ne permet pas aux seuls producteurs intéressés de retirer un avantage financier de la production ou de la commercialisation de ce produit; 5

b) cet accord n'encourage pas la surproduction.

(4) L'accord

a) doit préciser

(i) le ou les produits agricoles auxquels le programme de stabilisation des prix s'applique,

(ii) les conditions d'admissibilité des producteurs au programme et les formalités d'inscription à celui-ci; 15

(iii) les circonstances dans lesquelles un paiement de stabilisation est fait à un producteur, le mode de détermination du montant du paiement de stabilisation et ses modalités de versement,

(iv) le volume maximal de production à l'égard duquel un paiement de stabilisation peut être fait à un producteur, 20

(v) le mode de détermination du prix de soutien et du prix du marché du produit agricole en question,

(vi) la période pendant laquelle le prix de soutien est en vigueur, 30

(vii) le mode de détermination du niveau des primes à payer qui doit permettre au programme de subvenir à ses propres frais,

(viii) la part des primes à payer par le Canada, la province et les producteurs, 35

(ix) le mode d'ajustement des primes, (x) les dates et les modalités de versement des primes, 40

(xi) la durée de l'accord et les conditions auxquelles un producteur inscrit au programme peut s'en retirer;

(x) the times at which and the manner in which premiums are to be paid, and

(xi) the duration of the agreement and the conditions under which a producer who has registered may opt out;

(b) may stipulate that stabilization payments are limited to the portion of the production of an agricultural commodity that corresponds to the volume of that commodity determined by the Board to be consumed in Canada, and, if an agreement so stipulates, it must specify the method of determining that portion;

(c) must provide for the establishment of a stabilization committee, consisting of representatives of Canada and of the province or producers, or of the province and producers, as the case may be, and must specify the powers and duties of the stabilization committee; and

(d) may contain such further terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

(5) Under an agreement, the share of the premiums to be paid by Canada may not, in any given year, exceed three per cent of the average aggregate market value of the agricultural commodity to which the agreement relates, or of such related group of agricultural commodities as is described in the agreement for the purpose of this subsection, sold by participating producers during that year and the two preceding years.

(6) The members of a stabilization committee referred to in paragraph (4)(c) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(7) During the period of operation of an agreement, sections 8, 8.1 and 8.2 do not apply in respect of the agricultural commodity specified in the agreement.

10.2 Where an agreement is entered into in respect of an agricultural commodity, there shall be established in the Con-

b) peut préciser que les paiements de stabilisation sont limités à la partie de la production d'un produit agricole correspondant au volume de ce produit qui, d'après la détermination de l'Office, est consommé au Canada et, dans un tel cas, il doit préciser le mode de détermination de cette partie;

c) doit prévoir la création d'un comité de stabilisation, formé de représentants du Canada et de la province ou des producteurs, ou de la province et des producteurs, ainsi que les pouvoirs et obligations de ce comité;

d) peut contenir les autres conditions de son application approuvées par le gouverneur en conseil.

(5) En vertu de cet accord, la quote-part des primes payée par le Canada ne peut excéder, sur une année donnée, trois pour cent de l'ensemble des recettes monétaires provenant de la vente du produit agricole visé par l'accord ou de tout groupe de produits agricoles décrit dans l'accord pour l'application du présent paragraphe, qui sont vendus durant l'année et les deux années précédentes par les producteurs participant à cet accord.

(6) Les membres du comité de stabilisation mentionnés à l'alinéa (4)c) peuvent recevoir, pour leurs services, la rémunération et les frais que fixe le gouverneur en conseil.

(7) Pendant la durée d'application de l'accord, les articles 8, 8.1 et 8.2 ne s'appliquent pas à l'égard du produit agricole indiqué dans l'accord.

10.2 Lorsque l'accord concernant un produit agricole est conclu, un compte de stabilisation est ouvert au Fonds du revenu consolidé pour ce produit.

Maximum share of premium payable by Canada

Remuneration and expenses

Agreement voids certain provisions of Act

Stabilization Accounts to be established

Quote-part du gouvernement fédéral

Rémunération et frais

Effet de l'accord sur certaines dispositions

Compte de stabilisation

solidated Revenue Fund a Stabilization Account for that commodity.

Credits to
Stabilization
Accounts

10.3 There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Stabilization Account for a particular commodity

(a) all amounts received by Her Majesty under an agreement in respect of that commodity as or on account of payments of premiums and interest; and

(b) all amounts returned or recovered pursuant to that agreement or section 156 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of stabilization payments made pursuant to that agreement.

Amounts in
Consolidated
Revenue Fund
to be credited
to Stabilization
Account

10.4 (1) There shall be credited to a Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, as of the end of each quarter, an amount equal to Canada's share of the premiums under the agreement to which that Stabilization Account relates, reduced in proportion to any unpaid portion of the share of the premiums payable by the province or producers.

Annual
adjustment

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister of Finance shall, as of the end of each fiscal year, credit or charge to the Stabilization Account such amount as will adjust the aggregate amount credited to the Stabilization Account for that fiscal year to the amount to be credited to the Stabilization Account for that fiscal year pursuant to subsection (1).

Postponement
of transfer of
amounts

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister of Finance may credit and charge the amounts to be credited and charged pursuant to those subsections, together with interest calculated as if the amounts were credited and charged in accordance with those subsections, at such later time as he may in his discretion fix.

Interest

10.5 The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as he may fix, after considering any advice furnished to him by the Minister, the payment of

10.3 Doivent être versées au Fonds du revenu consolidé au crédit du compte de stabilisation pour un produit agricole spécifique, toutes les sommes suivantes :

a) celles reçues par Sa Majesté en vertu de l'accord qui concerne ce produit au titre des paiements des primes et des intérêts;

b) celles restituées ou recouvrées conformément à cet accord ou à l'article 156 de la *Loi sur l'administration financière* au titre des remboursements de paiements de stabilisation faits suivant cet accord.

Versements à
porter au crédit
du compte

10.4 (1) À la fin de chaque trimestre, le compte de stabilisation est crédité et le Fonds du revenu consolidé débité du montant qui est égal à la quote-part des primes du Canada, en vertu de l'accord auquel le compte de stabilisation est relié, réduit en proportion de toute partie non payée de la quote-part de primes de la province ou des producteurs.

Virement de
fonds au
compte de
stabilisation

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre des Finances, à la fin de chaque année financière, porte au crédit et au débit du compte de stabilisation le montant nécessaire pour rectifier le montant total porté au crédit de ce compte, pour cette année financière, en fonction du montant à porter au crédit de celui-ci pour cette année financière en application du paragraphe (1).

Ajustement
annuel

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le ministre des Finances peut choisir une date ultérieure pour les opérations comptables portant sur les sommes visées par ces paragraphes, et les intérêts sont calculés comme si ces opérations étaient effectuées conformément à ces paragraphes.

Opérations
comptables
reportées

10.5 Le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et au taux qu'il peut fixer, après avoir pris en considération tout avis que le Ministre lui a donné, le versement d'intérêts sur le solde

Intérêt

interest on the amount standing to the credit of the Stabilization Account, and such interest shall be credited to the Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

5

Charges to
Stabilization
Accounts

10.6 There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Stabilization Account for a particular commodity all amounts paid under an agreement in respect of that commodity as 10 or on account of stabilization payments.

Advances

10.7 (1) Where the amount standing to the credit of a Stabilization Account in the Consolidated Revenue Fund is not sufficient for the payment of stabilization payments and other amounts required to be charged to the Stabilization Account, the Minister of Finance, when requested to do so by the Minister, may authorize an advance to the Stabilization Account from 20 the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the payments required to be made in the operation of the agreement.

Advances
repayable

(2) An advance made under subsection 25 (1) shall be credited to the Stabilization Account and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any 30 advice furnished to him by the Minister.

Advance
included in
deficit

(3) An amount advanced to a Stabilization Account under subsection (1) and any interest thereon shall be included in any deficit estimated for the purpose of the 35 Stabilization Account.

Repayment

(4) The repayment of an amount advanced under subsection (1) shall be charged to the Stabilization Account."

Limited
retroactivity of
agreements
permitted

(2) An agreement referred to in subsection 40 10.1(2) of the *Agricultural Stabilization Act*, as amended by subsection (1) of this section, may provide that the agreement or any provision thereof takes effect on a day earlier than the day on which this Act is 45 assented to, but not earlier than

(a) January 1, 1985, in the case of an agricultural commodity other than lambs; or

créditeur au compte de stabilisation; ces intérêts sont portés au crédit du compte de stabilisation et au débit du Fonds du revenu consolidé.

10.6 Toutes les sommes versées en vertu de l'accord concernant un produit agricole spécifique, au titre des paiements de stabilisation, sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé et portées au débit du compte de stabilisation pour ce produit. 10

5 Sommes portées
au débit du
compte de
stabilisation

10.7 (1) Lorsque le solde créditeur d'un compte de stabilisation ouvert au Fonds du revenu consolidé est insuffisant pour effectuer les paiements de stabilisation et acquitter les autres montants à porter au 15 débit de ce compte, le ministre des Finances peut, sur demande du Ministre, autoriser, à titre d'avance au compte de stabilisation, le prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé d'une somme suffisante 20 pour régler les paiements exigés par l'application de l'accord.

Avance

(2) Les avances consenties en vertu du paragraphe (1) sont portées au crédit du compte de stabilisation et sont remboursées selon les modalités, y compris le paiement des intérêts, que fixe le ministre des Finances, après avoir pris en considération tout avis que lui donne le Ministre. 25

Rembourse-
ments des
avances

(3) Les avances consenties à un compte 30 de stabilisation en vertu du paragraphe (1) et les intérêts qu'elles portent sont pris en compte dans l'estimation du déficit du compte de stabilisation.

Prise en compte
des avances
dans le déficit

(4) Le remboursement des avances pré- 35 vues au paragraphe (1) est porté au débit du compte de stabilisation."

Rembourse-
ment

(2) Un accord mentionné au paragraphe 40 10.1(2) de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*, modifiée par le paragraphe (1) du présent article, peut prévoir son application ou celle d'une de ses dispositions à une date antérieure à la date de la sanction de la présente loi mais pas plus tôt que :

Rétroactivité
d'un accord

a) le 1^{er} janvier 1985, dans le cas d'un 45 produit agricole, autre que l'agneau;

(b) December 1, 1984, in the case of lambs.

1980-81-82-83,
c. 17, s. 10(1)

9. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expenditures
paid out of
appropriation

"12. (1) Subject to subsection (2) and sections 10.4 to 10.7, all expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.

Expenditures

(2) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund all expenditures 10 made pursuant to paragraphs 10(1)(b) and (c) with respect to a named commodity for which a prescribed price for a period has been established under paragraph 8.2(1)(a) by adjusting exactly ninety per 15 cent of the base price of that named commodity for that period by a factor as provided for in that paragraph."

10. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual report
to Parliament

"14. The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister, in such form as he may prescribe, a report of the financial transactions and proceedings taken under 25 this Act during that year, and the Minister shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister 30 receives it."

Coming into
force

11. Section 2 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

b) le 1^{er} décembre 1984, dans le cas de l'agneau.

9. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 17, par. 10(1)

"12. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 10.4 à 10.7, toutes les dépenses engagées pour l'application de la présente loi sont payées sur les crédits affectés par le Parlement.

5 Dépenses
payées sur les
crédits du
Parlement

(2) Sont imputées sur le Fonds du 10 revenu consolidé les dépenses engagées en vertu des alinéas 10(1)b) et c) à l'égard d'un produit dénommé pour lequel un prix prescrit a été établi pour une période, en vertu de l'alinéa 8.2(1)a), en rajustant 15 exactement quatre-vingt-dix pour cent de son prix de base pour cette période, en fonction du facteur visé à cet alinéa."

10 Calcul des
dépenses

10. L'article 14 de la même loi est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :

20

"14. Dans les trois premiers mois de chaque année financière, l'Office présente au Ministre, en la forme que celui-ci peut prescrire, un rapport sur ses opérations financières et ses activités de l'année finan- 25 cière précédente. Le Ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception."

Rapport annuel
au Parlement

11. L'article 2 entre en vigueur à la date 30 fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-26

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Old Age Security Act

First reading, January 25, 1985

C-26

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

Première lecture le 25 janvier 1985



THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE
SOCIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la
vieillesse

R.S., c. O-6; c.
21 (2nd Suppl.);
1970-71-72, cc.
43, 62, 63;
1972, c. 10;
1973-74, cc. 8,
35; 1974-75-76,
c. 58; 1976-77,
cc. 9, 28, 54;
1977-78, c. 1;
1978-79, c. 3;
1979, c. 4;
1980-81-82-83,
cc. 4, 47, 48,
138, 140, 158;
1984, cc. 19, 27

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. O-6; c.
21 (2^e suppl.);
1970-71-72, c.
43, 62, 63;
1972, c. 10;
1973-74, c. 8,
35; 1974-75-76,
c. 58; 1976-77,
c. 9, 28, 54;
1977-78, c. 1;
1978-79, c. 3;
1979, c. 4;
1980-81-82-83,
c. 4, 47, 48,
138, 140, 158;
1984, c. 19, 27

1. (1) The definition "spouse" in section 2
of the *Old Age Security Act* is repealed and
the following substituted therefor:

"spouse"
"conjoint"

"spouse", in relation to any person,
includes a person of the opposite sex
who is living with that person, having
lived with that person for

- (a) at least three years, where there
is a bar to their marriage, or
(b) at least one year, where there is
no such bar,

if the two persons have publicly repre-
sented themselves as husband and wife;"

"widow"
"veuve"

(2) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, immediately
after the definition "supplement", the follow-
ing definition:

"widow" includes widower, and means a
person whose spouse has died and who
has not thereafter become the spouse of
another person."

1. (1) La définition de «conjoint», à l'arti-
cle 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*
est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conjoint» à l'égard d'une autre personne
s'entend en outre d'une personne de sexe
opposé qui vit avec cette autre personne
et ce depuis au moins

- a) trois ans s'il existe un empêche-
ment à leur mariage, ou
b) un an s'il n'existe aucun empêche-
ment à leur mariage,

à la condition que tous deux se soient 15
publiquement présentés comme mari et
femme;»

(2) L'article 2 de la même loi est modifié
par adjonction de ce qui suit :

«veuve» s'entend en outre d'un veuf et 20 «veuve»
signifie une personne dont le conjoint est
décédé et qui n'est pas, depuis ce décès,
devenue le conjoint d'une autre per-
sonne.»
"widow"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Old Age Security Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse.»

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) Consequential on clause 5.

The definition "spouse" at present reads as follows:

"'spouse' in relation to a *pensioner* includes a person of the opposite sex who has lived with *the pensioner* for three or more years where there is a bar to their marriage or at least one year where there is no such bar and the *pensioner* and that person have publicly represented themselves as *man* and wife;"

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Découle de l'article 5.

Texte actuel de la définition de «conjoint»:

«conjoint» d'un *pensionné* comprend la personne de sexe opposé qui, s'ils se sont publiquement présentés comme mari et femme, a vécu avec lui pendant *au moins* un an ou, en cas d'empêchement de leur mariage, trois ans;»

(2) New. Consequential on clause 5.

(2). — Nouveau. Découle de l'article 5.

1984, c. 27, s.
2(1)

2. Subsection 10(1.4) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Augmentations:
personnes
seules

«(1.4) Le montant calculé en vertu de l'alinéa (1)b) à l'égard d'une personne visée au sous-alinéa (1)a)(i) ou à la disposition (1)a)(ii)(A) sera augmenté de vingt-cinq dollars par mois commençant au mois de juillet 1984, et d'un montant additionnel de vingt-cinq dollars par mois commençant au mois de décembre 1984.»

1976-77, c. 9, s.
8(1)

3. (1) All that portion of subsection 17.1(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Residence in
Canada must
be or have been
legal

“(4) A person is eligible for a spouse's allowance under this section only if”

1979, c. 4, s. 5

(2) Subsections 17.1(5) and (5.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Must apply
annually

“(5) No spouse's allowance may be paid under this section to the spouse of a pensioner in any fiscal year unless a joint application of the pensioner and the spouse, or an application described in section 18.2, has been made therefor in respect of that fiscal year and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

Cessation of
allowance

(5.1) A spouse's allowance under this section ceases to be payable on the expiration of the month in which the spouse in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age, ceases to be a

2. Le paragraphe 10(1.4) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, c. 27, par.
2(1)

Augmenta-
tions :
personnes
seules

«(1.4) Le montant calculé en vertu de l'alinéa (1)b) à l'égard d'une personne visée au sous-alinéa (1)a)(i) ou à la disposition (1)a)(ii)(A) sera augmenté de vingt-cinq dollars par mois commençant au mois de juillet 1984, et d'un montant additionnel de vingt-cinq dollars par mois commençant au mois de décembre 1984.»

3. (1) Le paragraphe 17.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 9,
par. 8(1)

Résidence
légitime

“(4) Pour devenir bénéficiaire d'une allocation aux termes du présent article, il faut

- a) être citoyen canadien ou, à défaut, résider légalement au Canada le jour précédant celui de l'approbation de sa demande d'allocation; ou
- b) être citoyen canadien ou, à défaut, être en résidence légale au Canada le jour précédant celui où l'on cesse de résider au Canada.

Le gouverneur général en conseil peut, par règlement, définir la notion de résidence légale pour l'application du présent article.»

(2) Les paragraphes 17.1(5) et (5.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1979, c. 4,
art. 5

“(5) Pour chaque année financière, le paiement de l'allocation au conjoint d'un pensionné, sous le régime du présent article, est subordonné à la présentation soit d'une demande commune à cet effet par le pensionné et son conjoint pour l'année financière en cause, soit d'une demande prévue à l'article 18.2, de même qu'à l'approbation du paiement de l'allocation conformément à la présente partie.

Demande
annuelle

(5.1) L'allocation prévue au présent article cesse d'être payable à l'expiration du mois du soixante-cinquième anniversaire du bénéficiaire, du mois de la perte par ce dernier de sa qualité de conjoint, du

Cessation du
paiement de
l'allocation

Clause 2: This amendment, which adds the underlined words, would correct an omission in the French version.

Article 2. — Ajoute les mots soulignés et corrige une omission dans la version française.

Clause 3: (1) The addition of the underlined words is consequential on clause 5. The words being deleted are spent.

The relevant portion of subsection 17.1(4) at present reads as follows:

“(4) A person *in respect of whom payment of a spouse's allowance had not been approved before the day this section comes into force* is eligible for a spouse's allowance only if”

Article 3, (1). — Ajoute les mots soulignés et découle de l'article 5. Les mots supprimés n'ont plus d'utilité.

Texte actuel du paragraphe 17.1(4) :

«(4) Les personnes pour qui le paiement d'une allocation n'a pas été approuvé lors de l'entrée en vigueur du présent article doivent, pour en bénéficier, être citoyens canadiens ou bien avoir résidé légalement au Canada au sens que le gouverneur en conseil peut attribuer, par règlement, à la notion de résidence légale pour l'application du présent paragraphe, le jour précédant

- a) celui d'approbation de la demande d'allocation; ou
- b) celui où elles ont cessé de résider au Canada.»

(2) The amendments to subsection 17.1(5) are in part consequential on clause 5 and would also make it explicit that an annual application must be made.

The proposed subsection 17.1(5.1) is the present subsection 17.3(3). See also subclause 4(2).

An amended form of the present subsection 17.1(5.1) would appear as subsection 17.31(3) proposed by clause 5.

Subsections 17.1(5) and (5.1) at present read as follows:

“(5) No spouse's allowance may be paid to the spouse of a *living* pensioner unless a joint application of the pensioner and the spouse has been made therefor and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

(5.1) Except as provided in subsection 17.31(5), no spouse's allowance may be paid to the surviving spouse of a deceased pensioner under section 17.31 unless the surviving spouse has made application therefor and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.”

(2). — Les modifications au paragraphe 17.1(5) découlent en partie de l'article 5 et, en outre, elles précisent qu'une demande annuelle est nécessaire.

Le paragraphe 17.1(5.1) proposé se retrouve actuellement au paragraphe 17.3(3). Le paragraphe 4(2) est également pertinent.

Une version modifiée du texte actuel du paragraphe 17.1(5.1) apparaît au paragraphe 17.31(3) proposé par l'article 5.

Texte actuel des paragraphes 17.1(5) et (5.1) :

«(5) Le paiement de l'allocation au conjoint d'un pensionné *vivant* est subordonné à la présentation, par le pensionné et son conjoint, d'une demande à cet effet et *doit être approuvé* conformément à la présente Partie.

(5.1) Sous réserve de ce qui est prévu au paragraphe 17.31(5), le paiement de l'allocation au conjoint d'un pensionné *décédé* effectué en vertu de l'article 17.31 est subordonné à la présentation, par le conjoint survivant, d'une demande à cet effet et doit être approuvé conformément à la présente Partie.»

spouse or becomes separated from the pensioner."

mois de sa séparation du pensionné ou du mois de son décès.»

1976-77, c. 9, s. 8(1)

(3) All that portion of subsection 17.1(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 17.1(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 9, par. 8(1)

5

Limitations

"(6) No spouse's allowance may be paid under this section to the spouse of a pensioner pursuant to an application therefor for"

«(6) L'allocation prévue au présent article ne peut être payée au conjoint d'un pensionné, conformément à la demande présentée à cet effet, pour tout mois »

Limitation

10

(4) Section 17.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) L'article 17.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

10

Amount of spouse's allowance to spouse of pensioner

"(7) The amount of the spouse's allowance that may be paid under this section to the spouse of a pensioner shall be determined in accordance with subsection 17.4(3)."

«(7) Le montant de l'allocation qui peut être payé au conjoint d'un pensionné en application du présent article est déterminé conformément au paragraphe 17.4(3).»

Montant de l'allocation au conjoint d'un pensionné

1974-75-76, c. 58, s. 5

4. (1) Subsection 17.3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Le paragraphe 17.3(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 58, art. 5

Failure to comply with Act

"(2) Payment of a spouse's allowance under section 17.1 or section 17.31 may be suspended if the beneficiary fails to comply with any of the provisions of this Act or the regulations; but payment may be resumed when the beneficiary complies with such provisions."

«(2) Le paiement d'une allocation en application de l'article 17.1 ou 17.31 peut être suspendu si le bénéficiaire n'observe pas la présente loi ou les règlements mais il peut être rétabli dès que le bénéficiaire s'y conforme.»

Inobservation de la loi

20

1976-77, c. 9, s. 9

(2) Subsection 17.3(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 17.3(3) de la même loi 25 est abrogé.

1976-77, c. 9, art. 9

1979, c. 4, s. 4; 1984, c. 27, s. 6(4)

5. Section 17.31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 17.31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1979, c. 4, art. 4; 1984, c. 27, par. 6(4)

Payment of spouse's allowance to widows and widowers

"17.31 (1) Subject to this Act and the regulations, for each month in any fiscal year, a spouse's allowance may be paid to a widow who

«17.31 (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, pour chaque mois d'une année financière, une allocation peut être payée à une veuve qui

Paiement d'une allocation aux veuves et veufs

30

(a) has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age; and

a) a atteint l'âge de soixante ans mais n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans; et

35

(b) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which her application is approved for an aggregate period of at least ten years and, where that aggregate period is less than twenty years,

b) a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date de l'approbation de sa demande, résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans et, lorsque cette période globale est inférieure à vingt ans, résidait au

40

(3) Consequential on clause 5.

The relevant portion of subsection 17.1(6) at present reads as follows:

“(6) No spouse's allowance may be paid to a spouse pursuant to an application therefor for”

(4) New. This would parallel subsection 17.31(9) proposed in clause 5.

Clause 4: (1) Consequential on clause 5.

Subsection 17.3(2) at present reads as follows:

“(2) Payment of a spouse's allowance may be suspended if the spouse fails to comply with any of the provisions of this Act or the regulations; but payment may be resumed when the spouse complies with such provisions.”

(2) See note for subclause 3(2).

Clause 5: This amendment would provide for a spouse's allowance to be paid to all widows and widowers aged 60 to 64 who meet the income criterion, regardless of the age of the deceased spouse at the time of his or her death.

Section 17.31 at present reads as follows:

“17.31 (1) Subject to this section and notwithstanding paragraph 17.1(6)(b), where

(a) a pensioner died or dies at any time after September 30, 1975, and

(b) a spouse's allowance was (or is) payable to the spouse of the pensioner for the month in which the pensioner died (or dies.)

a spouse's allowance may be paid to the surviving spouse of the pensioner

(c) commencing with the month of November, 1979, where the pensioner died between the beginning of October, 1975 and the end of October, 1979, or

(d) commencing with the month following the month in which the pensioner dies, where the pensioner dies after October 31, 1979.

(3). — Découle de l'article 5.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 17.1(6) :

«(6) L'allocation ne peut être payée au conjoint, conformément à la demande présentée à cet effet, pour tout mois»

(4). — Nouveau. En concordance avec le paragraphe 17.31(9) proposé à l'article 5.

Article 4, (1). — Découle de l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 17.3(2) :

«(2) Le paiement de l'allocation au conjoint qui n'observe pas la présente loi ni le règlement peut être suspendu, mais rétabli dès leur observation.»

(2). — Voir la note relative au paragraphe 3(2).

Article 5. — Prévoit qu'une allocation est payable aux veuves et aux veufs dont l'âge varie entre 60 et 64 ans dans la mesure où ceux-ci rencontrent les normes concernant leur revenu et ce, peu importe l'âge de leur conjoint au moment du décès de ce dernier.

Texte actuel de l'article 17.31 :

«17.31 (1) Sous réserve du présent article et par dérogation à l'alinéa 17.1(6)b), lorsque

a) un pensionné est décédé (ou décède) à n'importe quelle date après le 30 septembre 1975, et

b) une allocation était (ou est) payable au conjoint du pensionné pour le mois où a lieu le décès,

l'allocation peut être payée au conjoint survivant du pensionné

c) à compter du mois de novembre 1979, lorsque le pensionné est décédé entre le début d'octobre 1975 et la fin d'octobre 1979, ou

d) à compter du mois qui suit celui où a lieu le décès, lorsque le pensionné décède après le 31 octobre 1979.

was resident in Canada on the day preceding the day on which her application is approved.

(2) A widow is eligible for a spouse's allowance under this section only if 5

(a) on the day preceding the day on which her application for a spouse's allowance is approved she is a Canadian citizen or, if not, is legally resident in Canada, or 10

(b) on the day preceding the day she ceased to reside in Canada she was a Canadian citizen or, if not, was legally resident in Canada, 15

and the Governor in Council may make regulations respecting the meaning of legal residence for the purposes of this subsection. 20

(3) Except as provided in subsection (4), no spouse's allowance may be paid under this section to a widow in any fiscal year unless the widow has made application therefor in respect of that fiscal year and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part. 25

(4) Where a spouse's allowance is payable under section 17.1 to the spouse of a pensioner for the month in which the pensioner dies, no application is required to be made by the pensioner's widow under subsection (3) in respect of payment of a spouse's allowance under this section for

(a) the remainder of the fiscal year in which the pensioner dies; and

(b) the fiscal year following the fiscal year in which the pensioner dies, where the pensioner and the spouse had, prior to the pensioner's death, made a joint application for the spouse's allowance under section 17.1 for the fiscal year following the fiscal year in which the pensioner dies. 35 40

(5) A spouse's allowance may be paid under this section commencing with the month following the month in which the applicant becomes a widow or attains sixty years of age, whichever is later. 45

Canada le jour précédant celui de l'approbation de sa demande.

(2) Une veuve peut recevoir une allocation aux termes du présent article, seulement si elle 5

a) est citoyenne canadienne ou, à défaut, réside légalement au Canada le jour précédant celui de l'approbation de sa demande d'allocation; ou

b) était citoyenne canadienne ou, à 10 défaut, était en résidence légale au Canada le jour précédant celui où elle cesse de résider au Canada.

Le gouverneur général en conseil peut, par règlement, définir la notion de résidence 15 légale pour l'application du présent article.

(3) Sauf le paragraphe (4), une allocation ne peut, lors de chaque année financière, être payée à une veuve, en application du présent article, à moins que celle-ci 20 en ait fait la demande pour l'année financière en question et que sa demande ait été approuvée conformément à la présente partie.

(4) Lorsqu'aux termes de l'article 17.1, 25 une allocation est payable au conjoint d'un pensionné pour le mois du décès de ce dernier, il n'est pas nécessaire que la veuve du pensionné présente une demande en application du paragraphe (3) à l'égard de 30 l'allocation prévue au présent article en ce qui concerne

a) le reste de l'année financière au cours de laquelle le pensionné décède; et

b) l'année financière qui suit celle au 35 cours de laquelle le pensionné décède, lorsque le pensionné et le conjoint avaient, avant le décès du pensionné, présenté une demande commune d'allocation en application de l'article 17.1 40 pour l'année financière qui suit celle au cours de laquelle le pensionné décède.

(5) Une allocation peut être payée aux termes du présent article dès le mois qui suit celui au cours duquel celle qui 45 demande l'allocation devient veuve ou atteint l'âge de soixante ans, selon celui de

Residence in Canada must be or have been legal

Must apply annually

Exception to the requirement of applying

Commencement of allowance

Résidence légale 5

Demande annuelle 20

Exception à la nécessité d'une demande 25

Début du paiement de l'allocation 45

(2) No spouse's allowance is payable under subsection (1) where, prior to the end of October, 1979, the surviving spouse attained sixty-five years of age or remarried.

(3) A spouse's allowance ceases to be payable under subsection (1) on the expiration of the month in which the surviving spouse in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age or remarries.

(4) The amount of the spouse's allowance that may be paid under this section to the surviving spouse of a pensioner who has died shall be determined in accordance with subsection 17.4(3.2).

(5) No application is required to be made by the surviving spouse under subsection 17.1(5.1) in respect of payment of a spouse's allowance for

- (a) the remainder of the fiscal year in which the pensioner dies; and
- (b) the fiscal year following the fiscal year in which the pensioner dies, where the pensioner and the spouse had, prior to the pensioner's death, made a joint application for the spouse's allowance for the fiscal year following the fiscal year in which the pensioner dies."

(2) L'allocation n'est pas payable en vertu du paragraphe (1) lorsque, avant la fin d'octobre 1979, le conjoint survivant atteint soixante-cinq ans ou se remarie.

(3) L'allocation cesse d'être payable en vertu du paragraphe (1) au conjoint survivant, dès l'expiration du mois de son soixante-cinquième anniversaire, de son décès ou de son remariage.

(4) Le montant de l'allocation payable en vertu du présent article au conjoint survivant d'un pensionné décédé est déterminé conformément au paragraphe 17.4(3.2).

(5) Le conjoint survivant n'a pas à présenter une demande conformément au paragraphe 17.1(5.1) à l'égard d'un paiement de l'allocation pour

- a) le reste de l'année financière au cours de laquelle le pensionné décède; et
- b) l'année financière qui suit celle au cours de laquelle le pensionné décède, lorsque le pensionné et le conjoint avaient, avant le décès du pensionné, présenté une demande conjointe d'allocation pour l'année financière qui suit celle au cours de laquelle le pensionné décède."

No allowance payable before September, 1985

(6) Notwithstanding subsection (5) and subsection 17.5(2), no spouse's allowance may be paid under this section for any month prior to September 1985.

Cessation of allowance

(7) A spouse's allowance under this section ceases to be payable on the expiration of the month in which the widow in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age or ceases to be a widow.

Limitations

(8) No spouse's allowance may be paid under this section to a widow pursuant to an application therefor for

(a) any month more than eleven months before the month in which the application is received; or

(b) any month throughout which the widow is absent from Canada, having absented herself from Canada either before or after becoming entitled to a spouse's allowance under this Part and having remained out of Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which she left Canada.

Amount of spouse's allowance to widow or widower

(9) The amount of the spouse's allowance that may be paid under this section to a widow shall be determined in accordance with subsection 17.4(3.2).

Special case

(10) Where subsection (4) applies, subsection (9) also applies in respect of the periods described in paragraphs (4)(a) and (b).

Eligibility of applicants

(11) A person's eligibility for a spouse's allowance under this section in respect of a deceased spouse is not affected by the eligibility of another person for a spouse's allowance under this section in respect of that deceased spouse."

1979, c. 4, s. 5(2)

6. (1) The definition "monthly income" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"monthly income" of a widow in a current fiscal year is the amount that

"monthly income" = *revenu mensuel*

ces deux événements qui se produit le plus tard.

(6) Indépendamment des paragraphes (5) et 17.5(2), une allocation ne peut pas être payée sous le régime du présent article à l'égard d'un mois antérieur à septembre 1985.

Aucune allocation payable avant septembre 1985

(7) L'allocation prévue au présent article cesse d'être payable à l'expiration du mois du soixante-cinquième anniversaire de la veuve à qui elle est versée, du mois lors duquel celle-ci cesse d'être une veuve ou du mois de son décès.

Cessation du paiement de l'allocation

(8) L'allocation prévue au présent article ne peut être payée à une veuve conformément à une demande présentée à cet effet pour tout mois

Limitations

a) précédant de plus de onze mois celui de la réception de la demande;

b) durant lequel la veuve est absente du Canada, avant le mois en question si l'absence, avant ou après son admissibilité à l'allocation en vertu de la présente Partie, a duré plus de six mois consécutifs, outre le mois du départ.

25

(9) Le montant de l'allocation qui peut être payé à une veuve en application du présent article est déterminé conformément au paragraphe 17.4(3.2).

Montant de l'allocation à une veuve ou un veuf

(10) Dans les cas où le paragraphe (4) s'applique, le paragraphe (9) s'applique également à l'égard des périodes décrites aux alinéas (4)a) et b).

Cas exceptionnels

(11) L'admissibilité d'une personne au paiement d'une allocation en application du présent article à l'égard d'un conjoint décédé n'est pas atteinte par l'admissibilité d'une autre personne au paiement d'une allocation en application du présent article à l'égard d'un même conjoint décédé.

Admissibilité

40

6. (1) La définition de «revenu mensuel» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1979, c. 4, par. 5(2)

«revenu mensuel» d'une veuve, pour une année financière courante, correspond

«revenu mensuel» = *"monthly income"*

45

Clause 6: (1) to (3) Consequential on clause 5.

These three definitions at present read as follows:

““monthly income” of the surviving spouse of a deceased pensioner in a current fiscal year is the amount that equals one-twelfth of the income of the surviving spouse for the base calendar year;

Article 6, (1) à (3). — Découle de l'article 5.

Texte actuel de ces trois définitions :

«contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant d'un pensionné décédé» désigne le montant de la prestation payable, en vertu du paragraphe 10(1), pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 30 juin 1984 dont le conjoint est également pensionné,

equals one-twelfth of her income for the base calendar year;"

1984, c. 27, s. 7(3)

(2) The definition "residual income of the surviving spouse" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"residual income of the widow"
"revenu résiduel..."

"“residual income of the widow” means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the 10 monthly income of the widow;"

1984, c. 27, s. 7(6)

(3) The definition "supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

"supplement equivalent for the widow"
"contre-valeur du supplément..."

"“supplement equivalent for the widow” means, in respect of any month in a payment quarter commencing after June 30, 1984, the amount of the sup- 20 plement that would be payable for that month under subsection 10(1) to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and the spouse have no income in a base 25 calendar year and both are in receipt of a full pension, if the amount of that supplement had been increased by twenty-five dollars per month commencing with the month of July, 1984 and by 30 an additional twenty-five dollars per month commencing with the month of December, 1984."

1984, c. 27, s. 7(9)

(4) All that portion of subsection 17.4(3) of the said Act preceding paragraph (a) 35 thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of spouse's allowance to spouse of pensioner

"(3) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 17.1 to the spouse of a pensioner is" 40

1984, c. 27, s. 7(11)

(5) Subsection 17.4(3.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of spouse's allowance to widow or widower

"(3.2) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 45 17.31 to a widow is, for any given month, (a) an amount equal to the total of

au douzième du revenu de celle-ci pour l'année civile de base;"

1984, c. 27, par. 7(3)

(2) La définition de «revenu résiduel du conjoint survivant» au paragraphe 17.4(1) de 5 la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«revenu résiduel de la veuve» désigne le montant obtenu en déduisant du revenu mensuel de la veuve les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension;» 10

«revenu résiduel de la veuve»
"residual income ..."

1984, c. 27, par. 7(6)

(3) La définition de «contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant d'un pensionné décédé» au paragraphe 17.4(1) de la 15 même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«contre-valeur du supplément pour la veuve» désigne le montant du supplément payable, en vertu du paragraphe 10(1) pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 30 juin 1984, à 20 un pensionné marié dont le conjoint est également pensionné, lorsqu'ils n'ont pas eu de revenu au cours de l'année civile de base et qu'ils reçoivent tous deux une pension complète, si le montant de ce 25 supplément avait été augmenté de vingt-cinq dollars par mois commençant au mois de juillet 1984 et d'un montant additionnel de vingt-cinq dollars commençant au mois de décembre 1984;» 30

«contre-valeur du supplément pour la veuve»
"supplement equivalent for the widow"

1984, c. 27, par. 7(9)

(4) Le passage du paragraphe 17.4(3) de 35 la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le montant de l'allocation payable au conjoint d'un pensionné en application 35 de l'article 17.1 s'élève»

Allocation au conjoint du pensionné

1984, c. 27, par. 7(11)

(5) Le paragraphe 17.4(3.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3.2) Le montant de l'allocation payable à une veuve en application de l'article 40 17.31 s'élève, pour un mois donné, a) à la somme

Montant de l'allocation à une veuve ou à un veuf

"residual income of the *surviving spouse*" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly income of the *surviving spouse*;

"supplement equivalent for the *surviving spouse of a deceased pensioner*" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after June 30, 1984, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 10(1) to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and the spouse have no income in a base calendar year and both are in receipt of a full pension, if the amount of that supplement had been increased by twenty-five dollars per month commencing with the month of July, 1984 and by an additional twenty-five dollars per month commencing with the month of December, 1984."

lorsqu'ils n'ont pas eu de revenu au cours de l'année civile de base et qu'ils reçoivent tous deux une pension complète si le montant de ce supplément avait été augmenté de vingt-cinq dollars par mois commençant au mois de juillet 1984 et d'un montant additionnel de vingt-cinq dollars commençant au mois de décembre 1984;

«revenu mensuel» du conjoint survivant d'un pensionné décédé, pour une année financière courante, correspond au douzième du revenu du conjoint survivant de l'année civile de base;»

«revenu résiduel du conjoint survivant» désigne le montant obtenu en déduisant du revenu mensuel du conjoint du survivant les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension.»

(4) Consequential on clause 5. The reference to September, 1975 is spent.

The relevant portion of subsection 17.4(3) at present reads as follows:

"(3) For any month in a payment quarter commencing after September, 1975, the amount of the spouse's allowance that may be paid under *this Part* to the spouse of a *living* pensioner is"

(5) Consequential on clause 5.

Subsection 17.4(3.2) at present reads as follows:

"(3.2) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 17.31 to the *surviving spouse of a deceased pensioner* is, for any given month,

(a) an amount equal to the total of

(i) the pension equivalent, and

(ii) the supplement equivalent for the *surviving spouse of a deceased pensioner*,

(4). — Découle de l'article 5. La mention de «septembre 1975» n'a plus son utilité.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 17.4(3) :

«(3) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975, l'allocation payable en vertu de la présente Partie au conjoint d'un pensionné vivant s'élève.»

(5). — Découle de l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 17.4(3.2) :

«(3.2) Le montant de l'allocation complète payable en vertu de l'article 17.31 au conjoint survivant d'un pensionné décédé s'élève, pour un mois donné,

a) à la somme

(i) des contre-valeurs de la pension, et

(ii) de la contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant du pensionné décédé,

- (i) the pension equivalent, and
- (ii) the supplement equivalent for the widow,

if there is no monthly income of the widow;

(b) if the monthly income of the widow is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent for the widow plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly income of the widow; or

(c) if the monthly income of the widow is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent for the widow one dollar for each full two dollars of the residual income of the widow."

- (i) des contre-valeurs de la pension, et
- (ii) de la contre-valeur du supplément pour la veuve,

si la veuve n'a pas de revenu mensuel;

b) si le revenu mensuel de la veuve ne dépasse pas les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la somme de la contre-valeur du supplément pour la veuve et de la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur de la pension trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou

c) si le revenu mensuel de la veuve dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément pour la veuve un dollar pour chaque deux dollars du revenu résiduel de la veuve.»

1974-75-76, c. 58, s. 5

7. Subsection 17.8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) The provisions of subsection 9(2) and sections 14 to 16 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the supplement payable to the pensioner pursuant to subsection 17.4(2).”

1979, c. 4, s. 7

8. Subsection 18(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals re spouse's allowance

“(1.1) Where a pensioner, the spouse of a pensioner or a widow is dissatisfied with the decision or determination made under this Act that no spouse's allowance may be paid to the spouse or widow, or as to the amount of any spouse's allowance that may be paid to the spouse or widow, the pensioner, spouse or widow may appeal against such decision or determination to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the decision of such tribunal, subject only to variation by such tribunal upon application made to it by that person or the Minister based on evidence not previously considered by it, is final and binding and is

7. Le paragraphe 17.8(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 58, art. 5

Idem

«(2) Le paragraphe 9(2) et les articles 14 à 16 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au supplément payable au pensionné conformément au paragraphe 17.4(2).»

8. Le paragraphe 18(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1979, c. 4, art. 7

“(1.1) La veuve, le pensionné, ou le conjoint d'un pensionné qui est insatisfait, soit de la décision rendue en vertu de la présente loi de ne pas payer d'allocation, soit du montant de l'allocation payable, peut en appeler devant le tribunal qui sera établi et fonctionnera conformément aux règlements et dont les décisions, sous réserve des modifications que le tribunal lui-même peut, sur demande de cette personne ou du ministre, leur apporter en raison d'éléments de preuve qu'il n'a pas examinés auparavant, seront définitives et obligatoires et ne pourront faire l'objet d'aucun appel ni d'aucune révision judiciaires.»

Appels en matière d'allocation

if there is no monthly income of the *surviving spouse*;

(b) if the monthly income of the *surviving spouse* is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent for the *surviving spouse of a deceased pensioner* plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly income of the *surviving spouse*; or

(c) if the monthly income of the *surviving spouse* is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent for the *surviving spouse of a deceased pensioner* one dollar for each full two dollars of the residual income of the *surviving spouse*."

Clause 7: This amendment, which substitutes the underlined words for "paragraph 17.4(2)(b)", would correct a reference.

Clause 8: Consequential on clause 5.

Subsection 18(1.1) at present reads as follows:

"(1.1) Where a pensioner, the spouse of a *living pensioner* or the *surviving spouse of a deceased pensioner* is dissatisfied with the decision or determination made under this Act that no spouse's allowance may be paid to the spouse, or as to the amount of any spouse's allowance that may be paid to the spouse, the pensioner or the spouse may appeal against such decision or determination to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the decision of such tribunal, subject only to variation by such tribunal upon application made to it by that person or the Minister based on evidence not previously considered by it, is final and binding and is not subject to appeal or review by any court."

si le conjoint survivant, n'a pas de revenu mensuel;

b) si le revenu mensuel du conjoint survivant ne dépasse pas les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la somme de la contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant du pensionné décédé et de la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur de la pension trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou

c) si le revenu mensuel du conjoint survivant dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant du pensionné décédé un dollar pour chaque deux dollars du revenu résiduel du conjoint survivant."

Article 7. — Corrige un renvoi. Substitue les mots soulignés à «alinéa 17.4(2)b)».

Article 8. — Découle de l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 18(1.1) :

«(1.1) Le pensionné, le conjoint d'un pensionné vivant ou le conjoint survivant d'un pensionné décédé qui est insatisfait, soit de la décision rendue en vertu de la présente loi de ne pas payer d'allocation, soit du montant de l'allocation payable, peut en appeler devant le tribunal qui sera établi et fonctionnera conformément aux règlements et dont les décisions, sous réserve des modifications faisant intervenir des éléments de preuve non examinés auparavant et apportés sur demande de cette personne ou du Ministre, seront définitives et obligatoires et ne pourront faire l'objet d'aucun appel ni révision judiciaires.»

not subject to appeal or review by any court."

1984, c. 27, s. 8

9. Section 18.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Retroactive application under section 17.1

"18.2 (1) Notwithstanding paragraph 17.1(6)(b) but subject to subsection (2), where

(a) a married person dies, either before or after the beginning of September, 1985, and

(b) the widow would have been entitled to a spouse's allowance under section 17.1 had she and the deceased spouse made joint application therefor before the death of the deceased spouse,

the widow may make application for a spouse's allowance under section 17.1 within one year after the death of the deceased spouse, and such an application shall be considered and dealt with as though it had been a joint application of the widow and the deceased spouse and had been received on the date of the death of the deceased spouse.

Limitation

(2) A spouse's allowance may not be paid pursuant to this section in respect of any month before June, 1984."

1974-75-76, c. 58, s. 7(1)

10. (1) Paragraph 20(f.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(f.1) providing, in the case of a spouse's allowance the amount of which is less than such amount not exceeding two dollars as may be prescribed in the regulations, for the payment of the spouse's allowance to the beneficiary at such intervals less frequently than monthly as may be prescribed in the regulations, or for the payment monthly of the prescribed amount to the beneficiary;"

1984, c. 27, s. 9(2)

(2) Paragraph 20(g.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g.1) prescribing the circumstances in which the spouse of a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner for the purposes of paragraph 17.1(2)(a) and subsection 17.1(5.1);"

9. L'article 18.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, c. 27, art. 8

"18.2 (1) Par dérogation à l'alinéa 17.1(6)b) mais sous réserve du paragraphe (2), lorsque

a) une personne mariée décède avant ou après le début de septembre 1985, et

b) la veuve aurait eu droit à une allocation en application de l'article 17.1 s'ils avaient présenté une demande commune à cet effet du vivant du conjoint décédé,

la veuve peut présenter une demande d'allocation aux termes de l'article 17.1 dans l'année qui suit le décès de son conjoint, et cette demande doit être considérée et traitée comme s'il s'agissait d'une demande commune de la veuve et du conjoint décédé ayant été reçue le jour du décès de ce dernier.

Rétroactivité d'une demande en application de l'article 17.1

(2) Les allocations de conjoint prévues au présent article ne peuvent être versées à l'égard d'un mois antérieur à juin 1984."

Limitation

10. (1) L'alinéa 20(f.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 58, par. 7(1)

"f.1) prévoyant, en cas d'allocation inférieure à deux dollars, montant prescrit par règlements, le paiement au bénéficiaire, soit de cette allocation aux intervalles prescrits par règlements et espacés de plus d'un mois, soit du montant prescrit tous les mois;"

(2) L'alinéa 20(g.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, c. 27, par. 9(2)

"g.1) prescrivant les circonstances dans lesquelles le conjoint est réputé être séparé du pensionné au sens de l'alinéa 17.1(2)a) et du paragraphe 17.1(5.1);"

Clause 9: Consequential on clause 5.

Section 18.2 at present reads as follows:

“18.2 (1) Notwithstanding paragraph 17.1(6)(b) but subject to subsection (2), where

(a) a married person dies, either before or after *the coming into force of this section*, and

(b) the *surviving spouse* would have been entitled to a spouse's allowance had *the surviving spouse* and the deceased spouse made joint application therefor before the death of the deceased spouse,

the *surviving spouse* may make application for a spouse's allowance

(c) within one year after the death of the deceased spouse, *where the death occurs after the coming into force of this section*, or

(d) *within one year after the coming into force of this section, where the death occurred before the coming into force of this section*,

and such an application shall be considered and dealt with as though it had been a joint application of the *surviving spouse* and the deceased spouse and had been received on the date of the death of the deceased spouse.

(2) A spouse's allowance may not be paid pursuant to this section in respect of any month before *the month in which this section comes into force*.”

(2) Consequential on clause 5.

Subsection 18.2(2) at present reads as follows:

“(2) A spouse's allowance may *not* be paid pursuant to this section in respect of any month before *the month in which this section comes into force*.”

Clause 10: (1) This amendment, which substitutes the underlined word for “spouse”, is consequential on clause 5.

(2) This amendment, which substitutes “17.1(5.1)” for “17.3(3)”, is consequential on subclauses 3(2) and 4(2).

Article 9. — Découle de l'article 5.

Texte actuel de l'article 18.2 :

«18.2 (1) Par dérogation à l'alinéa 17.1(6)b) mais sous réserve du paragraphe (2),

a) lorsqu'une personne mariée décède, avant ou après *l'entrée en vigueur du présent article*, et

b) que le *conjoint survivant* aurait eu droit à une allocation s'ils avaient présenté une demande *conjointe* à cet effet du vivant du conjoint décédé,

le *conjoint survivant* peut présenter une demande pour une allocation

c) soit dans l'année du décès de son conjoint, *lorsque le décès a eu lieu après l'entrée en vigueur du présent article*,

d) *soit dans l'année après l'entrée en vigueur du présent article, lorsque le décès a eu lieu avant l'entrée en vigueur du présent article*,

et cette demande doit être considérée et traitée comme s'il s'agissait d'une demande *conjointe* du *conjoint survivant* et du conjoint décédé ayant été reçue le jour du décès de ce dernier.

(2) Les allocations de conjoint prévues au présent article ne peuvent être versées *qu'à compter du mois d'entrée en vigueur du présent article*.»

(2). — Découle de l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 18.2(2) :

“(2) Les allocations de conjoint prévues au présent article ne peuvent être versées *qu'à compter du mois d'entrée en vigueur du présent article*.”

Article 10, (1). — Substitue le mot souligné à «conjoint» et découle de l'article 5.

(2). — Substitue un renvoi à «17.1(5.1)» au renvoi à «17.3(3)» et découle des paragraphes 3(2) et 4(2).

Coming into
force

11. This Act, except sections 2 and 7, shall come into force on September 1, 1985.

11. La présente loi, sauf les articles 2 et 7, entre en vigueur le 1^{er} septembre 1985.

Entrée en
vigueur

C-26

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Old Age Security Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 20, 1985**

C-26

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 JUIN 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la
vieillesse

R.S., c. O-6; c.
21 (2nd Supp.);
1970-71-72, cc.
43, 62, 63;
1972, c. 10;
1973-74, cc. 8,
35; 1974-75-76,
c. 58; 1976-77,
cc. 9, 28, 54;
1977-78, c. 1;
1978-79, c. 3;
1979, c. 4;
1980-81-82-83,
cc. 4, 47, 48,
138, 140, 158;
1984, cc. 19, 27

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "spouse" in section 2
of the *Old Age Security Act* is repealed and
the following substituted therefor:

"spouse", in relation to any person,
includes a person of the opposite sex
who is living with that person, having
lived with that person for at least one
year,
if the two persons have publicly repre-
sented themselves as husband and wife;"

(2) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, immediately
after the definition "supplement", the follow-
ing definition:

"widow" includes widower, and means a
person whose spouse has died and who
has not thereafter become the spouse of
another person."

2. Subsection 10(1.4) of the French ver-
sion of the said Act is repealed and the
following substituted therefor:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. (1) La définition de «conjoint», à l'arti-
cle 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* 5
est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conjoint» à l'égard d'une autre personne
s'entend en outre d'une personne de sexe
opposé qui vit avec cette autre personne,
depuis au moins un an 10
à la condition que tous deux se soient
publiquement présentés comme mari et
femme;»

(2) L'article 2 de la même loi est modifié
par adjonction de ce qui suit : 15

«veuve» s'entend en outre d'un veuf et
signifie une personne dont le conjoint est
décédé et qui n'est pas, depuis ce décès,
devenue le conjoint d'une autre per-
sonne.» 20

2. Le paragraphe 10(1.4) de la version
française de la même loi est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :

S.R., c. O-6; c.
21 (2^e suppl.);
1970-71-72, c.
43, 62, 63;
1972, c. 10;
1973-74, c. 8,
35; 1974-75-76,
c. 58; 1976-77,
c. 9, 28, 54;
1977-78, c. 1;
1978-79, c. 3;
1979, c. 4;
1980-81-82-83,
c. 4, 47, 48,
138, 140, 158;
1984, c. 19, 27

«conjoint»
"spouse"

«veuve»
"widow"

"spouse"
«conjoint»

"widow"
«veuve»

Augmentations:
personnes
seules

«(1.4) Le montant calculé en vertu de l'alinéa (1)b) à l'égard d'une personne visée au sous-alinéa (1)a)(i) ou à la disposition (1)a)(ii)(A) sera augmenté de vingt-cinq dollars par mois commençant au mois de juillet 1984, et d'un montant additionnel de vingt-cinq dollars par mois commençant au mois de décembre 1984.»

1976-77, c. 9, s. 8(1)

3. (1) All that portion of subsection 17.1(4) of the said Act preceding paragraph 10 thereof is repealed and the following substituted therefor:

Residence in
Canada must
be or have been
legal

“(4) A person is eligible for a spouse's allowance under this section only if”

1979, c. 4, s. 5

(2) Subsections 17.1(5) and (5.1) of the 15 said Act are repealed and the following substituted therefor:

Must apply
annually

“(5) No spouse's allowance may be paid under this section to the spouse of a pensioner in any fiscal year unless a joint 20 application of the pensioner and the spouse, or an application described in section 18.2, has been made therefor in respect of that fiscal year and payment of the spouse's allowance has been approved 25 under this Part.

Cessation of
allowance

(5.1) A spouse's allowance under this section ceases to be payable on the expiration of the month in which the spouse in respect of whom it is paid dies, attains 30 sixty-five years of age, ceases to be a spouse or becomes separated from the pensioner.”

«(1.4) Le montant calculé en vertu de l'alinéa (1)b) à l'égard d'une personne visée au sous-alinéa (1)a)(i) ou à la disposition (1)a)(ii)(A) sera augmenté de vingt-cinq dollars par mois commençant au mois de juillet 1984, et d'un montant additionnel de vingt-cinq dollars par mois commençant au mois de décembre 1984.»

Augmentations:
personnes
seules

3. (1) Le paragraphe 17.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 9, par. 8(1)

“(4) Pour devenir bénéficiaire d'une allocation aux termes du présent article, il faut

Résidence
légale

- a) être citoyen canadien ou, à défaut, résider légalement au Canada le jour 15 précédant celui de l'approbation de sa demande d'allocation; ou
- b) être citoyen canadien ou, à défaut, être en résidence légale au Canada le jour précédant celui où l'on cesse de 20 résider au Canada.

Le gouverneur général en conseil peut, par règlement, définir la notion de résidence légale pour l'application du présent article.»

25

(2) Les paragraphes 17.1(5) et (5.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1979, c. 4, art. 5

“(5) Pour chaque année financière, le paiement de l'allocation au conjoint d'un 30 pensionné, sous le régime du présent article, est subordonné à la présentation soit d'une demande commune à cet effet par le pensionné et son conjoint pour l'année financière en cause, soit d'une demande 35 prévue à l'article 18.2, de même qu'à l'approbation du paiement de l'allocation conformément à la présente partie.

Demande
annuelle

(5.1) L'allocation prévue au présent article cesse d'être payable à l'expiration 40 du mois du soixante-cinquième anniversaire du bénéficiaire, du mois de la perte par ce dernier de sa qualité de conjoint, du mois de sa séparation du pensionné ou du mois de son décès.»

Cessation du
paiement de
l'allocation

45

1976-77, c. 9, s. 8(1)

(3) All that portion of subsection 17.1(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Limitations

“(6) No spouse's allowance may be paid under this section to the spouse of a pensioner pursuant to an application therefor”

(4) Section 17.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Amount of spouse's allowance to spouse of pensioner

“(7) The amount of the spouse's allowance that may be paid under this section to the spouse of a pensioner shall be determined in accordance with subsection 17.4(3).”

1974-75-76, c. 58, s. 5

4. (1) Subsection 17.3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure to comply with Act

“(2) Payment of a spouse's allowance under section 17.1 or section 17.31 may be suspended if the beneficiary fails to comply with any of the provisions of this Act or the regulations; but payment may be resumed when the beneficiary complies with such provisions.”

1976-77, c. 9, s. 9

(2) Subsection 17.3(3) of the said Act is repealed.

1979, c. 4, s. 4; 1984, c. 27, s. 6(4)

5. Section 17.31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment of spouse's allowance to widows and widowers

“17.31 (1) Subject to this Act and the regulations, for each month in any fiscal year, a spouse's allowance may be paid to a widow who

(a) has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age; and

(b) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which her application is approved for an aggregate period of at least ten years and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which her application is approved.

(3) Le passage du paragraphe 17.1(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 9, par. 8(1)

“(6) L'allocation prévue au présent article ne peut être payée au conjoint d'un pensionné, conformément à la demande présentée à cet effet, pour tout mois »

(4) L'article 17.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(7) Le montant de l'allocation qui peut être payé au conjoint d'un pensionné en application du présent article est déterminé conformément au paragraphe 17.4(3).”

4. (1) Le paragraphe 17.3(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant de l'allocation au conjoint d'un pensionné

1974-75-76, c. 58, art. 5

“(2) Le paiement d'une allocation en application de l'article 17.1 ou 17.31 peut être suspendu si le bénéficiaire n'observe pas la présente loi ou les règlements mais il peut être rétabli dès que le bénéficiaire s'y conforme.”

Inobservation de la loi

(2) Le paragraphe 17.3(3) de la même loi est abrogé.

1976-77, c. 9, art. 9

5. L'article 17.31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1979, c. 4, art. 4; 1984, c. 27, par. 6(4)

“17.31 (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, pour chaque mois d'une année financière, une allocation peut être payée à une veuve qui

Paiement d'une allocation aux veuves et veufs

a) a atteint l'âge de soixante ans mais n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans; et

b) a, après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et avant la date de l'approbation de sa demande, résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans et, lorsque cette période globale est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui de l'approbation de sa demande.

Residence in Canada must be or have been legal

(2) A widow is eligible for a spouse's allowance under this section only if

- (a) on the day preceding the day on which her application for a spouse's allowance is approved she is a Canadian citizen or, if not, is legally resident in Canada, or
- (b) on the day preceding the day she ceased to reside in Canada she was a Canadian citizen or, if not, was legally resident in Canada,

and the Governor in Council may make regulations respecting the meaning of legal residence for the purposes of this subsection.

15

Must apply annually

(3) Except as provided in subsection (4), no spouse's allowance may be paid under this section to a widow in any fiscal year unless the widow has made application therefor in respect of that fiscal year and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

Exception to the requirement of applying

(4) Where a spouse's allowance is payable under section 17.1 to the spouse of a pensioner for the month in which the pensioner dies, no application is required to be made by the pensioner's widow under subsection (3) in respect of payment of a spouse's allowance under this section for

- (a) the remainder of the fiscal year in which the pensioner dies; and
- (b) the fiscal year following the fiscal year in which the pensioner dies, where the pensioner and the spouse had, prior to the pensioner's death, made a joint application for the spouse's allowance under section 17.1 for the fiscal year following the fiscal year in which the pensioner dies.

Commencement of allowance

(5) A spouse's allowance may be paid under this section commencing with the month following the month in which the applicant becomes a widow or attains sixty years of age, whichever is later.

(2) Une veuve peut recevoir une allocation aux termes du présent article, seulement si elle

- a) est citoyenne canadienne ou, à défaut, réside légalement au Canada le jour précédant celui de l'approbation de sa demande d'allocation; ou
- b) était citoyenne canadienne ou, à défaut, était en résidence légale au Canada le jour précédant celui où elle cesse de résider au Canada.

Le gouverneur général en conseil peut, par règlement, définir la notion de résidence légale pour l'application du présent article.

Résidence légale

(3) Sauf le paragraphe (4), une allocation ne peut, lors de chaque année financière, être payée à une veuve, en application du présent article, à moins que celle-ci en ait fait la demande pour l'année financière en question et que sa demande ait été approuvée conformément à la présente partie.

Demande annuelle

(4) Lorsqu'aux termes de l'article 17.1, une allocation est payable au conjoint d'un pensionné pour le mois du décès de ce dernier, il n'est pas nécessaire que la veuve du pensionné présente une demande en application du paragraphe (3) à l'égard de l'allocation prévue au présent article en ce qui concerne

Exception à la nécessité d'une demande

- a) le reste de l'année financière au cours de laquelle le pensionné décède; et
- b) l'année financière qui suit celle au cours de laquelle le pensionné décède, lorsque le pensionné et le conjoint avaient, avant le décès du pensionné, présenté une demande commune d'allocation en application de l'article 17.1 pour l'année financière qui suit celle au cours de laquelle le pensionné décède.

30

40

(5) Une allocation peut être payée aux termes du présent article dès le mois qui suit celui au cours duquel celle qui demande l'allocation devient veuve ou atteint l'âge de soixante ans, selon celui de ces deux événements qui se produit le plus tard.

Début du paiement de l'allocation

| | | | |
|--|--|---|---|
| No allowance payable before September, 1985 | (6) Notwithstanding subsection (5) and subsection 17.5(2), no spouse's allowance may be paid under this section for any month prior to September 1985. | (6) Indépendamment des paragraphes (5) et 17.5(2), une allocation ne peut pas être payée sous le régime du présent article à l'égard d'un mois antérieur à septembre 1985. | Aucune allocation payable avant septembre 1985 |
| Cessation of allowance | (7) A spouse's allowance under this section ceases to be payable on the expiration of the month in which the widow in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age or ceases to be a widow. | (7) L'allocation prévue au présent article cesse d'être payable à l'expiration du mois du soixante-cinquième anniversaire de la veuve à qui elle est versée, du mois lors duquel celle-ci cesse d'être une veuve ou du mois de son décès. | Cessation du paiement de l'allocation |
| Limitations | (8) No spouse's allowance may be paid under this section to a widow pursuant to an application therefor (a) any month more than eleven months before the month in which the application is received; or (b) any month throughout which the widow is absent from Canada, having absented herself from Canada either before or after becoming entitled to a spouse's allowance under this Part and 20 having remained out of Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which she left Canada. | (8) L'allocation prévue au présent article ne peut être payée à une veuve conformément à une demande présentée à cet effet pour tout mois a) précédant de plus de onze mois celui de la réception de la demande; b) durant lequel la veuve est absente du Canada, avant le mois en question si l'absence, avant ou après son admissibilité à l'allocation en vertu de la présente Partie, a duré plus de six mois consécutifs, outre le mois du départ. | Limitations |
| Amount of spouse's allowance to widow or widower | (9) The amount of the spouse's allowance that may be paid under this section to a widow shall be determined in accordance with subsection 17.4(3.2). | (9) Le montant de l'allocation qui peut être payé à une veuve en application du présent article est déterminé conformément au paragraphe 17.4(3.2). | Montant de l'allocation à une veuve ou un veuf |
| Special case | (10) Where subsection (4) applies, subsection (9) also applies in respect of the periods described in paragraphs (4)(a) and (b). | (10) Dans les cas où le paragraphe (4) s'applique, le paragraphe (9) s'applique également à l'égard des périodes décrites aux alinéas (4)a) et b). | Cas exceptionnels |
| Eligibility of applicants | (11) A person's eligibility for a spouse's allowance under this section in respect of a deceased spouse is not affected by the eligibility of another person for a spouse's allowance under this section in respect of that deceased spouse." | (11) L'admissibilité d'une personne au paiement d'une allocation en application du présent article à l'égard d'un conjoint décédé n'est pas atteinte par l'admissibilité d'une autre personne au paiement d'une allocation en application du présent article à l'égard d'un même conjoint décédé." | Admissibilité |
| 1979, c. 4, s. 5(2) | 6. (1) The definition "monthly income" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "monthly income" of a widow in a current fiscal year is the amount that equals one-twelfth of her income for the base calendar year;" | 6. (1) La définition de «revenu mensuel» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit : «revenu mensuel» d'une veuve, pour une année financière courante, correspond au douzième du revenu de celle-ci pour l'année civile de base;» | 1979, c. 4, par. 5(2) «revenu mensuel» "monthly income" |

1984, c. 27, s.
7(3)

(2) The definition "residual income of the surviving spouse" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"residual
income of the
widow"
«revenu
résiduel...»

"residual income of the widow" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly income of the widow;"

1984, c. 27, s.
7(6)

(3) The definition "supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"supplement
equivalent for
the widow"
«contre-valeur
du supplé-
ment...»

"supplement equivalent for the widow" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after June 30, 1984, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 10(1) to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and the spouse have no income in a base calendar year and both are in receipt of a full pension, if the amount of that supplement had been increased by twenty-five dollars per month commencing with the month of July, 1984 and by an additional twenty-five dollars per month commencing with the month of 30 December, 1984."

1984, c. 27, s.
7(9)

(4) All that portion of subsection 17.4(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of
spouse's
allowance to
spouse of
pensioner

"(3) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 17.1 to the spouse of a pensioner is"

1984, c. 27, s.
7(11)

(5) Subsection 17.4(3.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of
spouse's
allowance to
widow or
widower

"(3.2) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 17.31 to a widow is, for any given month,

- (a) an amount equal to the total of
 - (i) the pension equivalent, and
 - (ii) the supplement equivalent for the widow,

(2) La définition de «revenu résiduel du conjoint survivant» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1984, c. 27, par.
7(3)

«revenu résiduel de la veuve» désigne le montant obtenu en déduisant du revenu mensuel de la veuve les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension;»

5 «revenu résiduel
de la veuve»
"residual
income..."

(3) La définition de «contre-valeur du supplément pour le conjoint survivant d'un pensionné décédé» au paragraphe 17.4(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1984, c. 27, par.
7(6)

«contre-valeur du supplément pour la veuve» désigne le montant du supplément payable, en vertu du paragraphe 10(1) pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 30 juin 1984, à un pensionné marié dont le conjoint est également pensionné, lorsqu'ils n'ont pas eu de revenu au cours de l'année civile de base et qu'ils reçoivent tous deux une pension complète, si le montant de ce supplément avait été augmenté de vingt-cinq dollars par mois commençant au 25 mois de juillet 1984 et d'un montant additionnel de vingt-cinq dollars commençant au mois de décembre 1984;»

15 «contre-valeur
du supplément
pour la veuve»
"supplement
equivalent for
the widow"

(4) Le passage du paragraphe 17.4(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, c. 27, par.
7(9)

«(3) Le montant de l'allocation payable au conjoint d'un pensionné en application de l'article 17.1 s'élève»

Allocation au
conjoint du
pensionné

(5) Le paragraphe 17.4(3.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, c. 27, par.
7(11)

«(3.2) Le montant de l'allocation payable à une veuve en application de l'article 17.31 s'élève, pour un mois donné,

Montant de
l'allocation à
une veuve ou à
un veuf

- a) à la somme
 - (i) des contre-valeurs de la pension, et

if there is no monthly income of the widow;

(b) if the monthly income of the widow is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent for the widow plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly income of the widow; or

(c) if the monthly income of the widow is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting the supplement equivalent for the widow one dollar for each full two dollars of the residual income of the widow."

(ii) de la contre-valeur du supplément pour la veuve,

si la veuve n'a pas de revenu mensuel;

b) si le revenu mensuel de la veuve ne dépasse pas les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la somme de la contre-valeur du supplément pour la veuve et de la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur de la pension trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou

c) si le revenu mensuel de la veuve dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la différence obtenue en déduisant de la valeur du supplément pour la veuve un dollar pour chaque deux dollars du revenu résiduel de la veuve.»

1974-75-76, c.
58, s. 5

7. Subsection 17.8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) The provisions of subsection 9(2) and sections 14 to 16 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the supplement payable to the pensioner pursuant to subsection 17.4(2)."

1979, c. 4, s. 7

8. Subsection 18(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals re
spouse's
allowance

"(1.1) Where a pensioner, the spouse of a pensioner or a widow is dissatisfied with the decision or determination made under this Act that no spouse's allowance may be paid to the spouse or widow, or as to the amount of any spouse's allowance that may be paid to the spouse or widow, the pensioner, spouse or widow may appeal against such decision or determination to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the decision of such tribunal, subject only to variation by such tribunal upon application made to it by that person or the Minister based on evidence not previously considered by it, is final and binding and is not subject to appeal or review by any court."

7. Le paragraphe 17.8(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
58, art. 5

Idem

"(2) Le paragraphe 9(2) et les articles 14 à 16 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au supplément payable au pensionné conformément au paragraphe 17.4(2)."

8. Le paragraphe 18(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1979, c. 4,
art. 7

Appels en
matière
d'allocation

"(1.1) La veuve, le pensionné, ou le conjoint d'un pensionné qui est insatisfait, soit de la décision rendue en vertu de la présente loi de ne pas payer d'allocation, soit du montant de l'allocation payable, peut en appeler devant le tribunal qui sera établi et fonctionnera conformément aux règlements et dont les décisions, sous réserve des modifications que le tribunal lui-même peut, sur demande de cette personne ou du ministre, leur apporter en raison d'éléments de preuve qu'il n'a pas examinés auparavant, seront définitives et obligatoires et ne pourront faire l'objet d'aucun appel ni d'aucune révision judiciaires."

1984, c. 27, s. 8

Retroactive application under section 17.1

9. Section 18.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**18.2 (1)** Notwithstanding paragraph 17.1(6)(b) but subject to subsection (2), where

(a) a married person dies, either before or after the beginning of September, 1985, and

(b) the widow would have been entitled to a spouse's allowance under section 10 17.1 had she and the deceased spouse made joint application therefor before the death of the deceased spouse, the widow may make application for a spouse's allowance under section 17.1 15 within one year after the death of the deceased spouse, and such an application shall be considered and dealt with as though it had been a joint application of the widow and the deceased spouse and 20 had been received on the date of the death of the deceased spouse.

Limitation

(2) A spouse's allowance may not be paid pursuant to this section in respect of any month before June, 1984.” 25

1974-75-76, c. 58, s. 7(1)

10. (1) Paragraph 20(f.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f.1) providing, in the case of a spouse's allowance the amount of which 30 is less than such amount not exceeding two dollars as may be prescribed in the regulations, for the payment of the allowance to the beneficiary at such intervals less frequently than monthly as 35 may be prescribed in the regulations, or for the payment monthly of the prescribed amount to the beneficiary;”

1984, c. 27, s. 9(2)

(2) Paragraph 20(g.1) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

“(g.1) prescribing the circumstances in which the spouse of a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner for the purposes of paragraph 45 17.1(2)(a) and subsection 17.1(5.1);”

Coming into force

11. (1) This Act, except sections 2 and 7, shall come into force on September 1, 1985.

9. L'article 18.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**18.2 (1)** Par dérogation à l'alinéa 17.1(6)b) mais sous réserve du paragraphe (2), lorsque

a) une personne mariée décède avant ou après le début de septembre 1985, et

b) la veuve aurait eu droit à une allocation en application de l'article 17.1 s'ils avaient présenté une demande commune 10 à cet effet du vivant du conjoint décédé, la veuve peut présenter une demande d'allocation aux termes de l'article 17.1 dans l'année qui suit le décès de son conjoint, et cette demande doit être considérée et traitée 15 comme s'il s'agissait d'une demande commune de la veuve et du conjoint décédé ayant été reçue le jour du décès de ce dernier.

1984, c. 27, art. 8

Rétroactivité d'une demande en application de l'article 17.1

(2) Les allocations de conjoint prévues 20 au présent article ne peuvent être versées à l'égard d'un mois antérieur à juin 1984.»

Limitation

10. (1) L'alinéa 20(f.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f.1) prévoyant, en cas d'allocation 25 inférieure à deux dollars, montant prescrit par règlements, le paiement au bénéficiaire, soit de cette allocation aux intervalles prescrits par règlements et espacés de plus d'un mois, soit du montant prescrit tous les mois;»

1974-75-76, c. 58, par. 7(1)

(2) L'alinéa 20(g.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g.1) prescrivant les circonstances dans lesquelles le conjoint est réputé être 35 séparé du pensionné au sens de l'alinéa 17.1(2)a) et du paragraphe 17.1(5.1);»

1984, c. 27, par. 9(2)

11. (1) La présente loi, sauf les articles 2 et 7, entre en vigueur le 1^{er} septembre 1985.

Entrée en vigueur

"spouse"
«conjoint»

(2) For the period commencing on the day this Act is assented to and ending on August 31, 1985, the definition "spouse" in section 2 of the *Old Age Security Act* shall be deemed to read as follows:

" "spouse", in relation to a pensioner, includes a person of the opposite sex who has lived with the pensioner for at least one year and the pensioner and that person have publicly represented themselves as 10
man and wife;"

(2) Dès la date de la sanction de la présente loi jusqu'au 31 août 1985, inclusive-
ment, est substitué à la définition de «con-
joint», à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité*
5 de la vieillesse, ce qui suit :

« «conjoint» d'un pensionné comprend la
personne de sexe opposé qui, s'ils se sont
publiquement présentés comme mari et
femme, a vécu avec lui pendant au moins
un an;» 10

«conjoint»
"spouse"

5

10

C-27First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984-85**C-27**Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984-85**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA****CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-27****PROJET DE LOI C-27**An Act to amend certain Acts having regard to the
Canadian Charter of Rights and FreedomsLoi modifiant certaines lois eu égard à la Charte cana-
dienne des droits et libertés

First reading, January 31, 1985

Première lecture le 31 janvier 1985

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

| <i>Clause no.</i> | <i>Subject matter</i> | <i>Page</i> | <i>Article du projet de loi</i> | <i>Sujet</i> | <i>Page</i> |
|-------------------|---|-------------|---|---|-------------|
| PART I | | | PARTIE I | | |
| | POWERS OF ENTRY AND INSPECTION | | | POUVOIRS D'ENTRÉE ET D'INSPECTION | |
| 2 | <i>Canada Agricultural Products Standards Act</i> | 1-2 | 2 | <i>Loi sur les normes des produits agricoles du Canada</i> | 1-2 |
| 3 | <i>Bankruptcy Act</i> | 2-3 | 3 | <i>Loi sur la faillite</i> | 2-3 |
| 4 | <i>Canadian Dairy Commission Act</i> | 3 | 4 | <i>Loi sur la Commission canadienne du lait</i> | 3 |
| 5 | <i>Coastal Fisheries Protection Act</i> | 4 | 5 | <i>Loi sur la protection des pêcheries côtières</i> | 4 |
| 6 | <i>Consumer Packaging and Labelling Act</i> | 4-5 | 6 | <i>Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation</i> | 4-5 |
| 7 | <i>Electricity and Gas Inspection Act</i> | 5-6 | 7 | <i>Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz</i> | 5-6 |
| 8 | <i>Electricity Inspection Act</i> | 6-7 | 8 | <i>Loi sur l'inspection de l'électricité</i> | 6-7 |
| 9 | <i>Feeds Act</i> | 7-8 | 9 | <i>Loi relative aux aliments du bétail</i> | 7-8 |
| 10 | <i>Fertilizers Act</i> | 8-9 | 10 | <i>Loi sur les engrais chimiques</i> | 8-9 |
| 11 | <i>Fish Inspection Act</i> | 9 | 11 | <i>Loi sur l'inspection du poisson</i> | 9 |
| 12 | <i>Food and Drugs Act</i> | 10 | 12 | <i>Loi des aliments et drogues</i> | 10 |
| 13 | <i>Freshwater Fish Marketing Act</i> | 10-11 | 13 | <i>Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce</i> | 10-11 |
| 14-15 | <i>Fruit, Vegetables and Honey Act</i> | 11-12 | 14-15 | <i>Loi sur les fruits, les légumes et le miel</i> | 11-12 |
| 16 | <i>Gas Inspection Act</i> | 12-13 | 16 | <i>Loi sur l'inspection du gaz</i> | 12-13 |
| 17 | <i>Canada Grain Act</i> | 13-14 | 17 | <i>Loi sur les grains du Canada</i> | 13-14 |
| 18-19 | <i>Livestock and Livestock Products Act</i> | 14-15 | 18-19 | <i>Loi sur les animaux de ferme et leurs produits</i> | 14-15 |
| 20 | <i>Meat Inspection Act</i> | 15-16 | 20 | <i>Loi sur l'inspection des viandes</i> | 15-16 |
| 21 | <i>Pest Control Products Act</i> | 16-17 | 21 | <i>Loi sur les produits antiparasitaires</i> | 16-17 |
| 22 | <i>Pesticide Residue Compensation Act</i> | 17-18 | 22 | <i>Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides</i> | 17-18 |
| 23 | <i>Plant Quarantine Act</i> | 18-19 | 23 | <i>Loi sur la quarantaine des plantes</i> | 18-19 |
| 24 | <i>Precious Metals Marking Act</i> | 19-20 | 24 | <i>Loi sur les métaux précieux</i> | 19-20 |
| 25 | <i>Saltfish Act</i> | 20-21 | 25 | <i>Loi sur le poisson salé</i> | 20-21 |
| 26 | <i>Seeds Act</i> | 21-22 | 26 | <i>Loi relative aux semences</i> | 21-22 |
| 27-28 | <i>Canada Shipping Act</i> | 22-23 | 27-28 | <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> | 22-23 |

| | | | | | |
|----|--|-------|----|--|-------|
| 29 | <i>Textile Labelling Act</i> | 23-24 | 29 | <i>Loi sur l'étiquetage des textiles</i> | 23-24 |
| 30 | <i>Transportation of Dangerous Goods Act</i> | 24-25 | 30 | <i>Loi sur le transport des marchandises dangereuses</i> | 24-25 |
| 31 | <i>Weights and Measures Act</i> | 25-26 | 31 | <i>Loi sur les poids et mesures</i> | 25-26 |
| 32 | <i>Western Grain Stabilization Act</i> | 26-27 | 32 | <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> | 26-27 |

PART II

POWERS OF ENTRY AND SEARCH

| | | | | | |
|-------|--|-------|-------|--|-------|
| 33 | <i>Bankruptcy Act</i> | 27 | 33 | <i>Loi sur la faillite</i> | 27 |
| 34 | <i>Canada Water Act</i> | 27-29 | 34 | <i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i> | 27-29 |
| 35-36 | <i>Canada Corporations Act</i> | 29-31 | 35-36 | <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> | 29-31 |
| 37-38 | <i>Clean Air Act</i> | 32-33 | 37-38 | <i>Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique</i> | 32-33 |
| 39 | <i>Customs Act</i> | 33-34 | 39 | <i>Loi sur les douanes</i> | 33-34 |
| 40 | <i>Environmental Contaminants Act</i> | 34-36 | 40 | <i>Loi sur les contaminants de l'environnement</i> | 34-36 |
| 41-42 | <i>Fisheries Act</i> | 36-40 | 41-42 | <i>Loi sur les pêcheries</i> | 36-40 |
| 43-44 | <i>Fishing and Recreational Harbours Act</i> | 40-41 | 43-44 | <i>Loi sur les ports et de plaisance</i> | 40-41 |
| 45 | <i>Migratory Birds Convention Act</i> | 41-43 | 45 | <i>Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs</i> | 41-43 |
| 46 | <i>National Parks Act</i> | 43-44 | 46 | <i>Loi sur les parcs nationaux</i> | 43-44 |
| 47 | <i>Northern Inland Waters Act</i> | 44-47 | 47 | <i>Loi sur les eaux intérieures du Nord</i> | 44-47 |

PART III

NATIONAL DEFENCE ACT

| | | | | | |
|-------|---------------------------------|-------|-------|-------------------------------------|-------|
| 48-65 | <i>National Defence Act</i> | 47-58 | 48-65 | <i>Loi sur la défense nationale</i> | 47-58 |
| 66 | <i>Consequential Amendments</i> | 58 | 66 | <i>Modifications corrélatives</i> | 58 |

PART IV

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

| | | | | | |
|-------|----------------------------------|-------|-------|---|-------|
| 67-73 | <i>Canadian Human Rights Act</i> | 58-62 | 67-73 | <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> | 58-62 |
|-------|----------------------------------|-------|-------|---|-------|

PARTIE II

POUVOIRS D'ENTRÉE ET DE PERQUISITION

| | | |
|-------|--|-------|
| 33 | <i>Loi sur la faillite</i> | 27 |
| 34 | <i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i> | 27-29 |
| 35-36 | <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> | 29-31 |
| 37-38 | <i>Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique</i> | 32-33 |
| 39 | <i>Loi sur les douanes</i> | 33-34 |
| 40 | <i>Loi sur les contaminants de l'environnement</i> | 34-36 |
| 41-42 | <i>Loi sur les pêcheries</i> | 36-40 |
| 43-44 | <i>Loi sur les ports et de plaisance</i> | 40-41 |
| 45 | <i>Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs</i> | 41-43 |
| 46 | <i>Loi sur les parcs nationaux</i> | 43-44 |
| 47 | <i>Loi sur les eaux intérieures du Nord</i> | 44-47 |

PARTIE III

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

| | | |
|-------|-------------------------------------|-------|
| 47-58 | <i>Loi sur la défense nationale</i> | 47-58 |
| 58 | <i>Modifications corrélatives</i> | 58 |

PARTIE IV

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

| | | |
|-------|---|-------|
| 58-62 | <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> | 58-62 |
|-------|---|-------|

PART V

EQUALITY RIGHTS

| | | |
|--------|--|-------|
| 74 | <i>Army Benevolent Fund Act</i> | 62 |
| 75-83 | <i>Bankruptcy Act</i> | 63-65 |
| 84 | <i>Canada Cooperative Associations Act</i> | 65-66 |
| 85-87 | <i>Canada Corporations Act</i> | 66 |
| 88 | <i>Farm Syndicates Credit Act</i> | 67 |
| 89 | <i>Livestock Pedigree Act</i> | 67 |
| 90-93 | <i>Merchant Seamen Compensation Act</i> | 67-70 |
| 94-95 | <i>Pilotage Act</i> | 70 |
| 96-97 | <i>Returned Soldiers' Insurance Act</i> | 70-71 |
| 98-103 | <i>Canada Shipping Act</i> | 71-73 |
| 104 | <i>Veterans Rehabilitation Act</i> | 73 |

PART VI

EXAMINATION OF BILLS AND REGULATIONS

| | | |
|-----|----------------------------------|-------|
| 105 | <i>Canadian Bill of Rights</i> | 74 |
| 106 | <i>Department of Justice Act</i> | 74-75 |
| 107 | <i>Statutory Instruments Act</i> | 75 |

PART VII

MISCELLANEOUS AMENDMENTS

| | | |
|---------|--|-------|
| 108-110 | <i>Fisheries Act</i> | 75-76 |
| 111 | <i>Fishing and Recreational Harbours Act</i> | 76-77 |
| 112 | <i>Immigration Act, 1976</i> | 77 |
| 113-116 | <i>Canada Shipping Act</i> | 77-78 |
| 117-118 | <i>Transfer of Offenders Act</i> | 78-79 |
| 119 | <i>Weights and Measures Act</i> | 79 |
| 120 | COMMENCEMENT | 79 |

SCHEDULES

| | |
|-------------|---------|
| Schedule I | 80-105 |
| Schedule II | 106-111 |

PARTIE V

DROIT À L'ÉGALITÉ

| | | |
|--------|--|-------|
| 74 | <i>Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée</i> | 62 |
| 75-83 | <i>Loi sur la faillite</i> | 63-65 |
| 84 | <i>Loi sur les associations coopératives du Canada</i> | 65-66 |
| 85-87 | <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> | 66 |
| 88 | <i>Loi sur le crédit aux syndicats agricoles</i> | 67 |
| 89 | <i>Loi sur la généalogie des animaux</i> | 67 |
| 90-93 | <i>Loi sur l'indemnisation des marins marchands</i> | 67-70 |
| 94-95 | <i>Loi sur le pilotage</i> | 70 |
| 96-97 | <i>Loi de l'assurance des soldats de retour</i> | 70-71 |
| 98-103 | <i>Loi sur la marine marchande</i> | 71-73 |
| 104 | <i>Loi sur la réadaptation des anciens combattants</i> | 73 |

PARTIE VI

EXAMEN DES PROJETS DE LOI ET DES RÈGLEMENTS

| | | |
|-----|---|-------|
| 105 | <i>Déclaration canadienne des droits</i> | 74 |
| 106 | <i>Loi sur le ministère de la Justice</i> | 74-75 |
| 107 | <i>Loi sur les textes réglementaires</i> | 75 |

PARTIE VII

MODIFICATIONS DIVERSES

| | | |
|---------|---|-------|
| 108-110 | <i>Loi sur les pêcheries</i> | 75-76 |
| 111 | <i>Loi sur les ports de pêche et de plaisance</i> | 76-77 |
| 112 | <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> | 77 |
| 113-116 | <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> | 77-78 |
| 117-118 | <i>Loi sur le transfert des délinquants</i> | 78-79 |
| 119 | <i>Loi sur les poids et mesures</i> | 79 |
| 120 | ENTRÉE EN VIGUEUR | 79 |

ANNEXES

| | |
|-----------|---------|
| Annexe I | 80-105 |
| Annexe II | 106-111 |

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

PROJET DE LOI C-27

An Act to amend certain Acts having regard
to the Canadian Charter of Rights and
Freedoms

Loi modifiant certaines lois eu égard à la
Charte canadienne des droits et libertés

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

| | | | |
|-------------|---|--|-------------------|
| Short title | 1. This Act may be cited as the <i>Statute Law (Canadian Charter of Rights and Freedoms) Amendment Act</i> . | 1. <i>Loi de modification législative (Charte 5 canadienne des droits et libertés).</i> | Titre abrégé 5 |
|-------------|---|--|-------------------|

PART I

PARTIE I

POWERS OF ENTRY AND
INSPECTION

POUVOIRS D'ENTRÉE ET
D'INSPECTION

| | | | |
|--------------|---|--|--------------|
| R.S., c. A-8 | <i>Canada Agricultural Products Standards Act</i> | <i>Loi sur les normes des produits agricoles du Canada</i> | S.R., c. A-8 |
|--------------|---|--|--------------|

| | | |
|--|---|--|
| 2. (1) All that portion of subsection 9(1) of the <i>Canada Agricultural Products Standards Act</i> preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: | 2. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la <i>Loi sur les normes des produits agricoles du Canada</i> qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
|--|---|--|

| | | | |
|---------------------|--|--|--------------------------------|
| Powers of inspector | "9. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any time" | "9. (1) Sous réserve du paragraphe 10 (1.1), un inspecteur peut, en tout temps," | Pouvoirs de l'inspecteur 10 |
|---------------------|--|--|--------------------------------|

| | | |
|--|---|--|
| (2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections: | (2) L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit : | |
|--|---|--|

| | | | |
|--|---|---|------------------------------------|
| Warrant required to enter dwelling-house | "(1.1) Where any place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling- | "(1.1) Lorsque l'endroit visé à l'alinéa 15 (1a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation | Mandat : maison d'habitation 15 |
|--|---|---|------------------------------------|

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend certain Acts having regard to the Canadian Charter of Rights and Freedoms".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant certaines lois eu égard à la Charte canadienne des droits et libertés».

EXPLANATORY NOTES

Clause 2: (1) This amendment to the *Canada Agricultural Products Standards Act*, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

NOTES EXPLICATIVES

Article 2, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

Authority to
issue warrant

house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

R.S., c. B-3

Bankruptcy Act

3. Subsection 12(2) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The trustee shall, as soon as may be, take possession of the deeds, books, records and documents and all property of the bankrupt and make an inventory, and for the purpose of making an inventory the trustee is entitled to enter, subject to subsection (2.1), upon any premises on which the books, records, documents or property of the bankrupt may be, notwithstanding that they may be in the possession of a sheriff, a secured creditor or other claimant thereto.

(2.1) Where the premises referred to in subsection (2) are occupied by a person other than the bankrupt, the trustee may not enter the premises without the consent

Warrant
required to
enter

de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix."

Loi sur la faillite

3. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Le plus tôt possible, le syndic doit prendre possession des titres, livres, dossiers et documents, ainsi que de tous les biens du failli, et dresser un inventaire; pour lui permettre de préparer un inventaire, il a droit d'entrer, sous réserve du paragraphe (2.1), en tout lieu où peuvent se trouver les livres, dossiers, documents ou biens du failli, quoiqu'ils puissent être en la possession d'un shérif, d'un créancier garanti ou d'une autre personne qui les réclame.

(2.1) Lorsque les locaux visés au paragraphe (2) sont occupés par une autre personne que le failli, le syndic ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant

Pouvoir de
délivrer un
mandat

Usage de la
force

S.R., c. B-3

Le syndic doit
prendre
possession et
dresser
inventaire

Mandat
obligatoire

Clause 3: The amendment to subsection 12(2) of the *Bankruptcy Act*, which adds the underlined words, and the proposed new subsection 12(2.1), would provide that a trustee may enter premises occupied by a person other than a bankrupt only if authorized to do so by a warrant.

Article 3. — Adjonction des mots soulignés au paragraphe 12(2) et adjonction du nouveau paragraphe (2.1). Prévoient que le syndic ne peut pénétrer dans les locaux occupés par une autre personne que le failli que si un mandat l'y autorise.

of that other person except under the authority of a warrant issued under section 159.”

qu'en vertu du mandat prévu à l'article 159.»

R.S., c. C-7

*Canadian Dairy Commission Act**Loi sur la Commission canadienne du lait*

S.R., c. C-7

4. Subsection 19(1) of the *Canadian Dairy Commission Act* is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“19. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time enter any place in which he believes on reasonable grounds there is any regulated product and may require any person to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books, records or documents relating to that product.

«19. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un produit réglementé et requérir de toute personne la production, pour les inspecter, de tous livres, registres ou documents se rapportant à ce produit ou en prendre des copies ou des extraits.

(1.1) Where any place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

(1.1) Lorsque le lieu visé au paragraphe (1) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

(a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused, he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;
b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;
c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.”

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Warrant required to enter dwelling-house

Authority to issue warrant

Use of force

Pouvoirs de l'inspecteur

Mandat : maison d'habitation

Pouvoir de délivrer un mandat

Usage de la force

Clause 4: The amendment to subsection 19(1) of the *Canadian Dairy Commission Act*, which would add the underlined words and substitute the expression “believes on reasonable grounds” for the expression “reasonably believes”, is consequential on the proposed new subsections 19(1.1) to (1.3).

The proposed new subsections 19(1.1) to (1.3) would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

Article 4. — L'adjonction des mots soulignés et la substitution à l'expression «des raisons de croire» de l'expression «des motifs raisonnables de croire» au paragraphe 19(1) découlent des nouveaux paragraphes 19(1.1) à (1.3).

Les nouveaux paragraphes 19(1.1) à (1.3) prévoient qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

R.S., c. C-21

Coastal Fisheries Protection Act

5. Section 5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

- “5. A protection officer may, with respect to any fishing vessel found within Canadian fisheries waters,
- (a) go on board the fishing vessel and, while it remains within Canadian fisheries waters, stay on board so long as is reasonably necessary to determine compliance with this Act;
- (b) bring the fishing vessel into port and search its cargo where he believes on reasonable grounds that an offence against this Act has been committed; and
- (c) examine the master and any member of the crew upon oath with respect to the cargo and voyage of the fishing vessel.”

Boarding by protection officer

1970-71-72, c. 41

Consumer Packaging and Labelling Act

6. (1) All that portion of subsection 13(1) of the *Consumer Packaging and Labelling Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“13. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time enter any premises of a dealer or any other place in which he believes on reasonable grounds there is any prepackaged product that is owned by a dealer and may, where he has reason to believe it is necessary to do so for any purpose relating to the enforcement of this Act,”

(2) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

“(1.1) Where any premises or place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the

Warrant required to enter dwelling-house

Loi sur la protection des pêcheries côtières

5. L'article 5 de la *Loi sur la protection des pêcheries côtières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5. Un préposé à la protection peut, en ce qui a trait à tout bâtiment de pêche trouvé dans les eaux des pêcheries canadiennes :

- a) y monter à bord et, aussi longtemps que le bâtiment reste dans les eaux des pêcheries canadiennes, y demeurer le temps raisonnablement nécessaire pour déterminer si la présente loi est respectée;
- b) le faire conduire à un port et examiner sa cargaison s'il a des motifs raisonnables de croire que la présente loi a été enfreinte; et
- c) interroger sous serment le capitaine et tout membre de l'équipage au sujet de la cargaison et du voyage du bâtiment.»

Un préposé à la protection peut monter à bord

Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation

6. (1) Le passage du paragraphe 13(1) de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«13. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans tout local d'un fournisseur ou en tout autre lieu, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y trouve un produit préemballé qui est la propriété d'un fournisseur et il peut, s'il a des raisons de croire qu'il est nécessaire de le faire à toute fin relative à l'application de la présente loi,»

(2) L'article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Lorsque le local ou le lieu visé au paragraphe (1) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

1970-71-72, c. 41

Perquisition

Mandat : maison d'habitation

Search

Clause 5: This amendment to the *Coastal Fisheries Protection Act* would restrict the right of protection officers to board and search fishing vessels.

Section 5 at present reads as follows:

“5. A protection officer may

(a) go on board of any fishing vessel found within Canadian fisheries waters and stay on board so long as it remains within Canadian fisheries waters;

(b) bring the fishing vessel into port and search its cargo; and

(c) examine the master or any member of the crew upon oath with respect to the cargo and voyage.”

Article 5. — Limite le pouvoir des préposés à la protection de monter à bord des bâtiments de pêche et d’y perquisitionner.

Texte actuel de l’article 5 :

«5. Un préposé à la protection peut,

a) monter à bord de tout bâtiment de pêche trouvé dans les eaux des pêcheries et y demeurer aussi longtemps que le bâtiment reste dans les eaux des pêcheries canadiennes;

b) faire conduire le bâtiment de pêche à un port et examiner sa cargaison; et

c) interroger sous serment le capitaine ou tout membre de l’équipage au sujet de la cargaison et du voyage.»

Clause 6: (1) This amendment to the *Consumer Packaging and Labelling Act*, which would add the underlined words and substitute the expression “believes on reasonable grounds” for the expression “reasonably believes”, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

Article 6, (1). — Adjonction des mots soulignés et substitution à l’expression «des raisons de croire» de l’expression «des motifs raisonnables de croire». Découlent de la modification proposée au paragraphe (2).

(2) New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant’s consent only if authorized to do so by a warrant.

(2). — Nouveau. Prévoit qu’un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d’habitation sans le consentement de l’occupant que si un mandat l’y autorise.

occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) dans lesquelles un inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Pouvoir de délivrer un mandat

Usage de la force

Electricity and Gas Inspection Act

7. Subsection 26(6) of the *Electricity and Gas Inspection Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Subject to subsection (7), an inspector may, at all reasonable times, for the purpose of performing any function pursuant to this Act, enter any premises where electricity or gas is being generated, produced, stored, distributed or used.

(7) Where any premises referred to in subsection (6) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (8).

(8) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz

7. Le paragraphe 26(6) de la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Sous réserve du paragraphe (7), les inspecteurs ont accès, à des heures raisonnables et aux fins d'exercer les fonctions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, à tout lieu où l'électricité ou le gaz sont produits, distribués, stockés ou utilisés.

(7) Lorsque le lieu visé au paragraphe (6) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (8).

(8) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est

1980-81-82-83, c. 87

Droit d'accès de l'inspecteur

Mandat : maison d'habitation

Pouvoir de délivrer un mandat

Authority to issue warrant

Use of force

1980-81-82-83, c. 87

Inspector's right of access to premises

Warrant required to enter dwelling-house

Authority to issue warrant

Clause 7: The amendment to subsection 26(6) of the *Electricity and Gas Inspection Act*, which would add the underlined words, is consequential on the proposed new subsection 26(7).

The proposed new subsection 26(7) would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

Article 7. — L'adjonction des mots soulignés au paragraphe 26(6) découle du nouveau paragraphe 26(7).

Le nouveau paragraphe 26(7) prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

(a) that entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any function pursuant to this Act, and
 (b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing an inspector to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(9) In executing a warrant issued under subsection (8), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

R.S., c. E-4

Electricity Inspection Act

8. Section 16 of the *Electricity Inspection Act* is repealed and the following substituted therefor:

Right of access

"16. (1) Subject to subsection (2), any inspector may at all reasonable times enter any premises where electricity is being generated, distributed or used, for the purpose of performing any duty imposed on him by this Act.

Warrant required to enter dwelling-house

(2) Where any premises referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Authority to issue warrant

(3) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any duty imposed on an inspector by this Act, and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to

nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment :

a) d'une part, qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour accomplir les fonctions prévues à la présente loi;

b) d'autre part, qu'un refus d'y pénétrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(9) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (8) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

Loi sur l'inspection de l'électricité

S.R., c. E-4

8. L'article 16 de la *Loi sur l'inspection de l'électricité* est abrogé et remplacé par ce 20 qui suit :

"16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un inspecteur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un local où l'électricité est produite, distribuée ou employée, 25 afin de remplir un devoir qui lui est imposé par la présente loi.

Droit d'accès

(2) Lorsque le local visé au paragraphe (1) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation 30 de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (3).

Mandat : maison d'habitation

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est 35 nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment :

Pouvoir de délivrer un mandat

a) d'une part, qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour remplir un devoir qui lui est imposé par la présente loi;

b) d'autre part, qu'un refus d'y pénétrer a été opposé ou qu'il y a des motifs 45

Clause 8: The amendment to section 16 of the *Electricity Inspection Act*, which would add the underlined words, is consequential on the proposed new subsections 16(2) to (4).

The proposed new subsections 16(2) to (4) would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

Article 8. — L'adjonction des mots soulignés à l'article 16 découle des nouveaux paragraphes 16(2) à (4).

Les nouveaux paragraphes 16(2) à (4) prévoient qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

R.S., c. F-7

Feeds Act

9. (1) All that portion of subsection 7(1) of the *Feeds Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"7. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time,"

Powers of inspector

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

"(1.1) Where any place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

Warrant required to enter dwelling-house

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Authority to issue warrant

raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(4) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (3) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

Loi relative aux aliments du bétail

S.R., c. F-7

9. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la *Loi relative aux aliments du bétail* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, en tout temps convenable,»

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Lorsque l'endroit visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

Mandat : maison d'habitation

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de délivrer un mandat

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour 35 l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Clause 9: (1) This amendment to the *Feeds Act*, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

Article 9, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

(2) New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

R.S., c. F-9

Fertilizers Act

10. Subsection 6(1) of the *Fertilizers Act* is repealed and the following substituted therefor:

"6. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time enter any place in which he believes on reasonable grounds there is any article to which this Act applies and may open any package found therein that he has reason to believe contains any such article and may examine it and take samples thereof.

10. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur les engrais chimiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"6. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, en tout temps convenable, pénétrer dans un endroit où il a des motifs raisonnables de croire que se trouve un article visé par la présente loi; et il peut ouvrir tout emballage y découvert qui, selon ce qu'il y a lieu de croire, contient un semblable article et peut l'examiner et en prélever des échantillons.

S.R., c. F-9

Powers of inspector

Pouvoirs de l'inspecteur

Warrant required to enter dwelling-house

(1.1) Where any place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

(1.1) Lorsque l'endroit visé au paragraphe (1) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

Mandat : maison d'habitation

Authority to issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de délivrer un mandat

- (a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,
- (b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and
- (c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

- a) les circonstances prévues au paragraphe (1) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;
- b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;
- c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expres-

Usage de la force

Clause 10: The amendment to subsection 6(1) of the *Fertilizers Act* is consequential on the proposed new subsection 6(1.1).

Subsection 6(1) at present reads as follows:

"6. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he *reasonably* believes there is any article to which this Act applies and may open any package found therein that he has reason to believe contains any such article and may examine it and take samples thereof."

The new subsection 6(1.1) would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

Article 10. — La modification du paragraphe 6(1) découle du nouveau paragraphe 6(1.1).

Texte actuel du paragraphe 6(1) :

«6. (1) Un inspecteur peut, en tout temps convenable, pénétrer dans un endroit où se trouve *vraisemblablement* un article visé par la présente loi; et il peut ouvrir tout emballage y découvert qui, selon ce qu'il a lieu de croire, contient un semblable article et peut l'examiner et en prélever des échantillons.»

Le nouveau paragraphe 6(1.1) prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

use of force has been specifically authorized in the warrant.”

sément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

R.S., c. F-12

*Fish Inspection Act**Loi sur l'inspection du poisson*

S.R., c. F-12

11. (1) All that portion of subsection 4(1) of the *Fish Inspection Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) Le passage du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'inspection du poisson* qui précède 5 l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“4. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any time”

«4. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment,»

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(2) L'article 4 est modifié par insertion, 10 après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Warrant required to enter dwelling-house

“(1.1) Where any place or premises referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2). 15

«(1.1) Lorsque l'endroit ou le local visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2). 15

Mandat : maison d'habitation

Authority to issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de délivrer un mandat

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant. 35

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé. 30

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.” 40

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.» 35

Usage de la force

Clause 11: (1) This amendment to the *Fish Inspection Act*, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

Article 11, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

(2) New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

R.S., c. F-27

*Food and Drugs Act**Loi des aliments et drogues*

S.R., c. F-27

12. (1) All that portion of subsection 22(1) of the *Food and Drugs Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la *Loi des aliments et drogues* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"22. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time"

«22. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable.»

(2) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(2) L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Where any place mentioned in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

«(1.1) Lorsque le lieu visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,

a) les conditions prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Use of force

Usage de la force

R.S., c. F-13

*Freshwater Fish Marketing Act**Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*

S.R., c. F-13

13. (1) All that portion of subsection 27(1) of the *Freshwater Fish Marketing Act*

13. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la *Loi sur la commercialisation du pois-*

Warrant required to enter dwelling-house

Mandat : maison d'habitation

Authority to issue warrant

Pouvoir de délivrer un mandat

Clause 12: (1) This amendment to the *Food and Drugs Act*, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

Article 12, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

(2) New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

Clause 13: (1) This amendment to the *Freshwater Fish Marketing Act*, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

Article 13, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"27. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time"

(2) Section 27 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

"(1.1) Where any place or premises referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

son d'eau douce qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«27. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,»

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Lorsque le lieu ou le local visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour 25 l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Powers of
inspector

Pouvoirs de
l'inspecteur

5

Warrant
required to
enter dwelling-
house

Mandat :
maison
d'habitation

Authority to
issue warrant

Pouvoir de
délivrer un
mandat

Use of force

Usage de la
force

R.S., c. F-31

Fruit, Vegetables and Honey Act

Loi sur les fruits, les légumes et le miel

S.R., c. F-31

14. Paragraph 5(a) of the *Fruit, Vegetables and Honey Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) subject to section 5.1, enter any place or premises, or any steamship, vessel or boat, or any carriage, car, 45

14. L'alinéa 5a) de la *Loi sur les fruits, les légumes et le miel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) sous réserve de l'article 5.1, pénétrer dans un endroit ou local quelconque, ou 40 tout navire à vapeur, vaisseau ou bateau,

(2) New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

Clause 14: This amendment to the *Fruit, Vegetables and Honey Act*, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in clause 15.

The relevant portion of section 5 at present reads as follows:

Article 14. — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée à l'article 15.

Texte actuel du passage visé de l'article 5 :

«5. Un inspecteur nommé sous le régime de la présente loi peut, à toute époque, en vue de l'application de quelque disposition de la présente loi ou des règlements établis sous son régime.»

truck or other vehicle used for the carriage of produce;"

ou quelque voiture, wagon, camion ou autre véhicule servant au transport de denrées;»

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

15. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Warrant required to enter dwelling-house

"5.1 (1) Where any place or premises referred to in paragraph 5(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

"5.1 (1) Lorsque l'endroit ou le local visé à l'alinéa 5a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat : maison d'habitation

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment :

Pouvoir de délivrer un mandat

(a) that entry to a dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

a) d'une part, qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

b) d'autre part, qu'un refus d'y pénétrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

25

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

(3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

R.S., c. G-2

Gas Inspection Act

16. Subsection 8(4) of the *Gas Inspection Act* is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur l'inspection du gaz

S.R., c. G-2

16. Le paragraphe 8(4) de la *Loi sur l'inspection du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Right of access to premises

"(4) Subject to subsection (4.1), any officer appointed under this Act may at all reasonable times enter any premises where gas is being manufactured, distributed from or used, for the purpose of performing any duty imposed on him by this Act.

"(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), un fonctionnaire nommé en vertu de la présente loi peut, en tout temps raisonnable, pénétrer dans tout lieu de fabrication, de distribution ou d'emploi du gaz, afin de s'acquitter de tout devoir que lui impose la 40 présente loi.

Droit d'accès

Warrant required to enter dwelling-house

(4.1) Where any premises referred to in subsection (4) is a dwelling-house, an offi-

(4.1) Lorsque le lieu visé au paragraphe (4) est une maison d'habitation, le fonc-

Mandat : maison d'habitation

"5. An inspector appointed under this Act may at any time, for the purposes of carrying into effect any provision of this Act or regulations made thereunder,"

Clause 15: New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

Article 15. — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

Clause 16: The amendment to subsection 8(4) of the *Gas Inspection Act*, which would add the underlined words, is consequential on the proposed new subsections 8(4.1) to (4.3).

The proposed new subsections 8(4.1) to (4.3) would provide that an officer may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

Article 16. — L'adjonction des mots soulignés au paragraphe 8(4) découle des nouveaux paragraphes 8(4.1) à (4.3).

Les nouveaux paragraphes 8(4.1) à (4.3) prévoient qu'un fonctionnaire ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

Authority to
issue warrant

cer may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (4.2).

(4.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any duty imposed on an inspector by this Act, and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the officer named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(4.3) In executing a warrant issued under subsection (4.2), the officer named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

1970-71-72,
c. 7*Canada Grain Act*

17. (1) All that portion of subsection 72(1) of the *Canada Grain Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Search

"72. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time, enter any elevator, any premises of the licensee of an elevator or any premises of a licensed grain dealer in which he believes on reasonable grounds there is any grain, grain product or screenings owned or possessed by such licensee or any books, records or other documents relating to the operation of the elevator or the business of the grain dealer and may"

(2) Section 72 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

tionnaire ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (4.2).

(4.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant le fonctionnaire qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment :

Pouvoir de
délivrer un
mandat

a) d'une part, qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour s'acquitter de tout devoir que lui impose la présente loi;

b) d'autre part, qu'un refus d'y pénétrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(4.3) Le fonctionnaire nommé dans le mandat prévu au paragraphe (4.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la
force*Loi sur les grains du Canada*1970-71-72,
c. 7

17. (1) Le passage du paragraphe 72(1) de la *Loi sur les grains du Canada* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«72. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans un élévateur, dans toute installation du titulaire de permis d'un élévateur ou dans toute installation d'un titulaire de permis de négociant en grains lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve du grain, un produit à base de grain ou des criblures dont ce titulaire de permis a la propriété ou la possession, ou qu'il s'y trouve des livres, registres ou autres documents relatifs à l'exploitation de l'élévateur ou au commerce du négociant en grains et il peut»

Perquisition

(2) L'article 72 est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

45

Clause 17: (1) This amendment to the *Canada Grain Act*, which would add the underlined words and substitute the expression “believes on reasonable grounds” for the expression “reasonably believes”, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

Article 17, (1). — Adjonction des mots soulignés et substitution à l'expression «des raisons de croire» de l'expression «des motifs raisonnables de croire». Découlent de la modification proposée au paragraphe (2).

(2) New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

after subsection (1) thereof, the following subsections:

Warrant
required to
enter dwelling-
house

“(1.1) Where any premises referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2). 5

Authority to
issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath 10

(a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant. 25

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.” 30

«(1.1) Lorsque l'installation visée au paragraphe (1) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2). 5

Mandat :
maison
d'habitation

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit : 10

Pouvoir de
délivrer un
mandat

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé. 20

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.» 25

Usage de la
force

R.S., c. L-8

Livestock and Livestock Products Act

Loi sur les animaux de ferme et leurs produits

S.R., c. L-8

18. Paragraph 36(a) of the *Livestock and Livestock Products Act* is repealed and the following substituted therefor: 35

18. L'alinéa 36a) de la *Loi sur les animaux de ferme et leurs produits* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

“(a) subject to section 36.1, enter any place, premises, vessel or vehicle containing or believed on reasonable grounds to contain any livestock or livestock product for the purpose of inspecting such product, place, premises, vessel or vehicle;” 40

«a) sous réserve de l'article 36.1, pénétrer dans un endroit, local, navire ou véhicule contenant, ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il contient, des animaux de ferme ou un produit d'animaux de ferme, aux fins d'inspecter ce produit, cet endroit ou ce local, navire ou véhicule;» 35

Clause 18: This amendment to the *Livestock and Live-stock Products Act*, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in clause 19.

Article 18. — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée à l'article 19.

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 36 thereof, the following section:

19. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 36, de ce qui suit :

Warrant required to enter dwelling-house

"36.1 (1) Where any place, premises, vessel or vehicle referred to in paragraph 36(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2). 10

"36.1 (1) Lorsque l'endroit, le local, le navire ou le véhicule visé à l'alinéa 36a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (2). 5

Mandat : maison d'habitation

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de délivrer un mandat

(a) that the conditions for entry described in paragraph 36(a) exist in relation to a dwelling-house, 15

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and 20

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds to believe that entry there-to will be refused, 25

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

a) les conditions prévues à l'alinéa 36a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;
b) il est nécessaire d'y pénétrer pour 20 l'application de la présente loi;
c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant." 30 35

(3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.» 30 35

Usage de la force

R.S., c. M-7

Meat Inspection Act

Loi sur l'inspection des viandes

S.R., c. M-7

20. (1) All that portion of subsection 7(1) of the *Meat Inspection Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

20. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'inspection des viandes* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of inspector

"7. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any time" 40

"7. (1) Sous réserve du paragraphe 35 (1.1), un inspecteur peut en tout temps,» 35

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections: 45

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Clause 19: New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

Article 19. — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

Clause 20: (1) This amendment to the *Meat Inspection Act*, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

Article 20, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

(2) New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

Warrant
required to
enter dwelling-
house

“(1.1) Where any place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).”

Authority to
issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.”

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.”

R.S., c. P-10

Pest Control Products Act

21. (1) All that portion of subsection 7(1) of the *Pest Control Products Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“7. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time”

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

“(1.1) Where any place or premises referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that

Warrant
required to
enter dwelling-
house

“(1.1) Lorsque l'endroit visé à l'alinéa (1)a est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).”

Mandat :
maison
d'habitation

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de
délivrer un
mandat

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la
force

Loi sur les produits antiparasitaires

S.R., c. P-10

21. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la *Loi sur les produits antiparasitaires* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé 35 par ce qui suit :

“7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,”

Pouvoirs de
l'inspecteur

(2) L'article 7 de la même loi est modifié 35 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

“(1.1) Lorsque le lieu ou le local visé à l'alinéa (1)a est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'auto- 40

Mandat :
maison
d'habitation

Clause 21: (1) This amendment to the *Pest Control Products Act*, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

Article 21, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

(2) New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

Authority to
issue warrant

dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to a dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

R.S., c. P-11

Pesticide Residue Compensation Act

22. (1) All that portion of subsection 7(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
inspector

"7. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time"

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

"(1.1) Where any place or premises referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

Authority to
issue warrant

risation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment :

a) d'une part, qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

b) d'autre part, qu'un refus d'y pénétrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix. »

Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides

22. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, »

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Lorsque le lieu ou local visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est

Pouvoir de
délivrer un
mandatUsage de la
force

S.R., c. P-11

Pouvoirs de
l'inspecteurMandat :
maison
d'habitationPouvoir de
délivrer un
mandat

Clause 22: (1) This amendment to the *Pesticide Residue Compensation Act*, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

Article 22, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,
 (b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and
 (c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

R.S., c. P-13

Plant Quarantine Act

23. (1) All that portion of subsection 6(1) of the *Plant Quarantine Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"6. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time"

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

"(1.1) Where any place or premises referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,

Warrant required to enter dwelling-house

Authority to issue warrant

nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;
 b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;
 c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix."

Usage de la force

Loi sur la quarantaine des plantes

S.R., c. P-13

23. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de 25 la *Loi sur la quarantaine des plantes* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"6. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,"

Pouvoirs des inspecteurs

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Lorsque le lieu ou le local visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

Mandat : maison d'habitation

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est 40

Pouvoir de délivrer un mandat

Clause 23: (1) This amendment to the *Plant Quarantine Act*, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

Article 23, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

(2) New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

Use of force

convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

R.S., c. P-19

Precious Metals Marking Act

24. Subsection 7(1) of the *Precious Metals Marking Act* is repealed and the following substituted therefor:

"7. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time enter the premises of any dealer, require the production for inspection of any precious metal article on the premises of a dealer and seize any such article that he believes on reasonable grounds is marked otherwise than in accordance with this Act and the regulations.

(1.1) Where any premises referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to a dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

Warrant required to enter dwelling-house

Authority to issue warrant

Loi sur les métaux précieux

R.S., c. P-19

24. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les métaux précieux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans les locaux d'un commerçant, exiger, aux fins d'inspection, la production d'un article de métal précieux qui se trouve dans les locaux d'un commerçant et saisir un tel article lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que l'article porte une marque autrement qu'en conformité de la présente loi et des règlements.

(1.1) Lorsque les locaux visés au paragraphe (1) sont une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment :

Pouvoirs d'entrer, d'inspecter et de saisir

Mandat : maison d'habitation

Pouvoir de délivrer un mandat

Clause 24: The amendment to subsection 7(1) of the *Precious Metals Marking Act* and the proposed new subsections 7(1.1) to (1.3) would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

Subsection 7(1) at present reads as follows:

"7. (1) An inspector may at any reasonable time enter the premises of any dealer, require the production for inspection of any precious metal article *upon* the premises of a dealer and seize any such article that he *reasonably suspects* is marked otherwise than in accordance with this Act and the regulations."

Article 24. — La modification du paragraphe 7(1) et les nouveaux paragraphes 7(1.1) à (1.3) prévoient qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

Texte actuel du paragraphe 7(1) :

«7. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans les locaux d'un commerçant, exiger, aux fins d'inspection, la production d'un article de métal précieux qui se trouve dans les locaux d'un commerçant et saisir un tel article lorsqu'il a des *raisons de soupçonner* que l'article porte une marque autrement qu'en conformité de la présente loi et des règlements.»

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

c. 37 (1st Suppl.)

Saltfish Act

25. (1) All that portion of subsection 26(2) of the *Saltfish Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Subject to subsection (2.1), an inspector may at any reasonable time"

Powers of inspector

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

"(2.1) Where any place or premises referred to in paragraph (2)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2.2).

(2.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph (2)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

Warrant required to enter dwelling-house

Authority to issue warrant

a) d'une part, qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

b) d'autre part, qu'un refus d'y pénétrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix."

Usage de la force

Loi sur le poisson salé

c. 37 (1^{re} suppl.)

25. (1) Le passage du paragraphe 26(2) de la *Loi sur le poisson salé* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,"

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) L'article 26 est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

"(2.1) Lorsque le lieu ou le local visé à l'alinéa (2)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (2.2).

Mandat : maison d'habitation

(2.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de délivrer un mandat

a) les circonstances prévues à l'alinéa (2)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

40

45

Clause 25: (1) This amendment to the *Saltfish Act*, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

Article 25, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

(2) New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

5

Use of force

(2.3) In executing a warrant under subsection (2.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in 10 the warrant."

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(2.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (2.2) ne peut 5 recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix."

Usage de la force

R.S., c. S-7

*Seeds Act**Loi relative aux semences*

R.S., c. S-7

26. (1) All that portion of subsection 6(1) of the *Seeds Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15 suit :

"6. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time"

26. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de 10 la *Loi relative aux semences* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui

"6. (1) Sous réserve du paragraphe 15 (1.1), un inspecteur peut, en tout temps l'inspecteur convenable."

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following 20 subsections:

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Where any place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant 25 except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

"(1.1) Lorsque l'endroit visé à l'alinéa 20 (1)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

Mandat : maison d'habitation

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath 30

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de 25 paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est 30 convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de délivrer un mandat

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the 35 administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry 40 thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such

a) les circonstances prévues à l'alinéa 35 (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;
b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;
c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé. 40

Warrant required to enter dwelling-house

Authority to issue warrant

Clause 26: (1) This amendment to the *Seeds Act*, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

Article 26, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

(2) New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

5

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

5

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

27. All that portion of section 546 of the *Canada Shipping Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

10

Power as to inquiry

"546. Subject to section 546.1, every officer or other person appointed pursuant to subsection 545(1) may, for the purpose of holding a preliminary inquiry,"

15

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., c. S-9

27. Le passage de l'article 546 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

«546. Sous réserve de l'article 546.1, le préposé, le fonctionnaire ou la personne nommés en vertu du paragraphe 545(1) peuvent, pour les fins d'une enquête préliminaire,»

15

Pouvoirs quant à l'enquête

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 546 thereof, the following section:

Warrant required to enter dwelling-house

"546.1 (1) Where any vessel or premises referred to in section 546 is a dwelling-house, an officer or other person appointed pursuant to subsection 545(1) may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

25

«546.1 (1) Lorsque le bâtiment ou les locaux visés à l'article 546 sont une maison d'habitation, le préposé, le fonctionnaire ou la personne nommés en vertu du paragraphe 545(1) ne peuvent y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat : maison d'habitation

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

30

(a) that entry to a dwelling-house is requisite for the purpose of an inquiry, and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the officer or other person appointed pursuant to subsection 545(1) named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

40

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant le préposé, le fonctionnaire ou la personne visés au paragraphe 545(1) qui sont nommés dans le mandat, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans celui-ci, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment :

Pouvoir de délivrer un mandat

a) d'une part, qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour mener l'enquête;

35

b) d'autre part, qu'un refus d'y pénétrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the officer or other person

45

(3) Le fonctionnaire, le préposé ou la personne nommés dans le mandat prévu au

Usage de la force

Clause 27: This amendment to the *Canada Shipping Act* is consequential on the amendment proposed in clause 28.

The relevant portion of section 546 at present reads as follows:

"546. Every *such* officer or person may, for the purpose of holding *such* preliminary inquiry,"

Clause 28: New. This amendment would provide that an officer or other person appointed pursuant to subsection 545(1) may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

Article 27. — Découle de la modification proposée à l'article 28.

Texte actuel du passage visé de l'article 546 :

«546. Ce préposé, ce fonctionnaire ou cette personne peut, pour les fins de cette enquête préliminaire.»

Article 28. — Nouveau. Prévoit que le préposé, le fonctionnaire ou la personne nommés en vertu du paragraphe 545(1) ne peuvent pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat les y autorise.

appointed pursuant to subsection 545(1) named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.”

5

paragraphe (2) ne peuvent recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que s'ils sont accompagnés d'un agent de la paix.»

5

c. 46 (1st
Suppl.)

Textile Labelling Act

29. (1) All that portion of subsection 8(1) of the *Textile Labelling Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Search

“8. (1) Subject to subsection (1.1), an 10
inspector may at any reasonable time enter any premises of a dealer or any other place in which he believes on reasonable grounds there is any textile fibre product that is owned by a dealer and may”

15

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

“(1.1) Where any place or premises 20
referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2). 25

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in rela- 30
tion to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and 35

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand 40
authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Warrant
required to
enter dwelling-
house

Authority to
issue warrant

Loi sur l'étiquetage des textiles

c. 46 (1^{er}
suppl.)

29. (1) Le passage du paragraphe 8(1) de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8. (1) Sous réserve du paragraphe 10 *Perquisition*
(1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans tout local d'un fournisseur ou en tout autre lieu, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un produit de fibres textiles qui est 15
la propriété d'un fournisseur et il peut»

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Lorsque le local ou le lieu visé au 20 *Mandat :*
paragraphe (1) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2). *maison d'habitation*

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de 25 *Pouvoir de*
paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est 30
convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) les circonstances prévues au para-
graphe (1) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent; 35

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé. 40

Clause 29: (1) This amendment to the *Textile Labelling Act* is consequential on the amendment proposed in sub-clause (2).

The relevant portion of subsection 8(1) at present reads as follows:

“8. (1) An inspector may at any reasonable time enter any premises of a dealer or any other place in which he *reasonably* believes there is any textile fibre product that is owned by a dealer and may”

(2) New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

Article 29, (1). — Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 8(1) :

«8. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans tout local d'un fournisseur ou en tout autre lieu, lorsqu'il a *des raisons* de croire qu'il s'y trouve un produit de fibres textiles qui est la propriété d'un fournisseur et il peut»

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.” 5

1980-81-82-83,
c. 36*Transportation of Dangerous Goods Act*

30. Subsection 14(1) of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:

“14. (1) For the purpose of ensuring 10 compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (1.1), at any time, enter and inspect any building or place for which he is designated where he believes on reasonable and 15 probable grounds that dangerous goods are being handled, offered for transport or transported, and request the opening and inspection of or open and inspect any container, packaging or means of transport for 20 which he is designated whereby he believes on reasonable and probable grounds that dangerous goods are being handled, offered for transport or transported.

(1.1) Where any building or place 25 referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2). 30

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in rela- 35 tion to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and 40

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

Powers of
inspectorsWarrant
required to
enter dwelling-
houseAuthority to
issue warrant

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est 5 accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la
force*Loi sur le transport des marchandises dangereuses*1980-81-82-83,
c. 36

30. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«14. (1) L'inspecteur peut, sous réserve 10 du paragraphe (1.1), dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements et dans le cadre de sa compétence, pénétrer en tous locaux ou lieux lorsqu'il a des motifs raisonnables et probables de croire 15 qu'il s'y effectue des opérations de manutention ou de transport de marchandises dangereuses, ou des demandes de ce transport, y faire procéder ou procéder à des visites et faire ouvrir ou ouvrir les conte- 20 neurs, emballages ou moyens de transport dont il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'ils sont utilisés en vue de la manutention ou du transport de ces marchandises, ou à l'occasion d'une 25 demande de ce transport.

(1.1) Lorsque les locaux ou lieux visés au paragraphe (1) sont une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du 30 mandat prévu au paragraphe (1.2).

Mandat :
maison
d'habitation

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éven- 35 tuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de
délivrer un
mandat

a) les circonstances prévues au para- 40 phe (1) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

Clause 30: The amendment to subsection 14(1) of the *Transportation of Dangerous Goods Act*, which would add the underlined words, is consequential on the proposed new subsections 14(1.1) and (1.2).

The proposed new subsections 14(1.1) and (1.2) would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

Article 30. — L'adjonction des mots soulignés au paragraphe 14(1) découle des nouveaux paragraphes 14(1.1) et (1.2).

Les nouveaux paragraphes 14(1.1) et (1.2) prévoient qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

1970-71-72,
c. 36*Weights and Measures Act*

31. (1) All that portion of subsection 17(1) of the *Weights and Measures Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"17. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time"

Powers of entry
to inspect

(2) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

"(1.1) Where any premises or other place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that a condition for entry described in paragraph (1)(a) exists in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such

Warrant
required to
enter dwelling-
houseAuthority to
issue warrant

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix."

Usage de la
force*Loi sur les poids et mesures*1970-71-72,
c. 36

31. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la *Loi sur les poids et mesures* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"17. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à toute heure raisonnable"

Droit d'accès
aux fins
d'inspection

(2) L'article 17 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Lorsque l'établissement ou tout autre lieu visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

Mandat :
maison
d'habitation

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de
délivrer un
mandat

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Clause 31: (1) This amendment to the *Weights and Measures Act*, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

Article 31, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

(2) New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

| | | | | |
|--|--|----------------|---|---|
| | conditions as may be specified in the warrant. | | | |
| Use of force | (1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant." | 5 | (1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.» | Usage de la force |
| 1974-75-76, c. 87 | Western Grain Stabilization Act | | Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest | 1974-75-76, c. 87 |
| | 32. (1) All that portion of subsection 32(1) of the <i>Western Grain Stabilization Act</i> preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: | 10 | 32. Le passage du paragraphe 32(1) de la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : | 10 |
| Search | "32. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector of the Commission may at any reasonable time" | 15 | "32. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur de la Commission peut, à toute heure raisonnable,» | Perquisition |
| | (2) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections: | | (2) L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit : | 15 |
| Warrant required to enter dwelling-house | "(1.1) Where any premises referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector of the Commission may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2). | 25 | "(1.1) Lorsque les installations visées à l'alinéa (1)a) sont une maison d'habitation, l'inspecteur de la Commission ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2). | Mandat : maison d'habitation |
| Authority to issue warrant | (1.2) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath (a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house, (b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and (c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused, he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector of the Commission named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant. | 30 35 40 | (1.2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit : a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent; b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi; c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé. | Pouvoir de délivrer un mandat 25 30 35 |

Clause 32: (1) This amendment to the *Western Grain Stabilization Act*, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New. This amendment would provide that an inspector may enter a dwelling-house without the occupant's consent only if authorized to do so by a warrant.

Article 32, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

(2). — Nouveau. Prévoit qu'un inspecteur ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que si un mandat l'y autorise.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

5

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

5

PART II

POWERS OF ENTRY AND SEARCH

R.S., c. B-3

Bankruptcy Act

33. Subsection 159(1) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

Search warrants

"159. (1) Where on *ex parte* application by the trustee or interim receiver the court is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe there is in any place or premises any property of the bankrupt, the court may issue a warrant authorizing the trustee or interim receiver to enter and search that place or premises and to seize the property of the bankrupt, subject to such conditions as may be specified in the warrant.

10

Use of force

(1.1) In executing a warrant issued under subsection (1), the trustee or interim receiver shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

25

c. 5 (1st Supp.)

Canada Water Act

34. (1) Paragraph 24(1)(b) of the *Canada Water Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(b) enter any area, place, premises, vessel or vehicle, other than a private dwelling place or any part of any such area, place, premises, vessel or vehicle that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he believes on reasonable grounds any cleaning

30

PARTIE II

POUVOIRS D'ENTRÉE ET DE PERQUISITION

Loi sur la faillite

S.R., c. B-3

33. Le paragraphe 159(1) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«159. (1) S'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence de biens du failli dans tous lieux ou locaux, le tribunal peut, sur demande *ex parte* du syndic ou du séquestre provisoire, délivrer un mandat l'autorisant à pénétrer dans ces lieux ou locaux, à y perquisitionner et à saisir les biens du failli, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

20

(1.1) Le syndic ou le séquestre provisoire nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

25

*Loi sur les ressources en eau du Canada*c. 5 (1^{er} suppl.)

34. (1) L'alinéa 24(1)b) de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

«b) entrer dans toute zone, tout lieu, local, bateau ou véhicule, autre qu'une résidence particulière ou que toute partie d'une telle zone, d'un tel lieu, local, bateau ou véhicule qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, lorsqu'il a des motifs raison-

Clause 33: This amendment to the *Bankruptcy Act* would set out the circumstances under which a search may be carried out.

Subsection 159(1) at present reads as follows:

"159. (1) The court may by warrant direct the seizure or search on behalf of the trustee or interim receiver of or for any part of the property of the bankrupt, whether in possession of the bankrupt or of any other person, and for that purpose may order the breaking open of any building or place where the bankrupt or any part of his property is believed to be."

Clause 34: (1) This amendment to the *Canada Water Act* is consequential in part on the amendment proposed in subclause (2). The amendment would also permit the inspection of places where cleaning agents or water conditioners are stored.

Paragraph 24(1)(b) at present reads as follows:

"(b) enter any area, place, premises, vessel or vehicle, other than a private dwelling place or any part of any such area, place, premises, vessel or vehicle that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he *reasonably* believes

(i) any cleaning agent or water conditioner is being manufactured,
or

Article 33. — Prévoit les circonstances dans lesquelles il peut être procédé à la perquisition.

Texte actuel du paragraphe 159(1) :

«159. (1) Le tribunal peut, par mandat, ordonner la saisie ou la perquisition, au nom du syndic ou du séquestre provisoire, de toute partie des biens du failli, qu'ils soient en possession du failli ou de toute autre personne; et, à cette fin, il peut ordonner que soit forcé tout immeuble ou lieu où l'on croit que se trouve le failli ou une partie de ses biens.»

Article 34, (1). — Découle en partie de la modification proposée au paragraphe (2). La modification permet également l'inspection des lieux où des agents de nettoyage ou des conditionneurs d'eau sont entreposés.

Texte actuel de l'alinéa 24(1)b) :

«b) entrer dans toute zone, tout lieu, local, bateau ou véhicule, autre qu'une résidence particulière ou que toute partie d'une telle zone, d'un tel lieu, local, bateau ou véhicule qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, lorsqu'il a des raisons de croire

(i) que l'on y fabrique un agent de nettoyage ou un conditionneur d'eau, ou

agent or water conditioner is being manufactured or stored;"

(2) Subsections 24(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) An inspector with a warrant issued under subsection (3) may at any reasonable time enter any area, place, premises, vessel or vehicle in which he believes on reasonable grounds there is any cleaning agent or water conditioner that has been manufactured in Canada or imported into Canada in violation of section 18 and search the area, place, premises, vessel or vehicle for evidence of the violation.

(3) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any area, place, premises, vessel or vehicle referred to in subsection (2)

(a) anything on or in respect of which any violation of section 18 has been or is suspected to have been committed, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any violation of section 18,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter and search that area, place, premises, vessel or vehicle subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(5) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsection (2) without a warrant issued under subsection (3) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

nables de croire que l'on y fabrique ou que l'on y entpose un agent de nettoyage ou un conditionneur d'eau;"

(2) Les paragraphes 24(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (3) peut, à tout moment raisonnable, entrer dans toute zone ou tout lieu, local, bateau ou véhicule lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un agent de nettoyage ou un conditionneur d'eau qui a été fabriqué au Canada ou importé au Canada en infraction à l'article 18, et y perquisitionner en vue de rechercher des éléments de preuve de l'infraction.

(3) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans une zone ou un lieu, local, bateau ou véhicule visés au paragraphe (2)

a) soit d'un objet qui a servi ou donné lieu, ou dont il est soupçonné qu'il a servi ou donné lieu, à la perpétration d'une infraction à l'article 18,

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à l'article 18,

le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans cette zone ou ce lieu, local, bateau ou véhicule et à y perquisitionner, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

(4) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (3) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et 40 que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

(5) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Search

Authority to
issue warrant

Use of force

Where warrant
not necessaryPouvoir de
délivrer un
mandatUsage de la
forcePerquisition
sans mandat

(iii) there is any cleaning agent or water conditioner that has been manufactured in Canada or imported into Canada in violation of section 18;”

(2) This amendment, which adds the proposed new subsections 24(2) to (6) and renumbers the existing subsections 24(2) and (3) as subsections 24(7) and (8) and substitutes the underlined references for references to subsection (1), would set out the circumstances under which a search may be carried out when there is a belief of a contravention under section 18.

(iii) qu'il s'y trouve un agent de nettoyage ou un conditionneur d'eau qui a été fabriqué au Canada ou importé au Canada en violation de l'article 18;»

(2). — Adjonction des nouveaux paragraphes 24(2) à (6), substitution aux désignations numériques des paragraphes 24(2) et (3) des désignations 24(7) et (8) et substitution aux renvois au paragraphe (1) des renvois soulignés. Objet : prévoir les circonstances dans lesquelles il est permis de perquisitionner lorsqu'il y aurait eu infraction à l'article 18.

Exigent
circumstances

(6) For the purposes of subsection (5), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (3) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

5

(6) Pour l'application du paragraphe (5), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction ou d'éléments de preuve.

Situation
d'urgenceCertificate of
designation

(7) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any area, place, premises, vehicle or vessel referred to in this section shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

10

(7) L'inspecteur doit être pourvu d'un certificat le désignant à titre d'inspecteur et, en entrant dans une zone ou un lieu, local, bateau ou véhicule mentionnés au présent article il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui en a la charge.

Certificat de
désignationAssistance to
inspector

(8) The owner or person in charge of any area, place, premises, vehicle or vessel referred to in this section and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and the regulations and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require."

25

(8) Le propriétaire ou la personne en charge d'une zone ou d'un lieu, local, bateau ou véhicule mentionnés au présent article et toute personne qui s'y trouve doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et des règlements et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger."

25

Aide à donner à
l'inspecteur

R.S., c. C-32

Canada Corporations Act

c. 10 (1st
Suppl.), s. 12

35. (1) Subsection 114(6) of the *Canada Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

Entry of
premises

"(6) Subject to subsection (6.1), in any investigation under this section, the inspector appointed therefor may, with a warrant issued under subsection (6.1), enter any premises in which the inspector believes on reasonable grounds there may be evidence relevant to the matters being investigated and may examine any thing in the premises and may, for further examination, copy, or have a copy made of, any book or paper, or other document or record that in the opinion of the inspector may afford such evidence.

35

Loi sur les corporations canadiennes

S.R., c. C-32

35. (1) Le paragraphe 114(6) de la *Loi sur les corporations canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 10 (1^{er}
suppl.), art. 12

«(6) Sous réserve du paragraphe (6.1), lors d'un examen effectué en vertu du présent article, l'inspecteur nommé à cet effet, peut, s'il est muni du mandat visé au paragraphe (6.1), entrer sur les lieux où il a des motifs raisonnables de croire qu'il peut y avoir des preuves ayant trait aux questions faisant l'objet de l'examen et, sur place, examiner toute chose; il peut, pour compléter cet examen, prendre ou faire prendre copie de tout livre, pièce ou autre document ou registre qui, de l'avis de l'inspecteur, peut fournir une telle preuve.

Entrée et
perquisitionAuthority to
issue warrant

(6.1) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any premises referred to in subsection (6) any evidence relevant to the matters being

45

(6.1) S'il est convaincu d'après une dénonciation faite sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans les lieux visés au paragraphe (6) d'éléments de preuve concernant les questions faisant l'objet de l'examen, le

Pouvoir de
délivrer un
mandat

Clause 35: (1) The amendment to subsection 114(6) of the *Canada Corporations Act* and the proposed new subsections 114(6.1) to (6.4) would set out the circumstances under which premises may be entered for the purpose of an investigation pursuant to section 114.

Subsection 114(6) at present reads as follows:

"(6) Subject to subsection (8), in any investigation under this section, the inspector appointed therefor *or any representative authorized by him* may enter any premises *on* which the inspector believes there may be evidence relevant to the matters being investigated and may examine any thing *on* the premises and may, for further examination, copy, or have a copy made of, any book or paper, or other document or record that in the opinion of the inspector *or his authorized representative, as the case may be*, may afford such evidence."

Article 35, (1). — Modification du paragraphe 114(6) et adjonction des paragraphes 114(6.1) à (6.4). Objet : prévoir les circonstances dans lesquelles il est permis d'entrer dans des locaux pour procéder à l'inspection visée à l'article 114.

Texte actuel du paragraphe 114(6) :

«(6) Sous réserve du paragraphe (8), lors d'un examen effectué en vertu du présent article, l'inspecteur nommé à cet effet *ou tout représentant autorisé par lui* peut entrer sur les lieux où *l'inspecteur pense* qu'il peut y avoir des preuves ayant trait aux questions faisant l'objet de l'examen et, sur place, examiner toute chose; il peut, pour compléter cet examen, prendre ou faire prendre copie de tout livre, pièce ou autre document ou registre qui, de l'avis de l'inspecteur *ou de son représentant autorisé, selon le cas*, peut fournir une telle preuve.»

investigated under this section, he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter those premises and to exercise any of the other powers referred to in subsection (6), subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(6.2) In executing a warrant issued under subsection (6.1), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Where warrant not necessary

(6.3) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsection (6.1) without a warrant issued under subsection (6.1) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent circumstances

(6.4) For the purposes of subsection (6.3), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (6.1) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence."

(2) Subsection 114(8) of the said Act is repealed.

c. 10 (1st Supp.), s. 12

36. Subsections 114.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Inspections

"(2) Subject to subsection (2.1), any person (in this section called an "inspector") authorized pursuant to subsection (1) to carry out an inspection pursuant to this section may at any reasonable time enter the premises of any company in respect of whose affairs and management an inspection has been authorized pursuant to subsection (1) and may examine any thing on the premises and may, for further examination, copy, or have a copy made of, any book or paper, or other document or record that in the opinion of the inspector is relevant to his inspection.

Authority to issue warrant

(2.1) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable

juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans ces lieux et à y exercer les autres pouvoirs visés au paragraphe (6), sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

Usage de la force

(6.2) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (6.1) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Perquisition sans mandat

(6.3) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (6.1) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient par ailleurs réunies.

Situation d'urgence

(6.4) Pour l'application du paragraphe (6.3), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve."

(2) Le paragraphe 114(8) de la même loi est abrogé.

36. Les paragraphes 114.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 10 (1^{er} suppl.), art. 12

Inspection

«(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), la personne (appelée au présent article «inspecteur») autorisée en vertu du paragraphe (1) à mener une inspection en vertu du présent article peut, à tout moment raisonnable, pénétrer dans les locaux de la compagnie dont l'inspection des affaires et de la gestion a été autorisée en vertu du paragraphe (1) et peut, sur place, examiner toute chose; elle peut, pour compléter cet examen, prendre ou faire prendre copie de tout livre, pièce ou autre document ou registre qui, selon elle, concernent les questions faisant l'objet de l'inspection.

Pouvoir de délivrer un mandat

(2.1) S'il est convaincu d'après une dénonciation faite sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la pré-

(2) Consequential on the amendments proposed in subclause (1).

Subsection 114(8) reads as follows:

"(8) Before exercising the power conferred by subsection (6), the inspector or his authorized representative shall produce a certificate from a member of the Commission, which may be granted on the *ex parte* application of the inspector, authorizing the exercise of such power."

Clause 36: These amendments would set out the circumstances under which premises may be entered for the purpose of an inspection pursuant to section 114.2.

Subsections 114.2(2) and (3) at present read as follows:

"(2) *For the purposes of an inspection under subsection (1), the Minister may, with the approval of a member of the Restrictive Trade Practices Commission, which approval that member is hereby empowered to give upon ex parte application, authorize in writing any person, in this section called an "inspector", to enter and search the premises of the company in respect of whose affairs and management an inspection has been authorized, and the person in charge of such premises and all directors, officers, agents and employees of the company shall give all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his inspection.*

(3) On entering any premises the inspector shall, if so requested, produce the *written* authorization of the Minister to the person in charge thereof."

(2). — Découle des modifications proposées au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 114(8) :

«(8) Avant d'exercer le pouvoir qui lui est conféré par le paragraphe (6), l'inspecteur ou son représentant autorisé doit produire un certificat délivré par un membre de la Commission, qui peut être accordé sur demande *ex parte* de l'inspecteur, autorisant l'exercice de ce pouvoir.»

Article 36. — Prévoit les circonstances dans lesquelles il est permis d'entrer dans des locaux pour procéder à l'examen visé à l'article 114.2.

Texte actuel des paragraphes 114.2(2) et (3) :

«(2) *Aux fins d'une inspection en vertu du paragraphe (1), le Ministre, avec l'approbation d'un membre de la Commission d'enquête sur les pratiques restrictives du commerce, ce membre étant par les présentes habilité à donner cette approbation sur demande ex parte, peut autoriser par écrit toute personne, appelée au présent article «inspecteur», à pénétrer et à perquisitionner dans les locaux de la compagnie dont l'inspection des affaires et de la gestion a été autorisée, et la personne responsable de ces locaux ainsi que tous les administrateurs, fonctionnaires, mandataires et employés de la compagnie doivent fournir à l'inspecteur toute l'aide raisonnable dont il a besoin pour faire son inspection.*

(3) Lorsqu'il pénètre dans des locaux, l'inspecteur doit, s'il en est requis, exhiber à la personne responsable des lieux l'autorisation écrite du Ministre.»

grounds to believe that there is in any premises referred to in subsection (2) any evidence relevant to the matters being investigated under this section, he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter those premises and to exercise any of the other powers referred to in subsection (2), subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(2.2) In executing a warrant issued under subsection (2.1), an inspector shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Where warrant not necessary

(2.3) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsection (2) without a warrant issued under subsection (2.1) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent circumstances

(2.4) For the purposes of subsection (2.3), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2.1) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

Duty to give assistance

(2.5) The person in charge of any premises entered pursuant to this section and all directors, officers, agents and employees of any company investigated pursuant to this section shall give all reasonable assistance to enable an inspector to carry out his inspection.

Producing authority

(3) On entering any premises pursuant to this section, an inspector shall, if so requested, produce the authorization of the Minister to the person in charge thereof."

sence dans les lieux visés au paragraphe (2) d'éléments de preuve concernant les questions faisant l'objet de l'examen, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans ces lieux et à y exercer les autres pouvoirs visés au paragraphe (2), sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

Usage de la force

(2.2) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (2.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Perquisition sans mandat

(2.3) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient par ailleurs réunies.

Situation d'urgence

(2.4) Pour l'application du paragraphe (2.3), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Assistance

(2.5) La personne responsable des lieux qui font l'objet de la perquisition prévue au présent article, ainsi que tous les administrateurs, fonctionnaires, mandataires et employés de la compagnie, qui fait l'objet de l'enquête prévue au présent article doivent fournir à l'inspecteur toute l'aide raisonnable dont il a besoin pour faire son inspection.

Obligation d'exhiber l'autorisation

(3) Lorsqu'il pénètre dans les locaux en vertu du présent article, l'inspecteur doit, s'il en est requis, exhiber à la personne responsable des lieux l'autorisation du Ministre."

1970-71-72,
c. 47*Clean Air Act*

37. (1) Paragraph 28(1)(c) of the *Clean Air Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) enter any area, place, premises, vehicle or vessel, other than a private dwelling place or any part of any such area, place, premises, vehicle or vessel that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he believes on reasonable grounds any fuel is being produced or stored and examine any fuel found therein in bulk or open any container found therein that he has reason to believe contains any fuel and take samples thereof.”

(2) Subsection 28(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) An inspector with a warrant issued under subsection (3) may at any reasonable time enter any area, place, premises, vehicle or vessel in which he believes on reasonable grounds there is any fuel that has been produced in Canada or imported into Canada in contravention of section 22 and search the area, place, premises, vehicle or vessel for evidence of the contravention.”

(3) Where on *ex parte* application justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any area, place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (2)

(a) anything on or in respect of which any contravention of section 22 has been or is suspected to have been committed, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any contravention of section 22,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to

*Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique*1970-71-72,
c. 47

37. (1) L'alinéa 28(1)c) de la *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) entrer dans toute zone, tout lieu, local, véhicule ou bateau autre qu'une résidence particulière ou que toute partie d'une telle zone, d'un tel lieu, local, véhicule ou bateau qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que l'on y produit ou que l'on y entpose du combustible et examiner tout combustible qui s'y trouve en vrac ou ouvrir tout récipient 15 qui s'y trouve s'il a des raisons de croire qu'il contient du combustible et en prélever des échantillons.»

(2) Le paragraphe 28(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (3) peut, à tout moment raisonnable, entrer dans toute zone, tout lieu, local, véhicule ou bateau lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un combustible qui a été produit au Canada ou importé au Canada en infraction à l'article 22, et peut y perquisitionner.”

(3) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans la zone, le lieu, le local, le véhicule ou le bateau visés au paragraphe (2)

a) soit d'un objet qui a servi ou a donné lieu, ou dont il est soupçonné qu'il a servi ou donné lieu, à la perpétration d'une infraction à l'article 22,

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à l'article 22,

le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans cette zone, ce lieu, ce local, ce 45

Idem

Idem

Authority to
issue warrantPouvoir de
délivrer un
mandat

Clause 37: (1) This amendment to the Clean Air Act is consequential in part on the amendment proposed in subclause (2). The amendment would also permit the inspection of places where fuel is stored.

The relevant portion of subsection 28(1) at present reads as follows:

“28. (1) An inspector may at any reasonable time

(c) enter any area, place, premises, vehicle or vessel other than a private dwelling place or any part of any such area, place, premises, vehicle or vessel that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he *reasonably* believes any fuel is being produced or *there is any fuel that has been produced in Canada or imported into Canada in contravention of section 22*, and examine any fuel found therein in bulk or open any container found therein that he has reason to believe contains any fuel and take samples thereof.”

(2) This amendment, which adds proposed new subsections 28(2) to (6) and rennumbers the existing subsection 28(2) as subsection 28(7) and substitutes the underlined reference for a reference to “subsection (1)”, would set out the circumstances under which a search may be carried out.

Article 37, (1). — Découle en partie de la modification proposée au paragraphe (2). La modification permet également l'inspection des lieux où est entreposé du combustible.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 28(1) :

«28. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

c) entrer dans toute zone, tout lieu, local, véhicule ou bateau autre qu'une résidence particulière ou que toute partie d'une telle zone, d'un tel lieu, local, véhicule ou bateau qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, lorsqu'il a des raisons de croire que l'on y produit du combustible ou qu'il s'y trouve du combustible qui a été produit au Canada ou importé au Canada en contravention de l'article 22, et examiner tout combustible qui s'y trouve en vrac ou ouvrir tout récipient qui s'y trouve s'il a des raisons de croire qu'il contient du combustible et en prélever des échantillons.»

(2). — Adjonction des nouveaux paragraphes 28(2) à (6), substitution à la désignation numérique du paragraphe 28(2) actuel de la désignation 28(7) et substitution au renvoi au paragraphe (1) du renvoi souligné. Objet : prévoir les circonstances dans lesquelles il peut être procédé à la perquisition.

enter and search that area, place, premises, vehicle or vessel subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Where warrant not necessary

(5) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsection (2) without a warrant issued under subsection (3) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent circumstances

(6) For the purposes of subsection (5), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (3) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

Books, documents and papers

(7) An inspector who lawfully enters any area, place, premises, vehicle or vessel pursuant to this section may require any person found therein to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of this Act or the regulations."

38. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate of designation

"29. (1) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any area, place, premises, vehicle or vessel pursuant to section 28 shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof."

R.S., c. C-40

Customs Act

39. Section 134 of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

vehicule ou ce bateau et à y perquisitionner, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

Usage de la force

(4) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (3) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Perquisition sans mandat

(5) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Situation urgente

(6) Pour l'application du paragraphe (5), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Livres, documents et pièces

(7) L'inspecteur qui légalement entre dans toute zone, tout lieu, local, véhicule ou bateau en application du présent article peut requérir toute personne qui s'y trouve de produire, pour fins d'inspection ou pour permettre d'en prendre des copies ou extraits, tous livres ou autres documents ou pièces concernant toute question pertinente à l'application de la présente loi ou 30 des règlements.»

38. Le paragraphe 29(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificat de désignation

«29. (1) L'inspecteur doit être pourvu d'un certificat attestant sa désignation à titre d'inspecteur et, en entrant dans toute zone, tout lieu, local, véhicule ou bateau en vertu de l'article 28, il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui en a la charge.»

S.R., c. C-40

Loi sur les douanes

39. L'article 134 de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

Clause 38: This amendment, which would substitute the underlined words for the words “referred to in subsection (1) of,” is consequential on the amendments proposed in subclause 36(2).

Article 38. — Substitution aux mots «mentionnés au paragraphe (1) de» des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe 36(2).

Clause 39: This amendment to the *Customs Act* would, subject to certain exceptions, require a warrant for entry pursuant to section 134.

Article 39. — Prévoit, sous réserve de certaines exceptions, qu'il est nécessaire d'obtenir un mandat pour pénétrer dans un lieu en vertu de l'article 134.

Entry and
search

"134. (1) An officer with a warrant issued under subsection (2) may at any reasonable time enter and search any area, place or premises in which he believes on reasonable grounds there are goods liable to forfeiture and seize any goods that he believes on reasonable grounds are liable to forfeiture.

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe there are goods liable to forfeiture in any area, place or premises referred to in subsection (1), he may issue a warrant under his hand authorizing the officer named therein to enter and search that area, place or premises and to seize any goods that he believes on reasonable grounds are liable to forfeiture.

(3) An officer may exercise any of the powers referred to in subsection (1) without a warrant issued under subsection (2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

(4) For the purposes of subsection (3), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of goods liable to forfeiture."

Where warrant
not necessaryExigent
circumstances1974-75-76,
c. 72*Environmental Contaminants Act*

40. The heading preceding section 10 and section 10 of the *Environmental Contaminants Act* are repealed and the following substituted therefor:

"INSPECTION

"INSPECTION AND SEARCH

10. An inspector may at any reasonable time enter any place, other than a private dwelling place or any part of such place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he believes on

Inspection

"134. (1) Le préposé muni du mandat visé au paragraphe (2), peut, à toute heure convenable, pénétrer dans tous lieux ou locaux lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des effets sujets à confiscation, y perquisitionner et saisir les effets dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont sujets à confiscation.

(2) S'il est convaincu, d'après une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence d'effets sujets à confiscation dans les lieux ou locaux visés au paragraphe (1), le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant le préposé qui y est nommé à pénétrer dans ces lieux ou locaux, à y perquisitionner et à saisir les effets dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont sujets à confiscation.

(4) Le préposé peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient par ailleurs réunies.

(5) Pour l'application du paragraphe (3), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'effets sujets à confiscation."

Entrée et
perquisitionPouvoir de
délivrer un
mandatPerquisition
sans mandatSituation
d'urgence*Loi sur les contaminants de l'environnement*

40. (1) L'article 10 de la *Loi sur les contaminants de l'environnement* ainsi que l'insert titre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«INSPECTION

«INSPECTION ET PERQUISITION

10. (1) L'inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans un lieu, à l'exception d'une résidence particulière ou d'une partie d'un lieu qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou tempo-

Perquisition

1974-75-76,
c. 72

Section 134 at present reads as follows:

"134. (1) Any officer, having first made oath before a justice of the peace that he has reasonable cause to suspect that goods liable to forfeiture are in any particular building, or in any yard or other place, open or enclosed, may, with such assistance as is necessary, enter therein at any time between sunrise and sunset; but if the doors are fastened, admission shall be first demanded, and the purpose for which entry is required declared, when, if admission is not given, the officer may forcibly enter.

(2) After entry is made, the officer may search the premises and seize all goods that he has reasonable grounds to believe are subject to forfeiture.

(3) Such acts may be done by an officer without oath or the assistance of a justice of the peace, in places where no justice of the peace resides, or where no justice of the peace can be found within five miles at the time of search."

Texte actuel de l'article 134 :

"134. (1) Tout préposé, après avoir, au préalable, fait serment devant un juge de paix qu'il a un motif plausible de soupçonner que des effets sujets à confiscation se trouvent dans une maison particulière, ou dans une cour ou un autre lieu, enclos ou non, peut, avec l'aide nécessaire, y pénétrer en tout temps, entre le lever et le coucher du soleil, mais si les portes en sont verrouillées, il doit d'abord demander la permission d'entrer et déclarer le but de sa visite, et si l'entrée lui est alors refusée, il peut y pénétrer de force.

(2) Lorsqu'il est entré, le préposé peut faire des perquisitions sur les lieux et saisir tous les effets qu'il a raisonnablement lieu de croire sujets à confiscation.

(3) Ces actes peuvent être accomplis par un préposé, sans la formalité du serment et sans l'aide d'un juge de paix, dans les localités où un juge de paix ne peut être trouvé dans un rayon de cinq milles lors des perquisitions."

Clause 40: These amendments to the *Environmental Contaminants Act* would establish the circumstances under which an inspector may enter premises.

The heading preceding section 10 and section 10 at present read as follows:

10. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he reasonably believes there is any substance or product by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened and may, *where he has reason to believe it is necessary to do so for any purpose relating to the enforcement of this Act,*

(a) examine any substance or product found therein;

(b) open and examine any receptacle or package found therein that he has reason to believe contains any substance or any substance of a

Article 40. — Prévoit les circonstances dans lesquelles un inspecteur peut pénétrer dans des locaux.

Texte actuel de l'intertitre précédant l'article 10 et de l'article 10 :

10. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans un lieu lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve un produit ou une substance au moyen ou au sujet duquel ou de laquelle il a été contrevenu à une disposition de la présente loi, et il peut, lorsqu'il a des raisons de croire que cela est nécessaire, à quelque égard, pour l'application de la présente loi,

a) examiner toute substance ou tout produit qui s'y trouve;

b) ouvrir et examiner tout récipient ou paquet qui s'y trouve et dans lequel il a des raisons de croire qu'il y a une substance figurant à

reasonable grounds there is any substance or class of substances that has been added to the schedule pursuant to section 7 and may, for any purpose relating to the enforcement of this Act,

- (a) examine any substance or product found therein;
- (b) open and examine any receptacle or package found therein that he has reason to believe contains any substance or any substance of a class of substances specified in the schedule or any product containing any such substance; and
- (c) examine any books, reports, records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

10.1 (1) An inspector with a warrant issued under subsection (2) may at any reasonable time enter and search any place in which he believes on reasonable grounds there is any substance or product by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened.

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1)

- (a) any substance or product by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened, or
- (b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any contravention under this Act,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter and search that place subject to such conditions as may be specified.

raire lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un produit ou une substance ou une catégorie de substances ajoutée à l'annexe en vertu de l'article 7 au moyen ou au sujet duquel ou de laquelle il a été contrevenu à une disposition de la présente loi, et il peut, à quelque égard, pour l'application de la présente loi,

- a) examiner toute substance ou tout produit qui s'y trouve;
- b) ouvrir et examiner tout récipient ou paquet qui s'y trouve et dans lequel il a des raisons de croire qu'il y a une substance figurant à l'annexe ou une substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure ou un produit contenant une telle substance; et
- c) examiner les livres, rapport, registres, connaissance et feuilles d'expédition ou autres documents ou pièces qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir des renseignements pertinents pour l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

10.1 (1) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (2) peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un lieu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve une substance ou un produit qui a servi où a donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi, et peut y perquisitionner.

(2) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu visé au paragraphe (1)

- a) soit d'une substance ou d'un produit qui a servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi,
 - b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi,
- le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans ce lieu et à y perquisitionner, sous réserve des auditions éventuellement fixées dans le mandat.

Search

Authority to
issue warrant

Perquisition

Pouvoir de
délivrer un
mandat

class of substances specified in the schedule or any product containing any such substance; and

(c) examine any books, reports, records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

(2) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

(3) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties and functions under this Act."

l'annexe ou une substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure ou un produit contenant une telle substance; et

c) examiner les livres, rapports, registres, connaissements et feuilles d'expédition ou autres documents ou pièces qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir des renseignements pertinents pour l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

(2) Le propriétaire ou la personne ayant la charge d'un lieu où un inspecteur entre en application du paragraphe (1) et toute personne qui s'y trouve doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

(3) Nul ne doit gêner ou empêcher un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.»

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Where warrant not necessary

(4) An inspector may exercise the powers of entry and search referred to in subsection (1) without a warrant issued under subsection (2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent circumstances

(5) For the purposes of subsection (4), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

Assistance to inspectors

10.2 The owner or the person in charge of a place entered by an inspector pursuant to section 10 or 10.1 and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

Obstruction of inspectors

10.3 No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties and functions under this Act."

R.S., c. F-14

Fisheries Act

1976-77, c. 35, s. 9

41. Subsection 33.2(3) of the *Fisheries Act* is repealed and the following substituted therefor:

Powers of inspector

"(3) An inspector may, at any reasonable time, enter any place, premises, vehicle or vessel, other than a private dwelling place or any part of any place, premises, vehicle or vessel used as a permanent or temporary private dwelling place, where he believes on reasonable grounds that any work or undertaking described in paragraph 33.1(1)(a) is being, has been or is likely to be carried on, and may, for any

(3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

(4) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs d'entrée et de perquisition visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

(5) Pour l'application du paragraphe (4), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Situation d'urgence

10.2 Le propriétaire ou la personne ayant la charge d'un lieu où un inspecteur entre en application des articles 10 ou 10.1 et toute personne qui s'y trouve doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Aide à donner aux inspecteurs

10.3 Nul ne doit gêner ou empêcher un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi."

Obstruction faite aux inspecteurs

Loi sur les pêcheries

S.R., c. F-14

41. Le paragraphe 33.2(3) de la *Loi sur les pêcheries* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 35, art. 9

«(3) L'inspecteur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un lieu ou un local ou monter à bord d'un véhicule ou d'un navire, à l'exclusion des logements privés et des parties de ces lieux, locaux, véhicules ou navires utilisées comme logements privés permanents ou temporaires, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un ouvrage ou une entreprise visés à l'alinéa 33.1(1)a) ont été, sont ou

Pouvoirs de l'inspecteur

Clauses 41 and 42: These amendments to the *Fisheries Act* would set out the circumstances under which inspections and searches may be carried out.

Subsection 33.2(3) at present reads as follows:

“(3) An inspector may, at any reasonable time, enter any place, premises, vehicle or vessel, other than a private dwelling place or any part of any place, premises, vehicle or vessel used as a permanent or temporary private dwelling place, where he believes on reasonable and probable grounds that

(a) an offence under section 33 is being, has been or is likely to be committed, or

(b) any work or undertaking described in paragraph 33.1(1)(a) is being, has been or is likely to be carried on,

and may, where he reasonably believes it is necessary to do so for any purpose related to the enforcement of this section, conduct inspections,

Articles 41 et 42. — Prévoient les circonstances dans lesquelles il peut être procédé aux inspections et perquisitions.

Texte actuel du paragraphe 33.2(3) :

«(3) L'inspecteur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un lieu ou un local ou monter à bord d'un véhicule ou d'un navire, à l'exclusion des logements privés et des parties de ces lieux, locaux, véhicules ou navires utilisées comme logements privés permanents ou temporaires, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire

a) qu'une infraction à l'article 33 a été, est, ou sera vraisemblablement commise, ou

b) qu'un ouvrage ou une entreprise visés à l'alinéa 33.1a) a été, est ou sera vraisemblablement exploité

et il peut, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que c'est nécessaire pour l'application du présent article, procéder à des inspec-

purpose related to the enforcement of this section, conduct inspections, including examining any substance or product found therein, taking samples thereof and conducting tests and measurements.

5

seront vraisemblablement exploités et il peut, pour l'application du présent article, procéder à des inspections et examiner toute substance ou produit trouvé sur les lieux, prélever des échantillons, faire des tests et recueillir des données.

5

Search

(3.1) An inspector with a warrant issued under subsection (3.2) may at any reasonable time enter any place, premises, vehicle or vessel, other than a private dwelling place or any part of any place, premises, vehicle or vessel used as a permanent or temporary private dwelling place, where he believes on reasonable grounds that an offence under section 33 is being or has been committed and search that place, premises, vehicle or vessel for evidence of the offence.

10

15

(3.1) L'inspecteur muni du mandat prévu au paragraphe (3.2) peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un lieu ou un local ou monter à bord d'un véhicule ou d'un navire, à l'exclusion des logements privés et des parties de ces lieux, locaux, véhicules ou navires utilisées comme logements privés permanents ou temporaires, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à l'article 33 est ou a été commise et y perquisitionner en vue d'obtenir des éléments de preuve de l'infraction.

Perquisition

Authority to issue warrant

(3.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (3.1)

20

(3.2) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu, local, véhicule ou navire visé au paragraphe (3.1) :

Pouvoir de délivrer un mandat

(a) anything on or in respect of which an offence under section 33 is being or has been committed, or

25

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under section 33,

30

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter and search the place, premises, vehicle or vessel for any such thing subject to such conditions as may be specified in the warrant.

a) soit d'un objet qui sert ou donne lieu ou a servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à l'article 33,

25

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à l'article 33,

30

le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve de conditions qui s'y sont éventuellement fixées, à pénétrer dans ce lieu, local, véhicule ou navire et à y perquisitionner en vue de rechercher tout objet de ce genre.

Use of force

(3.3) In executing a warrant issued under subsection (3.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

40

(3.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (3.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Where warrant not necessary

(3.4) An inspector may exercise the powers of entry and search referred to in subsection (3.1) without a warrant issued under subsection (3.2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason

45

(3.4) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs d'entrée et de perquisition visés au paragraphe (3.1) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du

Perquisition sans mandat

including examining any substance or product found therein, taking samples thereof and conducting tests and measurements.”

tions et examiner toute substance ou produit trouvés sur les lieux, prélever des échantillons, faire des tests et recueillir des données.»

| | | | |
|--|--|--|-------------------------------|
| | of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant. | mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies. | |
| Exigent circumstances | (3.5) For the purposes of subsection (3.4), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence." | (3.5) Pour l'application du paragraphe (3.4), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.» | Situation d'urgence |
| 1976-77, c. 35, s. 12 | 42. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | 42. L'article 35 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : | 1976-77, c. 35, art. 12 |
| Inspection | "35. (1) Subject to subsection (2), a fishery officer or fishery guardian may enter any place, premises, vessel or vehicle in which he believes on reasonable grounds there is any fish, fishing equipment or any books, records or other documents relating to the administration of this Act or the regulations in order to carry out such inspections as he deems necessary to ensure compliance with the Act and the regulations. | «35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le fonctionnaire des pêcheries ou le garde-pêche peut pénétrer dans tous lieux, locaux, navire ou véhicule où il a des motifs raisonnables de croire à la présence de poisson, d'engins de pêche ou de livres, registres ou autres documents afférents à l'application de la présente loi ou des règlements, en vue d'y procéder aux inspections qu'il estime nécessaires à l'application de la loi et des règlements. | Inspection |
| Warrant required to enter dwelling-house | (2) Where any place, premises, vessel or vehicle referred to in subsection (1) is a dwelling-house, a fishery officer or fishery guardian may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (3). | (2) Lorsque les lieux, locaux, navire ou véhicule visés au paragraphe (1) sont une maison d'habitation, le fonctionnaire des pêcheries ou le garde-pêche ne peuvent y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (3). | Mandat : maison d'habitation |
| Authority to issue warrant | (3) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath (a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house, (b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and (c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused, he may issue a warrant under his hand authorizing the fishery officer or fishery guardian named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant. | (3) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant le fonctionnaire des pêcheries ou le garde-pêche, qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment de ce qui suit : a) les circonstances prévues au paragraphe (1) dans lesquelles le fonctionnaire des pêcheries ou le garde-pêche peut y pénétrer existent, b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi, c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé. | Pouvoir de délivrer un mandat |

Section 35 at present reads as follows:

"35. Any fishery officer may search or break open and search any building, vehicle, vessel or place *other than a permanent dwelling place* where he believes, on reasonable and probable grounds, that any fish taken in contravention of this Act or the regulations, or anything used in contravention thereof, is concealed."

Texte actuel de l'article 35 :

«35. Les fonctionnaires des pêcheries peuvent, *au besoin par la force*, faire des perquisitions dans tout immeuble, véhicule, navire ou lieu *autre qu'une résidence permanente* où ils croient, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que se trouvent cachés des poissons pris ou des objets utilisés en contravention à la présente loi ou aux règlements.»

| | | | |
|-----------------------------|---|---|-------------------------------|
| Use of force | <p>(4) In executing a warrant issued under subsection (3), fishery guardian shall not use force unless</p> <p>(a) he is a peace officer or is accompanied by a peace officer; and</p> <p>(b) the use of force has been specifically authorized in the warrant.</p> | <p>(4) Le garde-pêche ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat visé au paragraphe (3) que si :</p> <p>a) d'une part, il est un agent de la paix ou est accompagné d'un agent de la paix,</p> <p>b) d'autre part, le mandat autorise expressément l'usage de la force.</p> | Usage de la force |
| Search | <p><u>35.1 (1) A fishery officer with a warrant issued under subsection (2) may search any building, vehicle, vessel or 10 place where he believes on reasonable grounds that any fish taken in contravention of this Act or the regulations, or anything used in contravention thereof, is concealed. 15</u></p> | <p><u>35.1 (1) Le fonctionnaire des pêcheries muni du mandat visé au paragraphe (2) 10 peut procéder à des perquisitions dans tout immeuble, véhicule, navire ou lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que se trouvent cachés des poissons pris ou des objets utilisés en contravention 15 à la présente loi ou aux règlements.</u></p> | Perquisitions |
| Authority to issue warrant | <p>(2) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any building, vehicle, vessel or place referred 20 to in subsection (1)</p> <p>(a) anything on or in respect of which any contravention under this Act has been or is suspected to have been committed, or 25</p> <p>(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any contravention under this Act,</p> <p>he may issue a warrant under his hand 30 authorizing the fishery officer named therein to enter and search that building, vehicle, vessel or place for any such thing subject to such conditions as may be specified in the warrant. 35</p> | <p>(2) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un immeuble, véhicule, navire ou lieu visés 20 au paragraphe (1)</p> <p>a) soit d'un objet qui a servi ou donné lieu, ou dont il est soupçonné qu'il a servi ou donné lieu, à la perpétration d'une infraction à la présente loi, 25</p> <p>b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi,</p> <p>le juge de paix peut, sur demande <i>ex parte</i>, délivrer sous son seing un mandat autori- 30 sant le fonctionnaire des pêcheries qui y est nommé à pénétrer dans cet immeuble, ce véhicule, navire ou lieu et à y perquisitionner en vue d'obtenir tout objet de ce genre, sous réserve des conditions éventuel- 35 lement fixées dans le mandat.</p> | Pouvoir de délivrer un mandat |
| Where warrant not necessary | <p>(3) Notwithstanding subsection (1), a fishery officer may exercise the power of search referred to in that subsection without a warrant issued under subsection (2) if the conditions for obtaining the warrant 40 exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.</p> | <p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'officier des pêcheries peut exercer sans mandat le pouvoir de perquisition visé au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la si- 40 tuation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.</p> | Perquisition sans mandat |
| Exigent circumstances | <p>(4) For the purposes of subsection (3), exigent circumstances include circum- 45 stances in which the delay necessary to obtain the warrant would result in danger</p> | <p>(4) Pour l'application du paragraphe 45 (3), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou</p> | Situation d'urgence |

to human life or safety or the loss or destruction of evidence.”

d'entraîner la perte de la destruction d'éléments de preuve.»

1977-78, c. 30

Fishing and Recreational Harbours Act

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

1977-78, c. 30

43. Paragraph 11(a) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

43. L'alinéa 11a) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

“(a) with a warrant issued under section 11.1, board any vessel or enter any vehicle or premises where or in respect of which he believes on reasonable grounds there may be evidence of such non-compliance and make any inspection he deems necessary;”

«a) s'il est muni du mandat visé à l'article 11.1, visiter le navire, le véhicule ou les locaux où il a des motifs raisonnables de croire trouver la preuve de cette inobservation et procéder à toute inspection qu'il juge nécessaire;»

44. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following sections:

15

44. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

Authority to
issue warrant

“11.1 Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any vessel, vehicle or premises

20

(a) anything on or in respect of which any contravention under this Act has been or is suspected to have been committed, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any contravention under this Act,

he may issue a warrant under his hand authorizing the enforcement officer named therein to enter that vessel, vehicle or premises subject to such conditions as may be specified in the warrant in order to make any inspection the enforcement officer deems necessary.

35

Use of force

11.2 In executing a warrant issued under section 11.1, the enforcement officer named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

40

Where warrant
not necessary

11.3 An enforcement officer may exercise the powers referred to in paragraph 11(a) without a warrant issued under section 11.1 if the conditions for obtaining the

45

“11.1 S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un navire, un véhicule ou des locaux

Pouvoir de
délivrer un
mandat

15

a) soit d'un objet qui a servi ou donné lieu, ou dont il est soupçonné qu'il a servi ou donné lieu, à la perpétration d'une infraction à la présente loi,

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi,

le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'agent d'exécution qui y est nommé à pénétrer dans ce navire, ce véhicule ou ces locaux en vue de procéder à toute inspection qu'il estime nécessaire, sous réserve des conditions éventuellement fixée dans le mandat.

20

25

30

35

40

45

11.2 L'agent d'exécution nommé dans le mandat prévu à l'article 11.1 ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la
force

35

11.3 L'agent d'exécution peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'alinéa 11a) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention

Perquisition
sans mandat

40

Clauses 43 and 44: The amendment to paragraph 11(a) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* and the proposed new sections 11.1 to 11.4 would set out the circumstances under which a search may be carried out.

The relevant portion of section 11 reads as follows:

“11. Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that a provision of this Act or the regulations is not being complied with, he may

(a) board any vessel or enter any vehicle or premises where or in respect of which he *reasonably* believes there may be evidence of such non-compliance and make any inspection he deems necessary;”

Articles 43 et 44. — La modification de l’alinéa 11a) et les nouveaux article 11.1 à 11.4 prévoient les circonstances dans lesquelles il peut être procédé à la perquisition.

Texte actuel du passage visé de l’article 11 :

«11. L’agent d’exécution qui a des motifs raisonnables de croire à l’inobservation de la présente loi ou des règlements peut

a) visiter le navire, le véhicule ou les locaux où il pense trouver la preuve de cette inobservation et procéder à toute inspection qu’il juge nécessaire;»

warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent
circumstances

11.4 For the purposes of section 11.3, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under section 11.1 would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence."

R.S., c. M-12

Migratory Birds Convention Act

45. Section 11 of the *Migratory Birds Convention Act* is repealed and the following substituted therefor:

Inspection

"10.1 A game officer or peace officer may enter any place or premises, other than a private dwelling place or any part of any such place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he believes on reasonable grounds

(a) there is or has been any migratory game birds, migratory insectivorous birds or migratory nongame birds, or any parts thereof, or any nests or eggs thereof, or any parts thereof,

(b) there is any books, records or other documents relating to the administration of this Act or the regulations, or

(c) there is any gun or other weapon or any hunting equipment used with respect to the hunting of migratory game birds, migratory insectivorous birds or migratory nongame birds,

in order to carry out such inspections as he deems necessary to ensure compliance with this Act or the regulations.

Search

11. (1) A game officer or peace officer with a warrant issued under subsection (2) may

(a) enter and search any place or premises in which he has reason to believe

du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

11.4 Pour l'application de l'article 11.3, il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuves."

Situation
d'urgence

Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs

S.R., c. M-12

45. L'article 11 de la *Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspection

«10.1 Le garde-chasse ou l'agent de la paix peut pénétrer dans un endroit ou un local, à l'exception d'une résidence particulière ou de toute partie d'un tel endroit ou local conçue pour être utilisée et effectivement utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, s'il a des raisons de croire :

a) soit que s'y trouvent ou s'y sont trouvés des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, des oiseaux insectivores migrateurs ou des oiseaux migrateurs non considérés comme gibier, ainsi que des nids ou œufs ou toutes parties des susdits,

b) soit que s'y trouvent des livres, des registres ou d'autres documents afférents à l'application de la présente loi ou des règlements,

c) soit que s'y trouvent un fusil ou une autre arme ou de l'équipement de chasse utilisés pour la chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier, aux oiseaux insectivores migrateurs ou aux oiseaux migrateurs non considérés comme gibier,

en vue d'y procéder aux inspections qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.

11. (1) Tout garde-chasse ou agent de la paix muni du mandat visé au paragraphe (2) peut :

Perquisition

a) pénétrer dans un endroit ou local où il a des raisons de croire que s'y trouvent

Clause 45: This amendment to the *Migratory Birds Convention Act*, which would add the proposed new section 10.1 and renumber section 11 as subsection 11(1) and add the proposed new subsections 11(3) and (4), would set out the circumstances under which inspections and searches may be carried out.

Section 11 at present reads as follows:

"11. Any game officer or peace officer may enter any place or premises in which he has reason to believe there *exists* migratory game, or migratory insectivorous, or migratory nongame birds, nests or eggs, or any parts thereof, in respect *to* which a breach of this Act or of the regulations may have been committed, and may open and examine any trunk, box, bag, parcel or receptacle *which* he has *reason to suspect and does suspect* contains any such bird, nest or egg, or any part thereof."

Article 45. — Adjonction du nouvel article 10.1, substitution à la désignation numérique de l'article 11 de la désignation 11(1) et adjonction des nouveaux paragraphes 11(3) et (4). Objet : prévoir les circonstances dans lesquelles il peut être procédé aux inspections et perquisitions.

Texte actuel de l'article 11 :

«11. Tout garde-chasse ou agent de la paix peut pénétrer dans un endroit ou local où il a des raisons de croire qu'il existe des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, des oiseaux insectivores migrants ou des oiseaux migrateurs non considérés comme gibier, ainsi que des nids ou oeufs, ou toutes parties des susdits, au sujet desquels une violation de la présente loi ou des règlements peut avoir été commise, et peut ouvrir et examiner toute malle ou boîte, ou tout sac, solis ou réceptacle qu'il a *raison* de soupçonner et soupçonne contenir tout pareil oiseau, nid ou oeuf, ou quelque'une de leurs parties.»

there exist migratory game birds, migratory insectivorous birds or migratory nongame birds, or any parts thereof or any nests or eggs thereof, or any parts thereof, and

(b) open and examine any trunk, box, bag, parcel or receptacle he believes on reasonable grounds contains any bird, nest or egg referred to in paragraph (a), or any part thereof

in respect of which a breach of this Act or of the regulations may have been committed.

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, premises, trunk, box, bag, parcel or receptacle referred to in subsection (1)

(a) anything on or in respect of which any breach of this Act or of the regulations has been or is suspected to have been committed, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any contravention under this Act or the regulations,

he may issue a warrant under his hand authorizing the game officer or peace officer named therein to enter and search the place or premises subject to such conditions as may be specified in the warrant or to open and examine the trunk, box, bag, parcel or receptacle.

(3) A game officer or peace officer may exercise any of the powers referred to in subsection (1) without a warrant issued under subsection (2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

(4) For the purposes of subsection (3), exigent circumstances include circum-

des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, des oiseaux insectivores migrateurs ou des oiseaux migrateurs non considérés comme gibier ainsi que des nids ou oeufs, ou toutes parties des susdits, au sujet desquels une infraction à la présente loi ou aux règlements peut avoir été commise et y procéder à la perquisition

b) ouvrir et examiner toute malle ou boîte, ou tout sac, colis ou réceptacle qu'il a des motifs raisonnables de croire contenir tout pareil oiseau, nid ou oeuf, ou quelqu'une de leurs parties au sujet desquels une infraction à la présente loi ou aux règlements peut avoir été commise.

(2) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un endroit, un local, une malle, une boîte, un sac, un colis ou un réceptacle,

a) soit d'un objet qui a servi ou donné lieu, ou dont il est soupçonné qu'il a servi ou donné lieu, à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou aux règlements,

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi ou aux règlements,

le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant le garde-chasse ou l'agent de la paix qui y est nommé à pénétrer dans l'endroit ou le local et à y perquisitionner, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, ou à ouvrir et examiner la malle la boîte, le sac, le colis ou le réceptacle.

(3) Le garde-chasse ou l'agent de la paix peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il y a notamment urgence dans les cas

Pouvoir de délivrer un mandat

Perquisition sans mandat

Situation d'urgence

Authority to issue warrant

Where warrant not necessary

Exigent circumstances

stances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.”

5

R.S.c. N-13

National Parks Act

46. (1) Paragraph 8(2)(b) of the *National Parks Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) with a warrant issued under subsection (2.1), at any time during the day or, if so specified in the warrant, at any time during the night, enter and search any building, premises, structure, camp, vessel, boat, vehicle, conveyance or other place, and open and examine any trunk, box, barrel, parcel or other package or receptacle, whether within or outside the boundaries of any park, where he believes on reasonable grounds there is any fish, mammal or bird or any parts thereof, or any firearms, traps or other devices for capturing or destroying fish, birds or mammals in respect of which a breach of this Act or of the regulations may have been committed;”

25

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

“(2.1) Where on *ex parte* application justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any building, premises, structure, camp, vessel, boat, vehicle, conveyance or other place or in any trunk, box, barrel, parcel, package or receptacle, whether within or outside the boundaries of any park,

(a) anything referred to in paragraph (2)(b) in respect of which a breach of this Act or the regulations has been or is believed on reasonable grounds to have been committed, or

où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.”

Loi sur les parcs nationaux

S.R.c. N-13

46. (1) L'alinéa 8(2)b) de la *Loi sur les parcs nationaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2.1), pénétrer et perquisitionner à toute heure du jour ou, dans le cas où le mandat le spécifie, à toute heure de la nuit, dans tout endroit, bâtiment, local, construction, camp, navire, bateau, véhicule, moyen de transport et ouvrir et examiner toute malle, boîte, baril, colis ou autre paquet ou récipient, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur des limites d'un parc, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un poisson, un mammifère ou un oiseau ou quelque partie des susdits, ou des armes à feu, des pièges ou autres appareils pour capturer ou détruire le poisson, les oiseaux ou les mammifères à l'égard desquels une infraction à la présente loi ou aux règlements peut avoir été commise;»

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

30

«(2.1) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un endroit, un bâtiment, un local, une construction, un camp, un navire, un bateau, un véhicule, un moyen de transport ou une malle, une boîte, un baril ou un autre paquet ou récipient, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur des limites d'un parc :

Pouvoir de délivrer un mandat

a) soit d'un objet visé à l'alinéa (2)b) qui a servi ou donné lieu, ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu, à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou aux règlements,

40

Authority to issue warrant

Clause 46: (1) and (2) The amendment to paragraph 8(2)(b) of the *National Parks Act* and the proposed new subsections 8(2.1) to (2.3) would set out the circumstances under which a search may be carried out.

The relevant portion of subsection 8(2) at present reads as follows:

“(2) Any constable or any person having the powers of a constable under this Act or the regulations may,

(b) *without warrant or other legal process* at any time enter and search any building, premises, structure, camp, vessel, boat, vehicle, conveyance, or other place, and open and examine any trunk, box, barrel, parcel, or other package or receptacle, whether within or outside the boundaries of any park, where he *has reason to believe* there is any fish, mammal or bird or any parts thereof, or any firearms, traps or other devices for capturing or destroying fish, birds, or mammals in respect of which a breach of this Act or of the regulations may have been committed;”

Article 46, (1) et (2). — Modification de l’alinéa 8(2)b) et adjonction des nouveaux paragraphes 8(2.1) à (2.3).
Objet : prévoir les circonstances dans lesquelles il peut être procédé à la perquisition.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 8(2) :

«(2) Tout constable ou toute personne possédant les pouvoirs d’un constable en vertu de la présente loi ou des règlements peut

b) sans mandat ni autre procédure légale, pénétrer et perquisitionner à n’importe quel moment dans tout endroit, bâtiment, local, construction, camp, navire, bateau, véhicule, moyen de transport et ouvrir et examiner toute malle, boîte, baril, colis ou autre paquet ou récipient, que ce soit à l’intérieur ou à l’extérieur des limites d’un parc, lorsqu’il a raison de croire qu’il s’y trouve un poisson, un mammifère ou un oiseau ou quelque partie des susdits, ou des armes à feu, des pièges ou autres appareils pour capturer ou détruire le poisson, les oiseaux ou les mammifères à l’égard desquels une infraction à la présente loi ou aux règlements peut avoir été commise;»

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to any breach of this Act or the regulations involving anything referred to in paragraph (2)(b),

he may issue a warrant under his hand authorizing a person referred to in subsection (2) and named therein to enter and search the building, premises, structure, camp, vessel, boat, vehicle, conveyance or other place or to open and examine the trunk, box, barrel, parcel, package or receptacle, subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Where warrant
not necessary

(2.2) A person referred to in subsection (2) may exercise any of the powers referred to in that subsection without a warrant issued under subsection (2.1) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent
circumstances

(2.3) For the purposes of subsection (2.2), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2.1) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence."

Northern Inland Waters Act

47. (1) Paragraphs 30(1)(a) and (b) of 30 the *Northern Inland Waters Act* are repealed and the following substituted therefor:

"(a) enter any area, place or premises within a water management area, other than a private dwelling place or any part 35 of any such area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he believes on reasonable grounds the construction of 40 any work or works that, on completion, will form part of an undertaking the operation of which will require the use of waters is being carried on, or the alteration or extension of a work or 45 works that form part of such an undertaking is being carried on;

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi ou aux règlements,

le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, 5 délivrer sous son seing un mandat autorisant la personne visée au paragraphe (2) qui y est nommée à entrer dans l'endroit, le bâtiment, le local, la construction, le navire, le bateau, le véhicule ou le moyen 10 de transport, à y perquisitionner, ainsi qu'à ouvrir et examiner la malle, la boîte, le baril ou autre paquet ou récipient, sous réserve des conditions éventuellement prévues dans le mandat. 15

Perquisition
sans mandat

(2.2) La personne visée au paragraphe (2) peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à ce paragraphe lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve 20 que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

(2.3) Pour l'application du paragraphe (2.2), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat ris- 25 querait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve."

Situation
d'urgence

Loi sur les eaux intérieures du Nord

47. (1) Les alinéas 30(1)a) et b) de la *Loi sur les eaux intérieures du Nord* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) entrer dans toute zone, tout lieu ou local à l'intérieur d'une zone de gestion des eaux autre qu'une résidence particulière ou qu'une partie d'une telle zone, 35 d'un tel lieu ou local, qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que la construction d'un 40 ou de plusieurs ouvrages qui, une fois achevés, feront partie d'une entreprise dont l'exploitation nécessitera l'utilisation des eaux est en cours, ou que la modification ou l'agrandissement d'un 45

c. 28 (1st
Supp.)

c. 28 (1^{er}
suppl.)

Clause 47: (1) This amendment to the *Northern Inland Waters Act* is consequential on the amendment proposed in subclause (3).

The relevant portion of subsection 30(1) at present reads as follows:

“30. (1) An inspector may at any reasonable time

(a) enter any area, place or premises within a water management area, other than a private dwelling place or any part of any such area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he *reasonably* believes

(i) the construction of any work or works that, *upon their completion*, will form part of an undertaking the operation of which will require the use of waters is being carried on, or the alteration or extension of a work or works that form part of such an undertaking is being carried on, or

(ii) *waters are being used other than by a licensee or pursuant to subsection 39(2) or other than as authorized by regulations made pursuant to paragraph 26(g), or are being used by a licensee in a quantity or at a rate in excess of, or for a purpose other than, that authorized under the licence held by him;*

Article 47, (1). — Découle de la modification proposée au paragraphe (3).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 30(1) :

«30. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

a) entrer dans toute zone, tout lieu ou local à l'intérieur d'une zone de gestion des eaux autre qu'une résidence particulière ou qu'une partie d'une telle zone, d'un tel lieu ou local, qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, *lorsqu'il a des raisons de croire*

(i) que la construction d'un ou plusieurs ouvrages qui, une fois achevés, feront partie d'une entreprise dont l'exploitation nécessitera l'utilisation des eaux est en cours, ou que la modification ou l'agrandissement d'un ou plusieurs ouvrages qui font partie de cette entreprise est en cours, ou

(ii) *que les eaux sont utilisées autrement que par un titulaire de permis ou qu'en conformité du paragraphe 39(2) ou autrement que ne l'autorisent les règlements établis en conformité de l'alinéa 26g) ou sont utilisées par un titulaire de permis en une quantité ou à un régime dépassant ceux qui sont autorisés par son permis ou à une fin autre que celle qui est autorisée par ce permis;*

(b) conduct such inspections of the work or works described in paragraph (a) as he deems necessary in order to determine whether any plans and specifications forming part of any application for a licence filed with a board by the person constructing such work or works are being complied with or whether any alteration or extension of such work or works will or is likely to result in a contravention of any provision or condition of a licence issued in association with an undertaking of which such work or works form a part;"

(2) Paragraph 30(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) enter any area, place or premises, other than a private dwelling place or any part of any such area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he believes on reasonable grounds there is being or has been carried out any process that may result in or has resulted in waste, or there is any waste, that may be added to waters, and examine any waste found therein in bulk or open any container found therein that he has reason to believe contains any waste and take samples thereof."

(3) Subsections 30(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) An inspector with a warrant issued under subsection (3) may at any reasonable time enter and search

(a) any area, place or premises within a water management area in which he believes on reasonable grounds waters are being used in contravention of subsection 3(2), or

(b) any area, place or premises from which he believes on reasonable grounds waste is being deposited in contravention of section 6

ou de plusieurs ouvrages qui font partie de cette entreprise est en cours;

b) faire les inspections du ou des ouvrages visés à l'alinéa a) qu'il juge nécessaires afin de déterminer si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à un office par la personne construisant cet ou ces ouvrages sont respectés ou si une modification ou extension de cet ou de ces ouvrages entraînera ou risque d'entraîner une violation d'une disposition ou condition d'un permis délivré relativement à une entreprise dont cet ou ces ouvrages font partie;"

(2) L'alinéa 30(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) entrer dans toute zone, tout lieu ou local autre qu'une résidence particulière ou qu'une partie d'une telle zone, d'un tel lieu ou local qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que l'on y effectue ou y a effectué une opération qui peut produire ou a produit des déchets, ou qu'il s'y trouve des déchets qui peuvent être ajoutés à des eaux et examiner tous déchets qui s'y trouvent en vrac ou ouvrir tout récipient qui s'y trouve lorsqu'il a des raisons de croire qu'il contient des déchets et en prélever des échantillons.»

(3) Les paragraphes 30(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 35 qui suit :

«(2) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (3) peut, à tout moment raisonnable, entrer

a) dans toute zone, tout lieu ou local à l'intérieur d'une zone de gestion des eaux lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a des eaux qui sont détournées, modifiées ou utilisées en infraction au paragraphe 3(2),

b) dans toute zone, tout lieu ou local d'où il a des motifs raisonnables de

Idem

Idem

(b) conduct such inspections of the work or works described in *subparagraph (a)(i)* as he deems necessary in order to determine whether any plans and specifications forming part of any application for a licence filed with a board by the person constructing such work or works are being complied with or whether any alteration or extension of such work or works will or is likely to result in a contravention of any provision or condition of a licence issued in association with an undertaking of which such work or works form a part.”

b) faire les inspections du ou des ouvrages visées *au sous-alinéa a)(i)* qu'il juge nécessaires afin de déterminer si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à un office par la personne construisant cet ou ces ouvrages sont respectés ou si une modification ou extension de cet ou de ces ouvrages entraînera ou risque d'entraîner une violation d'une disposition ou condition d'un permis délivré relativement à une entreprise dont cet ou ces ouvrages font partie.»

(2) Paragraph 30(1)(d) at present reads as follows:

“(d) enter any area, place or premises other than a private dwelling place or any part of any such area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he *reasonably* believes there is being or has been carried out any process that may result in or has resulted in waste, or there is any waste, that may be *or has been* added to waters, and examine any waste found therein in bulk or open any container found therein that he has reason to believe contains any waste and take samples thereof.”

(2). — Texte actuel de l'alinéa 30(1)d) :

«d) entrer dans toute zone, tout lieu ou local autre qu'une résidence particulière ou qu'une partie d'une telle zone, d'un tel lieu ou local qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, lorsqu'il a des raisons de croire que l'on y effectue ou y a effectué une opération qui peut produire ou a produit des déchets, ou qu'il s'y trouve des déchets qui peuvent être *ou ont été ajoutés* à des eaux et examiner tous déchets qui s'y trouvent en vrac ou ouvrir tout récipient qui s'y trouve lorsqu'il a des raisons de croire qu'il contient des déchets et en prélever des échantillons.»

(3) This amendment, which adds the proposed new subsections 30(2) to (6) and renumbers the existing subsections 30(2) and (3) as subsections 30(7) and (8) and substitutes the underlined references for references to subsection (1), would set out the circumstances under which a search may be carried out when there is belief of a contravention under the Act.

(3). — Adjonction des nouveaux paragraphes 30(2) à (6), substitution aux désignations numériques des paragraphes 30(2) et (3) actuels des désignations 30(7) et (8) et substitution aux renvois au paragraphe (1) des renvois soulignés. Objet : prévoir des circonstances dans lesquelles il peut être procédé à la perquisition lorsqu'il y aurait eu infraction à la présente loi.

| | | | |
|-----------------------------|--|---|--------------------------------------|
| | <p>and seize anything on or in respect of which the contravention has been committed or anything that will afford any evidence with respect to the commission of the contravention.</p> | <p>croire qu'il est disposé de déchets en infraction à l'article 6,</p> | |
| Authority to issue warrant | <p>(3) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any area, place or premises referred to in subsection (2)</p> <p>(a) anything on or in respect of which any contravention under section 32 has been or is suspected to have been committed, or</p> <p>(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any contravention under section 32,</p> <p>he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter and search that area, place or premises and to seize any such thing subject to such conditions as may be specified in the warrant.</p> | <p>y perquisitionner et saisir tout objet qui a servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction ou qui servira à prouver cette dernière.</p> <p>(3) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un endroit, un lieu ou un local visés au 10 paragraphe (2) :</p> <p>a) soit d'un objet qui a servi ou donné lieu, ou dont il est soupçonné qu'il a servi ou donné lieu, à la perpétration d'une infraction à l'article 32,</p> <p>b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à l'article 32,</p> <p>le juge de paix peut, sur demande <i>ex parte</i>, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans cet endroit, ce lieu ou ce local, à y perquisitionner et à saisir tout objet de ce genre, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.</p> | <p>Pouvoir de délivrer un mandat</p> |
| Use of force | <p>(4) In executing a warrant issued under subsection (3), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.</p> | <p>(4) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (3) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un 30 agent de la paix.</p> | <p>Usage de la force</p> |
| Where warrant not necessary | <p>(5) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsection (2) without a warrant issued under subsection (3) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.</p> | <p>(5) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention 35 du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.</p> | <p>Perquisition sans mandat</p> |
| Exigent circumstances | <p>(6) For the purposes of subsection (5), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (3) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.</p> | <p>(6) Pour l'application du paragraphe (5), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risque- 40 rait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.</p> | <p>Situation urgente</p> |
| Certificate of designation | <p>(7) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any area, place</p> | <p>(7) L'inspecteur doit être pourvu d'un certificat de désignation à titre d'inspecteur et, en entrant dans une zone, un lieu</p> | <p>Certificat de désignation</p> |

or premises referred to in this section shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(8) The owner or person in charge of any area, place or premises referred to in this section and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act as he may reasonably require."

Assistance to
inspector

ou un local mentionnés au présent article il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui en a la charge.

(8) Le propriétaire ou la personne en charge d'une zone, d'un lieu ou d'un local mentionnés au présent article et toute personne qui s'y trouve doivent apporter toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.»

Aide à donner à
l'inspecteur

PART III

NATIONAL DEFENCE ACT

48. (1) The definition "man" in section 2 of the *National Defence Act* is repealed.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "mutiny", the following definition:

"non-commissioned member" means any person, other than an officer, who is enrolled in, or who pursuant to law is attached or seconded otherwise than as an officer to, the Canadian Forces;"

49. Subsection 55(11) of the said Act is repealed.

50. Section 56 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"56. (1) Where, while subject to the Code of Service Discipline, a person (a) has been charged with having committed an offence and the charge has been dismissed, (b) has been found not guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed an offence, or (c) has been found guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed an offence and has been punished in accordance with the sentence,

"non-commissioned
member"
"membre sans
brevet..."

Autrefois
acquitté
autrefois
convict

PARTIE III

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

S.R., c. N-4

48. (1) La définition d'«homme» à l'article de toute personne, autre qu'un officier, qui est enrôlée dans les Forces canadiennes ou qui, conformément à la loi, leur est affectée ou est détachée auprès d'elles autrement qu'en qualité d'officier;»

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «matériel d'aéronef», de ce qui suit :

«membre sans brevet d'officier» s'entend de toute personne, autre qu'un officier, qui est enrôlée dans les Forces canadiennes ou qui, conformément à la loi, leur est affectée ou est détachée auprès d'elles autrement qu'en qualité d'officier;»

"membre sans
brevet
d'officier"
"other
member"

49. Le paragraphe 55(11) de la même loi est abrogé.

50. L'article 56 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«56. (1) Lorsqu'une personne soumise au Code de discipline militaire : (a) a été accusée d'avoir commis une infraction, et que l'accusation n'a pas été retenue, (b) a été déclarée non coupable par un tribunal militaire, un tribunal civil ou un tribunal d'un État étranger sur une accusation d'avoir commis une infraction, ou (c) a été déclarée coupable par un tribunal militaire, un tribunal civil ou un tribunal d'un État étranger sur une accusation d'avoir commis une infrac-

Exception de
chose jugée

Clause 48: (1) and (2) These amendments would repeal the definition "man" in the *National Defence Act* and substitute therefor the definition "non-commissioned member".

The definition "man" reads as follows:

"man" means any person, other than an officer, who is enrolled in, or who pursuant to law is attached or seconded otherwise than as an officer to, the Canadian Forces;"

Clause 49: This amendment would repeal a provision that results in sexual discrimination between members of the Canadian Forces.

Subsection 55(11) reads as follows:

"(11) The Code of Service Discipline, in its application to female persons, may be limited or modified by regulations made by the Governor in Council."

Clause 50: This amendment would provide that previous proceedings by a service tribunal, a civil court or a court of a foreign state would operate to bar any subsequent proceedings.

Section 56 at present reads as follows:

"56. (1) Every person, in respect of whom a charge of having committed a service offence has been dismissed, or who has been found guilty or not guilty either by a service tribunal or a civil court on a charge of having committed any such offence, shall not be tried or tried again by a service tribunal under this Act in respect of that offence or any other offence of which he might have been found guilty on that charge by a service tribunal or a civil court.

(2) Nothing in subsection (1) affects the validity of a new trial ordered or directed under section 181, 202 or 211.

Article 48, (1) et (2). — Abrogation de la définition du mot «homme» et substitution à celle-ci de la définition de l'expression «membre sans brevet d'officier».

Texte actuel de la définition du mot «homme» :

«homme» désigne toute personne, autre qu'un officier, qui est enrôlée dans les Forces canadiennes, ou qui selon la loi, est, autrement qu'en qualité d'officier, affectée aux Forces canadiennes, ou y détachée;»

Article 49. — Abrogation d'une disposition qui entraîne la discrimination sexuelle entre les membres des Forces canadiennes.

Texte actuel du paragraphe 55(11) :

«(11) Le Code de discipline militaire, dans son application aux personnes du sexe féminin, peut être limité ou modifié par règlements du gouverneur en conseil.»

Article 50. — Prévoit que l'engagement de procédures devant un tribunal militaire, un tribunal civil ou un tribunal d'un État étranger empêche l'engagement de procédures subséquentes.

Texte actuel de l'article 56 :

«56. (1) Toute personne, à l'égard de qui une accusation d'avoir commis une infraction militaire n'a pas été retenue, ou qui a été déclarée coupable ou non coupable, par un tribunal militaire ou par un tribunal civil, sur une accusation d'avoir commis une telle infraction, ne doit pas être jugée ou de nouveau jugée par un tribunal militaire, aux termes de la présente loi, relativement à cette infraction ou à toute autre infraction dont elle aurait pu être déclarée coupable sur cette accusation par un tribunal militaire ou un tribunal civil.

that person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to the offence.

tion et a été punie conformément à la sentence,
cette personne ne peut être jugée ou jugée de nouveau relativement à cette infraction ou à toute autre infraction sensiblement comparable découlant des faits qui ont donné lieu à l'infraction.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) affects the validity of a new trial ordered or directed under section 181, 202 or 211 or by a court having jurisdiction to order or direct a new trial.

(2) Rien au paragraphe (1) ne porte atteinte à la validité d'un nouveau procès ordonné ou prescrit en vertu des articles 10 181, 202 ou 211 ou par un tribunal compétent pour ordonner ou prescrire un nouveau procès.

Exception

Effect of admitted offences

(3) A person who under section 169 has been sentenced in respect of a service offence admitted by him may not be tried by a service tribunal or a civil court in respect of that offence.

(3) Une personne qui, en vertu de l'article 169, a été condamnée à l'égard d'une infraction militaire par elle admise, ne peut pas être jugée par un tribunal militaire ou un tribunal civil relativement à cette infraction.

Effet des infractions admises

51. Section 61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

51. L'article 61 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No interference with civil jurisdiction

"61. Subject to section 56, nothing in the Code of Service Discipline affects the jurisdiction of any civil court to try a person for any offence triable by that court."

"61. Sous réserve de l'article 56, rien dans le Code de discipline militaire ne porte atteinte à la compétence d'un tribunal civil pour juger une personne sur une infraction jugable par ce tribunal."

Compétence des tribunaux civils

52. Sections 129 to 131 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

52. Les articles 129 à 131 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rules of civil courts applicable

"129. All rules and principles from time to time followed in the civil courts that would render any circumstance a justification or excuse for any act or omission or a defence to any charge are applicable in any proceedings under the Code of Service Discipline."

"129. Les règles et principes suivis à l'occasion devant les tribunaux civils qui 30 feraient d'une circonstance quelconque une justification ou une excuse d'un acte ou d'une omission, ou un moyen de défense contre une accusation, s'appliquent à toute procédure engagée en vertu du Code de discipline militaire."

Applicabilité des règles des tribunaux civils

53. Subsection 132(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

53. Le paragraphe 132(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

General authority

"132. (1) Every person who has committed, is found committing or is believed on reasonable grounds to have committed a service offence, or who is charged with having committed a service offence, may be placed under arrest."

"132. (1) Toute personne peut être mise aux arrêts si elle a commis, est prise à commettre ou est accusée d'avoir commis une infraction militaire ou s'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une telle infraction."

Pouvoir général

(3) Every person who under section 169 has been sentenced in respect of a service offence admitted by him *shall* not be tried by a service tribunal *under this Act* in respect of that offence."

(2) Rien au paragraphe (1) *n'atteint la validité* d'un nouveau procès ordonné ou prescrit en vertu de l'article 181, 202 ou 211.

(3) Une personne qui, en vertu de l'article 169, a été condamnée à l'égard d'une infraction militaire par elle admise, ne doit pas être jugée par un tribunal militaire, selon la présente loi, relativement à cette infraction.»

Clause 51: This amendment, which adds the underlined words and repeals subsections 61(2) and (3), is consequential to the amendment proposed in clause 50.

Subsections 61(2) and (3) read as follows:

"(2) Where a person, sentenced by a service tribunal in respect of a conviction on a charge of having committed a service offence, is afterwards tried by a civil court for the same offence or for any other offence of which he might have been found guilty on that charge, the civil court shall in awarding punishment take into account any punishment imposed by the service tribunal for the service offence.

(3) Where a civil court that tries a person in the circumstances set out in subsection (2) either acquits or convicts the person of an offence, the unexpired term of any punishment of imprisonment for more than two years, imprisonment for less than two years or detention, imposed by the service tribunal in respect of that offence, shall be deemed to be wholly remitted as of the date of the acquittal or conviction by that civil court."

Clause 52: The amendment to section 129 would provide that any justification, excuse or defence to a charge that is available to an accused in the civil courts would apply to proceedings under the Code of Service Discipline.

The repeal of sections 130 and 131 is consequential on the proposed amendment to section 129 and would make applicable in the appropriate circumstances the *Criminal Code* provisions relating to insanity and the presumption of sanity.

Sections 129 to 131 at present read as follows:

"129. All rules and principles from time to time followed in the civil courts in proceedings under the *Criminal Code* that would render any circumstances a justification or excuse for any act or omission or a defence to any charge, are applicable to any defence to a charge under

Article 51. — Adjonction des mots soulignés et abrogation des paragraphes 61(2) et (3). Découle de la modification proposée à l'article 50.

Texte actuel des paragraphes 61(2) et (3) :

«(2) Lorsqu'une personne, condamnée par un tribunal militaire à l'égard d'une déclaration de culpabilité sur une accusation d'avoir commis une infraction militaire, est dans la suite jugée par un tribunal civil pour la même infraction ou pour toute autre infraction dont elle aurait pu être déclarée coupable sur cette accusation, le tribunal civil doit, en prononçant la peine, tenir compte de toute punition infligée par le tribunal militaire pour l'infraction militaire.

(3) Lorsqu'un tribunal civil, jugeant une personne dans les circonstances indiquées au paragraphe (2), l'acquitte d'une infraction ou l'en déclare coupable, la période non expirée de toute peine d'emprisonnement de plus de deux ans, d'emprisonnement de moins de deux ans ou de détention, infligée par le tribunal militaire à l'égard de cette infraction, est censée être entièrement remise à compter de la date où ce tribunal civil a prononcé l'acquittement ou la culpabilité.»

Article 52. — La modification de l'article 129 prévoit que les justifications, excuses ou moyens de défense applicables à l'égard d'une accusation devant un tribunal civil sont également applicables aux poursuites engagées en vertu du Code de discipline militaire.

L'abrogation des articles 130 et 131 découle de la modification proposée à l'article 129. Elle rend applicables, dans les circonstances appropriées, les dispositions du Code criminel sur l'aliénation mentale et sur la présomption qu'une personne est saine d'esprit.

Texte actuel des articles 129 à 131 :

«129. Les règles et principes suivis à l'occasion devant les tribunaux civils dans les procédures prévues par le Code criminel, qui feraient d'une circonstance quelconque une justification ou une excuse d'un acte ou d'une omission, ou un moyen de défense contre une accusation,

54. Paragraph 134(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefore:

"(a) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the rank or status of that person, who has committed, is found committing, is believed on reasonable grounds to have committed a service offence or who is charged with having committed a service offence;"

55. Subsection 135(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefore:

"135. (1) Subject to subsection (2), every commanding officer, and every officer to whom the power of trying a charge summarily has been delegated under subsection 141(4) may by a warrant under his hand authorize any person to arrest any other person triable under the Code of Service Discipline who

(a) has committed,

(b) is believed on reasonable grounds to have committed, or

(c) is charged under this Act with having committed a service offence."

56. (1) Subsection 136(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefore:

"136. (1) A person arrested under this Act shall as soon as practicable be released from custody by the person making the arrest unless he believes on reasonable grounds that it is necessary in the interest of the public or the Canadian Forces that the person be retained in custody having regard to all the circumstances, including

(a) the seriousness of the offence alleged to have been committed;

(b) the need to establish the identity of the person under arrest;

54. L'alinéa 134a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) détenir ou arrêter sans mandat toute personne soumise au Code de discipline militaire, indépendamment de son grade ou statut, si elle a commis, est prise à commettre ou est accusée d'avoir commis une infraction militaire ou s'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une telle infraction;»

55. Le paragraphe 135(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«135. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout commandant, de même que tout officier auquel a été délégué le pouvoir de juger une accusation par voie sommaire, aux termes du paragraphe 141(4), peut, par mandat sous son seing, autoriser une personne à arrêter toute autre personne susceptible d'être mise en jugement selon le Code de discipline militaire :

a) si elle a commis une infraction militaire;

b) s'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction militaire;

c) si elle est accusée en vertu de la présente loi d'avoir commis une infraction militaire.»

56. (1) Le paragraphe 136(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«136. (1) Une personne arrêtée en exécution de la présente loi doit, dès qu'il est possible de le faire, être mise en liberté par la personne qui l'a arrêtée, sauf si celle-ci croit, pour des motifs raisonnables, qu'il s'impose, dans l'intérêt public ou celui des Forces canadiennes, de la maintenir sous garde, eu égard aux circonstances, y compris :

a) la gravité de l'infraction qui aurait été commise;

b) la nécessité d'établir l'identité de la personne arrêtée;

Issue of warrants

Délivrance de mandats

Release from custody

Mise en liberté

the Code of Service Discipline, *except in so far as such rules and principles are altered by or are inconsistent with this Act.*

130. (1) No person shall be convicted of a service offence by reason of an act done or omitted by him when labouring under natural imbecility, or disease of the mind, to such an extent as to render him incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission, or of knowing that such an act or omission was wrong.

(2) In respect of a person labouring under specific delusions, but in other respects sane, subsection (1) does not apply unless the delusions caused him to believe in the existence of some state of things that, if it existed, would justify or excuse his act or omission.

131. Every person shall, until the contrary is proved, be presumed to be and to have been sane."

Clauses 53 and 54: These amendments would limit the circumstances under which a person may be arrested or detained.

Subsection 132(1) at present reads as follows:

"**132.** (1) Every person who has committed, is found committing, is suspected of being about to commit, or is suspected of or charged under this Act with having committed a service offence, may be placed under arrest."

The relevant portion of section 134 at present reads as follows:

"**134.** Such officers and men as are appointed under regulations for the purposes of this section may

(a) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the rank or status of that person, who has committed, is found committing, is suspected of being about to commit, or is suspected of or charged under this Act with having committed a service offence;"

Clause 55: This amendment would substitute for the term "suspected" the expression "believed on reasonable grounds".

Subsection 135(1) at present reads as follows:

"**135.** (1) Subject to subsection (2), every commanding officer, and every officer to whom the power of trying a charge summarily has been delegated under subsection 141(4) may by a warrant under his hand authorize any person to arrest any other person triable under the Code of Service Discipline who has committed, or is suspected of or charged under this Act with having committed a service offence."

Clause 56: (1) This amendment would provide that a person who is arrested may be retained in custody only in certain circumstances.

Subsection 136(1) at present reads as follows:

"**136.** (1) A person arrested under this Part may forthwith on his apprehension be placed in civil custody or service custody or be taken to the unit or formation with which he is serving or to any other unit or formation of the Canadian Forces; and such force as is reasonably necessary for the purposes of this section may be used."

s'appliquent à toute défense contre une accusation visée par le Code de discipline militaire, sauf dans la mesure où ces règles et principes sont modifiés par la présente loi ou incompatibles avec elle.

130. (1) Nul ne doit être convaincu d'une infraction militaire par suite d'un acte accompli ou omis par lui pendant qu'il était atteint d'imbécillité naturelle ou d'une maladie mentale, au point de devenir incapable de juger la nature et la qualité de l'acte ou omission, ou de savoir que cet acte ou cette omission était mal.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une personne atteinte d'hallucinations spécifiques, mais saine d'esprit sous d'autres rapports, à moins que ces hallucinations ne l'aient portée à croire à l'existence de quelque état de choses, qui, s'il avait réellement existé, aurait justifié ou excusé son acte ou son omission.

131. Jusqu'à preuve du contraire, toute personne est présumée être et avoir été saine d'esprit."

Articles 53 et 54. — Limitent les circonstances où une personne peut être arrêtée ou détenue.

Texte actuel du paragraphe 132(1) :

"**132.** (1) Peut être mis aux arrêts quiconque a commis, est pris à commettre, est soupçonné d'être sur le point de commettre, ou est soupçonné ou accusé, en vertu de la présente loi, d'avoir commis une infraction militaire."

Texte actuel du passage visé de l'article 134 :

"**134.** Les officiers et hommes nommés, en vertu des règlements, pour l'exécution du présent article peuvent

a) détenir ou arrêter sans mandat toute personne soumise au Code de discipline militaire, indépendamment de son grade ou statut, qui a commis, est prise à commettre, est soupçonnée d'être sur le point de commettre, ou est soupçonnée ou accusée, en vertu de la présente loi, d'avoir commis une infraction militaire; et"

Article 55. — Substitution au mot «soupçonnée» de l'expression «motifs raisonnables de croire».

Texte actuel du paragraphe 135(1) :

"**135.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout commandant, de même que tout officier auquel a été délégué le pouvoir de juger une accusation par voie sommaire, aux termes du paragraphe 141(4), peut, par mandat sous son seing, autoriser quelqu'un à arrêter toute autre personne, susceptible d'être mise en jugement selon le Code de discipline militaire, qui a commis, ou qui est soupçonnée ou accusée, en vertu de la présente loi, d'avoir commis, une infraction militaire."

Article 56, (1). — Prévoit qu'une personne arrêtée ne peut être maintenue sous garde qu'en certaines circonstances.

Texte actuel du paragraphe 136(1) :

"**136.** (1) Une personne arrêtée en exécution de la présente Partie peut, dès son arrestation, être placée sous garde civile ou garde militaire, ou conduite à l'unité ou formation dans laquelle elle sert ou à toute autre unité ou formation des Forces canadiennes; et il est permis d'employer la force raisonnablement nécessaire aux fins du présent article."

(c) the need to secure or preserve evidence of or relating to the offence alleged to have been committed;

(d) the need to prevent the continuation or repetition of the offence alleged to have been committed or the commission of any other offence; and

(e) the necessity to ensure the safety of the person under arrest or any other person.

Disposal of
person arrested

(1.1) A person arrested under this Act, if he is, in accordance with this section, to be retained in custody, shall forthwith be placed in service custody or civil custody or be taken to the unit or formation with which he is serving or to any other unit or formation of the Canadian Forces; and such force as is reasonably necessary for the purposes of this section may be used."

(2) Subsection 136(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report of
custody

"(3) An officer or non-commissioned member who, pursuant to subsection (2), receives a person committed to his custody shall, as soon as practicable and in any case within 24 hours thereafter, give in writing to a commanding officer having authority to order the release from custody of the person committed to custody, or to such other officer as any such commanding officer may designate, a report setting out the name of that person and an account of the offence alleged to have been committed by that person so far as is known and the name and rank, if any, of the person by whom the person so committed was placed in custody, accompanied by any account in writing which has been submitted pursuant to subsection (2).

Release from
custody

(4) As soon as practicable after the receipt of the report referred to in subsection (3), and in any case within 24 hours thereafter, the commanding officer or other officer who received the report shall direct that the person committed to custody be released forthwith unless he believes on reasonable grounds that it is

c) la nécessité de recueillir ou de conserver des éléments de preuve afférents à l'infraction qui aurait été commise;

d) la nécessité de prévenir la continuation ou la répétition de l'infraction qui aurait été commise ou la perpétration de toute autre infraction;

e) la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée ou de toute autre personne.

(1.1) La personne arrêtée en exécution de la présente loi qui doit, conformément au présent article, être maintenue sous garde doit être immédiatement placée sous garde civile ou militaire ou conduite à l'unité ou formation dans laquelle elle sert ou à toute autre unité ou formation des Forces canadiennes; il est permis d'employer la force raisonnablement nécessaire pour l'application du présent article."

(2) Le paragraphe 136(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mesures à
prendre en ce
qui concerne la
personne
arrêtée

Rapport
concernant la
garde

"(3) Un officier ou un membre sans brevet d'officier qui, conformément au paragraphe (2), reçoit une personne confiée à sa garde doit, dès qu'il est possible de le faire mais toujours dans les vingt-quatre heures qui suivent, fournir par écrit à un commandant autorisé à ordonner la mise en liberté de la personne sous garde ou à tout autre officier désigné par lui un rapport indiquant le nom de cette personne, une description de l'infraction qu'elle est présumée avoir commise, dans la mesure où il les connaît, ainsi que les nom et grade, le cas échéant, de la personne qui lui a confié la garde de la personne ainsi envoyée en détention, le tout accompagné d'un exposé, par écrit, soumis en conformité du paragraphe (2).

Mise en liberté

(4) Dès qu'il est possible de le faire, après la réception du rapport visé au paragraphe (3) mais toujours dans les vingt-quatre heures qui suivent, le commandant ou autre officier qui a reçu le rapport doit ordonner que la personne sous garde soit immédiatement mise en liberté, sauf s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il

(2) This amendment to subsection 136(3) and the proposed new subsection 136(4) would provide that the commanding officer of a person retained in custody must direct that the person be released if he does not believe on reasonable grounds that continued detention is necessary.

Subsection 136(3) at present reads as follows:

“(3) An officer or *man* who, pursuant to subsection (2), receives a person committed to his custody shall, as soon as *practical* and in any case within *twenty-four* hours thereafter, give in writing to *the officer or man to whom it is his duty to report*, the name of that person and an account of the offence alleged to have been committed by that person so far as is known and the name and rank of *the officer, man or other* person by whom the person so committed was placed in custody, accompanied by any account in writing which has been submitted pursuant to subsection (2).”

(2). — La modification du paragraphe 136(3) et le nouveau paragraphe 136(4) prévoient que le commandant d'une personne maintenue sous garde doit ordonner sa libération s'il a des motifs raisonnables de croire que le maintien en détention ne s'impose pas.

Texte actuel du paragraphe 136(3) :

«(3) Un officier ou *homme* qui, conformément au paragraphe (2), reçoit une personne confiée à sa garde, doit, *aussitôt que la chose est pratique* mais toujours dans les vingt-quatre heures qui suivent, *fournir par écrit à l'officier ou homme à qui il est tenu de faire rapport*, le nom de cette personne, une description de l'infraction qu'elle est présumée avoir commise, dans la mesure où il les connaît, ainsi que les nom et grade *de l'officier, homme ou autre* personne qui lui a confié la garde de la personne ainsi envoyée en détention, le tout accompagné d'un exposé, par écrit, soumis en conformité du paragraphe (2).»

necessary that the person be retained in custody having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs (1)(a) to (e), and in so doing, he shall also have regard to any representations made by the person committed to custody."

s'impose de la maintenir sous garde, eu égard aux circonstances, y compris celles qui figurent aux alinéas (1a) à e); le commandant ou l'officier, selon le cas, doit tenir compte dans sa décision des observations faites par la personne sous garde.»

57. (1) Subsection 137(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

57. (1) Le paragraphe 137(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report of delay of trial

"137. (1) Subject to subsection (1.1), where a person triable under the Code of Service Discipline has been placed under arrest for a service offence and remains in custody for eight days without a summary trial having been held or a court martial for his trial having been ordered to assemble, a report stating the necessity for further delay and the reasons for retaining the person in custody shall be made by the commanding officer having authority to order the person's release from custody to the authority who is empowered to convene a court martial for the trial of the person and a similar report shall be forwarded in the same manner every eighth day until a summary trial has been held or a court martial has been ordered to assemble.

«137. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'une personne, jugeable sous le régime du Code de discipline militaire, a été mise en état d'arrestation pour une infraction militaire et demeure sous garde pendant huit jours sans qu'un procès par voie sommaire ait été tenu ou sans que la réunion d'une cour martiale n'ait été ordonnée pour lui faire subir un procès, le commandant autorisé à ordonner la mise en liberté de la personne doit présenter à l'autorité investie du pouvoir de convoquer une cour martiale pour juger cette personne un rapport indiquant la nécessité d'un délai supplémentaire et les raisons du maintien sous garde de la personne. Un rapport analogue doit être soumis de la même manière tous les huit jours jusqu'à la tenue du procès par voie sommaire ou jusqu'à ce que la réunion d'une cour martiale ait été ordonnée.

Rapport sur le supplément de délai

Release unless directed otherwise

(1.1) Unless the authority to whom the report referred to in subsection (1) is made directs within 15 days from the commencement of custody that a person's retention in custody is to be continued, the commanding officer referred to in subsection (1) shall, on the expiration of those 15 days, direct that the person be released forthwith from custody.

(1.1) Sauf ordre contraire, donné dans les quinze jours suivant le début de la détention, par l'autorité destinataire du rapport, le commandant visé au paragraphe (1) doit, à l'expiration de ces quinze jours ordonner la mise en liberté immédiate de la personne.

Mise en liberté, sauf ordre contraire

Criteria

(1.2) In deciding whether a person's retention in custody is to continue or not, the authority to whom the report referred to in subsection (1) is made shall have regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 136(1)(a) to (e), and in so doing, he shall also have regard to any representations made by the person committed to custody."

(1.2) L'autorité destinataire du rapport doit, pour décider ou non du maintien sous garde d'une personne, tenir compte des circonstances, y compris celles qui figurent aux alinéas 136(1a) à e) ainsi que des représentations de la personne détenue."

Circonstances pertinentes

Clause 57: (1) The amendment to subsection 137(1) is consequential on the proposed new subsection 137(1.1) which would provide that a person who is retained in custody must be released unless the appropriate officer otherwise directs.

Subsection 137(1) at present reads as follows:

"137. (1) Where a person triable under the Code of Service Discipline has been placed under arrest for a service offence and remains in custody for eight days without a summary trial having been held or a court martial for his trial having been ordered to assemble, a report stating the necessity for further delay shall be made by *his* commanding officer to the authority who is empowered to convene a court martial for the trial of *that* person, and a similar report shall be forwarded in the same manner every eighth day until a summary trial has been held or a court martial has been ordered to assemble."

Article 57, (1). — La modification du paragraphe 137(1) découle du nouveau paragraphe 137(1.1). Celui-ci prévoit qu'une personne maintenue en détention doit être mise en liberté sauf ordre contraire de l'officier approprié.

Texte actuel du paragraphe 137(1) :

«137. (1) Lorsqu'un individu, jugeable sous le régime du Code de discipline militaire, a été mis en état d'arrestation pour une infraction militaire et demeure sous garde pendant huit jours sans qu'un procès par voie sommaire ait été tenu ou sans qu'on ait ordonné la réunion d'une cour martiale pour lui faire subir un procès, son officier commandant doit transmettre à l'autorité investie du pouvoir de convoquer une cour martiale pour juger cet individu, un rapport indiquant la nécessité d'un délai supplémentaire. Un rapport analogue doit être transmis de la même manière tous les huit jours jusqu'à la tenue d'un procès par voie sommaire ou jusqu'à ce que la réunion d'une cour martiale ait été ordonnée.»

(2) Subsection 137(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation
upon re-arrest

"(3) A person who has been freed from custody pursuant to subsection (1.1) or (2) shall not be subject to re-arrest for the offence with which he was originally charged, except on the written order of an authority having power to convene a court martial for his trial."

(2) Le paragraphe 137(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Un individu qui a été élargi en conformité du paragraphe (1.1) ou (2) ne peut pas être arrêté de nouveau pour l'infraction dont il a été accusé en premier lieu, sauf sur l'ordre écrit d'une autorité investie du pouvoir de convoquer une cour martiale pour son procès.»

Restriction
relative à une
nouvelle
arrestation

58. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 141(1) thereof, the following subsection:

Prohibition on
presiding

"(1.1) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other commanding officer to conduct the summary trial, a commanding officer may not preside at the summary trial of any person charged with an offence where

(a) the commanding officer carried out 20 or directly supervised the investigation of that offence; or

(b) the summary trial relates to an offence in respect of which a warrant was issued pursuant to section 231.3 by 25 the commanding officer."

58. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 141(1), de ce qui suit :

«(1.1) Un commandant ne peut, dans les cas suivants, présider au procès sommaire d'une personne accusée d'une infraction à moins qu'aucun autre commandant ne puisse, compte tenu des circonstances, y présider :

Restriction

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative à l'accusation; 20

b) le procès sommaire porte sur une infraction relativement à laquelle un mandat a été délivré en application de l'article 231.3.»

59. Paragraph 147(f) of the said Act is repealed.

59. L'alinéa 147f) de la même loi est 25 abrogé.

60. Section 153 of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by repealing paragraph (f) thereof.

60. L'article 153 de la même loi est modifié par suppression de l'alinéa f).

61. Section 156 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

61. L'article 156 de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"156. In any proceedings before a ser- vice tribunal, the accused person has the right to be represented in such manner as shall be prescribed in regulations made by the Governor in Council."

Representation
of accused

«156. Dans toute procédure devant un tribunal militaire, l'accusé a le droit d'être représenté de la manière que prescrivent les règlements du gouverneur en conseil.»

Représentation
de l'accusé

62. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 211 thereof, the following Part:

62. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 211, de ce qui suit :

(2) This amendment, which would add the underlined reference, is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe (1).

Clause 58: New. Consequential in part on the amendments proposed in clause 64.

Article 58. — Nouveau. Découle en partie des modifications proposées à l'article 64.

Clauses 59 and 60: These amendments would repeal provisions that discriminate against persons under the age of twenty-one.

The relevant portions of paragraphs 147(f) and 153(f) read as follows:

"147. None of the following persons shall sit as a member of a General Court Martial:

(f) *an officer who is under the age of twenty-one years;*

"153. None of the following persons shall sit as a member of a Disciplinary Court Martial:

(f) *an officer who is under the age of twenty-one years; or"*

Clause 61: This amendment would extend the Governor in Council's power to make regulations respecting representation.

Section 156 at present reads as follows:

"156. At any proceedings before a *court martial* the accused person has the right to be represented in such manner as shall be prescribed in regulations made by the Governor in Council."

Articles 59 et 60. — Abrogation de dispositions discriminatoires à l'égard des personnes de moins de vingt et un ans.

Texte actuel des passages visés des alinéas 147(f) et 153 f) :

«147. Aucune des personnes suivantes ne doit siéger comme membre d'une cour martiale disciplinaire :

f) *un officier qui n'a pas vingt et un ans;*

"153. Aucune des personnes suivantes ne doit siéger comme membre d'une cour martiale disciplinaire :

f) *un officier qui n'a pas vingt et un ans; ou»*

Article 61. — Autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements concernant la représentation.

Texte actuel de l'article 156 :

«156. Dans toutes procédures devant une cour martiale, l'accusé a le droit d'être représenté de la manière que prescrivent les règlements du gouverneur en conseil.»

Release by
court martial

Release by
judge of the
CMAC

Court may
direct release

“PART IX.1

RELEASE PENDING APPEAL

211.1 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial has, within 24 hours after being so sentenced, the right to apply to that court martial or, in such circumstances as may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a Standing Court Martial, for a direction that he be released from detention or imprisonment until the expiration of the time to appeal referred to in subsection 199(3) and, if there is an appeal, until the determination of the appeal.

211.2 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial who appeals under Part IX has the right, if he has not applied under section 211.1, to apply to a judge of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a Standing Court Martial, for a direction that he be released from detention or imprisonment until the determination of the appeal.

211.3 On hearing an application to be released from detention or imprisonment, the court martial, or the judge, as the case may be, may direct that the person making the application be released as provided for in sections 211.1 and 211.2 if the person establishes

(a) in the case of an application under section 211.1,

(i) that he intends to appeal,

(ii) that it would cause unnecessary hardship if he were placed or retained in detention or imprisonment,

(iii) that he will surrender himself into custody when directed to do so, and

(iv) his detention or imprisonment is not necessary in the interest of the public or the Canadian Forces; or

(b) in the case of an application under section 211.2,

«PARTIE IX.1

MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL

211.1 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par une cour martiale a, dans les vingt-quatre heures suivant sa condamnation, le droit de demander à cette cour martiale ou, dans les circonstances qui peuvent être prévues par règlement du gouverneur en conseil, à une cour martiale permanente une ordonnance de libération jusqu'à l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 199(3) et, en cas d'appel, jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci.

211.2 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par une cour martiale a, si elle a interjeté appel en vertu de la partie IX mais n'a pas présenté la demande visée à l'article 211.1, le droit de demander à un juge du Tribunal d'appel des cours martiales ou, dans les circonstances qui peuvent être prévues par règlement du gouverneur en conseil, à une cour martiale permanente une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

211.3 À l'audition de la demande de libération, la cour martiale ou le juge, selon le cas, peut ordonner que l'auteur de la demande soit mis en liberté conformément aux articles 211.1 et 211.2 si celui-ci établit :

a) dans le cas de la demande prévue à l'article 211.1 :

(i) qu'il a l'intention d'interjeter appel,

(ii) qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,

(iii) qu'il se livrera lui-même quand l'ordre lui en sera donné,

(iv) que sa détention ou son emprisonnement ne s'impose pas dans l'intérêt public ou celui des Forces canadiennes;

b) dans le cas de la demande prévue à l'article 211.2 :

Mise en liberté
par une cour
martiale

Mise en liberté
par un juge du
Tribunal
d'appel des
cours martiales

Ordonnance de
libération du
Tribunal

Clause 62: New. This amendment would provide for release from custody pending appeal.

Article 62. — Nouveau. Prévoit une procédure de mise en liberté pendant l'appel.

| | | | |
|--|--|--|--------------------------------------|
| | <p>(i) that the appeal is not frivolous, (ii) that it would cause unnecessary hardship if he were placed or retained in detention or imprisonment, (iii) that he will surrender himself into custody when directed to do so, and (iv) his detention or imprisonment is not necessary in the interest of the public or the Canadian Forces.</p> | <p>(i) que l'appel n'est pas frivole, (ii) qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état, (iii) qu'il se livrera lui-même quand l'ordre lui en sera donné, (iv) que sa détention ou son emprisonnement ne s'impose pas dans l'intérêt public ou celui des Forces canadiennes.</p> | |
| Right of representative | <p>211.4 On the hearing of an application to be released, counsel acting on behalf of the Canadian Forces shall be permitted to make representations if he so wishes after representations by or on behalf of the person making the application.</p> | <p>211.4 À l'audition de la demande de libération, le représentant des Forces canadiennes a le droit de présenter des observations s'il le désire une fois reçues les observations faites par l'auteur de la demande ou en son nom.</p> | Droit du représentant d'être entendu |
| Undertaking if application granted | <p>211.5 If an application for release is granted, the court martial or the judge, as the case may be, may direct that the person making the application be released on his giving an undertaking to</p> <p>(a) remain under military authority; (b) surrender himself into custody when directed to do so; and (c) comply with such other reasonable conditions as are stipulated by the court martial or the judge.</p> | <p>211.5 Si la demande de libération est accordée, la cour martiale ou le juge, selon le cas, peut ordonner la libération de l'auteur de la demande si celui-ci s'engage à :</p> <p>a) demeurer sous autorité militaire; b) se livrer lui-même quand l'ordre lui en sera donné; c) respecter les autres conditions raisonnables fixées par la cour martiale ou le juge.</p> | Engagement en cas de libération |
| Release from detention or imprisonment | <p>211.6 Where a person is directed to be released from detention or imprisonment pursuant to this Part, the person in whose custody he is shall forthwith release him on his giving the undertaking referred to in section 211.5.</p> | <p>211.6 En cas d'ordonnance de libération prévue à la présente partie, le responsable de la garde de la personne qui en fait l'objet doit immédiatement la mettre en liberté sur prise de l'engagement visée à l'article 211.5.</p> | Libération |
| Return to duty | <p>211.7 An officer or non-commissioned member who is released from detention or imprisonment pursuant to this Part shall be returned to duty unless the Chief of the Defence Staff, or an officer designated by him, otherwise directs.</p> | <p>211.7 L'officier ou le membre sans brevet d'officier mis en liberté conformément à la présente partie reprend ses fonctions, sauf ordre contraire du chef de l'état-major de la défense ou d'un officier désigné par lui.</p> | Reprise des fonctions |
| Review of conditions | <p>211.8 (1) The conditions of an undertaking referred to in section 211.5 may, with leave of a judge of the Court Martial Appeal Court and on application by the person who gave the undertaking or by counsel for the Canadian Forces, be reviewed by the Court Martial Appeal Court and that Court may</p> <p>(a) confirm the conditions;</p> | <p>211.8 (1) Les conditions de l'engagement visées à l'article 211.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l'engagement ou du représentant des Forces canadiennes et avec l'autorisation d'un juge du Tribunal d'appel des cours martiales, être examinées par ce tribunal; celui-ci peut, selon le cas :</p> <p>a) maintenir les conditions;</p> | Examen des conditions |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | (b) vary the conditions; or (c) substitute such other conditions as it sees fit. | b) modifier les conditions; c) remplacer les conditions par celles qu'il estime indiquées. | |
| New undertaking | (2) Where the conditions of an undertaking referred to in section 211.5 have been varied or substituted pursuant to subsection (1), the person who gave the undertaking shall forthwith be placed in custody unless he gives an undertaking to comply with such varied or substituted 10 conditions. | (2) Si les conditions de l'engagement visées à l'article 211.5 ont été modifiées ou remplacées conformément au paragraphe (1), la personne qui a pris l'engagement doit immédiatement être mise de nouveau sous garde, sauf si elle s'engage à respecter les nouvelles conditions. 10 | Nouvel engagement 5 |
| Appeal to CMAC | 211.9 (1) A person whose application to be released from detention or imprisonment pursuant to this Part is refused may, with leave of a judge of the Court Martial 15 Appeal Court, appeal that decision to the Court Martial Appeal Court. | 211.9 (1) La personne dont la demande de libération prévue à la présente partie a été refusée peut, avec l'autorisation d'un juge du Tribunal d'appel des cours martiales, en appeler à ce tribunal. 15 | Appel au TACM |
| Idem | (2) The Canadian Forces may, with leave of a judge of the Court Martial Appeal Court, appeal any direction under 20 this Part that a person be released from detention or imprisonment. | (2) Les Forces canadiennes peuvent, avec l'autorisation d'un juge du Tribunal d'appel des cours martiales, porter en appel une ordonnance de libération rendue en vertu de la présente partie. 20 | Idem |
| Grounds may be considered | (3) When hearing an appeal under this section, the Court Martial Appeal Court may, in all cases where an appeal has been 25 filed, take into consideration the grounds of appeal. | (3) Le Tribunal d'appel des cours martiales peut, à l'audition, prendre en considération les motifs de tout appel interjeté en vertu du présent article. | Prise en considération des motifs de l'appel |
| Application of Part IX | (4) The provisions of Part IX apply, with such modifications as the circumstances require, to any appeal under this 30 section." | (4) La Partie IX s'applique, compte 25 tenu des adaptations de circonstance, aux appels prévus au présent article. 25 | Application de la partie IX |
| | 63. Subsections 214(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: | 63. Les paragraphes 214(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 30 | |
| Powers of arrest on reasonable grounds | "(2) Any peace officer who on reasonable 35 <u>grounds believes or, if no peace officer is immediately available, any officer or non-commissioned member who believes on such grounds that a person is a deserter or an absentee without leave may</u> 40 apprehend that person and forthwith bring him before a justice. | «(2) Un agent de la paix ou, s'il ne peut être immédiatement trouvé un agent de la paix, tout officier ou tout membre sans brevet d'officier, qui a <u>des motifs raisonnables de croire qu'un individu est déserteur 35 ou absent sans permission, peut l'arrêter et l'amener sur-le-champ devant un juge de paix.</u> | Pouvoirs d'arrestation sur motifs raisonnables |
| Issue of warrant | (3) A justice, if satisfied by evidence on oath that a deserter or an absentee without 45 <u>leave is, or is believed on reasonable</u> grounds to be, within his jurisdiction, may issue a warrant authorizing the deserter or absentee without leave to be apprehended | (3) Un juge de paix, s'il est convaincu, d'après la preuve sous serment, qu'un 40 <u>déserteur ou un absent sans permission relève de sa juridiction ou s'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il relève de sa juridiction, peut délivrer un mandat</u> | Délivrance de mandat |

Clause 63: This amendment would render more stringent the circumstances under which desertees and absentees without leave may be apprehended.

Subsections 214(2) and (3) at present read as follows:

"(2) *Upon reasonable suspicion* that a person is a deserter or absentee without leave, *it is lawful for any constable, or if no constable can be immediately met with, for any officer, man or other person, to apprehend that suspected person and forthwith to bring him before a justice.*

(3) A justice, if *he is* satisfied by evidence on oath that a deserter or absentee without leave is, or is *reasonably suspected* to be, within his jurisdiction, may issue a warrant authorizing the deserter or absentee without leave to be apprehended and brought forthwith before him or any other justice."

Article 63. — Limite les circonstances où les déserteurs ou les absents sans permission peuvent être appréhendés.

Texte actuel des paragraphes 214(2) et (3) :

«(2) *Sur soupçon raisonnable* qu'un individu est déserteur ou absent sans permission, *il est loisible à un agent de police ou, si on ne peut immédiatement trouver un agent de police, à un officier, homme ou autre personne, d'arrêter cet individu soupçonné et de l'amener sur-le-champ devant un juge de paix.*

(3) Un juge de paix, s'il est convaincu, d'après la preuve sous serment, qu'un déserteur ou un absent sans permission relève de sa juridiction ou *est raisonnablement soupçonné de relever* de sa juridiction, peut délivrer un mandat autorisant l'arrestation de ce déserteur ou de cet absent sans permission et sa comparution immédiate devant lui ou un autre juge de paix.»

and brought forthwith before him or any other justice.”

autorisant l'arrestation de ce déserteur ou de cet absent sans permission et sa comparution immédiate devant lui ou un autre juge de paix.»

64. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 231 thereof, the following heading and sections:

64. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 231, de ce qui suit :

“Inspections

231.1 The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing the inspection, in accordance with the custom or practice of the service, of any person or thing in, on or about

(i) any defence establishment, work for defence or materiel, or

(ii) any quarters under the control of the Canadian Forces or the Department; and

(b) respecting the access to, exclusion from and safety and conduct of persons in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

(i) respecting the inspection of persons and property entering, exiting or on any such place or materiel, and

(ii) requiring any person, as a condition of being given access to any such place or materiel, to submit to a search of his person or personal property on demand while entering or exiting any such place or materiel or any restricted area within such place or materiel.

Searches

231.2 Except as provided for by regulations made pursuant to section 231.1, the following, namely,

(a) quarters under the control of the Canadian Forces or the Department and occupied for residential purposes by any person subject to the Code of Service

«Inspections et fouilles

231.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) autorisant l'inspection, en conformité des coutumes ou pratiques du service, de toute personne ou chose se trouvant ou étant dans le voisinage

(i) d'établissements de défense, d'ouvrages pour la défense ou de matériel,

(ii) de quartiers sous le contrôle des Forces canadiennes ou du ministère;

b) concernant l'accès ou le refus d'admission aux établissements de défense, aux ouvrages pour la défense ou au matériel, et concernant la sécurité et la conduite de toute personne s'y trouvant, ou étant dans leur voisinage, notamment des règlements :

(i) concernant l'inspection des personnes et des biens qui se trouvent ou qui entrent dans ces lieux ou ce matériel ou qui en sortent;

(ii) exigeant comme condition d'accès pour une personne à ces lieux ou à ce matériel qu'elle se soumette, sur demande, à une fouille d'elle-même ou de ses effets personnels à l'entrée ou à la sortie de ces lieux ou de ce matériel ou de tout endroit d'accès limité à l'intérieur de ces lieux ou de ce matériel.

Fouilles

231.2 Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de l'article 231.1, ne peuvent être fouillés que si un mandat a été délivré à cette fin ou que si la fouille est par ailleurs autorisée en vertu de la loi :

a) les quartiers sous le contrôle des Forces canadiennes ou du ministère et

Regulations

Règlements

Searches

Fouilles

Clause 64: New. This amendment would enable the Governor in Council to make certain regulations respecting inspections. The amendment would also provide that certain places or things may be searched only if a warrant for that purpose has been obtained.

Article 64. — Nouveau. La modification permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements sur les inspections. Elle prévoit que certains lieux ou certaines choses ne peuvent être fouillés que si un mandat a été délivré à cette fin.

Discipline either alone or with his dependants, as well as any locker or storage space located in those quarters and exclusively used by him or his dependants for personal purposes, and 5

(b) the personal property of any person subject to the Code of Service Discipline located in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel, 10

may be searched only if a warrant for that purpose has been issued or the search is otherwise authorized by law.

231.3 Subject to sections 231.4 and 231.5, a commanding officer who is satisfied by information on oath that there is in any quarters, locker, storage space or personal property referred to in section 231.2

(a) anything on or in respect of which any offence against this Act has been or is believed on reasonable grounds to have been committed, 20

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence against this Act, or 25

(c) anything that there are reasonable grounds to believe is intended to be used for the purpose of committing any offence against the person for which a person may be arrested without warrant, may issue a warrant under his hand authorizing any officer or non-commissioned member named therein, assisted by such other officers and non-commissioned members under his direction as are necessary, or a peace officer, to search the quarters, locker, storage space or personal property for any such thing, and to seize and carry it before him. 40

231.4 The commanding officer who carries out or directly supervises the investigation of any matter may issue a warrant pursuant to section 231.3 in relation to

occupés à des fins résidentielles par une personne soumise au Code de discipline militaire et, le cas échéant, par les personnes à sa charge ainsi que toute case ou tout espace de rangement situés dans ces quartiers et utilisés exclusivement par elle ou par les personnes à sa charge à des fins personnelles, 5

b) les effets personnels d'une personne soumise au Code de discipline militaire se trouvant dans un établissement de défense, un ouvrage pour la défense ou du matériel ou sur ceux-ci ou dans leur voisinage. 10

231.3 Sous réserve des articles 231.4 et 231.5, un commandant qui conclut, d'après une dénonciation sous serment, à la présence dans les quartiers, cases, espaces de rangement ou effets personnels visés à l'article 231.2 : 15 Mandat délivré par un commandant 20

a) soit d'une chose qui a fait l'objet d'une infraction à la présente loi ou a servi à sa perpétration ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a fait l'objet d'une telle infraction ou a servi à sa perpétration, 25

b) soit d'une chose dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des éléments de preuve sur la perpétration d'une infraction à la présente loi, 30

c) soit d'une chose dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est destinée à servir à la perpétration d'une infraction contre une personne qui peut donner lieu à une arrestation sans mandat, 35

peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'officier ou le membre sans brevet d'officier qui y est nommé, aidé des autres officiers ou des membres sans brevet d'officier sous son autorité dont il a besoin, ou un agent de la paix, à fouiller les quartiers, cases, espaces de rangement et effets personnels afin de trouver ces choses, à les saisir et à les lui apporter. 45

231.4 Le commandant qui mène ou supervise directement une investigation ne peut, relativement à celle-ci, délivrer de mandat en application de l'article 231.3

Commandant investigateur

Warrant by commanding officer

Investigating commanding officer

that investigation only if he believes on reasonable grounds that

(a) the conditions for the issuance of the warrant exist; and

(b) no other commanding officer is readily available to determine whether the warrant should be issued.

Military police

231.5 Subsection 231.3 does not apply to a commanding officer of a military police unit.” 10

65. The said Act is further amended in the manner and to the extent indicated in Schedule I.

Consequential Amendments

66. The portions of Acts set out in Schedule II are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule. 15

PART IV

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

1976-77, c. 33

67. Subsection 32(4) of the *Canadian Human Rights Act* is repealed and the following substituted therefor:

Complaints may be dealt with together

“(4) Where complaints are filed jointly 20 or separately by more than one individual or group alleging that a particular person is engaging or has engaged in a discriminatory practice or a series of similar discriminatory practices and the Commission is satisfied that the complaints involve substantially the same issues of fact and law, it may deal with such complaints together under this Part and may request the President of the Human Rights Tribunal Panel to appoint a single Human Rights Tribunal pursuant to section 39 to inquire into such complaints.” 30

68. (1) Subsection 35(2) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

Manner of investigation

“(2) An investigator shall investigate a complaint in a manner authorized by regulations made pursuant to subsection (4).

que s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) à l'existence des conditions préalables à sa délivrance;

b) qu'il n'y a aucun autre commandant 5 en mesure de décider rapidement de l'opportunité de le délivrer.

Police militaire

231.5 Les dispositions de l'article 231.3 ne s'appliquent pas au commandant d'une unité de police militaire.» 10

65. La même loi est modifiée conformément aux indications de l'annexe I.

Modifications corrélatives

66. Les passages de loi figurant à l'annexe II sont modifiés conformément aux indications de cette annexe. 15

PARTIE IV

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

1976-77, c. 33

67. Le paragraphe 32(4) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Jonctions de plaintes

«(4) En cas de dépôt, conjoint ou distinct, par plusieurs individus ou groupes de 20 plaintes dénonçant la perpétration par une personne donnée d'actes discriminatoires ou d'une série d'actes discriminatoires de même nature, la Commission peut joindre les plaintes dont elle est saisie en vertu de 25 la présente Partie et qui, à son avis, soulèvent quant au fond les mêmes questions de fait et de droit et demander au président du Comité du Tribunal des droits de la personne de charger, conformément à l'article 39, un tribunal unique de les examiner.» 30

68. (1) Le paragraphe 35(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procédure d'enquête

«(2) L'enquêteur doit respecter la procédure d'enquête prévue aux règlements établis en vertu du paragraphe (4).

Clause 67: This amendment to the *Canadian Human Rights Act*, which adds the underlined words and substitutes the underlined reference for a reference to subsection 39(1), is consequential on the amendments proposed in clause 69.

Article 67. — Adjonction des mots soulignés et substitution au renvoi au paragraphe 39(1) du renvoi souligné. Découlent des modifications proposées à l'article 69.

Clause 68: (1) This amendment would set out the circumstances under which investigations under section 35 may be carried out.

Subsection 35(2) at present reads as follows:

"(2) An investigator shall investigate a complaint in a manner authorized by regulations made pursuant to subsection (4) *and the Commission may authorize an investigator,*

Article 68, (1). — Prévoit les circonstances dans lesquelles il peut être procédé aux enquêtes prévues à l'article 35.

Texte actuel du paragraphe 35(2) :

«(2) L'enquêteur doit respecter la procédure d'enquête prévue aux règlements établis en vertu du paragraphe (4) et peut être autorisé par la Commission

Power to enter

(2.1) Subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the interests of national defence or security, an investigator with a warrant issued under subsection (2.2) may, at any reasonable time, enter and search any premises in order to carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of a complaint.

(2.1) Sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, l'enquêteur muni du mandat visé au paragraphe (2.2) peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux et procéder à la perquisition, pour y effectuer les investigations raisonnablement nécessitées par l'enquête.

Pouvoir d'entrée

Authority to issue warrant

(2.2) Where on *ex parte* application a judge of the Federal Court is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any premises any evidence relevant to the investigation of a complaint, the judge may issue a warrant under the judge's hand authorizing the investigator named therein to enter and search those premises for any such evidence subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(2.2) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans des locaux d'éléments de preuve utiles à l'enquête, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'enquêteur qui y est nommé à pénétrer dans ces locaux et à procéder à la perquisition en vue de rechercher de tels éléments de preuve.

Pouvoir de délivrer un mandat

Use of force

(2.3) In executing a warrant issued under subsection (2.2), the investigator named therein shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(2.3) L'enquêteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (2.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Production of books

(2.4) An investigator may require any individual found in any premises entered pursuant to this section to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation being conducted by the investigator.

(2.4) L'enquêteur peut obliger toute personne trouvée sur les lieux visés au présent article à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits les livres et documents qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.

Examen des livres

(2) Subsection 35(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 35(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

"(4) The Governor in Council may make regulations prescribing procedures to be followed by investigators and authorizing the manner in which complaints are to be investigated pursuant to this Part and prescribing limitations for the purpose of subsection 35(2.1)."

"(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, fixant la procédure à suivre par les enquêteurs, les modalités de conduite des enquêtes en vertu de la présente Partie ainsi que les restrictions nécessaires aux fins du paragraphe 35(2.1)."

Règlements

69. Subsection 36(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69. Le paragraphe 36(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(3) On receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission

"(3) Sur réception du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission :

Idem

(a) subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the interests of national defence or security, at any reasonable time, to enter any premises *other than a private dwelling place or any part of any premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place*, and carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of the complaint; and

(b) to require any individual found in any premises entered pursuant to paragraph (a) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation of the complaint.”

a) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, à pénétrer à toute heure raisonnable, dans tous locaux, à l'exclusion des logements privés et des locaux conçus pour l'habitation et utilisés comme logements privés permanents ou temporaires, pour y procéder aux investigations raisonnablement nécessitées par l'enquête; et

b) à obliger toute personne trouvée sur les lieux à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits les livres et documents qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.»

(2) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (2)(a), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2). — Substitution au renvoi à l'alinéa (2)a) du renvoi souligné. Découle de la modification proposée au paragraphe (1).

Clause 69: This amendment would abolish the power of the Canadian Human Rights Commission to find that a complaint has been substantiated.

Subsection 36(3) at present reads as follows:

“(3) On receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission

Article 69. — Supprime le pouvoir de la Commission de décider du bien-fondé d'une plainte.

Texte actuel du paragraphe 36(3) :

«(3) Dans les cas où, au reçu du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission est convaincue

(a) may request the President of the Human Rights Tribunal Panel to appoint a Human Rights Tribunal in accordance with section 39 to inquire into the complaint to which the report relates if the Commission is satisfied

(i) that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry thereinto is warranted, and

(ii) that the complaint to which the report relates should not be referred pursuant to subsection (2) or dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv); or

(b) shall dismiss the complaint to which the report relates if it is satisfied

(i) that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry thereinto is not warranted, or

(ii) that the complaint should be dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv)."

70. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 38 thereof, the following heading and section:

"Human Rights Tribunal Panel

38.1 There is hereby established a panel to be known as the Human Rights Tribunal Panel consisting of a President and such other members as may be appointed by the Governor in Council.

38.2 The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be appointed to hold office during good behaviour for a term of three years and each of the other members of the Panel shall be appointed to be a member of the Panel during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council for cause.

38.3 In the event of the absence or incapacity of the President of the Human Rights Tribunal Panel, or if there is no President, the Governor in Council may authorize a member of the Panel to act as President and a member so authorized, while so acting, has and may exercise and

a) peut demander au président du Comité du tribunal des droits de la personne de constituer un tribunal des droits de la personne, en application de l'article 39, chargé d'examiner la plainte visée par le rapport, si elle est convaincue :

(i) que, compte tenu des circonstances relatives à la plainte, l'examen de celle-ci est justifié,

(ii) qu'il n'y a pas lieu de renvoyer la plainte en application du paragraphe (2) ni de la rejeter aux termes des sous-alinéas 33b)(ii) à (iv);

b) doit rejeter la plainte, si elle est convaincue :

(i) que, compte tenu des circonstances relatives à la plainte, l'examen de celle-ci n'est pas justifié,

(ii) que la plainte doit être rejetée pour l'un des motifs énoncés aux sous-alinéas 33b)(ii) à (iv).»

70. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 38, de ce qui suit :

«Le Comité du tribunal des droits de la personne

38.1 Est constitué le Comité du tribunal des droits de la personne composé du président et des membres nommés par le gouverneur en conseil.

38.2 Le président du Comité du tribunal des droits de la personne est nommé à titre inamovible pour un mandat de trois ans; les autres membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

38.3 En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité du tribunal des droits de la personne ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut autoriser un membre à assurer l'intérim.

Human Rights Tribunal Panel

Term of office

Absence or incapacity

Comité du tribunal des droits de la personne

Durée du mandat

Intérim

(a) may *adopt the report* if it is satisfied that the complaint to which the report relates *has been substantiated* and should not be referred pursuant to subsection (2) or dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv); or

(b) shall dismiss the complaint to which the report relates if it is satisfied *that the complaint has not been substantiated* or should be dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv)."

a) que la plainte est fondée, qu'il n'y a pas lieu de la renvoyer conformément au paragraphe (2), ni de la rejeter pour les motifs énoncés aux sous-alinéas 33b)(ii) à (iv), elle peut accepter le rapport; ou

b) que la plainte n'est pas fondée ou qu'il y a lieu de la rejeter pour les motifs énoncés aux sous-alinéas 33b)(ii) à (iv), elle doit rejeter la plainte.»

Clauses 70 and 71: The proposed new sections 38.1 to 38.5, the amendment to subsection 39(1) and the new subsection 39(1.1) would transfer the power to appoint a Tribunal from the Commission to the President of the Human Rights Tribunal Panel.

Subsection 39(1) at present reads as follows:

"39. (1) The Commission may, at any stage after the filing of a complaint, appoint a Human Rights Tribunal (*hereinafter* in this Part referred to as a "Tribunal") to inquire into the complaint."

Articles 70 et 71. — Les nouveaux articles 38.1 à 38.5, la modification du paragraphe 39(1) et le nouveau paragraphe 39(1.1) transfèrent de la Commission au Comité du tribunal des droits de la personne le pouvoir de constituer un tribunal.

Texte actuel du paragraphe 39(1) :

«39. (1) La Commission peut, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, constituer un tribunal des droits de la personne (ci-après dénommé, à la présente Partie, le «tribunal») chargé d'examiner la plainte.»

perform all the powers and duties of the President.

Re-appoint-
ment

38.4 A President of the Human Rights Tribunal Panel as well as any member of the Panel whose term has expired is eligible for re-appointment in the same or any other capacity.

Remuneration
of President

38.5 The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as President at the same rate as is prescribed by by-law of the Commission for a member of a Tribunal acting in the capacity of a Chairman thereof."

38.4 Le président du Comité du tribunal des droits de la personne ainsi que les autres membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau
mandat

38.5 Le président du Comité du tribunal des droits de la personne a droit, pour l'exercice de ses fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses selon le taux fixé par le règlement de la Commission pour le membre du tribunal qui agit à titre de président du tribunal.»

Rémunération

71. (1) Subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

71. (1) Le paragraphe 39(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Human Rights
Tribunal

"39. (1) The Commission may, at any stage after the filing of a complaint, request the President of the Human Rights Tribunal Panel to appoint a Human Rights Tribunal (in this Part referred to as a "Tribunal") to inquire into the complaint if the Commission is satisfied that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry thereinto is warranted.

«39. (1) La Commission peut, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, demander au président du Comité du tribunal des droits de la personne de constituer un tribunal des droits de la personne (ci-après dénommé, à la présente Partie, le «tribunal») chargé d'examiner la plainte, si elle est convaincue, compte tenu des circonstances relatives à celle-ci, que l'examen est justifié.

Tribunal des
droits de la
personne

President to
appoint
Tribunal

(1.1) On receipt of a request under subsection (1), the President of the Human Rights Tribunal Panel shall appoint a Tribunal to inquire into the complaint to which the request relates."

(1.1) Sur réception d'une demande présentée en application du paragraphe 36(3), le président du Comité du tribunal des droits de la personne constitue un tribunal des droits de la personne (ci-après dénommé, à la présente Partie, le «tribunal») chargé d'examiner la plainte visée par cette demande.»

Constitution du
tribunal

1980-81-82-83,
c. 143, s. 19

(2) Subsections 39(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 39(5) et (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83
c. 143, art. 19

Selection from
Panel

"(5) Subject to subsection (5.1), in selecting any individual or individuals to be appointed as a Tribunal, the President of the Human Rights Tribunal Panel shall select from among the members of the Human Rights Tribunal Panel.

«(5) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne choisit parmi ce Comité, sous réserve du paragraphe (5.1), les membres du tribunal.

Sélection des
membres

President may
appoint himself

(5.1) The President of the Human Rights Tribunal Panel may sit as a Tribunal or as a member of a Tribunal.

(5.1) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne peut se cons-

Pouvoir du
président

(2) The amendments to subsections 39(5) and (6) and the proposed new subsections 39(5.1) and 39(7) are consequential on the amendments proposed in subclause 68(2) and clause 69.

Subsections 39(5) and (6) at present read as follows:

"(5) In selecting any individual or individuals to be appointed as a Tribunal, the *Commission* shall make its selection from a panel of prospective members, which shall be established and maintained by the Governor in Council.

(6) Where a Tribunal consists of more than one member, the *Commission* shall designate one of the members to be the Chairman of the Tribunal."

(2). — Les modifications aux paragraphes 39(5) et (6) ainsi que les nouveaux paragraphes 39(5.1) et (7) découlent des modifications proposées par le paragraphe 68(2) et l'article 69.

Texte actuel des paragraphes 39(5) et (6) :

«(5) La *Commission* choisit, sur une liste établie par le gouverneur en conseil, les membres du tribunal.

(6) La *Commission* nomme le président du tribunal dans le cas où celui-ci se compose de plus d'un membre.»

| | | | |
|----------------------------------|--|--|------------------------------------|
| Chairman | (6) Subject to subsection (7), where a Tribunal consists of more than one member, the President of the Human Rights Tribunal Panel shall designate one of the members to be the Chairman of the Tribunal. | tituer tribunal ou se désigner membre du tribunal. | Président |
| Idem | (7) Where the President of the Human Rights Tribunal Panel is a member of a Tribunal consisting of more than one member, the President shall be Chairman of the Tribunal. | (6) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne nommé, sous réserve du paragraphe (7), le président du tribunal dans le cas où celui-ci se compose de plus d'un membre. | Idem |
| Establishment of Review Tribunal | 72. Subsection 42.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(2) Where an appeal is made pursuant to subsection (1), the President of the Human Rights Tribunal Panel shall select three members from the Human Rights Tribunal Panel, other than the member or members of the Tribunal whose decision or order is being appealed from, to constitute a Review Tribunal to hear the appeal.” | 72. Le paragraphe 42.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «(2) En cas de pourvoi, en application du paragraphe (1), le président du Comité du tribunal des droits de la personne constitue un tribunal d'appel composé de trois membres de ce Comité autres que ceux qui ont rendu la décision ou l'ordonnance visée par le pourvoi.» | Constitution d'un tribunal d'appel |
| Transitional | 73. Every Tribunal appointed prior to the coming into force of this Act shall continue to act as though this section had not come into force. | 73. Les dispositions du présent article n'ont aucun effet sur les tribunaux constitués avant l'entrée en vigueur de la présente loi. | Disposition transitoire |

PART V

EQUALITY RIGHTS

R.S., c. A-16

Army Benevolent Fund Act

74. Subsection 9(1) of the *Army Benevolent Fund Act* is repealed and the following substituted therefor:

“9. (1) There shall be paid out of the 30
Fund to or for the benefit of veterans or
their dependants or the widows, widowers,
children or former dependants of deceased
veterans such amounts as the Board may
from time to time determine.”

Payments out
of Fund

PARTIE V

DROIT À L'ÉGALITÉ

Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée S.R., c. A-16

74. Le paragraphe 9(1) de la *Loi sur le
Fonds de bienfaisance de l'armée* est abrogé 25
et remplacé par ce qui suit :

“9. (1) Sont versés sur le Fonds, aux
anciens combattants ou aux personnes à
leur charge, ou aux veuves, veufs ou
enfants, ou personnes antérieurement à la 30
charge d'anciens combattants décédés, ou
pour leur bénéfice, tels montants que la
Commission peut, à l'occasion, détermi-
ner.»

Versements sur
le Fonds

Clause 72: Consequential on the amendment proposed in subclause 68(2).

Subsection 42.1(2) at present reads as follows:

"(2) *The Commission shall, forthwith after serving a notice of appeal where it is the appellant or after receipt of a notice of appeal, select three members from the panel of prospective members referred to in subsection 39(5) other than the member or members of the Tribunal whose decision or order is being appealed from to constitute a Review Tribunal to hear the appeal.*"

Article 72. — Découle de la modification proposée par le paragraphe 68(2).

Texte actuel du paragraphe 42.1(2) :

«(2) *La Commission doit, dès la signification de l'avis d'appel, si elle interjette appel, ou, dès la réception de l'avis d'appel, constituer un tribunal d'appel de trois membres à partir de la liste prévue au paragraphe 39(5), à l'exclusion des membres du tribunal qui ont rendu la décision ou l'ordonnance visée par l'appel.*»

Clause 74: This amendment to the *Army Benevolent Fund Act* would add the underlined word.

Article 74. — Adjonction du mot souligné.

R.S., c. B-3

Bankruptcy Act

Loi sur la faillite

S.R., c. B-3

75. Section 2 of the *Bankruptcy Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "bankruptcy", the following definition:

"child" includes a child born out of marriage;"

"child"
«enfant»

76. Paragraph 69(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) on or for the spouse or children of 10 the settlor of property that has accrued to the settlor after marriage in right of the settlor's spouse or children."

77. Section 70 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"70. Any covenant or contract made by any person (hereinafter called "the settlor") in consideration of his or her marriage, either for the future payment of money for the benefit of the settlor's 20 spouse or children, or for the future settlement on or for the settlor's spouse or children, of property wherein the settlor had not at the date of the marriage any estate or interest, whether vested or contingent, 25 in possession or remainder, and not being money or property in right of the settlor's spouse, if the settlor becomes bankrupt and the covenant or contract has not been executed at the date of the bankruptcy, is 30 void against the trustee except so far as it enables the persons entitled under the covenant or contract to claim for dividend in the settlor's bankruptcy proceedings under or in respect of the covenant or 35 contract, but any such claim to dividend shall be postponed until all claims of the other creditors have been satisfied."

Certain
marriage
contracts void
as against
trustee

78. All that portion of subsection 71(1) of the English version of the said Act preceding 40 paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

75. L'article 2 de la *Loi sur la faillite* est modifié par insertion, après la définition de «débiteur», de ce qui suit :

«enfant» Comprend un enfant né hors du mariage.»

«enfant»
"child"

76. L'alinéa 69(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) au conjoint ou aux enfants du disposant de biens accrus à ce dernier après le mariage du chef de son conjoint, ou en 10 faveur de ce conjoint ou de ces enfants.»

77. L'article 70 de la même loi est abrogé 15 et remplacé par ce qui suit :

«70. Toute convention ou tout contrat fait par une personne (ci-après nommée «le 15 disposant») en considération de son mariage, soit pour le paiement futur de sommes d'argent au bénéfice du conjoint ou des enfants du disposant, ou pour la disposition future à l'égard ou en faveur du 20 conjoint ou des enfants du disposant, de biens dans lesquels le disposant n'avait, à la date de son mariage, ni propriété ni intérêt, soit actuels, soit éventuels, en possession ou en réversibilité, et n'étant ni de 25 l'argent ni des biens du chef du conjoint du disposant, si le disposant devient en faillite, et si la convention ou le contrat n'a pas été exécuté à la date de la faillite, est inopposable au syndic, sauf en tant que la 30 convention ou le contrat permet aux personnes ayant droit, en vertu de la convention ou du contrat, de réclamer un dividende dans les procédures en faillite du disposant, en vertu ou à l'égard de la 35 convention ou du contrat; mais toute semblable réclamation de dividende doit être différée jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été payées.» 40

Certains
contrats de
mariage
inopposables au
syndic

78. Le passage du paragraphe 71(1) de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 75: This amendment to the *Bankruptcy Act* is new.

Article 75. — Nouveau.

Clause 76: This amendment would make it clear that paragraph 69(3)(c) applies to both spouses.

The relevant portion of subsection 69(3) at present reads as follows:

"(3) This section does not extend to any settlement made

(c) on or for the wife or children of the settlor of property that has accrued to the settlor after marriage in right of his wife or of his children."

Clause 77: This amendment would substitute the word "spouse" for the expression "wife or husband".

Article 76. — Fait ressortir l'application de l'alinéa 69(3)c) aux deux conjoints.

Texte actuel du passage visé de l'alinéa 69(3)c) :

«(3) Le présent article ne s'applique pas à une disposition faite

c) à l'épouse ou aux enfants du disposant de biens accrus à ce dernier après le mariage du chef de son épouse, ou en faveur de cette épouse ou de ces enfants.»

Article 77. — Substitue le mot «conjoint» aux mots «époux» et «épouse».

Clause 78: This amendment would substitute the word "spouse" for the expression "husband, wife".

Article 78. — Substitue le mot «spouse» aux mots «husband and wife» dans la version anglaise.

Payments and transfers void, subject to proof of certain facts

“71. (1) Any payment of money, not being payment of premiums on a policy of life insurance in favour of the spouse, child or children of the settlor, or any transfer of property made by the settlor in pursuance of a covenant or contract mentioned in section 70, is void against the trustee unless the person to whom the payment or transfer was made proves that”

79. Paragraph 91(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the father, mother, child, sister, brother, uncle or aunt by blood or marriage, or spouse of the bankrupt;”

80. Section 109 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“109. A father, child, mother, brother, sister, uncle or aunt by blood or marriage of a bankrupt is not entitled to have a claim preferred as provided by section 107, in respect of wages, salary, commission or compensation for work done or services rendered to the bankrupt.”

81. Paragraph 147(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in the case of any covenant or contract made in consideration of marriage for the future settlement on or for the settlor's spouse or children of any property wherein the settlor had not at the date of marriage any estate or interest, not being property of or in right of his or her spouse;”

82. Section 161 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“161. In case of the death of the bankrupt or the spouse of a bankrupt or of a witness, whose evidence has been received by any court in any proceedings under this Act, the deposition of the person so deceased, purporting to be sealed with the seal of the court, or a copy thereof pur-

Death of bankrupt or witness

“71. (1) Any payment of money, not being payment of premiums on a policy of life insurance in favour of the spouse, child or children of the settlor, or any transfer of property made by the settlor in pursuance of a covenant or contract mentioned in section 70, is void against the trustee unless the person to whom the payment or transfer was made proves that”

79. L'alinéa 91(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le père, la mère, l'enfant, la soeur, le frère, l'oncle ou la tante de naissance ou par mariage, ou le conjoint du failli;»

80. L'article 109 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«109. Un père, un enfant, une mère, un frère, une soeur, un oncle ou une tante, de naissance ou par mariage, d'un failli n'a pas droit à la priorité de réclamation prévue par l'article 107 à l'égard de tout salaire, traitement, commission ou rémunération pour travail exécuté ou services rendus au failli.»

81. L'alinéa 147b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) en cas de convention conclue ou de contrat passé en considération du mariage en vue de la disposition future, au conjoint ou aux enfants du disposant, ou pour le compte de ce conjoint ou de ces derniers, de tous biens dans lesquels le disposant n'avait à la date du mariage aucun droit ou intérêt, ces biens n'appartenant pas au conjoint ou n'étant pas des biens du chef de ce conjoint;»

82. L'article 161 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“161. In case of the death of the bankrupt or the spouse of a bankrupt or of a witness, whose evidence has been received by any court in any proceeding under this Act, the deposition of the person so deceased, purporting to be sealed with the seal of the court, of a copy thereof purporting

Payments and transfers void, subject to proof of certain facts

Renvoi des réclamations de parents pour gages

Death of bankrupt or witness

Clause 79: This amendment would substitute the word “child” for the expression “son, daughter” and the word “spouse” for the expression “wife or husband”.

Article 79. — Substitue le mot «enfant» aux mots «fils» et «fille».

Clause 80: This amendment would substitute the word “child” for the expression “son, daughter”.

Article 80. — Substitue le mot «enfant» aux mots «fils» et «fille».

Clause 81: Paragraph 147(b) at present reads as follows:

“(b) in the case of any covenant or contract made in consideration of marriage for the future settlement on or for the settlor’s wife or children of any property wherein *he* had not at the date of *his* marriage any estate or interest, not being property of or in right of his *wife*.”

Article 81. — Texte actuel de l’alinéa 147b) :

«b) en cas de convention conclue ou de contrat passé en considération du mariage en vue de la disposition future, à *la femme* ou aux enfants du disposant, ou pour le compte de *cette dernière* ou de ces derniers, de tous biens dans lesquels il n’avait à la date du mariage aucun droit ou intérêt, ces biens n’appartenant pas à *sa femme* ou n’étant pas des biens du chef de *sa femme*.»

Clause 82: This amendment would substitute the word “spouse” for the expression “wife or husband”.

Article 82. — Substitue le mot «spouse» aux mots «wife or husband» dans la version anglaise.

porting to be so sealed, shall be admitted as evidence of the matters therein deposed to."

to be so sealed, shall be admitted as evidence of the matters therein deposed to."

83. Subsection 190(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

83. Le paragraphe 190(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Affidavit to be
filed

"(2) On an application pursuant to subsection (1), the debtor shall file an affidavit setting forth the following:

«(2) En faisant la demande prévue au paragraphe (1), le débiteur doit produire un affidavit renfermant les renseignements suivants :

5 Affidavit à
produire

(a) the names and addresses of the 10
debtor's creditors and the amount the
debtor owes to each creditor and, if any
of them is related to the debtor, the
relationship;

(b) a statement of the property the 15
debtor owns or in which the debtor has
any interest and of the value thereof;

(c) the amount of the debtor's income
from all sources, naming them, and
where the debtor is married, the amount 20
of the income of the debtor's spouse
from all sources, naming them;

(d) the debtor's business or occupation
and that of the debtor's spouse, if any,
and the name and address of the debt- 25
or's employer and of the debtor's
spouse's employer, if any;

(e) the number of persons dependent on
the debtor, the name and relationship of
each and particulars of the extent to 30
which each is so dependent;

(f) the amount payable for board and
lodging or for rent or as payment on
home property, as the case may be; and

(g) whether any of the debtor's credi- 35
tors' claims are secured and, if so, the
nature and particulars of the security
held by each such creditor."

a) les nom et adresse de ses créanciers
ainsi que le montant qu'il doit à chacun 10
d'eux et, s'il existe entre lui et chacun
d'eux des liens quelconques, la nature de
ces liens;

b) un état des biens qu'il possède ou
dans lesquels il détient un intérêt et la 15
valeur de cet intérêt;

c) le montant de son revenu de toute
provenance, en en indiquant les sources,
et, s'il est marié, le montant du revenu
de sa femme ou de son mari de toute 20
provenance, en en indiquant les sources;

d) son commerce ou son occupation et
ceux de sa femme ou de son mari, le cas
échéant, et le nom et l'adresse de son
employeur et de l'employeur de sa 25
femme ou de son mari, s'il y a lieu;

e) le nombre de personnes à sa charge,
le nom de chacune et le degré de parenté
dans chaque cas, ainsi que des détails
sur la mesure dans laquelle chacune de 30
ces personnes est à sa charge;

f) le montant payable pour la pension et
le logement ou le loyer ou à titre de
versement sur la maison d'habitation,
selon le cas; 35

g) une indication révélant si, parmi les
réclamations de ses créanciers, certaines
sont garanties et, s'il en est, la nature et
les particularités de la garantie détenue
par chaque semblable créancier.» 40

1970-71-72,
c. 6

Canada Cooperative Associations Act

*Loi sur les associations coopératives du
Canada*

1970-71-72,
c. 6

84. Subsection 39(5) of the *Canada
Cooperative Associations Act* is repealed and 40
the following substituted therefor:

84. Le paragraphe 39(5) de la *Loi sur les
associations coopératives du Canada* est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 83: Subsection 190(2) at present reads as follows:

"(2) *Upon* an application pursuant to subsection (1), the debtor shall file an affidavit setting forth the following:

(a) the names and addresses of *his* creditors and the amount *he* owes to each creditor and, if any of them *are* related to *him*, the relationship;

(b) a statement of the property *he* owns or in which *he* has any interest and of the value thereof;

(c) the amount of *his* income from all sources, naming them, and where *he* is married the amount of the income of *his wife* from all sources, naming them;

(d) *his* business or occupation and that of *his* wife, if any, and the name and address of *his* employer and of *his wife's* employer, if any;

(e) the number of persons dependent *upon him*, the name and relationship of each and particulars of the extent to which each is so dependent;

(f) the amount payable for board and lodging or for rent or as payment on home property, as the case may be; and

(g) whether any of *his* creditors' claims are secured and, if so, the nature and particulars of the security held by each such creditor."

Article 83. — Texte actuel du paragraphe 190(2) :

«(2) En faisant la demande prévue au paragraphe (1), le débiteur doit produire un affidavit renfermant les renseignements suivants :

a) les *noms* et *adresses* de ses créanciers ainsi que le montant qu'il doit à chacun d'eux et, s'il existe entre lui et *chacun* d'eux des liens quelconques, la nature de ces liens;

b) un état des biens qu'il possède ou dans lesquels il détient un intérêt et la valeur de cet intérêt;

c) le montant de son revenu de toute provenance, en en indiquant les sources, et, s'il est marié, le montant du revenu de sa femme de toute provenance, en en indiquant les sources;

d) son commerce ou son occupation et ceux de sa femme, le cas échéant, et le nom et l'adresse de son employeur et de l'employeur de sa femme, s'il y a lieu;

e) le nombre de personnes à sa charge, le nom de chacune et le degré de parenté dans chaque cas, ainsi que des détails sur la mesure dans laquelle chacune de ces personnes est à sa charge;

f) le montant payable pour la pension et le logement ou le loyer ou à titre de versement sur la maison d'habitation, selon le cas; *et*

g) une indication révélant si, parmi les réclamations *des* créanciers, certaines sont garanties et, s'il en est, la nature et les particularités de la garantie détenue par chaque semblable créancier.»

Clause 84: This amendment to the *Canada Cooperative Associations Act* would fix 18 as the minimum age to be a director or officer of an association.

Article 84. — Fixe à 18 ans l'âge minimal requis pour devenir membre, administrateur ou membre de la direction ou de la gestion d'une association.

Idem
 “(5) Unless otherwise provided by by-law of an association, a person of the full age of sixteen years may become a member thereof but no person under the full age of eighteen years is eligible to act as a director or officer of an association.” 5

Idem
 «(5) Sauf disposition contraire d'un règlement administratif d'une association, une personne ayant atteint seize ans peut devenir membre de celle-ci, mais aucune personne ayant moins de dix-huit ans n'a le droit d'agir à titre d'administrateur ou de membre de la direction ou de la gestion d'une association.» 5

R.S., c. C-32

*Canada Corporations Act**Loi sur les corporations canadiennes*

S.R., c. 32

c. 10 (1st Supp.), s. 3

85. Subsection 5(1) of the *Canada Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

85. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes* est abrogé et rem- 10
 placé par ce qui suit :

c. 10 (1^{er} suppl.), art. 3

Incorporation of companies

“5. (1) Subject to this section, the Minister may, by letters patent under his seal of office, grant a charter to any number of persons, not less than three, being eighteen years of age or over and having power under law to contract, who apply therefor, 15 constituting such persons, and such other persons as thereafter become shareholders in the company thereby created, a body corporate and politic for any of the objects to which the legislative authority of the 20 Parliament of Canada extends.”

«5. (1) Sous réserve des exceptions du présent article, le Ministre peut, par lettres patentes sous son sceau officiel, accorder une charte à tout groupe d'au moins trois 15 personnes, âgées de dix-huit ans ou plus et légalement capables de contracter, qui en font la demande. Cette charte fait, des requérants ainsi que des autres personnes qui deviennent subséquemment actionnai- 20 res de la compagnie ainsi créée, une corporation pour les objets qui ressortissent à l'autorité législative du Parlement du Canada.»

Constitution de compagnies en corporations

86. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

86. Le paragraphe 7(1) de la même loi est 25
 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualification of applicants

“7. (1) The applicants for letters patent 25 shall be individuals of the full age of eighteen years with power under law to contract.”

«7. (1) Les requérants de lettres patentes doivent être des particuliers âgés d'au moins dix-huit ans et légalement capables de contracter.» 30

Qualifiés des requérants

87. All that portion of subsection 155(1) of the said Act preceding paragraph (a) 30 thereof is repealed and the following substituted therefor:

87. Le passage du paragraphe 155(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application to be filed

“155. (1) The applicants for such letters patent, who shall be of the full age of eighteen years and have power under law 35 to contract, shall file in the Department an application signed by each of the applicants and setting forth the following particulars:”

«155. (1) Les requérants de ces lettres patentes, qui doivent avoir dix-huit ans 35 révolus et être légalement capables de contracter, sont tenus de déposer au ministère une requête signée par chacun d'eux, énonçant les détails suivants :»

Demande devant être présentée

Subsection 39(5) at present reads as follows:

"(5) Unless otherwise provided by by-law of an association, a person of the full age of sixteen years may become a member thereof but no person under the full age of *twenty-one* years is eligible to act as a director or officer of an association."

Texte actuel du paragraphe 39(5) :

«(5) Sauf disposition contraire d'un règlement administratif d'une association, une personne ayant atteint seize ans *révolus* peut devenir membre de celle-ci, mais aucune personne ayant moins de vingt et un ans n'a le droit d'agir à titre d'administrateur ou de membre de la direction ou de la gestion d'une association.»

Clauses 85 to 87: These amendments to the *Canada Corporations Act* would substitute "eighteen" for "twenty-one" as the minimum age for applying for letters patent.

Articles 85 à 87. — Substitution de «dix-huit» à «vingt et un» comme âge minimal requis pour la demande de lettres patentes.

R.S., c. F-4

Farm Syndicates Credit Act

88. Paragraph 4(1)(a) of the *Farm Syndicates Credit Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) for the purpose of enabling loans to be made under this Act to bands engaged in farming operations on reserves where at least three members of any such band who have attained the age of eighteen years are engaged in the farming operations of the band and at least two of those members are principally occupied in such farming operations; and”

R.S., c. L-10

Livestock Pedigree Act

89. Subsection 3(2) of the *Livestock Pedigree Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The applicants shall be Canadian citizens, of the full age of eighteen years, and shall satisfy the Minister that they represent the breeders throughout Canada of the breed or species in respect of which the application is made.”

R.S., c. M-11

Merchant Seamen Compensation Act

90. (1) Paragraphs 30(1)(d) and (e) of the *Merchant Seamen Compensation Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(d) where the surviving spouse is the sole dependant, a monthly payment of \$443;

(e) where the dependants are a surviving spouse and one or more children, a monthly payment of \$443 with an additional monthly payment of \$107 to be increased upon the death of the surviving spouse to \$115

(i) for each child under the age of eighteen years, and

(ii) with the approval of the Board, for each child under the age of twenty-one years who is attending school;”

Loi sur le crédit aux syndicats agricoles

S.R., c. F-4

88. L'alinéa 4(1)a) de la *Loi sur le crédit aux syndicats agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) aux fins de permettre l'octroi de prêts en vertu de la présente loi à des bandes qui s'adonnent à des opérations agricoles sur des réserves lorsque au moins trois membres de la bande qui ont atteint l'âge de dix-huit ans s'adonnent aux opérations agricoles de la bande et qu'au moins deux de ces membres ont pour principale occupation ces opérations agricoles; et»

Loi sur la généalogie des animaux

S.R. c. L-10

89. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur la généalogie des animaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les requérants doivent être citoyens canadiens, âgés de dix-huit ans révolus, et doivent établir à la satisfaction du Ministre qu'ils représentent tous les éleveurs canadiens de la race ou de l'espèce visée par la demande.»

c. 19 (2nd Suppl.), s. 2(2);
SOR/82-382

90. (1) Paragraphs 30(1)(d) and (e) of the *Merchant Seamen Compensation Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(d) where the surviving spouse is the sole dependant, a monthly payment of \$443;

(e) where the dependants are a surviving spouse and one or more children, a monthly payment of \$443 with an additional monthly payment of \$107 to be increased upon the death of the surviving spouse to \$115

(i) for each child under the age of eighteen years, and

(ii) with the approval of the Board, for each child under the age of twenty-one years who is attending school;”

Loi sur l'indemnisation des marins marchands

S.R., c. M-11

90. (1) Les alinéas 30(1)d) et e) de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) lorsque le conjoint survivant est la seule personne à charge, un versement mensuel de \$443;

e) lorsque les personnes à charge sont un conjoint survivant et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de \$443 avec un versement mensuel additionnel de \$107 qui, à la mort du conjoint survivant, sera porté à \$115

(i) pour chaque enfant de moins de dix-huit ans, et

(ii) avec l'approbation de la Commission, pour chaque enfant de moins de vingt et un ans qui fréquente l'école;»

c. 19 (2^e suppl.), par.
2(2);
DORS/82-382

Qualités
requis

Clause 88: This amendment to the *Farm Syndicates Credit Act* would reduce the qualifying age from 21 to 18.

Article 88. — Ramène de vingt et un à dix-huit ans l'âge d'admissibilité.

Clause 89: This amendment to the *Livestock Pedigree Act* would reduce the minimum application age from 21 to 18.

Article 89. — Ramène de vingt et un à dix-huit ans l'âge minimum requis pour la présentation d'une demande.

Clause 90: (1) This amendment to the *Merchant Seamen Compensation Act* would extend the compensation under subsection 30(1) to all surviving spouses.

The relevant portion of subsection 30(1) at present reads as follows:

"30. (1) Where the death of a seaman results from an injury the following amounts of compensation shall be paid:

(d) where the *widow or invalid widower* is the sole dependant, a monthly payment of \$443;

(e) where the dependants are a *widow or an invalid widower* and one or more children, a monthly payment of \$443 with an additional monthly payment of \$107 to be increased upon the death of the *widow or invalid widower* to \$115

(i) for each child under the age of eighteen years, and

(ii) with the approval of the Board, for each child under the age of twenty-one years who is attending school;"

Article 90, (1). — Vise à faire bénéficier les conjoints survivants de l'indemnité prévue par le paragraphe 30(1).

Texte actuel du passage visé au paragraphe 30(1) :

«30. (1) Lorsque la mort d'un marin résulte d'une blessure, les sommes suivantes doivent être versées à titre d'indemnité :

d) lorsque la *veuve ou le veuf invalide*, est la seule personne à charge, un versement mensuel de \$443;

e) lorsque les personnes à charge sont une *veuve, ou un veuf invalide*, et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de \$443 avec un versement mensuel supplémentaire de \$107 qui, à la mort de la *veuve, ou du veuf invalide*, sera porté à \$115

(i) pour chaque enfant de moins de dix-huit ans, et

(ii) avec l'approbation de la Commission, pour chaque enfant de moins de vingt et un ans qui fréquente l'école;»

SOR/82-382

(2) Subsections 30(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where no surviving spouse

“(2) Where the seaman leaves no surviving spouse or the surviving spouse subsequently dies, and it seems desirable to continue the existing household, and a suitable person acts as foster-parent in keeping up the household and maintaining and taking care of the children entitled to compensation in a manner that the Board deems satisfactory, the foster-parent while so doing is entitled to receive the same monthly payments of compensation as if the foster-parent were the surviving spouse of the deceased, and in such case the children's part of such payments shall be in lieu of the monthly payments that they would otherwise have been entitled to receive.”

Additional sum

(3) In addition to any other compensation provided for, the surviving spouse or, where the seaman leaves no surviving spouse, the foster-parent, as described in subsection (2), is entitled to a lump sum of \$833.”

c. 19 (2nd Suppl.), s. 2(3); SOR/82-382

(3) Paragraphs 30(9)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) where the surviving spouse is the sole dependant, a monthly payment of \$443, or if the seaman's average earnings are less than \$443 per month, the amount of such earnings, and

(b) where the dependants are a surviving spouse and one or more children, a monthly payment of \$550 for the surviving spouse and one child irrespective of the amount of the seaman's earnings, with a further monthly payment of \$107 for each additional child unless the total monthly compensation exceeds the seaman's average earnings in which case the compensation shall be a sum equal to such earnings or \$550, whichever is the greater, the share for each child entitled to compensation being reduced proportionately.”

(2) Les paragraphes 30(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

DORS/82-382

«(2) Lorsque le marin ne laisse pas de conjoint survivant ou lorsque celui-ci décède subseqüemment, et qu'il semble désirable de maintenir le foyer existant et qu'une personne compétente s'est constituée parent nourricier des enfants qui ont droit à l'indemnité et tient pour eux la maison, les entretient et en prend soin, à la satisfaction de la Commission, ce parent nourricier a droit de recevoir, pendant la durée de ses services, les mêmes versements mensuels d'indemnité que si elle était le conjoint survivant du défunt et, dans ce cas, la quote-part des enfants dans ces versements tient lieu des versements mensuels qu'ils auraient autrement droit de recevoir.”

S'il n'y a pas de conjoint survivant

Somme additionnelle

(3) En plus de toute autre indemnité prévue, le conjoint survivant ou, lorsque le marin ne laisse pas de veuve ou veuf, le parent nourricier décrit au paragraphe (2), a droit à une somme globale de \$833.»

(3) Les alinéas 30(9)(a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 19 (2^e suppl.), par. 2(3); DORS/82-382

«a) lorsque le conjoint survivant constitue la seule personne à charge, un versement mensuel de \$443 ou, si la moyenne des gains du marin est inférieure à \$443 par mois, le montant de ces gains; et

b) lorsque les personnes à charge sont un conjoint survivant et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de \$550 pour un conjoint survivant et un enfant, indépendamment du montant des gains du marin, avec un versement supplémentaire mensuel de \$107 pour chaque enfant additionnel, à moins que le total 40 de l'indemnité mensuelle ne dépasse la moyenne des gains du marin, auquel cas l'indemnité doit être une somme égale à ces gains ou à \$550, selon celle de ces deux sommes qui est la plus élevée, la 45 part de chacun des enfants ayant droit à l'indemnité étant réduite au prorata.»

(2) Subsections 30(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where the seaman leaves no *widow* or the *widow* subsequently dies, and it seems desirable to continue the existing household, and an *aunt, sister, or other* suitable person acts as *foster-mother* in keeping up such household and maintaining and taking care of the children entitled to compensation in a manner that the Board deems satisfactory, *such foster-mother* while so doing is entitled to receive the same monthly payments of compensation *for herself and the children* as if *she* were the *widow* of the deceased, and in such case the children's part of such payments shall be in lieu of the monthly payments that they would otherwise have been entitled to receive.

(3) In addition to any other compensation provided for, the *widow* or, where the seaman leaves no *widow*, the *foster-mother*, as described in subsection (2), is entitled to a lump sum of \$833.”

(3) This amendment would entitle all surviving spouses to the minimum compensation under subsection 30(9).

Paragraphs 30(9)(a) and (b) at present read as follows:

“(a) where the *widow or an invalid widower* is the sole dependant, a monthly payment of \$443, or if the seaman's average earnings are less than \$443 per month, the amount of such earnings, and

(b) where the dependants are a *widow or an invalid widower* and one or more children, a monthly payment of \$550 for the *widow or invalid widower* and one child irrespective of the amount of the seaman's earnings, with a further monthly payment of \$107 for each additional child unless the total monthly compensation exceeds the seaman's average earnings in which case the compensation shall be a sum equal to such earnings or \$550, whichever is the greater, the share for each child entitled to compensation being reduced proportionately.”

(2). — Texte actuel des paragraphes 30(2) et (3) :

«(2) Lorsque le marin ne laisse pas *de veuve* ou lorsque la *veuve* décède subseqüemment, et qu'il semble désirable de maintenir le foyer existant et qu'une sœur, une tante, ou une autre personne compétente s'est constituée la mère nourricière des enfants qui ont droit à l'indemnité et tient pour eux leur maison, les entretient et en prend soin, à la satisfaction de la Commission, cette mère nourricière a droit de recevoir, pour elle-même et ces enfants, pendant la durée de ses services, les mêmes versements mensuels d'indemnité que si elle était la *veuve* du défunt et, dans ce cas, la quote-part des enfants dans ces versements tient lieu des versements mensuels qu'ils auraient autrement droit de recevoir.

(3) En plus de toute autre indemnité prévue, la *veuve* ou, lorsque le marin ne laisse pas *de veuve*, la mère nourricière, décrite au paragraphe (2), a droit à une somme globale de \$833.»

(3). — Accorde aux conjoints survivants le droit à l'indemnité minimale prévue par le paragraphe 30(9).

Texte actuel des alinéas 30(9)a) et b) :

«a) lorsque la *veuve ou un veuf invalide* constitue la seule personne à charge, un versement mensuel de \$443 ou, si la moyenne des gains du marin est inférieure à \$443 par mois, le montant de ces gains; et

b) lorsque les personnes à charge sont une *veuve ou un veuf invalide* et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de \$550 pour la *veuve ou le veuf invalide* et un enfant, indépendamment du montant des gains du marin, avec un versement supplémentaire mensuel de \$107 pour chaque enfant additionnel, à moins que le total de l'indemnité mensuelle ne dépasse la moyenne des gains du marin, auquel cas l'indemnité doit être une somme égale à ces gains ou à \$550 selon celle de ces deux sommes qui est la plus élevée, la part de chacun des enfants ayant droit à l'indemnité étant réduite au prorata.»

c. 19 (2nd
Suppl.), s. 3(1)

91. Paragraphs 31(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(a) where the surviving spouse of the seaman is the sole dependant, a monthly payment equal to the amount remaining, if any, after subtracting from one hundred dollars the amount of any monthly payment payable to that person pursuant to section 30; 5 10
- (b) where the dependants are a surviving spouse and one or more children,
 - (i) a monthly payment equal to the amount remaining, if any, after subtracting from one hundred dollars the 15 amount of any monthly payment payable to that surviving spouse pursuant to section 30, and
 - (ii) an additional monthly payment for each child equal to the amount 20 remaining, if any, after subtracting from thirty-five dollars the amount of any monthly payment payable pursuant to section 30 for that child, such payment to be increased upon the 25 death of the surviving spouse to an amount equal to the amount remaining, if any, after subtracting from forty-five dollars the amount of any monthly payment payable pursuant to 30 section 30 to that child; and”

c. 19 (2nd
Suppl.), s. 4

92. Sections 32 and 32.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “**32.** (1) When a dependent surviving spouse marries, the monthly payments to that person shall cease, but that person is entitled in lieu of them to a lump sum equal to the monthly payments for two years. 40
- (2) Subsection (1) does not apply to payments to a surviving spouse in respect of a child or children.”

When dependant surviving spouse marries

93. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

91. Les alinéas 31(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- «a) lorsque le conjoint survivant d'un marin est la seule personne à charge, un versement mensuel égal au montant qui reste, s'il en est, après avoir soustrait de cent dollars le montant de tout versement mensuel qui lui est payable selon l'article 30; 5
- b) lorsque les personnes à charge sont 10 un conjoint survivant et un ou plusieurs enfants,
 - (i) un versement mensuel égal au montant qui reste, s'il en est, après avoir soustrait de cent dollars le mon- 15 tant de tout versement mensuel payable à ce conjoint survivant selon l'article 30, et
 - (ii) un versement mensuel supplémentaire pour chaque enfant égal au 20 montant qui reste, s'il en est, après avoir soustrait de trente-cinq dollars le montant de tout versement mensuel payable selon l'article 30 pour cet enfant, un tel versement devant être 25 augmenté à la mort du conjoint survivant jusqu'à un montant égal à celui qui reste, s'il en est, après avoir soustrait de quarante-cinq dollars le montant de tout versement mensuel paya- 30 ble selon l'article 30 à cet enfant; et»

c. 19 (2^e
suppl.), par.
3(1)

92. Les articles 32 et 32.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- «**32.** (1) Lorsqu'un conjoint survivant à charge se marie, les versements mensuels 35 qui lui sont faits, doivent prendre fin, mais, au lieu de ces versements ce veuf ou cette veuve a droit à une somme globale équivalente à deux années de versements mensuels. 40
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux versements faits à un conjoint survivant à l'égard d'un ou de plusieurs enfants.»

c. 19 (2^e
suppl.), art. 4

Si le conjoint survivant à charge se marie

Ne s'applique pas à un enfant

93. L'article 42 de la même loi est abrogé 45 et remplacé par ce qui suit :

Clause 91: This amendment would substitute the expression “surviving spouse” for the word “widow”.

Article 91. — Substitution des mots «conjoint survivant» au mot «veuve».

Clause 92: This amendment would include all surviving spouses in section 32 and repeal section 32.1.

Section 32 at present reads as follows:

“32. (1) When a dependent *widow* marries, the monthly payments to *her* shall cease, but *she* is entitled in lieu of them to a lump sum equal to the monthly payments for two years.

(2) Subsection (1) does not apply to payments to a *widow* in respect of a child or children.”

Section 32.1 reads as follows:

“32.1 Where it is found by the Board that a widow to whom compensation has been awarded is living with any man in the relation of husband and wife without being married to him, the compensation to the widow may be discontinued or suspended or the compensation may be diverted in whole or in part to or for the benefit of any other dependant or dependants of the deceased seaman.”

Clause 93: This amendment would substitute the word “spouse” for the word “wife”.

Article 92. — Rend l'article 32 applicable à tous les conjoints survivants et abroge l'article 32.1.

Texte actuel des articles 32 et 32.1 :

“32. (1) Lorsqu'*une veuve* à charge se marie, les versements mensuels qui lui sont faits, doivent prendre fin, mais, au lieu de ces versements, elle a droit à une somme globale équivalente à deux années de versements mensuels.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux versements faits à *une veuve* à l'égard d'un ou de plusieurs enfants.”

“32.1 Lorsque la Commission constate qu'une veuve à qui une indemnité a été accordée vit avec un homme, comme mari et femme, sans l'avoir épousé, l'indemnité à cette veuve peut être discontinuée ou suspendue, ou l'indemnité peut être attribuée autrement, en tout ou partie, au profit ou pour le compte de toute autre personne ou toutes autres personnes à charge du marin défunt.”

Article 93. — Substitue le mot «conjoint» au mot «femme».

Cases where
compensation
may be diverted

"42. Where a seaman is entitled to compensation and it is made to appear to the Board that

(a) the seaman is not residing in Canada but his spouse or child or children under eighteen years of age are residing therein without adequate means of support and are, or are apt to become, a charge upon the municipality where they reside, or upon private charity, or

(b) the seaman although residing in Canada is not supporting his spouse and children and an order has been made against the seaman by a court of competent jurisdiction for the support or maintenance of his spouse or family, or for alimony,

the Board may divert the compensation in whole or in part from the seaman for the benefit of his spouse or children."

"42. Lorsque le marin a droit à l'indemnité et qu'il est démontré à la Commission

a) que le marin ne réside pas au Canada, mais que son conjoint ou son enfant ou ses enfants âgés de moins de dix-huit ans y résident, sans moyens d'existence suffisants, et sont à la charge de la municipalité où ils résident ou de la charité privée, ou sont susceptibles de le devenir, ou

b) que le marin, bien que résidant au Canada, ne pourvoit pas à son conjoint et ses enfants et qu'une ordonnance de pourvoir à son conjoint ou sa famille, ou une ordonnance de pension alimentaire, a été rendue par un tribunal compétent contre ce marin,

la Commission peut attribuer l'indemnité totale ou partielle du marin en faveur du conjoint ou des enfants du marin."

Cas où
l'indemnité
peut être
attribuée

1970-71-72,
c. 52

Pilotage Act

94. Subsection 15(7) of the *Pilotage Act* is repealed.

95. (1) Paragraph 42(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) prescribing for any region or part thereof the minimum qualifications respecting the navigational certificates, experience at sea and health of an applicant that an applicant shall meet before he is issued a licence or pilotage certificate;"

(2) Paragraph 42(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) prescribing the intervals at which the medical examinations required by paragraph (b) shall be held, such intervals being not less than once every three years;"

Loi sur le pilotage

1970-71-72,
c. 52

94. Le paragraphe 15(7) de la *Loi sur le pilotage* est abrogé.

95. (1) L'alinéa 42a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) prescrivant pour toute région ou partie de région les conditions minimales que doit remplir un requérant quant aux certificats de navigation, aux états de service en mer et à l'état de santé, avant de pouvoir obtenir un brevet ou un certificat de pilotage;»

(2) L'alinéa 42c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) prescrivant à quels intervalles auront lieu les examens médicaux exigés par l'alinéa b), ces examens devant avoir lieu au moins une fois tous les trois ans.»

1920, c. 54

Returned Soldiers' Insurance Act

96. Section 2 of the *Returned Soldiers' Insurance Act* is amended by adding thereto,

Loi de l'assurance des soldats de retour

1920, c. 54

96. L'article 2 de la *Loi de l'assurance des soldats de retour* est modifié par insertion, après l'alinéa h), de ce qui suit :

Clause 94: Subsection 15(7) of the *Pilotage Act* reads as follows:

"(7) A licence or pilotage certificate expires when the holder thereof reaches the age set out in the regulations."

Clause 95: These amendments would delete age as a factor for minimum qualifications and in the calculation of the intervals at which medical examinations are to be held.

The relevant portions of section 42 at present read as follows:

"42. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing for any region or part thereof the minimum qualifications respecting the navigational certificates, experience at sea, age and health of an applicant that an applicant shall meet before he is issued a licence or pilotage certificate;

(c) prescribing the intervals at which the medical examinations required by paragraph (b) shall be held, such intervals being not less than once every three years where a licensed pilot or holder of a pilotage certificate is less than fifty-five years of age and not less than once a year where a licensed pilot or holder of a pilotage certificate is fifty-five years of age or older;"

Clause 96: New. This amendment to the *Returned Soldiers' Insurance Act* is consequential on the amendment proposed in clause 97.

Article 94. — Texte actuel du paragraphe 15(7) de la *Loi sur le pilotage* :

«(7) Un brevet ou un certificat de pilotage expire lorsque son titulaire atteint l'âge indiqué dans les règlements généraux.»

Article 95. — Suppression de l'âge comme élément des conditions minimales à remplir et pour la détermination de la fréquence des examens médicaux.

Texte actuel des passages visés de l'article 42 :

«42. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant pour toute région ou partie de région les conditions minimales que doit remplir un requérant quant aux certificats de navigation, aux états de service en mer, à l'âge et à l'état de santé, avant de pouvoir obtenir un brevet ou un certificat de pilotage;

b)

c) prescrivant à quels intervalles auront lieu les examens médicaux exigés par l'alinéa b), ces examens devant avoir lieu au moins une fois tous les trois ans lorsque le pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage n'a pas atteint l'âge de cinquante-cinq ans et au moins une fois par an lorsque le pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage est âgé de cinquante-cinq ans ou plus;»

Article 96. — Nouveau. Découle de la modification proposée à l'article 97.

immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraph:

"widower"

"(h.1) "widower" means the widower of a returned soldier who has died after retirement or honourable discharge from service and before the expiration of twelve months from the coming into force of this Act;"

5

«h.1) «veuf» signifie le veuf d'une femme soldat de retour qui est décédée après avoir été retraitee ou honorablement licenciée du service et avant l'expiration de douze mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi;»

5

97. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted 10
thereof:

97. Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1921, c. 52,
art. 1

Insurance and
limits thereof

"3. (1) The Minister may enter into an insurance contract with any returned soldier or with any widow or widower, providing for the payment of five hundred dollars 15 or any multiple thereof, not, however, exceeding five thousand dollars in the event of the death of the insured."

«3. (1) Le Ministre peut conclure avec un soldat de retour ou avec une veuve ou 10 un veuf, un contrat d'assurance stipulant le versement de cinq cents dollars ou de tout multiple de ce nombre, n'excédant pas, toutefois, cinq mille dollars, en cas de décès de l'assuré.»

15

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande

R.S., c. S-9

98. Paragraph 41(b) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted 20
thereof:

98. L'alinéa 41b) de la *Loi sur la marine marchande* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) if the transmission takes place by virtue of marriage, the declaration shall be accompanied by a copy of the register of the marriage or other legal evidence of the celebration thereof;"

«b) si la transmission a lieu par suite de mariage, la déclaration doit être accompagnée d'une copie de l'enregistrement du mariage ou d'une autre preuve légale de la célébration du mariage;»

20

99. Paragraph 54(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted 25
thereof:

99. L'alinéa 54(2)b) de la même loi est abrogé.

25

"(b) the marriage of a mortgagee, by a copy of the register of the marriage or other legal evidence of the celebration thereof, or"

«b) du mariage d'un créancier hypothécaire, une copie de l'enregistrement de ce mariage ou autre preuve légale de sa célébration; ou»

100. Section 72 of the said Act is repealed and the following substituted 35
thereof:

100. L'article 72 de la même loi est 35
abrogé et remplacé par ce qui suit :

"72. Where by reason of infancy, mental disability or any other cause any person interested in any ship, or any share therein, is incapable of making any declaration or doing anything required or permitted by this Act to be made or done in connection with the registry of the ship or share, the guardian or committee, if any, of that person, or, if there is none, any person appointed on application made on 45

«72. Lorsque, par suite de minorité, de déficience mentale ou pour toute autre cause, une personne ayant un intérêt dans un navire ou dans une part d'un navire est incapable de faire une déclaration ou de faire ce qui est exigé ou permis par la présente loi relativement à l'immatriculation du navire ou à l'enregistrement de la part, le tuteur ou le curateur, s'il y en a un, dudit incapable ou, s'il n'y en a pas, une

35

Provision for
cases of infancy
or other
incapacity

Dispositions
relatives aux
cas de minorité
ou autre
incapacité

Clause 97: This amendment, which adds the underlined words, would permit the Minister to enter into insurance contracts with widowers of returned soldiers.

Article 97. — Permet au ministre, par adjonction du mot souligné, de conclure des contrats d'assurance avec les veufs de femmes soldats de retour.

Clauses 98 and 99: These amendments to the *Canada Shipping Act* would abolish the requirement to identify female owners.

Articles 98 et 99. — Vise à abolir l'exigence d'identification des femmes propriétaires.

The relevant portion of subsection 41(1) at present reads as follows:

Texte actuel du passage visé du paragraphe 41(1) :

“41. (1) Where the property in a registered ship or share therein is transmitted to a person qualified to own a British ship on the marriage, death or bankruptcy of any registered owner, or by any lawful means other than by a transfer under this Act

«41. (1) Lorsque le droit de propriété sur un navire immatriculé ou sur une part dans ce navire est transmis à une personne qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, par suite de mariage, de décès ou de faillite d'un propriétaire enregistré, ou par tous modes légitimes de transmission autres que celui de transfert en vertu de la présente loi,

(b) if the transmission takes place by virtue of marriage, the declaration shall be accompanied by a copy of the register of the marriage or other legal evidence of the celebration thereof, and shall declare the identity of the female owner;”

b) si la transmission a lieu par suite de mariage, la déclaration doit être accompagnée d'une copie de l'enregistrement du mariage ou d'une autre preuve légale de la célébration du mariage et doit indiquer l'identité de la femme propriétaire;»

The relevant portion of subsection 54(2) at present reads as follows:

Texte actuel du passage visé du paragraphe 54(2) :

“(2) The declaration shall be accompanied, if the transmission has taken place by virtue of,

«(2) A cette déclaration, doit être jointe, si la transmission a lieu en vertu,

(b) the marriage of a female mortgagee, by a copy of the register of the marriage or other legal evidence of the celebration thereof, and the declaration shall declare the identity of the female mortgagee, or”

b) du mariage d'une créancière hypothécaire, une copie de l'enregistrement de ce mariage ou autre preuve légale de sa célébration, et cette déclaration doit indiquer l'identité de la créancière hypothécaire; ou»

Clause 100: This amendment would substitute the expression “mental disability” for the word “lunacy”.

Article 100. — Substitue le mot «déficience» au mot «aliénation».

behalf of the incapable person, or of any other person interested, by any court or judge having jurisdiction in respect of the property of incapable persons, may make such declaration, or a declaration as nearly 5 corresponding thereto as circumstances permit, and do such act or thing in the name and on behalf of the incapable person; and all acts done by the substitute are as effectual as if done by the person 10 for whom he is substituted."

101. Paragraph 193(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) "near relative" means one of the 15 following persons, namely, the spouse, father, mother, grandfather, grandmother, child, grandchild, brother or sister of the seaman, and"

102. Subsection 196(1) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

"196. (1) The person in whose favour an allotment note under this Act is made may, unless the seaman is shown, in the 25 manner specified in this Act, to have forfeited or ceased to be entitled to the wages out of which the allotment is to be paid, recover the sums allotted, when and as the same are made payable, with costs from 30 the owner of the ship with respect to which the engagement was made, or from any agent of the owner who has authorized the allotment, in the same court and manner in which wages of seamen not exceeding 35 two hundred and fifty dollars may be recovered under this Act."

103. Subsection 223(3) of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where the value of the property of a deceased master, seaman or apprentice does not exceed the sum of five hundred dollars the Minister may, if he thinks fit, 45 pay or deliver the residue to any claimant who is proved to his satisfaction to be the widow, widower or a child of the deceased

personne désignée, sur demande présentée au nom de l'incapable ou de tout autre intéressé, par un tribunal ou un juge compétent à l'égard du patrimoine des incapables, peut faire cette déclaration ou une 5 déclaration s'en rapprochant autant que les circonstances le permettent, et agir au nom et pour le compte de l'incapable; et tous actes faits par le substitut ont la même efficacité que s'ils étaient faits par 10 la personne à laquelle il est substitué."

101. L'alinéa 193(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) «proche parent» signifie l'une des personnes suivantes : le conjoint, le père, 15 la mère, le grand-père, la grand-mère, l'enfant, le petit-fils ou la petite-fille, le frère ou la sœur du marin.»

102. Le paragraphe 196(1) de la même loi 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«196. (1) A moins qu'il ne soit démontré, de la façon spécifiée en la présente loi, que le marin a perdu ou cessé d'avoir tout droit aux gages à même lesquels doit être payée la délégation, la personne en faveur 25 de laquelle une note de délégation est consentie, en vertu de la présente loi, peut recouvrer, à échéance, les sommes déléguées ainsi que les frais, soit du propriétaire du navire pour lequel l'engagement a 30 été effectué, soit de tout agent du propriétaire qui a autorisé la délégation, devant le même tribunal et de la même façon que des marins peuvent recouvrer, sous l'autorité de la présente loi, des gages pour un 35 montant n'excédant pas deux cent cinquante dollars.»

103. Le paragraphe 223(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsque la valeur des biens d'un 40 capitaine, marin ou apprenti décédé n'excède pas la somme de cinq cents dollars, le Ministre, s'il le juge opportun, peut faire remise du reliquat à tout réclamant, s'il est prouvé à la satisfaction du Ministre que 45 cette personne est la veuve, le veuf ou un

Droit de poursuite sur note de délégation

Valeur des biens ne dépassant pas \$500

Right of suing on allotment notes

Where property not in excess of \$500

Clause 101: This amendment would include husbands in the definition of “near relative” for the purposes of the provisions of the Act with respect to allotment notes.

The relevant portion of subsection 193(4) at present reads as follows:

“(4) For the purposes of the provisions of this Act with respect to allotment notes

(a) “near relative” means one of the following persons, namely, the wife, father, mother, grandfather, grandmother, child, grandchild, brother or sister of the seaman, and”

Clause 102: This amendment would delete the words that disentitle deserting wives.

Subsection 196(1) at present reads as follows:

“196. (1) The person in whose favour an allotment note under this Act is made may, unless the seaman is shown, in the manner specified in this Act, to have forfeited or ceased to be entitled to the wages out of which the allotment is to be paid, recover the sums allotted, when and as the same are made payable, with costs from the owner of the ship with respect to which the engagement was made, or from any agent of the owner who has authorized the allotment, in the same court and manner in which wages of seamen not exceeding two hundred and fifty dollars may be recovered under this Act, *except that the wife of a seaman, if she deserts her children, or so misconducts herself as to be undeserving of support from her husband, forfeits all right to further payments under any allotment made in her favour.*”

Clause 103: This amendment would add the underlined word.

Article 101. — Visé à inclure les conjoints dans la définition de «proche parent» relativement aux notes de délégation.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 193(4) :

«(4) Pour l'application des dispositions de la présente loi relatives aux notes de délégation

a) «proche parent» signifie l'une des personnes suivantes : l'épouse, le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, l'enfant, le petit-fils ou la petite-fille, le frère ou la sœur du marin;»

Article 102. — Retranche les mots qui prévoient la déchéance de l'épouse qui abandonne ses enfants.

Texte actuel du paragraphe 196(1) :

«196. (1) A moins qu'il ne soit démontré, de la façon spécifiée en la présente loi, que le marin a perdu ou cessé d'avoir tout droit aux gages à même lesquels doit être payée la délégation, la personne en faveur de laquelle une note de délégation est consentie, en vertu de la présente loi, peut recouvrer, à échéance, les sommes déléguées ainsi que les frais, soit du propriétaire du navire pour lequel l'engagement a été effectué, soit de tout agent du propriétaire qui a autorisé la délégation, devant le même tribunal et de la même façon que des marins peuvent recouvrer, sous l'autorité de la présente loi, des gages pour un montant n'excédant pas deux cent cinquante dollars, sauf que l'épouse d'un marin, si elle a abandonné ses enfants ou se conduit de façon à se rendre indigne de l'assistance de son mari, est déchue de tout droit à autres paiements prévus par une délégation faite en sa faveur.»

Article 103. — Adjonction du mot souligné.

or to be entitled to such property under the will, if any, of the deceased or under any law providing for the distribution or succession of personal property of deceased persons or otherwise.”

5

enfant du défunt ou qu'elle a droit à ces biens en vertu du testament de ce dernier, s'il en existe, ou sous le régime de toute loi prévoyant la distribution ou la succession des biens personnels des personnes décédées, ou autrement.»

5

R.S., c. V-5

Veterans Rehabilitation Act

104. (1) The definition “child” in section 2 of the *Veterans Rehabilitation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“child”
«enfants»

““child” means a child under the age of 10
seventeen years;”

(2) The definition “dependant” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“dependant”
«personne...»

““dependant” means the wife, husband, 15
child or parent of a veteran maintained by the veteran or for whose maintenance the veteran is legally responsible and a son or daughter of the veteran, seven-
teen years or over, or other person who, 20
being competent to do so, has assumed conduct of the veteran's household and care of the veteran's children, and includes

(a) a child legally adopted or in process of being legally adopted by the veteran and maintained by the veteran, 25

(b) a stepchild of the veteran maintained by the veteran, 30

(c) an illegitimate child of the veteran acknowledged or maintained by the veteran, and an illegitimate child of the veteran's wife or husband maintained by the veteran, and 35

(d) a person of the opposite sex of the veteran who, although not legally married to the veteran, was living with the veteran at the time of the veteran's enlistment and on whose 40
account dependants' allowance was being paid by the Department of National Defence;”

Loi sur la réadaptation des anciens combattants

S.R., c. V-5

104. (1) La définition d'«enfant» à l'article 2 de la *Loi sur la réadaptation des anciens combattants* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

10

«enfant» signifie un enfant de moins de dix-sept ans;»

«enfant»
“child”

(2) La définition de «personne à charge» à l'article 2 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

15

«personne à charge» signifie l'épouse, l'époux, l'enfant, le père ou la mère d'un ancien combattant que ce dernier entretient, ou de l'entretien duquel il est légalement responsable, et une fille ou un 20
fils de l'ancien combattant, de dix-sept ans ou plus, ou une autre personne, qui, qualifiée pour le faire, s'est chargée de la conduite de la maison de l'ancien combattant et du soin de ses enfants. 25
Cette expression comprend

a) un enfant, légalement adopté par l'ancien combattant ou dont l'adoption légale par celui-ci est en cours, et qui est entretenu par lui, 30

b) un beau-fils ou une belle-fille (*stepchild*) de l'ancien combattant, que celui-ci entretient,

c) un enfant illégitime de l'ancien combattant, reconnu ou entretenu par 35
ce dernier, et un enfant illégitime de l'épouse ou de l'époux de l'ancien combattant entretenu par celui-ci,

d) une personne de sexe différent de l'ancien combattant qui, sans être 40
légalement mariée à celui-ci, vivait avec lui à l'époque de son enrôlement et pour le compte de qui le ministère de la Défense nationale versait une indemnité pour charges de famille;» 45

«personne à
charge»
“dependant”

Clause 104: (1) This amendment to the Veterans Rehabilitation Act would fix sixteen as the maximum age for the definition of "child".

The definition "child" at present reads as follows:

"child" means a child who, if a boy, is under the age of sixteen years or, if a girl, is under the age of seventeen years;"

(2) The definition "dependant" at present reads as follows:

"dependant" means the wife, child or parent of a veteran maintained by him or for whose maintenance he is legally responsible and a daughter of the veteran, seventeen years or over, or other person, who, being competent to do so, has assumed conduct of the veteran's household and care of his children, and includes,

(a) a child legally adopted or in process of being legally adopted by the veteran and maintained by him,

(b) a stepchild of the veteran maintained by him,

(c) an illegitimate child of the veteran acknowledged or maintained by him, and where the veteran is a woman, having been born during service or within nine months thereafter and being maintained by her, and an illegitimate child of the veteran's wife maintained by him, and

(d) a woman who, although not legally married to the veteran was living with him at the time of his enlistment and on whose account dependants' allowance was being paid by the Department of National Defence;"

Article 104, (1). — Fixe à seize ans l'âge maximal pour les fins de la définition d'«enfant».

Texte actuel de la définition d'«enfant» :

«enfant» signifie un enfant de moins de seize ans dans le cas d'un garçon, ou de moins de dix-sept ans, dans le cas d'une fille.»

(2). — Texte actuel de la définition de «personne à charge» :

«personne à charge» signifie l'épouse, l'enfant, le père ou la mère d'un ancien combattant que ce dernier entretient, ou de l'entretien duquel il est légalement responsable, et une fille de l'ancien combattant, de dix-sept ans ou plus, ou une autre personne, qui, qualifiée pour le faire, s'est chargée de la conduite de la maison de l'ancien combattant et du soin de ses enfants. Cette expression comprend

a) un enfant, légalement adopté par l'ancien combattant ou dont l'adoption légale par celui-ci est en cours, et qui est entretenu par lui,

b) un beau-fils ou une belle-fille (*stepchild*) de l'ancien combattant, que celui-ci entretient,

c) un enfant illégitime de l'ancien combattant, reconnu ou entretenu par ce dernier, et, s'il s'agit d'un ancien combattant du sexe féminin, né pendant le service ou dans les neuf mois subséquents et entretenu par cet ancien combattant du sexe féminin, et un enfant illégitime de l'épouse de l'ancien combattant entretenu par celui-ci, et

d) une femme qui, sans être légalement mariée à l'ancien combattant, vivait avec lui à l'époque de son enrôlement et pour le compte de qui le ministère de la Défense nationale versait une indemnité pour charges de famille;»

PART VI

EXAMINATION OF BILLS AND
REGULATIONS*Canadian Bill of Rights*

1960, c. 44

1970-71-72, c.
38, s. 29Duties of
Minister of
Justice

105. Section 3 of the *Canadian Bill of Rights* is repealed and the following substituted therefor:

“3. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a Minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

Exception

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if prior to being made it was examined as a proposed regulation in accordance with section 3 of the *Statutory Instruments Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of this Part.”

R.S., c. J-2

Department of Justice Act

106. The *Department of Justice Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Examination of
Bills and
regulations

“4.1 (1) Subject to subsection (2), the Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a Minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of the

PARTIE VI

EXAMEN DES PROJETS DE LOI ET
DES RÈGLEMENTS*Déclaration canadienne des droits*1970-71-72, c.
38, art. 29

105. L'article 3(1) de la *Déclaration canadienne des droits* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, ainsi que tout projet ou proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions 15 de la présente Partie, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.

Devoirs du
ministre de la
Justice

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si, avant son établissement, le règlement a été examiné, sous forme de projet, en application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* afin de vérifier sa compatibilité avec les dispositions de la présente Partie.»

Exception

Loi sur le ministère de la Justice

S.R., c. J-2

106. La *Loi sur le ministère de la Justice* est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

«4.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout projet de règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires* ainsi que tout projet proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins

Examen de
projets de loi et
de règlements

Clause 105: This amendment to the *Canadian Bill of Rights*, which would renumber section 3 as subsection 3(1) and add the underlined words, would require the Minister of Justice to examine all regulations and government Bills to ensure that they are not inconsistent with the *Canadian Bill of Rights*. A similar obligation on the Minister of Justice vis-à-vis the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* is proposed in clause 106.

The proposed new subsection 3(2) would provide that proposed regulations examined under the *Statutory Instruments Act* to ensure that they are not inconsistent with the *Canadian Bill of Rights* need not subsequently be examined separately for the same purpose under the *Canadian Bill of Rights*.

Clause 106: New. This amendment to the *Department of Justice Act* would require the Minister of Justice to examine all regulations and government Bills to ensure that they are not inconsistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Article 105. — Substitution à l'actuel numéro d'article 3 du numéro de paragraphe 3(1). Limite, par l'adjonction du mot souligné, la responsabilité du ministre de la Justice à l'examen des règlements et des projets de loi présentés par les ministres fédéraux. L'article crée une obligation semblable pour le ministre de la Justice relativement à la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Le nouveau paragraphe 3(2) écarte l'obligation d'examen des projets de règlements en vue d'assurer leur compatibilité avec la *Déclaration canadienne des droits et libertés* prévu par celle-ci lorsqu'un tel examen a été effectué en application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Article 106. — Nouveau. Exige que le ministre de la Justice examine les règlements et les projets de loi présentés par les ministres fédéraux pour assurer leur compatibilité avec la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Exception

Canadian Charter of Rights and Freedoms and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if prior to being made it was examined as a proposed regulation in accordance with section 3 of the *Statutory Instruments Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*."

1970-71-72,
c. 38

Statutory Instruments Act

107. Paragraph 3(2)(c) of the *Statutory Instruments Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(c) it does not trespass unduly on existing rights and freedoms and is not, in any case, inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and 20 the *Canadian Bill of Rights*; and"

PART VII

MISCELLANEOUS AMENDMENTS

R.S., c. F-14

Fisheries Act

108. Section 9 of the *Fisheries Act* is repealed and the following substituted therefor:

"9. The Minister may suspend or cancel 25 any lease or licence issued under the authority of this Act, if

(a) he has ascertained that the operations under such lease or licence were not conducted in conformity with its 30 provisions; and

(b) no proceedings under this Act have been commenced with respect to the operations under such lease or licence."

1976-77, c. 35,
s. 17(1)

109. (1) All that portion of subsection 58(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, 40

Court may
order forfeiture

et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et faire rapport de toute incompatibilité dans les meilleurs délais possible.

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si, avant son établissement, le règlement a été examiné, sous forme de projet, en application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* afin de vérifier sa compatibilité avec les fins et les dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*."

Exception

Loi sur les textes réglementaires

1970-71-72,
c. 38

107. L'alinéa 3(2)c) de la *Loi sur les textes réglementaires* est abrogé et remplacé 15 par ce qui suit :

"c) qu'il n'empiète pas indûment sur les libertés et les droits existants et n'est, en aucun cas, incompatible avec les fins et les dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés* et de la *Déclaration canadienne des droits*, et"

PARTIE VII

MODIFICATIONS DIVERSES

Loi sur les pêcheries

108. L'article 9 de la *Loi sur les pêcheries* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"9. Le Ministre peut suspendre ou révoquer tout bail ou permis délivré sous l'au- 25 torité de la présente loi :

Le Ministre
peut révoquer
un permis

a) s'il a constaté que les opérations visées par ce bail ou permis n'ont pas été dirigées conformément à ses dispositions; et 30

b) si aucune procédure prévue à la présente loi n'a été engagée à l'égard des opérations visées par ce bail ou permis."

109. (1) Le passage du paragraphe 58(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 35,
par. 17(1)

"(5) Le tribunal ou le juge peuvent, outre les peines imposées à la personne

Le tribunal
peut ordonner
la confiscation

Clause 107: This amendment to the *Statutory Instruments Act*, which adds the underlined words, would ensure that all proposed regulations are examined to ensure that they are not inconsistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Article 107. — Adjonction des mots soulignés. Vise à assurer, par l'examen des projets de règlements, leur compatibilité avec la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Clause 108: This amendment to the *Fisheries Act* would empower the Minister to suspend leases and licences and restrict his power to cancel leases and licences.

Section 9 at present reads as follows:

"9. The Minister may cancel any lease or licence issued under the authority of this Act, if he has ascertained that the operations under such licence were not conducted in conformity with its provisions."

Article 108. — Permet au Ministre de suspendre les baux et permis mais limite son pouvoir de les révoquer.

Texte actuel de l'article 9 :

"9. Le ministre peut révoquer tout bail ou permis délivré sous l'autorité de la présente loi, s'il a constaté que les opérations visées par ce permis n'ont pas été dirigées conformément à ses dispositions."

Clause 109: (1) This amendment would abolish the Minister's right to order forfeiture.

Subsection 58(5) at present reads as follows:

"(5) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, the Minister or the convicting court or judge may, in addition to any punishment imposed, order that

Article 109, (1). — Suppression du droit du Ministre d'ordonner la confiscation.

Texte actuel du paragraphe 58(5) :

"(5) Le Ministre, le tribunal ou le juge peuvent, outre les peines imposées à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, ordonner que

the convicting court or judge may, in addition to any punishment imposed, order that”

(2) Section 58 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Appeals

“(5.1) A decision of any court or judge to order forfeiture or not to order forfeiture may be appealed to the court of appeal, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, having jurisdiction to hear appeals of decisions of that court or judge.”

110. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 61 thereof, the following section:

Court may cancel licence

“61.1 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations with respect to any matter involving his operations under any lease or licence issued under the authority of this Act, the convicting court or judge may, in addition to any punishment imposed, suspend or cancel the lease or licence.

Appeals

(2) A decision of any court or judge to suspend or cancel any lease or licence or not to suspend or cancel any lease or licence may be appealed to the court of appeal, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, having jurisdiction to hear appeals of decisions of that court or judge.”

1977-78, c. 30

Fishing and Recreational Harbours Act

111. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Obstruction of scheduled harbours

“14. (1) Where any vessel or goods are left or abandoned at any scheduled harbour and an enforcement officer believes on reasonable grounds that the vessel or goods impede, interfere with or render difficult or dangerous the use of the harbour, the officer may direct the person appearing to be in charge of the vessel or goods to remove the vessel or goods from the har-

déclarée coupable d’une infraction à la présente loi ou aux règlements, ordonner que»

(2) L’article 58 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Appels

«(5.1) La décision du tribunal ou du juge d’ordonner ou non la confiscation peut être portée en appel devant la cour d’appel, au sens de la définition de l’article 2 du *Code criminel*, compétente pour entendre les appels des décisions de ce tribunal ou juge.»

110. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 61, de ce qui suit :

Le tribunal peut révoquer le permis

«61.1 (1) Lorsqu’une personne est déclarée coupable d’une infraction à la présente loi ou aux règlements pour un motif lié aux opérations visées par un bail ou permis délivré sous l’autorité de la présente loi, le tribunal ou le juge qui l’a déclarée coupable peut, en plus de la peine imposée, suspendre ou révoquer le bail ou permis.

Appels

(2) La décision d’un tribunal ou d’un juge de suspendre ou révoquer un bail ou permis peut être portée en appel à la cour d’appel, au sens de la définition de l’article 2 du *Code criminel*, compétente pour entendre les appels des décisions de ce tribunal ou juge.»

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

1977-78, c. 30

111. Le paragraphe 14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déplacement pour usage abusif

«14. (1) L’agent d’exécution, qui a des motifs raisonnables de croire qu’un navire ou des marchandises laissés ou abandonnés dans un port inscrit gênent, entravent ou rendent plus difficile ou dangereuse l’utilisation de celui-ci, peut ordonner à la personne apparemment responsable du navire ou des marchandises de les déplacer vers l’endroit qu’il juge indiqué.»

(a) any vessel, vehicle, article, goods or fish seized pursuant to subsection (1), or

(b) the whole or any part of the proceeds of a sale referred to in subsection (3),

be forfeited, and upon such order being made the vessel, vehicle, article, goods, fish or proceeds so ordered to be forfeited, are forfeited to Her Majesty in right of Canada.”

(2) New.

a) tout vaisseau, véhicule, article, effet ou poisson, saisis conformément au paragraphe (1), ou

b) le produit global ou partiel d'une vente, dont fait mention le paragraphe (3),

soient confisqués, et, dès qu'est rendue une telle ordonnance, le vaisseau, le véhicule, l'article, l'effet, le poisson ou le produit de la vente, dont la confiscation est ainsi ordonnée, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.»

(2). — Nouveau.

Clause 110: New.

Article 110. — Nouveau.

Clause 111: This amendment to the *Fishing and Recreational Harbours Act* would make the issuance of directions subject to belief on reasonable grounds instead of the present reliance on mere opinion.

Subsection 14(1) at present reads as follows:

“14. (1) Where any vessel or goods are left or abandoned at any scheduled harbour *in a manner that, in the opinion of* an enforcement officer, *impedes, interferes with or renders difficult or dangerous* the use of the harbour, the officer may direct the person appearing to be in charge of the vessel or goods to remove the vessel or goods from the harbour to such place as the officer deems suitable.”

Article 111. — Prévoit que l'ordre doit être fondé sur des motifs raisonnables plutôt que sur une simple opinion comme c'est présentement le cas.

Texte actuel du paragraphe 14(1) :

«14. (1) L'agent d'exécution, qui estime qu'un navire ou des marchandises laissés ou abandonnés dans un port inscrit gênent, entravent ou rendent plus difficile ou dangereuse l'utilisation de celui-ci, peut ordonner à la personne apparemment responsable du navire ou des marchandises de les déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué.»

bour to such place as the officer deems suitable.”

1976-77, c. 52

Immigration Act, 1976

112. Subsections 29(2) and (3) of the *Immigration Act, 1976* are repealed and the following substituted therefor:

When inquiry
in camera

“(2) An inquiry by an adjudicator may, on application therefor, be held *in camera* if it is established to the satisfaction of the adjudicator that the person with respect to whom the inquiry is to be held, or any 10 interest of Her Majesty, as the case may be, would be adversely affected if the inquiry were conducted in public.”

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

113. Subsection 243(2) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following 15 substituted therefor:

Penalty for
improper arrest

“(2) Where it appears to the court before whom the case is brought that the seaman or apprentice has been conveyed on board or taken before the court on 20 improper or insufficient grounds, that court may inflict on the master, mate, owner, ship's husband or consignee, as the case may be, a fine not exceeding one hundred dollars.” 25

114. Subsection 244(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty for
improper arrest

“(3) Where it appears to the court before whom the case is brought that an 30 arrest under this section has been made on improper or insufficient grounds, the master, mate, owner, ship's husband or consignee who made the arrest, or caused it to be made, is liable to a fine not 35 exceeding one hundred dollars.”

115. Section 493 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power of
receiver

“**493.** The receiver may cause to be 40 apprehended and kept in custody, until he can be conveniently taken before a justice of the peace to be dealt with according to

Loi sur l'immigration de 1976

1976-77, c. 52

112. Les paragraphes 29(2) et (3) de la *Loi sur l'immigration de 1976* sont abrogés 5 et remplacés par ce qui suit :

Huis clos

«(2) L'arbitre peut, sur demande, tenir son enquête à huis clos s'il estime que la 5 personne qui en fait l'objet ou les intérêts de Sa Majesté seraient lésés par la tenue de l'enquête en public.»

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., c. S-9

113. Le paragraphe 243(2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

Peine pour
arrestation non
motivée

«(2) S'il apparaît à la cour devant laquelle l'affaire est portée que le marin ou l'apprenti a été conduit à bord ou traduit 15 devant la cour sans motifs convenables ou suffisants, la cour peut imposer au capitaine, au lieutenant, au propriétaire, au capitaine d'armement ou au consignataire, selon le cas, une amende de cent dollars au maximum.» 20

114. Le paragraphe 244(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine pour
arrestation non
motivée

«(3) S'il apparaît à la cour devant laquelle l'affaire est portée qu'une arrestation sous l'autorité du présent article a été 25 opérée sans motifs convenables ou suffisants, le capitaine, le lieutenant, le propriétaire, le capitaine d'armement ou le consignataire qui a opéré ou fait opérer l'arrestation est passible d'une amende de 30 cent dollars au maximum.»

115. L'article 493 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir du
receveur

«**493.** Le receveur peut faire arrêter et incarcérer, jusqu'à ce qu'elle puisse com- 35 modément être traduite devant un juge de paix pour être traitée selon la loi, toute

Clause 112: This amendment to the *Immigration Act, 1976* would provide that an inquiry is to be held in public unless an application is made for it to be held *in camera*.

Subsections 29(2) and (3) at present read as follows:

"(2) At the request or with the permission of the person with respect to whom an inquiry is to be held, an adjudicator shall allow any person to attend an inquiry if such attendance is not likely to impede the inquiry.

(3) Except as provided in subsection (2), an inquiry by an adjudicator shall be held *in camera*."

Clauses 113 and 114: These amendments to the *Canada Shipping Act* would abolish the bars against actions for false imprisonment.

Subsection 243(2) at present reads as follows:

"(2) Where it appears to the court before whom the case is brought that the seaman or apprentice has been conveyed on board or taken before the court on improper or insufficient grounds, that court may inflict on the master, mate, owner, ship's husband, or consignee, as the case may be, a fine not exceeding one hundred dollars; *but the infliction of that fine is a bar to any action for false imprisonment in respect of the arrest.*"

Subsection 244(3) at present reads as follows:

"(3) Where it appears to the court before whom the case is brought that an arrest under this section has been made on improper or on insufficient grounds, the master, mate, owner, ship's husband, or consignee who made the arrest, or caused it to be made, is liable to a fine not exceeding one hundred dollars; *but the infliction of that fine is a bar to any action for false imprisonment in respect of the arrest.*"

Clauses 115 and 116: These amendments, which add the underlined words, would limit the use of force to "such force as is reasonably necessary".

Article 112. — Prévoit que les enquêtes sont tenues en public, sauf s'il y a demande de huis clos.

Texte actuel des paragraphes 29(2) et (3) :

«(2) À la demande ou avec l'autorisation de la personne faisant l'objet de l'enquête, l'arbitre doit permettre à des observateurs d'assister à l'enquête, dans la mesure où leur présence n'est pas susceptible d'en entraver le développement.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), l'arbitre mène l'enquête à huis clos.»

Articles 113 et 114. — Suppression de la fin de non-recevoir aux actions pour emprisonnement illégal.

Texte actuel du paragraphe 243(2) :

«(2) S'il apparaît à la cour devant laquelle l'affaire est portée que le marin ou l'apprenti a été conduit à bord ou traduit devant la cour sans motifs convenables ou suffisants, la cour peut imposer au capitaine, au lieutenant, au propriétaire, au capitaine d'armement ou au consignataire, selon le cas, une amende de cent dollars au maximum; *mais la condamnation à cette amende constitue une fin de non-recevoir à toute action pour emprisonnement illégal résultant de l'arrestation.*»

Texte actuel du paragraphe 244(3) :

«(3) S'il apparaît à la cour devant laquelle l'affaire est portée qu'une arrestation sous l'autorité du présent article a été opérée sans motifs convenables ou suffisants, le capitaine, le lieutenant, le propriétaire, le capitaine d'armement ou le consignataire qui a opéré ou fait opérer l'arrestation est passible d'une amende de cent dollars au maximum; *mais la condamnation à cette amende constitue une fin de non-recevoir à toute action pour emprisonnement illégal résultant de l'arrestation.*»

Articles 115 et 116. — Adjonction des mots soulignés. Limite l'usage de la force à celle qui est raisonnablement nécessaire.

law, any person who plunders, creates disorder or obstructs the preservation of a vessel wrecked, stranded or in distress within Canadian waters or on or near the coasts thereof, and may use such force as is reasonably necessary for the suppression of any such plundering, disorder or obstruction and may command all Her Majesty's subjects to assist him in the use of such force.” 10

116. Section 497 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**497.** Every person, not being a receiver or a person acting for or under the orders of a receiver, who endeavours to board any vessel or aircraft wrecked, stranded or in distress within Canadian waters or on or near the coasts thereof, without the leave of the person in charge of such vessel or aircraft, may be repelled by such force as is reasonably necessary; and the person in charge of such vessel or aircraft and every person under his orders so repelling such person by force are hereby indemnified for so doing.” 25

Unauthorized person may be repelled by force

1977-78, c. 9

Transfer of Offenders Act

117. All that portion of subsection 6(2) of the *Transfer of Offenders Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Notwithstanding any regulation made pursuant to paragraph 24(a.1), where a Canadian offender who has requested transfer to Canada has been sentenced to imprisonment for less than two years, the Minister shall not approve such transfer unless”

Approval of a province

118. Section 24 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) prescribing the considerations that the Minister must take into account

personne qui pille, cause du désordre ou entrave la préservation d'un bâtiment naufragé, échoué ou en détresse dans les eaux canadiennes ou sur ou près du littoral de celles-ci, et il peut recourir à la force raisonnablement nécessaire pour réprimer ce pillage ou mettre fin à ce désordre ou à cette entrave et peut ordonner à tout sujet de Sa Majesté de lui prêter main forte.” 5

116. L'article 497 de la même loi est 10
abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**497.** Tout individu, exception faite du receveur ou d'une personne agissant pour lui ou sous ses ordres, qui cherche à monter à bord d'un bâtiment ou d'un aéronef naufragé, échoué ou en détresse dans les eaux canadiennes, ou sur ou près du littoral de celles-ci, sans l'autorisation de la personne qui a la direction de ce bâtiment ou de cet aéronef, peut être repoussé 15
par la force raisonnablement nécessaire; et la personne qui a la direction de ce bâtiment ou de cet aéronef et toute personne sous ses ordres qui repoussent ainsi cet individu par la force sont par le présent 25
article tenues à couvert de tout dommage pour avoir agi de la sorte.”

Les personnes non autorisées peuvent être repoussées par la force

Loi sur le transfèrement des délinquants

1977-78, c. 9

117. Le passage du paragraphe 6(2) de la *Loi sur le transfèrement des délinquants* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé 30
par ce qui suit :

“(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu de l'alinéa 24a.1), le Ministre ne peut accepter le transfèrement au Canada d'un délinquant canadien condamné à 35
moins de deux ans d'emprisonnement à moins que”

Accord de la province

118. L'article 24 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui 40

“a.1) prescrivant les éléments dont le Ministre doit tenir compte dans sa déci-

Clause 117: This amendment to the *Transfer of Offenders Act*, which would add the underlined words, is consequential on the new paragraph 24(a.1) proposed in clause 118.

Article 117. — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée au nouvel alinéa 24a.1) proposé à l'article 118.

Clause 118: New. This amendment would provide that the Minister must reach his decision in accordance with prescribed considerations. At present the Minister's decision is entirely discretionary.

Article 118. — Nouveau. Prévoit que le Ministre doit prendre sa décision compte tenu des éléments prévus aux règlements; présentement sa décision est complètement discrétionnaire.

in deciding to approve or disapprove the transfer of a Canadian offender to Canada;"

sion d'accepter ou de refuser le transfèrement d'un délinquant au Canada;»

1970-71-72,
c. 36

Weights and Measures Act

Loi sur les poids et mesures

1970-71-72,
c. 36

119. Section 22 of the *Weights and Measures Act* is repealed.

119. L'article 22 de la *Loi sur les poids et mesures* est abrogé.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

120. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

120. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

5 Entrée en
vigueur

Clause 119: This amendment to the *Weights and Measures Act* would repeal the provision that empowers an inspector to seal a device when a person has failed to pay an inspection or service fee in respect of that device.

Section 22 reads as follows:

“22. (1) Subject to subsection (2), where any person refuses to pay any fee payable by him under this Act, an inspector may attach such seals to prevent the use of the device in respect of which the inspection or other service was performed as may be prescribed.

(2) Where an inspector performs an inspection of a device pursuant to a request made under section 21 and the device meets the requirements of this Act and the regulations, the inspector may not attach seals to that device to prevent the use thereof by the trader.”

Article 119. — Abrogation d'une disposition autorisant un inspecteur à apposer les sceaux sur un instrument lorsqu'une personne n'a pas payé les droits d'inspection y afférents.

Texte actuel de l'article 22 :

“22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une personne refuse de payer des droits payables par elle en vertu de la présente loi, un inspecteur peut apposer les sceaux qui peuvent être prescrits pour empêcher qu'on se serve de l'instrument qui a fait l'objet de l'inspection ou d'un autre service.

(2) Lorsqu'un inspecteur effectue l'inspection d'un instrument sur demande faite en vertu de l'article 21 et que l'appareil répond aux exigences de la présente loi et des règlements, l'inspecteur ne peut pas apposer de sceaux à cet instrument pour empêcher le commerçant de s'en servir.”

SCHEDULE I

(Section 65)

AMENDMENTS TO NATIONAL
DEFENCE ACT

1. (1) Paragraph (b) of the definition "non-public property" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

"(b) all money and property contributed to or by officers, non-commissioned members, units or other elements of the Canadian Forces for the collective benefit and welfare of such officers, non-commissioned members, units or other elements,"

(2) The definition "personal equipment" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

"personal equipment" means all materiel issued to an officer or non-commissioned member for his personal wear or other personal use;"

(3) The definition "release" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

"release" means the termination of the service of an officer or non-commissioned member in any manner whatever;"

(4) The definition "superior officer" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

"superior officer" means any officer or non-commissioned member who, in relation to any other officer or non-commissioned member, is by this Act, or by regulations or by custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or non-commissioned member;"

2. Subsection 12(3) is repealed and the following substituted therefor:

"(3) The Treasury Board may make regulations prescribing the rates and conditions of issue of pay and allowances of

By Treasury
Board

ANNEXE I

(article 65)

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LA
DÉFENSE NATIONALE

1. (1) L'alinéa b) de la définition de «biens non publics» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) tous deniers et biens apportés, pour leur avantage et intérêt collectifs, aux officiers, aux membres sans brevet d'officier, aux unités ou autres éléments des Forces canadiennes, ou par ces officiers, ces membres sans brevet d'officier, ces unités ou autres éléments,»

(2) La définition d'«équipement individuel» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«équipement individuel» signifie tout matériel fourni à un officier ou à un membre sans brevet d'officier pour qu'il le porte personnellement, ou qu'il en fasse quelque autre usage personnel;»

(3) La définition de «libération» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«libération» signifie le fait de mettre fin au service d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier, de quelque manière que ce soit;»

(4) La définition d'«officier supérieur» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«officier supérieur» désigne un officier ou un membre sans brevet d'officier qui, relativement à tout autre officier ou membre sans brevet d'officier, est autorisé, par la présente loi, par des règlements ou par des traditions du service, à lui donner un ordre légitime;»

2. Le paragraphe 12(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le conseil du Trésor peut établir les règlements prescrivant les taux et conditions de versement de la solde et des

Par le conseil
du Trésor

"personal
equipment"
«équipement...»

"release"
«libération»

"superior
officer"
«officier
supérieur»

«équipement
individuel»
"personal..."

«libération»
"release"

«officier
supérieur»
"superior..."

officers and non-commissioned members and the forfeitures and deductions to which the pay and allowances of officers and non-commissioned members are sub-
5 ject.”

3. Section 15 is repealed and the following substituted therefor:

Regular force

“15. (1) There shall be a component of the Canadian Forces, referred to in this Act as the regular force, consisting of offi- 10 cers and non-commissioned members who are enrolled for continuing, full-time military service.

Composition

(2) The maximum numbers of officers and non-commissioned members in the 15 regular force shall be as from time to time authorized by the Governor in Council, and the regular force shall include such units and other elements as are embodied therein. 20

Reserve force

(3) There shall be a component of the Canadian Forces, referred to in this Act as the reserve force, consisting of officers and non-commissioned members who are 25 enrolled for other than continuing, full-time military service when not on active service.

Composition

(4) The maximum numbers of officers and non-commissioned members in the reserve force shall be as from time to time 30 authorized by the Governor in Council, and the reserve force shall include such units and other elements as are embodied therein.”

4. (1) Paragraphs 16(1)(a) to (c) are 35 repealed and the following substituted therefor:

“(a) officers and non-commissioned members of the regular force who are 40 placed in the special force under conditions prescribed in regulations;

(b) officers and non-commissioned members of the reserve force who, being on active service or having applied and been accepted for continuing, full-time 45 military service, are placed in the special

allocations des officiers et des membres sans brevet d'officier et les suppressions et déductions auxquelles la solde et les allo-
cations des officiers et des membres sans
brevet d'officier sont assujetties.» 5

3. L'article 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Force régulière

«15. (1) Est établi un élément constitutif des Forces canadiennes, formé d'offi- 10 ciers et de membres sans brevet d'officier enrôlés pour le service militaire continu et à plein temps. Cet élément constitutif est appelé, dans la présente loi, la force régulière.

Composition

(2) Les effectifs maxima d'officiers et 15 de membres sans brevet d'officier dans la force régulière sont ceux que le gouverneur en conseil autorise à l'occasion, et la force régulière doit comprendre les unités et autres éléments qui y sont incorporés. 20

Force de réserve

(3) Est établi un élément constitutif des Forces canadiennes, formé d'officiers et de 25 membres sans brevet d'officier enrôlés pour le service militaire autre que le service continu et à plein temps, lorsqu'ils ne sont pas en activité de service. Dans la présente loi, cet élément constitutif est appelé la force de réserve.

Composition

(4) Les effectifs maxima d'officiers et 30 de membres sans brevet d'officier dans la force de réserve sont ceux que le gouverneur en conseil autorise à l'occasion, et la force de réserve doit comprendre les unités et autres éléments qui y sont incorporés.»

4. (1) Les alinéas 16(1)(a) à (c) sont abro- 35 gés et remplacés par ce qui suit :

«a) en officiers et membres sans brevet d'officier de la force régulière qui sont placés dans la force spéciale sous le régime des conditions prescrites dans 40 des règlements;

b) en officiers et membres sans brevet d'officier de la force de réserve qui, étant en activité de service ou ayant fait une demande et ayant été acceptés pour 45

force under conditions prescribed in regulations; and

(c) officers and non-commissioned members not of the regular force or the reserve force who are enrolled in the special force for continuing, full-time military service.”

(2) Subsection 16(2) is repealed and the following substituted therefor:

Composition

“(2) The maximum numbers of officers 10 and non-commissioned members in the special force shall be as from time to time authorized by the Governor in Council, and the special force shall include such units and other elements as are embodied 15 therein.”

5. Section 19 is repealed and the following substituted therefor:

Authority of officers and non-commissioned members

“19. The authority and powers of command of officers and non-commissioned 20 members shall be as prescribed in regulations.”

6. Subsection 20(2) is repealed and the following substituted therefor:

Subordinate officers and non-commissioned members

“(2) Persons shall be enrolled as subor- 25 minate officers or as non-commissioned members for indefinite or fixed periods of service as may be prescribed in regulations made by the Governor in Council.”

7. Subsection 21(1) is repealed and the 30 following substituted therefor:

Ranks of officers and non-commissioned members

“21. (1) For the purposes of this Act, the ranks of the officers and non-commissioned members of the Canadian Forces shall be as set out in Column I of the 35 schedule.”

8. Section 24 is repealed and the following substituted therefor:

Consent to transfer

“24. No officer or non-commissioned 40 member shall without his consent be transferred from the regular force to the reserve force or from the reserve force to the regular force.”

le service militaire continu et à plein temps, sont placés dans la force spéciale sous le régime des conditions prescrites dans les règlements; et

c) en officiers et membres sans brevet 5 d'officier hors de la force régulière ou de la force de réserve qui sont enrôlés dans la force spéciale pour du service militaire continu et à plein temps.»

(2) Le paragraphe 16(2) est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit :

Composition

«(2) Les effectifs maxima d'officiers et de membres sans brevet d'officier dans la force spéciale sont ceux que le gouverneur en conseil autorise à l'occasion, et la force 15 spéciale doit comprendre les unités et autres éléments qui y sont incorporés.»

5. L'article 19 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“19. L'autorité et les pouvoirs de com- 20 mandement des officiers et des membres sans brevet d'officier sont ceux que prescrivent les règlements.”

Autorité des officiers et des membres sans brevet d'officier

6. Le paragraphe 20(2) est abrogé et rem- 25 placé par ce qui suit :

«(2) Les personnes sont enrôlées en qualité d'officiers subalternes ou de membres sans brevet d'officier pour des périodes de service d'une durée indéterminée ou d'une durée déterminée que peuvent prescrire 30 des règlements établis par le gouverneur en conseil.»

Officiers subalternes et membres sans brevet d'officier

7. Le paragraphe 21(1) est abrogé et rem- placé par ce qui suit :

“21. (1) Aux fins de la présente loi, les 35 grades des officiers et des membres sans brevet d'officier des Forces canadiennes sont ceux qui figurent dans la colonne I de l'annexe.»

Grades des officiers et des membres sans brevet d'officier

8. L'article 24 est abrogé et remplacé par 40 ce qui suit :

“24. Aucun officier ou membre sans 45 brevet d'officier ne doit, sans son consentement, être muté de la force régulière à la force de réserve ou de la force de réserve à la force régulière.»

Consentement à la mutation

9. Section 25 is repealed and the following substituted therefor:

"25. Where, although not enrolled or re-engaged for service, a person has received pay as an officer or non-commissioned member, he is, until he claims his release and is released, deemed to be an officer or non-commissioned member, as the case may be, of the component of the Canadian Forces through which he received pay and to be subject to this Act as if he were such an officer or non-commissioned member duly enrolled or re-engaged for service."

10. Subsections 26(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:

"26. (1) Where, although there has been an error or irregularity in his enrolment or re-engagement, a person has received pay as an officer or non-commissioned member of that component of the Canadian Forces in which he was erroneously or irregularly enrolled or re-engaged, that person is deemed to be an officer or non-commissioned member, as the case may be, regularly enrolled or re-engaged, and is not, except as provided in subsection (2), entitled to be released on the ground of the error or irregularity.

(2) Where a person who, by virtue of subsection (1), is deemed to be an officer or non-commissioned member, claims to be released within three months, reckoned from the date on which his pay commenced, and establishes the error or irregularity in his enrolment or re-engagement, he shall, except during an emergency or when he is on active service, be released."

11. Sections 27 to 31 are repealed and the following substituted therefor:

"27. An officer or non-commissioned member may be attached or seconded to another component of the Canadian Forces or to any department or agency of government, any public or private institu-

9. L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"25. Si, bien que non enrôlée ni rengagée pour du service, une personne a reçu la solde d'officier ou de membre sans brevet d'officier, elle est, jusqu'à ce qu'elle demande sa libération et l'obtienne, censée être un officier ou un membre sans brevet d'officier, selon le cas, de l'élément constitutif des Forces canadiennes par l'intermédiaire duquel elle a reçu la solde. Cette personne est réputée assujettie à la présente loi comme si elle était un semblable officier ou membre sans brevet d'officier dûment enrôlé ou rengagé pour du service."

10. Les paragraphes 26(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"26. (1) Si, bien que son enrôlement ou son rengagement soit entaché d'erreur ou d'irrégularité, une personne a reçu la solde d'officier ou de membre sans brevet d'officier, de l'élément constitutif des Forces canadiennes dans lequel elle a été enrôlée ou rengagée erroneusement ou irrégulièrement, cette personne est censée être un officier ou un membre sans brevet d'officier, selon le cas, régulièrement enrôlé ou rengagé, et, sauf les dispositions du paragraphe (2), elle n'a pas droit à la libération en raison de l'erreur ou de l'irrégularité.

(2) Lorsqu'une personne, réputée officier ou membre sans brevet d'officier en vertu du paragraphe (1), réclame sa libération dans les trois mois, à compter de la date où sa solde a commencé, et établit l'erreur ou l'irrégularité dans son enrôlement ou rengagement, elle doit être libérée, sauf en temps critique ou quand elle est en activité de service."

11. Les articles 27 à 31 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"27. Un officier ou un membre sans brevet d'officier peut, de la manière et aux conditions prévues dans toute autre loi ou dans les règlements, être affecté à un autre élément constitutif des Forces canadiennes

Effect of receipt of pay if not enrolled

Effet de la réception de solde en cas de non-enrôlement

Effect of receipt of pay if irregularly enrolled

Effet de la réception de solde en cas d'enrôlement irrégulier

Provision for release

Disposition relative à la libération

Conditions

Conditions

tion, private industry or any other body in such manner and under such conditions as are prescribed in any other Act or in regulations, but no officer or non-commissioned member of the reserve force who is not serving on active service shall without his consent be attached or seconded pursuant to this section.

Promotion

Authority

28. Subject to section 22 and to regulations, officers and non-commissioned members may be promoted by the Minister or by such authorities of the Canadian Forces as are prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Redress of Grievances

Procedure

29. Except in respect of a matter that would properly be the subject of an appeal or petition under Part IX, an officer or non-commissioned member who considers that he has suffered any personal oppression, injustice or other ill-treatment or that he has any other cause for grievance, may as a matter of right seek redress from such superior authorities in such manner and under such conditions as shall be prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Release

Entitlement

30. (1) Except during an emergency or when he is on active service, an officer or non-commissioned member is entitled to be released at the expiration of the term of service for which he is enrolled or re-engaged.

Effect of illegal absence

(2) Except as may be prescribed in regulations made by the Governor in Council, any period during which an officer or non-commissioned member is in a state of desertion or is absent without leave shall not be reckoned toward the completion of the term of service for which that officer or non-commissioned member was enrolled or re-engaged.

ou à un ministère, département ou organisme du gouvernement, à une institution publique ou privée, à une industrie privée ou à tout autre corps, ou y être détaché, mais aucun officier ou membre sans brevet d'officier de la force de réserve qui ne se trouve pas en activité de service ne saurait, sans son consentement, être affecté ou détaché selon le présent article.

Avancement

28. Sous réserve de l'article 22 et des règlements, les officiers et les membres sans brevet d'officier peuvent être avancés par le Ministre ou par telles autorités des Forces canadiennes que prévoient les règlements établis par le gouverneur en conseil.

Redressement des griefs

Procédure

29. Sauf à l'égard d'une question pouvant régulièrement faire l'objet d'un appel ou d'une pétition selon la Partie IX, un officier ou un membre sans brevet d'officier qui estime avoir été victime d'une oppression personnelle, d'une injustice ou d'un autre mauvais traitement, ou qui croit avoir quelque autre motif de grief peut, de droit, rechercher un redressement auprès des autorités supérieures que prévoient les règlements édictés par le gouverneur en conseil, de la manière et aux conditions qui y sont prescrites.

Libération

30. (1) Sauf en temps critique ou quand il est en activité de service, un officier ou un membre sans brevet d'officier a le droit d'être libéré à l'expiration de la période de service pour laquelle il est enrôlé ou rengagé.

Droit à la libération

(2) Sauf disposition des règlements établis par le gouverneur en conseil, le temps pendant lequel un officier ou un membre sans brevet d'officier est en état de désertion ou absent sans permission ne doit pas compter quant à l'achèvement de la période de service pour laquelle il est enrôlé ou rengagé.

Conséquence d'une absence illégale

Exception in
emergency or
when on active
service

(3) Where the term of service for which an officer or non-commissioned member is enrolled or re-engaged expires during an emergency or when he is on active service or within one year after the expiration of an emergency or after he has ceased to be on active service, he is liable to serve until the expiration of one year after the emergency has ceased to exist or after he has ceased to be on active service, as the case may be.

Reinstatement

(4) Subject to regulations made by the Governor in Council, where an officer or non-commissioned member has been released from the Canadian Forces or transferred from one component to another by reason of a sentence of dismissal or a finding of guilty by a service tribunal or any court, and the sentence or finding ceases to have force and effect as a result of a decision of a competent authority, the release or transfer may, with the consent of the officer or non-commissioned member concerned, be cancelled, and he shall thereupon, except as provided in those regulations, be deemed for the purpose of this Act or any other Act not to have been so released or transferred.

Active Service

Placing forces
on active
service

31. (1) The Governor in Council may place the Canadian Forces or any component, unit or other element thereof or any officer or non-commissioned member thereof on active service anywhere in or beyond Canada at any time when it appears advisable to do so

(a) by reason of an emergency, for the defence of Canada; or

(b) in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter, the North Atlantic Treaty or any other similar instrument for collective defence that may be entered into by Canada.

Effect on status
of officers and
non-commissioned members

(2) An officer or non-commissioned member who is a member of, serving with,

Exception en
cas d'urgence
ou d'activité de
service

(3) Lorsque la période de service pour laquelle un officier ou un membre sans brevet d'officier est enrôlé ou rengagé prend fin en une circonstance critique ou quand il est en activité de service, ou dans l'année qui suit l'expiration d'une telle circonstance ou la cessation de son activité de service, il peut être mis dans l'obligation de servir jusqu'à la fin de l'année qui suit la cessation de cet état d'urgence ou de son activité de service, selon le cas.

Réintégration

(4) Sous réserve des règlements édictés par le gouverneur en conseil, lorsqu'un officier ou un membre sans brevet d'officier a été libéré des Forces canadiennes ou versé d'un élément constitutif dans un autre en raison d'une sentence de destitution ou d'un verdict de culpabilité rendu par un tribunal militaire ou toute cour, et que la sentence ou le verdict cesse d'avoir vigueur et effet par suite d'une décision d'une autorité compétente, la libération ou mutation peut être annulée, avec le consentement de l'officier ou du membre sans brevet d'officier intéressé. Dès lors, il est, sauf dispositions contraires desdits règlements, réputé ne pas avoir été ainsi libéré ou versé, aux fins de la présente loi ou de quelque autre loi.

Activité de service

31. (1) Le gouverneur en conseil peut mettre les Forces canadiennes ou tout élément constitutif, unité ou autre élément de ces Forces, ou l'un quelconque de leurs officiers ou membres sans brevet d'officier, en activité de service dans n'importe quel endroit du Canada ou hors de ce pays à toute époque où il paraît opportun de le faire

a) en raison d'une circonstance critique, pour la défense du Canada; ou

b) en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes de la Charte des Nations Unies, du Traité de l'Atlantique-Nord ou de tout autre instrument semblable que le Canada peut souscrire pour la défense collective.

(2) Un officier ou un membre sans brevet d'officier, qui est membre d'un élé-

Conséquence
sur le statut des
officiers et
membres sans
brevet d'officier

or attached or seconded to, a component, unit or other element of the Canadian Forces that has been placed on active service, or who has been placed on active service, or who pursuant to law has been attached or seconded to a portion of a force that has been placed on active service, shall be deemed to be on active service for all purposes.”

12. Sections 33 to 35 are repealed and the following substituted therefor:

Liability of regular force

“33. (1) The regular force, all units and other elements thereof and all officers and non-commissioned members thereof are at all times liable to perform any lawful duty.

Liability of reserve force

(2) The reserve force, all units and other elements thereof and all officers and non-commissioned members thereof

(a) may be ordered to train for such periods as are prescribed in regulations made by the Governor in Council; and

(b) may be called out on service to perform any military duty other than training at such times and in such manner as by regulations or otherwise are prescribed by the Governor in Council.

Exception in case of reserve force

(3) Nothing in subsection (2) shall be deemed to impose liability to serve as prescribed therein, without his consent, upon an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.

Special liability of regular force in national disaster

34. (1) Where the Governor in Council has declared that a disaster exists or is imminent that is, or is likely to be, so serious as to be of national concern, the regular force or any unit or other element thereof or any officer or non-commissioned member thereof is liable to perform such services in respect of the disaster, existing or imminent, as the Minister may authorize, and the performance of such services shall be deemed to be military duty.

ment constitutif, d'une unité ou autre élément des Forces canadiennes mis en activité de service, ou qui y sert, ou y est affecté ou détaché, ou qui a été mis en activité de service ou qui, sous le régime de la loi, a été affecté à une partie d'une force mise en activité de service, ou y a été détaché, est réputé en activité de service à toutes fins.»

12. Les articles 33 à 35 sont abrogés et 10 remplacés par ce qui suit :

Obligation de la force régulière

«33. (1) La force régulière, ses unités et autres éléments, ainsi que tous ses officiers et ses membres sans brevet d'officier, peuvent, en tout temps, être mis dans l'obligation d'accomplir n'importe quel devoir légitime.

Obligation de la force de réserve

(2) La force de réserve, ses unités et autres éléments, ainsi que tous ses officiers et ses membres sans brevet d'officier,

a) peuvent être appelés à l'instruction pour les périodes que prescrivent les règlements édictés par le gouverneur en conseil; et

b) peuvent être appelés en service pour accomplir des fonctions militaires, selon le cas, autres que l'instruction, aux époques et de la manière que le gouverneur en conseil prescrit par règlements ou autrement.

Exception dans le cas de la force de réserve

(3) Rien au paragraphe (2) n'est censé astreindre au service ainsi qu'il y est prescrit, sans son consentement, un officier ou un membre sans brevet d'officier de la force de réserve qui, aux termes de son enrôlement, ne peut être mis dans l'obligation de remplir des fonctions qu'en activité de service.

Obligation spéciale de la force régulière en cas de désastre national

34. (1) Lorsque le gouverneur en conseil a déclaré l'existence ou l'imminence d'un désastre assez grave ou susceptible de devenir assez grave pour être d'intérêt national, la force régulière ou quelque unité ou autre élément, ou tout officier ou membre sans brevet d'officier de cette force, peuvent être mis dans l'obligation de rendre à l'égard de ce désastre, existant ou imminent, tels services que le Ministre peut autoriser, et l'accomplissement de ces

Special liability
of reserve force
in national
disaster

(2) Where the Governor in Council declares that a disaster as mentioned in subsection (1) exists or is imminent and that the services of the reserve force are required for the purpose of rendering assistance in respect of the disaster, existing or imminent, the Governor in Council may authorize the reserve force or any unit or other element thereof or any officer or non-commissioned member thereof to be called out on service for that purpose and all officers and non-commissioned members while so called out shall be deemed to be performing military duty.

Exception in
case of reserve
force

(3) Nothing in subsection (2) shall be deemed to impose liability to serve as prescribed therein, without his consent, upon an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.

Pay and Allowances

Rates, etc.

35. The pay and allowances of officers and non-commissioned members shall be at such rates, issued under such conditions and subject to such forfeitures and deductions as are prescribed in regulations made by the Treasury Board."

13. Section 37 is repealed and the following substituted therefor:

Liability for
loss or damage

"37. The conditions under which and the extent to which an officer or non-commissioned member is liable to Her Majesty in respect of loss of or damage to public property shall be as prescribed in regulations."

14. (1) Subsections 38(1) to (4) are repealed and the following substituted therefor:

Non-public
property of
units

"38. (1) The non-public property of a unit or other element of the Canadian Forces shall vest in the officer from time

services est considéré comme du service militaire.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil déclare qu'un désastre mentionné au paragraphe (1) existe ou est imminent et que les services de la force de réserve sont requis en vue de prêter assistance à l'égard du désastre, existant ou imminent, il peut permettre que la force de réserve ou toute unité ou autre élément de ladite force, ou tout officier ou membre sans brevet d'officier en faisant partie, soit appelé en service à cette fin, et tous les officiers et membres sans brevet d'officier sont censés, pendant qu'ils sont ainsi appelés, faire du service militaire.

(3) Aucune disposition du paragraphe (2) n'est censée astreindre au service comme il y est prescrit, sans son consentement, un officier ou un membre sans brevet d'officier de la force de réserve qui, aux termes de son enrôlement, ne peut être mis dans l'obligation de remplir des fonctions qu'en activité de service.

Solde et allocations

35. La solde et les allocations des officiers et des membres sans brevet d'officier doivent être conformes aux taux, être versées selon les conditions et être assujetties aux suppressions et déductions, que prescrivent les règlements édictés par le conseil du Trésor. »

13. L'article 37 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"37. Les conditions et la mesure dans lesquelles un officier ou un membre sans brevet d'officier est responsable envers Sa Majesté en ce qui concerne la perte de biens publics ou les dommages qu'ils ont subis sont celles que prescrivent les règlements. »

14. (1) Les paragraphes 38(1) à (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"38. (1) Les biens non publics d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes sont dévolus à l'officier com-

Obligation
spéciale de la
force de réserve
en cas de
désastre
national

Exception dans
le cas de la
force de réserve

Taux, etc.

Responsabilité
relative à la
perte ou aux
dommages

Biens non
publics des
unités

to time in command of that unit or other element, and shall be used for the benefit of officers and non-commissioned members or for any other purpose approved by the Chief of the Defence Staff in the manner and to the extent authorized by him.

Non-public property of disbanded units

(2) The non-public property of every disbanded unit or other disbanded element of the Canadian Forces vested in the officer in command of that unit or other element shall pass to and vest in the Chief of the Defence Staff, and may be disposed of at his discretion and direction for the benefit of all or any officers and non-commissioned members or former officers and non-commissioned members, or their dependants.

Non-public property of units in altered circumstances

(3) Where, by reason of a substantial reduction in the number of officers and non-commissioned members serving in a unit or other element of the Canadian Forces or by reason of a change in the location or other conditions of service of a unit or other element, the Chief of the Defence Staff considers it desirable to do so, he may direct that the non-public property or any part thereof that is vested in the officer in command of that unit or other element shall pass to and be vested in the Chief of the Defence Staff on the terms set out in subsection (2).

Other non-public property

(4) Non-public property acquired by contribution but not contributed to any specific unit or other element of the Canadian Forces shall vest in the Chief of the Defence Staff and, subject to any specific directions by the contributor as to its disposal, may be disposed of at his discretion and direction for the benefit of all or any officers and non-commissioned members or former officers and non-commissioned members, or their dependants."

(2) Subsection 38(7) is repealed and the following substituted therefor:

mandant à l'occasion cette unité ou cet autre élément, et sont utilisés au profit des officiers et des membres sans brevet d'officier ou pour toute autre fin approuvée par le chef de l'état-major de la défense, de la manière et dans la mesure autorisées par lui.

Biens non publics des unités

(2) Les biens non publics de toute unité licenciée ou de tout autre élément licencié des Forces canadiennes, dévolus à l'officier commandant cette unité ou cet autre élément, sont transmis et dévolus au chef de l'état-major de la défense, et il peut en être disposé, à sa discrétion et sur son ordre, au profit de l'ensemble ou de l'un quelconque des officiers et des membres sans brevet d'officier ou des anciens officiers et des membres sans brevet d'officier ou au profit des personnes à leur charge.

(3) Lorsque, par suite d'une réduction sensible du nombre d'officiers et de membres sans brevet d'officier servant dans une unité ou un autre élément des Forces canadiennes, ou d'un changement survenu dans la situation ou les autres conditions de service d'une unité ou d'un autre élément, le chef de l'état-major de la défense juge opportun de le faire, il peut ordonner que les biens non publics ou une partie quelconque desdits biens dévolus à l'officier commandant cette unité ou cet autre élément soient transmis et dévolus au chef de l'état-major de la défense selon les conditions énoncées au paragraphe (2).

Biens non publics des unités en cas de modification des circonstances

(4) Les biens non publics acquis par contribution sans être attribués à une unité ou à un autre élément déterminé des Forces canadiennes sont dévolus au chef de l'état-major de la défense et, sous réserve de toute instruction expresse du contributeur quant à leur affectation, il peut en être disposé, à sa discrétion et sur son ordre, au profit de l'ensemble ou de l'un quelconque des officiers et des membres sans brevet d'officier ou des anciens officiers et des membres sans brevet d'officier, ou au profit des personnes à leur charge.»

Autres biens non publics

(2) Le paragraphe 38(7) est abrogé et 50 remplacé par ce qui suit :

Liability for
loss or damage

"(7) The conditions under which and the extent to which an officer or non-commissioned member is liable to make restitution or reimbursement in respect of loss of or damage to non-public property resulting from his negligence or misconduct shall be as prescribed by the Minister."

15. (1) Subsection 39(1) is repealed and the following substituted therefor:

"39. (1) The service estates of officers and non-commissioned members who die during their service in the Canadian Forces may be collected, administered and distributed in whole or in part as prescribed in regulations made by the Governor in Council."

(2) All that portion of subsection 39(2) preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

"(2) For the purposes of this section, but subject to any exceptions prescribed in regulations made by the Governor in Council, "service estate" means the following parts of the estate of a deceased officer or non-commissioned member mentioned in subsection (1):"

(3) The French version of paragraph 39(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:

"c) l'équipement individuel de l'officier ou du membre sans brevet d'officier, dont la rétention est permise par les règlements;"

(4) Paragraph 39(2)(e) is repealed and the following substituted therefor:

"(e) in the case of an officer or non-commissioned member dying outside Canada, all other personal property belonging to the deceased and situated outside Canada if in the opinion of the person authorized to administer service estates the total value of such other property does not exceed ten thousand dollars."

«(7) Les conditions et la mesure dans lesquelles un officier ou un membre sans brevet d'officier est tenu à la restitution ou au remboursement, à l'égard de la perte de biens non publics ou des dommages qu'ils ont subis par suite de sa négligence ou de son inconduite, sont telles que le prescrit le Ministre.»

15. (1) Le paragraphe 39(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«39. (1) Les successions militaires des officiers et des membres sans brevet d'officier qui meurent pendant leur service dans les Forces canadiennes peuvent être recouvrées, administrées et distribuées, en totalité ou en partie, ainsi que le prescrivent les règlements édictés par le gouverneur en conseil.»

(2) Le passage du paragraphe 39(2) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé 20 par ce qui suit :

«(2) Aux fins du présent article, mais sous réserve de toute exception prescrite dans les règlements établis par le gouverneur en conseil, l'expression «succession militaire» signifie les parties suivantes de la succession d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier mentionné au paragraphe (1):»

(3) L'alinéa 39(2)c) de la version française 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) l'équipement individuel de l'officier ou du membre sans brevet d'officier, dont la rétention est permise par les règlements;»

(4) L'alinéa 39(2)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) dans le cas d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier décédant hors du Canada, tous les autres biens meubles ou personnels appartenant au décédé et situés hors du Canada si, de l'avis de la personne autorisée à administrer les successions militaires, la valeur globale de ces autres biens n'ex- cède pas dix mille dollars.»

Responsabilité
relative à la
perte ou aux
dommages

Recouvrement,
administration
et distribution

Définition de
«succession
militaire»

Collection,
administration
and distribution

Definition of
"service estate"

16. Sections 40 and 41 are repealed and the following substituted therefor:

Authority to
issue certificate

“40. Where an officer or non-commissioned member disappears under circumstances that, in the opinion of the Minister or such other authorities as he may designate, raise beyond reasonable doubt a presumption that he is dead, the Minister or any such other authority may issue a certificate declaring that such officer or non-commissioned member is deemed to be dead and stating the date on which his death is presumed to have occurred, and such officer or non-commissioned member shall thenceforth, for the purposes of this Act and the regulations and in relation to his status and service in the Canadian Forces, be deemed to have died on that date.

Personal Effects of Absentees

Disposal

41. The personal belongings and deco-20 rations of an officer or non-commissioned member who is absent without leave that are found in camp, quarters or otherwise in the care or custody of the Canadian Forces vest in Her Majesty and shall be 25 disposed of in accordance with regulations made by the Governor in Council.”

17. Subsection 42(1) is repealed and the following substituted therefor:

Convening

“42. (1) The Minister, and such other 30 authorities as he may prescribe or appoint for that purpose, may, where it is expedient that he or any such other authority should be informed on any matter connected with the government, discipline, 35 administration or functions of the Canadian Forces or affecting any officer or non-commissioned member, convene a board of inquiry for the purpose of investigating and reporting on that matter.” 40

18. Subsection 44(1) is repealed and the following substituted therefor:

Establishment

“44. (1) The Governor in Council, and such other authorities as are prescribed or appointed by the Governor in Council for 45 that purpose, may in the interests of na-

16. Les articles 40 et 41 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Autorité
chargée
d'émettre les
certificats

«40. Lorsqu'un officier ou un membre sans brevet d'officier disparaît dans des circonstances qui, d'après le Ministre ou les autres autorités qu'il peut désigner, font surgir, hors de tout doute raisonnable, une présomption qu'il est décédé, le Ministre ou cette autre autorité peut émettre un certificat portant que cet officier ou ce 10 membre sans brevet d'officier est réputé décédé et fixant la date où le décès est présumé être survenu, et dès lors cet officier ou ce membre sans brevet d'officier est, pour les objets de la présente loi et des 15 règlements et relativement à ses statut et service dans les Forces canadiennes, réputé être décédé à cette date.

Effets personnels des absents

Destination
donnée aux
effets, etc.

41. Les effets personnels et les décora-20 tions d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier, absent sans permission, qui sont trouvés au camp, dans les logements ou autrement au soin ou à la garde des Forces canadiennes, sont assignés à Sa Majesté et il doit en être disposé confor- 25 mément aux règlements édictés par le gouverneur en conseil.»

17. Le paragraphe 42(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Convocation

«42. (1) Le Ministre, de même que 30 toute autre autorité qu'il indique ou nomme à cette fin, peut, s'il importe que le Ministre ou cette autre autorité soit renseignée sur toute question relative au gouvernement, à la discipline, à l'administration 35 ou aux fonctions des Forces canadiennes ou concernant tout officier ou membre sans brevet d'officier, convoquer une commission d'enquête pour examiner cette question et en faire rapport.» 40

18. Le paragraphe 44(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Établissement

«44. (1) Le gouverneur en conseil et les autres autorités qu'il détermine ou nomme à cette fin peuvent, dans l'intérêt de la 45 défense nationale, établir des institutions

tional defence establish institutions for the training and education of officers and non-commissioned members, officers and employees of the Department and of the Defence Research Board, candidates for enrolment in the Canadian Forces or for employment in the Department or by the Defence Research Board and other persons whose attendance has been authorized by or on behalf of the Minister.”

19. Subsection 45(2) is repealed and the following substituted therefor:

Equipment

“(2) The Minister may authorize the provision of accommodation, materiel and facilities for the training, practice and use of the associations and organizations mentioned in subsection (1) and other associations and organizations designed to further the defence of Canada, whether or not the members of such associations and organizations are officers or non-commissioned members.”

20. Section 46 is repealed and the following substituted therefor:

Conditions applicable

“46. Any power or jurisdiction given to, and any act or thing to be done by, to or before any officer or non-commissioned member may be exercised by, or done by, to or before any other officer or non-commissioned member for the time being authorized in that behalf by regulations or according to the custom of the service.”

21. Subsection 48(2) is repealed and the following substituted therefor:

By mail

“(2) All regulations and all orders and instructions relating to or in any way affecting an officer or non-commissioned member of the reserve force, other than an officer or non-commissioned member who is serving with a unit or other element, when sent to him by registered mail, addressed to his latest known place of abode or business, shall be held to be sufficiently notified.”

pour la formation et l'instruction des officiers et des membres sans brevet d'officier, des fonctionnaires et employés du ministère et du Conseil de recherches pour la défense, des candidats à l'enrôlement dans les Forces canadiennes ou à l'emploi dans le ministère ou par le Conseil de recherches pour la défense, et des autres personnes dont la présence a été autorisée par le Ministre ou en son nom.»

19. Le paragraphe 45(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Équipement

«(2) Le Ministre peut autoriser la fourniture du logement, du matériel et des facilités voulus pour la formation, l'exercice et l'usage des associations et organisations mentionnées au paragraphe (1) et autres associations et organisations destinées à faciliter la défense du Canada, que les membres de ces associations et organisations soient ou non des officiers ou des membres sans brevet d'officier.»

20. L'article 46 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables

“46. Toute attribution ou juridiction conférée à un officier ou à un membre sans brevet d'officier peut être exercée par un autre officier ou un membre sans brevet d'officier alors autorisé à cette fin par règlements ou selon la coutume du service, et toute action ou chose devant être faite par un officier ou un membre sans brevet d'officier, à lui ou devant lui, peut être faite par tout autre officier ou tout membre sans brevet d'officier ainsi autorisé, à lui ou devant lui.»

21. Le paragraphe 48(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Par la poste

«(2) Tous règlements et tous ordres et instructions visant ou intéressant de quelque façon un officier ou un membre sans brevet d'officier de la force de réserve autre qu'un officier ou un membre sans brevet d'officier servant dans une unité ou autre élément sont censés être suffisamment notifiés lorsqu'ils lui sont envoyés par poste recommandée à son dernier domicile ou lieu d'affaires connu.»

1976-77, c. 24,
s. 63

Employees

22. Section 54.2 is repealed and the following substituted therefor:

“54.2 The Minister may make available to the Board the services of such employees from within the Department of National Defence and such officers and non-commissioned members of the Canadian Forces as are necessary for the proper conduct of the work of the Board.”

23. (1) Paragraphs 55(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:

“(a) an officer or non-commissioned member of the regular force;
(b) an officer or non-commissioned member of the special force;”

(2) All that portion of paragraph 55(1)(c) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) an officer or non-commissioned member of the reserve force when he is”

(3) Paragraphs 55(1)(d) and (e) are repealed and the following substituted therefor:

“(d) subject to such exceptions, adaptations and modifications as the Governor in Council may by regulations prescribe, a person who, pursuant to law or pursuant to an agreement between Canada and the state in whose armed forces he is serving, is attached or seconded as an officer or non-commissioned member to the Canadian Forces;

(e) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who is serving in the position of an officer or non-commissioned member of any force raised and maintained outside Canada by Her Majesty in right of Canada and commanded by an officer of the Canadian Forces;”

(4) Paragraph 55(4)(c) is repealed and the following substituted therefor:

“(c) is a dependant outside Canada of an officer or non-commissioned member

22. L'article 54.2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«54.2 Le Ministre peut mettre à la disposition du Conseil le personnel du ministère de la Défense nationale et les officiers et membres sans brevet d'officier des Forces canadiennes nécessaires à l'exécution de ses travaux.»

23. (1) Les alinéas 55(1)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) un officier ou un membre sans brevet d'officier de la force régulière;
b) un officier ou un membre sans brevet d'officier de la force spéciale;»

(2) Le passage de l'alinéa 55(1)c) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) un officier ou un membre sans brevet d'officier de la force de réserve quand il est»

(3) Les alinéas 55(1)d) et e) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) sous réserve des exceptions, adaptations et modifications que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlements, 25 une personne qui, d'après la loi ou un accord entre le Canada et l'État dans les forces armées duquel elle est en service, est affectée à titre d'officier ou de membre sans brevet d'officier des Forces canadiennes ou y est détachée;

e) une personne, non autrement assujettie au Code de discipline militaire, qui fait du service au poste d'officier ou de membre sans brevet d'officier d'une troupe levée et maintenue hors du Canada par Sa Majesté du chef du Canada et commandée par un officier des Forces canadiennes;»

(4) L'alinéa 55(4)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) est à la charge, hors du Canada, d'un officier ou d'un membre sans

1976-77, c. 24,
art. 63

Personnel

5

10

20

20

25

35

40

45

serving beyond Canada with that unit or other element, or”

(5) Subsection 55(5) is repealed and the following substituted therefor:

How persons
accompanying
Canadian
Forces to be
treated

“(5) Every person mentioned in paragraph (1)(f) who, while accompanying any unit or other element of the Canadian Forces, is alleged to have committed a service offence, shall be treated as a non-commissioned member, unless he holds 10 from the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that he accompanies or from any other officer prescribed by the Minister for that purpose, a certificate, revocable at the 15 pleasure of the officer who issued it or of any other officer of equal or higher rank, entitling such person to be treated on the footing of an officer, in which case he shall be treated as an officer in respect of any 20 offence alleged to have been committed by him while holding that certificate.”

(6) Subsection 55(9) is repealed and the following substituted therefor:

Persons under
special
engagement

“(9) Every person mentioned in paragraph (1)(j) who, while serving with the Canadian Forces, is alleged to have committed a service offence, shall be treated as a non-commissioned member, unless the 30 terms of the agreement under which he was engaged entitle him to be treated as an officer, in which case he shall be treated as an officer.”

24. Paragraphs 63(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:

“(a) when under orders to carry out an operation of war or on coming into contact with an enemy that it is his duty to engage, does not use his utmost exertion to bring the officers and non-commissioned members under his command or 40 his vessel, aircraft or his other materiel into action;

(b) being in action, does not, during the action, in his own person and according 45 to his rank, encourage his officers and

brevet d'officier servant au-delà des limites du Canada avec cette unité ou autre élément, ou»

(5) Le paragraphe 55(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

“(5) Toute personne mentionnée à l'alinéa (1)f) qui, pendant qu'elle accompagne une unité ou autre élément des Forces canadiennes, est présumée avoir commis une infraction militaire, doit être considérée comme un membre sans brevet d'officier, à moins qu'elle ne détienne, de l'officier commandant l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qu'elle accompagne ou de tout autre officier que le Ministre désigne pour cet objet, un certificat, révoquant à la discrétion de l'officier qui l'a délivré ou de tout autre officier de grade égal ou supérieur, autorisant cette personne à être traitée sur le même pied 20 qu'un officier, auquel cas elle est réputée un officier à l'égard de toute infraction qu'elle est présumée avoir commise pendant qu'elle détenait ce certificat.»

Comment les
personnes
accompagnant
les Forces
canadiennes
doivent être
traitées

(6) Le paragraphe 55(9) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(9) Toute personne mentionnée à l'alinéa (1j) qui, pendant qu'elle sert auprès des Forces canadiennes, est présumée avoir commis une infraction militaire, doit être 30 considérée comme un membre sans brevet d'officier, à moins que les conditions de son contrat d'engagement ne l'autorisent à être considérée comme officier, auquel cas elle est réputée un officier.»

Personnes qui
ont un
engagement
spécial

35

24. Les alinéas 63(a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) lorsqu'il a reçu l'ordre d'exécuter une opération de guerre ou en entrant en contact avec un ennemi contre lequel il 40 a le devoir de s'engager, ne fait pas tout son possible pour engager dans le combat les officiers et les membres sans brevet d'officier relevant de son commandement, ou son navire, aéronef ou 45 autre matériel;

b) étant au combat, néglige, pendant l'action, en propre personne et selon son

non-commissioned members to fight courageously;”

25. Paragraphs 86(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:

“(a) makes a false accusation against an officer or non-commissioned member, knowing such accusation to be false, or

(b) when seeking redress under section 29, knowingly makes a false statement affecting the character of an officer or non-commissioned member or knowingly, in respect of the redress so sought, suppresses any material fact”

26. Subsection 87(1) is repealed and the following substituted therefor:

Drunkenness

“87. (1) Drunkenness is an offence and every person convicted thereof is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment, except that, where the offence is committed by a non-commissioned member who is not on active service or on duty or who has not been warned for duty, no punishment of imprisonment, and no punishment of detention for a term in excess of ninety days, shall be imposed.”

27. Paragraphs 92(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:

“(a) resists or wilfully obstructs an officer or non-commissioned member in the performance of any duty pertaining to the arrest, custody or confinement of a person subject to the Code of Service Discipline, or

(b) when called upon, refuses or neglects to assist an officer or non-commissioned member in the performance of any such duty”

28. Section 93 is repealed and the following substituted therefor:

Obstruction of civil power

“93. Every person who neglects or refuses to deliver over an officer or non-

grade, d'encourager ses officiers et ses membres sans brevet d'officier à se battre courageusement;»

25. Les alinéas 86(a) et (b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) porte une fausse accusation contre un officier ou un membre sans brevet d'officier, sachant que cette accusation est fausse; ou

b) en demandant réparation selon l'article 29, fait sciemment une fausse déclaration qui atteint la réputation d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier, ou supprime sciemment un fait essentiel quant à la réparation ainsi demandée;»

26. Le paragraphe 87(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«87. (1) L'ivresse constitue une infraction, et toute personne qui en est reconnue coupable encourt un emprisonnement de moins de deux ans ou une moindre peine; toutefois, lorsque l'infraction a pour auteur un membre sans brevet d'officier qui n'est pas en activité de service ou n'est pas de service, ou qui n'a pas été prévenu qu'il serait de service, il ne doit être infligé aucune peine d'emprisonnement, non plus qu'une peine de détention excédant quatre-vingt-dix jours.»

Ivresse

27. Les alinéas 92(a) et (b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) résiste ou volontairement nuit à un officier ou à un membre sans brevet d'officier dans l'accomplissement d'un devoir concernant l'arrestation, la détention ou l'incarcération d'une personne soumise au Code de discipline militaire; ou

b) en ayant été requis, refuse ou néglige d'aider un officier ou un membre sans brevet d'officier dans l'accomplissement d'un tel devoir;»

28. L'article 93 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«93. Quiconque néglige ou refuse de livrer un officier ou un membre sans

Refus de livrer un accusé au pouvoir civil

commissioned member to the civil power, pursuant to a warrant in that behalf, or to assist in the lawful apprehension of an officer or non-commissioned member accused of an offence punishable by a civil court is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

29. Paragraph 110(b) is repealed and the following substituted therefor:

“(b) fails to comply with regulations in respect of payment of the just demands of the person on whom he or any officer or non-commissioned member under his command is or has been billeted or the occupant of premises on which materiel is or has been accommodated;”

30. (1) Paragraphs 125(3)(d) to (f) are repealed and the following substituted therefor:

“(d) where a service tribunal imposes a punishment of imprisonment for two years or more on a non-commissioned member, the service tribunal may in addition, notwithstanding any other provision of this Part, impose a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty’s service;

(e) where a service tribunal imposes a punishment of imprisonment for less than two years on a non-commissioned member, the service tribunal may in addition, notwithstanding any other provision of this Part, impose a punishment of dismissal from Her Majesty’s service;

(f) in the case of a non-commissioned member above the rank of private, a sentence that includes a punishment of imprisonment for two years or more or imprisonment for less than two years shall be deemed to include a punishment of reduction in rank to the lowest rank to which under regulations he can be reduced, whether or not the last mentioned punishment is specified in the

brevet d’officier au pouvoir civil en conformité d’un mandat à cette fin, ou d’aider à arrêter légitimement un officier ou un membre sans brevet d’officier accusé d’une infraction punissable par un tribunal civil, est coupable d’une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans ou une moindre peine.»

29. L’alinéa 110b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) n’observe pas les règlements quant au paiement de ce qui est équitablement exigé par la personne chez qui lui-même, ou tout officier ou membre sans brevet d’officier sous son commandement, loge ou a été logé, ou par l’occupant des locaux où l’espace pour du matériel est ou a été fourni;»

30. (1) Les alinéas 125(3)d) à f) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) lorsqu’un tribunal militaire inflige à un membre sans brevet d’officier une peine d’emprisonnement pour deux ans ou plus, ce tribunal militaire peut en outre, nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, infliger la peine de la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;

e) lorsqu’un tribunal militaire inflige à un membre sans brevet d’officier une peine d’emprisonnement pour moins de deux ans, ce tribunal militaire peut en outre, nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, infliger la peine de la destitution du service de Sa Majesté;

f) dans le cas d’un membre sans brevet d’officier d’un grade supérieur à celui de soldat, une sentence renfermant la peine d’emprisonnement pour deux années ou 40 plus ou pour moins de deux années est censée comprendre la peine de rétrogradation jusqu’au grade le plus bas auquel il peut être porté selon les règlements, que la peine mentionnée en dernier lieu soit spécifiée ou non dans la sentence rendue par le tribunal militaire; et»

sentence passed by the service tribunal;
and”

(2) Subsection 125(4) is repealed and the following substituted therefor:

Dismissal with
disgrace

“(4) Where a service tribunal imposes a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty’s service on an officer or non-commissioned member, the service tribunal may in addition, notwithstanding any other provision of this Part, impose a punishment of imprisonment for less than two years.”

(3) Paragraph 125(6)(c) is repealed and the following substituted therefor:

“(c) in the case of a non-commissioned member above the rank of private, a sentence that includes a punishment of detention shall be deemed to include a punishment of reduction in rank to the lowest rank to which under regulations he can be reduced, whether or not the last mentioned punishment is specified in the sentence passed by the service tribunal.”

(4) Subsection 125(7) is repealed and the following substituted therefor:

Reduction in
rank

“(7) The punishment of reduction in rank applies to officers above the rank of second lieutenant and to non-commissioned members above the rank of private.”

(5) Subsections 125(9) and (10) are repealed and the following substituted therefor:

Forfeiture of
seniority

“(9) Where an officer or non-commissioned member has been sentenced to forfeiture of seniority, the service tribunal imposing the punishment shall in passing sentence specify the period for which seniority is to be forfeited.

Fine

(10) A fine shall be imposed in a stated amount and shall not exceed, in the case of an officer or non-commissioned member, three months basic pay, and, in the case of any other person, the sum of five hundred dollars, and the terms of payment of a fine

(2) Le paragraphe 125(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Destitution
ignominieuse

«(4) Lorsqu’un tribunal militaire inflige à un officier ou à un membre sans brevet d’officier la peine de la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté, ce tribunal peut en outre, nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, infliger une peine d’emprisonnement de moins de deux années.»

(3) L’alinéa 125(6)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) dans le cas d’un membre sans brevet d’officier d’un grade supérieur à celui de soldat, une sentence renfermant la peine de détention est censée comprendre la peine de rétrogradation jusqu’au grade le plus bas auquel il peut être porté selon les règlements, que la peine mentionnée en dernier lieu soit spécifiée ou non dans la sentence rendue par le tribunal militaire.»

(4) Le paragraphe 125(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rétrogradation

«(7) La peine de rétrogradation s’applique aux officiers d’un grade supérieur à celui de sous-lieutenant et aux membres sans brevet d’officier d’un grade supérieur à celui de soldat.»

(5) Les paragraphes 125(9) et (10) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Déchéance de
l’ancienneté

«(9) Lorsqu’un officier ou un membre sans brevet d’officier est condamné à la déchéance de l’ancienneté, le tribunal militaire qui inflige la peine doit, en prononçant la sentence, spécifier la période pendant laquelle il y aura déchéance de l’ancienneté.

Amende

(10) Le montant d’une amende infligée doit être indiqué et ne pas excéder, dans le cas d’un officier ou d’un membre sans brevet d’officier, trois mois de solde de base, et, dans le cas de toute autre personne, la somme de cinq cents dollars. Les

lie within the discretion of the commanding officer of the person so punished."

31. (1) Paragraph 133(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

"(a) any non-commissioned member;" 5

(2) Subsections 133(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:

"(2) A non-commissioned member may, without a warrant, in the circumstances mentioned in section 132, arrest or order the arrest of

(a) any non-commissioned member of lower rank; and

(b) any non-commissioned member of 15 equal or higher rank who is engaged in a quarrel, fray or disorder.

(3) Every person who is not an officer or non-commissioned member, but who was subject to the Code of Service Discipline 20 at the time of the alleged commission by him of a service offence, may without a warrant be arrested or ordered to be arrested by such person as any commanding officer may designate for that purpose. 25

32. All that portion of section 134 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"134. Such officers and non-commissioned members as are appointed under regulations for the purposes of this section may" 30

33. Subsection 135(4) is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Nothing in this section shall be deemed to be in derogation of the authority that any person, including an officer or non-commissioned member, may have under other sections of this Act or otherwise under the law of Canada to arrest any other person without a warrant." 40

conditions de paiement d'une amende sont laissées à la discrétion de l'officier commandant la personne ainsi punie.»

31. (1) L'alinéa 133(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

«a) un membre sans brevet d'officier;»

(2) Les paragraphes 133(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Un membre sans brevet d'officier peut, sans mandat, dans les circonstances 10 mentionnées à l'article 132, arrêter ou ordonner que soit arrêté

a) un membre sans brevet d'officier d'un grade inférieur; et

b) un membre sans brevet d'officier 15 d'un grade égal ou supérieur qui prend part à une querelle, à une bagarre ou à un tumulte.

(3) Tout individu autre qu'un officier ou qu'un membre sans brevet d'officier, mais 20 soumis au Code de discipline militaire au moment où, d'après ce qui est allégué, il aurait commis une infraction militaire, peut sans mandat être arrêté, ou il peut être ordonné que ledit individu soit arrêté, 25 par la personne qu'un officier commandant désigne à cette fin.»

32. Le passage de l'article 134 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

«134. Les officiers et les membres sans brevet d'officier nommés, en vertu des règlements, pour l'exécution du présent article peuvent»

33. Le paragraphe 135(4) est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit :

«(4) Aucune disposition du présent article n'est censée porter atteinte au pouvoir d'arrêter un autre individu sans mandat, que peut posséder une personne, y compris 40 un officier ou un membre sans brevet d'officier, en vertu d'autres articles de la présente loi ou autrement d'après la législation du Canada.»

Pouvoirs des membres sans brevet d'officier

Arrestation de personnes autres que des officiers ou des membres sans brevet d'officier

Nomination et pouvoirs des officiers et des membres sans brevet d'officier spécialement nommés

Clause de sauvegarde

Powers of non-commissioned members

Arrest of persons other than officers or non-commissioned members

Appointment and powers of specially appointed personnel

Saving provision

34. Subsection 136(2) is repealed and the following substituted therefor:

“(2) An officer or non-commissioned member commanding a guard, guardroom or safeguard or an officer or non-commissioned member appointed under section 134 shall receive and keep a person who is under arrest pursuant to this Act and who is committed to his custody, but it shall be the duty of the officer, non-commissioned member or other person who commits a person into custody to deliver at the time of such committal, or as soon as practical and in any case within twenty-four hours thereafter, to the officer or non-commissioned member into whose custody that person is committed, an account in writing, signed by himself, in which is stated the reason why the person so committed is to be held in custody.”

Delivery into custody

Meaning of ranks where specified

35. Subsection 138(2) is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Every reference in this Part to the rank of an officer or non-commissioned member shall be construed in accordance with regulations made by the Governor in Council and every such reference shall be deemed to include a person who holds any equivalent relative rank, whether that person is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.”

36. (1) Paragraph 141(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the accused person is either a subordinate officer or a non-commissioned member below the rank of warrant officer;”

(2) Subparagraph 141(2)(a)(i) is repealed and the following substituted therefor:

“(i) a punishment of detention imposed by a commanding officer on a non-commissioned member above the rank of private shall not be carried into effect until approved by an approving authority and only to the extent so approved, and”

34. Le paragraphe 136(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Un officier ou un membre sans brevet d'officier commandant une garde, un corps de garde ou une escorte, ou un officier ou un membre sans brevet d'officier nommé en vertu de l'article 134, doit recevoir et garder un individu mis en état d'arrestation aux termes de la présente loi et confié à sa garde, mais l'officier, le membre sans brevet d'officier ou autre personne qui fait écrouer un individu est tenu de remettre, lors de l'incarcération, ou aussitôt que la chose est pratique, et en tout cas dans les vingt-quatre heures qui suivent, à l'officier ou au membre sans brevet d'officier à la garde duquel cet individu a été confié, un exposé écrit, signé de sa main, indiquant la raison pour laquelle l'individu ainsi écroué doit être détenu sous garde.»

Mise sous garde

35. Le paragraphe 138(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Dans la présente Partie, toute mention du grade d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier doit s'interpréter conformément aux règlements édictés par le gouverneur en conseil et est censée comprendre une personne d'un grade assimilé équivalent, que cette personne soit affectée ou prêtée aux Forces canadiennes, ou qu'elle ait été détachée auprès de ces mêmes Forces.»

Sens du mot «grade»

36. (1) L'alinéa 141(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) l'accusé doit être un officier en sous-ordre ou un membre sans brevet d'officier d'un grade inférieur à celui de sous-officier breveté;»

(2) Le sous-alinéa 141(2)a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) une peine de détention infligée par un officier commandant à un membre sans brevet d'officier d'un grade supérieur à celui de soldat ne doit être mise à exécution qu'après avoir été agréée par une autorité

Jurisdiction
"superior
commander"

37. Subsection 142(1) is repealed and the following substituted therefor:

"142. (1) An officer of or above the rank of brigadier-general, or any other officer prescribed or appointed by the Minister for that purpose, referred to in this section as a "superior commander", may in his discretion try by summary trial an officer below the rank of lieutenant-colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant, charged with having committed a service offence, and the Governor in Council may extend the provisions of this section to cases where the accused person is of the rank of lieutenant-colonel."

38. Section 155 is repealed and the following substituted therefor:

"155. Notwithstanding anything in this Act, where a person other than an officer or non-commissioned member is to be tried by a court martial, he may be tried by a Special General Court Martial consisting of a person, designated by the Minister, who is or has been a judge of a superior court in Canada, or is a barrister or advocate of at least ten years standing and, subject to such modifications and additions as the Governor in Council may prescribe, the provisions of this Act and the regulations relating to trials of accused persons by General Courts Martial and to their conviction, sentence and punishment are applicable to trials by a Special General Court Martial established under this section, and to the conviction, sentence and punishment of persons so tried."

39. Subsection 217(4) is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Any person who wilfully obstructs or interferes with manoeuvres authorized under this section and any animal, vehicle, vessel or aircraft under his control may be forcibly removed by any constable or by

Interference

approbatrice, et ce dans la seule mesure ainsi agréée, et»

37. Le paragraphe 142(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«142. (1) Un officier détenant au moins le grade de brigadier-général ou tout autre officier nommé ou désigné à cette fin par le Ministre, dans le présent article appelé «commandant supérieur», peut, à sa discrétion, juger par voie sommaire un officier occupant un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel ou un membre sans brevet d'officier d'un grade supérieur à celui de sergent, accusé d'avoir commis une infraction militaire, et, le gouverneur en conseil peut étendre les dispositions du présent article à des cas où l'accusé détient le grade de lieutenant-colonel.»

38. L'article 155 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«155. Nonobstant les dispositions de la présente loi, lorsqu'une personne autre qu'un officier ou qu'un membre sans brevet d'officier doit être jugée par une cour martiale, elle peut être jugée par une cour martiale générale spéciale composée d'une personne, désignée par le Ministre, qui est ou a été juge d'une cour supérieure au Canada, ou est un avocat inscrit pendant au moins dix ans au barreau, et, sous réserve des modifications et additions que le gouverneur en conseil peut prescrire, les dispositions de la présente loi et des règlements relatifs aux procès d'accusés, devant des cours martiales générales, et à leur déclaration de culpabilité, sentence et peine s'appliquent aux procès devant une cour martiale générale spéciale établie sous l'autorité du présent article, ainsi qu'à la déclaration de culpabilité, à la sentence et à la peine des personnes ainsi jugées.»

39. Le paragraphe 217(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Tout individu qui volontairement gêne ou entrave les manoeuvres autorisées suivant le présent article, tout animal, véhicule, navire ou aéronef sous son contrôle, peut être éloigné de force par un

Jurisdiction

Cour martiale
générale
spéciale

Intervention

any officer, or by any non-commissioned member on the order of any officer.”

40. Subsection 221(1) is repealed and the following substituted therefor:

“**221.** (1) No duties or tolls, otherwise payable by law in respect of the use of any pier, wharf, quay, landing-place, highway, road, right-of-way, bridge or canal, shall be paid by or demanded from any unit or other element of the Canadian Forces or any officer or non-commissioned member when on duty or any person under escort or in respect of the movement of any materiel, except that the Minister may authorize payment of duties and tolls in respect of such use.”

41. Sections 224 to 226 are repealed and the following substituted therefor:

“**224.** Unless the Governor in Council otherwise directs, the *Government Vessels Discipline Act* does not apply to Her Majesty’s Canadian ships or to any other ship or vessel of the Canadian Forces or to the officers, non-commissioned members or other persons serving or engaged for service therein, or to officers and non-commissioned members serving in the regular force, the special force, or the reserve force when on service or on active service.

Limitation of Civil Liabilities

225. No judgment or order given or made against an officer or non-commissioned member by any court in Canada shall be enforced by the levying of execution on any arms, ammunition, equipment, instruments or clothing used by him for military purposes.

226. Every officer and non-commissioned member of the reserve force on active service and every officer and non-commissioned member of the regular force and special force is exempt from serving on a jury.”

agent de police ou un officier, ou par un membre sans brevet d’officier sur l’ordre d’un officier.»

40. Le paragraphe 221(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**221.** (1) Aucun droit ou péage, autrement exigible d’après la loi quant à l’usage de quelque jetée, appontement, quai, point de débarquement, route, chemin, emprise, pont ou canal, ne doit être payé par une unité ou autre élément des Forces canadiennes ou un officier ou un membre sans brevet d’officier, en fonction, ou par une personne sous escorte, ou exigé de l’un des susdits, ni payé ou exigé à l’égard du mouvement de tout matériel. Toutefois, le Ministre peut autoriser le paiement de droits et péages à l’égard d’un tel usage.»

41. Les articles 224 à 226 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**224.** Sauf si le gouverneur en conseil en ordonne autrement, la *Loi sur la discipline à bord des bâtiments de l’État* ne s’applique pas aux vaisseaux canadiens de Sa Majesté, aux navires ou vaisseaux des Forces canadiennes, aux officiers, aux membres sans brevet d’officier ou autres personnes servant à bord de ces navires ou vaisseaux ou engagés pour y servir, ni aux officiers et membres sans brevet d’officier servant dans la force régulière, la force spéciale ou la force de réserve se trouvant de service ou en activité de service.

Limitation des responsabilités civiles

225. Aucun jugement ou aucune ordonnance rendu contre un officier ou un membre sans brevet d’officier par quelque tribunal au Canada ne doit être mis en vigueur au moyen d’une saisie-exécution sur les armes, munitions, équipement, instruments ou vêtements qu’il emploie à des fins militaires.

226. Tout officier ou membre sans brevet d’officier de la force de réserve en activité de service et tout officier ou membre sans brevet d’officier de la force régulière et de la force spéciale sont exemptés des fonctions de juré.»

Duties or tolls on roads, bridges, etc.

When applicable

Execution against officers and non-commissioned members

Exemption from jury service

5

Droits ou péages sur les routes, les ponts, etc.

20

Application

35

Saisie-exécution contre les officiers ou membres sans brevet d’officier

40

Exemption de servir comme jurés

42. Section 228 is repealed and the following substituted therefor:

Actions barred

“228. No action or other proceeding lies against any officer or non-commissioned member in respect of anything done or omitted by him in the execution of his duty under the Code of Service Discipline, unless he acted, or omitted to act, maliciously and without reasonable and probable cause.”

43. Section 230 is repealed and the following substituted therefor:

Arrest of dependants

“230. The dependants, as defined by regulation, of members of the Canadian Forces on service or active service in any place out of Canada who are alleged to have committed an offence under the laws applicable in such place may be arrested by such officers and non-commissioned members as are appointed under section 134 and may be handed over to the appropriate authorities of such place.”

44. Sections 233 and 234 are repealed and the following substituted therefor:

Riot or disturbance

“233. The Canadian Forces, or any unit or other element thereof, or any officer or non-commissioned member, with materiel, are liable to be called out for service in aid of the civil power in any case in which a riot or disturbance of the peace requiring such service occurs, or is, in the opinion of an attorney general, considered as likely to occur, and that is beyond the powers of the civil authorities to suppress, prevent or deal with.”

Exception in case of certain reserves

234. Nothing in this Part shall be deemed to impose liability to serve in aid of the civil power, without his consent, on an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the 40 terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.”

45. Sections 239 and 240 are repealed and the following substituted therefor:

42. L'article 228 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Opposition aux actions

«228. Aucune action ou autre procédure n'est recevable contre un officier ou un membre sans brevet d'officier à l'égard d'une chose qu'il a faite ou omise dans l'accomplissement de son devoir en vertu du Code de discipline militaire, sauf s'il a agi, ou omis d'agir, avec mauvaise intention et sans cause raisonnable et vraisemblable.»

43. L'article 230 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Arrestation de personnes à charge

«230. Les personnes à charge, définies par règlement, de membres des Forces canadiennes en service ou en activité de service en tout lieu hors du Canada qui, d'après une allégation, ont commis une infraction visée par les lois applicables en ce lieu, peuvent être arrêtées par les officiers et les membres sans brevet d'officier nommés en vertu de l'article 134 et être livrées aux autorités compétentes dudit lieu.»

44. Les articles 233 et 234 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Émeutes

«233. Les Forces canadiennes, ou toute unité ou autre élément desdites forces, ou tout officier ou membre sans brevet d'officier, avec matériel, sont susceptibles d'être appelés au service pour prêter main-forte au pouvoir civil chaque fois que se produit ou que, de l'avis d'un procureur général, il est considéré comme probable que se produira, une émeute ou une violation de la paix nécessitant un tel service et qu'il est au-delà des pouvoirs des autorités civiles de réprimer, prévenir ou maîtriser.

234. Rien dans la présente Partie n'est censé imposer à un officier ou à un membre sans brevet d'officier de la force de réserve qui, en raison des conditions de son enrôlement, n'est astreint à l'exécution de ses fonctions qu'en activité de service, l'obligation de prêter main-forte au pouvoir civil, sans son consentement.»

Exception prévue dans les cas de certaines réserves

45. Les articles 239 et 240 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Officers and non-commissioned members have powers of constables

"**239.** Officers and non-commissioned members when called out for service in aid of the civil power shall, without further authority or appointment and without taking oath of office, be held to have and may exercise, in addition to their powers and duties as officers and non-commissioned members, all of the powers and duties of constables, so long as they remain so called out, but they shall act only as a military body, and are individually liable to obey the orders of their superior officers.

Duration of aid of civil power

240. The Canadian Forces or any part thereof called out in aid of the civil power shall remain on duty in such strength as the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate deems necessary or orders, until notification is received from the attorney general that the Canadian Forces are no longer required in aid of the civil power; and the Chief of the Defence Staff may, from time to time as in his opinion the exigencies of the situation require, increase or diminish the number of officers and non-commissioned members called out."

46. Section 243 is repealed and the following substituted therefor:

Liability to civil trial

"**243.** (1) Every person, including an officer or non-commissioned member, is liable to be tried in a civil court in respect of any offence prescribed in this Part.

Special provision

(2) No charge against an officer or non-commissioned member in respect of any offence prescribed in this Part shall, if the complainant is any other officer or non-commissioned member, be tried by a civil court unless the consent thereto in writing of the commanding officer of such first-mentioned officer or non-commissioned member has first been obtained."

47. Paragraphs 247(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:

"**239.** Outre leurs attributions et fonctions comme officiers ou membres sans brevet d'officier, les officiers et les membres sans brevet d'officier appelés au service pour prêter main-forte au pouvoir civil sont censés posséder et peuvent exercer, sans autre autorité ou nomination et sans prestation de serment d'office, tant qu'ils restent ainsi appelés, toutes les attributions et fonctions d'agents de police, mais ils ne doivent agir qu'à titre de corps militaire, et ils sont individuellement tenus d'obéir aux ordres de leurs officiers supérieurs.

Officiers et membres sans brevet d'officier investis des attributions d'agents de police

240. Les Forces canadiennes, ou toute partie de celles-ci, appelées pour prêter main-forte au pouvoir civil doivent demeurer de service en tels effectifs que le chef de l'état-major de la défense ou un officier désigné par lui, juge nécessaires ou qu'il ordonne, jusqu'à ce qu'un avis soit reçu du procureur général, déclarant que l'aide des Forces canadiennes au pouvoir civil n'est plus nécessaire. Le chef de l'état-major de la défense peut, de temps à autre, selon qu'à son avis la situation l'exige, augmenter ou diminuer le nombre des officiers et des membres sans brevet d'officier appelés."

Durée de l'aide accordée au pouvoir civil

46. L'article 243 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**243.** (1) Toute personne, y compris un officier ou un membre sans brevet d'officier, est justiciable des tribunaux civils pour les infractions prévues dans la présente Partie.

Procès civils

(2) Aucune accusation contre un officier ou un membre sans brevet d'officier, à l'égard d'une infraction prévue dans la présente Partie, si le plaignant est un autre officier ou un membre sans brevet d'officier, ne doit être jugée par un tribunal civil, à moins qu'on n'ait obtenu le consentement par écrit de l'officier commandant cet officier ou ce membre sans brevet d'officier en premier lieu mentionné."

Disposition spéciale

47. Les alinéas 247b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(b) the service or release of an officer or non-commissioned member; or

(c) the disability or alleged disability of a person, purported to have arisen or to have been contracted during, in the course of, or as a result of the service of such person as an officer or non-commissioned member,”

48. Subsection 251(1) is repealed and the following substituted therefor:

“251. (1) Every officer or non-commissioned member of the reserve force who without lawful excuse neglects or refuses to attend any parade or training at the place and hour appointed therefor is guilty of an offence and is liable on summary conviction for each offence, if an officer to a fine not exceeding fifty dollars, and if a non-commissioned member to a fine not exceeding twenty-five dollars.”

49. Section 252 is repealed and the following substituted therefor:

“252. Every officer or non-commissioned member of the reserve force who fails to keep in proper order any personal equipment or who appears on parade or on any other occasion with his personal equipment out of proper order, unserviceable or deficient in any respect is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding forty dollars for each offence.”

50. Sections 256 and 257 are repealed and the following substituted therefor:

“256. (1) Every person who (a) procures, persuades, aids, assists or counsels an officer or non-commissioned member to desert or absent himself without leave, or (b) in an emergency, aids, assists, harbours or conceals an officer or non-commissioned member who is a deserter or an absentee without leave and who does

«b) le service ou la libération d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier; ou

c) l'invalidité ou la prétendue invalidité d'une personne, donnée comme étant survenue ou ayant été contractée pendant la durée, au cours ou en conséquence du service de cette personne en qualité d'officier ou de membre sans brevet d'officier»

48. Le paragraphe 251(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“251. (1) Tout officier ou membre sans brevet d'officier de la force de réserve qui, sans excuse légitime, néglige ou refuse de participer à quelque revue ou instruction, à l'heure et au lieu fixés pour cette revue ou cette instruction, est coupable d'infraction et, pour chaque infraction, encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinquante dollars dans le cas d'un officier, ou une amende d'au plus vingt-cinq dollars dans le cas d'un membre sans brevet d'officier.”

49. L'article 252 est abrogé et remplacé 25 par ce qui suit :

“252. Tout officier ou membre sans brevet d'officier de la force de réserve qui ne tient pas en bon ordre un équipement individuel ou qui, lors d'une revue, ou toute autre circonstance, se présente avec un équipement individuel en mauvais état, hors de service, ou insuffisant à quelque égard, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus quarante dollars pour chaque infraction.»

50. Les articles 256 et 257 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“256. (1) Quiconque (a) amène ou aide un officier ou un membre sans brevet d'officier à désertier ou à s'absenter sans permission, ou le persuade ou lui conseille de désertier ou de s'absenter sans permission, ou (b) dans une circonstance critique, aide, assiste, recèle ou cache un officier ou un membre sans brevet d'officier qui est

Failure to attend parade

Neglecting personal equipment

Assisting or harbouring deserters or absentees

Omission de participer aux exercices

Négligence quant à l'entretien de l'équipement individuel

Recel de déserteurs ou d'absents

not satisfy the court that he did not know that such officer or non-commissioned member was a deserter or an absentee without leave

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and not less than one hundred dollars or to imprisonment for any term not exceeding twelve months, or to both.

Certificate of Judge Advocate General

(2) A certificate signed by the Judge Advocate General, or such person as he may appoint for that purpose, that an officer or non-commissioned member was convicted under this Act of desertion or absence without leave or had been continuously absent without leave for six months or more, and setting forth the date of commencement and the duration of such desertion, absence without leave or continuous absence without leave, is for the purposes of proceedings under this section evidence that the officer or non-commissioned member was a deserter or absentee without leave during the period mentioned in the certificate.

Aid to intending deserters or absentees

257. Every person who, knowing that an officer or non-commissioned member is about to desert or absent himself without leave, aids or assists him in his attempt to desert or absent himself without leave is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for any term not exceeding twelve months, or to both."

51. Section 261 is repealed and the following substituted therefor:

Breach of regulations respecting billeting, etc.

"**261.** Every person who contravenes regulations respecting the quartering, billeting and encamping of a unit or other element of the Canadian Forces, or of an officer or non-commissioned member is guilty of an offence and is liable on sum-

déserteur ou absent sans permission, et ne convainc pas le tribunal qu'il ignorait que cet officier ou ce membre sans brevet d'officier était déserteur ou absent sans permission,

est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars et d'au moins cent dollars ou un emprisonnement d'au plus douze mois, ou à la fois l'amende 10 et l'emprisonnement.

Certificat du juge-avocat général

(2) Un certificat signé par le juge-avocat général, ou par une personne qu'il peut désigner à cette fin, et attestant qu'un officier ou qu'un membre sans brevet d'officier a été reconnu, en vertu de la présente loi, coupable de désertion ou d'absence sans permission, ou a été, de façon continue, absent sans permission pendant six mois ou plus, et indiquant la date du commencement et la durée de cette désertion, absence sans permission ou absence continue sans permission, constitue, aux fins des poursuites intentées en vertu du présent article, une preuve que l'officier ou que le membre sans brevet d'officier était déserteur ou absent sans permission pendant la période mentionnée dans le certificat.

257. Quiconque, sachant qu'un officier ou qu'un membre sans brevet d'officier est sur le point de déserteur ou de s'absenter sans permission, aide à la tentative de désertion ou d'absence sans permission de cet officier ou de ce membre sans brevet d'officier, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars ou un emprisonnement d'au plus douze mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement."

Aide aux déserteurs ou absents sans permission éventuels

51. L'article 261 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**261.** Quiconque contrevient aux règlements sur le logement et le campement d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes, ou d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier, est coupable d'une infraction et encourt, sur

Violation des règlements sur le logement, etc.

mary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.”

déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cent dollars.»

52. The schedule is amended by substituting for the heading “Men” the heading “Non-commissioned Members”.

52. L'annexe est modifiée par substitution à l'intertitre «Homme» de l'intertitre «Membres sans brevet d'officier».

5

SCHEDULE II
(Section 66)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment | | |
|-------------------------------|---|--|-------------------------------|---|
| 1. | Canadian Forces Superannuation Act R.S., c. C-9 | <p>The definition "member of the regular force" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <table><tr><td>"member of the regular force"</td><td>" "member of the regular force" means an officer or <u>non-commissioned member</u> of the regular force;"</td></tr></table> | "member of the regular force" | " "member of the regular force" means an officer or <u>non-commissioned member</u> of the regular force;" |
| "member of the regular force" | " "member of the regular force" means an officer or <u>non-commissioned member</u> of the regular force;" | | | |
| 2. | Criminal Code R.S., c. C-34; 1972, c. 13, s. 2(2) | <p>Paragraph (f) of the definition "peace officer" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(f) officers and <u>non-commissioned members</u> of the Canadian Forces who are</p> <p>(i) appointed for the purposes of section 134 of the <i>National Defence Act</i>, or</p> <p>(ii) employed on duties that the Governor in Council, in regulations made under the <i>National Defence Act</i> for the purposes of this paragraph, has prescribed to be of such a kind as to necessitate that the officers and <u>non-commissioned members</u> performing them have the powers of peace officers;"</p> | | |
| 3. | Public Works Act R.S., c. P-38 | <p>Section 25 is repealed and the following substituted therefor:</p> <table><tr><td>Her Majesty's forces exempt</td><td>"25. Officers and <u>non-commissioned members</u> of Her Majesty's forces, being in proper uniform, dress or undress, except when passing in any hired or private vehicle, and all vehicles, carriages and horses employed in Her Majesty's service, when conveying persons or baggage, are exempted from payment of any tolls on using or travelling over any road or bridge under the control of the Minister."</td></tr></table> | Her Majesty's forces exempt | "25. Officers and <u>non-commissioned members</u> of Her Majesty's forces, being in proper uniform, dress or undress, except when passing in any hired or private vehicle, and all vehicles, carriages and horses employed in Her Majesty's service, when conveying persons or baggage, are exempted from payment of any tolls on using or travelling over any road or bridge under the control of the Minister." |
| Her Majesty's forces exempt | "25. Officers and <u>non-commissioned members</u> of Her Majesty's forces, being in proper uniform, dress or undress, except when passing in any hired or private vehicle, and all vehicles, carriages and horses employed in Her Majesty's service, when conveying persons or baggage, are exempted from payment of any tolls on using or travelling over any road or bridge under the control of the Minister." | | | |

ANNEXE II
(article 66)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|---|--|
| 1. | Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes S.R., c. C-9 | (1) La définition de «membre de la force régulière» au paragraphe 2(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit : «membre de la force régulière» «membre de la force régulière» désigne un officier ou un membre sans <u>brevet d'officier</u> de la force régulière;» |
| 2. | Code criminel S.R., c. C-34; 1972, c. 13, par. 2(2) | L'alinéa f) de la définition d'«agent de la paix» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «f) les officiers et les membres sans <u>brevet d'officier</u> des Forces canadiennes qui sont (i) nommés aux fins de l'article 134 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> , ou (ii) employés à des fonctions que le gouverneur en conseil, dans des règlements établis en vertu de la <i>Loi sur la défense nationale</i> aux fins du présent alinéa, a prescrites comme étant d'une telle sorte que les officiers et les membres sans <u>brevet d'officier</u> qui les exercent doivent nécessairement avoir les pouvoirs des agents de la paix;» |
| 3. | Loi sur les travaux publics S.R., c. P-38 | L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Les Forces de Sa Majesté sont exemptées «25. Les officiers et les membres sans <u>brevet d'officier</u> des forces de Sa Majesté, en uniforme régulier de petite ou de grande tenue, sauf lorsqu'ils passent dans une voiture privée ou de louage, et tous véhicules, voitures et chevaux employés au service de Sa Majesté, alors qu'ils transportent des personnes ou du bagage, sont exemptés de payer tous droits ou péages en utilisant un chemin ou un pont sous le contrôle du Ministre, ou en y passant.» |

SCHEDULE II (Continued)
(Section 66)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|---|---|
| 4. | Senate and House of Commons Act R.S., c. S-8 | <p>Section 38 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Days on reserve force service not computed</p> <p>“38. In the calculation of any deduction from any member's <u>seasonal allowance</u> on account of absence, days that were spent by such member on service as an officer or <u>non-commissioned member</u> of the reserve force while on any training or other duty authorized by regulations or orders made under the <i>National Defence Act</i> shall not be computed.”</p> |
| 5. | Veterans Benefit Act R.S., c. V-2 | <p>(1) Paragraph 3(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) every officer or <u>non-commissioned member</u> of the reserve forces who has been on service in a theatre of operations on the strength of the special force; and”</p> <p>(2) Paragraph 3(3)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) honourable termination of his service in or with the regular forces, including, in the case of an officer or <u>non-commissioned member</u> of the reserve forces, return to reserve status; and”</p> <p>(3) Paragraphs 3(4)(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) if marriage allowance is being paid, marriage allowance and separated family's allowance at the rates applicable to an officer or <u>non-commissioned member</u> in receipt of subsistence allowance and not occupying married quarters; and</p> |

ANNEXE II (suite)
(article 66)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|--|--|
| 4. | Loi sur le Sénat et la Chambre des communes S.R., c. S-8 | <p>L'article 38 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Temps passé dans la force de réserve non compté</p> <p>«38. Dans le calcul d'une déduction sur l'indemnité de session d'un député ou d'un sénateur pour cause d'absence, on ne doit pas compter les jours que ce député ou sénateur a passés en service comme officier ou membre sans brevet d'officier de la force de réserve pendant qu'il subissait sa formation ou accomplissait une autre fonction autorisée par des règlements ou arrêtés établis sous le régime de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.»</p> |
| 5. | Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants S.R., c. V-2 | <p>(1) L'alinéa 3(2)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>b</i>) chaque officier ou membre sans brevet d'officier des forces de réserve qui a servi sur un théâtre d'opérations pendant qu'il faisait partie des effectifs du contingent spécial; et»</p> <p>(2) L'alinéa 3(3)<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>a</i>) la fin honorable de son service dans les forces régulières ou auprès desdites forces, y compris, dans le cas d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier des forces de réserve, le retour au statut de réserve; et.»</p> <p>(3) Les alinéas 3(4)<i>b</i>) et <i>c</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<i>b</i>) si une allocation conjugale est versée, l'allocation conjugale et l'indemnité pour absence du foyer aux taux applicables à un officier ou à un membre sans brevet d'officier qui reçoit une allocation de subsistance et n'occupe pas les logis pour militaires mariés; et</p> |

SCHEDULE II (Continued)
(Section 66)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|--------------------------|--|
| | | <p>(c) subsistence allowance, whether or not it is being paid to the officer or <u>non-commissioned member</u> concerned, at the rates applicable in Canada.”</p> <p>(4) Paragraph 4(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) every officer or <u>non-commissioned member</u> of the reserve forces who has been on service in a theatre of operations on the strength of the special force and whose service with the regular forces has been honourably terminated, and for the purposes of that Act such termination is deemed to be a discharge;”</p> <p>(5) Subsection 4(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Section 23 “(6) For the purposes of this section, section 23 of the said Act is deemed to read as follows:</p> <p>Presumption of discharge “23. A person who is an officer or <u>non-commissioned member</u> in any of the regular forces and who has been on service in or on the strength of the special force is deemed for the purposes of this Act to have been discharged from the regular forces on the 31st day of October 1956.” ”</p> <p>(6) Paragraph 5(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) every officer and <u>non-commissioned member</u> of the regular forces or reserve forces, in respect of his service in a theatre of operations on the strength of the special force,”</p> <p>(7) Paragraph 7(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> |

ANNEXE II (suite)
(article 66)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|----------------------------|--|
| | | <p>c) l'allocation de subsistance, qu'elle soit ou non versée à l'officier ou au <u>membre sans brevet d'officier</u> intéressé, aux taux applicables au Canada.»</p> <p>(4) L'alinéa 4(2)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>b</i>) chaque officier ou <u>membre sans brevet d'officier</u> des forces de réserve qui a servi sur un théâtre d'opérations pendant qu'il faisait partie des effectifs du contingent spécial et dont le service auprès des forces régulières s'est terminé honorablement, et, pour les objets de ladite loi, une telle fin de service est réputée une libération;»</p> <p>(5) Le paragraphe 4(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Article 23 «(6) Aux fins du présent article, l'article 23 de ladite loi est censé se lire ainsi qu'il suit :</p> <p>Présomption de libération «23. Une personne qui est officier ou <u>membre sans brevet d'officier</u> de l'une quelconque des forces régulières et qui a accompli du service dans le contingent spécial ou les effectifs de ce contingent, est réputée, pour les objets de la présente loi, avoir été libérée des forces régulières le 31 octobre 1956.»</p> <p>(6) L'alinéa 5(1)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>b</i>) à chaque officier et <u>membre sans brevet d'officier</u> des forces régulières ou des forces de réserve, relativement à son service sur un théâtre d'opérations dans les effectifs du contingent spécial, et à l'égard d'un tel officier ou <u>membre sans brevet d'officier</u>,»</p> <p>(7) L'alinéa 7(2)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> |

SCHEDULE II (Continued)
(Section 66)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|--------------------------|---|
| | | <p>“(b) every officer or <u>non-commissioned member</u> of the reserve forces who has been on service in a theatre of operations on the strength of the special force, and whose service with the regular forces has been terminated;”</p> <p>(8) Paragraph 8(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) every officer or <u>non-commissioned member</u> of the reserve forces who served on the strength of the special force;”</p> <p>(9) Paragraph 8(1)(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) every officer or <u>non-commissioned member</u> of the reserve forces who since the 5th day of July 1950 was called out for service with the regular forces and has served with the regular forces for a period not exceeding three years; and”</p> <p>(10) Subparagraph (8)(1)(e)(iii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(iii) being an officer or <u>non-commissioned member</u> of the reserve forces, was called out”</p> <p>(11) Section 10 is repealed and the following substituted therefor:</p> |
| | Application | <p>“10. The <i>Public Service Superannuation Act</i> applies, in such manner and to such extent as the Governor in Council may prescribe, to and in respect of every person who was enrolled for the purpose of serving in the special force, and every officer and <u>non-commissioned member</u> of the regular forces or the reserve forces who served on the strength of the special force, as though his ser-</p> |

ANNEXE II (suite)
(article 66)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|----------------------------|--|
| | | <p>«b) chaque officier ou <u>membre sans brevet d'officier</u> des forces de réserve qui a servi sur un théâtre d'opérations pendant qu'il faisait partie des effectifs du contingent spécial, et dont le service dans les forces régulières a pris fin;»</p> <p>(8) L'alinéa 8(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) à chaque officier ou <u>membre sans brevet d'officier</u> des forces de réserve ayant servi dans les effectifs du contingent spécial, et à l'égard de chaque officier ou <u>membre sans brevet d'officier</u> susdit;»</p> <p>(9) L'alinéa 8(1)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«d) à chaque officier ou <u>membre sans brevet d'officier</u> des forces de réserve qui, depuis le 5 juillet 1950, a été appelé en service auprès des forces régulières et a servi auprès desdites forces pour une période d'au plus trois ans, ainsi qu'à l'égard de chaque semblable officier ou <u>membre sans brevet d'officier</u>; et»</p> <p>(10) Le sous-alinéa 8(1)e)(iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(iii) étant officier ou <u>membre sans brevet d'officier</u> des forces de réserve, a été appelée»</p> <p>(11) L'article 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> |
| | Application | <p>«10. La <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> s'applique, de la manière et dans la mesure que le gouverneur en conseil peut prescrire, à chaque personne qui s'est enrôlée pour servir dans le contingent spécial et à chaque officier ou <u>membre sans brevet d'officier</u> des forces régulières ou des forces de réserve qui a servi dans les effectifs du contingent spé-</p> |

SCHEDULE II (Continued)
(Section 66)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|---|--|
| | | <p>vice on the strength of the special force were active service in the forces during World War II within the meaning of that Act."</p> <p>(12) Paragraph 11(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) every officer or <u>non-commissioned member</u> of the reserve forces who <u>has served on the strength of the special force and whose service with the regular forces has been terminated</u>;"</p> <p>(13) Subparagraph 11(2)(d)(iii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(iii) being an officer or <u>non-commissioned member of the reserve forces, was called out</u>"</p> |
| 6. | Veterans Rehabilitation Act R.S., c. V-5 | <p>Paragraph 23(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) is an officer or <u>non-commissioned member</u> in any of the regular forces and was on active service in the Canadian forces or in receipt of active service rates of pay from the Canadian forces during the War and has not been discharged from such last-mentioned Canadian forces;"</p> |
| 7. | Visiting Forces Act R.S., c. V-6 | <p>(1) Section 10 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Arrest</p> <p>"10. For the purpose of enabling the service authorities and service courts of a visiting force to exercise more effectively the powers conferred upon them by this Act, the Minister of National Defence, if so requested by the officer in command of the visiting force or by the designated state, may from time to time</p> |

ANNEXE II (suite)
(article 66)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|---|---|
| | | <p>cial, ainsi qu'à l'égard de chaque personne, officier ou <u>membre sans brevet d'officier</u> susdit, comme si son service dans les effectifs du contingent spécial avait été du service actif dans les forces pendant la seconde guerre mondiale, au sens de la loi en question.»</p> <p>(12) L'alinéa 11(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) chaque officier ou <u>membre sans brevet d'officier</u> des forces de réserve qui a servi dans les effectifs du contingent spécial et dont le service auprès des forces régulières a pris fin;»</p> <p>(13) Le sous-alinéa 11(2)d)(iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(iii) étant officier ou <u>membre sans brevet d'officier</u> des forces de réserve, a été appelée.»</p> |
| 6. | Loi sur la réadaptation des anciens combattants S.R., c. V-5 | <p>L'alinéa 23a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) est un officier ou un <u>membre sans brevet d'officier</u> de l'une des forces régulières et était en activité de service dans les Forces canadiennes ou recevait des Forces canadiennes, pendant la guerre, les taux de solde du service actif, et n'a pas été libéré de ces Forces canadiennes mentionnées en dernier lieu;»</p> |
| 7. | Loi sur les forces étrangères présentes au Canada S.R., c. V-6 | <p>(1) L'article 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Arrestation</p> <p>«10. Afin de permettre aux autorités militaires et aux tribunaux militaires d'une force étrangère présente au Canada d'exercer plus efficacement les pouvoirs que la présente loi leur confère, le ministre de la Défense nationale, si l'officier ayant le commandement de la force en</p> |

SCHEDULE II (Concluded)
(Section 66)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|--------------------------|--|
| | | <p>by general or special orders to the Canadian Forces, or any part thereof, direct the officers and <u>non-commissioned members</u> thereof to arrest members of the visiting force or dependants alleged to have been guilty of offences against the law of the designated state and to hand over any person so arrested to the appropriate authorities of the visiting force."</p> |
| | | <p>(2) Subsection 11(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> |
| | Place of incarceration | <p>"11. (1) Where a member of a visiting force or a dependant of any such member has been sentenced by a service court to undergo a punishment involving incarceration, the incarceration may, at the request of the officer in command of the visiting force and in accordance with the regulations, be served wholly or partly in a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack, and the provisions of the <i>National Defence Act</i> respecting the carrying out of punishments of incarceration imposed on officers and <u>non-commissioned members</u> of the Canadian Forces apply with such modifications as the circumstances require."</p> |

ANNEXE II (fin)
(article 66)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|----------------------------|--|
| | | <p>question ou l'État désigné le demande, peut, à l'occasion, au moyen d'ordres généraux ou spéciaux, adressés aux Forces canadiennes ou à quelque partie de celles-ci, enjoindre aux officiers et aux membres sans brevet d'officier de ces forces, ou de ladite partie de ces forces, d'arrêter des membres de la force étrangère présente au Canada, ou des personnes à la charge de tels membres, prétendus coupables d'infractions à la loi de l'État désigné et de remettre toute personne ainsi arrêtée aux autorités compétentes de la force étrangère présente au Canada.»</p> <p>(2) Le paragraphe 11(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Lieu d'incarcération</p> <p>«11. (1) Lorsqu'un membre d'une force étrangère présente au Canada, ou une personne à la charge d'un tel membre, a été condamné par un tribunal militaire à subir une peine comportant l'incarcération, celle-ci peut, à la demande de l'officier commandant la force étrangère présente au Canada et en conformité des règlements, être purgée en totalité ou en partie dans un pénitencier, une prison civile, une prison militaire ou une caserne de détention, et les dispositions de la <i>Loi sur la défense nationale</i> relatives à l'exécution de peines d'incarcération infligées à des officiers et à des membres sans brevet d'officier des Forces canadiennes s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.»</p> |

656

C-27

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend certain Acts having regard to the
Canadian Charter of Rights and Freedoms

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 20, 1985**

THE MINISTER OF JUSTICE

C-27

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi modifiant certaines lois eu égard à la Charte cana-
dienne des droits et libertés

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 JUIN 1985**



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

| <i>Clause no.</i> | <i>Subject matter</i> | <i>Page</i> | <i>Article du projet de loi</i> | <i>Sujet</i> | <i>Page</i> |
|---------------------------------------|---|-------------|--|---|-------------|
| PART I | | | PARTIE I | | |
| POWERS OF ENTRY AND INSPECTION | | | POUVOIRS D'ENTRÉE ET D'INSPECTION | | |
| 2 | <i>Canada Agricultural Products Standards Act</i> | 1-2 | 2 | <i>Loi sur les normes des produits agricoles du Canada</i> | 1-2 |
| 3 | <i>Bankruptcy Act</i> | 2-3 | 3 | <i>Loi sur la faillite</i> | 2-3 |
| 4 | <i>Canadian Dairy Commission Act</i> | 3 | 4 | <i>Loi sur la Commission canadienne du lait</i> | 3 |
| 5 | <i>Coastal Fisheries Protection Act</i> | 4 | 5 | <i>Loi sur la protection des pêcheries côtières</i> | 4 |
| 6 | <i>Consumer Packaging and Labelling Act</i> | 4-5 | 6 | <i>Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation</i> | 4-5 |
| 7 | <i>Electricity and Gas Inspection Act</i> | 5-6 | 7 | <i>Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz</i> | 5-6 |
| 8 | <i>Electricity Inspection Act</i> | 6-7 | 8 | <i>Loi sur l'inspection de l'électricité</i> | 6-7 |
| 9 | <i>Feeds Act</i> | 7-8 | 9 | <i>Loi relative aux aliments du bétail</i> | 7-8 |
| 10 | <i>Fertilizers Act</i> | 8-9 | 10 | <i>Loi sur les engrais chimiques</i> | 8-9 |
| 11 | <i>Fish Inspection Act</i> | 9 | 11 | <i>Loi sur l'inspection du poisson</i> | 9 |
| 12 | <i>Food and Drugs Act</i> | 10 | 12 | <i>Loi des aliments et drogues</i> | 10 |
| 13 | <i>Freshwater Fish Marketing Act</i> | 10-11 | 13 | <i>Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce</i> | 10-11 |
| 14-15 | <i>Fruit, Vegetables and Honey Act</i> | 11-12 | 14-15 | <i>Loi sur les fruits, les légumes et le miel</i> | 11-12 |
| 16 | <i>Gas Inspection Act</i> | 12-13 | 16 | <i>Loi sur l'inspection du gaz</i> | 12-13 |
| 17 | <i>Canada Grain Act</i> | 13-14 | 17 | <i>Loi sur les grains du Canada</i> | 13-14 |
| 18-19 | <i>Livestock and Livestock Products Act</i> | 14-15 | 18-19 | <i>Loi sur les animaux de ferme et leurs produits</i> | 14-15 |
| 20 | <i>Meat Inspection Act</i> | 15-16 | 20 | <i>Loi sur l'inspection des viandes</i> | 15-16 |
| 21 | <i>Pest Control Products Act</i> | 16-17 | 21 | <i>Loi sur les produits antiparasitaires</i> | 16-17 |
| 22 | <i>Pesticide Residue Compensation Act</i> | 17-18 | 22 | <i>Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides</i> | 17-18 |
| 23 | <i>Plant Quarantine Act</i> | 18-19 | 23 | <i>Loi sur la quarantaine des plantes</i> | 18-19 |
| 24 | <i>Precious Metals Marking Act</i> | 19-20 | 24 | <i>Loi sur les métaux précieux</i> | 19-20 |
| 25 | <i>Saltfish Act</i> | 20-21 | 25 | <i>Loi sur le poisson salé</i> | 20-21 |
| 26 | <i>Seeds Act</i> | 21-22 | 26 | <i>Loi relative aux semences</i> | 21-22 |
| 27-28 | <i>Canada Shipping Act</i> | 22-23 | 27-28 | <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> | 22-23 |

| | | | | | |
|----|--|-------|----|--|-------|
| 29 | <i>Textile Labelling Act</i> | 23-24 | 29 | <i>Loi sur l'étiquetage des textiles</i> | 23-24 |
| 30 | <i>Transportation of Dangerous Goods Act</i> | 24-25 | 30 | <i>Loi sur le transport des marchandises dangereuses</i> | 24-25 |
| 31 | <i>Weights and Measures Act</i> | 25-26 | 31 | <i>Loi sur les poids et mesures</i> | 25-26 |
| 32 | <i>Western Grain Stabilization Act</i> | 26-27 | 32 | <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> | 26-27 |

PART II

POWERS OF ENTRY AND SEARCH

| | | |
|-------|--|-------|
| 33 | <i>Bankruptcy Act</i> | 27 |
| 34 | <i>Canada Water Act</i> | 27-29 |
| 35-36 | <i>Canada Corporations Act</i> | 29-31 |
| 37-38 | <i>Clean Air Act</i> | 32-33 |
| 39 | <i>Customs Act</i> | 33-34 |
| 40 | <i>Environmental Contaminants Act</i> | 34-36 |
| 41-42 | <i>Fisheries Act</i> | 36-40 |
| 43-44 | <i>Fishing and Recreational Harbours Act</i> | 40-41 |
| 45 | <i>Migratory Birds Convention Act</i> | 41-43 |
| 46 | <i>National Parks Act</i> | 43-44 |
| 47 | <i>Northern Inland Waters Act</i> | 44-47 |

PART III

NATIONAL DEFENCE ACT

| | | |
|-------|---------------------------------|-------|
| 48-65 | <i>National Defence Act</i> | 47-58 |
| 66 | <i>Consequential Amendments</i> | 58 |

PART IV

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

| | | |
|-------|----------------------------------|-------|
| 67-73 | <i>Canadian Human Rights Act</i> | 58-62 |
|-------|----------------------------------|-------|

PARTIE II

POUVOIRS D'ENTRÉE ET DE PERQUISITION

| | | |
|-------|--|-------|
| 33 | <i>Loi sur la faillite</i> | 27 |
| 34 | <i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i> | 27-29 |
| 35-36 | <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> | 29-31 |
| 37-38 | <i>Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique</i> | 32-33 |
| 39 | <i>Loi sur les douanes</i> | 33-34 |
| 40 | <i>Loi sur les contaminants de l'environnement</i> | 34-36 |
| 41-42 | <i>Loi sur les pêcheries</i> | 36-40 |
| 43-44 | <i>Loi sur les ports et de plaisance</i> | 40-41 |
| 45 | <i>Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs</i> | 41-43 |
| 46 | <i>Loi sur les parcs nationaux</i> | 43-44 |
| 47 | <i>Loi sur les eaux intérieures du Nord</i> | 44-47 |

PARTIE III

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

| | | |
|-------|-------------------------------------|-------|
| 48-65 | <i>Loi sur la défense nationale</i> | 47-58 |
| 66 | <i>Modifications corrélatives</i> | 58 |

PARTIE IV

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

| | | |
|-------|---|-------|
| 67-73 | <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> | 58-62 |
|-------|---|-------|

PART V

EQUALITY RIGHTS

| | | |
|--------|--|-------|
| 74 | <i>Army Benevolent Fund Act</i> | 62 |
| 75-83 | <i>Bankruptcy Act</i> | 63-65 |
| 84 | <i>Canada Cooperative Associations Act</i> | 65-66 |
| 85-87 | <i>Canada Corporations Act</i> | 66 |
| 88 | <i>Farm Syndicates Credit Act</i> | 67 |
| 89 | <i>Livestock Pedigree Act</i> | 67 |
| 90-93 | <i>Merchant Seamen Compensation Act</i> | 67-70 |
| 94-95 | <i>Pilotage Act</i> | 70 |
| 96-97 | <i>Returned Soldiers' Insurance Act</i> | 70-71 |
| 98-103 | <i>Canada Shipping Act</i> | 71-73 |
| 104 | <i>Veterans Rehabilitation Act</i> | 73 |

PART VI

EXAMINATION OF BILLS AND REGULATIONS

| | | |
|-----|----------------------------------|-------|
| 105 | <i>Canadian Bill of Rights</i> | 74 |
| 106 | <i>Department of Justice Act</i> | 74-75 |
| 107 | <i>Statutory Instruments Act</i> | 75 |

PART VII

MISCELLANEOUS AMENDMENTS

| | | |
|---------|--|-------|
| 108-110 | <i>Fisheries Act</i> | 75-76 |
| 111 | <i>Fishing and Recreational Harbours Act</i> | 76-77 |
| 112 | <i>Immigration Act, 1976</i> | 77 |
| 113-116 | <i>Canada Shipping Act</i> | 77-78 |
| 117-118 | <i>Transfer of Offenders Act</i> | 78-79 |
| 119 | <i>Weights and Measures Act</i> | 79 |
| 120 | COMMENCEMENT | 79 |

SCHEDULES

| | |
|-------------|---------|
| Schedule I | 80-105 |
| Schedule II | 106-111 |

PARTIE V

DROIT À L'ÉGALITÉ

| | | |
|--------|--|-------|
| 74 | <i>Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée</i> | 62 |
| 75-83 | <i>Loi sur la faillite</i> | 63-65 |
| 84 | <i>Loi sur les associations coopératives du Canada</i> | 65-66 |
| 85-87 | <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> | 66 |
| 88 | <i>Loi sur le crédit aux syndicats agricoles</i> | 67 |
| 89 | <i>Loi sur la généalogie des animaux</i> | 67 |
| 90-93 | <i>Loi sur l'indemnisation des marins marchands</i> | 67-70 |
| 94-95 | <i>Loi sur le pilotage</i> | 70 |
| 96-97 | <i>Loi de l'assurance des soldats de retour</i> | 70-71 |
| 98-103 | <i>Loi sur la marine marchande</i> | 71-73 |
| 104 | <i>Loi sur la réadaptation des anciens combattants</i> | 73 |

PARTIE VI

EXAMEN DES PROJETS DE LOI ET DES RÈGLEMENTS

| | | |
|-----|---|-------|
| 105 | <i>Déclaration canadienne des droits</i> | 74 |
| 106 | <i>Loi sur le ministère de la Justice</i> | 74-75 |
| 107 | <i>Loi sur les textes réglementaires</i> | 75 |

PARTIE VII

MODIFICATIONS DIVERSES

| | | |
|---------|---|-------|
| 108-110 | <i>Loi sur les pêcheries</i> | 75-76 |
| 111 | <i>Loi sur les ports de pêche et de plaisance</i> | 76-77 |
| 112 | <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> | 77 |
| 113-116 | <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> | 77-78 |
| 117-118 | <i>Loi sur le transfèrement des délinquants</i> | 78-79 |
| 119 | <i>Loi sur les poids et mesures</i> | 79 |
| 120 | ENTRÉE EN VIGUEUR | 79 |

ANNEXES

| | |
|-----------|---------|
| Annexe I | 80-105 |
| Annexe II | 106-111 |

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

PROJET DE LOI C-27

An Act to amend certain Acts having regard
to the Canadian Charter of Rights and
Freedoms

Loi modifiant certaines lois eu égard à la
Charte canadienne des droits et libertés

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Statute
Law (Canadian Charter of Rights and Free-
doms) Amendment Act*.

1. *Loi de modification législative (Charte
5 canadienne des droits et libertés).*

Titre abrégé
5

PART I

PARTIE I

POWERS OF ENTRY AND
INSPECTION

POUVOIRS D'ENTRÉE ET
D'INSPECTION

R.S., c. A-8

*Canada Agricultural Products Standards
Act*

*Loi sur les normes des produits agricoles du
Canada*

R.S., c. A-8

2. (1) All that portion of subsection 9(1)
of the *Canada Agricultural Products Stand-
ards Act* preceding paragraph (a) thereof is
repealed and the following substituted 10
therefor:

2. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de
la *Loi sur les normes des produits agricoles
du Canada* qui précède l'alinéa a) est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

Powers of
inspector

“**9.** (1) Subject to subsection (1.1), an
inspector may at any time”

(2) Section 9 of the said Act is further
amended by adding thereto, immediately 15
after subsection (1) thereof, the following
subsections:

“**9.** (1) Sous réserve du paragraphe 10
(1.1), un inspecteur peut, en tout temps,»

(2) L'article 9 de la même loi est modifié
par insertion, après le paragraphe (1), de ce
qui suit :

Warrant
required to
enter dwelling-
house

“(1.1) Where any place referred to in
paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an
inspector may not enter that dwelling- 20

“(1.1) Lorsque l'endroit visé à l'alinéa 15
(1)a) est une maison d'habitation, l'inspec-
teur ne peut y pénétrer sans l'autorisation

Pouvoirs de
l'inspecteur

Mandat :
maison
d'habitation

house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix."

Authority to issue warrant

Pouvoir de délivrer un mandat

Use of force

Usage de la force

R.S., c. B-3

Bankruptcy Act

3. Subsection 12(2) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The trustee shall, as soon as may be, take possession of the deeds, books, records and documents and all property of the bankrupt and make an inventory, and for the purpose of making an inventory the trustee is entitled to enter, subject to subsection (2.1), upon any premises on which the books, records, documents or property of the bankrupt may be, notwithstanding that they may be in the possession of a sheriff, a secured creditor or other claimant thereto.

(2.1) Where the premises referred to in subsection (2) are occupied by a person other than the bankrupt, the trustee may not enter the premises without the consent

Trustee to take possession and make inventory

Warrant required to enter

Loi sur la faillite

S.R., c. B-3

3. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Le plus tôt possible, le syndic doit prendre possession des titres, livres, dossiers et documents, ainsi que de tous les biens du failli, et dresser un inventaire; pour lui permettre de préparer un inventaire, il a droit d'entrer, sous réserve du paragraphe (2.1), en tout lieu où peuvent se trouver les livres, dossiers, documents ou biens du failli, quoiqu'ils puissent être en la possession d'un shérif, d'un créancier garanti ou d'une autre personne qui les réclame.

(2.1) Lorsque les locaux visés au paragraphe (2) sont occupés par une autre personne que le failli, le syndic ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant

Le syndic doit prendre possession et dresser inventaire

Mandat obligatoire

of that other person except under the authority of a warrant issued under section 159.”

qu'en vertu du mandat prévu à l'article 159.»

R.S., c. C-7

Canadian Dairy Commission Act

Loi sur la Commission canadienne du lait

S.R., c. C-7

4. Subsection 19(1) of the *Canadian Dairy Commission Act* is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of inspector

“19. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time enter any place in which he believes on reasonable grounds there is any regulated product and may require any person to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books, records or documents relating to that product.

«19. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un produit réglementé et requérir de toute personne la production, pour les inspecter, de tous livres, registres ou documents se rapportant à ce produit ou en prendre des copies ou des extraits.

Pouvoirs de l'inspecteur

Warrant required to enter dwelling-house

(1.1) Where any place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

(1.1) Lorsque le lieu visé au paragraphe (1) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

Mandat : maison d'habitation

Authority to issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de délivrer un mandat

- (a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,
- (b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and
- (c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

- a) les circonstances prévues au paragraphe (1) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;
- b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;
- c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.”

R.S., c. C-21

*Coastal Fisheries Protection Act**Loi sur la protection des pêcheries côtières*

S.R., c. C-21

5. Section 5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 5 de la *Loi sur la protection des pêcheries côtières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Boarding by
protection
officer

"5. A protection officer may, with respect to any fishing vessel found within Canadian fisheries waters,

5. Un préposé à la protection peut, en ce qui a trait à tout bâtiment de pêche trouvé dans les eaux des pêcheries canadiennes :

Un préposé à la protection peut monter à bord

(a) go on board the fishing vessel and, while it remains within Canadian fisheries waters, stay on board so long as is reasonably necessary to determine compliance with this Act;

a) y monter à bord et, aussi longtemps que le bâtiment reste dans les eaux des pêcheries canadiennes, y demeurer le temps raisonnablement nécessaire pour déterminer si la présente loi est respectée;

(b) bring the fishing vessel into port and search its cargo where he believes on reasonable grounds that an offence against this Act has been committed; and

b) le faire conduire à un port et examiner sa cargaison s'il a des motifs raisonnables de croire que la présente loi a été enfreinte; et

(c) examine the master and any member of the crew upon oath with respect to the cargo and voyage of the fishing vessel."

c) interroger sous serment le capitaine et tout membre de l'équipage au sujet de la cargaison et du voyage du bâtiment."

20

1970-71-72,
c. 41

*Consumer Packaging and Labelling Act**Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*

1970-71-72,
c. 41

6. (1) All that portion of subsection 13(1) of the *Consumer Packaging and Labelling Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le passage du paragraphe 13(1) de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui

25 suit :

25

Search

"13. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time enter any premises of a dealer or any other place in which he believes on reasonable grounds there is any prepackaged product that is owned by a dealer and may, where he has reason to believe it is necessary to do so for any purpose relating to the enforcement of this Act,"

13. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans tout local d'un fournisseur ou en tout autre lieu, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un produit préemballé qui est la propriété d'un fournisseur et il peut, si a des raisons de croire qu'il est nécessaire de le faire à toute fin relative à l'application de la présente loi,"

Perquisition

35

(2) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(2) L'article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Warrant
required to
enter dwelling-
house

"(1.1) Where any premises or place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the

"(1.1) Lorsque le local ou le lieu visé au paragraphe (1) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

Mandat :
maison
d'habitation

40

occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

Authority to
issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

5

(a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de
délivrer un
mandat

5

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) dans lesquelles un inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

1980-81-82-83,
c. 87

Electricity and Gas Inspection Act

7. Subsection 26(6) of the *Electricity and Gas Inspection Act* is repealed and the following substituted therefor:

Inspector's
right of access
to premises

"(6) Subject to subsection (7), an inspector may, at all reasonable times, for the purpose of performing any function pursuant to this Act, enter any premises where electricity or gas is being generated, produced, stored, distributed or used.

Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz

1980-81-82-83,
c. 87

7. Le paragraphe 26(6) de la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(6) Sous réserve du paragraphe (7), les inspecteurs ont accès, à des heures raisonnables et aux fins d'exercer les fonctions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, à tout lieu où l'électricité ou le gaz sont produits, distribués, stockés ou utilisés.

Droit d'accès de
l'inspecteur

25

Warrant
required to
enter dwelling-
house

(7) Where any premises referred to in subsection (6) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (8).

(7) Lorsque le lieu visé au paragraphe (6) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (8).

Mandat :
maison
d'habitation

Authority to
issue warrant

(8) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(8) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est

Pouvoir de
délivrer un
mandat

45

(a) that entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any function pursuant to this Act, and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing an inspector to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(9) In executing a warrant issued under subsection (8), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

R.S., c. E-4

Electricity Inspection Act

8. Section 16 of the *Electricity Inspection Act* is repealed and the following substituted therefor:

Right of access

"16. (1) Subject to subsection (2), any inspector may at all reasonable times enter any premises where electricity is being generated, distributed or used, for the purpose of performing any duty imposed on him by this Act.

Warrant required to enter dwelling-house

(2) Where any premises referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Authority to issue warrant

(3) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any duty imposed on an inspector by this Act, and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to

nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment :

a) d'une part, qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour accomplir les fonctions prévues à la présente loi;

b) d'autre part, qu'un refus d'y pénétrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(9) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (8) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

Loi sur l'inspection de l'électricité

S.R., c. E-4

8. L'article 16 de la *Loi sur l'inspection de l'électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

«16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un inspecteur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un local où l'électricité est produite, distribuée ou employée, afin de remplir un devoir qui lui est imposé par la présente loi.

Droit d'accès

(2) Lorsque le local visé au paragraphe (1) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (3).

Mandat : maison d'habitation

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment :

Pouvoir de délivrer un mandat

a) d'une part, qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour remplir un devoir qui lui est imposé par la présente loi;

b) d'autre part, qu'un refus d'y pénétrer a été opposé ou qu'il y a des motifs

40

enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.”

(4) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (3) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

R.S., c. F-7

Feeds Act

Loi relative aux aliments du bétail

S.R., c. F-7

9. (1) All that portion of subsection 7(1) 10 of the *Feeds Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la *Loi relative aux aliments du bétail* qui 10 précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of inspector

“7. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time,” 15

“7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, en tout temps convenable,” 15

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Warrant required to enter dwelling-house

“(1.1) Where any place referred to in 20 paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2). 25

“(1.1) Lorsque l'endroit visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2). 20

Mandat : maison d'habitation

Authority to issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un 25 mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous 30 serment, de ce qui suit :

Pouvoir de délivrer un mandat

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in 30 relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and 35

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour 35 l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

he may issue a warrant under his hand 40 authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

R.S., c. F-9

Fertilizers Act

10. Subsection 6(1) of the *Fertilizers Act* is repealed and the following substituted therefor:

Powers of inspector

"6. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time enter any place in which he believes on reasonable grounds there is any article to which this Act applies and may open any package found therein that he has reason to believe contains any such article and may examine it and take samples thereof.

Warrant required to enter dwelling-house

(1.1) Where any place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

Authority to issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

Loi sur les engrais chimiques

S.R., c. F-9

10. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur les engrais chimiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"6. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, en tout temps convenable, pénétrer dans un endroit où il a des motifs raisonnables de croire que se trouve un article visé par la présente loi; et il peut ouvrir tout emballage y découvert qui, selon ce qu'il y a lieu de croire, contient un semblable article et peut l'examiner et en prélever des échantillons.

Pouvoirs de l'inspecteur

(1.1) Lorsque l'endroit visé au paragraphe (1) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

Mandat : maison d'habitation

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de délivrer un mandat

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expres-

Usage de la force

use of force has been specifically authorized in the warrant."

sément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

R.S., c. F-12

*Fish Inspection Act**Loi sur l'inspection du poisson*

S.R., c. F-12

11. (1) All that portion of subsection 4(1) of the *Fish Inspection Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) Le passage du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'inspection du poisson* qui précède 5 l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of inspector

"4. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any time"

"4. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment,"

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 10 after subsection (1) thereof, the following subsections:

(2) L'article 4 est modifié par insertion, 10 après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Warrant required to enter dwelling-house

"(1.1) Where any place or premises referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that 15 dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

"(1.1) Lorsque l'endroit ou le local visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2). 15

Mandat : maison d'habitation

Authority to issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by informa- 20 tion on oath

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à péné- 20 trer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de délivrer un mandat

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is 25 necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reason- 30 able grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such 35 conditions as may be specified in the warrant.

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y 25 pénétrer existent;
b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;
c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire 30 qu'un tel refus sera opposé.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he 40 is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expres- 35 sément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

R.S., c. F-27

*Food and Drugs Act**Loi des aliments et drogues*

S.R., c. F-27

12. (1) All that portion of subsection 22(1) of the *Food and Drugs Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**22.** (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time”

(2) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

“(1.1) Where any place mentioned in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.”

Powers of inspectors

Warrant required to enter dwelling-house

Authority to issue warrant

Use of force

R.S., c. F-13

Freshwater Fish Marketing Act

13. (1) All that portion of subsection 27(1) of the *Freshwater Fish Marketing Act*

12. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la *Loi des aliments et drogues* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**22.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,”

(2) L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Lorsque le lieu visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) les conditions prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

5 Pouvoirs de l'inspecteur

10

Mandat : maison d'habitation

15

Pouvoir de délivrer un mandat

Usage de la force

S.R., c. F-13

Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce

13. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la *Loi sur la commercialisation du poisson*

preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
inspector

“27. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time”

(2) Section 27 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Warrant
required to
enter dwelling-
house

“(1.1) Where any place or premises referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

Authority to
issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.”

R.S., c. F-31

Fruit, Vegetables and Honey Act

14. Paragraph 5(a) of the *Fruit, Vegetables and Honey Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) subject to section 5.1, enter any place or premises, or any steamship, vessel or boat, or any carriage, car,

son d'eau douce qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«27. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable.»

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Lorsque le lieu ou le local visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour 25 l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Loi sur les fruits, les légumes et le miel

14. L'alinéa 5a) de la *Loi sur les fruits, les légumes et le miel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) sous réserve de l'article 5.1, pénétrer dans un endroit ou local quelconque, ou 40 tout navire à vapeur, vaisseau ou bateau,

Pouvoirs de
l'inspecteur

5

Mandat :
maison
d'habitation

10

Pouvoir de
délivrer un
mandat

15

Usage de la
force

30

35

S.R., c. F-31

truck or other vehicle used for the carriage of produce;"

ou quelque voiture, wagon, camion ou autre véhicule servant au transport de denrées;»

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

15. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Warrant required to enter dwelling-house

"5.1 (1) Where any place or premises referred to in paragraph 5(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a 10 warrant issued under subsection (2).

"5.1 (1) Lorsque l'endroit ou le local visé à l'alinéa 5a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat : maison d'habitation

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment :

Pouvoir de délivrer un mandat

(a) that entry to a dwelling-house is 15 necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

a) d'une part, qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

b) d'autre part, qu'un refus d'y pénétrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such 25 conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

(3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un 30 agent de la paix.»

Usage de la force

R.S., c. G-2

Gas Inspection Act

Loi sur l'inspection du gaz

S.R., c. G-2

16. Subsection 8(4) of the *Gas Inspection Act* is repealed and the following substituted 35 therefor:

16. Le paragraphe 8(4) de la *Loi sur l'inspection du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Right of access to premises

"(4) Subject to subsection (4.1), any officer appointed under this Act may at all reasonable times enter any premises where gas is being manufactured, distributed 40 from or used, for the purpose of performing any duty imposed on him by this Act.

"(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), 35 un fonctionnaire nommé en vertu de la présente loi peut, en tout temps raisonnable, pénétrer dans tout lieu de fabrication, de distribution ou d'emploi du gaz, afin de s'acquitter de tout devoir que lui impose la 40 présente loi.

Droit d'accès

Warrant required to enter dwelling-house

(4.1) Where any premises referred to in subsection (4) is a dwelling-house, an offi-

(4.1) Lorsque le lieu visé au paragraphe (4) est une maison d'habitation, le fonc-

Mandat : maison d'habitation

cer may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (4.2).

Authority to
issue warrant

(4.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any duty imposed on an inspector by this Act, and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the officer named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(4.3) In executing a warrant issued under subsection (4.2), the officer named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

1970-71-72,
c. 7

Canada Grain Act

17. (1) All that portion of subsection 72(1) of the *Canada Grain Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Search

"72. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time, enter any elevator, any premises of the licensee of an elevator or any premises of a licensed grain dealer in which he believes on reasonable grounds there is any grain, grain product or screenings owned or possessed by such licensee or any books, records or other documents relating to the operation of the elevator or the business of the grain dealer and may"

(2) Section 72 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

tionnaire ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (4.2).

(4.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant le fonctionnaire qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment :

a) d'une part, qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour s'acquitter de tout devoir que lui impose la présente loi;

b) d'autre part, qu'un refus d'y pénétrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(4.3) Le fonctionnaire nommé dans le mandat prévu au paragraphe (4.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix."

Pouvoir de
délivrer un
mandat

Usage de la
force

Loi sur les grains du Canada

1970-71-72,
c. 7

17. (1) Le passage du paragraphe 72(1) de la *Loi sur les grains du Canada* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"72. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans un élévateur, dans toute installation du titulaire de permis d'un élévateur ou dans toute installation d'un titulaire de permis de négociant en grains lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve du grain, un produit à base de grain ou des criblures dont ce titulaire de permis a la propriété ou la possession, ou qu'il s'y trouve des livres, registres ou autres documents relatifs à l'exploitation de l'élévateur ou au commerce du négociant en grains et il peut"

(2) L'article 72 est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Perquisition

after subsection (1) thereof, the following subsections:

Warrant
required to
enter dwelling-
house

“(1.1) Where any premises referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).”

Authority to
issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such 25 conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.”

R.S., c. L-8

Livestock and Livestock Products Act

18. Paragraph 36(a) of the *Livestock and Livestock Products Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) subject to section 36.1, enter any place, premises, vessel or vehicle containing or believed on reasonable grounds to contain any livestock or livestock product for the purpose of inspecting such product, place, premises, vessel or vehicle;”

«(1.1) Lorsque l'installation visée au paragraphe (1) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).”

Mandat :
maison
d'habitation

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de
délivrer un
mandat

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire 20 qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la
force

Loi sur les animaux de ferme et leurs produits

S.R., c. L-8

18. L'alinéa 36a) de la *Loi sur les animaux de ferme et leurs produits* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) sous réserve de l'article 36.1, pénétrer dans un endroit, local, navire ou véhicule contenant, ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il contient, des animaux de ferme ou un produit d'animaux de ferme, aux fins d'inspecter ce produit, cet endroit ou ce local, navire ou véhicule;»

30

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 36 thereof, the following section:

“36.1 (1) Where any place, premises, vessel or vehicle referred to in paragraph 36(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).”

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph 36(a) exist in 15 relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and 20

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds to believe that entry there-to will be refused,

he may issue a warrant under his hand 25 authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(3) In executing a warrant issued under 30 subsection (2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.” 35

19. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 36, de ce qui suit :

“36.1 (1) Lorsque l'endroit, le local, le navire ou le véhicule visé à l'alinéa 36a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (2).”

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un 10 mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous 15 serment, de ce qui suit :

a) les conditions prévues à l'alinéa 36a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour 20 l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(3) L'inspecteur nommé dans le mandat 25 prévu au paragraphe (2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.” 30

Warrant
required to
enter dwelling-
house

Authority to
issue warrant

Use of force

Mandat :
maison
d'habitation

Pouvoir de
délivrer un
mandat

Usage de la
force

R.S., c. M-7

Meat Inspection Act

20. (1) All that portion of subsection 7(1) of the *Meat Inspection Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“7. (1) Subject to subsection (1.1), an 40 inspector may at any time”

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections: 45

Powers of
inspector

Loi sur l'inspection des viandes

20. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'inspection des viandes* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“7. (1) Sous réserve du paragraphe 35 (1.1), un inspecteur peut en tout temps,”

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Pouvoirs de
l'inspecteur

Warrant
required to
enter dwelling-
house

“(1.1) Where any place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2). 5

Authority to
issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry 10 described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this 15 Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused, 20
he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant. 25

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.” 30

R.S., c. P-10

Pest Control Products Act

21. (1) All that portion of subsection 7(1) of the *Pest Control Products Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
inspector

“7. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time”

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following 40 subsections:

Warrant
required to
enter dwelling-
house

“(1.1) Where any place or premises referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that

«(1.1) Lorsque l'endroit visé à l'alinéa (1)a est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2). 5

Mandat :
maison
d'habitation

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de
délivrer un
mandat

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a dans lesquelles l'inspecteur peut y 15 pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire 20 qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.» 25

Usage de la
force

Loi sur les produits antiparasitaires

S.R., c. P-10

21. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la *Loi sur les produits antiparasitaires* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé 35 par ce qui suit :

«7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,»

Pouvoirs de
l'inspecteur

(2) L'article 7 de la même loi est modifié 35 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Lorsque le lieu ou le local visé à l'alinéa (1)a est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'auto- 40

Mandat :
maison
d'habitation

dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

Authority to
issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to a dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

R.S., c. P-11

Pesticide Residue Compensation Act

22. (1) All that portion of subsection 7(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
inspector

“7. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time”

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Warrant
required to
enter dwelling-
house

“(1.1) Where any place or premises referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

Authority to
issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

risation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment :

a) d'une part, qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

b) d'autre part, qu'un refus d'y pénétrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Pouvoir de
délivrer un
mandat

Usage de la
force

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

S.R., c. P-11

Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides

22. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,»

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Lorsque le lieu ou local visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

Pouvoirs de
l'inspecteur

Mandat :
maison
d'habitation

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est

Pouvoir de
délivrer un
mandat

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

R.S., c. P-13

Plant Quarantine Act

23. (1) All that portion of subsection 6(1) of the *Plant Quarantine Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of inspectors

"6. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time"

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Warrant required to enter dwelling-house

"(1.1) Where any place or premises referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

Authority to issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,

nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

Loi sur la quarantaine des plantes

S.R., c. P-13

23. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de 20 la *Loi sur la quarantaine des plantes* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,»

Pouvoirs des inspecteurs

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Lorsque le lieu ou le local visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

Mandat : maison d'habitation

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est

Pouvoir de délivrer un mandat

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

R.S., c. P-19

Precious Metals Marking Act

24. Subsection 7(1) of the *Precious Metals Marking Act* is repealed and the following substituted therefor:

"7. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time enter the premises of any dealer, require the production for inspection of any precious metal article on the premises of a dealer and seize any such article that he believes on reasonable grounds is marked otherwise than in accordance with this Act and the regulations.

(1.1) Where any premises referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to a dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix."

Usage de la force

Loi sur les métaux précieux

S.R., c. P-19

24. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les métaux précieux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans les locaux d'un commerçant, exiger, aux fins d'inspection, la production d'un article de métal précieux qui se trouve dans les locaux d'un commerçant et saisir un tel article lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que l'article porte une marque autrement qu'en conformité de la présente loi et des règlements.

(1.1) Lorsque les locaux visés au paragraphe (1) sont une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment :

Pouvoirs d'entrer, d'inspecter et de saisir

Mandat : maison d'habitation

Pouvoir de délivrer un mandat

Power to enter, inspect and seize

Warrant required to enter dwelling-house

Authority to issue warrant

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,
he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

c. 37 (1st Supp.)

Saltfish Act

25. (1) All that portion of subsection 26(2) of the *Saltfish Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of inspector

"(2) Subject to subsection (2.1), an inspector may at any reasonable time"

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Warrant required to enter dwelling-house

"(2.1) Where any place or premises referred to in paragraph (2)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2.2).

Authority to issue warrant

(2.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph (2)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

a) d'une part, qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

b) d'autre part, qu'un refus d'y pénétrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

Loi sur le poisson salé

c. 37 (1^{er} suppl.)

25. (1) Le passage du paragraphe 26(2) de la *Loi sur le poisson salé* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,»

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) L'article 26 est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

"(2.1) Lorsque le lieu ou le local visé à l'alinéa (2)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (2.2).

Mandat : maison d'habitation

(2.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de délivrer un mandat

a) les circonstances prévues à l'alinéa (2)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

35

40

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

5

Use of force

(2.3) In executing a warrant under subsection (2.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

R.S., c. S-7

Seeds Act

26. (1) All that portion of subsection 6(1) of the *Seeds Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of inspector

"6. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time"

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Warrant required to enter dwelling-house

"(1.1) Where any place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

Authority to issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(2.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (2.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix."

Usage de la force

5

Loi relative aux semences

S.R., c. S-7

26. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la *Loi relative aux semences* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"6. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, en tout temps 15 convenable."

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Lorsque l'endroit visé à l'alinéa 20 (1)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

Mandat : maison d'habitation

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de 25 paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de délivrer un mandat

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

35

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

40

conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

27. All that portion of section 546 of the *Canada Shipping Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Power as to inquiry

"546. Subject to section 546.1, every officer or other person appointed pursuant to subsection 545(1) may, for the purpose of holding a preliminary inquiry,"

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 546 thereof, the following section:

Warrant required to enter dwelling-house

"546.1 (1) Where any vessel or premises referred to in section 546 is a dwelling-house, an officer or other person appointed pursuant to subsection 545(1) may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to a dwelling-house is requisite for the purpose of an inquiry, and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the officer or other person appointed pursuant to subsection 545(1) named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the officer or other person

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., c. S-9

27. Le passage de l'article 546 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«546. Sous réserve de l'article 546.1, le préposé, le fonctionnaire ou la personne nommés en vertu du paragraphe 545(1) peuvent, pour les fins d'une enquête préliminaire,»

Pouvoirs quant à l'enquête

28. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 546, de ce qui suit :

«546.1 (1) Lorsque le bâtiment ou les locaux visés à l'article 546 sont une maison d'habitation, le préposé, le fonctionnaire ou la personne nommés en vertu du paragraphe 545(1) ne peuvent y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat : maison d'habitation

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant le préposé, le fonctionnaire ou la personne visés au paragraphe 545(1) qui sont nommés dans le mandat, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans celui-ci, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment :

Pouvoir de délivrer un mandat

a) d'une part, qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour mener l'enquête;

b) d'autre part, qu'un refus d'y pénétrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(3) Le fonctionnaire, le préposé ou la personne nommés dans le mandat prévu au

Usage de la force

appointed pursuant to subsection 545(1) named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.”

5

paragraphe (2) ne peuvent recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que s'ils sont accompagnés d'un agent de la paix.»

5

c. 46 (1st
Suppl.)

Textile Labelling Act

29. (1) All that portion of subsection 8(1) of the *Textile Labelling Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Search

“8. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time enter any premises of a dealer or any other place in which he believes on reasonable grounds there is any textile fibre product that is owned by a dealer and may”

15

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Warrant
required to
enter dwelling-
house

“(1.1) Where any place or premises referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).”

25

Authority to
issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

35

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Loi sur l'étiquetage des textiles

c. 46 (1^{er}
suppl.)

29. (1) Le passage du paragraphe 8(1) de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans tout local d'un fournisseur ou en tout autre lieu, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un produit de fibres textiles qui est la propriété d'un fournisseur et il peut»

10 Perquisition

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Lorsque le local ou le lieu visé au paragraphe (1) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).”

20 Mandat :
maison
d'habitation

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

25 Pouvoir de
délivrer un
mandat

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

35

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

40

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

5

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

5

1980-81-82-83,
c. 36

Transportation of Dangerous Goods Act

30. Subsection 14(1) of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
inspectors

"14. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (1.1), at any time, enter and inspect any building or place for which he is designated where he believes on reasonable and probable grounds that dangerous goods are being handled, offered for transport or transported, and request the opening and inspection of or open and inspect any container, packaging or means of transport for which he is designated whereby he believes on reasonable and probable grounds that dangerous goods are being handled, offered for transport or transported.

10

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

30. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 36

«14. (1) L'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (1.1), dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements et dans le cadre de sa compétence, pénétrer en tous locaux ou lieux lorsqu'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il s'y effectue des opérations de manutention ou de transport de marchandises dangereuses, ou des demandes de ce transport, y faire procéder ou procéder à des visites et faire ouvrir ou ouvrir les conteneurs, emballages ou moyens de transport dont il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'ils sont utilisés en vue de la manutention ou du transport de ces marchandises, ou à l'occasion d'une demande de ce transport.

10 Pouvoir des
inspecteursWarrant
required to
enter dwelling-
house

(1.1) Where any building or place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

30

(1.1) Lorsque les locaux ou lieux visés au paragraphe (1) sont une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

Mandat :
maison
d'habitationAuthority to
issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

35

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

40

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de
délivrer un
mandat

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

5

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

1970-71-72,
c. 36*Weights and Measures Act*

31. (1) All that portion of subsection 17(1) of the *Weights and Measures Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of entry
to inspect

"17. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time"

(2) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Warrant
required to
enter dwelling-
house

"(1.1) Where any premises or other place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

Authority to
issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that a condition for entry described in paragraph (1)(a) exists in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix."

Usage de la
force

5

*Loi sur les poids et mesures*1970-71-72,
c. 36

31. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la *Loi sur les poids et mesures* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"17. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à toute heure raisonnable"

Droit d'accès
aux fins
d'inspection

15

(2) L'article 17 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Lorsque l'établissement ou tout autre lieu visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

Mandat :
maison
d'habitation

25

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de
délivrer un
mandat

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

30

35

40

conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant."

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

1974-75-76,
c. 87

Western Grain Stabilization Act

Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

1974-75-76,
c. 87

32. (1) All that portion of subsection 32(1) of the *Western Grain Stabilization Act* 10 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

32. Le passage du paragraphe 32(1) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Search

"32. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector of the Commission may at any reasonable time"

"32. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur de la Commission peut, à toute heure raisonnable,"

Perquisition

(2) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(2) L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Warrant
required to
enter dwelling-
house

"(1.1) Where any premises referred to 20 in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector of the Commission may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2). 25

"(1.1) Lorsque les installations visées à l'alinéa (1)a) sont une maison d'habitation, l'inspecteur de la Commission ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant 20 qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (1.2).

Mandat :
maison
d'habitation

Authority to
issue warrant

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Pouvoir de
délivrer un
mandat

(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist in 30 relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and 35

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand 40 authorizing the inspector of the Commission named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) dans lesquelles l'inspecteur peut y pénétrer existent;
b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi; 35
c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.”

(1.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

PART II

POWERS OF ENTRY AND SEARCH

R.S., c. B-3

Bankruptcy Act

33. Subsection 159(1) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

Search warrants

“159. (1) Where on *ex parte* application by the trustee or interim receiver the court is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe there is in any place or premises any property of the bankrupt, the court may issue a warrant authorizing the trustee or interim receiver to enter and search that place or premises and to seize the property of the bankrupt, subject to such conditions as may be specified in the warrant.”

Use of force

(1.1) In executing a warrant issued under subsection (1), the trustee or interim receiver shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.”

c. 5 (1st Supp.)

Canada Water Act

34. (1) Paragraph 24(1)(b) of the *Canada Water Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) enter any area, place, premises, vessel or vehicle, other than a private dwelling place or any part of any such area, place, premises, vessel or vehicle that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he believes on reasonable grounds any cleaning

PARTIE II

POUVOIRS D'ENTRÉE ET DE PERQUISITION

Loi sur la faillite

S.R., c. B-3

33. Le paragraphe 159(1) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«159. (1) S'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence de biens du failli dans tous lieux ou locaux, le tribunal peut, sur demande *ex parte* du syndic ou du séquestre provisoire, délivrer un mandat l'autorisant à pénétrer dans ces lieux ou locaux, à y perquisitionner et à saisir les biens du failli, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.”

Mandat de perquisition

(1.1) Le syndic ou le séquestre provisoire nommé dans le mandat prévu au paragraphe (1) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.»

Usage de la force

*Loi sur les ressources en eau du Canada*c. 5 (1^{er} suppl.)

34. (1) L'alinéa 24(1)(b) de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) entrer dans toute zone, tout lieu, local, bateau ou véhicule, autre qu'une résidence particulière ou que toute partie d'une telle zone, d'un tel lieu, local, bateau ou véhicule qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, lorsqu'il a des motifs raison-

agent or water conditioner is being manufactured or stored;"

(2) Subsections 24(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Search

"(2) An inspector with a warrant issued under subsection (3) may at any reasonable time enter any area, place, premises, vessel or vehicle in which he believes on reasonable grounds there is any cleaning agent or water conditioner that has been manufactured in Canada or imported into Canada in violation of section 18 and search the area, place, premises, vessel or vehicle for evidence of the violation.

Authority to issue warrant

(3) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any area, place, premises, vessel or vehicle referred to in subsection (2)

(a) anything on or in respect of which any violation of section 18 has been or is suspected to have been committed, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any violation of section 18,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter and search that area, place, premises, vessel or vehicle subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Where warrant not necessary

(5) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsection (2) without a warrant issued under subsection (3) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

nables de croire que l'on y fabrique ou que l'on y entpose un agent de nettoyage ou un conditionneur d'eau;"

(2) Les paragraphes 24(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (3) peut, à tout moment raisonnable, entrer dans toute zone ou tout lieu, local, bateau ou véhicule lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un agent de nettoyage ou un conditionneur d'eau qui a été fabriqué au Canada ou importé au Canada en infraction à l'article 18, et y perquisitionner en vue de rechercher des éléments de preuve de l'infraction.

(3) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans une zone ou un lieu, local, bateau ou véhicule visés au paragraphe (2)

a) soit d'un objet qui a servi ou donné lieu, ou dont il est soupçonné qu'il a servi ou donné lieu, à la perpétration d'une infraction à l'article 18,

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à l'article 18,

le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans cette zone ou ce lieu, local, bateau ou véhicule et à y perquisitionner, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

(4) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (3) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

(5) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Pouvoir de délivrer un mandat

Usage de la force

Perquisition sans mandat

Exigent
circumstances

(6) For the purposes of subsection (5), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (3) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

Certificate of
designation

(7) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any area, place, premises, vehicle or vessel referred to in this section shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Assistance to
inspector

(8) The owner or person in charge of any area, place, premises, vehicle or vessel referred to in this section and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and the regulations and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.”

R.S., c. C-32

*Canada Corporations Act*c. 10 (1st
Suppl.), s. 12

35. (1) Subsection 114(6) of the *Canada Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

Entry of
premises

“(6) Subject to subsection (6.1), in any investigation under this section, the inspector appointed therefor may, with a warrant issued under subsection (6.1), enter any premises in which the inspector believes on reasonable grounds there may be evidence relevant to the matters being investigated and may examine any thing in the premises and may, for further examination, copy, or have a copy made of, any book or paper, or other document or record that in the opinion of the inspector may afford such evidence.

Authority to
issue warrant

(6.1) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any premises referred to in subsection (6) any evidence relevant to the matters being

(6) Pour l'application du paragraphe (5), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction ou d'éléments de preuve.

Situation
d'urgence

(7) L'inspecteur doit être pourvu d'un certificat le désignant à titre d'inspecteur et, en entrant dans une zone ou un lieu, local, bateau ou véhicule mentionnés au présent article il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui en a la charge.

Certificat de
désignation

(8) Le propriétaire ou la personne en charge d'une zone ou d'un lieu, local, bateau ou véhicule mentionnés au présent article et toute personne qui s'y trouve doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et des règlements et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.»

Aide à donner à
l'inspecteur*Loi sur les corporations canadiennes*

S.R., c. C-32

35. (1) Le paragraphe 114(6) de la *Loi sur les corporations canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 10 (1^{er}
suppl.), art. 12

«(6) Sous réserve du paragraphe (6.1), lors d'un examen effectué en vertu du présent article, l'inspecteur nommé à cet effet, peut, s'il est muni du mandat visé au paragraphe (6.1), entrer sur les lieux où il a des motifs raisonnables de croire qu'il peut y avoir des preuves ayant trait aux questions faisant l'objet de l'examen et, sur place, examiner toute chose; il peut, pour compléter cet examen, prendre ou faire prendre copie de tout livre, pièce ou autre document ou registre qui, de l'avis de l'inspecteur, peut fournir une telle preuve.

Entrée et
perquisition

(6.1) S'il est convaincu d'après une dénonciation faite sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans les lieux visés au paragraphe (6) d'éléments de preuve concernant les questions faisant l'objet de l'examen, le

Pouvoir de
délivrer un
mandat

investigated under this section, he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter those premises and to exercise any of the other powers referred to in subsection (6), subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(6.2) In executing a warrant issued under subsection (6.1), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Where warrant not necessary

(6.3) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsection (6.1) without a warrant issued under subsection (6.1) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent circumstances

(6.4) For the purposes of subsection (6.3), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (6.1) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence."

(2) Subsection 114(8) of the said Act is repealed.

c. 10 (1st Supp.), s. 12

36. Subsections 114.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Inspections

"(2) Subject to subsection (2.1), any person (in this section called an "inspector") authorized pursuant to subsection (1) to carry out an inspection pursuant to this section may at any reasonable time enter the premises of any company in respect of whose affairs and management an inspection has been authorized pursuant to subsection (1) and may examine any thing on the premises and may, for further examination, copy, or have a copy made of, any book or paper, or other document or record that in the opinion of the inspector is relevant to his inspection.

Authority to issue warrant

(2.1) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable

juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans ces lieux et à y exercer les autres pouvoirs visés au paragraphe (6), sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

(6.2) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (6.1) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

(6.3) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (6) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient par ailleurs réunies.

Perquisition sans mandat

(6.4) Pour l'application du paragraphe (6.3), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve."

Situation d'urgence

(2) Le paragraphe 114(8) de la même loi est abrogé.

36. Les paragraphes 114.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 10 (1^{er} suppl.), art. 12

"(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), la personne (appelée au présent article «inspecteur») autorisée en vertu du paragraphe (1) à mener une inspection en vertu du présent article peut, à tout moment raisonnable, pénétrer dans les locaux de la compagnie dont l'inspection des affaires et de la gestion a été autorisée en vertu du paragraphe (1) et peut, sur place, examiner toute chose; elle peut, pour compléter cet examen, prendre ou faire prendre copie de tout livre, pièce ou autre document ou registre qui, selon elle, concernent les questions faisant l'objet de l'inspection.

Inspection

(2.1) S'il est convaincu d'après une dénonciation faite sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la pré-

Pouvoir de délivrer un mandat

grounds to believe that there is in any premises referred to in subsection (2) any evidence relevant to the matters being investigated under this section, he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter those premises and to exercise any of the other powers referred to in subsection (2), subject to such conditions as may be specified in the warrant.

sence dans les lieux visés au paragraphe (2) d'éléments de preuve concernant les questions faisant l'objet de l'examen, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans ces lieux et à y exercer les autres pouvoirs visés au paragraphe (2), sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

Use of force

(2.2) In executing a warrant issued under subsection (2.1), an inspector shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(2.2) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (2.1) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Where warrant not necessary

(2.3) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsection (2) without a warrant issued under subsection (2.1) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

(2.3) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient par ailleurs réunies.

Perquisition sans mandat

Exigent circumstances

(2.4) For the purposes of subsection (2.3), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2.1) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

(2.4) Pour l'application du paragraphe (2.3), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Situation d'urgence

Duty to give assistance

(2.5) The person in charge of any premises entered pursuant to this section and all directors, officers, agents and employees of any company investigated pursuant to this section shall give all reasonable assistance to enable an inspector to carry out his inspection.

(2.5) La personne responsable des lieux qui font l'objet de la perquisition prévue au présent article, ainsi que tous les administrateurs, fonctionnaires, mandataires et employés de la compagnie, qui fait l'objet de l'enquête prévue au présent article doivent fournir à l'inspecteur toute l'aide raisonnable dont il a besoin pour faire son inspection.

Assistance

Producing authority

(3) On entering any premises pursuant to this section, an inspector shall, if so requested, produce the authorization of the Minister to the person in charge thereof."

(3) Lorsqu'il pénètre dans les locaux en vertu du présent article, l'inspecteur doit, s'il en est requis, exhiber à la personne responsable des lieux l'autorisation du Ministre."

Obligation d'exhiber l'autorisation

1970-71-72,
c. 47*Clean Air Act*

37. (1) Paragraph 28(1)(c) of the *Clean Air Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(c) enter any area, place, premises, vehicle or vessel, other than a private dwelling place or any part of any such area, place, premises, vehicle or vessel that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he believes on reasonable grounds any fuel is being produced or stored and examine any fuel found therein in bulk or open any container found therein that he has reason to believe contains any fuel and take samples thereof."

(2) Subsection 28(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) An inspector with a warrant issued under subsection (3) may at any reasonable time enter any area, place, premises, vehicle or vessel in which he believes on reasonable grounds there is any fuel that has been produced in Canada or imported into Canada in contravention of section 22 and search the area, place, premises, vehicle or vessel for evidence of the contravention."

Authority to
issue warrant

(3) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any area, place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (2)

(a) anything on or in respect of which any contravention of section 22 has been or is suspected to have been committed, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any contravention of section 22,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to

*Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique*1970-71-72,
c. 47

37. (1) L'alinéa 28(1)c) de la *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) entrer dans toute zone, tout lieu, local, véhicule ou bateau autre qu'une résidence particulière ou que toute partie d'une telle zone, d'un tel lieu, local, véhicule ou bateau qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que l'on y produit ou que l'on y entrepose du combustible et examiner tout combustible qui s'y trouve en vrac ou ouvrir tout récipient qui s'y trouve s'il a des raisons de croire qu'il contient du combustible et en prélever des échantillons.»

(2) Le paragraphe 28(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (3) peut, à tout moment raisonnable, entrer dans toute zone, tout lieu, local, véhicule ou bateau lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un combustible qui a été produit au Canada ou importé au Canada en infraction à l'article 22, et peut y perquisitionner.

(3) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans la zone, le lieu, le local, le véhicule ou le bateau visés au paragraphe (2)

a) soit d'un objet qui a servi ou a donné lieu, ou dont il est soupçonné qu'il a servi ou donné lieu, à la perpétration d'une infraction à l'article 22,

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à l'article 22,

le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans cette zone, ce lieu, ce local, ce

Idem

Pouvoir de
délivrer un
mandat

enter and search that area, place, premises, vehicle or vessel subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Where warrant not necessary

(5) An inspector may exercise any of 10 the powers referred to in subsection (2) without a warrant issued under subsection (3) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain 15 the warrant.

Exigent circumstances

(6) For the purposes of subsection (5), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (3) 20 would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

Books, documents and papers

(7) An inspector who lawfully enters any area, place, premises, vehicle or vessel 25 pursuant to this section may require any person found therein to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of 30 this Act or the regulations."

38. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

Certificate of designation

"29. (1) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any area, place, premises, vehicle or vessel pursuant to section 28 shall, if so required, produce the 40 certificate to the person in charge thereof."

R.S., c. C-40

Customs Act

39. Section 134 of the *Customs Act* is repealed and the following substituted 45 therefor:

vehicule ou ce bateau et à y perquisitionner, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

Usage de la force

(4) L'inspecteur nommé dans le mandat 5 prévu au paragraphe (3) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Perquisition sans mandat

(5) L'inspecteur peut exercer sans 10 mandat les pouvoirs visés au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies. 15

Situation urgente

(6) Pour l'application du paragraphe (5), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'élé- 20 ments de preuve.

Livres, documents et pièces

(7) L'inspecteur qui légalement entre 25 dans toute zone, tout lieu, local, véhicule ou bateau en application du présent article peut requérir toute personne qui s'y trouve de produire, pour fins d'inspection ou pour permettre d'en prendre des copies ou extraits, tous livres ou autres documents ou pièces concernant toute question pertinente à l'application de la présente loi ou 30 des règlements."

38. Le paragraphe 29(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificat de désignation

"29. (1) L'inspecteur doit être pourvu 35 d'un certificat attestant sa désignation à titre d'inspecteur et, en entrant dans toute zone, tout lieu, local, véhicule ou bateau en vertu de l'article 28, il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui en a la charge." 40

Loi sur les douanes

S.R., c. C-40

39. L'article 134 de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entry and
search

"134. (1) An officer with a warrant issued under subsection (2) may at any reasonable time enter and search any area, place or premises in which he believes on reasonable grounds there are goods liable to forfeiture and seize any goods that he believes on reasonable grounds are liable to forfeiture.

Authority to
issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe there are goods liable to forfeiture in any area, place or premises referred to in subsection (1), he may issue a warrant under his hand authorizing the officer named therein to enter and search that area, place or premises and to seize any goods that he believes on reasonable grounds are liable to forfeiture.

Where warrant
not necessary

(3) An officer may exercise any of the powers referred to in subsection (1) without a warrant issued under subsection (2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent
circumstances

(4) For the purposes of subsection (3), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of goods liable to forfeiture."

1974-75-76,
c. 72

Environmental Contaminants Act

40. The heading preceding section 10 and section 10 of the *Environmental Contaminants Act* are repealed and the following substituted therefor:

"INSPECTION AND SEARCH

Inspection

10. An inspector may at any reasonable time enter any place, other than a private dwelling place or any part of such place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he believes on reasonable grounds there is any substance or class of substances that has been added

«134. (1) Le préposé muni du mandat visé au paragraphe (2), peut, à toute heure convenable, pénétrer dans tous lieux ou locaux lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des effets sujets à confiscation, y perquisitionner et saisir les effets dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont sujets à confiscation.

Entrée et
perquisition

(2) S'il est convaincu, d'après une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence d'effets sujets à confiscation dans les lieux ou locaux visés au paragraphe (1), le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant le préposé qui y est nommé à pénétrer dans ces lieux ou locaux, à y perquisitionner et à saisir les effets dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont sujets à confiscation.

Pouvoir de
délivrer un
mandat

(4) Le préposé peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient par ailleurs réunies.

Perquisition
sans mandat

(5) Pour l'application du paragraphe (3), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risque de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'effets sujets à confiscation.»

Situation
d'urgence

Loi sur les contaminants de l'environnement

1974-75-76,
c. 72

40. (1) L'article 10 de la *Loi sur les contaminants de l'environnement* ainsi que l'intitulé qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«INSPECTION ET PERQUISITION

10. (1) L'inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans un lieu, à l'exception d'une résidence particulière ou d'une partie d'un lieu qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un produit ou une

Perquisition

to the schedule pursuant to section 7 and may, for any purpose relating to the enforcement of this Act,

- (a) examine any substance or product found therein;
- (b) open and examine any receptacle or package found therein that he has reason to believe contains any substance or any substance of a class of substances specified in the schedule or any product containing any such substance; and
- (c) examine any books, reports, records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

Search

10.1 (1) An inspector with a warrant issued under subsection (2) may at any reasonable time enter and search any place in which he believes on reasonable grounds there is any substance or product by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened.

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1)

- (a) any substance or product by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened, or
- (b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any contravention under this Act,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter and search that place subject to such conditions as may be specified.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named there-

substance ou une catégorie de substances ajoutée à l'annexe en vertu de l'article 7 au moyen ou au sujet duquel ou de laquelle il a été contrevenu à une disposition de la présente loi, et il peut, à quelque égard, pour l'application de la présente loi,

- a) examiner toute substance ou tout produit qui s'y trouve;
- b) ouvrir et examiner tout récipient ou paquet qui s'y trouve et dans lequel il a des raisons de croire qu'il y a une substance figurant à l'annexe ou une substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure ou un produit contenant une telle substance; et
- c) examiner les livres, rapport, registres, connaissance et feuilles d'expédition ou autres documents ou pièces qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir des renseignements pertinents pour l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

10.1 (1) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (2) peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un lieu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve une substance ou un produit qui a servi où a donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi, et peut y perquisitionner.

Perquisition

(2) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu visé au paragraphe (1)

Pouvoir de délivrer un mandat

- a) soit d'une substance ou d'un produit qui a servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi,
 - b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi,
- le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans ce lieu et à y perquisitionner, sous réserve des auditions éventuellement fixées dans le mandat.

(3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (2) ne peut recourir à

Usage de la force

in shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Where warrant
not necessary

(4) An inspector may exercise the powers of entry and search referred to in subsection (1) without a warrant issued under subsection (2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be 10 practical to obtain the warrant.

Exigent
circumstances

(5) For the purposes of subsection (4), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2) 15 would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

Assistance to
inspectors

10.2 The owner or the person in charge of a place entered by an inspector pursuant 20 to section 10 or 10.1 and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall 25 furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

Obstruction of
inspectors

10.3 No person shall obstruct or hinder 30 an inspector in the carrying out of his duties and functions under this Act."

R.S., c. F-14

Fisheries Act

1976-77, c. 35,
s. 9

41. Subsection 33.2(3) of the *Fisheries Act* is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
inspector

"(3) An inspector may, at any reasonable time, enter any place, premises, vehicle or vessel, other than a private dwelling place or any part of any place, premises, vehicle or vessel used as a permanent or temporary private dwelling place, where he believes on reasonable grounds that any work or undertaking described in paragraph 33.1(1)(a) is being, has been or is likely to be carried on, and may, for any 40 purpose related to the enforcement of this section, conduct inspections, including

la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

5 Perquisition
sans mandat

(4) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs d'entrée et de perquisition visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de déli- 10 vrance de celui-ci soient réunies.

Situation
d'urgence

(5) Pour l'application du paragraphe (4), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou 15 d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Aide à donner
aux inspecteurs

10.2 Le propriétaire ou la personne ayant la charge d'un lieu où un inspecteur entre en application des articles 10 ou 10.1 20 et toute personne qui s'y trouve doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et lui fournir, en ce qui concerne 25 l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Obstruction
faite aux
inspecteurs

10.3 Nul ne doit gêner ou empêcher un inspecteur dans l'exercice des fonctions 30 que lui confère la présente loi."

Loi sur les pêcheries

S.R., c. F-14

41. Le paragraphe 33.2(3) de la *Loi sur les pêcheries* est abrogé et remplacé par ce 35 qui suit :

1976-77, c. 35,
art. 9

Pouvoirs de
l'inspecteur

«(3) L'inspecteur peut, à toute heure 35 raisonnable, entrer dans un lieu ou un local ou monter à bord d'un véhicule ou d'un navire, à l'exclusion des logements privés et des parties de ces lieux, locaux, véhicules ou navires utilisées comme logements privés permanents ou temporaires, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un ouvrage ou une entreprise visés à l'alinéa 33.1(1)a) ont été, sont ou 40 seront vraisemblablement exploités et il 45 peut, pour l'application du présent article,

examining any substance or product found therein, taking samples thereof and conducting tests and measurements.

Search

(3.1) An inspector with a warrant issued under subsection (3.2) may at any reasonable time enter any place, premises, vehicle or vessel, other than a private dwelling place or any part of any place, premises, vehicle or vessel used as a permanent or temporary private dwelling place, where he believes on reasonable grounds that an offence under section 33 is being or has been committed and search that place, premises, vehicle or vessel for evidence of the offence.

Authority to issue warrant

(3.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (3.1)

(a) anything on or in respect of which an offence under section 33 is being or has been committed, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under section 33,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter and search the place, premises, vehicle or vessel for any such thing subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(3.3) In executing a warrant issued under subsection (3.2), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Where warrant not necessary

(3.4) An inspector may exercise the powers of entry and search referred to in subsection (3.1) without a warrant issued under subsection (3.2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

procéder à des inspections et examiner toute substance ou produit trouvé sur les lieux, prélever des échantillons, faire des tests et recueillir des données.

(3.1) L'inspecteur muni du mandat prévu au paragraphe (3.2) peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un lieu ou un local ou monter à bord d'un véhicule ou d'un navire, à l'exclusion des logements privés et des parties de ces lieux, locaux, véhicules ou navires utilisées comme logements privés permanents ou temporaires, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à l'article 33 est ou a été commise et y perquisitionner en vue de tenir des éléments de preuve de l'infraction.

(3.2) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu, local, véhicule ou navire visé au paragraphe (3.1) :

a) soit d'un objet qui sert ou donne lieu ou a servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à l'article 33,

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à l'article 33,

le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve de conditions qui s'y sont éventuellement fixées, à pénétrer dans ce lieu, local, véhicule ou navire et à y perquisitionner en vue de rechercher tout objet de ce genre.

(3.3) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (3.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

(3.4) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs d'entrée et de perquisition visés au paragraphe (3.1) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

5 Perquisition

Pouvoir de délivrer un mandat

20

25

30

Usage de la force

Perquisition sans mandat

Exigent
circumstances

(3.5) For the purposes of subsection (3.4), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.”

1976-77, c. 35,
s. 12

42. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inspection

“35. (1) Subject to subsection (2), a fishery officer or fishery guardian may enter any place, premises, vessel or vehicle in which he believes on reasonable grounds there is any fish, fishing equipment or any books, records or other documents relating to the administration of this Act or the regulations in order to carry out such inspections as he deems necessary to ensure compliance with the Act and the regulations.

Warrant
required to
enter dwelling-
house

(2) Where any place, premises, vessel or vehicle referred to in subsection (1) is a dwelling-house, a fishery officer or fishery guardian may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Authority to
issue warrant

(3) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

he may issue a warrant under his hand authorizing the fishery officer or fishery guardian named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), a fishery guardian shall not use force unless

Situation
d'urgence

(3.5) Pour l'application du paragraphe (3.4), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.»

5

42. L'article 35 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 35,
art. 12

Inspection

«35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le fonctionnaire des pêcheries ou le garde-pêche peut pénétrer dans tous lieux, locaux, navire ou véhicule où il a des motifs raisonnables de croire à la présence de poisson, d'engins de pêche ou de livres, registres ou autres documents afférents à l'application de la présente loi ou des règlements, en vue d'y procéder aux inspections qu'il estime nécessaires à l'application de la loi et des règlements.

Mandat :
maison
d'habitation

(2) Lorsque les lieux, locaux, navire ou véhicule visés au paragraphe (1) sont une maison d'habitation, le fonctionnaire des pêcheries ou le garde-pêche ne peuvent y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (3).

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant le fonctionnaire des pêcheries ou le garde-pêche, qui y est nommé, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment de ce qui suit :

Pouvoir de
délivrer un
mandat

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) dans lesquelles le fonctionnaire des pêcheries ou le garde-pêche peut y pénétrer existent,

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour 40 l'application de la présente loi,

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

35

(4) Le garde-pêche ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat visé au paragraphe (3) que si :

Usage de la
force

- (a) he is a peace officer or is accompanied by a peace officer; and
 (b) the use of force has been specifically authorized in the warrant.

- a) d'une part, il est un agent de la paix ou est accompagné d'un agent de la paix,
 b) d'autre part, le mandat autorise expressément l'usage de la force.

Search

35.1 (1) A fishery officer with a warrant issued under subsection (2) may search any building, vehicle, vessel or place where he believes on reasonable grounds that any fish taken in contravention of this Act or the regulations, or anything used in contravention thereof, is concealed.

35.1 (1) Le fonctionnaire des pêcheries muni du mandat visé au paragraphe (2) peut procéder à des perquisitions dans tout immeuble, véhicule, navire ou lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que se trouvent cachés des poissons pris ou des objets utilisés en contravention à la présente loi ou aux règlements.

Perquisitions

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any building, vehicle, vessel or place referred to in subsection (1)

(2) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un immeuble, véhicule, navire ou lieu visés au paragraphe (1)

Pouvoir de délivrer un mandat

(a) anything on or in respect of which any contravention under this Act has been or is suspected to have been committed, or

a) soit d'un objet qui a servi ou donné lieu, ou dont il est soupçonné qu'il a servi ou donné lieu, à la perpétration d'une infraction à la présente loi,

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any contravention under this Act,

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi,

he may issue a warrant under his hand authorizing the fishery officer named therein to enter and search that building, vehicle, vessel or place for any such thing subject to such conditions as may be specified in the warrant.

le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant le fonctionnaire des pêcheries qui y est nommé à pénétrer dans cet immeuble, ce véhicule, navire ou lieu et à y perquisitionner en vue d'obtenir tout objet de ce genre, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

Where warrant not necessary

(3) Notwithstanding subsection (1), a fishery officer may exercise the power of search referred to in that subsection without a warrant issued under subsection (2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'officier des pêcheries peut exercer sans mandat le pouvoir de perquisition visé au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Exigent circumstances

(4) For the purposes of subsection (3), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence."

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte de la destruction d'éléments de preuve."

Situation d'urgence

1977-78, c. 30

*Fishing and Recreational Harbours Act**Loi sur les ports de pêche et de plaisance*

1977-78, c. 30

43. Paragraph 11(a) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) with a warrant issued under section 11.1, board any vessel or enter any vehicle or premises where or in respect of which he believes on reasonable grounds there may be evidence of such non-compliance and make any inspection he deems necessary;”

5
10

44. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following sections:

“**11.1** Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any vessel, vehicle or premises

(a) anything on or in respect of which any contravention under this Act has been or is suspected to have been committed, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any contravention under this Act,

he may issue a warrant under his hand authorizing the enforcement officer named therein to enter that vessel, vehicle or premises subject to such conditions as may be specified in the warrant in order to make any inspection the enforcement officer deems necessary.

11.2 In executing a warrant issued under section 11.1, the enforcement officer named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

11.3 An enforcement officer may exercise the powers referred to in paragraph 11(a) without a warrant issued under section 11.1 if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

43. L'alinéa 11a) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) s'il est muni du mandat visé à l'article 11.1, visiter le navire, le véhicule ou les locaux où il a des motifs raisonnables de croire trouver la preuve de cette inobservation et procéder à toute inspection qu'il juge nécessaire;»

5
10

44. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

«**11.1** S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un navire, un véhicule ou des locaux

Pouvoir de délivrer un mandat

a) soit d'un objet qui a servi ou donné lieu, ou dont il est soupçonné qu'il a servi ou donné lieu, à la perpétration d'une infraction à la présente loi,

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi,

le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'agent d'exécution qui y est nommé à pénétrer dans ce navire, ce véhicule ou ces locaux en vue de procéder à toute inspection qu'il estime nécessaire, sous réserve des conditions éventuellement fixée dans le mandat.

30

11.2 L'agent d'exécution nommé dans le mandat prévu à l'article 11.1 ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

11.3 L'agent d'exécution peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'alinéa 11a) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Authority to issue warrant

Use of force

Where warrant not necessary

Exigent
circumstances

11.4 For the purposes of section 11.3, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under section 11.1 would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.”

11.4 Pour l'application de l'article 11.3, il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuves.»

Situation
d'urgence

R.S., c. M-12

*Migratory Birds Convention Act**Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs*

S.R., c. M-12

45. Section 11 of the *Migratory Birds Convention Act* is repealed and the following substituted therefor:

45. L'article 11 de la *Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspection

“10.1 A game officer or peace officer may enter any place or premises, other than a private dwelling place or any part of any such place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he believes on reasonable grounds

(a) there are or have been any migratory game birds, migratory insectivorous birds or migratory nongame birds, or any parts thereof, or any nests or eggs thereof, or any parts thereof,

(b) there are any books, records or other documents relating to the administration of this Act or the regulations, or

(c) there is any gun or other weapon or any hunting equipment used with respect to the hunting of migratory game birds, migratory insectivorous birds or migratory nongame birds,

in order to carry out such inspections as he deems necessary to ensure compliance with this Act or the regulations.

«10.1 Le garde-chasse ou l'agent de paix peut pénétrer dans un endroit ou un local, à l'exception d'une résidence particulière ou de toute partie d'un tel endroit ou local conçue pour être utilisée et effectivement utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, s'il a des raisons de croire :

a) soit que s'y trouvent ou s'y sont trouvés des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, des oiseaux insectivores migrateurs ou des oiseaux migrateurs non considérés comme gibier, ainsi que des nids ou œufs ou toutes parties des susdits,

b) soit que s'y trouvent des livres, des registres ou d'autres documents afférents à l'application de la présente loi ou des règlements,

c) soit que s'y trouvent un fusil ou une autre arme ou de l'équipement de chasse utilisés pour la chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier, aux oiseaux insectivores migrateurs ou aux oiseaux migrateurs non considérés comme gibier,

en vue d'y procéder aux inspections qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Search

11. (1) A game officer or peace officer with a warrant issued under subsection (2) may

(a) enter and search any place or premises in which he has reason to believe there exist migratory game birds, migratory insectivorous birds or migratory nongame birds, or any parts thereof or

11. (1) Tout garde-chasse ou agent de la paix muni du mandat visé au paragraphe (2) peut :

a) pénétrer dans un endroit ou local où il a des raisons de croire que s'y trouvent des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, des oiseaux insectivores migrateurs ou des oiseaux migrateurs

Perquisition

any nests or eggs thereof, or any parts thereof, and

(b) open and examine any trunk, box, bag, parcel or receptacle he believes on reasonable grounds contains any bird, nest or egg referred to in paragraph (a), or any part thereof

in respect of which a breach of this Act or of the regulations may have been committed.

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, premises, trunk, box, bag, parcel or receptacle referred to in subsection (1)

(a) anything on or in respect of which any breach of this Act or of the regulations has been or is suspected to have been committed, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any contravention under this Act or the regulations,

he may issue a warrant under his hand authorizing the game officer or peace officer named therein to enter and search the place or premises subject to such conditions as may be specified in the warrant or to open and examine the trunk, box, bag, parcel or receptacle.

(3) A game officer or peace officer may exercise any of the powers referred to in subsection (1) without a warrant issued under subsection (2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

(4) For the purposes of subsection (3), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2)

non considérés comme gibier ainsi que des nids ou oeufs, ou toutes parties des susdits, au sujet desquels une infraction à la présente loi ou aux règlements peut avoir été commise et y procéder à la perquisition;

b) ouvrir et examiner toute malle ou boîte, ou tout sac, colis ou réceptacle qu'il a des motifs raisonnables de croire contenir tout pareil oiseau, nid ou oeuf, ou quelque'une de leurs parties au sujet desquels une infraction à la présente loi ou aux règlements peut avoir été commise.

(2) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un endroit, un local, une malle, une boîte, un sac, un colis ou un réceptacle,

a) soit d'un objet qui a servi ou donné lieu, ou dont il est soupçonné qu'il a servi ou donné lieu, à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou aux règlements,

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi ou aux règlements,

le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant le garde-chasse ou l'agent de la paix qui y est nommé à pénétrer dans l'endroit ou le local et à y perquisitionner, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, ou à ouvrir et examiner la malle la boîte, le sac, le colis ou le réceptacle.

(3) Le garde-chasse ou l'agent de la paix peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou

Authority to
issue warrant

Pouvoir de
délivrer un
mandat

Where warrant
not necessary

Perquisition
sans mandat

Exigent
circumstances

Situation
d'urgence

would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.”

d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.»

R.S., c. N-13

National Parks Act

46. (1) Paragraph 8(2)(b) of the *National Parks Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) with a warrant issued under subsection (2.1), at any time during the day or, if so specified in the warrant, at any time during the night, enter and search 10 any building, premises, structure, camp, vessel, boat, vehicle, conveyance or other place, and open and examine any trunk, box, barrel, parcel or other package or receptacle, whether within or outside the 15 boundaries of any park, where he believes on reasonable grounds there is any fish, mammal or bird or any parts thereof, or any firearms, traps or other devices for capturing or destroying fish, 20 birds or mammals in respect of which a breach of this Act or of the regulations may have been committed;”

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 25 after subsection (2) thereof, the following subsections:

“(2.1) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable 30 grounds to believe that there is in any building, premises, structure, camp, vessel, boat, vehicle, conveyance or other place or in any trunk, box, barrel, parcel, package or receptacle, whether within or outside 35 the boundaries of any park,

(a) anything referred to in paragraph (2)(b) in respect of which a breach of this Act or the regulations has been or is believed on reasonable grounds to have 40 been committed, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence

Loi sur les parcs nationaux

S.R., c. N-13

46. (1) L'alinéa 8(2)b) de la *Loi sur les 5 parcs nationaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) s'il est muni du mandat prévu au 10 paragraphe (2.1), pénétrer et perquisitionner à toute heure du jour ou, dans le cas où le mandat le spécifie, à toute 15 heure de la nuit, dans tout endroit, bâtiment, local, construction, camp, navire, bateau, véhicule, moyen de transport et ouvrir et examiner toute malle, boîte, 20 baril, colis ou autre paquet ou récipient, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur 25 des limites d'un parc, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un poisson, un mammifère ou un oiseau ou quelque partie des susdits, ou des armes à feu, des pièges ou autres 30 appareils pour capturer ou détruire le poisson, les oiseaux ou les mammifères à l'égard desquels une infraction à la présente loi ou aux règlements peut avoir 35 été commise;»

(2) L'article 8 de la même loi est modifié 40 par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) S'il est convaincu d'après une 45 dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un endroit, un bâtiment, un local, une construction, un camp, un navire, un 50 bateau, un véhicule, un moyen de transport ou une malle, une boîte, un baril ou 55 un autre paquet ou récipient, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur des limites d'un parc :

a) soit d'un objet visé à l'alinéa (2)b) 60 qui a servi ou donné lieu, ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il a 65 servi ou donné lieu, à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou aux 70 règlements,

Authority to
issue warrant

Pouvoir de
délivrer un
mandat

with respect to any breach of this Act or the regulations involving anything referred to in paragraph (2)(b),
he may issue a warrant under his hand authorizing a person referred to in subsection (2) and named therein to enter and search the building, premises, structure, camp, vessel, boat, vehicle, conveyance or other place or to open and examine the trunk, box, barrel, parcel, package or receptacle, subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Where warrant not necessary

(2.2) A person referred to in subsection (2) may exercise any of the powers referred to in that subsection without a warrant issued under subsection (2.1) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent circumstances

(2.3) For the purposes of subsection (2.2), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2.1) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence."

c. 28 (1st Suppl.)

Northern Inland Waters Act

47. (1) Paragraphs 30(1)(a) and (b) of the Northern Inland Waters Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) enter any area, place or premises within a water management area, other than a private dwelling place or any part of any such area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he believes on reasonable grounds the construction of any work or works that, on completion, will form part of an undertaking the operation of which will require the use of waters is being carried on, or the alteration or extension of a work or works that form part of such an undertaking is being carried on;

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi ou aux règlements,

le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant la personne visée au paragraphe (2) qui y est nommée à entrer dans l'endroit, le bâtiment, le local, la construction, le navire, le bateau, le véhicule ou le moyen de transport, à y perquisitionner, ainsi qu'à ouvrir et examiner la malle, la boîte, le baril ou autre paquet ou récipient, sous réserve des conditions éventuellement prévues dans le mandat.

Perquisition sans mandat

(2.2) La personne visée au paragraphe (2) peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à ce paragraphe lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Situation d'urgence

(2.3) Pour l'application du paragraphe (2.2), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve."

Loi sur les eaux intérieures du Nord

47. (1) Les alinéas 30(1)a) et b) de la Loi sur les eaux intérieures du Nord sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"a) entrer dans toute zone, tout lieu ou local à l'intérieur d'une zone de gestion des eaux autre qu'une résidence particulière ou qu'une partie d'une telle zone, d'un tel lieu ou local, qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que la construction d'un ou de plusieurs ouvrages qui, une fois achevés, feront partie d'une entreprise dont l'exploitation nécessitera l'utilisation des eaux est en cours, ou que la modification ou l'agrandissement d'un

c. 28 (1^{er} suppl.)

(b) conduct such inspections of the work or works described in paragraph (a) as he deems necessary in order to determine whether any plans and specifications forming part of any application for a licence filed with a board by the person constructing such work or works are being complied with or whether any alteration or extension of such work or works will or is likely to result in a contravention of any provision or condition of a licence issued in association with an undertaking of which such work or works form a part;"

(2) Paragraph 30(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) enter any area, place or premises, other than a private dwelling place or any part of any such area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he believes on reasonable grounds there is being or has been carried out any process that may result in or has resulted in waste, or there is any waste, that may be added to waters, and examine any waste found therein in bulk or open any container found therein that he has reason to believe contains any waste and take samples thereof."

(3) Subsections 30(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) An inspector with a warrant issued under subsection (3) may at any reasonable time enter and search

(a) any area, place or premises within a water management area in which he believes on reasonable grounds waters are being used in contravention of subsection 3(2), or

(b) any area, place or premises from which he believes on reasonable grounds waste is being deposited in contravention of section 6

ou de plusieurs ouvrages qui font partie de cette entreprise est en cours;

b) faire les inspections du ou des ouvrages visés à l'alinéa a) qu'il juge nécessaires afin de déterminer si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à un office par la personne construisant cet ou ces ouvrages sont respectés ou si une modification ou extension de cet ou de ces ouvrages entraînera ou risque d'entraîner une violation d'une disposition ou condition d'un permis délivré relativement à une entreprise dont cet ou ces ouvrages font partie;"

(2) L'alinéa 30(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) entrer dans toute zone, tout lieu ou local autre qu'une résidence particulière ou qu'une partie d'une telle zone, d'un tel lieu ou local qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que l'on y effectue ou y a effectué une opération qui peut produire ou a produit des déchets, ou qu'il s'y trouve des déchets qui peuvent être ajoutés à des eaux et examiner tous déchets qui s'y trouvent en vrac ou ouvrir tout récipient qui s'y trouve lorsqu'il a des raisons de croire qu'il contient des déchets et en prélever des échantillons.»

(3) Les paragraphes 30(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (3) peut, à tout moment raisonnable, entrer

a) dans toute zone, tout lieu ou local à l'intérieur d'une zone de gestion des eaux lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a des eaux qui sont détournées, modifiées ou utilisées en infraction au paragraphe 3(2),

b) dans toute zone, tout lieu ou local d'où il a des motifs raisonnables de

Idem

Idem

and seize anything on or in respect of which the contravention has been committed or anything that will afford any evidence with respect to the commission of the contravention.

Authority to
issue warrant

(3) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any area, place or premises referred to in subsection (2)

(a) anything on or in respect of which any contravention under section 32 has been or is suspected to have been committed, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any contravention under section 32,

he may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter and search that area, place or premises and to seize any such thing subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), the inspector named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Where warrant
not necessary

(5) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsection (2) without a warrant issued under subsection (3) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent
circumstances

(6) For the purposes of subsection (5), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (3) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

Certificate of
designation

(7) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any area, place

croire qu'il est disposé de déchets en infraction à l'article 6,

y perquisitionner et saisir tout objet qui a servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction ou qui servira à prouver cette dernière.

(3) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un endroit, un lieu ou un local visés au paragraphe (2) :

a) soit d'un objet qui a servi ou donné lieu, ou dont il est soupçonné qu'il a servi ou donné lieu, à la perpétration d'une infraction à l'article 32,

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à l'article 32,

le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans cet endroit, ce lieu ou ce local, à y perquisitionner et à saisir tout objet de ce genre, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

(4) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (3) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

(5) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

(7) L'inspecteur doit être pourvu d'un certificat de désignation à titre d'inspecteur et, en entrant dans une zone, un lieu

Pouvoir de
délivrer un
mandat

Usage de la
force

Perquisition
sans mandat

Situation
urgente

Certificat de
désignation

or premises referred to in this section shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Assistance to
inspector

(8) The owner or person in charge of any area, place or premises referred to in this section and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act as he may reasonably require."

ou un local mentionnés au présent article il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui en a la charge.

Aide à donner à
l'inspecteur

(8) Le propriétaire ou la personne en charge d'une zone, d'un lieu ou d'un local mentionnés au présent article et toute personne qui s'y trouve doivent apporter toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger."

PART III

NATIONAL DEFENCE ACT

R.S., c. N-4

48. (1) The definition "man" in section 2 of the *National Defence Act* is repealed.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "mutiny", the following definition:

"non-commissioned member"
«membre sans
brevet...»

"non-commissioned member" means any person, other than an officer, who is enrolled in, or who pursuant to law is attached or seconded otherwise than as an officer to, the Canadian Forces;"

48.1 Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Procedure

"**29.** Except in respect of a matter that would properly be the subject of an appeal or petition under Part IX or an application or appeal under Part IX.1, an officer or non-commissioned member who considers that he has suffered any personal oppression, injustice or other ill-treatment or that he has any other cause for grievance may as a matter of right seek redress from such superior authorities in such manner and under such conditions as shall be prescribed in regulations made by the Governor in Council."

49. Subsection 55(11) of the said Act is repealed.

PARTIE III

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

S.R., c. N-4

48. (1) La définition d'«homme» à l'article 152 de la *Loi sur la défense nationale* est 15 abrogée.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «matériel d'aéronefs», de ce qui suit :

«membre sans brevet d'officier» s'entend de toute personne, autre qu'un officier, qui est enrôlée dans les Forces canadiennes ou qui, conformément à la loi, leur est affectée ou est détachée auprès d'elles autrement qu'en qualité d'officier;" 25

«membre sans
brevet
d'officier»
"other
member"

48.1 L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**29.** Sauf à l'égard d'une question pouvant régulièrement faire l'objet d'un appel ou d'une pétition selon la Partie IX, ou 30 d'une demande ou d'un appel selon la Partie IX.1, un officier ou un membre sans brevet d'officier qui estime avoir été victime d'une oppression personnelle, d'une injustice ou d'un autre mauvais traitement, 35 ou qui croit avoir quelque autre motif de grief peut, de droit, rechercher un redressement auprès des autorités supérieures que prévoient les règlements édictés par le gouverneur en conseil, de la manière et 40 aux conditions y prescrites.»

Procédure

49. Le paragraphe 55(11) de la même loi est abrogé.

50. Section 56 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Autrefois acquit and autrefois convict

“**56.** (1) Where, while subject to the Code of Service Discipline in respect of an offence, or where, while liable to be charged, dealt with and tried under that Code in respect of an offence, a person

(a) has been charged with having committed that offence and the charge has been dismissed,

(b) has been found not guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence, or

(c) has been found guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence and has been punished in accordance with the sentence,

that person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to the offence.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) affects the validity of a new trial ordered or directed under section 181, 202 or 211 or by a court having jurisdiction to order or direct a new trial.

Effect of admitted offences

(3) A person who under section 169 has been sentenced in respect of a service offence admitted by him may not be tried by a service tribunal or a civil court in respect of that offence.”

51. Section 61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No interference with civil jurisdiction

“**61.** Subject to section 56, nothing in the Code of Service Discipline affects the jurisdiction of any civil court to try a person for any offence triable by that court.”

52. Sections 129 to 131 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

50. L'article 56 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**56.** (1) Lorsqu'une personne soumise au Code de discipline militaire à l'égard d'une infraction ou susceptible d'être accusée, poursuivie ou jugée à l'égard de cette infraction en vertu de ce code :

Exception de chose jugée

a) a été accusée d'avoir commis cette infraction, et que l'accusation n'a pas été retenue,

b) a été déclarée non coupable par un tribunal militaire, un tribunal civil ou un tribunal d'un État étranger sur une accusation d'avoir commis cette infraction, ou

c) a été déclarée coupable par un tribunal militaire, un tribunal civil ou un tribunal d'un État étranger sur une accusation d'avoir commis cette infraction et a été punie conformément à la sentence,

cette personne ne peut être jugée ou jugée de nouveau relativement à cette infraction ou à toute autre infraction sensiblement comparable découlant des faits qui ont donné lieu à l'infraction.

(2) Rien au paragraphe (1) ne porte atteinte à la validité d'un nouveau procès ordonné ou prescrit en vertu des articles 181, 202 ou 211 ou par un tribunal compétent pour ordonner ou prescrire un nouveau procès.

Exception

(3) Une personne qui, en vertu de l'article 169, a été condamnée à l'égard d'une infraction militaire par elle admise, ne peut pas être jugée par un tribunal militaire ou un tribunal civil relativement à cette infraction.»

Effet des infractions admises

51. L'article 61 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**61.** Sous réserve de l'article 56, rien dans le Code de discipline militaire ne porte atteinte à la compétence d'un tribunal civil pour juger une personne sur une infraction jugeable par ce tribunal.»

Compétence des tribunaux civils

52. Les articles 129 à 131 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rules of civil
courts
applicable

"129. All rules and principles from time to time followed in the civil courts that would render any circumstance a justification or excuse for any act or omission or a defence to any charge are applicable in any proceedings under the Code of Service Discipline."

53. Subsection 132(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

General
authority

"132. (1) Every person who has committed, is found committing or is believed on reasonable grounds to have committed a service offence, or who is charged with having committed a service offence, may be placed under arrest."

54. Paragraph 134(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the rank or status of that person, who has committed, is found committing, is believed on reasonable grounds to have committed a service offence or who is charged with having committed a service offence;"

55. Subsection 135(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Issue of
warrants

"135. (1) Subject to subsection (2), every commanding officer, and every officer to whom the power of trying a charge summarily has been delegated under subsection 141(4) may by a warrant under his hand authorize any person to arrest any other person triable under the Code of Service Discipline who

- (a) has committed,
- (b) is believed on reasonable grounds to have committed, or
- (c) is charged under this Act with having committed a service offence."

"129. Les règles et principes suivis à l'occasion devant les tribunaux civils qui feraient d'une circonstance quelconque une justification ou une excuse d'un acte ou d'une omission, ou un moyen de défense contre une accusation, s'appliquent à toute procédure engagée en vertu du Code de discipline militaire."

53. Le paragraphe 132(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"132. (1) Toute personne peut être mise aux arrêts si elle a commis, est prise à commettre ou est accusée d'avoir commis une infraction militaire ou s'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une telle infraction."

54. L'alinéa 134(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) détenir ou arrêter sans mandat toute personne soumise au Code de discipline militaire, indépendamment de son grade ou statut, si elle a commis, est prise à commettre ou est accusée d'avoir commis une infraction militaire ou s'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une telle infraction;"

55. Le paragraphe 135(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"135. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout commandant, de même que tout officier auquel a été délégué le pouvoir de juger une accusation par voie sommaire, aux termes du paragraphe 141(4), peut, par mandat sous son seing, autoriser une personne à arrêter toute autre personne susceptible d'être mise en jugement selon le Code de discipline militaire :

- a) si elle a commis une infraction militaire;
- b) s'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction militaire;

Applicabilité
des règles des
tribunaux civils

Pouvoir général

Délivrance de
mandats

56. (1) Subsection 136(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“136. (1) A person arrested under this Act shall as soon as practicable be released from custody by the person making the arrest unless he believes on reasonable grounds that it is necessary in the interest of the public or the Canadian Forces that the person be retained in custody having regard to all the circumstances, including

- (a) the seriousness of the offence alleged to have been committed;
- (b) the need to establish the identity of the person under arrest;
- (c) the need to secure or preserve evidence of or relating to the offence alleged to have been committed;
- (d) the need to prevent the continuation or repetition of the offence alleged to have been committed or the commission of any other offence; and
- (e) the necessity to ensure the safety of the person under arrest or any other person.

(1.1) A person arrested under this Act, if he is, in accordance with this section, to be retained in custody, shall forthwith be placed in service custody or civil custody or be taken to the unit or formation with which he is serving or to any other unit or formation of the Canadian Forces; and such force as is reasonably necessary for the purposes of this section may be used.”

(2) Subsection 136(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) An officer or non-commissioned member who, pursuant to subsection (2), receives a person committed to his custody shall, as soon as practicable and in any case within 24 hours thereafter, give in writing to a commanding officer having

c) si elle est accusée en vertu de la présente loi d'avoir commis une infraction militaire.»

56. (1) Le paragraphe 136(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«136. (1) Une personne arrêtée en exécution de la présente loi doit, dès qu'il est possible de le faire, être mise en liberté par la personne qui l'a arrêtée, sauf si celle-ci croit, pour des motifs raisonnables, qu'il s'impose, dans l'intérêt public ou celui des Forces canadiennes, de la maintenir sous garde, eu égard aux circonstances, y compris :

- a) la gravité de l'infraction qui aurait été commise;
- b) la nécessité d'établir l'identité de la personne arrêtée;
- c) la nécessité de recueillir ou de conserver des éléments de preuve afférents à l'infraction qui aurait été commise;
- d) la nécessité de prévenir la continuation ou la répétition de l'infraction qui aurait été commise ou la perpétration de toute autre infraction;
- e) la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée ou de toute autre personne.

(1.1) La personne arrêtée en exécution de la présente loi qui doit, conformément au présent article, être maintenue sous garde doit être immédiatement placée sous garde civile ou militaire ou conduite à l'unité ou formation dans laquelle elle sert ou à toute autre unité ou formation des Forces canadiennes; il est permis d'employer la force raisonnablement nécessaire pour l'application du présent article.»

(2) Le paragraphe 136(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Un officier ou un membre sans brevet d'officier qui, conformément au paragraphe (2), reçoit une personne confiée à sa garde doit, dès qu'il est possible de le faire mais toujours dans les vingt-quatre heures qui suivent, fournir par écrit

Release from custody

Disposal of person arrested

Report of custody

Mise en liberté

Mesures à prendre en ce qui concerne la personne arrêtée

Rapport concernant la garde

authority to order the release from custody of the person committed to custody, or to such other officer as any such commanding officer may designate, a report setting out the name of that person and an account of the offence alleged to have been committed by that person so far as is known and the name and rank, if any, of the person by whom the person so committed was placed in custody, accompanied by an account in writing which has been submitted pursuant to subsection (2).

Release from
custody

(4) As soon as practicable after the receipt of the report referred to in subsection (3), and in any case within 24 hours thereafter, the commanding officer or other officer who received the report shall direct that the person committed to custody be released forthwith unless he believes on reasonable grounds that it is necessary that the person be retained in custody having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs (1)(a) to (e), and in so doing, he shall also have regard to any representations made by the person committed to custody."

57. (1) Subsection 137(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report of delay
of trial

"137. (1) Subject to subsection (1.1), where a person triable under the Code of Service Discipline has been placed under arrest for a service offence and remains in custody for eight days without a summary trial having been held or a court martial for his trial having been ordered to assemble, a report stating the necessity for further delay and the reasons for retaining the person in custody shall be made by the commanding officer having authority to order the person's release from custody to the authority who is empowered to convene a court martial for the trial of the person and a similar report shall be forwarded in the same manner every eighth day until a summary trial has been held or a court martial has been ordered to assemble.

à un commandant autorisé à ordonner la mise en liberté de la personne sous garde ou à tout autre officier désigné par lui un rapport indiquant le nom de cette personne, une description de l'infraction qu'elle est présumée avoir commise, dans la mesure où il les connaît, ainsi que les nom et grade, le cas échéant, de la personne qui lui a confié la garde de la personne ainsi envoyée en détention, le tout accompagné d'un exposé, par écrit, soumis en conformité du paragraphe (2).

Mise en liberté

(4) Dès qu'il est possible de le faire, après la réception du rapport visé au paragraphe (3) mais toujours dans les vingt-quatre heures qui suivent, le commandant ou autre officier qui a reçu le rapport doit ordonner que la personne sous garde soit immédiatement mise en liberté, sauf s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il s'impose de la maintenir sous garde, eu égard aux circonstances, y compris celles qui figurent aux alinéas (1)a) à e); le commandant ou l'officier, selon le cas, doit tenir compte dans sa décision des observations faites par la personne sous garde."

57. (1) Le paragraphe 137(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"137. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'une personne, jugeable sous le régime du Code de discipline militaire, a été mise en état d'arrestation pour une infraction militaire et demeure sous garde pendant huit jours sans qu'un procès par voie sommaire ait été tenu ou sans que la réunion d'une cour martiale n'ait été ordonnée pour lui faire subir un procès, le commandant autorisé à ordonner la mise en liberté de la personne doit présenter à l'autorité investie du pouvoir de convoquer une cour martiale pour juger cette personne un rapport indiquant la nécessité d'un délai supplémentaire et les raisons du maintien sous garde de la personne. Un rapport analogue doit être soumis de la même manière tous les huit jours jusqu'à la tenue du procès par voie sommaire ou

Rapport sur le
supplément de
délai

Release unless
directed
otherwise

(1.1) Unless the authority to whom the report referred to in subsection (1) is made directs within 15 days from the commencement of custody that a person's retention in custody is to be continued, the commanding officer referred to in subsection (1) shall, on the expiration of those 15 days, direct that the person be released forthwith from custody.

Criteria

(1.2) In deciding whether a person's 10 retention in custody is to continue or not, the authority to whom the report referred to in subsection (1) is made shall have regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 136(1)(a) to 15 (e), and in so doing, he shall also have regard to any representations made by the person committed to custody."

(2) Subsection 137(3) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

Limitation
upon re-arrest

"(3) A person who has been freed from custody pursuant to subsection (1.1) or (2) shall not be subject to re-arrest for the offence with which he was originally 25 charged, except on the written order of an authority having power to convene a court martial for his trial."

58. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 30 141(1) thereof, the following subsection:

Prohibition on
presiding

"(1.1) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other commanding officer to conduct the summary trial, a commanding officer may 35 not preside at the summary trial of any person charged with an offence where

(a) the commanding officer carried out or directly supervised the investigation of that offence; or

(b) the summary trial relates to an offence in respect of which a warrant was issued pursuant to section 231.3 by the commanding officer."

59. Paragraph 147(f) of the said Act is 45 repealed.

jusqu'à ce que la réunion d'une cour martiale ait été ordonnée.

(1.1) Sauf ordre contraire, donné dans les quinze jours suivant le début de la détention, par l'autorité destinataire du rapport, le commandant visé au paragraphe (1) doit, à l'expiration de ces quinze jours ordonner la mise en liberté immédiate de la personne.

Mise en liberté,
sauf ordre
contraire

(1.2) L'autorité destinataire du rapport 10 doit, pour décider ou non du maintien sous garde d'une personne, tenir compte des circonstances, y compris celles qui figurent aux alinéas 136(1)a) à e) ainsi que des représentations de la personne détenue." 15

Circonstances
pertinentes

(2) Le paragraphe 137(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Un individu qui a été élargi en conformité du paragraphe (1.1) ou (2) ne peut pas être arrêté de nouveau pour l'in- 20 fraction dont il a été accusé en premier lieu, sauf sur l'ordre écrit d'une autorité investie du pouvoir de convoquer une cour martiale pour son procès."

Restriction
relative à une
nouvelle
arrestation

58. La même loi est modifiée par inser- 25 tion, après le paragraphe 141(1), de ce qui suit :

"(1.1) Un commandant ne peut, dans les cas suivants, présider au procès sommaire d'une personne accusée d'une 30 infraction à moins qu'aucun autre commandant ne puisse, compte tenu des circonstances, y présider :

Restriction

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative à l'accusation; 35

b) le procès sommaire porte sur une infraction relativement à laquelle un mandat a été délivré en application de l'article 231.3."

59. L'alinéa 147(f) de la même loi est 40 abrogé.

60. Section 153 of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by repealing paragraph (f) thereof.

61. Section 156 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"156. In any proceedings before a service tribunal, the accused person has the right to be represented in such manner as shall be prescribed in regulations made by the Governor in Council."

62. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 211 thereof, the following Part:

"PART IX.1

RELEASE PENDING APPEAL

211.1 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial has, within 24 hours after being so sentenced, the right to apply to that court martial or, in such circumstances as may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a Standing Court Martial, for a direction that he be released from detention or imprisonment until the expiration of the time to appeal referred to in subsection 199(3) and, if there is an appeal, until the determination of the appeal.

211.2 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial who appeals under Part IX has the right, if he has not applied under section 211.1, to apply to a judge of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a Standing Court Martial, for a direction that he be released from detention or imprisonment until the determination of the appeal.

211.3 On hearing an application to be released from detention or imprisonment, the court martial, or the judge, as the case may be, may direct that the person making

60. L'article 153 de la même loi est modifié par suppression de l'alinéa f).

61. L'article 156 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«156. Dans toute procédure devant un tribunal militaire, l'accusé a le droit d'être représenté de la manière que prescrivent les règlements du gouverneur en conseil.»

62. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 211, de ce qui suit :

«PARTIE IX.1

MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL

211.1 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par une cour martiale a, dans les vingt-quatre heures suivant sa condamnation, le droit de demander à cette cour martiale ou, dans les circonstances qui peuvent être prévues par règlement du gouverneur en conseil, à une cour martiale permanente une ordonnance de libération jusqu'à l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 199(3) et, en cas d'appel, jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci.

211.2 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par une cour martiale a, si elle a interjeté appel en vertu de la partie IX mais n'a pas présenté la demande visée à l'article 211.1, le droit de demander à un juge du Tribunal d'appel des cours martiales ou, dans les circonstances qui peuvent être prévues par règlement du gouverneur en conseil, à une cour martiale permanente une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

211.3 À l'audition de la demande de libération, la cour martiale ou le juge, selon le cas, peut ordonner que l'auteur de la demande soit mis en liberté conformément

Representation
of accused

Release by
court martial

Release by
judge of the
CMAC

Court may
direct release

5 Représentation
de l'accusé

Mise en liberté
par une cour
martiale

Mise en liberté
par un juge du
Tribunal
d'appel des
cours martiales

Ordonnance de
libération du
Tribunal

the application be released as provided for in sections 211.1 and 211.2 if the person establishes

- (a) in the case of an application under section 211.1, 5
 - (i) that he intends to appeal,
 - (ii) that it would cause unnecessary hardship if he were placed or retained in detention or imprisonment,
 - (iii) that he will surrender himself 10 into custody when directed to do so, and
 - (iv) his detention or imprisonment is not necessary in the interest of the public or the Canadian Forces; or 15

- (b) in the case of an application under section 211.2,
 - (i) that the appeal is not frivolous,
 - (ii) that it would cause unnecessary hardship if he were placed or retained 20 in detention or imprisonment,
 - (iii) that he will surrender himself into custody when directed to do so, and
 - (iv) his detention or imprisonment is 25 not necessary in the interest of the public or the Canadian Forces.

Right of representative

211.4 On the hearing of an application to be released, counsel acting on behalf of the Canadian Forces shall be permitted to 30 make representations if he so wishes after representations by or on behalf of the person making the application.

Undertaking if application granted

211.5 If an application for release is granted, the court martial or the judge, as 35 the case may be, may direct that the person making the application be released on his giving an undertaking to

- (a) remain under military authority;
- (b) surrender himself into custody when 40 directed to do so; and
- (c) comply with such other reasonable conditions as are stipulated by the court martial or the judge.

Release from detention or imprisonment

211.6 Where a person is directed to be 45 released from detention or imprisonment pursuant to this Part, the person in whose custody he is shall forthwith release him

ment aux articles 211.1 et 211.2 si celui-ci établit :

- a) dans le cas de la demande prévue à l'article 211.1 :
 - (i) qu'il a l'intention d'interjeter 5 appel,
 - (ii) qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,
 - (iii) qu'il se livrera lui-même quand 10 l'ordre lui en sera donné,
 - (iv) que sa détention ou son emprisonnement ne s'impose pas dans l'intérêt public ou celui des Forces canadiennes; 15

- b) dans le cas de la demande prévue à l'article 211.2 :
 - (i) que l'appel n'est pas frivole,
 - (ii) qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il 20 était maintenu dans cet état,
 - (iii) qu'il se livrera lui-même quand l'ordre lui en sera donné,
 - (iv) que sa détention ou son emprisonnement ne s'impose pas dans l'in- 25 térêt public ou celui des Forces canadiennes.

Droit du représentant d'être entendu

211.4 À l'audition de la demande de libération, le représentant des Forces canadiennes a le droit de présenter des observa- 30 tions s'il le désire une fois reçues les observations faites par l'auteur de la demande ou en son nom.

Engagement en cas de libération

211.5 Si la demande de libération est accordée, la cour martiale ou le juge, selon 35 le cas, peut ordonner la libération de l'auteur de la demande si celui-ci s'engage à :

- a) demeurer sous autorité militaire;
- b) se livrer lui-même quand l'ordre lui en sera donné; 40
- c) respecter les autres conditions raisonnables fixées par la cour martiale ou le juge.

Libération

211.6 En cas d'ordonnance de libération prévue à la présente partie, le responsable 45 de la garde de la personne qui en fait l'objet doit immédiatement la mettre en

on his giving the undertaking referred to in section 211.5.

Return to duty

211.7 An officer or non-commissioned member who is released from detention or imprisonment pursuant to this Part shall be returned to duty unless the Chief of the Defence Staff, or an officer designated by him, otherwise directs.

Review of conditions

211.8 (1) The conditions of an undertaking referred to in section 211.5 may, on application by the person who gave the undertaking or by counsel for the Canadian Forces, be reviewed by the Court Martial Appeal Court and that Court may

- (a) confirm the conditions;
- (b) vary the conditions; or
- (c) substitute such other conditions as it sees fit.

New undertaking

(2) Where the conditions of an undertaking referred to in section 211.5 have been varied or substituted pursuant to subsection (1), the person who gave the undertaking shall forthwith be placed in custody unless he gives an undertaking to comply with such varied or substituted 25 conditions.

Breach of undertaking

211.81 (1) Where, on application by counsel for the Canadian Forces, an authority referred to in subsection (2) is satisfied, on cause being shown, that an undertaking given by a person under section 211.5 has been breached or is likely to be breached, that authority may

- (a) cancel the direction that authorized the person to be released and direct that 35 the person be detained in custody; or
- (b) direct that the person may remain at liberty on his giving a new undertaking in accordance with section 211.5.

Determination of authority

(2) The authority to whom an application under subsection (1) may be made is

- (a) where the undertaking was given by an officer or non-commissioned member in respect of a direction made pursuant to an application under section 211.1, a 45 Standing Court Martial;

liberté sur prise de l'engagement visée à l'article 211.5.

211.7 L'officier ou le membre sans brevet d'officier mis en liberté conformément à la présente partie reprend ses fonctions, sauf ordre contraire du chef de l'état-major de la défense ou d'un officier désigné par lui.

211.8 (1) Les conditions de l'engagement visées à l'article 211.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l'engagement ou du représentant des Forces canadiennes, être examinées par le Tribunal d'appel des cours martiales; celui-ci peut, selon le cas :

- a) maintenir les conditions;
- b) modifier les conditions;
- c) remplacer les conditions par celles qu'il estime indiquées.

(2) Si les conditions de l'engagement visées à l'article 211.5 ont été modifiées ou remplacées conformément au paragraphe (1), la personne qui a pris l'engagement doit immédiatement être mise de nouveau sous garde, sauf si elle s'engage à respecter 25 les nouvelles conditions.

211.81 (1) Si elle est convaincue que l'engagement pris par une personne en vertu de l'article 211.5 a été violé ou le sera vraisemblablement, l'autorité visée au 30 paragraphe (2) peut, pour des motifs valables, sur demande du représentant des Forces canadiennes :

- a) soit annuler l'ordonnance de mise en liberté de la personne et ordonner sa 35 mise sous garde;
- b) soit ordonner que la personne demeure en liberté sur prise d'un nouvel engagement aux termes de l'article 211.5.

(2) L'autorité à qui peut être présentée la demande prévue au paragraphe (1) est :

- a) soit, lorsque l'engagement a été pris par un officier ou un membre sans brevet d'officier à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande 45

Reprise des fonctions

Examen des conditions

Nouvel engagement

Violation de l'engagement

Autorité compétente

(b) where the undertaking was given by a person other than a person referred to in paragraph (a) in respect of a direction made pursuant to an application under section 211.1, a Special General Court Martial; or

(c) subject to subsection (3), where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 211.2, a judge of the 10 Court Martial Appeal Court.

Exception

(3) In the circumstances provided for in regulations made by the Governor in Council, the authority to whom an application under subsection (1) may be 15 made in respect of a direction made pursuant to an application under section 211.2 is

(a) where the undertaking was given by an officer or non-commissioned member, a Standing Court Martial; or 20

(b) where the undertaking was given by a person other than a person referred to in paragraph (a), a Special General Court Martial.

Right to make representations

(4) The person referred to in subsection 25 (1) has the right to be present at the hearing of the application referred to in that subsection and the right to make representations at that hearing.

Rules

211.82 The Chief Justice of the Court 30 Martial Appeal Court, with the approval of the Governor in Council, may make rules not inconsistent with this Act respecting applications under sections 211.2, 211.8 and 211.81. 35

Appeal to CMAC

211.9 (1) The following persons, namely,

(a) a person whose application to be released from detention or imprisonment pursuant to this Part is refused, 40 and

(b) a person who is the subject of an order under section 211.81

présentée en vertu de l'article 211.1, une cour martiale permanente;

b) soit, lorsque l'engagement a été pris par une autre personne que la personne visée à l'alinéa a) à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande 5 présentée en vertu de l'article 211.1, une cour martiale générale spéciale;

c) soit, sous réserve du paragraphe (3), lorsque l'engagement a été pris à l'égard 10 d'une ordonnance prise aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 211.2, un juge du Tribunal d'appel des cours martiales.

(3) Dans les circonstances prévues par 15 Exception les règlements pris par le gouverneur en conseil, l'autorité à qui la demande visée au paragraphe (1) peut être présentée à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu 20 de l'article 211.2 est :

a) soit, lorsque l'engagement a été pris par un officier ou un membre sans brevet d'officier, une cour martiale 25 permanente;

b) soit, lorsque l'engagement a été pris par une autre personne que la personne visée à l'alinéa a), une cour martiale générale spéciale.

(4) La personne visée au paragraphe (1) 30 Droit de présenter des observations a le droit d'être présente à l'audition de la demande prévue à ce paragraphe et d'y présenter des observations.

211.82 Le juge en chef du Tribunal d'appel des cours martiales peut, avec l'ap- 35 probation du gouverneur en conseil, prendre des règles non incompatibles avec la présente loi concernant les demandes prévues aux articles 211.2, 211.8 et 211.81.

Règles

211.9 (1) Les personnes suivantes, à 40 Appel au TACM savoir :

a) celles dont la demande de libération prévue à la présente partie a été refusée, b) celles qui font l'objet de l'ordonnance 45 prévue à l'article 211.81,

may appeal that decision or order to the Court Martial Appeal Court.

peuvent en appeler de cette décision ou de cette ordonnance au Tribunal d'appel des cours martiales.

Idem

(2) The Canadian Forces may appeal any direction under this Part that a person be released from detention or imprisonment or any order under section 211.81.

(2) Les Forces canadiennes peuvent porter en appel une ordonnance de libération rendue en vertu de la présente partie ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 211.81.

Idem

Grounds may be considered

(3) When hearing an appeal under this section, the Court Martial Appeal Court may, in all cases where an appeal has been filed, take into consideration the grounds of appeal.

(3) Le Tribunal d'appel des cours martiales peut, à l'audition, prendre en considération les motifs de tout appel interjeté en vertu du présent article.

Prise en considération des motifs de l'appel

Application of Part IX

(4) The provisions of Part IX apply, with such modifications as the circumstances require, to any appeal under this section."

(4) La Partie IX s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels prévus au présent article."

Application de la partie IX

63. Subsections 214(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

63. Les paragraphes 214(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Powers of arrest on reasonable grounds

"(2) Any peace officer who on reasonable grounds believes or, if no peace officer is immediately available, any officer or non-commissioned member who believes on such grounds that a person is a deserter or an absentee without leave may apprehend that person and forthwith bring him before a justice.

«(2) Un agent de la paix ou, s'il ne peut être immédiatement trouvé un agent de la paix, tout officier ou tout membre sans brevet d'officier, qui a des motifs raisonnables de croire qu'un individu est déserteur ou absent sans permission, peut l'arrêter et l'amener sur-le-champ devant un juge de paix.

Pouvoirs d'arrestation sur motifs raisonnables

Issue of warrant

(3) A justice, if satisfied by evidence on oath that a deserter or an absentee without leave is, or is believed on reasonable grounds to be, within his jurisdiction, may issue a warrant authorizing the deserter or absentee without leave to be apprehended and brought forthwith before him or any other justice."

(3) Un juge de paix, s'il est convaincu, d'après la preuve sous serment, qu'un déserteur ou un absent sans permission relève de sa juridiction ou s'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il relève de sa juridiction, peut délivrer un mandat autorisant l'arrestation de ce déserteur ou de cet absent sans permission et sa comparution immédiate devant lui ou un autre juge de paix."

Délivrance de mandat

64. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 231 thereof, the following heading and sections:

64. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 231, de ce qui suit :

"Inspections

«Inspections et fouilles

Regulations

231.1 The Governor in Council may make regulations

231.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(a) authorizing the inspection, in accordance with the custom or practice

a) autorisant l'inspection, en conformité des coutumes ou pratiques du service, de

of the service, of any person or thing in, on or about

- (i) any defence establishment, work for defence or matériel, or
- (ii) any quarters under the control of the Canadian Forces or the Department; and

(b) respecting the access to, exclusion from and safety and conduct of persons in, on or about any defence establishment, work for defence or matériel, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

- (i) respecting the inspection of persons and property entering, exiting or on any such place or matériel, and
- (ii) requiring any person, as a condition of being given access to any such place or matériel, to submit to a search of his person or personal property on demand while entering or exiting any such place or matériel or any restricted area within such place or matériel.

toute personne ou chose se trouvant ou étant dans le voisinage

- (i) d'établissements de défense, d'ouvrages pour la défense ou de matériel,
- (ii) de quartiers sous le contrôle des Forces canadiennes ou du ministère;

b) concernant l'accès ou le refus d'admission aux établissements de défense, aux ouvrages pour la défense ou au matériel, et concernant la sécurité et la conduite de toute personne s'y trouvant, ou étant dans leur voisinage, notamment des règlements :

- (i) concernant l'inspection des personnes et des biens qui se trouvent ou qui entrent dans ces lieux ou ce matériel ou qui en sortent;
- (ii) exigeant comme condition d'accès pour une personne à ces lieux ou à ce matériel qu'elle se soumette, sur demande, à une fouille d'elle-même ou de ses effets personnels à l'entrée ou à la sortie de ces lieux ou de ce matériel ou de tout endroit d'accès limité à l'intérieur de ces lieux ou de ce matériel.

Searches

Searches

231.2 Except as provided for by regulations made pursuant to section 231.1, the following, namely,

- (a) quarters under the control of the Canadian Forces or the Department and occupied for residential purposes by any person subject to the Code of Service Discipline either alone or with his dependants, as well as any locker or storage space located in those quarters and exclusively used by him or his dependants for personal purposes, and
- (b) the personal property of any person subject to the Code of Service Discipline located in, on or about any defence establishment, work for defence or matériel,

may be searched only if a warrant for that purpose has been issued or the search is otherwise authorized by law.

Fouilles

Fouilles

231.2 Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de l'article 231.1, ne peuvent être fouillés que si un mandat a été délivré à cette fin ou que si la fouille est par ailleurs autorisée en vertu de la loi :

- a) les quartiers sous le contrôle des Forces canadiennes ou du ministère et occupés à des fins résidentielles par une personne soumise au Code de discipline militaire et, le cas échéant, par les personnes à sa charge ainsi que toute case ou tout espace de rangement situés dans ces quartiers et utilisés exclusivement par elle ou par les personnes à sa charge à des fins personnelles,
- b) les effets personnels d'une personne soumise au Code de discipline militaire se trouvant dans un établissement de défense, un ouvrage pour la défense ou du matériel ou sur ceux-ci ou dans leur voisinage.

Warrant by
commanding
officer

231.3 Subject to sections 231.4 and 231.5, a commanding officer who is satisfied by information on oath that there is in any quarters, locker, storage space or personal property referred to in section 231.2

(a) anything on or in respect of which any offence against this Act has been or is believed on reasonable grounds to have been committed,

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence against this Act, or

(c) anything that there are reasonable grounds to believe is intended to be used for the purpose of committing any offence against the person for which a person may be arrested without warrant, may issue a warrant under his hand authorizing any officer or non-commissioned member named therein, assisted by such other officers and non-commissioned members under his direction as are necessary, or a peace officer, to search the quarters, locker, storage space or personal property for any such thing, and to seize and carry it before him.

Investigating
commanding
officer

231.4 The commanding officer who carries out or directly supervises the investigation of any matter may issue a warrant pursuant to section 231.3 in relation to that investigation only if he believes on reasonable grounds that

(a) the conditions for the issuance of the warrant exist; and

(b) no other commanding officer is readily available to determine whether the warrant should be issued.

Military police

231.5 Subsection 231.3 does not apply to a commanding officer of a military police unit."

65. The said Act is further amended in the manner and to the extent indicated in Schedule I.

231.3 Sous réserve des articles 231.4 et 231.5, un commandant qui conclut, d'après une dénonciation sous serment, à la présence dans les quartiers, cases, espaces de rangement ou effets personnels visés à l'article 231.2 :

a) soit d'une chose qui a fait l'objet d'une infraction à la présente loi ou a servi à sa perpétration ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a fait l'objet d'une telle infraction ou a servi à sa perpétration,

b) soit d'une chose dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des éléments de preuve sur la perpétration d'une infraction à la présente loi,

c) soit d'une chose dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est destinée à servir à la perpétration d'une infraction contre une personne qui peut donner lieu à une arrestation sans mandat,

peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'officier ou le membre sans brevet d'officier qui y est nommé, aidé des autres officiers ou des membres sans brevet d'officier sous son autorité dont il a besoin, ou un agent de la paix, à fouiller les quartiers, cases, espaces de rangement et effets personnels afin de trouver ces choses, à les saisir et à les lui apporter.

231.4 Le commandant qui mène ou supervise directement une investigation ne peut, relativement à celle-ci, délivrer de mandat en application de l'article 231.3 35 que s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) à l'existence des conditions préalables à sa délivrance;

b) qu'il n'y a aucun autre commandant en mesure de décider rapidement de l'opportunité de le délivrer.

231.5 Les dispositions de l'article 231.3 ne s'appliquent pas au commandant d'une unité de police militaire.»

65. La même loi est modifiée conformément aux indications de l'annexe I.

Mandat délivré
par un
commandant

Commandant
investigateur

Police militaire

Consequential Amendments

66. The portions of Acts set out in Schedule II are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Modifications corrélatives

66. Les passages de loi figurant à l'annexe II sont modifiés conformément aux indications de cette annexe.

PART IV

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

67. Subsection 32(4) of the *Canadian Human Rights Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where complaints are filed jointly or separately by more than one individual or group alleging that a particular person is engaging or has engaged in a discriminatory practice or a series of similar discriminatory practices and the Commission is satisfied that the complaints involve substantially the same issues of fact and law, it may deal with such complaints together under this Part and may request the President of the Human Rights Tribunal Panel to appoint a single Human Rights Tribunal pursuant to section 39 to inquire into such complaints.”

68. (1) Subsection 35(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) An investigator shall investigate a complaint in a manner authorized by regulations made pursuant to subsection (4).”

(2.1) Subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the interests of national defence or security, an investigator with a warrant issued under subsection (2.2) may, at any reasonable time, enter and search any premises in order to carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of a complaint.

(2.2) Where on *ex parte* application a judge of the Federal Court is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any premises any evidence relevant to the investigation of a complaint, the judge

PARTIE IV

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

67. Le paragraphe 32(4) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) En cas de dépôt, conjoint ou distinct, par plusieurs individus ou groupes de plaintes dénonçant la perpétration par une personne donnée d'actes discriminatoires ou d'une série d'actes discriminatoires de même nature, la Commission peut joindre les plaintes dont elle est saisie en vertu de la présente Partie et qui, à son avis, soulèvent quant au fond les mêmes questions de fait et de droit et demander au président du Comité du Tribunal des droits de la personne de charger, conformément à l'article 39, un tribunal unique de les examiner.»

68. (1) Le paragraphe 35(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) L'enquêteur doit respecter la procédure d'enquête prévue aux règlements établis en vertu du paragraphe (4).”

(2.1) Sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, l'enquêteur muni du mandat visé au paragraphe (2.2) peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux et procéder à la perquisition, pour y effectuer les investigations raisonnablement nécessitées par l'enquête.

(2.2) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans des locaux d'éléments de preuve utiles à l'enquête, le juge de la Cour fédérale peut, sur demande *ex parte*, délivrer

Complaints may be dealt with together

Jonctions de plaintes

Manner of investigation

Procédure d'enquête

Power to enter

Pouvoir d'entrée

Authority to issue warrant

Pouvoir de délivrer un mandat

may issue a warrant under the judge's hand authorizing the investigator named therein to enter and search those premises for any such evidence subject to such conditions as may be specified in the warrant. 5

Use of force

(2.3) In executing a warrant issued under subsection (2.2), the investigator named therein shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force has been 10 specifically authorized in the warrant.

Production of books

(2.4) An investigator may require any individual found in any premises entered pursuant to this section to produce for inspection or for the purpose of obtaining 15 copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation being conducted by the investigator."

(2) Subsection 35(4) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

Regulations

"(4) The Governor in Council may make regulations prescribing procedures to be followed by investigators and authorizing the manner in which complaints are to be investigated pursuant to this Part and prescribing limitations for the purpose of subsection 35(2.1)."

69. Subsection 36(3) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3) On receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission

(a) may request the President of the 35 Human Rights Tribunal Panel to appoint a Human Rights Tribunal in accordance with section 39 to inquire into the complaint to which the report relates if the Commission is satisfied 40

(i) that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry thereinto is warranted, and
(ii) that the complaint to which the report relates should not be referred 45 pursuant to subsection (2) or dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv); or

sous son seing un mandat autorisant l'enquêteur qui y est nommé à pénétrer dans ces locaux et à procéder à la perquisition en vue de rechercher de tels éléments de preuve, sous réserve des conditions éven- 5 tuellement fixées dans le mandat.

Usage de la force

(2.3) L'enquêteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (2.2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expres- 10 sément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Examen des livres

(2.4) L'enquêteur peut obliger toute personne trouvée sur les lieux visées au présent article à produire pour examen, 15 reproduction ou établissement d'extraits les livres et documents qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête."

(2) Le paragraphe 35(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

Règlements

«(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, fixant la procédure à suivre par les enquêteurs, les modalités de conduite des enquêtes en vertu de la présente Partie ainsi que les restrictions 25 nécessaires aux fins du paragraphe 35(2.1).»

69. Le paragraphe 36(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Sur réception du rapport d'enquête 30 Idem prévu au paragraphe (1), la Commission :

a) peut demander au président du Comité du tribunal des droits de la personne de constituer un tribunal des droits de la personne, en application de 35 l'article 39, chargé d'examiner la plainte visée par le rapport, si elle est convaincue :

(i) que, compte tenu des circonstances relatives à la plainte, l'examen 40 de celle-ci est justifié,
(ii) qu'il n'y a pas lieu de renvoyer la plainte en application du paragraphe (2) ni de la rejeter aux termes des sous-alinéas 33b)(ii) à (iv); 45

(b) shall dismiss the complaint to which the report relates if it is satisfied

- (i) that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry thereinto is not warranted, or
(ii) that the complaint should be dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv).”

70. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 38 thereof, the following heading and section:

“Human Rights Tribunal Panel

38.1 There is hereby established a panel to be known as the Human Rights Tribunal Panel consisting of a President and such other members as may be appointed by the Governor in Council.

38.2 The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be appointed to hold office during good behaviour for a term of three years and each of the other members of the Panel shall be appointed to be a member of the Panel during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council for cause.

38.3 In the event of the absence or incapacity of the President of the Human Rights Tribunal Panel, or if there is no President, the Governor in Council may authorize a member of the Panel to act as President and a member so authorized, while so acting, has and may exercise and perform all the powers and duties of the President.

38.4 A President of the Human Rights Tribunal Panel as well as any member of the Panel whose term has expired is eligible for re-appointment in the same or any other capacity.

38.5 The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as President at the same rate as is prescribed by by-law of the Commission for a member of a Tribunal

b) doit rejeter la plainte, si elle est convaincue :

- (i) que, compte tenu des circonstances relatives à la plainte, l'examen de celle-ci n'est pas justifié,
(ii) que la plainte doit être rejetée pour l'un des motifs énoncés aux sous-alinéas 33b)(ii) à (iv).»

70. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 38, de ce qui suit :

«Le Comité du tribunal des droits de la personne

38.1 Est constitué le Comité du tribunal des droits de la personne composé du président et des membres nommés par le gouverneur en conseil.

38.2 Le président du Comité du tribunal des droits de la personne est nommé à titre inamovible pour un mandat de trois ans; les autres membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

38.3 En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité du tribunal des droits de la personne ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut autoriser un membre à assurer l'intérim.

38.4 Le président du Comité du tribunal des droits de la personne ainsi que les autres membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

38.5 Le président du Comité du tribunal des droits de la personne a droit, pour l'exercice de ses fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses selon le taux fixé par le règlement de la Commission pour le membre du tribunal qui agit à titre de président du tribunal.»

Human Rights Tribunal Panel

Term of office

Absence or incapacity

Re-appointment

Remuneration of President

Comité du tribunal des droits de la personne

Durée du mandat

Intérim

Nouveau mandat

Rémunération

acting in the capacity of a Chairman thereof."

71. (1) Subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Human Rights
Tribunal

"39. (1) The Commission may, at any stage after the filing of a complaint, request the President of the Human Rights Tribunal Panel to appoint a Human Rights Tribunal (in this Part referred to as 10 a "Tribunal") to inquire into the complaint if the Commission is satisfied that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry thereinto is warranted. 15

President to
appoint
Tribunal

(1.1) On receipt of a request under subsection (1), the President of the Human Rights Tribunal Panel shall appoint a Tribunal to inquire into the complaint to which the request relates." 20

1980-81-82-83,
c. 143, s. 19

(2) Subsections 39(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Selection from
Panel

"(5) Subject to subsection (5.1), in selecting any individual or individuals to 25 be appointed as a Tribunal, the President of the Human Rights Tribunal Panel shall select from among the members of the Human Rights Tribunal Panel.

President may
appoint himself

(5.1) The President of the Human 30 Rights Tribunal Panel may sit as a Tribunal or as a member of a Tribunal.

Chairman

(6) Subject to subsection (7), where a Tribunal consists of more than one member, the President of the Human 35 Rights Tribunal Panel shall designate one of the members to be the Chairman of the Tribunal.

Idem

(7) Where the President of the Human Rights Tribunal Panel is a member of a 40 Tribunal consisting of more than one member, the President shall be Chairman of the Tribunal."

71. (1) Le paragraphe 39(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«39. (1) La Commission peut, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, demander au président du Comité du tribunal des droits de la personne de constituer un tribunal des droits de la personne (ci-après dénommé, à la présente Partie, le «tribunal») chargé d'examiner la plainte, si elle est convaincue, compte tenu des cir- 10 constances relatives à celle-ci, que l'examen est justifié.

Tribunal des
droits de la
personne 5

(1.1) Sur réception d'une demande présentée en application du paragraphe 36(3), le président du Comité du tribunal des 15 droits de la personne constitue un tribunal des droits de la personne (ci-après dénommé, à la présente Partie, le «tribunal») chargé d'examiner la plainte visée par cette demande.» 20

Constitution du
tribunal

(2) Les paragraphes 39(5) et (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 143, art. 19

«(5) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne choisit parmi ce Comité, sous réserve du paragraphe (5.1), 25 les membres du tribunal.

Sélection des
membres

(5.1) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne peut se constituer tribunal ou se désigner membre du tribunal. 30

Pouvoir du
président

(6) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne nomme, sous réserve du paragraphe (7), le président du tribunal dans le cas où celui-ci se compose de plus d'un membre. 35

Président

(7) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne, s'il est membre du tribunal, préside celui-ci lorsqu'il se compose de plus d'un membre.»

Idem

72. Subsection 42.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Establishment
of Review
Tribunal

“(2) Where an appeal is made pursuant to subsection (1), the President of the Human Rights Tribunal Panel shall select three members from the Human Rights Tribunal Panel, other than the member or members of the Tribunal whose decision or order is being appealed from, to constitute a Review Tribunal to hear the appeal.”

Transitional

73. Every Tribunal appointed prior to the coming into force of this Act shall continue to act as though this section had not come into force.

72. Le paragraphe 42.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) En cas de pourvoi, en application du paragraphe (1), le président du Comité du tribunal des droits de la personne constitue un tribunal d'appel composé de trois membres de ce Comité autres que ceux qui ont rendu la décision ou l'ordonnance visée par le pourvoi.»

Constitution
d'un tribunal
d'appel

73. Les dispositions du présent article n'ont aucun effet sur les tribunaux constitués avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition
transitoire

PART V

EQUALITY RIGHTS

R.S., c. A-16

Army Benevolent Fund Act

74. Subsection 9(1) of the *Army Benevolent Fund Act* is repealed and the following substituted therefor:

Payments out
of Fund

“9. (1) There shall be paid out of the Fund to or for the benefit of veterans or their dependants or the widows, widowers, children or former dependants of deceased veterans such amounts as the Board may from time to time determine.”

R.S., c. B-3

Bankruptcy Act

75. Section 2 of the *Bankruptcy Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition “bankruptcy”, the following definition:

“child”
«enfant»

“child” includes a child born out of marriage;

76. Paragraph 69(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) on or for the spouse or children of the settlor of property that has accrued to the settlor after marriage in right of the settlor's spouse or children.”

PARTIE V

DROIT À L'ÉGALITÉ

Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée

S.R., c. A-16

74. Le paragraphe 9(1) de la *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«9. (1) Sont versés sur le Fonds, aux anciens combattants ou aux personnes à leur charge, ou aux veuves, veufs ou enfants, ou personnes antérieurement à la charge d'anciens combattants décédés, ou 20 pour leur bénéfice, tels montants que la Commission peut, à l'occasion, déterminer.»

15

Loi sur la faillite

S.R., c. B-3

75. L'article 2 de la *Loi sur la faillite* est modifié par insertion, après la définition de 25 «débiteur», de ce qui suit :

«enfant» Comprend un enfant né hors du mariage.»

«enfants»
“child”

76. L'alinéa 69(3)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

«c) au conjoint ou aux enfants du disposant de biens accrus à ce dernier après le mariage du chef de son conjoint, ou en faveur de ce conjoint ou de ces enfants.»

77. Section 70 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"70. Any covenant or contract made by any person (hereinafter called "the settlor") in consideration of his or her marriage, either for the future payment of money for the benefit of the settlor's spouse or children, or for the future settlement on or for the settlor's spouse or children, of property wherein the settlor had not at the date of the marriage any estate or interest, whether vested or contingent, in possession or remainder, and not being money or property in right of the settlor's spouse, if the settlor becomes bankrupt and the covenant or contract has not been executed at the date of the bankruptcy, is void against the trustee except so far as it enables the persons entitled under the covenant or contract to claim for dividend in the settlor's bankruptcy proceedings under or in respect of the covenant or contract, but any such claim to dividend shall be postponed until all claims of the other creditors have been satisfied."

78. All that portion of subsection 71(1) of the English version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"71. (1) Any payment of money, not being payment of premiums on a policy of life insurance in favour of the spouse, child or children of the settlor, or any transfer of property made by the settlor in pursuance of a covenant or contract mentioned in section 70, is void against the trustee unless the person to whom the payment or transfer was made proves that"

79. Paragraph 91(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the father, mother, child, sister, brother, uncle or aunt by blood or marriage, or spouse of the bankrupt;"

77. L'article 70 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«70. Toute convention ou tout contrat fait par une personne (ci-après nommée «le disposant») en considération de son mariage, soit pour le paiement futur de sommes d'argent au bénéfice du conjoint ou des enfants du disposant, ou pour la disposition future à l'égard ou en faveur du conjoint ou des enfants du disposant, de biens dans lesquels le disposant n'avait, à la date de son mariage, ni propriété ni intérêt, soit actuels, soit éventuels, en possession ou en réversibilité, et n'étant ni de l'argent ni des biens du chef du conjoint du disposant, si le disposant devient en faillite, et si la convention ou le contrat n'a pas été exécuté à la date de la faillite, est inopposable au syndic, sauf en tant que la convention ou le contrat permet aux personnes ayant droit, en vertu de la convention ou du contrat, de réclamer un dividende dans les procédures en faillite du disposant, en vertu ou à l'égard de la convention ou du contrat; mais toute semblable réclamation de dividende doit être différée jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été payées.»

78. Le passage du paragraphe 71(1) de la 30 version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«71. (1) Any payment of money, not being payment of premiums on a policy of life insurance in favour of the spouse, child or children of the settlor, or any transfer of property made by the settlor in pursuance of a covenant or contract mentioned in section 70, is void against the trustee 40 unless the person to whom the payment or transfer was made proves that»

79. L'alinéa 91(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le père, la mère, l'enfant, la sœur, le frère, l'oncle ou la tante de naissance ou par mariage, ou le conjoint du failli;»

Certain
marriage
contracts void
as against
trustee

Certains
contrats de
mariage
inopposables au
syndic

Payments and
transfers void,
subject to proof
of certain facts

Payments and
transfers void,
subject to proof
of certain facts

80. Section 109 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**109.** A father, child, mother, brother, sister, uncle or aunt by blood or marriage of a bankrupt is not entitled to have a claim preferred as provided by section 107, in respect of wages, salary, commission or compensation for work done or services rendered to the bankrupt."

81. Paragraph 147(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in the case of any covenant or contract made in consideration of marriage for the future settlement on or for the settlor's spouse or children of any property wherein the settlor had not at the date of marriage any estate or interest, not being property of or in right of his or her spouse;"

82. Section 161 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**161.** In case of the death of the bankrupt or the spouse of a bankrupt or of a witness, whose evidence has been received by any court in any proceedings under this Act, the deposition of the person so deceased, purporting to be sealed with the seal of the court, or a copy thereof purporting to be so sealed, shall be admitted as evidence of the matters therein deposed to."

83. Subsection 190(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) On an application pursuant to subsection (1), the debtor shall file an affidavit setting forth the following:

(a) the names and addresses of the debtor's creditors and the amount the debtor owes to each creditor and, if any of them is related to the debtor, the relationship;

80. L'article 109 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**109.** Un père, un enfant, une mère, un frère, une sœur, un oncle ou une tante, de naissance ou par mariage, d'un failli n'a pas droit à la priorité de réclamation prévue par l'article 107 à l'égard de tout salaire, traitement, commission ou rémunération pour travail exécuté ou services rendus au failli."

81. L'alinéa 147b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) en cas de convention conclue ou de contrat passé en considération du mariage en vue de la disposition future, au conjoint ou aux enfants du disposant, ou pour le compte de ce conjoint ou de ces derniers, de tous biens dans lesquels le disposant n'avait à la date du mariage aucun droit ou intérêt, ces biens n'appartenant pas au conjoint ou n'étant pas des biens du chef de ce conjoint;"

82. L'article 161 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**161.** In case of the death of the bankrupt or the spouse of a bankrupt or of a witness, whose evidence has been received by any court in any proceeding under this Act, the deposition of the person so deceased, purporting to be sealed with the seal of the court, of a copy thereof purporting to be so sealed, shall be admitted as evidence of the matters therein deposed to."

83. Le paragraphe 190(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) En faisant la demande prévue au paragraphe (1), le débiteur doit produire un affidavit renfermant les renseignements suivants :

a) les nom et adresse de ses créanciers ainsi que le montant qu'il doit à chacun d'eux et, s'il existe entre lui et chacun d'eux des liens quelconques, la nature de ces liens;

Postponement
of wage claims
of relatives

Renvoi des
réclamations de
parents pour
gages

Death of
bankrupt or
witness

Death of
bankrupt or
witness

Affidavit to be
filed

Affidavit à
produire

(b) a statement of the property the debtor owns or in which the debtor has any interest and of the value thereof;

(c) the amount of the debtor's income from all sources, naming them, and where the debtor is married, the amount of the income of the debtor's spouse from all sources, naming them;

(d) the debtor's business or occupation and that of the debtor's spouse, if any, and the name and address of the debtor's employer and of the debtor's spouse's employer, if any;

(e) the number of persons dependent on the debtor, the name and relationship of each and particulars of the extent to which each is so dependent;

(f) the amount payable for board and lodging or for rent or as payment on home property, as the case may be; and

(g) whether any of the debtor's creditors' claims are secured and, if so, the nature and particulars of the security held by each such creditor."

b) un état des biens qu'il possède ou dans lesquels il détient un intérêt et la valeur de cet intérêt;

c) le montant de son revenu de toute provenance, en en indiquant les sources, et, s'il est marié, le montant du revenu de sa femme ou de son mari de toute provenance, en en indiquant les sources;

d) son commerce ou son occupation et ceux de sa femme ou de son mari, le cas échéant, et le nom et l'adresse de son employeur et de l'employeur de sa femme ou de son mari, s'il y a lieu;

e) le nombre de personnes à sa charge, le nom de chacune et le degré de parenté dans chaque cas, ainsi que des détails sur la mesure dans laquelle chacune de ces personnes est à sa charge;

f) le montant payable pour la pension et le logement ou le loyer ou à titre de versement sur la maison d'habitation, selon le cas;

g) une indication révélant si, parmi les réclamations de ses créanciers, certaines sont garanties et, s'il en est, la nature et les particularités de la garantie détenue par chaque semblable créancier.»

1970-71-72,
c. 6

Canada Cooperative Associations Act

Loi sur les associations coopératives du Canada

1970-71-72,
c. 6

84. Subsection 39(5) of the *Canada Cooperative Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

84. Le paragraphe 39(5) de la *Loi sur les associations coopératives du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(5) Unless otherwise provided by by-law of an association, a person of the full age of sixteen years may become a member thereof but no person under the full age of eighteen years is eligible to act as a director or officer of an association.”

“(5) Sauf disposition contraire d'un règlement administratif d'une association, une personne ayant atteint seize ans peut devenir membre de celle-ci, mais aucune personne ayant moins de dix-huit ans n'a le droit d'agir à titre d'administrateur ou de membre de la direction ou de la gestion d'une association.»

Idem

R.S., c. C-32

Canada Corporations Act

Loi sur les corporations canadiennes

S.R., c. 32

c. 10 (1st
Suppl.), s. 3

85. Subsection 5(1) of the *Canada Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

85. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 10 (1^{er}
suppl.), art. 3

Incorporation
of companies

“(5. (1) Subject to this section, the Minister may, by letters patent under his seal of office, grant a charter to any number of

“(5. (1) Sous réserve des exceptions du présent article, le Ministre peut, par lettres patentes sous son sceau officiel, accorder

Constitution de
compagnies en
corporations

persons, not less than three, being eighteen years of age or over and having power under law to contract, who apply therefor, constituting such persons, and such other persons as thereafter become shareholders in the company thereby created, a body corporate and politic for any of the objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends.”

une charte à tout groupe d'au moins trois personnes, âgées de dix-huit ans ou plus et légalement capables de contracter, qui en font la demande. Cette charte fait, des requérants ainsi que des autres personnes qui deviennent subseqüemment actionnaires de la compagnie ainsi créée, une corporation pour les objets qui ressortissent à l'autorité législative du Parlement du Canada.»

86. Subsection 7(1) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

86. Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualification of applicants

“7. (1) The applicants for letters patent shall be individuals of the full age of eighteen years with power under law to 15 contract.”

«7. (1) Les requérants de lettres patentes doivent être des particuliers âgés d'au moins dix-huit ans et légalement capables 15 de contracter.»

Qualités des requérants

87. All that portion of subsection 155(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 20

87. Le passage du paragraphe 155(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application to be filed

“155. (1) The applicants for such letters patent, who shall be of the full age of eighteen years and have power under law to contract, shall file in the Department an application signed by each of the applicants and setting forth the following particulars:” 25

«155. (1) Les requérants de ces lettres 20 patentes, qui doivent avoir dix-huit ans révolus et être légalement capables de contracter, sont tenus de déposer au ministère une requête signée par chacun d'eux, énonçant les détails suivants :» 25

Demande devant être présentée

R.S., c. F-4

Farm Syndicates Credit Act

Loi sur le crédit aux syndicats agricoles

S.R., c. F-4

88. Paragraph 4(1)(a) of the *Farm Syndicates Credit Act* is repealed and the following substituted therefor:

88. L'alinéa 4(1)a) de la *Loi sur le crédit aux syndicats agricoles* est abrogé et rem- 30 placé par ce qui suit :

“(a) for the purpose of enabling loans to be made under this Act to bands engaged in farming operations on reserves where at least three members of any such band who have attained the 35 age of eighteen years are engaged in the farming operations of the band and at least two of those members are principally occupied in such farming operations; and” 40

«a) aux fins de permettre l'octroi de prêts en vertu de la présente loi à des 30 bandes qui s'adonnent à des opérations agricoles sur des réserves lorsque au moins trois membres de la bande qui ont atteint l'âge de dix-huit ans s'adonnent aux opérations agricoles de la bande et 35 qu'au moins deux de ces membres ont pour principale occupation ces opérations agricoles; et»

R.S., c. L-10

Livestock Pedigree Act

Loi sur la généalogie des animaux

S.R., c. L-10

89. Subsection 3(2) of the *Livestock Pedigree Act* is repealed and the following substituted therefor:

89. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur la généalogie des animaux* est abrogé et rem- 40 placé par ce qui suit :

Qualifications
of applicants

"(2) The applicants shall be Canadian citizens, of the full age of eighteen years, and shall satisfy the Minister that they represent the breeders throughout Canada of the breed or species in respect of which the application is made."

«(2) Les requérants doivent être citoyens canadiens, âgés de dix-huit ans révolus, et doivent établir à la satisfaction du Ministre qu'ils représentent tous les éleveurs canadiens de la race ou de l'es-
pèce visée par la demande.»

Qualités
requis

R.S., c. M-11

*Merchant Seamen Compensation Act**Loi sur l'indemnisation des marins
marchands*

S.R., c. M-11

c. 19 (2nd
Suppl.), s. 2(2);
SOR/82-382

90. (1) Paragraphs 30(1)(d) and (e) of the *Merchant Seamen Compensation Act* are repealed and the following substituted therefor:

90. (1) Les alinéas 30(1)d) et e) de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 19 (2^e
suppl.), par.
2(2);
DORS/82-382

"(d) where the surviving spouse is the sole dependant, a monthly payment of \$443;

«d) lorsque le conjoint survivant est la seule personne à charge, un versement mensuel de \$443;

(e) where the dependants are a surviving spouse and one or more children, a monthly payment of \$443 with an additional monthly payment of \$107 to be increased upon the death of the surviving spouse to \$115

e) lorsque les personnes à charge sont un conjoint survivant et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de \$443 15 avec un versement mensuel additionnel de \$107 qui, à la mort du conjoint survivant, sera porté à \$115

(i) for each child under the age of 20 eighteen years, and

(i) pour chaque enfant de moins de dix-huit ans, et 20

(ii) with the approval of the Board, for each child under the age of twenty-one years who is attending school;"

(ii) avec l'approbation de la Commission, pour chaque enfant de moins de vingt et un ans qui fréquente l'école;"

SOR/82-382

(2) Subsections 30(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 30(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 25 qui suit :

DORS/82-382

Where no
surviving
spouse

"(2) Where the seaman leaves no surviving spouse or the surviving spouse subsequently dies, and it seems desirable to continue the existing household, and a suitable person acts as foster-parent in keeping up the household and maintaining and taking care of the children entitled to compensation in a manner that the Board deems satisfactory, the foster-parent while so doing is entitled to receive the same monthly payments of compensation as if the foster-parent were the surviving spouse of the deceased, and in such case the children's part of such payments shall be in lieu of the monthly payments that they would otherwise have been entitled to receive."

«(2) Lorsque le marin ne laisse pas de conjoint survivant ou lorsque celui-ci décède subséquemment, et qu'il semble désirable de maintenir le foyer existant et 30 qu'une personne compétente s'est constituée parent nourricier des enfants qui ont droit à l'indemnité et tient pour eux la maison, les entretient et en prend soin, à la satisfaction de la Commission, ce parent 35 nourricier a droit de recevoir, pendant la durée de ses services, les mêmes versements mensuels d'indemnité que si elle était le conjoint survivant du défunt et, dans ce cas, la quote-part des enfants dans 40 ces versements tient lieu des versements mensuels qu'ils auraient autrement droit de recevoir.

S'il n'y a pas de
conjoint
survivant

Additional sum

(3) In addition to any other compensation provided for, the surviving spouse or, where the seaman leaves no surviving spouse, the foster-parent, as described in subsection (2), is entitled to a lump sum of \$833.”

c. 19 (2nd
Suppl.), s. 2(3);
SOR/82-382

(3) Paragraphs 30(9)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) where the surviving spouse is the sole dependant, a monthly payment of \$443, or if the seaman’s average earnings are less than \$443 per month, the amount of such earnings, and

(b) where the dependants are a surviving spouse and one or more children, a monthly payment of \$550 for the surviving spouse and one child irrespective of the amount of the seaman’s earnings, with a further monthly payment of \$107 for each additional child unless the total monthly compensation exceeds the seaman’s average earnings in which case the compensation shall be a sum equal to such earnings or \$550, whichever is the greater, the share for each child entitled to compensation being reduced proportionately.”

c. 19 (2nd
Suppl.), s. 3(1)

91. Paragraphs 31(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) where the surviving spouse of the seaman is the sole dependant, a monthly payment equal to the amount remaining, if any, after subtracting from one hundred dollars the amount of any monthly payment payable to that person pursuant to section 30;

(b) where the dependants are a surviving spouse and one or more children,

(i) a monthly payment equal to the amount remaining, if any, after subtracting from one hundred dollars the amount of any monthly payment payable to that surviving spouse pursuant to section 30, and

(ii) an additional monthly payment for each child equal to the amount

(3) En plus de toute autre indemnité prévue, le conjoint survivant ou, lorsque le marin ne laisse pas de veuve ou veuf, le parent nourricier décrit au paragraphe (2), a droit à une somme globale de \$833.»

Somme
additionnelle

5

(3) Les alinéas 30(9)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 19 (2^e
suppl.), par.
2(3);
DORS/82-382

«a) lorsque le conjoint survivant constitue la seule personne à charge, un versement mensuel de \$443 ou, si la moyenne des gains du marin est inférieure à \$443 par mois, le montant de ces gains; et

b) lorsque les personnes à charge sont un conjoint survivant et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de \$550 pour un conjoint survivant et un enfant, indépendamment du montant des gains du marin, avec un versement supplémentaire mensuel de \$107 pour chaque enfant additionnel, à moins que le total de l’indemnité mensuelle ne dépasse la moyenne des gains du marin, auquel cas l’indemnité doit être une somme égale à ces gains ou à \$550, selon celle de ces deux sommes qui est la plus élevée, la 25 part de chacun des enfants ayant droit à l’indemnité étant réduite au prorata.»

91. Les alinéas 31(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 19 (2^e
suppl.), par.
3(1)

«a) lorsque le conjoint survivant d’un marin est la seule personne à charge, un versement mensuel égal au montant qui reste, s’il en est, après avoir soustrait de cent dollars le montant de tout versement mensuel qui lui est payable selon l’article 30;

b) lorsque les personnes à charge sont un conjoint survivant et un ou plusieurs enfants,

(i) un versement mensuel égal au montant qui reste, s’il en est, après avoir soustrait de cent dollars le montant de tout versement mensuel payable à ce conjoint survivant selon l’article 30, et

45

remaining, if any, after subtracting from thirty-five dollars the amount of any monthly payment payable pursuant to section 30 for that child, such payment to be increased upon the death of the surviving spouse to an amount equal to the amount remaining, if any, after subtracting from forty-five dollars the amount of any monthly payment payable pursuant to section 30 to that child; and"

(ii) un versement mensuel supplémentaire pour chaque enfant égal au montant qui reste, s'il en est, après avoir soustrait de trente-cinq dollars le montant de tout versement mensuel payable selon l'article 30 pour cet enfant, un tel versement devant être augmenté à la mort du conjoint survivant jusqu'à un montant égal à celui qui reste, s'il en est, après avoir soustrait de quarante-cinq dollars le montant de tout versement mensuel payable selon l'article 30 à cet enfant; et»

c. 19 (2nd Suppl.), s. 4

92. Sections 32 and 32.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

92. Les articles 32 et 32.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 19 (2^e suppl.), art. 4

When dependant surviving spouse marries

"**32.** (1) When a dependent surviving spouse marries, the monthly payments to that person shall cease, but that person is entitled in lieu of them to a lump sum equal to the monthly payments for two years.

"**32.** (1) Lorsqu'un conjoint survivant à charge se marie, les versements mensuels qui lui sont faits, doivent prendre fin, mais, au lieu de ces versements ce veuf ou cette veuve a droit à une somme globale équivalente à deux années de versements mensuels.

Si le conjoint survivant à charge se marie

Not applicable to child

(2) Subsection (1) does not apply to payments to a surviving spouse in respect of a child or children."

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux versements faits à un conjoint survivant à l'égard d'un ou de plusieurs enfants.»

Ne s'applique pas à un enfant

93. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

93. L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cases where compensation may be diverted

"**42.** Where a seaman is entitled to compensation and it is made to appear to the Board that

"**42.** Lorsque le marin a droit à l'indemnité et qu'il est démontré à la Commission

Cas où l'indemnité peut être attribuée

(a) the seaman is not residing in Canada but his spouse or child or children under eighteen years of age are residing therein without adequate means of support and are, or are apt to become, a charge upon the municipality where they reside, or upon private charity, or

a) que le marin ne réside pas au Canada, mais que son conjoint ou son enfant ou ses enfants âgés de moins de dix-huit ans y résident, sans moyens d'existence suffisants, et sont à la charge de la municipalité où ils résident ou de la charité privée, ou sont susceptibles de le devenir, ou

(b) the seaman although residing in Canada is not supporting his spouse and children and an order has been made against the seaman by a court of competent jurisdiction for the support or maintenance of his spouse or family, or for alimony,

b) que le marin, bien que résidant au Canada, ne pourvoit pas à son conjoint et ses enfants et qu'une ordonnance de pourvoir à son conjoint ou sa famille, ou une ordonnance de pension alimentaire, a été rendue par un tribunal compétent contre ce marin,

45

the Board may divert the compensation in whole or in part from the seaman for the benefit of his spouse or children."

la Commission peut attribuer l'indemnité totale ou partielle du marin en faveur du conjoint ou des enfants du marin. »

1970-71-72,
c. 52

Pilotage Act

94. Subsection 15(7) of the *Pilotage Act* is repealed.

95. (1) Paragraph 42(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) prescribing for any region or part thereof the minimum qualifications 10 respecting the navigational certificates, experience at sea and health of an applicant that an applicant shall meet before he is issued a licence or pilotage certificate;"

(2) Paragraph 42(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) prescribing the intervals at which the medical examinations required by 20 paragraph (b) shall be held, such intervals being not less than once every three years;"

1920, c. 54

Returned Soldiers' Insurance Act

96. Section 2 of the *Returned Soldiers' Insurance Act* is amended by adding thereto, 25 immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraph:

"widower"

"(h.1) "widower" means the widower of a returned soldier who has died after retirement or honourable discharge 30 from service and before the expiration of twelve months from the coming into force of this Act;"

97. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

"3. (1) The Minister may enter into an insurance contract with any returned soldier or with any widow or widower, providing for the payment of five hundred dollars 40 or any multiple thereof, not, however,

Insurance and
limits thereof

Loi sur le pilotage

94. Le paragraphe 15(7) de la *Loi sur le 5 pilotage* est abrogé.

95. (1) L'alinéa 42a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) prescrivant pour toute région ou partie de région les conditions minima- 10 les que doit remplir un requérant quant aux certificats de navigation, aux états de service en mer et à l'état de santé, avant de pouvoir obtenir un brevet ou un certificat de pilotage;»

(2) L'alinéa 42c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) prescrivant à quels intervalles auront lieu les examens médicaux exigés par l'alinéa b), ces examens devant avoir 20 lieu au moins une fois tous les trois ans.»

Loi de l'assurance des soldats de retour

1920, c. 54

96. L'article 2 de la *Loi de l'assurance des 25 soldats de retour* est modifié par insertion, après l'alinéa h), de ce qui suit :

«h.1) «veuf» signifie le veuf d'une 25 femme soldat de retour qui est décédée après avoir été retraitée ou honorablement licenciée du service et avant l'expiration de douze mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi;»

97. Le paragraphe 3(1) de la même loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1921, c. 52,
art. I

«3. (1) Le Ministre peut conclure avec un soldat de retour ou avec une veuve ou un veuf, un contrat d'assurance stipulant 35 le versement de cinq cents dollars ou de tout multiple de ce nombre, n'excédant

exceeding five thousand dollars in the event of the death of the insured.”

pas, toutefois, cinq mille dollars, en cas de décès de l'assuré.»

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

98. Paragraph 41(b) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) if the transmission takes place by virtue of marriage, the declaration shall be accompanied by a copy of the register of the marriage or other legal evidence of the celebration thereof;”

10

99. Paragraph 54(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the marriage of a mortgagee, by a copy of the register of the marriage or 15 other legal evidence of the celebration thereof, or”

100. Section 72 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**72.** Where by reason of infancy, 20 mental disability or any other cause any person interested in any ship, or any share therein, is incapable of making any declaration or doing anything required or permitted by this Act to be made or done in 25 connection with the registry of the ship or share, the guardian or committee, if any, of that person, or, if there is none, any person appointed on application made on behalf of the incapable person, or of any 30 other person interested, by any court or judge having jurisdiction in respect of the property of incapable persons, may make such declaration, or a declaration as nearly corresponding thereto as circumstances 35 permit, and do such act or thing in the name and on behalf of the incapable person; and all acts done by the substitute are as effectual as if done by the person for whom he is substituted.”

40

101. Paragraph 193(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) “near relative” means one of the following persons, namely, the spouse, 45 father, mother, grandfather, grand-

Loi sur la marine marchande

S.R., c. S-9

98. L'alinéa 41b) de la *Loi sur la marine marchande* est abrogé et remplacé par ce qui 5

5

«b) si la transmission a lieu par suite de mariage, la déclaration doit être accompagnée d'une copie de l'enregistrement du mariage ou d'une autre preuve légale de la célébration du mariage;»

10

99. L'alinéa 54(2)b) de la même loi est abrogé.

«b) du mariage d'un créancier hypothécaire, une copie de l'enregistrement de ce mariage ou autre preuve légale de sa 15 célébration; ou»

100. L'article 72 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**72.** Lorsque, par suite de minorité, de 20 déficience mentale ou pour toute autre cause, une personne ayant un intérêt dans un navire ou dans une part d'un navire est incapable de faire une déclaration ou de faire ce qui est exigé ou permis par la présente loi relativement à l'immatricula- 25 tion du navire ou à l'enregistrement de la part, le tuteur ou le curateur, s'il y en a un, dudit incapable ou, s'il n'y en a pas, une personne désignée, sur demande présentée au nom de l'incapable ou de tout autre 30 intéressé, par un tribunal ou un juge compétent à l'égard du patrimoine des incapables, peut faire cette déclaration ou une déclaration s'en rapprochant autant que les circonstances le permettent, et agir au 35 nom et pour le compte de l'incapable; et tous actes faits par le substitut ont la même efficacité que s'ils étaient faits par la personne à laquelle il est substitué.»

101. L'alinéa 193(4)a) de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) «proche parent» signifie l'une des personnes suivantes : le conjoint, le père, la mère, le grand-père, la grand-mère,

Provision for
cases of infancy
or other
incapacity

Dispositions
relatives aux
cas de minorité
ou autre
incapacité

mother, child, grandchild, brother or sister of the seaman, and"

l'enfant, le petit-fils ou la petite-fille, le frère ou la soeur du marin;»

102. Subsection 196(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

102. Le paragraphe 196(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Right of suing
on allotment
notes

"**196.** (1) The person in whose favour an allotment note under this Act is made may, unless the seaman is shown, in the manner specified in this Act, to have forfeited or ceased to be entitled to the wages out of which the allotment is to be paid, recover the sums allotted, when and as the same are made payable, with costs from the owner of the ship with respect to which the engagement was made, or from any agent of the owner who has authorized the allotment, in the same court and manner in which wages of seamen not exceeding two hundred and fifty dollars may be recovered under this Act."

"**196.** (1) A moins qu'il ne soit démontré, de la façon spécifiée en la présente loi, que le marin a perdu ou cessé d'avoir tout droit aux gages à même lesquels doit être payée la délégation, la personne en faveur de laquelle une note de délégation est consentie, en vertu de la présente loi, peut recouvrer, à échéance, les sommes déléguées ainsi que les frais, soit du propriétaire du navire pour lequel l'engagement a été effectué, soit de tout agent du propriétaire qui a autorisé la délégation, devant le même tribunal et de la même façon que des marins peuvent recouvrer, sous l'autorité de la présente loi, des gages pour un montant n'excédant pas deux cent cinquante dollars."

5 Droit de
poursuite sur
note de
délégation

103. Subsection 223(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

103. Le paragraphe 223(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where property
not in excess of
\$500

"(3) Where the value of the property of a deceased master, seaman or apprentice does not exceed the sum of five hundred dollars the Minister may, if he thinks fit, pay or deliver the residue to any claimant who is proved to his satisfaction to be the widow, widower or a child of the deceased or to be entitled to such property under the will, if any, of the deceased or under any law providing for the distribution or succession of personal property of deceased persons or otherwise."

"(3) Lorsque la valeur des biens d'un capitaine, marin ou apprenti décédé n'excède pas la somme de cinq cents dollars, le Ministre, s'il le juge opportun, peut faire remise du reliquat à tout réclamant, s'il est prouvé à la satisfaction du Ministre que cette personne est la veuve, le veuf ou un enfant du défunt ou qu'elle a droit à ces biens en vertu du testament de ce dernier, s'il en existe, ou sous le régime de toute loi prévoyant la distribution ou la succession des biens personnels des personnes décédées, ou autrement."

Valeur des
biens ne
dépassant pas
\$500

R.S., c. V-5

Veterans Rehabilitation Act

Loi sur la réadaptation des anciens combattants

S.R., c. V-5

104. (1) The definition "child" in section 2 of the *Veterans Rehabilitation Act* is repealed and the following substituted therefor:

104. (1) La définition d'«enfant» à l'article 2 de la *Loi sur la réadaptation des anciens combattants* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"child"
«enfant»

"«child» means a child under the age of 40 seventeen years;"

«enfant» signifie un enfant de moins de dix-sept ans;»

«enfant»
"child"

(2) The definition "dependant" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"dependant"
«personne...»

"dependant" means the wife, husband, child or parent of a veteran maintained by the veteran or for whose maintenance the veteran is legally responsible and a son or daughter of the veteran, seven years or over, or other person who, being competent to do so, has assumed conduct of the veteran's household and care of the veteran's children, and includes

- (a) a child legally adopted or in process of being legally adopted by the veteran and maintained by the veteran,
- (b) a stepchild of the veteran maintained by the veteran,
- (c) an illegitimate child of the veteran, an acknowledged or maintained by the veteran, and an illegitimate child of the veteran's wife or husband maintained by the veteran, and
- (d) a person of the opposite sex of the veteran who, although not legally married to the veteran, was living with the veteran at the time of the veteran's enlistment and on whose account dependants' allowance was 30 being paid by the Department of National Defence;"

(2) La définition de «personne à charge» à l'article 2 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«personne à charge» signifie l'épouse, l'époux, l'enfant, le père ou la mère d'un ancien combattant que ce dernier entretient, ou de l'entretien duquel il est légalement responsable, et une fille ou un fils de l'ancien combattant, de dix-sept ans ou plus, ou une autre personne, qui, qualifiée pour le faire, s'est chargée de la conduite de la maison de l'ancien combattant et du soin de ses enfants.

«personne à charge»
«dependant»

Cette expression comprend

- a) un enfant, légalement adopté par l'ancien combattant ou dont l'adoption légale par celui-ci est en cours, et qui est entretenu par lui,
- b) un beau-fils ou une belle-fille (stepchild) de l'ancien combattant, 20 que celui-ci entretient,
- c) un enfant illégitime de l'ancien combattant, reconnu ou entretenu par ce dernier, et un enfant illégitime de l'épouse ou de l'époux de l'ancien combattant entretenu par celui-ci,
- d) une personne de sexe différent de l'ancien combattant qui, sans être légalement mariée à celui-ci, vivait avec lui à l'époque de son enrôlement 30 et pour le compte de qui le ministère de la Défense nationale versait une indemnité pour charges de famille;»

PART VI

EXAMINATION OF BILLS AND REGULATIONS

1960, c. 44

Canadian Bill of Rights

1970-71-72, c. 38, s. 29

105. Section 3 of the *Canadian Bill of Rights* is repealed and the following substituted therefor:

Duties of Minister of Justice

"3. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every

PARTIE VI

EXAMEN DES PROJETS DE LOI ET DES RÈGLEMENTS

Déclaration canadienne des droits

1970-71-72, c. 38, art. 29

105. L'article 3(1) de la *Déclaration canadienne des droits* est abrogé et remplacé 35 par ce qui suit :

«3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement 40 transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, ainsi que

Devoirs du ministre de la Justice

Bill introduced in or presented to the House of Commons by a Minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

Exception

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if prior to being made it was examined as a proposed regulation in accordance with section 3 of the *Statutory Instruments Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of this Part.”

R.S., c. J-2

Department of Justice Act

106. The *Department of Justice Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Examination of Bills and regulations

“**4.1** (1) Subject to subsection (2), the Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a Minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

Exception

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if prior to being made it was examined as a proposed regulation in accordance with section 3 of the *Statutory Instruments Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.”

tout projet ou proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la présente Partie, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si, avant son établissement, le règlement a été examiné, sous forme de projet, en application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* afin de vérifier sa compatibilité avec les dispositions de la présente Partie.»

Loi sur le ministère de la Justice

S.R., c. J-2

106. La *Loi sur le ministère de la Justice* est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

«**4.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout projet de règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires* ainsi que tout projet proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et faire rapport de toute incompatibilité dans les meilleurs délais possible.

Examen de projets de loi et de règlements

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si, avant son établissement, le règlement a été examiné, sous forme de projet, en application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* afin de vérifier sa compatibilité avec les fins et les dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*.»

Exception

1970-71-72,
c. 38

Statutory Instruments Act

107. Paragraph 3(2)(c) of the *Statutory Instruments Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) it does not trespass unduly on existing rights and freedoms and is not, in any case, inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Bill of Rights*; and”

PART VII

MISCELLANEOUS AMENDMENTS

Fisheries Act

108. Section 9 of the *Fisheries Act* is repealed and the following substituted therefor:

“9. The Minister may suspend or cancel any lease or licence issued under the authority of this Act, if

(a) he has ascertained that the operations under such lease or licence were not conducted in conformity with its provisions; and

(b) no proceedings under this Act have been commenced with respect to the operations under such lease or licence.”

109. (1) All that portion of subsection 58(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, the convicting court or judge may, in addition to any punishment imposed, order that”

(2) Section 58 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

“(5.1) A decision of any court or judge to order forfeiture or not to order forfeiture may be appealed to the court of appeal, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, having jurisdiction to hear

Loi sur les textes réglementaires

107. L'alinéa 3(2)c) de la *Loi sur les textes réglementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) qu'il n'empiète pas indûment sur les libertés et les droits existants et n'est, en aucun cas, incompatible avec les fins et les dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés* et de la *Déclaration canadienne des droits*, et»

PARTIE VII

MODIFICATIONS DIVERSES

Loi sur les pêcheries

108. L'article 9 de la *Loi sur les pêcheries* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«9. Le Ministre peut suspendre ou révoquer tout bail ou permis délivré sous l'autorité de la présente loi :

a) s'il a constaté que les opérations visées par ce bail ou permis n'ont pas été dirigées conformément à ses dispositions; et

b) si aucune procédure prévue à la présente loi n'a été engagée à l'égard des opérations visées par ce bail ou permis.»

109. (1) Le passage du paragraphe 58(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Le tribunal ou le juge peuvent, outre les peines imposées à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, ordonner que»

(2) L'article 58 de la même loi est modifié 30 par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

«(5.1) La décision du tribunal ou du juge d'ordonner ou non la confiscation peut être portée en appel devant la cour d'appel, au sens de la définition de l'article 2 du *Code criminel*, compétente pour

1970-71-72,
c. 38Le Ministre
peut révoquer
un permis1976-77, c. 35,
par. 17(1)Le tribunal
peut ordonner
la confiscation

Appels

R.S., c. F-14

Minister may
cancel licence1976-77, c. 35,
s. 17(1)Court may
order forfeiture

Appeals

appeals of decisions of that court or judge.”

110. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 61 thereof, the following section:

Court may
cancel licence

“**61.1** (1) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations with respect to any matter involving his operations under any lease or licence issued under the authority of this Act, the convicting court or judge may, in addition to any punishment imposed, suspend or cancel the lease or licence.

Appeals

(2) A decision of any court or judge to suspend or cancel any lease or licence or not to suspend or cancel any lease or licence may be appealed to the court of appeal, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, having jurisdiction to hear appeals of decisions of that court or

1977-78, c. 30

Fishing and Recreational Harbours Act

111. Subsection 14(1) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

Obstruction of
scheduled
harbours

“**14.** (1) Where any vessel or goods are left or abandoned at any scheduled harbour and an enforcement officer believes on reasonable grounds that the vessel or goods impede, interfere with or render difficult or dangerous the use of the harbour, the officer may direct the person appearing to be in charge of the vessel or goods to remove the vessel or goods from the harbour to such place as the officer deems suitable.”

1976-77, c. 52

Immigration Act, 1976

112. Subsections 29(3) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

When inquiry
in camera

“(3) Except as provided in subsection (2), an inquiry by an adjudicator shall be held *in camera* unless it is established to the satisfaction of the adjudicator, on application by a member of the public, that the conduct of the inquiry in public

entendre les appels des décisions de ce tribunal ou juge.”

110. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 61, de ce qui suit :

«**61.1** (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements pour un motif lié aux opérations visées par un bail ou permis délivré sous l'autorité de la présente loi, le tribunal ou le juge qui l'a déclarée coupable peut, en plus de la peine imposée, suspendre ou révoquer le bail ou permis.

5 Le tribunal
peut révoquer le
permis

(2) La décision d'un tribunal ou d'un juge de suspendre ou révoquer un bail ou permis peut être portée en appel à la cour d'appel, au sens de la définition de l'article 2 du *Code criminel*, compétente pour entendre les appels des décisions de ce tribunal ou juge.”

Appels

20

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

1977-78, c. 30

111. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**14.** (1) L'agent d'exécution, qui a des motifs raisonnables de croire qu'un navire ou des marchandises laissés ou abandonnés dans un port inscrit gênent, entravent ou rendent plus difficile ou dangereuse l'utilisation de celui-ci, peut ordonner à la personne apparemment responsable du navire ou des marchandises de les déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué.»

25 Déplacement
pour usage
abusif

Loi sur l'immigration de 1976

1976-77, c. 52

112. Le paragraphe 29(3) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

«(3) Sous réserve du paragraphe (2), l'arbitre tient son enquête à huis clos sauf si, à la demande d'un membre du public, il lui est démontré que la tenue en public de l'enquête ne compromettrait pas cette dernière et que la personne qui en fait l'objet

Huis clos

would not impede the inquiry and that the person with respect to whom the inquiry is to be held or any member of that person's family would not be adversely affected if the inquiry were to be conducted in public."

ou les membres de sa famille ne s'en trouveraient pas lésés.»

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

113. Subsection 243(2) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where it appears to the court before whom the case is brought that the seaman or apprentice has been conveyed on board or taken before the court on improper or insufficient grounds, that court may inflict on the master, mate, owner, ship's husband or consignee, as the case may be, a fine not exceeding one hundred dollars."

114. Subsection 244(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where it appears to the court before whom the case is brought that an arrest under this section has been made on improper or insufficient grounds, the master, mate, owner, ship's husband or consignee who made the arrest, or caused it to be made, is liable to a fine not exceeding one hundred dollars."

115. Section 493 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**493.** The receiver may cause to be apprehended and kept in custody, until he can be conveniently taken before a justice of the peace to be dealt with according to law, any person who plunders, creates disorder or obstructs the preservation of a vessel wrecked, stranded or in distress within Canadian waters or on or near the coasts thereof, and may use such force as is reasonably necessary for the suppression of any such plundering, disorder or obstruction and may command all Her Majesty's subjects to assist him in the use of such force."

Penalty for improper arrest

Penalty for improper arrest

Power of receiver

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., c. S-9

113. Le paragraphe 243(2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) S'il apparaît à la cour devant laquelle l'affaire est portée que le marin ou l'apprenti a été conduit à bord ou traduit devant la cour sans motifs convenables ou suffisants, la cour peut imposer au capitaine, au lieutenant, au propriétaire, au capitaine d'armement ou au consignataire, selon le cas, une amende de cent dollars au maximum."

114. Le paragraphe 244(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) S'il apparaît à la cour devant laquelle l'affaire est portée qu'une arrestation sous l'autorité du présent article a été opérée sans motifs convenables ou suffisants, le capitaine, le lieutenant, le propriétaire, le capitaine d'armement ou le consignataire qui a opéré ou fait opérer l'arrestation est passible d'une amende de cent dollars au maximum."

115. L'article 493 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**493.** Le receveur peut faire arrêter et incarcérer, jusqu'à ce qu'elle puisse commodément être traduite devant un juge de paix pour être traitée selon la loi, toute personne qui pille, cause du désordre ou entrave la préservation d'un bâtiment naufragé, échoué ou en détresse dans les eaux canadiennes ou sur ou près du littoral de celles-ci, et il peut recourir à la force raisonnablement nécessaire pour réprimer ce pillage ou mettre fin à ce désordre ou à cette entrave et peut ordonner à tout sujet de Sa Majesté de lui prêter main forte."

5

Peine pour arrestation non motivée

10

Peine pour arrestation non motivée

25

Pouvoir du receveur

40

116. Section 497 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**497.** Every person, not being a receiver or a person acting for or under the orders of a receiver, who endeavours to board any vessel or aircraft wrecked, stranded or in distress within Canadian waters or on or near the coasts thereof, without the leave of the person in charge of such vessel or aircraft, may be repelled by such force as is reasonably necessary; and the person in charge of such vessel or aircraft and every person under his orders so repelling such person by force are hereby indemnified for so doing.”

Unauthorized person may be repelled by force

116. L'article 497 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**497.** Tout individu, exception faite du receveur ou d'une personne agissant pour lui ou sous ses ordres, qui cherche à monter à bord d'un bâtiment ou d'un aéronef naufragé, échoué ou en détresse dans les eaux canadiennes, ou sur ou près du littoral de celles-ci, sans l'autorisation de la personne qui a la direction de ce bâtiment ou de cet aéronef, peut être repoussé par la force raisonnablement nécessaire; et la personne qui a la direction de ce bâtiment ou de cet aéronef et toute personne sous ses ordres qui repoussent ainsi cet individu par la force sont par le présent article tenues à couvert de tout dommage pour avoir agi de la sorte.»

Les personnes non autorisées peuvent être repoussées par la force

1977-78, c. 9

Transfer of Offenders Act

117. All that portion of subsection 6(2) of the *Transfer of Offenders Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Notwithstanding any regulation made pursuant to paragraph 24(a.1), where a Canadian offender who has requested transfer to Canada has been sentenced to imprisonment for less than two years, the Minister shall not approve such transfer unless”

Approval of a province

Loi sur le transfert des délinquants

1977-78, c. 9

117. Le passage du paragraphe 6(2) de la *Loi sur le transfert des délinquants* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu de l'alinéa 24a.1), le Ministre ne peut accepter le transfert au Canada d'un délinquant canadien condamné à moins de deux ans d'emprisonnement à moins que»

Accord de la province

118. Section 24 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) prescribing the considerations that the Minister must take into account in deciding to approve or disapprove the transfer of a Canadian offender to Canada;”

118. L'article 24 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) prescrivant les éléments dont le Ministre doit tenir compte dans sa décision d'accepter ou de refuser le transfert d'un délinquant au Canada;»

1970-71-72, c. 36

Weights and Measures Act

119. Section 22 of the *Weights and Measures Act* is repealed.

Loi sur les poids et mesures

1970-71-72, c. 36

119. L'article 22 de la *Loi sur les poids et mesures* est abrogé.

COMMENCEMENT

Coming into
force

120. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

120. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

SCHEDULE I

(Section 65)

AMENDMENTS TO NATIONAL
DEFENCE ACT

1. (1) Paragraph (b) of the definition "non-public property" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

"(b) all money and property contributed to or by officers, non-commissioned members, units or other elements of the Canadian Forces for the collective benefit and welfare of such officers, non-commissioned members, units or other elements,"

(2) The definition "personal equipment" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

"personal equipment" means all materiel issued to an officer or non-commissioned member for his personal wear or other personal use;"

(3) The definition "release" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

"release" means the termination of the service of an officer or non-commissioned member in any manner whatever;"

(4) The definition "superior officer" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

"superior officer" means any officer or non-commissioned member who, in relation to any other officer or non-commissioned member, is by this Act, or by regulations or by custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or non-commissioned member;"

2. Subsection 12(3) is repealed and the following substituted therefor:

"(3) The Treasury Board may make regulations prescribing the rates and conditions of issue of pay and allowances of

ANNEXE I

(article 65)

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LA
DÉFENSE NATIONALE

1. (1) L'alinéa b) de la définition de «biens non publics» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) tous deniers et biens apportés, pour leur avantage et intérêt collectifs, aux officiers, aux membres sans brevet d'officier, aux unités ou autres éléments des Forces canadiennes, ou par ces officiers, ces membres sans brevet d'officier, ces unités ou autres éléments,»

(2) La définition d'«équipement individuel» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«équipement individuel» signifie tout matériel fourni à un officier ou à un membre sans brevet d'officier pour qu'il le porte personnellement, ou qu'il en fasse quelque autre usage personnel;»

(3) La définition de «libération» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«libération» signifie le fait de mettre fin au service d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier, de quelque manière que ce soit;»

(4) La définition d'«officier supérieur» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«officier supérieur» désigne un officier ou un membre sans brevet d'officier qui, relativement à tout autre officier ou membre sans brevet d'officier, est autorisé, par la présente loi, par des règlements ou par des traditions du service, à lui donner un ordre légitime;»

2. Le paragraphe 12(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le conseil du Trésor peut établir les règlements prescrivant les taux et conditions de versement de la solde et des

"personal
equipment"
«équipement...»

"release"
«libération»

"superior
officer"
«officier
supérieur»

«équipement
individuel»
"personal..."

«libération»
"release"

«officier
supérieur»
"superior..."

By Treasury
Board

Par le conseil
du Trésor

officers and non-commissioned members and the forfeitures and deductions to which the pay and allowances of officers and non-commissioned members are subject.”

3. Section 15 is repealed and the following substituted therefor:

Regular force

“15. (1) There shall be a component of the Canadian Forces, referred to in this Act as the regular force, consisting of officers and non-commissioned members who are enrolled for continuing, full-time military service.

Composition

(2) The maximum numbers of officers and non-commissioned members in the regular force shall be as from time to time authorized by the Governor in Council, and the regular force shall include such units and other elements as are embodied therein.

Reserve force

(3) There shall be a component of the Canadian Forces, referred to in this Act as the reserve force, consisting of officers and non-commissioned members who are enrolled for other than continuing, full-time military service when not on active service.

Composition

(4) The maximum numbers of officers and non-commissioned members in the reserve force shall be as from time to time authorized by the Governor in Council, and the reserve force shall include such units and other elements as are embodied therein.”

4. (1) Paragraphs 16(1)(a) to (c) are repealed and the following substituted therefor:

“(a) officers and non-commissioned members of the regular force who are placed in the special force under conditions prescribed in regulations;

(b) officers and non-commissioned members of the reserve force who, being on active service or having applied and been accepted for continuing, full-time military service, are placed in the special

allocations des officiers et des membres sans brevet d'officier et les suppressions et déductions auxquelles la solde et les allocations des officiers et des membres sans brevet d'officier sont assujetties.”

3. L'article 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«15. (1) Est établi un élément constitutif des Forces canadiennes, formé d'officiers et de membres sans brevet d'officier enrôlés pour le service militaire continu et à plein temps. Cet élément constitutif est appelé, dans la présente loi, la force régulière.

Force régulière

(2) Les effectifs maxima d'officiers et de membres sans brevet d'officier dans la force régulière sont ceux que le gouverneur en conseil autorise à l'occasion, et la force régulière doit comprendre les unités et autres éléments qui y sont incorporés.

Composition

(3) Est établi un élément constitutif des Forces canadiennes, formé d'officiers et de membres sans brevet d'officier enrôlés pour le service militaire autre que le service continu et à plein temps, lorsqu'ils ne sont pas en activité de service. Dans la présente loi, cet élément constitutif est appelé la force de réserve.

Force de réserve

(4) Les effectifs maxima d'officiers et de membres sans brevet d'officier dans la force de réserve sont ceux que le gouverneur en conseil autorise à l'occasion, et la force de réserve doit comprendre les unités et autres éléments qui y sont incorporés.»

Composition

4. (1) Les alinéas 16(1)a) à c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) en officiers et membres sans brevet d'officier de la force régulière qui sont placés dans la force spéciale sous le régime des conditions prescrites dans des règlements;

b) en officiers et membres sans brevet d'officier de la force de réserve qui, étant en activité de service ou ayant fait une demande et ayant été acceptés pour

force under conditions prescribed in regulations; and

(c) officers and non-commissioned members not of the regular force or the reserve force who are enrolled in the special force for continuing, full-time military service.”

(2) Subsection 16(2) is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The maximum numbers of officers and non-commissioned members in the special force shall be as from time to time authorized by the Governor in Council, and the special force shall include such units and other elements as are embodied therein.”

5. Section 19 is repealed and the following substituted therefor:

“19. The authority and powers of command of officers and non-commissioned members shall be as prescribed in regulations.”

6. Subsection 20(2) is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Persons shall be enrolled as subordinate officers or as non-commissioned members for indefinite or fixed periods of service as may be prescribed in regulations made by the Governor in Council.”

7. Subsection 21(1) is repealed and the following substituted therefor:

“21. (1) For the purposes of this Act, the ranks of the officers and non-commissioned members of the Canadian Forces shall be as set out in Column I of the schedule.”

8. Section 24 is repealed and the following substituted therefor:

“24. No officer or non-commissioned member shall without his consent be transferred from the regular force to the reserve force or from the reserve force to the regular force.”

le service militaire continu et à plein temps, sont placés dans la force spéciale sous le régime des conditions prescrites dans les règlements; et

c) en officiers et membres sans brevet d'officier hors de la force régulière ou de la force de réserve qui sont enrôlés dans la force spéciale pour du service militaire continu et à plein temps.»

(2) Le paragraphe 16(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les effectifs maxima d'officiers et de membres sans brevet d'officier dans la force spéciale sont ceux que le gouverneur en conseil autorise à l'occasion, et la force spéciale doit comprendre les unités et autres éléments qui y sont incorporés.»

5. L'article 19 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«19. L'autorité et les pouvoirs de commandement des officiers et des membres sans brevet d'officier sont ceux que prescrivent les règlements.»

6. Le paragraphe 20(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les personnes sont enrôlées en qualité d'officiers subalternes ou de membres sans brevet d'officier pour des périodes de service d'une durée indéterminée ou d'une durée déterminée que peuvent prescrire des règlements établis par le gouverneur en conseil.»

7. Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«21. (1) Aux fins de la présente loi, les grades des officiers et des membres sans brevet d'officier des Forces canadiennes sont ceux qui figurent dans la colonne I de l'annexe.»

8. L'article 24 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«24. Aucun officier ou membre sans brevet d'officier ne doit, sans son consentement, être muté de la force régulière à la force de réserve ou de la force de réserve à la force régulière.»

Composition

Composition

Authority of officers and non-commissioned members

Autorité des officiers et des membres sans brevet d'officier

Subordinate officers and non-commissioned members

Officiers subalternes et membres sans brevet d'officier

Ranks of officers and non-commissioned members

Grades des officiers et des membres sans brevet d'officier

Consent to transfer

Consentement à la mutation

9. Section 25 is repealed and the following substituted therefor:

Effect of
receipt of pay if
not enrolled

"25. Where, although not enrolled or re-engaged for service, a person has received pay as an officer or non-commissioned member, he is, until he claims his release and is released, deemed to be an officer or non-commissioned member, as the case may be, of the component of the Canadian Forces through which he received pay and to be subject to this Act as if he were such an officer or non-commissioned member duly enrolled or re-engaged for service."

10. Subsections 26(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:

Effect of
receipt of pay if
irregularly
enrolled

"26. (1) Where, although there has been an error or irregularity in his enrolment or re-engagement, a person has received pay as an officer or non-commissioned member of that component of the Canadian Forces in which he was erroneously or irregularly enrolled or re-engaged, that person is deemed to be an officer or non-commissioned member, as the case may be, regularly enrolled or re-engaged, and is not, except as provided in subsection (2), entitled to be released on the ground of the error or irregularity.

Provision for
release

(2) Where a person who, by virtue of subsection (1), is deemed to be an officer or non-commissioned member, claims to be released within three months, reckoned from the date on which his pay commenced, and establishes the error or irregularity in his enrolment or re-engagement, he shall, except during an emergency or when he is on active service, be released."

11. Sections 27 and 28 are repealed and the following substituted therefor:

Conditions

"27. An officer or non-commissioned member may be attached or seconded to another component of the Canadian Forces or to any department or agency of government, any public or private institu-

9. L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"25. Si, bien que non enrôlée ni rengagée pour du service, une personne a reçu la solde d'officier ou de membre sans brevet d'officier, elle est, jusqu'à ce qu'elle demande sa libération et l'obtienne, censée être un officier ou un membre sans brevet d'officier, selon le cas, de l'élément constitutif des Forces canadiennes par l'intermédiaire duquel elle a reçu la solde. Cette personne est réputée assujettie à la présente loi comme si elle était un semblable officier ou membre sans brevet d'officier dûment enrôlé ou rengagé pour du service."

Effet de la
réception de
solde en cas de
non-enrôlement

10. Les paragraphes 26(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"26. (1) Si, bien que son enrôlement ou son rengagement soit entaché d'erreur ou d'irrégularité, une personne a reçu la solde d'officier ou de membre sans brevet d'officier, de l'élément constitutif des Forces canadiennes dans lequel elle a été enrôlée ou rengagée erronément ou irrégulièrement, cette personne est censée être un officier ou un membre sans brevet d'officier, selon le cas, régulièrement enrôlé ou rengagé, et, sauf les dispositions du paragraphe (2), elle n'a pas droit à la libération en raison de l'erreur ou de l'irrégularité.

Effet de la
réception de
solde en cas
d'enrôlement
irrégulier

(2) Lorsqu'une personne, réputée officier ou membre sans brevet d'officier en vertu du paragraphe (1), réclame sa libération dans les trois mois, à compter de la date ou sa solde a commencé, et établit l'erreur ou l'irrégularité dans son enrôlement ou rengagement, elle doit être libérée, sauf en temps critique ou quand elle est en activité de service."

Disposition
relative à la
libération

11. Les articles 27 et 28 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"27. Un officier ou un membre sans brevet d'officier peut, de la manière et aux conditions prévues dans toute autre loi ou dans les règlements, être affecté à un autre élément constitutif des Forces canadiennes

Conditions

tion, private industry or any other body in such manner and under such conditions as are prescribed in any other Act or in regulations, but no officer or non-commissioned member of the reserve force who is not serving on active service shall without his consent be attached or seconded pursuant to this section.

Promotion

Authority

28. Subject to section 22 and to regulations, officers and non-commissioned 10 members may be promoted by the Minister or by such authorities of the Canadian Forces as are prescribed in regulations made by the Governor in Council."

11.1 Sections 30 and 31 are repealed and 15 the following substituted therefor:

Entitlement

"**30.** (1) Except during an emergency or when he is on active service, an officer or non-commissioned member is entitled to be released at the expiration of the term of 20 service for which he is enrolled or re-engaged.

Effect of illegal absence

(2) Except as may be prescribed in regulations made by the Governor in Council, any period during which an officer or non-commissioned member is in a state of desertion or is absent without leave shall not be reckoned toward the completion of the term of service for which that officer or non-commissioned member 30 was enrolled or re-engaged.

Exception in emergency or when on active service

(3) Where the term of service for which an officer or non-commissioned member is enrolled or re-engaged expires during an emergency or when he is on active service 35 or within one year after the expiration of an emergency or after he has ceased to be on active service, he is liable to serve until the expiration of one year after the emergency has ceased to exist or after he has 40 ceased to be on active service, as the case may be.

Reinstatement

(4) Subject to regulations made by the Governor in Council, where an officer or non-commissioned member has been 45

ou à un ministère, département ou organisme du gouvernement, à une institution publique ou privée, à une industrie privée ou à tout autre corps, ou y être détaché, mais aucun officier ou membre sans brevet 5 d'officier de la force de réserve qui ne se trouve pas en activité de service ne saurait, sans son consentement, être affecté ou détaché selon le présent article.

Avancement

28. Sous réserve de l'article 22 et des 10 règlements, les officiers et les membres sans brevet d'officier peuvent être avancés par le Ministre ou par telles autorités des Forces canadiennes que prévoient les règlements établis par le gouverneur en 15 conseil. »

11.1 Les articles 30 et 31 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**30.** (1) Sauf en temps critique ou quand il est en activité de service, un 20 officier ou un membre sans brevet d'officier a le droit d'être libéré à l'expiration de la période de service pour laquelle il est enrôlé ou rengagé.

Droit à la libération

(2) Sauf disposition des règlements établis par le gouverneur en conseil, le temps pendant lequel un officier ou un membre sans brevet d'officier est en état de désertion ou absent sans permission ne doit pas compter quant à l'achèvement de la 30 période de service pour laquelle il est enrôlé ou rengagé.

Conséquence d'une absence illégale

(3) Lorsque la période de service pour laquelle un officier ou un membre sans brevet d'officier est enrôlé ou rengagé 35 prend fin en une circonstance critique ou quand il est en activité de service, ou dans l'année qui suit l'expiration d'une telle circonstance ou la cessation de son activité de service, il peut être mis dans l'obligation 40 de servir jusqu'à la fin de l'année qui suit la cessation de cet état d'urgence ou de son activité de service, selon le cas.

Exception en cas d'urgence ou d'activité de service

(4) Sous réserve des règlements édictés par le gouverneur en conseil, lorsqu'un 45 officier ou un membre sans brevet d'offi-

Réintégration

released from the Canadian Forces or transferred from one component to another by reason of a sentence of dismissal or a finding of guilty by a service tribunal or any court, and the sentence or finding ceases to have force and effect as a result of a decision of a competent authority, the release or transfer may, with the consent of the officer or non-commissioned member concerned, be cancelled, and he shall thereupon, except as provided in those regulations, be deemed for the purpose of this Act or any other Act not to have been so released or transferred.

Active Service

Placing forces
on active
service

31. (1) The Governor in Council may place the Canadian Forces or any component, unit or other element thereof or any officer or non-commissioned member thereof on active service anywhere in or beyond Canada at any time when it appears advisable to do so

(a) by reason of an emergency, for the defence of Canada; or

(b) in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter, the North Atlantic Treaty or any other similar instrument for collective defence that may be entered into by Canada.

Effect on status
of officers and
non-commissioned members

(2) An officer or non-commissioned member who is a member of, serving with, or attached or seconded to, a component, unit or other element of the Canadian Forces that has been placed on active service, or who has been placed on active service, or who pursuant to law has been attached or seconded to a portion of a force that has been placed on active service, shall be deemed to be on active service for all purposes."

12. Sections 33 to 35 are repealed and the following substituted therefor:

"33. (1) The regular force, all units and other elements thereof and all officers and

Liability of
regular force

cier a été libéré des Forces canadiennes ou versé d'un élément constitutif dans un autre en raison d'une sentence de destitution ou d'un verdict de culpabilité rendu par un tribunal militaire ou toute cour, et que la sentence ou le verdict cesse d'avoir vigueur et effet par suite d'une décision d'une autorité compétente, la libération ou mutation peut être annulée, avec le consentement de l'officier ou du membre sans brevet d'officier intéressé. Dès lors, il est, sauf dispositions contraires desdits règlements, réputé ne pas avoir été ainsi libéré ou versé, aux fins de la présente loi ou de quelque autre loi.

Activité de service

31. (1) Le gouverneur en conseil peut mettre les Forces canadiennes ou tout élément constitutif, unité ou autre élément de ces Forces, ou l'un quelconque de leurs officiers ou membres sans brevet d'officier, en activité de service dans n'importe quel endroit du Canada ou hors de ce pays à toute époque où il paraît opportun de le faire

a) en raison d'une circonstance critique, pour la défense du Canada; ou

b) en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes de la Charte des Nations Unies, du Traité de l'Atlantique-Nord ou de tout autre instrument semblable que le Canada peut souscrire pour la défense collective.

(2) Un officier ou un membre sans brevet d'officier, qui est membre d'un élément constitutif, d'une unité ou autre élément des Forces canadiennes mis en activité de service, ou qui y sert, ou y est affecté ou détaché, ou qui a été mis en activité de service ou qui, sous le régime de la loi, a été affecté à une partie d'une force mise en activité de service, ou y a été détaché, est réputé en activité de service à toutes fins."

12. Les articles 33 à 35 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"33. (1) La force régulière, ses unités et autres éléments, ainsi que tous ses officiers

Forces mises en
activité de
service

Conséquence
sur le statut des
officiers et
membres sans
brevet d'officier

Obligation de la
force régulière

non-commissioned members thereof are at all times liable to perform any lawful duty.

Liability of reserve force

(2) The reserve force, all units and other elements thereof and all officers and non-commissioned members thereof

(a) may be ordered to train for such periods as are prescribed in regulations made by the Governor in Council; and

(b) may be called out on service to perform any military duty other than training at such times and in such manner as by regulations or otherwise are prescribed by the Governor in Council.

Exception in case of reserve force

(3) Nothing in subsection (2) shall be deemed to impose liability to serve as prescribed therein, without his consent, upon an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.

Special liability of regular force in national disaster

34. (1) Where the Governor in Council has declared that a disaster exists or is imminent that is, or is likely to be, so serious as to be of national concern, the regular force or any unit or other element thereof or any officer or non-commissioned member thereof is liable to perform such services in respect of the disaster, existing or imminent, as the Minister may authorize, and the performance of such services shall be deemed to be military duty.

Special liability of reserve force in national disaster

(2) Where the Governor in Council declares that a disaster as mentioned in subsection (1) exists or is imminent and that the services of the reserve force are required for the purpose of rendering assistance in respect of the disaster, existing or imminent, the Governor in Council may authorize the reserve force or any unit or other element thereof or any officer or non-commissioned member thereof to be called out on service for that purpose

et ses membres sans brevet d'officier, peuvent, en tout temps, être mis dans l'obligation d'accomplir n'importe quel devoir légitime.

(2) La force de réserve, ses unités et autres éléments, ainsi que tous ses officiers et ses membres sans brevet d'officier,

a) peuvent être appelés à l'instruction pour les périodes que prescrivent les règlements édictés par le gouverneur en 10 conseil; et

b) peuvent être appelés en service pour accomplir des fonctions militaires, selon le cas, autres que l'instruction, aux époques et de la manière que le gouverneur 15 en conseil prescrit par règlements ou autrement.

(3) Rien au paragraphe (2) n'est censé astreindre au service ainsi qu'il y est prescrit, sans son consentement, un officier ou 20 un membre sans brevet d'officier de la force de réserve qui, aux termes de son enrôlement, ne peut être mis dans l'obligation de remplir des fonctions qu'en activité de service.

34. (1) Lorsque le gouverneur en conseil a déclaré l'existence ou l'imminence d'un désastre assez grave ou susceptible de devenir assez grave pour être d'intérêt national, la force régulière ou quelque 30 unité ou autre élément, ou tout officier ou membre sans brevet d'officier de cette force, peuvent être mis dans l'obligation de rendre à l'égard de ce désastre, existant ou imminent, tels services que le Ministre 35 peut autoriser, et l'accomplissement de ces services est considéré comme du service militaire.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil déclare qu'un désastre mentionné au para- 40 graphe (1) existe ou est imminent et que les services de la force de réserve sont requis en vue de prêter assistance à l'égard du désastre, existant ou imminent, il peut permettre que la force de réserve ou toute 45 unité ou autre élément de ladite force, ou tout officier ou membre sans brevet d'officier en faisant partie, soit appelé en service à cette fin, et tous les officiers et membres

5 Obligation de la force de réserve

Exception dans le cas de la force de réserve

Obligation spéciale de la force régulière en cas de désastre national

Obligation spéciale de la force de réserve en cas de désastre national

and all officers and non-commissioned members while so called out shall be deemed to be performing military duty.

Exception in
case of reserve
force

(3) Nothing in subsection (2) shall be deemed to impose liability to serve as prescribed therein, without his consent, upon an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.

5

10

sans brevet d'officier sont censés, pendant qu'ils sont ainsi appelés, faire du service militaire.

(3) Aucune disposition du paragraphe (2) n'est censée astreindre au service comme il y est prescrit, sans son consentement, un officier ou un membre sans brevet d'officier de la force de réserve qui, aux termes de son enrôlement, ne peut être mis dans l'obligation de remplir des fonctions qu'en activité de service.

Exception dans
le cas de la
force de réserve

5

10

Pay and Allowances

Rates, etc.

35. The pay and allowances of officers and non-commissioned members shall be at such rates, issued under such conditions and subject to such forfeitures and deductions as are prescribed in regulations made by the Treasury Board."

13. Section 37 is repealed and the following substituted therefor:

Liability for
loss or damage

"**37.** The conditions under which and the extent to which an officer or non-commissioned member is liable to Her Majesty in respect of loss of or damage to public property shall be as prescribed in regulations."

20

14. (1) Subsections 38(1) to (4) are repealed and the following substituted therefor:

Non-public
property of
units

"**38.** (1) The non-public property of a unit or other element of the Canadian Forces shall vest in the officer from time to time in command of that unit or other element, and shall be used for the benefit of officers and non-commissioned members or for any other purpose approved by the Chief of the Defence Staff in the manner and to the extent authorized by him.

30

(2) The non-public property of every disbanded unit or other disbanded element of the Canadian Forces vested in the officer in command of that unit or other element shall pass to and vest in the Chief of the Defence Staff, and may be disposed

40

Non-public
property of
disbanded units

Solde et allocations

Taux, etc.

35. La solde et les allocations des officiers et des membres sans brevet d'officier doivent être conformes aux taux, être versées selon les conditions et être assujetties aux suppressions et déductions, que prescrivent les règlements édictés par le conseil du Trésor."

13. L'article 37 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

"**37.** Les conditions et la mesure dans lesquelles un officier ou un membre sans brevet d'officier est responsable envers Sa Majesté en ce qui concerne la perte de biens publics ou les dommages qu'ils ont subis sont celles que prescrivent les règlements."

Responsabilité
relative à la
perte ou aux
dommages

14. (1) Les paragraphes 38(1) à (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**38.** (1) Les biens non publics d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes sont dévolus à l'officier commandant à l'occasion cette unité ou cet autre élément, et sont utilisés au profit des officiers et des membres sans brevet d'officier ou pour toute autre fin approuvée par le chef de l'état-major de la défense, de la manière et dans la mesure autorisées par lui.

Biens non
publics des
unités

(2) Les biens non publics de toute unité licenciée ou de tout autre élément licencié des Forces canadiennes, dévolus à l'officier commandant cette unité ou cet autre élément, sont transmis et dévolus au chef de l'état-major de la défense, et il peut en être

Biens non
publics des
unités

45

of at his discretion and direction for the benefit of all or any officers and non-commissioned members or former officers and non-commissioned members, or their dependants.

Non-public property of units in altered circumstances

(3) Where, by reason of a substantial reduction in the number of officers and non-commissioned members serving in a unit or other element of the Canadian Forces or by reason of a change in the location or other conditions of service of a unit or other element, the Chief of the Defence Staff considers it desirable to do so, he may direct that the non-public property or any part thereof that is vested in the officer in command of that unit or other element shall pass to and be vested in the Chief of the Defence Staff on the terms set out in subsection (2).

Other non-public property

(4) Non-public property acquired by contribution but not contributed to any specific unit or other element of the Canadian Forces shall vest in the Chief of the Defence Staff and, subject to any specific directions by the contributor as to its disposal, may be disposed of at his discretion and direction for the benefit of all or any officers and non-commissioned members or former officers and non-commissioned members, or their dependants."

Liability for loss or damage

(2) Subsection 38(7) is repealed and the following substituted therefor:

"(7) The conditions under which and the extent to which an officer or non-commissioned member is liable to make restitution or reimbursement in respect of loss of or damage to non-public property resulting from his negligence or misconduct shall be as prescribed by the Minister."

15. (1) Subsection 39(1) is repealed and the following substituted therefor:

"39. (1) The service estates of officers and non-commissioned members who die

Collection, administration and distribution

disposé, à sa discrétion et sur son ordre, au profit de l'ensemble ou de l'un quelconque des officiers et des membres sans brevet d'officier ou des anciens officiers et des membres sans brevet d'officier ou au profit des personnes à leur charge.

(3) Lorsque, par suite d'une réduction sensible du nombre d'officiers et de membres sans brevet d'officier servant dans une unité ou un autre élément des Forces canadiennes, ou d'un changement survenu dans la situation ou les autres conditions de service d'une unité ou d'un autre élément, le chef de l'état-major de la défense juge opportun de le faire, il peut ordonner que les biens non publics ou une partie quelconque desdits biens dévolus à l'officier commandant cette unité ou cet autre élément soient transmis et dévolus au chef de l'état-major de la défense selon les conditions énoncées au paragraphe (2).

(4) Les biens non publics acquis par contribution sans être attribués à une unité ou à un autre élément déterminé des Forces canadiennes sont dévolus au chef de l'état-major de la défense et, sous réserve de toute instruction expresse du contributeur quant à leur affectation, il peut en être disposé, à sa discrétion et sur son ordre, au profit de l'ensemble ou de l'un quelconque des officiers et des membres sans brevet d'officier ou des anciens officiers et des membres sans brevet d'officier, ou au profit des personnes à leur charge."

(2) Le paragraphe 38(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(7) Les conditions et la mesure dans lesquelles un officier ou un membre sans brevet d'officier est tenu à la restitution ou au remboursement, à l'égard de la perte de biens non publics ou des dommages qu'ils ont subis par suite de sa négligence ou de son inconduite, sont telles que le prescrit le Ministre."

15. (1) Le paragraphe 39(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"39. (1) Les successions militaires des officiers et des membres sans brevet d'offi-

Biens non publics des unités en cas de modification des circonstances

Autres biens non publics

Responsabilité relative à la perte ou aux dommages

Recouvrement, administration et distribution

during their service in the Canadian Forces may be collected, administered and distributed in whole or in part as prescribed in regulations made by the Governor in Council."

(2) All that portion of subsection 39(2) preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"service estate"

"(2) For the purposes of this section, but subject to any exceptions prescribed in regulations made by the Governor in Council, "service estate" means the following parts of the estate of a deceased officer or non-commissioned member mentioned in subsection (1):"

(3) The French version of paragraph 39(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:

"c) l'équipement individuel de l'officier ou du membre sans brevet d'officier, dont la rétention est permise par les règlements;"

(4) Paragraph 39(2)(e) is repealed and the following substituted therefor:

"(e) in the case of an officer or non-commissioned member dying outside Canada, all other personal property belonging to the deceased and situated outside Canada if in the opinion of the person authorized to administer service estates the total value of such other property does not exceed ten thousand dollars."

16. Sections 40 and 41 are repealed and the following substituted therefor:

Authority to
issue certificate

"40. Where an officer or non-commissioned member disappears under circumstances that, in the opinion of the Minister or such other authorities as he may designate, raise beyond reasonable doubt a presumption that he is dead, the Minister or any such other authority may issue a certificate declaring that such officer or non-commissioned member is deemed to be dead and stating the date on which his death is presumed to have occurred, and

cier qui meurent pendant leur service dans les Forces canadiennes peuvent être recouvrées, administrées et distribuées, en totalité ou en partie, ainsi que le prescrivent les règlements édictés par le gouverneur en conseil.

(2) Le passage du paragraphe 39(2) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Aux fins du présent article, mais sous réserve de toute exception prescrite dans les règlements établis par le gouverneur en conseil, l'expression «succession militaire» signifie les parties suivantes de la succession d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier mentionné au paragraphe (1):»

(3) L'alinéa 39(2)c) de la version française est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) l'équipement individuel de l'officier ou du membre sans brevet d'officier, dont la rétention est permise par les règlements;»

(4) L'alinéa 39(2)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) dans le cas d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier décédant hors du Canada, tous les autres biens meubles ou personnels appartenant au décédé et situés hors du Canada si, de l'avis de la personne autorisée à administrer les successions militaires, la valeur globale de ces autres biens n'excède pas dix mille dollars.»

16. Les articles 40 et 41 sont abrogés et 35 remplacés par ce qui suit :

«40. Lorsqu'un officier ou un membre sans brevet d'officier disparaît dans des circonstances qui, d'après le Ministre ou les autres autorités qu'il peut désigner, font surgir, hors de tout doute raisonnable, une présomption qu'il est décédé, le Ministre ou cette autre autorité peut émettre un certificat portant que cet officier ou ce membre sans brevet d'officier est réputé décédé et fixant la date où le décès est présumé être survenu, et dès lors cet offi-

Définition de
«succession
militaire»

Autorité
chargée
d'émettre les
certificats

such officer or non-commissioned member shall thenceforth, for the purposes of this Act and the regulations and in relation to his status and service in the Canadian Forces, be deemed to have died on that date.

cier ou ce membre sans brevet d'officier est, pour les objets de la présente loi et des règlements et relativement à ses statut et service dans les Forces canadiennes, réputé être décédé à cette date.

Personal Effects of Absentees

Effets personnels des absents

Disposal

41. The personal belongings and decorations of an officer or non-commissioned member who is absent without leave that are found in camp, quarters or otherwise 10 in the care or custody of the Canadian Forces vest in Her Majesty and shall be disposed of in accordance with regulations made by the Governor in Council."

41. Les effets personnels et les décorations d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier, absent sans permission, qui sont trouvés au camp, dans les logements ou autrement au soin ou à la garde 10 des Forces canadiennes, sont assignés à Sa Majesté et il doit en être disposé conformément aux règlements édictés par le gouverneur en conseil.»

Destination
donnée aux
effets, etc.

17. Subsection 42(1) is repealed and the 15 following substituted therefor:

17. Le paragraphe 42(1) est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit :

Convening

"**42.** (1) The Minister, and such other authorities as he may prescribe or appoint for that purpose, may, where it is expedient that he or any such other authority 20 should be informed on any matter connected with the government, discipline, administration or functions of the Canadian Forces or affecting any officer or non-commissioned member, convene a board of 25 inquiry for the purpose of investigating and reporting on that matter."

"**42.** (1) Le Ministre, de même que toute autre autorité qu'il indique ou nomme à cette fin, peut, s'il importe que le Ministre ou cette autre autorité soit rensei- 20 gnée sur toute question relative au gouvernement, à la discipline, à l'administration ou aux fonctions des Forces canadiennes ou concernant tout officier ou membre sans brevet d'officier, convoquer une com- 25 mission d'enquête pour examiner cette question et en faire rapport."

Convocation

18. Subsection 44(1) is repealed and the following substituted therefor:

18. Le paragraphe 44(1) est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

Establishment

"**44.** (1) The Governor in Council, and 30 such other authorities as are prescribed or appointed by the Governor in Council for that purpose, may in the interests of national defence establish institutions for the training and education of officers and non- 35 commissioned members, officers and employees of the Department and of the Defence Research Board, candidates for enrolment in the Canadian Forces or for employment in the Department or by the 40 Defence Research Board and other persons whose attendance has been authorized by or on behalf of the Minister."

"**44.** (1) Le gouverneur en conseil et les 30 autres autorités qu'il détermine ou nomme à cette fin peuvent, dans l'intérêt de la défense nationale, établir des institutions pour la formation et l'instruction des officiers et des membres sans brevet d'officier, 35 des fonctionnaires et employés du ministère et du Conseil de recherches pour la défense, des candidats à l'enrôlement dans les Forces canadiennes ou à l'emploi dans le ministère ou par le Conseil de recher- 40 ches pour la défense, et des autres personnes dont la présence a été autorisée par le Ministre ou en son nom."

Établissement

19. Subsection 45(2) is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 45(2) est abrogé et 45 remplacé par ce qui suit :

| | | | |
|-----------------------|--|--|--------------------------|
| Equipment | <p>“(2) The Minister may authorize the provision of accommodation, materiel and facilities for the training, practice and use of the associations and organizations mentioned in subsection (1) and other associations and organizations designed to further the defence of Canada, whether or not the members of such associations and organizations are officers or non-commissioned members.”</p> | <p>«(2) Le Ministre peut autoriser la fourniture du logement, du matériel et des facilités voulus pour la formation, les exercices et l’usage des associations et organisations mentionnées au paragraphe (1) et autres associations et organisations destinées à faciliter la défense du Canada, que les membres de ces associations et organisations soient ou non des officiers ou des membres sans brevet d’officier.»</p> | Équipement |
| | <p>20. Section 46 is repealed and the following substituted therefor:</p> | <p>20. L’article 46 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> | |
| Conditions applicable | <p>“46. Any power or jurisdiction given to, and any act or thing to be done by, to or before any officer or non-commissioned member may be exercised by, or done by, to or before any other officer or non-commissioned member for the time being authorized in that behalf by regulations or according to the custom of the service.”</p> | <p>«46. Toute attribution ou juridiction conférée à un officier ou à un membre sans brevet d’officier peut être exercée par un autre officier ou un membre sans brevet d’officier alors autorisé à cette fin par règlements ou selon la coutume du service, et toute action ou chose devant être faite par un officier ou un membre sans brevet d’officier, à lui ou devant lui, peut être faite par tout autre officier ou tout membre sans brevet d’officier ainsi autorisé, à lui ou devant lui.»</p> | Dispositions applicables |
| | <p>21. Subsection 48(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> | <p>21. Le paragraphe 48(2) est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :</p> | |
| By mail | <p>“(2) All regulations and all orders and instructions relating to or in any way affecting an officer or non-commissioned member of the reserve force, other than an officer or non-commissioned member who is serving with a unit or other element, when sent to him by registered mail, addressed to his latest known place of abode or business, shall be held to be sufficiently notified.”</p> | <p>«(2) Tous règlements et tous ordres et instructions visant ou intéressant de quelque façon un officier ou un membre sans brevet d’officier de la force de réserve autre qu’un officier ou un membre sans brevet d’officier servant dans une unité ou autre élément sont censés être suffisamment notifiés lorsqu’ils lui sont envoyés par poste recommandée à son dernier domicile 35 ou lieu d’affaires connu.»</p> | Par la poste |
| 1976-77, c. 24, s. 63 | <p>22. Section 54.2 is repealed and the following substituted therefor:</p> | <p>22. L’article 54.2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> | 1976-77, c. 24, art. 63 |
| Employees | <p>“54.2 The Minister may make available to the Board the services of such employees from within the Department of National Defence and such officers and non-commissioned members of the Canadian Forces as are necessary for the proper conduct of the work of the Board.”</p> | <p>«54.2 Le Ministre peut mettre à la disposition du Conseil le personnel du ministère de la Défense nationale et les officiers et membres sans brevet d’officier des Forces canadiennes nécessaires à l’exécution de ses travaux.»</p> | Personnel |
| | <p>23. (1) Paragraphs 55(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> | <p>23. (1) Les alinéas 55(1)a) et b) sont 40 abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> | |

“(a) an officer or non-commissioned member of the regular force;
 (b) an officer or non-commissioned member of the special force;”

(2) All that portion of paragraph 55(1)(c) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) an officer or non-commissioned member of the reserve force when he is” 10

(3) Paragraphs 55(1)(d) and (e) are repealed and the following substituted therefor:

“(d) subject to such exceptions, adaptations and modifications as the Governor 15 in Council may by regulations prescribe, a person who, pursuant to law or pursuant to an agreement between Canada and the state in whose armed forces he is serving, is attached or seconded as an officer or non-commissioned member to the Canadian Forces;

(e) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who is serving in the position of an officer or 25 non-commissioned member of any force raised and maintained outside Canada by Her Majesty in right of Canada and commanded by an officer of the Canadian Forces;” 30

(4) Paragraph 55(4)(c) is repealed and the following substituted therefor:

“(c) is a dependant outside Canada of an officer or non-commissioned member serving beyond Canada with that unit or 35 other element, or”

(5) Subsection 55(5) is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Every person mentioned in paragraph (1)(f) who, while accompanying any 40 unit or other element of the Canadian Forces, is alleged to have committed a service offence, shall be treated as a non-commissioned member, unless he holds from the commanding officer of the unit 45 or other element of the Canadian Forces

«a) un officier ou un membre sans brevet d'officier de la force régulière;
 b) un officier ou un membre sans brevet d'officier de la force spéciale;»

(2) Le passage de l'alinéa 55(1)c) qui 5 précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) un officier ou un membre sans brevet d'officier de la force de réserve quand il est» 10

(3) Les alinéas 55(1)d) et e) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) sous réserve des exceptions, adaptations et modifications que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlements, 15 une personne qui, d'après la loi ou un accord entre le Canada et l'État dans les forces armées duquel elle est en service, est affectée à titre d'officier ou de membre sans brevet d'officier des Forces 20 canadiennes ou y est détachée;

e) une personne, non autrement assujettie au Code de discipline militaire, qui fait du service au poste d'officier ou de membre sans brevet d'officier d'une 25 troupe levée et maintenue hors du Canada par Sa Majesté du chef du Canada et commandée par un officier des Forces canadiennes;»

(4) L'alinéa 55(4)c) est abrogé et rem- 30 placé par ce qui suit :

«c) est à la charge, hors du Canada, d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier servant au-delà des limites du Canada avec cette unité ou 35 autre élément, ou»

(5) Le paragraphe 55(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Toute personne mentionnée à l'alinéa (1)f) qui, pendant qu'elle accompagne 40 une unité ou autre élément des Forces canadiennes, est présumée avoir commis une infraction militaire, doit être considérée comme un membre sans brevet d'officier, à moins qu'elle ne détienne, de l'offi- 45 cier commandant l'unité ou autre élément

How persons
accompanying
Canadian
Forces to be
treated

Comment les
Personnes
accompagnant
les Forces
canadiennes
doivent être
traitées

that he accompanies or from any other officer prescribed by the Minister for that purpose, a certificate, revocable at the pleasure of the officer who issued it or of any other officer of equal or higher rank, entitling such person to be treated on the footing of an officer, in which case he shall be treated as an officer in respect of any offence alleged to have been committed by him while holding that certificate.”

(6) Subsection 55(9) is repealed and the following substituted therefor:

“(9) Every person mentioned in paragraph (1)(j) who, while serving with the Canadian Forces, is alleged to have committed a service offence, shall be treated as a non-commissioned member, unless the terms of the agreement under which he was engaged entitle him to be treated as an officer, in which case he shall be treated as an officer.”

24. Paragraphs 63(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:

“(a) when under orders to carry out an operation of war or on coming into contact with an enemy that it is his duty to engage, does not use his utmost exertion to bring the officers and non-commissioned members under his command or his vessel, aircraft or his other materiel into action;

(b) being in action, does not, during the action, in his own person and according to his rank, encourage his officers and non-commissioned members to fight courageously;”

25. Paragraphs 86(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:

“(a) makes a false accusation against an officer or non-commissioned member, knowing such accusation to be false, or

(b) when seeking redress under section 29, knowingly makes a false statement affecting the character of an officer or non-commissioned member or knowing-

des Forces canadiennes qu'elle accompagne ou de tout autre officier que le Ministre désigne pour cet objet, un certificat, révocable à la discrétion de l'officier qui l'a délivré ou de tout autre officier de grade égal ou supérieur, autorisant cette personne à être traitée sur le même pied qu'un officier, auquel cas elle est réputée un officier à l'égard de toute infraction qu'elle est présumée avoir commise pendant qu'elle détenait ce certificat.»

(6) Le paragraphe 55(9) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(9) Toute personne mentionnée à l'alinéa (1)f) qui, pendant qu'elle sert auprès des Forces canadiennes, est présumée avoir commis une infraction militaire, doit être considérée comme un membre sans brevet d'officier, à moins que les conditions de son contrat d'engagement ne l'autorisent à être considérée comme officier, auquel cas elle est réputée un officier.»

24. Les alinéas 63a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) lorsqu'il a reçu l'ordre d'exécuter une opération de guerre ou en entrant en contact avec un ennemi contre lequel il a le devoir de s'engager, ne fait pas tout son possible pour engager dans le combat les officiers et les membres sans brevet d'officier relevant de son commandement, ou son navire, aéronef ou autre matériel;

b) étant au combat, néglige, pendant l'action, en propre personne et selon son grade, d'encourager ses officiers et ses membres sans brevet d'officier à se battre courageusement;»

25. Les alinéas 86a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) porte une fausse accusation contre un officier ou un membre sans brevet d'officier, sachant que cette accusation est fausse; ou

b) en demandant réparation selon l'article 29, fait sciemment une fausse déclaration qui atteint la réputation d'un officier ou d'un membre sans brevet

Persons under special engagement

Personnes qui ont un engagement spécial

ly, in respect of the redress so sought, suppresses any material fact”

d'officier, ou supprime sciemment un fait essentiel quant à la réparation ainsi demandée;»

26. Subsection 87(1) is repealed and the following substituted therefor:

26. Le paragraphe 87(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Drunkenness

“87. (1) Drunkenness is an offence and every person convicted thereof is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment, except that, where the offence is committed by a non-commissioned member who is not on active service 10 or on duty or who has not been warned for duty, no punishment of imprisonment, and no punishment of detention for a term in excess of ninety days, shall be imposed.”

«87. (1) L'ivresse constitue une infraction, et toute personne qui en est reconnue coupable encourt un emprisonnement de moins de deux ans ou une moindre peine; toutefois, lorsque l'infraction a pour auteur 10 un membre sans brevet d'officier qui n'est pas en activité de service ou n'est pas de service, ou qui n'a pas été prévenu qu'il serait de service, il ne doit être infligé aucune peine d'emprisonnement, non plus 15 qu'une peine de détention excédant quatre-vingt-dix jours.»

Ivresse

27. Paragraphs 92(a) and (b) are repealed 15 and the following substituted therefor:

27. Les alinéas 92(a) et (b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(a) resists or wilfully obstructs an officer or non-commissioned member in the performance of any duty pertaining to the arrest, custody or confinement of a 20 person subject to the Code of Service Discipline, or
(b) when called upon, refuses or neglects to assist an officer or non-commissioned member in the performance 25 of any such duty”

«a) résiste ou volontairement nuit à un officier ou à un membre sans brevet d'officier dans l'accomplissement d'un devoir concernant l'arrestation, la détention ou l'incarcération d'une personne soumise au Code de discipline militaire; 25 ou
b) en ayant été requis, refuse ou néglige d'aider un officier ou un membre sans brevet d'officier dans l'accomplissement d'un tel devoir;» 30

28. Section 93 is repealed and the following substituted therefor:

28. L'article 93 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obstruction of civil power

“93. Every person who neglects or refuses to deliver over an officer or non-30 commissioned member to the civil power, pursuant to a warrant in that behalf, or to assist in the lawful apprehension of an officer or non-commissioned member accused of an offence punishable by a civil 35 court is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.”

«93. Quiconque néglige ou refuse de livrer un officier ou un membre sans brevet d'officier au pouvoir civil en confor- 35 mité d'un mandat à cette fin, ou d'aider à arrêter légitimement un officier ou un membre sans brevet d'officier accusé d'une infraction punissable par un tribunal civil, est coupable d'une infraction et encourt, 40 sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans ou une moindre peine.»

Refus de livrer un accusé au pouvoir civil

29. Paragraph 110(b) is repealed and the following substituted therefor:

29. L'alinéa 110(b) est abrogé et remplacé 40 par ce qui suit :

“(b) fails to comply with regulations in respect of payment of the just demands

«b) n'observe pas les règlements quant au paiement de ce qui est équitablement

of the person on whom he or any officer or non-commissioned member under his command is or has been billeted or the occupant of premises on which materiel is or has been accommodated;”

5

30. (1) Paragraphs 125(3)(d) to (f) are repealed and the following substituted therefor:

“(d) where a service tribunal imposes a punishment of imprisonment for two 10 years or more on a non-commissioned member, the service tribunal may in addition, notwithstanding any other provision of this Part, impose a punishment of dismissal with disgrace from 15 Her Majesty’s service;

(e) where a service tribunal imposes a punishment of imprisonment for less than two years on a non-commissioned member, the service tribunal may in 20 addition, notwithstanding any other provision of this Part, impose a punishment of dismissal from Her Majesty’s service;

(f) in the case of a non-commissioned 25 member above the rank of private, a sentence that includes a punishment of imprisonment for two years or more or imprisonment for less than two years shall be deemed to include a punishment 30 of reduction in rank to the lowest rank to which under regulations he can be reduced, whether or not the last mentioned punishment is specified in the sentence passed by the service tribunal; 35 and”

(2) Subsection 125(4) is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where a service tribunal imposes a punishment of dismissal with disgrace 40 from Her Majesty’s service on an officer or non-commissioned member, the service tribunal may in addition, notwithstanding any other provision of this Part, impose a punishment of imprisonment for less than 45 two years.”

(3) Paragraph 125(6)(c) is repealed and the following substituted therefor:

exigé par la personne chez qui lui-même, ou tout officier ou membre sans brevet d’officier sous son commandement, loge ou a été logé, ou par l’occupant des locaux où l’espace pour du 5 matériel est ou a été fourni;»

30. (1) Les alinéas 125(3)d) à f) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) lorsqu’un tribunal militaire inflige à un membre sans brevet d’officier une 10 peine d’emprisonnement pour deux ans ou plus, ce tribunal militaire peut en outre, nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, infliger la peine de la destitution ignominieuse du service de 15 Sa Majesté;

e) lorsqu’un tribunal militaire inflige à un membre sans brevet d’officier une peine d’emprisonnement pour moins de deux ans, ce tribunal militaire peut en 20 outre, nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, infliger la peine de la destitution du service de Sa Majesté;

f) dans le cas d’un membre sans brevet d’officier d’un grade supérieur à celui de 25 soldat, une sentence renfermant la peine d’emprisonnement pour deux années ou plus ou pour moins de deux années est censée comprendre la peine de rétrogradation jusqu’au grade le plus bas auquel 30 il peut être porté selon les règlements, que la peine mentionnée en dernier lieu soit spécifiée ou non dans la sentence rendue par le tribunal militaire; et»

(2) Le paragraphe 125(4) est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit :

«(4) Lorsqu’un tribunal militaire inflige à un officier ou à un membre sans brevet d’officier la peine de la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté, ce tribu- 40 nal peut en outre, nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, infliger une peine d’emprisonnement de moins de deux années.»

Destitution
ignominieuse

(3) L’alinéa 125(6)c) est abrogé et rem- 45 placé par ce qui suit :

Dismissal with
disgrace

“(c) in the case of a non-commissioned member above the rank of private, a sentence that includes a punishment of detention shall be deemed to include a punishment of reduction in rank to the lowest rank to which under regulations he can be reduced, whether or not the last mentioned punishment is specified in the sentence passed by the service tribunal.”

(4) Subsection 125(7) is repealed and the following substituted therefor:

“(7) The punishment of reduction in rank applies to officers above the rank of second lieutenant and to non-commissioned members above the rank of private.”

(5) Subsections 125(9) and (10) are repealed and the following substituted therefor:

“(9) Where an officer or non-commissioned member has been sentenced to forfeiture of seniority, the service tribunal imposing the punishment shall in passing sentence specify the period for which seniority is to be forfeited.

(10) A fine shall be imposed in a stated amount and shall not exceed, in the case of an officer or non-commissioned member, three months basic pay, and, in the case of any other person, the sum of five hundred dollars, and the terms of payment of a fine lie within the discretion of the commanding officer of the person so punished.”

31. (1) Paragraph 133(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

“(a) any non-commissioned member;”

(2) Subsections 133(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:

“(2) A non-commissioned member may, under a warrant, in the circumstances mentioned in section 132, arrest or order the arrest of

«c) dans le cas d'un membre sans brevet d'officier d'un grade supérieur à celui de soldat, une sentence renfermant la peine de détention est censée comprendre la peine de rétrogradation jusqu'au grade le plus bas auquel il peut être porté selon les règlements, que la peine mentionnée en dernier lieu soit spécifiée ou non dans la sentence rendue par le tribunal militaire.»

(4) Le paragraphe 125(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) La peine de rétrogradation s'applique aux officiers d'un grade supérieur à celui de sous-lieutenant et aux membres sans brevet d'officier d'un grade supérieur à celui de soldat.»

(5) Les paragraphes 125(9) et (10) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(9) Lorsqu'un officier ou un membre sans brevet d'officier est condamné à la déchéance de l'ancienneté, le tribunal militaire qui inflige la peine doit, en prononçant la sentence, spécifier la période pendant laquelle il y aura déchéance de l'ancienneté.

(10) Le montant d'une amende infligée doit être indiqué et ne pas excéder, dans le cas d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier, trois mois de solde de base, et, dans le cas de toute autre personne, la somme de cinq cents dollars. Les conditions de paiement d'une amende sont laissées à la discrétion de l'officier commandant la personne ainsi punie.»

31. (1) L'alinéa 133(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) un membre sans brevet d'officier;»

(2) Les paragraphes 133(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Un membre sans brevet d'officier peut, sans mandat, dans les circonstances mentionnées à l'article 132, arrêter ou ordonner que soit arrêté

Reduction in rank

Forfeiture of seniority

Fine

Powers of non-commissioned members

Rétrogradation

Déchéance de l'ancienneté

Amende

Pouvoirs des membres sans brevet d'officier

(a) any non-commissioned member of lower rank; and

(b) any non-commissioned member of equal or higher rank who is engaged in a quarrel, fray or disorder.

Arrest of persons other than officers or non-commissioned members

(3) Every person who is not an officer or non-commissioned member, but who was subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by him of a service offence, may without a warrant be arrested or ordered to be arrested by such person as any commanding officer may designate for that purpose."

32. All that portion of section 134 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"134. Such officers and non-commissioned members as are appointed under regulations for the purposes of this section may"

33. Subsection 135(4) is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Nothing in this section shall be deemed to be in derogation of the authority that any person, including an officer or non-commissioned member, may have under other sections of this Act or otherwise under the law of Canada to arrest any other person without a warrant."

34. Subsection 136(2) is repealed and the following substituted therefor:

"(2) An officer or non-commissioned member commanding a guard, guardroom or safeguard or an officer or non-commissioned member appointed under section 134 shall receive and keep a person who is under arrest pursuant to this Act and who is committed to his custody, but it shall be the duty of the officer, non-commissioned member or other person who commits a person into custody to deliver at the time of such committal, or as soon as practical and in any case within twenty-four hours thereafter, to the officer or non-commissioned member into whose custody that

a) un membre sans brevet d'officier d'un grade inférieur; et

b) un membre sans brevet d'officier d'un grade égal ou supérieur qui prend part à une querelle, à une bagarre ou à un tumulte.

(3) Tout individu autre qu'un officier ou qu'un membre sans brevet d'officier, mais soumis au Code de discipline militaire au moment où, d'après ce qui est allégué, il aurait commis une infraction militaire, peut sans mandat être arrêté, ou il peut être ordonné que ledit individu soit arrêté, par la personne qu'un officier commandant désigne à cette fin."

32. Le passage de l'article 134 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"134. Les officiers et les membres sans brevet d'officier nommés, en vertu des règlements, pour l'exécution du présent article peuvent"

33. Le paragraphe 135(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Aucune disposition du présent article n'est censée porter atteinte au pouvoir d'arrêter un autre individu sans mandat, que peut posséder une personne, y compris un officier ou un membre sans brevet d'officier, en vertu d'autres articles de la présente loi ou autrement d'après la législation du Canada."

34. Le paragraphe 136(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Un officier ou un membre sans brevet d'officier commandant une garde, un corps de garde ou une escorte, ou un officier ou un membre sans brevet d'officier nommé en vertu de l'article 134, doit recevoir et garder un individu mis en état d'arrestation aux termes de la présente loi et confié à sa garde, mais l'officier, le membre sans brevet d'officier ou autre personne qui fait écrouer un individu est tenu de remettre, lors de l'incarcération, ou aussitôt que la chose est pratique, et en tout cas dans les vingt-quatre heures qui suivent, à l'officier ou au membre sans

Arrestation de personnes autres que des officiers ou des membres sans brevet d'officier

Nomination et pouvoirs des officiers et des membres sans brevet d'officier spécialement nommés

Clause de sauvegarde

Misc sous garde

Appointment and powers of specially appointed personnel

Saving provision

Delivery into custody

person is committed, an account in writing, signed by himself, in which is stated the reason why the person so committed is to be held in custody."

brevet d'officier à la garde duquel cet individu a été confié, un exposé écrit, signé de sa main, indiquant la raison pour laquelle l'individu ainsi écroué doit être détenu sous garde.»

5

35. Subsection 138(2) is repealed and the following substituted therefor:

35. Le paragraphe 138(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Every reference in this Part to the rank of an officer or non-commissioned member shall be construed in accordance with regulations made by the Governor in Council and every such reference shall be deemed to include a person who holds any equivalent relative rank, whether that person is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces."

15

«(2) Dans la présente Partie, toute mention du grade d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier doit s'interpréter conformément aux règlements édictés par le gouverneur en conseil et est censée comprendre une personne d'un grade assimilé équivalent, que cette personne soit affectée ou prêtée aux Forces canadiennes, ou qu'elle ait été détachée auprès de ces mêmes Forces.»

Sens du mot «grade»

36. (1) Paragraph 141(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

36. (1) L'alinéa 141(1)(a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) the accused person is either a subordinate officer or a non-commissioned member below the rank of war-rant officer;"

«a) l'accusé doit être un officier en sous-ordre ou un membre sans brevet d'officier d'un grade inférieur à celui de sous-officier breveté;»

(2) Subparagraph 141(2)(a)(i) is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 141(2)(a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(i) a punishment of detention imposed by a commanding officer on a non-commissioned member above the rank of private shall not be carried into effect until approved by an approving authority and only to the extent so approved, and"

30

«(i) une peine de détention infligée par un officier commandant à un membre sans brevet d'officier d'un grade supérieur à celui de soldat ne doit être mise à exécution qu'après avoir été agréée par une autorité approbatrice, et ce dans la seule mesure ainsi agréée, et»

25

37. Subsection 142(1) is repealed and the following substituted therefor:

37. Le paragraphe 142(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

"142. (1) An officer of or above the rank of brigadier-general, or any other officer prescribed or appointed by the Minister for that purpose, referred to in this section as a "superior commander", may in his discretion try by summary trial an officer below the rank of lieutenant-colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant, charged with having committed a service offence, and the Governor in Council may extend the provisions of this section to cases where

«142. (1) Un officier détenant au moins le grade de brigadier-général ou tout autre officier nommé ou désigné à cette fin par le Ministre, dans le présent article appelé «commandant supérieur», peut, à sa discrétion, juger par voie sommaire un officier occupant un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel ou un membre sans brevet d'officier d'un grade supérieur à celui de sergent, accusé d'avoir commis une infraction militaire, et, le gouverneur en conseil peut étendre les dispositions du

Jurisdiction

Meaning of ranks where specified

Jurisdiction "superior commander"

the accused person is of the rank of lieutenant-colonel."

38. Section 155 is repealed and the following substituted therefor:

"155. Notwithstanding anything in this Act, where a person other than an officer or non-commissioned member is to be tried by a court martial, he may be tried by a Special General Court Martial consisting of a person, designated by the Minister, who is or has been a judge of a superior court in Canada, or is a barrister or advocate of at least ten years standing and, subject to such modifications and additions as the Governor in Council may prescribe, the provisions of this Act and the regulations relating to trials of accused persons by General Courts Martial and to their conviction, sentence and punishment are applicable to trials by a Special General Court Martial established under this section, and to the conviction, sentence and punishment of persons so tried."

39. Subsection 217(4) is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Any person who wilfully obstructs or interferes with manoeuvres authorized under this section and any animal, vehicle, vessel or aircraft under his control may be forcibly removed by any constable or by any officer, or by any non-commissioned member on the order of any officer."

40. Subsection 221(1) is repealed and the following substituted therefor:

"221. (1) No duties or tolls, otherwise payable by law in respect of the use of any pier, wharf, quay, landing-place, highway, road, right-of-way, bridge or canal, shall be paid by or demanded from any unit or other element of the Canadian Forces or any officer or non-commissioned member when on duty or any person under escort or in respect of the movement of any materiel, except that the Minister may authorize payment of duties and tolls in respect of such use."

présent article à des cas où l'accusé détient le grade de lieutenant-colonel.»

38. L'article 155 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«155. Nonobstant les dispositions de la présente loi, lorsqu'une personne autre qu'un officier ou qu'un membre sans brevet d'officier doit être jugée par une cour martiale, elle peut être jugée par une cour martiale générale spéciale composée d'une personne, désignée par le Ministre, qui est ou a été juge d'une cour supérieure au Canada, ou est un avocat inscrit pendant au moins dix ans au barreau, et, sous réserve des modifications et additions que le gouverneur en conseil peut prescrire, les dispositions de la présente loi et des règlements relatifs aux procès d'accusés, devant des cours martiales générales, et à leur déclaration de culpabilité, sentence et peine s'appliquent aux procès devant une cour martiale générale spéciale établie sous l'autorité du présent article, ainsi qu'à la déclaration de culpabilité, à la sentence et à la peine des personnes ainsi jugées.»

39. Le paragraphe 217(4) est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

«(4) Tout individu qui volontairement gêne ou entrave les manœuvres autorisées suivant le présent article, tout animal, 30 véhicule, navire ou aéronef sous son contrôle, peut être éloigné de force par un agent de police ou un officier, ou par un membre sans brevet d'officier sur l'ordre d'un officier.» 35

40. Le paragraphe 221(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«221. (1) Aucun droit ou péage, autrement exigible d'après la loi quant à l'usage de quelque jetée, appontement, quai, point de débarquement, route, chemin, emprise, pont ou canal, ne doit être payé par une unité ou autre élément des Forces canadiennes ou un officier ou un membre sans brevet d'officier, en fonction, ou par une personne sous escorte, ou exigé de l'un des susdits, ni payé ou exigé à l'égard du mouvement de tout matériel. Toutefois, le 40

Special General
Court Martial

5 Cour martiale
générale
spéciale

Interference

Intervention

Duties or tolls
on roads,
bridges, etc.

Droits ou
péages sur les
routes, les
ponts, etc.

41. Sections 224 to 226 are repealed and the following substituted therefor:

When applicable

"224. Unless the Governor in Council otherwise directs, the *Government Vessels Discipline Act* does not apply to Her Majesty's Canadian ships or to any other ship or vessel of the Canadian Forces or to the officers, non-commissioned members or other persons serving or engaged for service therein, or to officers and non-commissioned members serving in the regular force, the special force, or the reserve force when on service or on active service.

Limitation of Civil Liabilities

Execution against officers and non-commissioned members

225. No judgment or order given or made against an officer or non-commissioned member by any court in Canada shall be enforced by the levying of execution on any arms, ammunition, equipment, instruments or clothing used by him for military purposes.

Exemption from jury service

226. Every officer and non-commissioned member of the reserve force on active service and every officer and non-commissioned member of the regular force and special force is exempt from serving on a jury."

42. Section 228 is repealed and the following substituted therefor:

Actions barred

"228. No action or other proceeding lies against any officer or non-commissioned member in respect of anything done or omitted by him in the execution of his duty under the Code of Service Discipline, unless he acted, or omitted to act, maliciously and without reasonable and probable cause."

43. Section 230 is repealed and the following substituted therefor:

"230. The dependants, as defined by regulation, of members of the Canadian 40

Arrest of dependants

Ministre peut autoriser le paiement de droits et péages à l'égard d'un tel usage.»

41. Les articles 224 à 226 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"224. Sauf si le gouverneur en conseil en ordonne autrement, la *Loi sur la discipline à bord des bâtiments de l'État* ne s'applique pas aux vaisseaux canadiens de Sa Majesté, aux navires ou vaisseaux des Forces canadiennes, aux officiers, aux 10 membres sans brevet d'officier ou autres personnes servant à bord de ces navires ou vaisseaux ou engagés pour y servir, ni aux officiers et membres sans brevet d'officier servant dans la force régulière, la force 15 spéciale ou la force de réserve se trouvant de service ou en activité de service.

5 Application

Limitation des responsabilités civiles

225. Aucun jugement ou aucune ordonnance rendu contre un officier ou un membre sans brevet d'officier par quelque 20 tribunal au Canada ne doit être mis en vigueur au moyen d'une saisie-exécution sur les armes, munitions, équipement, instruments ou vêtements qu'il emploie à des fins militaires.

Saisie-exécution contre les officiers ou membres sans brevet d'officier

226. Tout officier ou membre sans brevet d'officier de la force de réserve en activité de service et tout officier ou membre sans brevet d'officier de la force régulière et de la force spéciale sont 30 exemptés des fonctions de juré."

25

Exemption de servir comme jurés

42. L'article 228 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"228. Aucune action ou autre procédure n'est recevable contre un officier ou un 35 membre sans brevet d'officier à l'égard d'une chose qu'il a faite ou omise dans l'accomplissement de son devoir en vertu du Code de discipline militaire, sauf s'il a agi, ou omis d'agir, avec mauvaise intention et sans cause raisonnable et vraisemblable."

Opposition aux actions

43. L'article 230 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"230. Les personnes à charge, définies 45 par règlement, de membres des Forces

Arrestation des personnes à charge

Forces on service or active service in any place out of Canada who are alleged to have committed an offence under the laws applicable in such place may be arrested by such officers and non-commissioned members as are appointed under section 134 and may be handed over to the appropriate authorities of such place.”

44. Sections 233 and 234 are repealed and the following substituted therefor:

“233. The Canadian Forces, or any unit or other element thereof, or any officer or non-commissioned member, with materiel, are liable to be called out for service in aid of the civil power in any case in which a riot or disturbance of the peace requiring such service occurs, or is, in the opinion of an attorney general, considered as likely to occur, and that is beyond the powers of the civil authorities to suppress, prevent or deal with.

234. Nothing in this Part shall be deemed to impose liability to serve in aid of the civil power, without his consent, on an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.”

45. Sections 239 and 240 are repealed and the following substituted therefor:

“239. Officers and non-commissioned members when called out for service in aid of the civil power shall, without further authority or appointment and without taking oath of office, be held to have and may exercise, in addition to their powers and duties as officers and non-commissioned members, all of the powers and duties of constables, so long as they remain so called out, but they shall act only as a military body, and are individually liable to obey the orders of their superior officers.

240. The Canadian Forces or any part thereof called out in aid of the civil power shall remain on duty in such strength as

canadiennes en service ou en activité de service en tout lieu hors du Canada qui, d'après une allégation, ont commis une infraction visée par les lois applicables en ce lieu, peuvent être arrêtées par les officiers et les membres sans brevet d'officier nommés en vertu de l'article 134 et être livrées aux autorités compétentes dudit lieu.»

44. Les articles 233 et 234 sont abrogés et 10 remplacés par ce qui suit :

«233. Les Forces canadiennes, ou toute unité ou autre élément desdites forces, ou tout officier ou membre sans brevet d'officier, avec matériel, sont susceptibles d'être appelés au service pour prêter main-forte au pouvoir civil chaque fois que se produit ou que, de l'avis d'un procureur général, il est considéré comme probable que se produira, une émeute ou une violation de la paix nécessitant un tel service et qu'il est au-delà des pouvoirs des autorités civiles de réprimer, prévenir ou maîtriser.

234. Rien dans la présente Partie n'est censé imposer à un officier ou à un membre sans brevet d'officier de la force de réserve qui, en raison des conditions de son enrôlement, n'est astreint à l'exécution de ses fonctions qu'en activité de service, l'obligation de prêter main-forte au pouvoir civil, sans son consentement.»

45. Les articles 239 et 240 sont abrogés et 30 remplacés par ce qui suit :

«239. Outre leurs attributions et fonctions comme officiers ou membres sans brevet d'officier, les officiers et les membres sans brevet d'officier appelés au service pour prêter main-forte au pouvoir civil sont censés posséder et peuvent exercer, sans autre autorité ou nomination et sans prestation de serment d'office, tant qu'ils restent ainsi appelés, toutes les attributions et fonctions d'agents de police, mais ils ne doivent agir qu'à titre de corps militaire, et ils sont individuellement tenus d'obéir aux ordres de leurs officiers supérieurs.

240. Les Forces canadiennes, ou toute partie de celles-ci, appelées pour prêter main-forte au pouvoir civil doivent demeurer

Riot or disturbance

Exception in case of certain reserves

Officers and non-commissioned members have powers of constables

Duration of aid of civil power

Émeutes

Exception prévue dans le cas de certaines réserves

Officiers et membres sans brevet d'officier investis des attributions d'agents de police

Durée de l'aide accordée au pouvoir civil

the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate deems necessary or orders, until notification is received from the attorney general that the Canadian Forces are no longer required in aid of the civil power; and the Chief of the Defence Staff may, from time to time as in his opinion the exigencies of the situation require, increase or diminish the number of officers and non-commissioned members called out."

46. Section 243 is repealed and the following substituted therefor:

"**243.** (1) Every person, including an officer or non-commissioned member, is liable to be tried in a civil court in respect of any offence prescribed in this Part.

(2) No charge against an officer or non-commissioned member in respect of any offence prescribed in this Part shall, if the complainant is any other officer or non-commissioned member, be tried by a civil court unless the consent thereto in writing of the commanding officer of such first-mentioned officer or non-commissioned member has first been obtained."

47. Paragraphs 247(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:

"(b) the service or release of an officer or non-commissioned member; or

(c) the disability or alleged disability of a person, purported to have arisen or to have been contracted during, in the course of, or as a result of the service of such person as an officer or non-commissioned member;"

48. Subsection 251(1) is repealed and the following substituted therefor:

"**251.** (1) Every officer or non-commissioned member of the reserve force who without lawful excuse neglects or refuses to attend any parade or training at the

rer de service en tels effectifs que le chef de l'état-major de la défense ou un officier désigné par lui, juge nécessaires ou qu'il ordonne, jusqu'à ce qu'un avis soit reçu du procureur général, déclarant que l'aide des Forces canadiennes au pouvoir civil n'est plus nécessaire. Le chef de l'état-major de la défense peut, de temps à autre, selon qu'à son avis la situation l'exige, augmenter ou diminuer le nombre des officiers et des membres sans brevet d'officier appelés.»

46. L'article 243 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**243.** (1) Toute personne, y compris un officier ou un membre sans brevet d'officier, est justiciable des tribunaux civils pour les infractions prévues dans la présente Partie.

(2) Une accusation contre un officier ou un membre sans brevet d'officier, à l'égard d'une infraction prévue dans la présente Partie, si le plaignant est un autre officier ou un membre sans brevet d'officier, ne doit être jugée par un tribunal civil, à moins qu'on n'ait obtenu le consentement par écrit de l'officier commandant cet officier ou ce membre sans brevet d'officier en premier lieu mentionné."

47. Les alinéas 247(b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(b) le service ou la libération d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier; ou

c) l'invalidité ou la prétendue invalidité d'une personne, donnée comme étant survenue ou ayant été contractée pendant la durée, au cours ou en conséquence du service de cette personne en qualité d'officier ou de membre sans brevet d'officier;"

48. Le paragraphe 251(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**251.** (1) Tout officier ou membre sans brevet d'officier de la force de réserve qui, sans excuse légitime, néglige ou refuse de participer à quelque revue ou instruction, à

Liability to civil trial

Special provision

Failure to attend parade

Procès civils

Disposition spéciale

Omission de participer aux exercices

place and hour appointed therefor is guilty of an offence and is liable on summary conviction for each offence, if an officer to a fine not exceeding fifty dollars, and if a non-commissioned member to a fine not exceeding twenty-five dollars.”

49. Section 252 is repealed and the following substituted therefor:

“252. Every officer or non-commissioned member of the reserve force who fails to keep in proper order any personal equipment or who appears on parade or on any other occasion with his personal equipment out of proper order, unserviceable or deficient in any respect is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding forty dollars for each offence.”

50. Sections 256 and 257 are repealed and the following substituted therefor:

“256. (1) Every person who

(a) procures, persuades, aids, assists or counsels an officer or non-commissioned member to desert or absent himself without leave, or

(b) in an emergency, aids, assists, harbours or conceals an officer or non-commissioned member who is a deserter or an absentee without leave and who does not satisfy the court that he did not know that such officer or non-commissioned member was a deserter or an absentee without leave

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and not less than one hundred dollars or to imprisonment for any term not exceeding twelve months, or to both.

(2) A certificate signed by the Judge Advocate General, or such person as he may appoint for that purpose, that an officer or non-commissioned member was convicted under this Act of desertion or

l'heure et au lieu fixés pour cette revue ou cette instruction, est coupable d'infraction et, pour chaque infraction, encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinquante dollars dans le cas d'un officier, ou une amende d'au plus vingt-cinq dollars dans le cas d'un membre sans brevet d'officier.»

49. L'article 252 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«252. Tout officier ou membre sans brevet d'officier de la force de réserve qui ne tient pas en bon ordre un équipement individuel ou qui, lors d'une revue, ou en toute autre circonstance, se présente avec un équipement individuel en mauvais état, hors de service, ou insuffisant à quelque égard, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus quarante dollars pour chaque infraction.»

50. Les articles 256 et 257 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«256. (1) Quiconque

a) amène ou aide un officier ou un membre sans brevet d'officier à désertier ou à s'absenter sans permission, ou le persuade ou lui conseille de désertier ou de s'absenter sans permission, ou

b) dans une circonstance critique, aide, assiste, recèle ou cache un officier ou un membre sans brevet d'officier qui est déserteur ou absent sans permission, et ne convainc pas le tribunal qu'il ignorait que cet officier ou ce membre sans brevet d'officier était déserteur ou absent sans permission,

est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars et d'au moins cent dollars ou un emprisonnement d'au plus douze mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.

(2) Un certificat signé par le juge-avocat général, ou par une personne qu'il peut désigner à cette fin, et attestant qu'un officier ou qu'un membre sans brevet d'officier a été reconnu, en vertu de la présente

Neglecting
personal
equipment

Négligence
quant à
l'entretien de
l'équipement
individuel

Assisting or
harbouring
deserters or
absentees

Recel de
déserteurs ou
d'absents

Certificate of
Judge Advocate
General

Certificat du
Juge-avocat
général

absence without leave or had been continuously absent without leave for six months or more, and setting forth the date of commencement and the duration of such desertion, absence without leave or continuous absence without leave, is for the purposes of proceedings under this section evidence that the officer or non-commissioned member was a deserter or absentee without leave during the period mentioned in the certificate.

257. Every person who, knowing that an officer or non-commissioned member is about to desert or absent himself without leave, aids or assists him in his attempt to desert or absent himself without leave is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for any term not exceeding twelve months, or to both."

51. Section 261 is repealed and the following substituted therefor:

"**261.** Every person who contravenes regulations respecting the quartering, billeting and encamping of a unit or other element of the Canadian Forces, or of an officer or non-commissioned member is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars."

52. The schedule is amended by substituting for the heading "Men" the heading "Non-commissioned Members".

loi, coupable de désertion ou d'absence sans permission, ou a été, de façon continue, absent sans permission pendant six mois ou plus, et indiquant la date du commencement et la durée de cette désertion, absence sans permission ou absence continue sans permission, constitue, aux fins des poursuites intentées en vertu du présent article, une preuve que l'officier ou que le membre sans brevet d'officier était déserteur ou absent sans permission pendant la période mentionnée dans le certificat.

257. Quiconque, sachant qu'un officier ou qu'un membre sans brevet d'officier est sur le point de désertir ou de s'absenter sans permission, aide à la tentative de désertion ou d'absence sans permission de cet officier ou de ce membre sans brevet d'officier, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars ou un emprisonnement d'au plus douze mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement."

51. L'article 261 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**261.** Quiconque contrevient aux règlements sur le logement et le campement d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes, ou d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cent dollars."

52. L'annexe est modifiée par substitution à l'intertitre «Homme» de l'intertitre «Membres sans brevet d'officier».

Aid to
intending
deserters or
absentees

Breach of
regulations
respecting
billeting, etc.

Aide aux
déserteurs ou
absents sans
permission
éventuels

Violation des
règlements sur
le logement,
etc.

SCHEDULE II
(Section 66)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment | | |
|-------------------------------|--|--|-------------------------------|--|
| 1. | Canadian Forces Superannuation Act R.S., c. C-9 | <p>The definition "member of the regular force" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <table><tr><td>"member of the regular force"</td><td>" "member of the regular force" means an officer or non-commissioned member of the regular force;"</td></tr></table> | "member of the regular force" | " "member of the regular force" means an officer or non-commissioned member of the regular force;" |
| "member of the regular force" | " "member of the regular force" means an officer or non-commissioned member of the regular force;" | | | |
| 2. | Criminal Code R.S., c. C-34; 1972, c. 13, s. 2(2) | <p>Paragraph (f) of the definition "peace officer" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(f) officers and non-commissioned members of the Canadian Forces who are</p> <ul style="list-style-type: none">(i) appointed for the purposes of section 134 of the <i>National Defence Act</i>, or(ii) employed on duties that the Governor in Council, in regulations made under the <i>National Defence Act</i> for the purposes of this paragraph, has prescribed to be of such a kind as to necessitate that the officers and non-commissioned members performing them have the powers of peace officers;" | | |
| 3. | Public Works Act R.S., c. P-38 | <p>Section 25 is repealed and the following substituted therefor:</p> <table><tr><td>Her Majesty's forces exempt</td><td>"25. Officers and non-commissioned members of Her Majesty's forces, being in proper uniform, dress or undress, except when passing in any hired or private vehicle, and all vehicles, carriages and horses employed in Her Majesty's service, when conveying persons or baggage, are exempted from payment of any tolls on using or travelling over any road or bridge under the control of the Minister."</td></tr></table> | Her Majesty's forces exempt | "25. Officers and non-commissioned members of Her Majesty's forces, being in proper uniform, dress or undress, except when passing in any hired or private vehicle, and all vehicles, carriages and horses employed in Her Majesty's service, when conveying persons or baggage, are exempted from payment of any tolls on using or travelling over any road or bridge under the control of the Minister." |
| Her Majesty's forces exempt | "25. Officers and non-commissioned members of Her Majesty's forces, being in proper uniform, dress or undress, except when passing in any hired or private vehicle, and all vehicles, carriages and horses employed in Her Majesty's service, when conveying persons or baggage, are exempted from payment of any tolls on using or travelling over any road or bridge under the control of the Minister." | | | |

ANNEXE II

(article 66)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|---|---|
| 1. | Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes S.R., c. C-9 | (1) La définition de «membre de la force régulière» au paragraphe 2(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit : «membre de la force régulière» «membre de la force régulière» désigne un officier ou un membre sans brevet d'officier de la force régulière;» |
| 2. | Code criminel S.R., c. C-34; 1972, c. 13, par. 2(2) | L'alinéa f) de la définition de «agent de la paix» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «f) les officiers et les membres sans brevet d'officier des Forces canadiennes qui sont (i) nommés aux fins de l'article 134 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> , ou (ii) employés à des fonctions que le gouverneur en conseil, dans des règlements établis en vertu de la <i>Loi sur la défense nationale</i> aux fins du présent alinéa, a prescrites comme étant d'une telle sorte que les officiers et les membres sans brevet d'officier qui les exercent doivent nécessairement avoir les pouvoirs des agents de la paix;» |
| 3. | Loi sur les travaux publics S.R., c. P-38 | L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Les Forces de Sa Majesté sont exemptées «25. Les officiers et les membres sans brevet d'officier des forces de Sa Majesté, en uniforme régulier de petite ou de grande tenue, sauf lorsqu'ils passent dans une voiture privée ou de louage, et tous véhicules, voitures et chevaux employés au service de Sa Majesté, alors qu'ils transportent des personnes ou du bagage, sont exemptés de payer tous droits ou péages en utilisant un chemin ou un pont sous le contrôle du Ministre, ou en y passant.» |

SCHEDULE II (Continued)
(Section 66)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|---|--|
| 4. | Senate and House of Commons Act R.S., c. S-8 | <p>Section 38 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Days on reserve force service not computed</p> <p>“38. In the calculation of any deduction from any member’s seasonal allowance on account of absence, days that were spent by such member on service as an officer or non-commissioned member of the reserve force while on any training or other duty authorized by regulations or orders made under the <i>National Defence Act</i> shall not be computed.”</p> |
| 5. | Veterans Benefit Act R.S., c. V-2 | <p>(1) Paragraph 3(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) every officer or non-commissioned member of the reserve forces who has been on service in a theatre of operations on the strength of the special force; and”</p> <p>(2) Paragraph 3(3)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) honourable termination of his service in or with the regular forces, including, in the case of an officer or non-commissioned member of the reserve forces, return to reserve status; and”</p> <p>(3) Paragraphs 3(4)(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) if marriage allowance is being paid, marriage allowance and separated family’s allowance at the rates applicable to an officer or non-commissioned member in receipt of subsistence allowance and not occupying married quarters; and</p> |

ANNEXE II (suite)
(article 66)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|--|--|
| 4. | Loi sur le Sénat et la Chambre des communes S.R., c. S-8 | <p>L'article 38 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>Temps passé dans la force de réserve non compté</p> </div> <div style="width: 50%;"> <p>«38. Dans le calcul d'une déduction sur l'indemnité de session d'un député ou d'un sénateur pour cause d'absence, on ne doit pas compter les jours que ce député ou sénateur a passés en service comme officier ou membre sans brevet d'officier de la force de réserve pendant qu'il subissait sa formation ou accomplissait une autre fonction autorisée par des règlements ou arrêtés établis sous le régime de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.»</p> </div> </div> |
| 5. | Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants S.R., c. V-2 | <p>(1) L'alinéa 3(2)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>b</i>) chaque officier ou membre sans brevet d'officier des forces de réserve qui a servi sur un théâtre d'opérations pendant qu'il faisait partie des effectifs du contingent spécial; et»</p> <p>(2) L'alinéa 3(3)<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>a</i>) la fin honorable de son service dans les forces régulières ou auprès desdites forces, y compris, dans le cas d'un officier ou d'un membre sans brevet d'officier des forces de réserve, le retour au statut de réserve; et,»</p> <p>(3) Les alinéas 3(4)<i>b</i>) et <i>c</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<i>b</i>) si une allocation conjugale est versée, l'allocation conjugale et l'indemnité pour absence du foyer aux taux applicables à un officier ou à un membre sans brevet d'officier qui reçoit une allocation de subsistance et n'occupe pas les logis pour militaires mariés; et</p> |

SCHEDULE II (Continued)
(Section 66)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|--------------------------|--|
| | | <p>(c) subsistence allowance, whether or not it is being paid to the officer or non-commissioned member concerned, at the rates applicable in Canada."</p> <p>(4) Paragraph 4(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) every officer or non-commissioned member of the reserve forces who has been on service in a theatre of operations on the strength of the special force and whose service with the regular forces has been honourably terminated, and for the purposes of that Act such termination is deemed to be a discharge;"</p> <p>(5) Subsection 4(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Section 23 "(6) For the purposes of this section, section 23 of the said Act is deemed to read as follows:</p> <p>Presumption of discharge "23. A person who is an officer or non-commissioned member in any of the regular forces and who has been on service in or on the strength of the special force is deemed for the purposes of this Act to have been discharged from the regular forces on the 31st day of October 1956."</p> <p>(6) Paragraph 5(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) every officer and non-commissioned member of the regular forces or reserve forces, in respect of his service in a theatre of operations on the strength of the special force,"</p> <p>(7) Paragraph 7(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> |

ANNEXE II (suite)
(article 66)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|----------------------------|---|
| | | <p>c) l'allocation de subsistance, qu'elle soit ou non versée à l'officier ou au membre sans brevet d'officier intéressé, aux taux applicables au Canada.»</p> <p>(4) L'alinéa 4(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) chaque officier ou membre sans brevet d'officier des forces de réserve qui a servi sur un théâtre d'opérations pendant qu'il faisait partie des effectifs du contingent spécial et dont le service auprès des forces régulières s'est terminé honorablement, et, pour les objets de ladite loi, une telle fin de service est réputée une libération;»</p> <p>(5) Le paragraphe 4(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Article 23 «(6) Aux fins du présent article, l'article 23 de ladite loi est censé se lire ainsi qu'il suit :</p> <p>Présomption de libération «23. Une personne qui est officier ou membre sans brevet d'officier de l'une quelconque des forces régulières et qui a accompli du service dans le contingent spécial ou les effectifs de ce contingent, est réputée, pour les objets de la présente loi, avoir été libérée des forces régulières le 31 octobre 1956.»</p> <p>(6) L'alinéa 5(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) à chaque officier et membre sans brevet d'officier des forces régulières ou des forces de réserve, relativement à son service sur un théâtre d'opérations dans les effectifs du contingent spécial, et à l'égard d'un tel officier ou membre sans brevet d'officier.»</p> <p>(7) L'alinéa 7(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> |

SCHEDULE II (Continued)
(Section 66)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|--------------------------|---|
| | | <p>“(b) every officer or non-commissioned member of the reserve forces who has been on service in a theatre of operations on the strength of the special force, and whose service with the regular forces has been terminated;”</p> <p>(8) Paragraph 8(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) every officer or non-commissioned member of the reserve forces who served on the strength of the special force;”</p> <p>(9) Paragraph 8(1)(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) every officer or non-commissioned member of the reserve forces who since the 5th day of July 1950 was called out for service with the regular forces and has served with the regular forces for a period not exceeding three years; and”</p> <p>(10) Subparagraph (8)(1)(e)(iii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(iii) being an officer or non-commissioned member of the reserve forces, was called out”</p> <p>(11) Section 10 is repealed and the following substituted therefor:</p> |
| | Application | <p>“10. The <i>Public Service Superannuation Act</i> applies, in such manner and to such extent as the Governor in Council may prescribe, to and in respect of every person who was enrolled for the purpose of serving in the special force, and every officer and non-commissioned member of the regular forces or the reserve forces who served on the strength of the special force, as though his ser-</p> |

ANNEXE II (suite)
(article 66)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|-------------|----------------------------|--|
| | | <p>«b) chaque officier ou membre sans brevet d'officier des forces de réserve qui a servi sur un théâtre d'opérations pendant qu'il faisait partie des effectifs du contingent spécial, et dont le service dans les forces régulières a pris fin;»</p> <p>(8) L'alinéa 8(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) à chaque officier ou membre sans brevet d'officier des forces de réserve ayant servi dans les effectifs du contingent spécial, et à l'égard de chaque officier ou membre sans brevet d'officier susdit;»</p> <p>(9) L'alinéa 8(1)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«d) à chaque officier ou membre sans brevet d'officier des forces de réserve qui, depuis le 5 juillet 1950, a été appelé en service auprès des forces régulières et a servi auprès desdites forces pour une période d'au plus trois ans, ainsi qu'à l'égard de chaque semblable officier ou membre sans brevet d'officier; et»</p> <p>(10) Le sous-alinéa 8(1)e)(iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(iii) étant officier ou membre sans brevet d'officier des forces de réserve, a été appelée»</p> <p>(11) L'article 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> |
| Application | | <p>«10. La <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> s'applique, de la manière et dans la mesure que le gouverneur en conseil peut prescrire, à chaque personne qui s'est enrôlée pour servir dans le contingent spécial et à chaque officier ou membre sans brevet d'officier des forces régulières ou des forces de réserve qui a servi dans les effectifs du contingent spé-</p> |

SCHEDULE II (Continued)
(Section 66)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|---|---|
| | | <p>vice on the strength of the special force were active service in the forces during World War II within the meaning of that Act."</p> <p>(12) Paragraph 11(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) every officer or non-commissioned member of the reserve forces who has served on the strength of the special force and whose service with the regular forces has been terminated;"</p> <p>(13) Subparagraph 11(2)(d)(iii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(iii) being an officer or non-commissioned member of the reserve forces, was called out"</p> |
| 6. | Veterans Rehabilitation Act R.S., c. V-5 | <p>Paragraph 23(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) is an officer or non-commissioned member in any of the regular forces and was on active service in the Canadian forces or in receipt of active service rates of pay from the Canadian forces during the War and has not been discharged from such last-mentioned Canadian forces;"</p> |
| 7. | Visiting Forces Act R.S., c. V-6 | <p>(1) Section 10 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Arrest</p> <p>"10. For the purpose of enabling the service authorities and service courts of a visiting force to exercise more effectively the powers conferred upon them by this Act, the Minister of National Defence, if so requested by the officer in command of the visiting force or by the designated state, may from time to time</p> |

ANNEXE II (suite)
(article 66)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|---|--|
| | | <p>cial, ainsi qu'à l'égard de chaque personne, officier ou membre sans brevet d'officier susdit, comme si son service dans les effectifs du contingent spécial avait été du service actif dans les forces pendant la seconde guerre mondiale, au sens de la loi en question.»</p> <p>(12) L'alinéa 11(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) chaque officier ou membre sans brevet d'officier des forces de réserve qui a servi dans les effectifs du contingent spécial et dont le service auprès des forces régulières a pris fin;»</p> <p>(13) Le sous-alinéa 11(2)d)(iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(iii) étant officier ou membre sans brevet d'officier des forces de réserve, a été appelée.»</p> |
| 6. | Loi sur la réadaptation des anciens combattants S.R., c. V-5 | <p>L'alinéa 23a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) est un officier ou un membre sans brevet d'officier de l'une des forces régulières et était en activité de service dans les Forces canadiennes ou recevait des Forces canadiennes, pendant la guerre, les taux de solde du service actif, et n'a pas été libéré de ces Forces canadiennes mentionnées en dernier lieu;»</p> |
| 7. | Loi sur les forces étrangères présentes au Canada S.R., c. V-6 | <p>(1) L'article 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p align="center">Arrestation</p> <p>«10. Afin de permettre aux autorités militaires et aux tribunaux militaires d'une force étrangère présente au Canada d'exercer plus efficacement les pouvoirs que la présente loi leur confère, le ministre de la Défense nationale, si l'officier ayant le commandement de la force en</p> |

SCHEDULE II (Concluded)
(Section 66)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|--------------------------|---|
| | | <p>by general or special orders to the Canadian Forces, or any part thereof, direct the officers and non-commissioned members thereof to arrest members of the visiting force or dependants alleged to have been guilty of offences against the law of the designated state and to hand over any person so arrested to the appropriate authorities of the visiting force."</p> |
| | | <p>(2) Subsection 11(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> |
| | Place of incarceration | <p>"11. (1) Where a member of a visiting force or a dependant of any such member has been sentenced by a service court to undergo a punishment involving incarceration, the incarceration may, at the request of the officer in command of the visiting force and in accordance with the regulations, be served wholly or partly in a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack, and the provisions of the <i>National Defence Act</i> respecting the carrying out of punishments of incarceration imposed on officers and non-commissioned members of the Canadian Forces apply with such modifications as the circumstances require."</p> |

ANNEXE II (fin)
(article 66)

7

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|----------------------------|---|
| | | <p>question ou l'État désigné le demande, peut, à l'occasion, au moyen d'ordres généraux ou spéciaux, adressés aux Forces canadiennes ou à quelque partie de celles-ci, enjoindre aux officiers et aux membres sans brevet d'officier de ces forces, ou de ladite partie de ces forces, d'arrêter des membres de la force étrangère présente au Canada, ou des personnes à la charge de tels membres, prétendus coupables d'infractions à la loi de l'État désigné et de remettre toute personne ainsi arrêtée aux autorités compétentes de la force étrangère présente au Canada.»</p> <p>(2) Le paragraphe 11(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Lieu d'incarcération</p> <p>«11. (1) Lorsqu'un membre d'une force étrangère présente au Canada, ou une personne à la charge d'un tel membre, a été condamné par un tribunal militaire à subir une peine comportant l'incarcération, celle-ci peut, à la demande de l'officier commandant la force étrangère présente au Canada et en conformité des règlements, être purgée en totalité ou en partie dans un pénitencier, une prison civile, une prison militaire ou une caserne de détention, et les dispositions de la <i>Loi sur la défense nationale</i> relatives à l'exécution de peines d'incarcération infligées à des officiers et à des membres sans brevet d'officier des Forces canadiennes s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.»</p> |



3 1761 11548405 7